




RB319242



**Library  
of the  
University of Toronto**

21513/35017

3500  
PRDM



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

21513/



*Clama, ne cesses, quasi Tuba exalta vocentium. J. I.*



*Ite, accendite omnia.*

*Vnus non sufficit Orbis.*



*Omnes ergo docete omnes gentes. Matt. 28.*

*Zapata. So*

*S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañia de Jesus.*

# PROMPTUARIO MANUAL MEXICANO.

Que à la verdad podrá ser utilissimo à los Parrochos para la enseñanza; à los necessitados Indios para su instruccion; y à los que aprenden la lengua para la expedicion.

CONTIENE

quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados à los seis Domingos de la Quaresma.

Todo lo qual corresponde à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana à los feligreses.

En las Platicas se van explicando, uno por uno, todos los puntos, que todo Christiano debe saber, y entender.

En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas.

Añadese por fin un Sermon de  
NUESTRA SANTISSIMA GUADALUPANA  
SEÑORA,

con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallaràn al principio de la Obra.

La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo,  
DISPUSO

*EL P. IGNACIO DE PAREDES de la Compañia de JESUS, Morador del Colegio destinado para solos Indios, de S. Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad de Mexico.*

Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido

Ai Señor D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de la Real Audiencia de Mexico, &c.

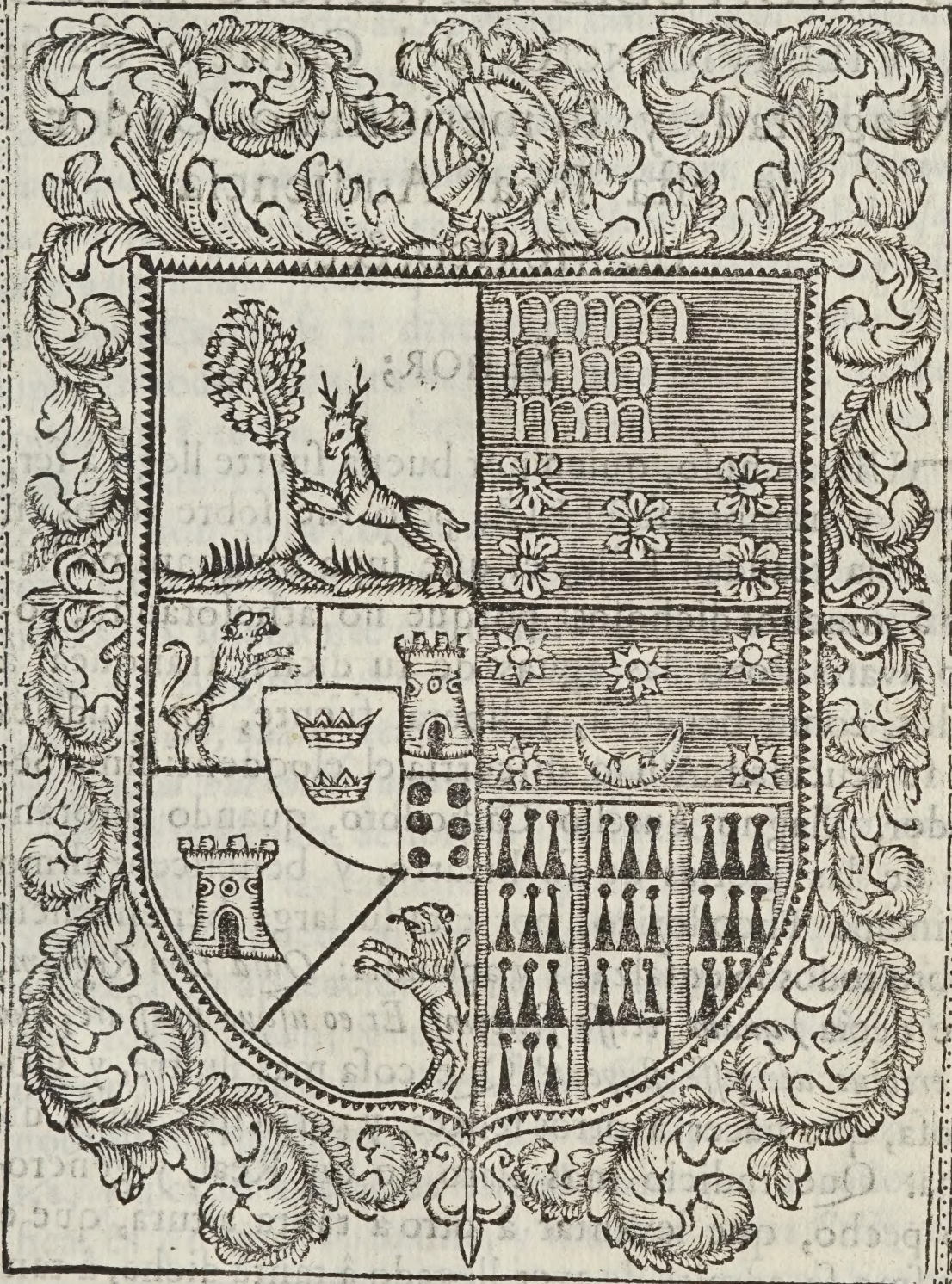
CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,

En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1759.

*Omnium divinorum divinissimum est cooperari Deo in salutem animarum.* (S. Dionys. Areop. de cœlest. hier.) La cosa mas divina entre las mas divinas es ayudar, y cooperar con Dios à la salvacion de las Almas, dice el Extatico, y llamado, el Divino, Areopagita. Y tanto, que dice el Gran Gregorio: que ès mayor milagro, convertir à un pecador, que resucitar un muerto: *Majus est miraculum, prædicationis verbo... peccatorem convertere, quàm carnem mortuum suscitare.* ( Lib. 3. Dial. cap. 17. ) Y esto se consigue por medio de la palabra divina, que como cuchillo agudo de dos filos, dice S. Pablo, penetra, y ablanda el màs duro, rebelde, y obstinado corazon: *Vivus est enim sermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti.* ( Hebr. 4. v. 12. )

*SI me dicente ad impium; Impie, morte morieris: non fueris locutus, ut se custodiat impius à via sua; ipse impius in iniquitate sua morietur; sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem annuntiante te ad impium, ut à vijs suis convertatur, non fuerit conversus à via sua, ipse in iniquitate sua morietur: porro tu animam tuam liberasti.* ( Ezech. 33. v. 8. & 9. ) Si amenazando Dios con la muerte eterna al pecador, callare su Pastor, ò Cura, y no avise à su Oveja de su peligro; es assi, que el pecador se perderà para siempre; pero Dios tomarà al Pastor rigorosissima cuenta de su eterna condenacion. Pero al contrario, se verà el Cura de Almas libre de este estrecho Juicio, si anunciando à sus Ovejas de su peligro, ellas no aprovechandose del aviso, por su culpa, y malicia se perdieren. Temeroso de esto aun el Grande Apostol San Pablo decia: *Va enim mihi est, si non evangelizavero.* ( 1. Cor. 9. v. 16. ) Ay de mi, si no evangelizàre, ni predicàre, como debo, la palabra divina. Con el mismo *Va*, ò Ay, llorò Isaias su omision, y culpa, que reconociò à vista de la Magestad de Dios, por aver callado: *Va mihi, quia tacui:* ( Is. 6. v. 5. ) Ay de mi, que siendo Profeta, Pastor, y Predicador de Dios, no abrì con mis palabras los ojos à mi perverso, ciego, y encomendado Pueblo. *Va, Va:* Ay, Ay de quien assi lo hiciere; y dicho lo mil veces, quien à tan estrecha obligacion satisfaciere.





AL SR. D. FELIZ VENANCIO MALO  
DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su  
Magestad, y su meritissimo Oydor  
de esta Real Audiencia  
de Mexico, &c.

SEÑOR;

**F**UE dichoso, quien por buena suerte llegó â sér,  
y nombrarse FELIZ; pero fué sobre todos en  
la realidad Feliz, el que supo Magnanimo ha-  
cer â muchos dichosos: porque no atheorando, co-  
mo avaro Pozo las aguas de su dicha, franquea â  
todos, como benefica, y liberal fuente, los raudales  
de su felicidad. Assi lo discurria el eloquentissimo Se-  
nador, Magno Aurelio Cassiodoro, quando peroran-  
do de las glorias de su bizarro, y beneficentissimo  
Principe Theodorico, por esta su larga beneficencia  
sobre todos lo ensalzaba y aplaudia: *Quid tam Regium,*  
(le decia) *quam fecisse felicem? Et eo usque prestare, quò*  
*se erectus attigisse stupeat?* Que cosa mas illustre, y glo-  
riosa, que hacer â otros felices, y participes de su di-  
cha? Que indicio más claro de un Real, y genero-  
so pecho, que levantar â otro â tanta altura, que él  
mismo se admire de aver llegado â tanta dicha, â tan-  
ta gloria, â tanta felicidad? Especie de prodigalidad

llamó â esta heroica beneficencia el Papa Juan XXII, quando escribiendo al Augusto Emperador Sigismundo le dice estas palabras, que se leen en la Session II del Concilio Constanciense: *Propter quod, & te, ut ad clementiam, qua ex innata bonitate ad miserendum, quantumcumque pro tuis offensibus non solum liberalitate, sed usque ad prodigalitatis speciem, hactenus supererogasse dignosceris, &c.* Como si le dixera: Fuiсте, ô Augusto Principe, en todo Feliz, es verdad: pero esto fué, para comunicar â todos tu dicha; y para mostrarte no solamente liberal, sino como prodigo de tus beneficencias aun para con aquellos, que mas te ofendieron. Con lo qual has manifestado al Mundo; que tienes no solamente el nombre, sino tambien la realidad de Augusto, Sacro, y Feliz Emperador: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem? Usque ad prodigalitatis speciem hactenus supererogasse dignosceris.*

Hé indicado, Señor, en este breve preludio, quanto yo pudiera largamente expender; y que V. S. sabra â lo que puede aludir. Y passando aunque brevemente â su aplicacion, digo con ingenua verdad, lo que todos saben; y és: Que és V. S. no solamente por su esclarecido Nombre, sino tambien por su nobilissima prosapia, por sus clarissimos Ascendientes, y por su conocida virtud, con que â todos edifica; és (digo) V. S. una, y muchas veces *Feliz*: conformandose en esta ocasion el dicho con el hecho; y el

el Nombre con la realidad: *Conveniunt rebus Nomina saepe suis*. Porque empezando por la antigua, y nobilissima Casa de V. S; quien ignora, sino que si volàra la pluma por sus elevadas cumbres, y doradas eminencias, descubriera enlazados con esta Casa â los Ilustrissimos Marqueses de Aguilar, y de Montevivo? Y si de aqui Passàra â nuestra inclyta, y en todo grande España, y registràra los archivos de varias Ciudades de los Reynos de Aragon, de las dos Castillas, y de otros Reynos, hallàra en ellos authenticos testimonios de los honorificos empleos, que han tenido, y los lustrosos Cargos, â que han sido sublimados los esclarecidos Decendientes de tã esclarecida, y distinguida Profapia. Y si pudiera remontarse con ligero vuelo â màs encumbrada altura la pluma, admiràra â estos, que como luminosos rayos bebian, como de lucida Fuente, sus clarissimas luces, de Coronadas Testas, y gloriosos Reyes de la misma España; que como hermosos, y fulgentissimos Soles la ilustraron, la ennoblecieron, y conservaron en la mayor pureza, y nunca ofuscado esplendor de nuestra Catholica Fè, y Santissima Religion.

Y aùn recogiendo â la pluma las alas, y sin volàr â tan longinquas Partes, hallarèmos en esta nuestra America, y Reynos de Indias, clarissimos Heroes, Ilustrissimos Prelados, y Excelentissimos Principes, Progenitores de V. S; que con su Virtud, Prudencia,

Letras, y Gobierno, manifestaron bien, que latían en la nobilissima Sangre de sus venas los generosos espiritus de tã esclarecida Familia. Y para no hablar solamente en comun, ( de que ningun caso hacen las Civiles Leyes ) passo â individuar algo en particular. La celebre Ciudad de los Reyes de Lima, Corte del amplissimo, y opulentissimo Reyno del Perú gozó de la prudente conducta, y acertado Gobierno del Excmô Señor D. Francisco Joseph de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatraba, Conde de Cañete, y Señor de las Cabezas, Su Virrey, Gobernador, y Capitan General. Para el mismo honorifico empléo fué tambien propuesto el Excmô Señor D. Lorenzo Fernandez de Villavicencio, Señor de Valhermoso, de Pozuela, y de Berlanguilla, Alcayde perpetuo de los Alcazares de Xerèz, Asistente de Sevilla, Presidente de las Islas Canarias, y Teniente General de los Reales Exercitos. En lo Eclesiastico la gobernó como vigilante Pastor, Padre amoroso, y erudito Principe, el Ilmô Señor Doctor Don Thomas Malo, Colegial Mayor, y Cathedratico de Philosophia en la Celeberrima Universidad de Salamanca. Nicaragua conserva hasta el dia de òy tierra la memoria de su amabilissimo, y zelosissimo Obispo, el Ilmô Señor D. Fr. Dionysio de Villavicencio, Religioso del Sagrado Orden del Gran Padre de la Iglesia Augustino. Estos pues, y otros bene-

me-

meritos, y condignos Varones campearon en essas partes; y con los preciosos, y fazonados fructos, que de Virtud, Letras, y Gobierno, â todos siempre participaron, manifestaron bien, sér nobilissimos Ramos de tan fecunda Raiz, de Tronco tan sublime, y de Arbol tan glorioso. O, y con quanta razon pudieramos aplicar â todos, y â cada uno de estos Heroes, las ultimas palabras; con que el Sabio Rey Salomon cierra los elogios de aquella heroína Matrona, y fuerte Muger; que ( segun algunos ) era su Madre: *Date ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus.* ( Prov. 31. v. 31 ) Y hablando con mas individualidad, podemos en su modo acomodarles, lo que Jesus, hijo de Sirach dice de aquellos más celebres Heroes de Israel, que con su vittud, hazañas, zelo, y sabiduria, añadieron â su escogido Pueblo, y nobles profapias, nuevo lustre, gloria, y esplendor: *Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.* ( Eccli. 44. v. 17. & 8. )

Y aún sin salir de esta Nueva España, y Ciudad de Mexico, conocimos, y tratamos aqui muy de cerca al Señor Doctor D. Pedro Malo de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatrava; quien Doctorado en la celebre Universidad de Salamanca en Leyes, aviendose opuesto â sus Cathedras, y si-

do

do su Diputado de Hazienda, passó primero á ser Oydor de la Real Audiencia de Guadalaxara, y despues ascendiò à serlo de esta Real Audiencia de Mexico; en donde obruvo el empleo de Fiscal en lo Civil, y Criminal, y de Consultor del Santo Tribunal de la Fé, hasta llegar à ser Oydor Decano de dicha Real Audiencia, Juez privativo, conservador de las Rentas del Estado, y Marquesado del Valle, Superintendente, y Administrador General de los Reales Azogues. Y finalmente estando en estos empleos, por muerte del Excmô Señor Duque de la Conquista, Virrey, que fué, de este Reyno, entrò dicho Señor Doctor Don Pedro, como Oydor Decano, à ser Capitan General de todas estas Provincias, y Presidente de esta misma Audiencia. Cuyo empleo gobernò con tal modestia, con tan sabia prudencia, y con tan acertada conducta, que mereció la aprobacion de nuestro Catholico, y amabilissimo Monarcha por estas palabras, que, por no alargarme, doy aqui compendiadas: *Viendo reconocido la moderacion, prudencia, y acierto, conque en la presente ocasion os aveis portado; hé tenido por bien aprobaros lo que aveis executado en los empleos de Capitan General de esse Reyno, y Presidencia de dicha Audiencia. Y espero de vuestro acreditado zelo, y amor à mi Real servicio, que assi lo practicarèis, hasta que llegue à essa Capital el nuevo Virrey, que ya tengo nombrado. Fecha en Aranjuez à 26 de Marzo de 1742.*

Persona es esta, de quien hé hablado, Sr, tan conjunta, è intima à V. S; que fué su legitimo, y dignissimo Padre; como V. S. es legitimo, dignissimo, y glorioso Hijo de tan esclarecido Padre. Demanera, que puedo sin lizonja decir: Que si fué gloria de tal Padre aver tenido tal Hijo: *Filius Sapiens latificat patrem.* ( Prov. 10. v. 1. ) Fue tambien gloria de tal Hijo aver tenido tal Padre: *Gloria Filiorum, Patres eorum.* ( Prov. 17. v. 6. ) Viene aqui al caso, lo que se refiere de aquel celebre Orador; que perorando de las glorias, y proezas de Philipo Rey de Macedonia, Padre del invicto, y en todo grande Alexandro, cerró todo su Panegyrico con estas breves palabras, con que compendiosamente le dixo, lo que en muchas no pudiera expressar: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Alexandrum.* Baste por todo decir de Ti, ô Gran Philipo, que tuviste por Hijo, al grande, y famoso Alexandro. Y â esto reduxera yo toda mi oracion, si quisiera en breve elogiar â Padre tan dichoso, y â Hijo tan Feliz: porque si hablàra con el Padre, le dixera en breve: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Felicem.* Baste decir de V. S; Señor D. Pedro: Que tuvo por Hijo al Señor D. Feliz. Y si elogiàra al Hijo, solamente le dixera: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Patrem habuisse Petrum:* Sea el epilogo de todas las felicidades de V. S; Sr D. Feliz, que tuvo V. S. por Padre al Señor D. Pedro;



y que es fructo legitimo, que inmediatamente viene de Raiz tan gloriosa, de Tronco tan procero, y de Arbol en todo tan Bueno, aun siendo *Malo*.

Y por esto no nos comprehende en la presente ocasion el funesto *Væ*, ô triste lamento, *Ay*, que arroja el Propheta Isaias contra los que confundiendo con los nombres las realidades, llaman â lo bueno, malo; y malo â lo bueno: *Væ qui dicitis malum bonum, & bonum malum.* ( Is. 5. v. 20.) Porque en las circunstancias presentes no solamente podemos en algun sentido decirlo â V. S; sino tambien como cosa tan singular, ô paradoxa enigmatica en V. S. aplaudirlo. Esto hace el Epigrama siguiente, que hablando con V. S; por esto con especialidad lo celebra.

*Te possem innumeris, Felix, celebrare Beatum  
Laudibus: & Nomen tollere ad Astra tuum.  
Exiguo sed cuncta, novoque Ænigmate claudam:  
Es Bonus, ipse Malus; tum Malus, ipse Bonus.*

*Explicalo la siguiente Copla Castellana.*

Entre lo bueno, que tienes,  
Es, ô Feliz, lo màs raro;  
Que siendo *Malo*, eres *Bueno*;  
Y siendo *Bueno*, eres *Malo*.

No ignoro lo equivoco de nuestra voz Castellana, *Malo*; y lo que en el Idioma Latino le pudiera cor-

responder. Pero sirva solo esse equivocó de algún Sainete, que haga gustosa la breve narracion de tan heroicos, y exemplares hechos, que con toda verdad, y sin equivoco alguno se hallan en V. S.

Y esto ès, Señor, lo que sobre todo constituye à V. S. no solamente en el Nombre, sino en la realidad Feliz, y Felicissimo. Porque el traher origen de ilustres Alcuñas, decender de nobles Progenitores, y ser criados en doradas cunas, es cosa que dió por suerte con la Sangre la Naturaleza; mejór dirè, la inscrutable providencia del Altissimo, que assi lo dispuso: *Dominus ipse est Deus, ipse fecit nos; & non ipsi nos.* (Ps. 99. v. 3.) sin que tuviera en ello la menor parte la diligencia humana. Y por esto decia bien el Poeta Gentil: *Nam Genus, & Proavos, & quæ non fecimus ipsi... Vix ea nostra voco.* (Met. 13.) Y mejor que todos el Apostol San Pablo, que para desengaño nuestro nos dice: *Quid autem habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris? quasi non acceperis.* (1. Cor. 4. v. 7.) Que tienes, ò hombre, que no ayàs recibido de Dios? Y si todo de Dios lo recibiste, de què te glorías? Pero por la virtud, y buenas Obras, que puede el hombre con la gracia de Dios executar, y en que tiene su parte, y cooperacion, como dice S. Pablo: *Non ego autem, sed gratia Dei mecum;* (1 Cor. 15 v. 10.) por estas pues puede el hombre en alguna manera gloriarse en el Señor con el mismo Apostol, que decia:

cia: *Nam, & si gloriari voluero, non ero insipiens* (2. Cor. 12. v. 6.) *Qui gloriatur, in Domino gloriatur.* (1. Cor. 1. v. 31.) Y por la misma causa puede tambien V. S. gloriarse en el modo dicho, por la virtud, con que en todo V. S. se porta, y que tienen como hereditaria todos los de uno, y otro sexo de su Ilustrissima Casa; que al presente estàn edificando los Claustros con sus Religiosas Virtudes, cumpliendose aqui lo del Apostol: *Si radix Sancta, & rami;* (Rom. 11. v. 16.) por el suave odor de Christo, que â todos da V. S. con lo modesto, ajustado, y edificativo de su virtuosa Persona; en cuya nobleza, como en Oro fino sobrefale, y campea màs el Diamante precioso de la virtud; por lo maduro, y prudente en sus dictámenes; por la rectitud en el Juicio; por la integridad en la Justicia; por ser V. S. el asylo del Pobre; el Padre del Huérfano; el amparo de la Viuda; y finalmente el comun recurso de los màs necesitados, de los màs afligidos, y de los màs angustiados. O Señor, y como al expressar esto, acordandome de las palabras del Eloquentissimo Chrysologo, con que nos exhorta á la misericordia, no puedo menos, que exclamar, y llamar à V. S. no una, sino muchas veces *Feliz*; una, y muchas veces *Bienaventurado*: *Terque, quaterque Beatus.* Las palabras son estas: *Fratres, per misericordias pauperum, misericordiam paremus: ut possimus esse de pana liberi, de salute securi. Beati, inquit, misericordes: quia ipsi*  
mi-

*miserericordiam consequentur.* ( Serm. 8. de Eleem. ) Y es quanto para la sólida felicidad de esta vida , se puede decir, y aún desear. Por lo qual, buelvo à decir, y nos lo dice el mismo Dios, que puede por esto V. S. gloriarse en el mismo Dios: *In hoc gloriatur, qui gloriatur, scire, & nosse me.* ( Jer. 9. v. 23. )

Mucho mas pudiera sobre este punto decir; pero lo omito, assi por no ofender con mis cortos elogios la humilde modestia de V. S; que à solo Dios procura, que le sean manifestas; ocultandolas por esto, quanto puede; como porque se me acuerda la sententia de Sirach, que nos exhorta, à que no alabemos en la vida à los hombres, sino despues de muertos: *Ante mortem nè laudes hominem quemquam.* ( Eccli. 11. v. 30. ) *Quasi diceret:* ( expone San Maximo ) *Lauda post vitam; magnifica post consummationem:* quando yà ni al que alaba le puede estimular la lisonja; ni al elogiado le pueden envanecer sus encomios: *Quando nec laudantem adulatione movet; nec laudatum tenet elatio.* ( Hom. 59. ) Y assi cerrando el discurso, y atando el fin con el principio, concluyo: que si por todo lo dicho es V. S; y se llama *Feliz*; pero es mucho más, por aver hecho á otros felices, y participes de su dicha: *Quid tam regium, quam fecisse felicem?* Entre estos se cuenta mi Sagrada Religion, y amadissima Madre, la Compañia de JESUS; la que en todas las ocasiones, que se le han ofrecido, ha siempre experimen-

ta-

tado à V. S. como abierta, y benefica Fuente, para honrarla, atenderla, y en todo favorecerla, mereciendo à V. S. las mas cordiales expresiones, è ingenuas demostraciones de su mayor aprecio, benevolencia, y estimacion: *Quæ omnia* ( le dice à V. S. con el Romano Orador ) *erunt infixæ animo nostro, sempiterna*; todo lo qual quedará indeleble en nùestro agradecido pecho, para la debida gratitud, reconocimiento, y estimacion: *Et benè apud memorem veteris stat gratia facti.* ( *Æneid. 2.* ) Entra con esta Compañia, otro afecto suyo, un piadoso, noble, y agradecido Caballero; y tan modesto, que aún aviendo sido por la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas, el primer mobil, y el todo de esta, que podrá sér à todos utilissima Obra, no ha permitido, que se manifeste al publico su Nombre, sino solamente à V. S; à quien, como tambien à su bizarro, liberal, y generoso Padre de V. S. se reconoce especialissimamente agradecido, afectuoso, y obligado, al passó que de los dos atendido, estimado, y favorecido. Por lo qual uno, y otro, y ambos á dos en uno, obsequiosos, y reconocidos ofrecemos, y dedicamos este Promptuario Manual para Parrochos, y Feligreses; en que los unos tendrán à la mano espiritual pabulo, que distribuir; y celestial Luz los otros, con que se puedan en todo lo necesario para su Salvacion ilustrar. Y aunque la Obra puede ser à todos provechosa; se acoge con todo à la

la

la luminosa sombra de V. S; que sabrá convertir el humo, y tinieblas, que la ofuscaren en clara luz, que la ilumine: *Ex fumo dare lucem cogitat:* ( Hor. de Art. Poet. ) y busca el glorioso Nombre *Feliz* de V. S; que será bastante, para que en todo la illustre, la ennoblezca, y encomiende: *Et sat, Patroni dicere Nomen, erit.* Lo que nos podemos prometer, de quien no contento con ser *Feliz*, supo hacer á todos dichosos: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem?* Reciba, pues benevolo V. S. este corto obsequio, que le tributa nuestra mas reconocida gratitud á sus multiplicados beneficios. A que los dos atentos, para algun desahogo de nuestro sincero afecto, le decimos, y deseamos, lo que el agradecido Eneas á su beneficentissima, y generosa Reyna Dido. ( *Æn. 2.* )

*Dij (si qua est Cælo pietas, quæ talia curet)  
Præmia digna ferant. Quæ Te tam læta tulerunt  
Secula? Qui tanti talem genuere Parentes?  
In freta dum fluvij current, dum montibus umbra  
Lustrabunt convexas; polus dum sidera pascet,  
Semper Honos, Nomenque tuum, Laudesque manebunt.*

Y yá con lo dicho solo nos resta pedir al Señor, nos guarde, y prospere la importante vida de V. S. por los años de nuestro deseo. Colegio de S. Gregorio de Mexico, y Enero 25 de 1759 años.

Señor,

B. L. M. de V. S. su menor Siervo,  
y mas afecto Capellan,

✠  
JHS.

Ignacio de Paredes.

## PARECER

DE DON CARLOS DE TAPIA ZENTENO, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fuè de la Diecesis de Tampamolón, Juez Eclesiástico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro, y Secretario de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Universidad de esta Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

EXCMÔ SEÑOR:

**P**Ara idea de una perfecta Eloquencia pintaron los Antiguos una mano, y una lengua: dicelo Pierio. Y me parece el mas discreto Enigma; porque no concordando el decir con el hacer, en discrepando la mano de la lengua, siempre queda sospechosa la verdad. Testigo Isaac, que entre los mysterios, que concurrían, y la literal ceguedad, que padecía, no pudo dexar de conocer, que las manos eran de Esau, y la lengua de Jacob. Por esso los amenísimos Padres Julio Nigronio, y Baptista Ganducio llamaron à la lengua la mano de la razon.

Esta, que fue ingeniosa invencion de la profana Philosophia, fue demonstracion evidente de la Sabiduria eterna: *Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis* (Pl. 44. v. 2.) Y entendiendose este texto del mismo Dios; quiso decirnos: que quando avia de eructar al mundo aquella palabra Eterna, de que es ministra la lengua, la escribió su omnipotente mano con el incausto finissimo del purissimo bermellon de la Sangre de MARIA Santissima en las membranas de la humana naturaleza. Manifestò en su lengua, y en su mano

fu infalible verdad, tan irrefragablemente cierta, que no le dexò lugar à la duda. Obrò nuestra Redempcion tan en silencio, que no le oyò una voz Isaias; y despues de consumada en la Cruz nuestra salud, en aquel cataclymo de lenguas, que inundò de fuego al Orbe, explicò con ellas lo que su mano avià obrado. Hizose lenguas todo, el que todo avià sido manos; y sus manos imprimieron en la Iglesia el infalible Hieroglyphico de las Evangelicas verdades, que confesamos.

En este, parece, que estudió puntualmente el M. R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS; que sabiendo todos, lo que su lengua sabe decir, aplicò á ella la mano con la pluma para escribir las Eruditas Platicas, y Sermones, que contiene este precioso Tomo; con tal acierto, que hace demostrable la verdad, contra la ciega ignorancia, que publicaba, que no se podian hablar en esta lengua los dogmas sagrados, que con la pluma explica con tal propiedad, claridad, y elegancia, que me parece, que ni el Castellano, ni el Latino pudieran (sin pedir prestadas voces à otro dialecto ) mas expressivamente persuadir, ni enseñar los mysterios de nuestra Catholica Religion, que la que este Tomo manifiesta.

Puede mi verdad assegurar à V. Exc; que apenas ay Libro de los que en lo que tiene de edad la Christiandad de este nuevo Mundo, ha dado á luz el magistral zelo de los grandes Ministros, que ha tenido, que no aya leydo mi curiosidad, para instruccion de mi ignorancia; pero confieso, que en el orden, en que estàn estas Doctrinas, en la propiedad de sus voces, en la amenidad de sus phrasas, en la oportunidad de sus textos, en la limpieza de sus discursos, en la relacion de sus Exemplos, y sobre todo, en la natural pareza del Lenguaje, le haze, que resplandezca entre todos, como la Luna entre las Estrellas.

Hace à esta Obra mas util, y aun necessaria, la inopia, que ay de aquellos Libros antiguos, que ô el descuido hà perdido, ò hà consumido el Estudio; tal, que si alguno hà conseguido inmunidades del tiempo en el cuidado de sus  
due-



dueños, cuestan tanto, como valen; si tienen precio condigno. Y en este se halla toda la erudicion de los otros, y la facilidad de tenerlo: en que haciendo el R. P. M. Paredes en su mano, y en su pluma, en su lengua, y en sus voces un Emblema de su Eloquencia, hace pluma de su lengua, con que escribe; y de su lengua, pluma, con que habla en los corazones de estos nacionales, lo que tanto les importa.

Ya parece, que avia agotado este Maestro â este Idioma toda la profundidad de sus secretos en el Catecismo, en que traduxo toda la Doctrina del Padre Ripalda, con mas explicativa claridad, que està en el Castellano, por la mayor natural proprièdad de voces del Mexicano, con que enriqueciò las Prensas este año; y en la presente obra, parece, que se excediò â si mismo, dando en ella â todos los Pastores de esta Nacion un Vicario de valde, que les ayude, y aun enseñe, â cumplir con la tan precissa obligacion, que les impone el Santo Concilio Tridentino de predicar, è instruir â sus feligreses la Doctrina Christiana, el uso, y valor de los Sacramentos: *Etiam linguâ vernaculâ*; y que en virtud de Santa Obediencia les manda el Mexicano: *Indis verò propriâ maternâ*. Sin que en tan importante materia admita excepcion alguna la conciencia, y la razon.

No solo por las que tan difusamente expenden los Doctissimos Padres Avendaño, Acoſta, Juan Hurtado, los Señores Montenegro, y Solorzano, y otros; porque como Doctores particulares (en el estado, en que està la probabilidad) ya me dirà alguno, que solo puede fundar su autoridad, una bien fundada opinion: sino por las decissiones Conciliares, y determinaciones de los Sagrados Canones, Leyes Reales, y Derecho Civil; donde si â los balbucientes notables llama Ulpiano, *l. idem Ofilius. 10. §. quæſitum ff. & edil. edic*; irregulares; como llamàra al Ministro mudo, que ni oye, ni habla â estos miserables, â quienes debe el honor de Cura, y el emolumento de su sustentacion? Y por ultimo los graves Expositores de la Regla tercera de la Chancalaria Gomez, Rebuffo, y otros, en ella mesma fundan, que esta inviolable obligacion nace del derecho Divino, y Humano,

no, sin que en su omision se dexé de incurrir en las penas, que en el Eclesiastico, y Real están impuestas, y en la mayor de la eterna perdicion, en que tan inmediatamente incurren, los que como perros mudos, no pueden ladrar para la custodia del Rebaño, que Christo ganó y redimió, mejor que Jacob del Amorrheo, con el arco, y cuchillo de su Cruz, encomendado á su cuidado.

Facilita, pues, el P. M. Paredes esta tan inevitable obligacion de los Parrochos, tan abundantemente, que si valiera mi tenue dictamen, ô tuviera alguna autoridad mi razon, suplicaria con el mayor rendimiento à los Ilmôs, zelosissimos Señores Prelados de estos Reynos, en cuyas Diecesis se habla esta lengua, que exhortàran à sus Ministros, y aun mandàran, que todos los Domingos, en cada Parrochia, hicieran leer al publico una de estas Platicas, para la comun instruccion. Porque el fructo, que de ellas se promete, me parece, será mas fecundo, que el que ha dado el Catecismo del V. P. Juan Eusebio Nieremberg, de que tanto aprecio hicieron los Señores Obispos de España; donde, ò por fazonada la miès no necessita de tanta cultura, ò porque la copia de Operarios no echa menos todo lo que le sobra.

En todas partes haze reseña de sus Doctores, y Maestros la Compañia de JESUS; pero ahora esta Sapiéntissima Provincia Mexicana hace ostentacion del thesoro que escondia en sus *Paredes*. Antes nos dió en los Padres Carochi, y Rincon, reglas en sus ingeniosos Artes, para saber, como se hà de hablar esta Lengua; pero el P. M. Paredes nos las da, para saber lo que se ha de hablar; que es lo que mas importa; y como Escritor Sabio saca del thesoro de su lengua de los antiguos dogmas de nuestra Catholica Religion, la novedad de tan clara explicacion, que no dexó duda à la màs obscura ignorancia.

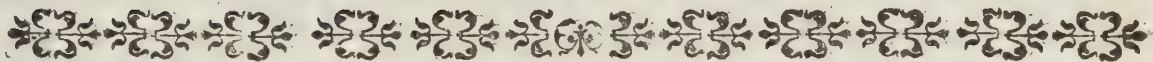
*Optimus est homini Linguae Thesaurus, & ingens  
Gratia, quæ claris illustret nubila Verbis.*

Y con tanta seguridad, que desnudo de toda afeccion, y  
con

con la sinceridad, que mi respecto debe informar à V. Exc. me parece puede decir este Maestro, ( *Ad majorem Dei Gloriam* ) lo que decia David al mismo fin: *Spiritus Domini locutus est per me, & sermo ejus per linguam meam.* (2. Reg. 23. v. 2.)

Por lo qual, y por no contener cosa alguna contra las Regalias de su Magestad, y sus Reales pragmaticas, ni que se oponga à las reglas del Expurgatorio, y ser todo tan util à la Educacion de los Indios, tan recomendada de los Reyes, y tan conveniente para el mas facil cumplimiento de la obligacion de sus Parrochos, me parece, que no solo es digno, sino acreedor de la licencia, que pide el Impresor, para la estampa de esta obra; y su Autor de perpetuo agradecimiento: porque en el feliz tiempo del acertado gobierno de V. Exc. aya descubierto este tan importante thesoro. Mexico, y Septiembre 30. de 1758,

*D. Carlos de Tapia Zenteno.*



Licencia del Superior Gobierno.

*EL Excmò Señor D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General, interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concediò su Licencia para la Impresion de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 14 de Octubre de 1758.*

Rubricado de su Exc.

*PA-*

## PARECER

De D. IGNACIO CARRILLO DE BENITUA,  
Cura Proprietario, que fuè de Tezela del Rio, del Real de  
Minas de Zultepeque, de las Parrochias de Santa Catha-  
lina Martyr, de la Santa Veracruz, y actual de la San-  
ta Iglesia Cathedral de Mexico, y Examinador Synodal  
General en el Idioma Mexicano, y suficiencia,  
de dicho Arzobispado, &c.

### SEÑOR PROVVISOR:

**A** Parecieron Lenguas de fuego sobre los Apostoles; y no fueron las Lenguas, sino el fuego, el que se assentò sobre ellos, para advertirnos, que si el Dòn de Lenguas hubo de passar, y passò con la primitiva Iglesia, el fuego de Lenguas esse no passò, mas permaneciò, y quedò de assiento sobre los Successores Apostolicos: *Sedit.* (Act. Ap. 2. v. 3.)

Este fuego de Lenguas, este zelo, y fervor ardiente de estudiar, y saber las Lenguas estrañas para predicar el Evangelio à todas las Naciones del mundo, ya sabèmos quanto se ha encendido en los Hijos de aquel Santo todo fuego, y por esto llamado Ignacio; mas en la ocasion presente lo que Yo admire, es: que parece que esta Lengua ha hecho assiento en otro Ignacio, Hijo tambien del ardiente espiritu del mismo Santo, el R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de Jesus, Autor de las Platicas, y Sermones en Lengua Mexicana, que V. S. me manda reconocer para su impressiõn.

Y debo decir, que quando este Sabio Maestro traslada la inteligencia de este eloquentissimo Idioma de la Lengua

gua à la pluma, parece que se hace todo Lenguas. Dos generos de Lenguas nos advierte San Pablo: *Si linguis Hominum loquar, & Angelorum:* ( 1. Cor. 13. ) y en estas dos Lenguas parece, que habla el Autor; pues quando habla, son tan propios, y adequados los nombres, que dà à todas las cosas, como los que puso Adan à todos los Animales: *Ipsum est nomen ejus:* ( Gen. 2. 19. ) y quando escribe, son tan claros, y expresivos los terminos, que dà à lo que quiere decir, que parecen ser, no Imagenes artificiales, como son las voces de los Hombres; sino Imagenes naturales, como son los conceptos de los Angeles; de tal manera, que leyendo sus terminos, se entienden las cosas tan claramente, como si se estuvieran mirando.

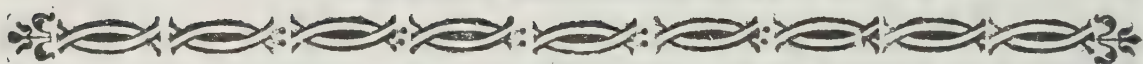
Esto digo por el modo, con que habla: mas por la materia, que trata, me parece Obra tan importante, que en estos tiempos parece se hace necessària: porque los Libros, que escribieron en Lengua Mexicana los Primitivos Pastores de los Naturales de esta Lengua, ( que fueron muchos ) ya no se hallan; y con este Tomo de Platicas, y Sermones del R. P. Maestro Paredes se ocurrirà al remedio de un grave daño.

En la confusion de Lenguas, que hubo en aquella Torre, que despues se llamò, de Babèl, notò Philon Hebreo; que todos hablaban, y todos oían; y al mismo tiempo eran todos mudos, y sordos: mudos, porque hablando, ninguno percibia, lo que decian: sordos, porque oyendo no entendian à los que hablaban. Aquel fué castigo de la Divina Justicia; mas con estas Platicas, y Sermones de la Lengua Mexicana por la misericordia de Dios no habrá entre los Curas, y Naturales de esta Lengua mudos, ni sordos: porque unos, y otros hablaràn, y entenderàn, lo que deben enseñar, y aprehender, y sobre las Paredes Maestras de estos Sermones, podràn levantar à Dios un Edificio Espiritual de tanta altura, que suba hasta el Cielo.

Por

Por lo qual, y porque no contienen cosa alguna, que se oponga á nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, se hace el Autor digno de muchas gracias, y el Impresor de la licencia, que pide. Mexico 20 de Noviembre de 1758. años.

*D. Ignacio Carrillo de Benitúa.*



Licencia del Ordinario.

*EL* Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario, que fué, de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedió su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Auto de 4. de Septiembre de 1758 años. Rubricado de su Señoría.

Licencia de la Religion.

*AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL*  
*de la Compañia de Jesus en esta Provincia de*  
*Nueva España, etc.*

**P**Or la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de nuestro P. General de nuestra Compañia de JESUS; por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Professo de nuestra Compañia, para que pueda imprimir un Tomo Mexicano, su Titulo, Tomo de Quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones en el Idioma Mexicano, correspondientes lo uno, y lo otro â las cinquenta, y dos Semanas del año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana â los Feligreses; por averlo visto Personas doctas de nuestra Compañia, â quienes lo cometí, y no aver hallado cosa digna de censura. En fé de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario. Mexico, y Noviembre 25. de 1758

†  
JHS

*Augustin Carta.*

†  
JHS.

*Juan Joseph de Villavicencio.*

Secretario.

□□□□

RES-

## R E S P U E S T A ,

*Que diò D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA, Cura por su Magestad, Vicario in Capite, juez Eclesiastico, que fue, en los Partidos de Tepecuacuilco, del Real y Minas de Zacualpan, electo para el de Iztapan, actual en la Provincia, y Sierra alta de Tlanchinol, Comissario del Santo Oficio, &c, sobre una consulta, que le hizo el Autor de esta Obra, pidiendole, que diera sobre ello su parecer, por estar dicho Señor tan versado, y practico en el Idioma.*

**R**Mô P. Mrô Ignacio de Paredes; dignase V. Rmâ de hacerme la suplica, ( que para mi es mas que estrecho mandato ) de que yo, como nativo en el Idioma, y tan versado con Indios le expresse mi parecer acerca del Tomo de Platicas, y Sermones, que para total alivio, y descargo de las conciencias de muchos, y grande utilidad de los pobres, y necessitados Indios de este Reyno, con tan rigorosa pureza en el estylo, con tan genuina propiedad en el Idioma, con tã gustosa amenidad en las Phrases, y Mexicanismos, con tan menuda, y clarissima explicacion de los puntos doctrinales, y finalmente con los Exemplos, y Morales exhortaciones tan acomodadas â la materia, de que se trata; ha V. Rma compuesto. Y respondiendo â esto, digo con sincera, è ingenua lisura, y verdad â V. Rmâ; que pedir â mi ignorancia, que dé sobre ello mi parecer, es pedir borrones, que ofusquen los luminosos rasgos, que sirven de resplandeciente, y real Diadema al Superior Monarcha de las luces, que es el Sol. Es querer, que el profundo, y transparente pielago de hermosos brillos de V. Rmâ se mezcle, y confunda con el obscuro, y caliginoso golfo de mis tinieblas, è ignorancias; pudiendo aqui acomodar lo del Grande Apostol de las Gentes San Pablo, que en otro

sen-



sentido decia. *Quæ societas luci ad tenebras?* ( 2. Cor. 6. v. 14. ) Como se pueden juntar en uno la luz, y las tinieblas? Las tinieblas, y la luz?

Pero porque se muy bien, que sirvieron alguna vez las tinieblas, de que sobrefaliera, y campèara mas la luz: *Lux in tenebris lucet:* ( Joan. 1. v. 5. ) y por obedecer à ciegas, como dicen; y mejor dixera; como ciego, y en tinieblas á V. Rmâ, digo: Que que puedo yo sentir de una Obra, que tantos zelosos Ministros han con tanta ansia deseado? De una Obra, que ha sido del comun de los peritos en el Idioma tan gustosamente recibida? De una Obra, por la qual aun gimiendo en las prensas, gemian todos, y suspiraban, previniendose con toda diligencia, y à todo costo, por no quedarse sin ella? De una Obra finalmente, que ha sido por los más eminentes Maestros, y Synodales de la Lengua no solamente aprobada, sino tambien con especiales elogios recomendada? Siento pues de dicha Obra, lo que todos universalmente han sentido; y és: Que es una Obra en todo cabal, perfecta, y consumada; y que su Rmâ en realidad de verdad cumpliò el,

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
Lectorem delectando, pariterque monendo.*

Y que de ninguna manera comprehende à dicha Obra, lo que en otras reprehende el Sefudo Poeta Horacio, que dice ( De Art. Poet. )

*Vos ò Pompei, et si unquam ceciderit  
Pompilius Sanguis, carmen reprehendite, quod non  
Multa dies, & multa litura coercuit; atque  
Perfectum decies non castigavit ad unguem.*

Porque à más de estar del todo castigada, y pulida aun en lo material de la Impression la Obra, nos será esta de total alivio à los Patrochos, ò Curas: porque si antes havia algunos acafo, que, ò por no tan expeditos todavia en la Lengua, ò por las muchas ocupaciones, no podian cumplir con

la estrecha, y gravissima obligacion, expressada por el Santo Tridentino Concilio, de explicar ò por sí, ò por otros, si estuvieren impedidos, á sus Feigreses, lo que deben saber para su salvacion eterna: *Quicumque Parochiales per se, vel per alios idoneos, si legitimé impediti fuerint, Diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus, plebes sibi commissas pro sua, & earum capacitate pascant salutaribus verbis, &c;* (Trid. Sess. 5. c. 2.) Si antes, digo, no pudieron; teniendo ahora este Tomo en la mano, lo podrán con suma facilidad executar; ò tomando una Platica, ò Sermon de memoria, ò leyendola por sí, ò por otros á sus Parrochianos. Ni esto parezca ecclá indecorosa á los Parrochos, quando assi lo practicaba, siendo Cura de la Cathedral, el Exemplar, Doctissimo, è Ilustrissimo Sr Dr D. Nicolas Cervantes; que passó despues á ser dignissimo Obispo de Guadalaxara, leyendo dicho Ilustrissimo Señor en dichos dias una Platica del R. P. Juan Martinez de la Parra de la Sagrada Compañia de JESUS. Y con esto somos ya inexcusables en el rectissimo Juicio del Divino Juez los Curas; pues teniendolo todo hecho, no lo repartimos á nuestras necesitadas Ovejas. Allà en sus Threnos, ò lamentos lloraba con amargas lagrymas Jeremias; que pidiendo hambrientos los pequeñuelos Niños el pan, no havia quien se lo partiera: *Parvuli petierunt panem, & non erat, qui frangeret eis.* (Thr. 4. v. 4.) Porque en aquel calamitoso tiempo, ni havia pan, que poder dár, ni havia quien se lo pudiera repartir. Y assi mas digno de lagrymas será, si al presente pidiendo tantos Pequeñuelos el pan, haya algun Espiritual Padre, ò Cura, que se lo niegue: y que aun teniendo tan á la mano este pan; y estando ya este pan partido, y desmenuzado en bocados, no lo reparta á sus mas tiernos hijos, que hambrientos lo piden: *Parvuli petierunt panem;* pára satisfacer su hambre, y necesidad. Quiero decir: Que los Curas no prediquen el pan de la palabra divina, quando tienen este pan en este Tomo tan abundante, tan á la mano, y tan desmenuzado. Y assi al presente no se dirá de estos Pastores, que son: *Speculatores ejus cæci omnes... Canes muti non valentes latrare;* (H. 56. v. 10.) sino, *Canes muti nolentes latrare;* esto es: Fue-  
ron

ron Curas, ó Pastores, no que no pudieron; sino que no quisieron clamar, para assegurar del peligro, que del Infernal Lobo amenazaba â sus encomendadas Ovejas: *Pasce oves meas.* ( Joan. 21. v. 18.) Y assi serémos, digo, al presente inexcusables en la presencia de Dios, si no cumplimos con tan estrecha obligacion; de cuya falta se seguirán pecados, y condenaciones de innumerables Almas, de que Christo nuestro Redemptor, y Juez nos tomarâ estrechissima, y formidable cuenta: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* ( Ez. 33. v. 8. )

Y si de aqui passamos â la instruccion y provecho de los Indios, que no entendiendo otra lengua, que la suya, como lo vemos por experiencia, se hallan tan necesitados de este pabulo espiritual; quien duda, sino que por medio de la predicacion, ó leccion de este Libro serán copiosissimos los fructos, que de aqui saquen, saliendo de ignorancias, evitando culpas, siguiendo las virtudes, y salvando finalmente sus Almas? Por este medio admiramos con grande gloria de Dios, y edificacion de todos en la Iglesia del Colegio de San Gregorio de la Sagrada Compania de JESUS de esta Ciudad de Mexico tan numerosos los concursos, que acuden cada dia â confessar, ò comulgar, ù oyr la palabra de Dios, que â veces no suelen caber en la Iglesia, siendo por esto necessario el hacerles otra Platica â fuerâ. Y lo que â la verdad â todos mas espanta, ès: ver, que acuda tanta multitud, sin la menor violencia, ò compulsion; mas antes por si movidos, y atraidos de la suavidad, paternal amor, y total desinteres, que bien reconocen los mismos Indios en aquellos zelosissimos Padres; que son â la verdad un comun recurso, y asylo de los de essa Ciudad, y de todos sus contornos. Practiquemollo assi todos los Curas, ( como lo supongo de su virtud ) y admirarèmos con gran consuelo los mismos efectos. A estos se enderezan, Rmò. P. Mrò, todos los afanes de V. Rmâ; â quien siendo fuego, que abraza, *Ignatius*, idest: *Ignem jacio*, lo colocâra yo en el firmamento; para que ò como benefico Sol, ò como resplandeciente Estrella alumbrâ-

brára, y con su luz â los mas abatidos de la tierra enseñara: *Ut luceant in firmamento cali, & illuminent terram.* ( Gen. 1. v. 15. ) *Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi Stellæ in perpetuas eternitates.* ( Dan. 12. v. 3. ) Esta es la causa, porque siendo tan noble, y lucido el fuego, como el Sol, la Luna, y las Estrellas, á estos, y no al fuego, dió Dios el Imperio, presidencia, y superioridad en el Cielo sobre el mismo fuego: porque el fuego jamàs se abate â lo bajo, y siempre aspira â subir â las alturas del Cielo, y campeâr en estas: *Ignis sursum semper ascendit;* y el Sol, la Luna, y las Estrellas siempre anhelan â bajar â la tierra, para ilustrar, y beneficiar â los mas en esta abatidos, y despreciados: *Ut lucentes super terram.* ( Gen. 1. v. 17. ) Y por esto se ven exaltados estos luminosos Astros sobre el mismo fuego. Es V. Rmá, y los de su Sacratissima Religion fuego, que embiado, y arrojado de aquella ardentissima hoguera del divino amor; del abrasado espiritu, digo, del grande Ignacio, â todos abraza: *Ignem veni mittere in terram, & quid volo, nisi ut accendatur?* ( Luc 12. v. 49. ) Pero fuego, que aspira siempre no â subir, sino â bajar; para alumbrar, para alentar, para consolar, y para ayudar en la vida, y en la muerte, al mas pobre, al mas vil, y al mas despreciado, mereciendo con esto ser ellos tambien exaltados hasta el mismo Cielo: *Ut luceant in firmamento Cali, & illuminent terram... Fulgebunt quasi stellæ.*

Tengo expressado, Rmo. P. Mrô, algo de lo mucho màs, que pudiera decir. Y solamente deseâra ( si pudiera ) subido â la eminencia de un Monte, clamar, como dice Isaias, y levantar como sonora trompeta mi voz: *Clama, nè cesses, quasi tuba exalta vocem tuam:* ( Is. 58. v. 1. ) para convocar, y alentar â los necesitados, y desamparados Indios, â que atentos oyeran esta divina palabra, para que gustaran de este pan de vida, y de entendimiento, de esta saludable agua, y de esta leche racional: *Sicut modò geniti infantes rationabile sine dolo lac concupiscite.* ( 1. Petr. 2. v. 2. ) *Omnes sitientes venite ad aquas...venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum, & lac. Audite...Inclinate aurem vestram, & venite*

*nite ad me: audite, & vivet anima vestra. (If. 55. v. 1. 2. & 3.)*  
Esta leche racional es la palabra divina, con que se alimentan los pequeñuelos Infantes: esto es; los Neophitos en la Fè, expone San Clemente Alexandrino: *Lac Verbi divini, quo solo aluntur infantuli.* O, y assi sea; y que todos lean, y rebuelvan una, y muchas veces estas Doctrinas para su enseñanza, para su instruccion, y para su expedicion en el Idioma. Y especialmente para pulirse, y perficionarse en este. Porque à la verdad en muchas partes se và corrompiendo no poco, y desdiciendo del legitimo, proprio, y genuino Mexicano, que antiguamente se usaba, y de que los Autores nos dejaron admirables, y elegantes Escritos; y que V. Rma ahora ha procurado en su Tomo suscitar, dando à cada cosa su propria, y legitima voz, y hablando en el Idioma con la perfeccion, que se debe. Es quanto sobre la materia se me ofrece decir. Y assi solo me resta, pedir al Señor, prospere por muchos años la vida de V. Rma para gloria suya, y bien de muchas Almas.

Casa de V. Rma, y Enero 2. de 1759. años.

Rmo Padre Mrô,  
B. L. M. de V. Rma su mas afecto hijo,  
y seguro Capellan,

*D. Domingo Joseph  
de la Mota.*

## RAZON DE LA OBRA AL LECTOR.

**S**iguiese à la letra el Comento, y la Explicacion al Texto. Este nombre, ò titulo dió à su Catecismo de la Doctrina Christiana, recibido con aprobacion de todos en nuestros Reynos, el Padre Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia de JESUS, quando antes de empezar las Oraciones, pone este titulo, *Texto de la Doctrina Christiana*. Siguióse à este Texto, ò Letra de la Doctrina el Comento, ò Explicacion de genuinos Comentadores; que literal, y eruditamente lo expusieron, con nueva luz lo ilustraron, y para la inteligencia de los mas rudos lo declararon. Traduxo yo este mismo Texto, ò Catecismo de nuestro Castellano Idioma al Mexicano. Esto fué dár solamente la Letra, ó Texto; à que para la inteligencia de los Indios Mexicanos se debe seguir el Comento, ò Explicacion. Esto ès, lo que para la mayor gloria de Dios, algun alivio de los Venerables, y Señores Curas, y para alguna luz, ó instruccion de los pobres, y necessitados Indios; de que algunos por ventura se hallan en las tinieblas de la ignorancia; (causa à la verdad de innumerables pecados) y por consiguiente à la sombra de la muerte, y muy cercanos à su extrema fatalidad; *Qui in tenebris, & in umbra mortis sedent.* ( Luc. 1. v. 79. ) Esto ès, digo, lo que, segun mi posibilidad, he procurado hacer en este Promptuario de Platicas Dogmaticas, y Sermones Morales; en que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que he podido, explico, uno, por uno, todos los puntos pertenecientes à la Doctrina Christiana, siguiendo casi en todo el orden, que lleva el Catecismo.

Y dando de toda la Obra alguna breve, pero individual razon, digo lo siguiente. Que he procurado, que la Impression seà la mejor, que se hà podido, sin perdonar à gasto, ò trabajo alguno. Con que se hà conseguido, que la Letra seà grande, clara, y limpia, para la leccion; que las voces vayan separadas, para el sentido; y la Orthographia necessaria, y en su lugar, para la inteligencia. En los periodos se mezclan à veces algunas voces Synonymas, algunas  
Phra-

Phrases, Mexicanismos, ò modos propios de hablar en este eloquente Idioma; lo que servirá no poco, para irse exercitando, y fecundando en él; especialmente los que al presente lo están estudiando: porq̄ por la voz, que saben, aprenderán las otras Synonymas, que ignoraban. Y en orden â esto traduzco las voces no tan sabidas, del Mexicano, en el Castellano. En el Idioma he procurado usâr de las voces mas puras, propias, y genuinas, que usaron los mas eminentes, y classicos Autores de la facultad: como son los Baptistas, los Molinas, los Mijangos, los Leones, Anunciacion, los Carochis, y Thobares, con otros naturales en el Idioma, que nos dejaron sus Libros, ò impresos, ò manuscritos; que conservan en su propiedad, y elegancia este fecundo, y elegantissimo Idioma. Y de proposito he omitido otras voces, que se usan en algunos lugares; por ser en la realidad barbaras, y que jamas se hallan en estos celeberrimos Maestros del Idioma. Esto no quita, que si en algunos lugares se usaren estos Barbarismos, se acomode uno con ellos, para que lo entiendan; y que con el grande Apostol se haga todo â todos, para ganarlos para Dios â todos: *Omnibus omnia factus sum; ut omnes facerem salvos.* ( 1. Cor. 9. v. 22. ) A estos mismos sigo en la Orthographia Mexicana; y en lo que se ofrece de la Castellana, sigo en todo â nuestro Diccionario Castellano, que con toda exaccion no solamente examina la propiedad de la voz, sino tambien su Orthographia, y modo, con que en rigor se debe escribir. Advierto tambien para la inteligencia del mismo Mexicano, lo primero: Que he procurado poner â las voces sus señales, ò accentos, especialmente los que se llaman en esta Lengua, Saltillos; como tambien el de los vocativos, que tienen su accento final en ê agudo. V. G. *Nopiltzinê*. Y en esto se debe poner especialissimo cuidado en este Idioma. Porque no pronunciada una voz, como se debe, ò significará cosa diversa, de la que se pretende; ò al menos, será esto tan notable, como lo es, oyr uno hablar â otro, que lo largo pronuncia breve, y lo breve, largo. Lo segundo: Que muchas veces vario una

míſma voz, poniendola de varias maneras, que puede tener: para que el Lectòr vaya advirtiendo ſu variedad, y no juzgue ſer errata de Imprenta, lo que ès fecundidad de la Lengua. Y aſſi unas veces ſe hallarà, *moyetxicà*; otras, *moetxinòticà*; y otras *moyetxinotìcà*. Y todas tienen una míſma ſignificacion. Lo tercero: Que uſando eſta Lengua de muchas Synalephas, por las quales una letra ſe elide, o quita por la ſiguiente, con todo algunas veces no las uſò, para la más clara inteligencia del Lectòr. V. G. ſe verà alguna vez eſcrito *ázo acà*, en lugar de *ázacà*; *ázo itlà*, en lugar de *ázitlà*. Lo quarto: Que para que ſe ſepa la legitima pronunciacion de la voz, uſo de la, *i*, latina, quando ès vocal, y no hiere. V. G. *iamauh*, *iaxca*; y ſe pronuncia, como en latin, *iens*; y de la, *y*, griega, quando ès conſonante, y hiere, como ſi fuerà, *ll*, V. G. *yahualli*, *yehua*; y ſe pronuncia como en Caſtellano, *Yerva*, *Yema*, &c. Lo ultimo: que ſe hà pueſto el mayor cuidado, y prolixidad, en que no ſaque la Obra errata alguna considerable. Y quando mas la havrà en una, à otra letra, que al tirar ſe mudò en la Imprenta. Con todo ſi alguna ſe hallare; qualquiera, ò por el contexto, ò ſentido, ò por lo repetido de la voz, la podrá corregir. Pero por lo comun no ſe hallarà, eu que poder tropezar. Lo que no es poco quando ſe imprime una Obra en Idioma, tan variable, de voces largas, y de muchas particulas, que no entienden los Impreſſores.

Y paſſando de lo material, à lo formal de la Obra, digo: Que eſta conſtiene quarenta, y ſeis Platicas, y ſeis Sermones; que correfponden à los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que ſe fuele explicar la Doctrina Chriſtiana à los Feligrefes: Las Platicas vãn claras, breves, y proporcionadas al tiempo, ocupacion de los Miñiſtros, y capacidad de los Indios. En ellas ſe explican, uno por uno, todos los puntos tocantes à la Doctrina Chriſtiana; que todo Cura debe enſeñar à ſus Ovejas; y que cada Chriſtiano debe aprender. Cada Platica contiene ſu introduccion, ſu Declaracion, ſu Exemplo, y moral exhortacion, acomodado todo à la materia, de que ſe trata. Los Sermones vãn



vàn acomodados à los Domingos de la Quaresma, por si se predicàre en ellos; y si no, dejado el texto del Evangelio, se tomará el adjunto à dicho texto. En estos Sermones se tratan aquellas verdades eternas, que eficazmente muevan al bien, y conversion de las Almas. Y en orden á esto terminará el Predicador (si le pareciere) con el Acto de Contricion. Con lo qual tendrán à la mano todos los Venerables, y Señores Curas, por mas ocupados que estén, con que cumplir con tan grave, y estrechissima obligacion; y podrán à poco trabajo volàr cargados de merecimientos con muchissimas Almas para el Cielo. Porque sin mas trabajo, que recapacitar una Platica, ò Sermon, y decirla de memoria; ò leerla por sí, ò ( si mas nõ se pueda ) por mediò de otros, podrán satisfacer à debito tan rigoroso de Justicia. Ni esto ( como dice, y bien, uno de los eruditos Aprobantes de la Obra ) puede ser cosa indecorosa à los Venerables, y Señores Curas; quando assi, aun en esta Corte de Mexico, lo han practicado eruditissimos, exemplares, y aun Ilustrissimos Varones, leyendo en los Domingos, y otras fiestas, à sus Ovejas una Platica del P. Juan Martinez de la Parra de nuestra Compañia de JESUS. Y à la verdad que este alivio à los Venerables, y Señores Curas fue el principal motivo de este mi corto trabajo, y pequeño afan en disponer esta Obra; que si en la realidad serà de ningun tomo à sus linceos ojos; serà à dichos Venerables Señores algo acceptable mi sincèro, y cordial afecto. Añadese à los Sermones otro de nuestra Santissima Guadalupeana Señora con una breve, y clara narracion de su historia; para que esta impressa tambien á parte, y fuera del Tomo, se pueda estender por todo el Reyno. Finalmente se hallan aqui dos Indices; uno de las Platicas, que se citan con numero ordinario; y con numero Romano los Sermones; por averse estos impresso juntamente con las Platicas, y no averse podido saber entonces el numero, que les podria corresponder; y el otro de los Exemplos. Los quales uno, y otro se hallaràn al principio de la Obra; y podrán promptamente servir, para lo que se pudiere ofrecer. Es quanto se ofrece advertir al Lector

Y aviendo felizmente llegado al fin de la Obra, solamente me resta, tributar rendido, y agradecido, al passo que obligado, humildes, y debidas gracias al poderosissimo, y especial Patron, à cuya sombra me acogi, y cuya ayuda implore en su principio. A vos, digo, Santissimo Padre mio, y sagrado Legislador IGNACIO de Loyola, Autor, y Fundador de vuestra sagrada Milicia, y Compania de JESUS. Quien como luminoso, y activo faego embiado de Dios à la tierra: *Ignem veni mittere in terram;* ( Luc. 12. v. 49. ) por vos mismo, y por medio de vuestros zelosos hijos aveis ilustrado tantas Almas para el Cielo; aveis consumido sus vicios, y las aveis en el amor de Dios inflamado. De manera, que no se hallará en todo este vastissimo Orbe parte alguna, à quien no hallais participado el benigno calor de vuestra beneficencia: *Nec est, qui se abscondat à calore ejus;* ( Ps. 18. v. 7. ) pudiendo vos, ò Santissimo Padre, decir: *Quæ Regio in terris nostri non plena laboris?* Pero porque mis cortos elogios poco pueden recomendar vuestra grandeza, y universal beneficencia, ò siempre Grande IGNACIO, quiero repetir aqui los encomios, con que alguna vez con celestiales canticos os elogiaron los del Cielo, y que ya refiero.

Aviendose encendido en Perpiñan de Francia una terrible peste; para aplacar la Magestad de Dios enojada, hicieron alli los Padres de la Compania de JESUS una fervorosa Mission, cantandose cada dia en la Iglesia Parrochial las Letanias de nuestra Señora; à que acudia un numerosissimo concurso. Un dia pues al estàr cantandose estas, viò un Padre Missionero, que cercada de celestiales resplandores se apareció sobre el altar mayor, la Gran Reyna de la Gloria MARIA Santissima, que trahia à sus lados à San Ignacio, y à San Xavier, y un numerosissimo, y armonioso Choro de Angeles, que con suavissimos concientos, è inexplicables melodias cantaban de esta suerte: *Gozate, y alegrate, ò Augustissima Reyna nuestra, y de toda la Gloria. Gozate Tu tambien, ò Ignacio, y Tu tambien, ò Xavier. O tu beatissimo Ignacio, que tienes tales hijos, que librando à las Almas de la culpa, llenan de gran numero de estas el Cielo. O que felicidad*

dad és ser de esta Compañia; que con tanto empeño, y constancia toda se ocupa en la salvacion, y perfeccion de las Almas! Ó generosos Misioneros de esta bienaventurada Compañia, proseguid contentos, y alegres en vuestras empreſſas heroicas: en que siempre nos hallaréis amigos, y propicios, para favoreceros. O Ignacio, gozate, de tener hijos tan favorecidos, y amados de toda la Augustissima TRINIDAD, y de nuestra Gran Reyna MARIA. Y gozate Tú tambien, ò Seraphin nuestro, Xavier; que fuiste guia, y Capitan, para conquistar para Dios tantas Almas, y ser á otros exemplo; para que te imitaran. Gozate pues, ò Gran Seraphin Xavier; á quien para tan grandes proezas animó, y ayudó MARIA. Gloria pues sea dada á MARIA, Gloria á IGNACIO, y Gloria á XAVIER. Gloria, Gloria, Gloria para siempre. ( Jacob. Lohet. tom. 1. Quæst. in Domin. Gomez in Elog. Soc. part. 3. clas. 3. n. 8. ) Ceda pues todo á la mayor gloria de Dios, y de aquellos, á quienes la cantaron los Angeles del Cielo. Y sea tambien de alguna utilidad á los Evangelicos Ministros; y de alguna luz á los pobres, y necesitados Indios; de quienes podamos con Isaías decir: *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.* ( II. 9. v. 2. ) Aquella Gente, que antes andaba en las tinieblas de la culpa, ò de la ignorancia, vió una grande luz. Esta luz és, segun David, la palabra divina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum; & lumen semitis meis;* ( Ps. 118. v. 105. ) que nos encamina, y dirige á vér, y gozar para siempre de aquella beatissima, è inextinguible luz de la Gloria. Amen.

PROTESTA DEL AUTOR.

CONformandome en todo con el Decreto, Confirmacion, y Declaracion de N. SS. P. Urbano VIII; digo, y protesto con la veneracion, y obediencia debida: Que todo lo que aqui refiero ò acerca de la Santidad, ò milagro de alguno, no quiero, que se le dé más fé, que la que estriba en una autoridad puramente humana; reservando su ultimo Juicio á la Santa Sede Apostolica; y exceptuando tan solamente aquello, que la misma Santa Sede huviere definido, ò declarado.

# INDICE

*De las Platicas, y Sermones, que contiene este Tomo. Las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los Sermones con el Numero Romano.*

Dedicatoria, Aprobaciones, Licencias, Prologo, Per signum Crucis, Alabado, Acto de Contricion, y varias Indulgencias, que se ganan, leyendo assi en este Tomo, como en el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de la Compañia de JESUS; todo esto pues se hallará por su orden al principio de la Obra.

- Platica 1. en que se exhorta á los Indios à oyr la Explicacion de la Doctrina Christiana. pag. 1.
- Platica 2. del ultimo fin del hombre. pag. 9.
- Platica 3. del Nombre, y Señal del Christiano. pag. 16.
- Platica 4. en que se explica: Quien sea Dios? pag. 25.
- Platica 5. de la Santissima Trinidad. pag. 33.
- Platica 6. de la Encarnacion del Verbo eterno. pag. 41.
- Platica 7. de la Vida, Passion, y Muerte de Christo. pag. 49.
- Platica 8. de la Bajada à los Infernos, de la Resurreccion, y Subida de Christo á los Cielos. pag. 56.
- Platica 9. del Juicio final, de la Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable. pag. 64.
- Platica 10. de la Santa Iglesia Catholica, de la Comunion de los Santos, y del Perdon de los pecados. pag. 71.
- Platica 11. de la primera parte de la Oracion del Padre nuestro. pag. 79.
- Platica 12. de la segunda parte de esta Oracion. pag. 87.
- Platica 13. de la Invocacion á los Santos Angeles, y demas Bienaventurados del Cielo. pag. 94.
- Platica 14. de la Salutacion de la Ave Maria. pag. 102.
- Platica 15. de la Salutacion de la Salve. pag. 109.
- Platica 16. sobre el primer Mandamiento de la Ley de Dios, que es: *Amar á Dios sobre todas las cosas.* pag. 117.
- Platica 17. prosigue sobre el primer Mandamiento. pag. 125.
- Pla-

- Platica 18. sobre el segundo Mandamiento de la Ley de Dios: *No jurarás el Nombre de Dios en vano.* pag. 133.
- Platica 19. sobre el tercero Mandamiento de la Ley de Dios: *Santificarás las fiestas.* pag. 142.
- Platica 20. sobre el quarto Mandamiento de la Ley de Dios: *Honrarás à Padre, y Madre.* pag. 152.
- Platica 21. sobre el quinto Mandamiento de la Ley de Dios: *No matarás.* pag. 159.
- Platica 22. sobre el sexto, y nono Mandamiento: *No fornicarás; y no desearás la Muger de tu Proximo.* pag. 168.
- Platica 23. sobre el septimo, y decimo Mandamiento: *No hurtarás; y no codiciarás las cosas ajenas.* pag. 176.
- Platica 24. sobre el octavo Mandamiento: *No levantarás falso testimonio; ni mentirás.* pag. 184.
- Platica 25. sobre el primer Precepto de la Santa Iglesia: que és: *Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.* pag. 192.
- Platica 26. sobre el segundo Precepto de la Santa Iglesia: que és: *Confessar à lo menos una vez, &c.* pag. 200.
- Platica 27. prosigue sobre el mismo Precepto, y sobre el tercer Sacramento de la Penitencia. Y esta Platica conviene repetirla muchas veces. pag. 208.
- Platica 28. sobre el tercer Precepto de la Santa Iglesia; que és: *Comulgar; y sobre el quarto Sacramento de la Comunion.* pag. 218.
- Platica 29. sobre el quarto Precepto de la Santa Iglesia; que és: *Ayunar.* pag. 226.
- Platica 30. sobre el quinto Precepto de la Santa Iglesia; que és: *Pagar Diezmos, y Primicias.* pag. 234.
- Plat. 31. sobre el primer Sacramento del Baptismo. pag. 242.
- Platica 32. sobre el segundo Sacramento de la Confirmacion, pag. 250.
- Platica 33. que se debe muchas veces repetir; de la virtud, y eficacia del Aÿto de Contricion. pag. 259.
- Platica 34. de las Indulgencias, y del Agua Bendita. pag. 267.
- Platica 35. sobre el quinto Sacramento de la Extrema Uncion. pag. 275.
- Pla-

Platica 36. del sexto Sacramento del Orden.	pag. 283.
Plat. 37. del septimo Sacramento del Matrimonio.	pag. 291.
Platica 38. de las Obras de Misericordia.	pag. 300.
Platica 39. de los Enemigos, y Potencias del Alma, y de los Sentidos del Cuerpo.	pag. 309.
Platica 40. del Pecado Original, Venial, y Mortal.	pag. 317.
Platica 41. de los tres primeros Vicios Captales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 326.
Platica 42. de los otros quatro Vicios Captales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 335.
Plat. 43. de las Virtudes Theologales, y Cardinales, y de los Consejos Evangelicos.	pag. 344.
Platica 44. de los Fructos del Espiritu Santo.	pag. 353.
Platica 45. de las ocho Bienaventuranzas.	pag. 361.
Platica 46. del Examen de la conciencia, y devociones al acostarse, y levantarse.	pag. 372.
Sermon 1. acerca de no dilatar la penitencia.	pag. I.
Sermon 2. del punto terribilissimo de la Muerte,	pag. XIII.
Sermon 3. de la gravedad, y malicia del Pecado Mortal.	pag. XXV.
Sermon 4. del Juicio final del Mundo.	pag. XXXVII.
Sermon 5. de las horrendas penas del Infierno.	pag. XLVIII.
Sermon 6. de la Gloria inefable de los Bienaventurados.	pag. LX.
Sermon 7. de nuestra Señora de Guadalupe, con una breve narracion de su historia, y un Ofrecimiento.	pag. LXXIII.

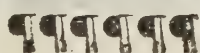
## INDICE

*De los Exemplos, y Casos raros, que contiene este Tomo. Los de las Platicas se citan con el Numero Ordinario; y los de los Sermones con Numero Romano.*

Enseña nuestra Señora la Doctrina à una India; que luego muere.	pag. 7.
Conjurado un Demonio dixo: que padeceria hasta el fin del Mundo todas las penas del Infierno, por ver à Dios.	pag. 15.

Ha-

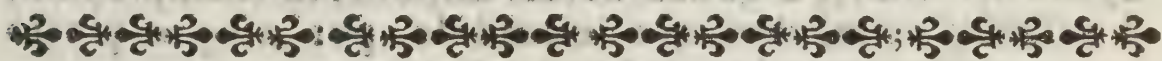
- Haciendo S. Benito la señal de la Cruz sobre un vaso de agua envenenada, revienta el vaso; y el Santo se libra de la muerte. pag. 24.
- Relucita S. Xavier un Muerto en confirmacion de la fé. pag. 32.
- Mata con una lanza un Angel à un Blasfemo contra la Santissima Trinidad. pag. 40.
- Caso admirable en confirmacion de la Virginidad de nuestra Señora. pag. 47.
- Manifiesta Christo à un Siervo suyo, quanto le agrada la meditacion de su Santissima Passion. pag. 55.
- Caso tierno de uno, que viendo el lugar, de donde Christo subió al Cielo, muere alli de amor de Dios. pag. 63.
- Aparece uno de la otra vida, y dice, lo terrible que es el Juicio de Dios. pag. 70.
- Oyendo un Sermon una gran Pecadora, se convierte; y muerta de dolor de sus culpas se salva. pag. 78.
- Saca un Niño á su Madre del Purgatorio, rezando por ella el Padre nuestro. pag. 85.
- Cierra un Crucifixo el oydo, para no oyr, ni perdonar à quien no quiso perdonar à su Enemigo. pag. 93.
- Vè un Siervo de Dios la mutacion de una Alma, que oyendo un sermon, se convirtió à Dios. pag. 100.
- Nace de la boca de uno, que rezaba parte del Ave Maria, un hermoso arbol, en cuyas hojas estaban escritas las mismas palabras, que rezaba. pag. 108.
- Viò un Santo Abad en el Cielo, quanto agradaba à Dios, y à su Santissima Madre la devocion del Rosario, y como la premiaban. pag. 115.
- Muere de amor de Dios una Virgen, teniendo entre sus brazos al Niño Jesus, que le traxo la Santissima Virgen. pag. 123.
- Tragico fin de uno, que quiso valerse de hechizarias. p. 132.
- Muerte repentina de un Jurador, y Blasfemo, que se apareció condenado à su compañero; que con esto se convierte. pag. 140.
- Ayuda Dios al que oye Missa; y quan mal vá à quien no la oye. pag. 151.



- Aparecen Condenados un Padre Usurero, y su hijo,  
que lo heredò. pag. 158.
- Caso defaistrado de dos malos hijos. pag. 166.
- Fiesta, que hicieron en el Infierno â un torpe los  
Demonios. pag. 174.
- Una Serpiente no deja sacar â un Ladron el dinero,  
que avià robado, y enterrado. pag. 182.
- Aparece condenado, y con una disforme lengua uno,  
que deshonoraba â sus Proximos. pag. 190.
- Mata un Rayo â uno, que en dia de fiesta no oyó Mis-  
sa; y otro, por averla oydo, se libra. pag. 198.
- Acabado de confessar un gran pecador, muere de re-  
pente de dolor; y manifiesta Dios su gloria. pag. 206.
- Caso espantoso de una Muger, que callaba pecados  
en la Confession; que se debe muchas veces repe-  
tir. pag. 215.
- Muerte lastimosa de una Señora, que comulgò en pe-  
cado. Contiene cosas notables. pag. 224.
- Muere ahogado con un bocado uno, que comió car-  
ne en dia prohibido. pag. 233.
- Castiga Dios con menoscabo en los fructos â uno, que  
no pagò Diezmo, que pagado se los multiplica. pag. 238.
- Admirable vision de un Indio no baptizado; el qual  
baptizado se muere. pag. 249.
- Por medio de la Confirmacion recibe un Ciego la  
vista. pag. 258.
- Salvase un homicida, y Ladron, por la Contricion, que  
tuvo, de sus pecados. pag. 266.
- Aparece gloriosa una Muger, que murió ganado un  
Jubileo. pag. 273.
- Especial asistencia de Christo con los que se olean. pag. 282.
- Veneracion de los Angeles, y Santos â los Sacerdo-  
tes. pag. 289.
- Marabillas, que obran en el Alma los Sacramentos. pag. 290.
- Mata un Rayo â uno, que se casò con quien no po-  
dia. pag. 299.
- Premio, que dará Christo â los Misericordiosos. pag. 307.
- Guerra terrible, que diò el Demonio â un Moribundo. p. 316.



- Hermosura de los que están en gracia, y fealdad de los que están en pecado mortal. pag. 325.
- Espantosa vision, que tuvo uno de dos torpes. pag. 333.
- Baja vivo un Borracho al Infierno, y se convierte. pag. 343.
- Enciendense repentinamente las Velas, que tenian en las manos los Christianos, quedando apagadas las los Gentiles; que con esto se convierten à Dios. p. 351.
- Hermosura del Alma que está en gracia de Dios. pag. 360.
- Salvase un gran pecador, por la charidad, que usó con dos Religiosos de San Francisco. pag. 367.
- Muerto de repente un Santo Monge señalaba con el dedo en la Escripura su feliz suerte. pag. 377.
- Varias advertencias acerca de los Indios. pag. 378.
- Atormenta el Demonio à un Pecador, y muere mal. pag. XII.
- Muere en pecado uno, que dexó la penitencia para la muerte. pag. XXIV.
- Mata el Demonio à un Pecador sordo à la voz de Dios. pag. XXXV.



**A**unque con el especial cuidado, que se há puesto en la Impression, no aya sacado la Obra Errata alguna considerable; sino algunas ligeras, por falta de una, ù otra letra, que en el tiro ò no señaló; ò se saltó, ò no se puso en su lugar. Las quales ò por el contexto, ò por lo repetido de ellas en el decurso de la Obra, se pueden facilmente advertir; con todo pongo las siguientes, que por venturà à alguno se le pueden passar. Y advierto en estas; que la voz, que aqui pongo, ès la voz yà corregida; y recurriendo uno con esta al folio, y renglon, que se cita, alli advertirà la otra voz, que hà de corregir, ò reformar.

- Folio 8. renglon 14. lee, *ixquichcaub*... f. 39. r. 6. lee, *ôhui*... f. 46. r. 32. lee, *omomixihuui*... f. 57. r. 12. lee, *oquimomatilohui*... f. 53. r. 20. lee, *oquimomamazoalitique*... f. 61. r. 2. lee, *omotemohui*... f. 67. r. 22. lee, *nexitribuetziz*... f. 69. r. 15. lee, *amechmocencahuilili*... f. 85. r. 17. lee, *Imiccatecoch*... f. 272. r. 11. lee, *oquimotecpanili*... f. 304. r. 12. lee, *Toca mayahu*... f. 327. r. 15. lee, *mohueilia*... f. 214. r. 15. lee, *quimamiquilia*... f. Lxvii. r. 38. lee, *tlamatiliztli*...

**P**OR concession de varios Ilustrissimos Señores Arzobispos, y Obispos, por cada vez, que qualquiera Persona con atencion leyere, u oyere leer una hoja de este Tomo, o una hoja del Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia de JESUS, gana Docientos, y quarenta dias de Indulgencia.

Repitese aqui la noticia de estar yà impresso el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano. El qual ès la Base, y fundamento de todo este Tomo; que lo va en todo siguiendo, y explicando, uno por uno, todos los puntos, que contiene. Y assi ès conveniente, y utilissimo el tenerlo juntamente con este Tomo.

Assi mismo por la gran penuria, que al presente se padece, de los Artes del P. Horacio Carocho de nuestra Compañia de JESUS, tan celebrados ( y con razon ) por los Maestros más eminentes en el Idioma; el qual con solo dicho Arte podrá qualquiera con perfeccion aprender, se intenta con la ayuda del Señor, y algunas fuerzas disponer su Reimpression, á instancia de muchos, que deseandolo, por ningun precio lo pueden conseguir.

A instancia tambien de muchos Señores, y zelosos Curas, se està tambien disponiendo otro Tomo de Platicas, y Sermones Castellanos, conforme en todo à este Mexicano, por lo util, y provechoso, que podrá ser universalmente à todos, assi para su propria instruccion, como para la de aquellos, que tuvieren á su cargo. Se meterà mano à su Impression, quando se proporcionaren los medios para ella.

Finalmente, para que se tengan presentes, se ponen aqui las palabras del Concilio Mexicano, que dicen Lib. 1. tit.

1. fol. 2. §. 2., & fol. 3. §. 3.

*Parochi vero, & Curati, qui in dispensando subditis verbo Dei, Coadjutores Episcoporum sunt, juxta Concilij Tridentini decretum, diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus Oves sibi commissas, pro earum sensu, & intelligentia, salutaribus verbis pascant, docendo ea, quæ ad salutem sunt necessaria, &c....Hispanis autem, & servis Ethiopibus... Doctrina Christiana, lingua hispanicâ tradatur; Indis vero propria suâ maternâ.*

ponese aqui por delante, lo que fuele servir en las  
Platicas, ô en los Sermones.

### EL PER SIGNUM CRUCIS.

Pampa in Imachiyo ✠ in Cruz, in Inhuicpa ✠ in Toyao-  
huan, ma xitechmomaquixtili, ✠ Totecuiyoê, Diosê,  
ca in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipil-  
tzin, ✠ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma  
yuh mochihua, JESUSê.

### *El Bendito puesto en toda propiedad.*

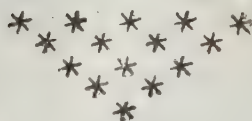
**M**A cenquizcayectenehualo in çacenca huel neteotiloni,  
mahuiztililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in itic-  
zincoc mocemâcitzinoticâ in Totecuiyo Jesu-Christo, huel  
elli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Oc-  
oihuan ma cenquizcayectenehualo in Teitic in Iyancuicca-  
etlalilitzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemiac  
chpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA, in Dios  
lazômahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin; in Ite-  
tzinco âic, ma quemman, oâcic in Tlacatzintiliztlâ-  
tlacolli. Ma immochihua, JESUSê

### *Acto de Contricion.*

**O**Noteotzinê, ô Notlazomahuiztemaquixticatzinê, ô  
Notetlaocolicatâtzinê, Jesu-Christoê, ca in Tihuelnel-  
i Titeotl Dios, ihuan ca in Tihuelnelli Toquitzintli; ca  
axcan huei nepechtequiliztica, ihuan huei necnomatiliz-  
tica nicnocuitia, ihuan nicnomachitoca; (*confesso*) ca ni-  
manâmo nolhuil, ca nimanâmo nomacehual; (*no mereço*)  
nic in Moteoixpantzinco ninciz. Ipampa ca nelli, ca me-  
ahuac: ca çacenca huel Nicentzontlátlacoani; in âmozan  
lapohualpa nepapan onimitznoyolitlacalhui. (*que peque-  
numerables veces, y de varias maneras*) Tel in axcan. Noteo-  
zinê, yê mohuictziaco ninoyolcuepa; yê mochi Noyollô-  
ica, Nanimâtica, ihuan Nohuelitiliztica niccentelchihua in  
emixquich in notlátlacol; ihuan yê ic ninoyoltequipachoa,  
huan ninoyoltònehua: ipampa ca Tehuatzin ca in Tino-  
te-

teotzin, ca in Tinotlázôtáztzin, ca in Tinoteotemaquixtica  
 tzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlazotl  
 loni, ihuan in Ticenquizcaneconi; in yê mochi Noyollotic  
 nimitznotlazôtília ipan in cemixquich in nepapan tlachi  
 hualli. Auh yê ipampa in axcan huel neltiliztica ninocem  
 italhuia, ihuan ninocemixnahuatia, Notlazomahuiztá  
 tzinê; inic yê aocmoceppa nitlâtlacoz; inic yê aocmoquem  
 man (*nunca jamás*) nimitznoyolitlacalhuiz. Ma achtopa ni  
 miqui, in amomachyuhqui nimitznoyoltequipachilhuiz  
 Notemaquixticatzinê. No niccemîtoa; inic, in imonequian  
 huel cemixquich nicnocuitiz in notlâtlacol; ca niman átle  
 in machitlà, ni quixpachoz, niclâtiz, nozo nicpinahuizca  
 huaz. Auh in itetzinco in mocenqualtilitzin, Noteotzinê  
 ninotemachia, ninocnoteca, ihuan nitlaquauhtlamati; (*espe  
 ro*) inic, ipampa in Motlazôezôtzin, Notemaquixticatzinê  
 No Jesu-Christoê, ca tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz, ca ti  
 nechmoyecnemiliz, ca in nican Tlalticpac tinechmomaqui  
 liz in Teoqualtilitzli, Gracia; ihuan çatepan in Ilhuicac, in  
 Cempápaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusê; ma  
 yuh xinechmocnoittili, Noteyocoxcatzinê; ma yuh xicmone  
 quilti, Notlaçomahuiztátzinê; ihuan ma yuh ontlacahua  
 in Moyamancayollôtzin, Notetlaocolicatemaquixticatzinê,  
 ipampa in motlazomahuiztlaîhiyohuilitzin, ihuan ipampa  
 in motlazomahuizmiquitzin, in Nopampa in Nehuatl, in  
 Nicentzontlâtlacoani oticmîhiyohuilti; inic tinechmoma  
 quixtiliz, inic tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz, ihuan inic ti  
 nechmocentlamachtiliz. Auh ic ipampa, macamo  
 nempolihui in ixquich, in Nopampa oticmo  
 chihuilí, Noteotzinê. Ma xinechmo  
 macahuilíli in motetlaocolilitzin,  
 in mocnoyotzin, ihuan in  
 moteicnoittalitzin.

Amen.





## PLATICA PRIMERA:

EN QUE SE EXHORTA A LOS INDIOS, A  
que con toda su voluntad assistan á la Explicacion  
de la Doctrina Christiana.

*Inic Centlamantli Temachtilli; ic nônotzalô, ihuan ic  
yolehualô in Macehualtin; inic incenyollocopa mochipa qui-  
yehuacaquizque in Imelahualoca in Teotemachtilli.*

**I**CA in Itlazomahuiztocatzin in Cenquizcamahuiztililoni,  
Cenquizcaneteotiloni Teoyetiliztli, in Santissima Tri-  
nidad; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtzin in Dios  
Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo, Yein-  
tintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personafime; ihuan ca  
zan Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: Noi-  
huan ica in Itlazomahuiztocatzin in Cemîcac Ichpotzin-  
tli, Tlâtocacihuapilli Santa Maria, in Dios Itlazômahuiz-  
nantzin, ihuan in Tocihuatecuiyotzin: Auh zazen ica In-  
tlazotocatzin in mochtintzitzin in Ilhuicac Chanêcatzitzin-  
tin, Yehuantzitzin in Santôme, ticpehualtiâ, Notlazôma-  
huizpilhuanê, in Dios in Itlaneltocacatzitzinhuanê, tictzin-  
tiâ in Temachtilli; in itechpa tlâtoa in Imelahualoca, in  
Icacoca, in Icenquizcaîtoloca in izquitlamantli; in itech  
ompohui in Toteotlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz, ihuan  
in Tonemaquixtiliz, Auh yehuatlin in Icaquiztica inin ne-

papan Teotlâtollîca ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Inelhuayô, in Ipeuhca, in Ixopech in izquitlamantli Temachtilli; in Cecendomingotica, in Cecexiuhlica quiztiuh, tiqualtoquilitiazque, ihuan ticcemmelauhtiazque; intla nel yuh tlazôtiz, tlacahuaz in Itetlaocolicayollôtzin in Totecuiyotzin Dios; inic Yehuâtzin Techmopalehuilîz ica in Iteotepalehuiaiatzin; techmoyolchicahuilîz ica in Iteoteyecti ayatzin, in Gracia; ihuan techmotlanextilîliz ica in Iteotetlanextiliayatzin, ica in Itlahuiltzin, ica in Iocotzin. Auh ic ipampa, Nopilhuanê, axcan, ihuan yê mochipa in Yehuatzin in Dios matictitlanilîlican; in ma in Ipaltzinco in Itlazomahuizichpochnantzin, in Santa Maria, techmotlanextilîli, ma techmotlahuilîli, ma techmoyolchicahuilîli, ihuan ma techmixtelolotlapolhui; inic ticyehuacaquizque; inic ticmelahuacamatzique, ihuan ticneltilizque cemixquich in Itlâtoltzin, in Ihiyotzin, in Itemachtiltzin; inic in nican Tlalticpac tictohuellamachtilizque zanyêno Yehuâtzin in Dios; auh zatepan in Ilhuicatlitic tictocencuiltonotzinozque.

Auh in axcan ticmatizque, N. P., ca cenca miecclamantli neyolehualoni (*razon, ô motivo*) oncatqui, ic titoyolehuazque; ic titoyolchicahuazque; inic tocenyollocacopa, huel toyollôtlamâ, (*de nuestra voluntad*) huel totlanequiliztica, mochipa nican Teopan tihuallazque, titonechicozque, ihuan tonozque; inic ticyehuacaquizque; (*para oir con atencion*) inic ticpaccacelizque, ihuan intoyolloitc, in toyollocaltitlan (*en lo mas interior del corazon*) tictlalizque, tiquêcuilozque in nepapan Temachtilli, in namechcaquititiaz, ihuan namechmelahuilîtiaz; ca yehuatin, ca nelli: ca amechixtlapoz, amechizcaliz, amechtlachieltiz, amechyecnemitiz, ihuan in ompa in Ilhuicac amechtlamelahualtiz, ihuan cemêcac amechcennecuiltonoltiz.

Inic centlamantli neyolehualoni; inic mochi toyollôtica, Tanimatica ticcaquizque in Temachtilli: ca yehua-

huatlin. Ipampa ca ticmatizque, N. P., ihuan ma yeyuh ompachiuhtie in toyollo: (*estemos ciertos, y satisfechos*) ca yehuatin Temachtilli, in namechmelahuilitiaz; ca niman âmo ipan ticmatizque, nimanâmo ipan tiquittazque, in yuhqui in Ce huei tlamatini, Tlalticpaçtlacatl itlâtol; ânocê Ce in Ilhuicac Chanêcatzintli in iihîyotzin, in itemachtiltzin. Ca nimanâmo. Ipampaca in yehuatin temachtilli, ca nelli, ca melahuac: ca in itemachtiltzin, ca in iihîyotzin, ca huel in itlâtoltzin in Cenhuelitini Teotl Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquè Nahuaquè Dios, in cenca huel Cenneltilicêcatzintli (*sumamente verdadero*) Dios; Auh in Yehuâtzin ca nimanâmo huel nozo moztlacahuitzinoz, ânozo techmoztlacahuiliz. Auh ic ipampa ca zazenca huel nelli, ca zazenca huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in Dios iihîyotzin, in Dios itemachtiltzin. Auh ca yehuatin otechmolhuili in huêcatlachianitzin, Yehuâtzin in David, iniquac oquimîtalhui: *Veritas Domini manet in æternum.* (Ps. 116.) Quîtoznequi ipan in amotlâtol: Ca in ineltiltzin, in itlâtoltzin in Dios ca aic polihuiz, aic cahuiz, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmanca neltiz. Auh zatepan in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo zanyê no in itechcopain otechmocenyolmaxiltli, ihuan otechmocenyolpachihuitli, iniquac oquimolhuili in Itlamachtiltzintzin, in in itlâtoltzin: *Cælum, & terra transibunt: verba autem mea non transibunt.* (Luc. 21. 23.) Quîtoznequi: Ca in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpaçtli ca polihuiz, ca huetziz, ca ontlamiz; tel (*pero*) ca nelli; ca in notlâtol ca aic polihuiz, aic huetziz; ca zanye cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ic ipampa huel totech ommonequi, N. P., in mochipa huel toyollocopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin, in Dios itemachtiltzin.

Inic ontlamantli neyolehualoni, inic mochi tanimatica, toyoliatica titonacaztlapozque; inic ticcaquizque in

cemmelahuac in itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Dios, (*la voz de Dios*) ca yehuatlin, N. P. Yehica ca in Totehuiyotzin Dios ic (*por esto*) otechmopêpenili, ic otechmochihuili, ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili; ic otechmotlartextilili, ihuan otechmomaquili in iiximachocatzin, in ineltococatzin, ihuan in itlanetzin; (*su conocimiento, y luz*) inic in iz Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Teoyocoxcatzin Dios; inic tictopielizque in Itenahuatiltzin; inic ic titopalehuizque in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; (*que nos justifican, y sanan*) ihuan zazen (*finalmente*) inic tictonemiliztizque in nepapan qualli, in nepapan yeçtli; ihuan ticcentelchihuazque in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yeçtli. Auh in axcan, N. P., macuelê (*yâ pues*) titocuitihuetzican, ma in toyolloitc in toma ticalaquican, ihuan ma xinechilhuican: Quemmach (*como es posible*) in huel tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Dios; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in ihuelmach in Dios? (*el agrado de Dios*) Catlehuatl, ic tictotequipanilhuizque, ihuan ic tictohuellamachtilizque? Quemmach huel tictopielizque in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Itenahuatiltzin, in Iteotlâtoltzin? Quen huel ticcelizque, in yuh omonequi, in Teoteyectililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Teoteyectililoni Sacramentos; ihuan quenamî tictocelilizque? Auh zazen quen huel mochihuaz; inic tictonemiliztizque in nepapan qualli; ihuan titiquanizque in itechpa in tlâtlacolli, in itechpa in nepapan âmo qualli; intlacamo ticâcicacaqui: Catlehuatl in qualli; ihuan Catlehuatl in amo qualli? Catlehuatl in tlâtlacolli; ihuan Catlehuatl in âmo tlâtlacolli?

Auh ihuïn, (*segun esto*) techmonemachtilia in Ilhuicactemachticatzintli San Pablo, ihuan techmolhuilia: Ca inic tictotzatzililizque in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios, huel



huel totech ommonequi; in acachtopa in Yehuâtzin in Dios tictoteotitzinozque, ihuan tictoneltoquitizque: *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?* (Rom. 10. 14.) Auh inic titlaneltocazque, huel totech ommonequi; in acatopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin; in techmocaquitiliz Acâ ce Teoyotica Temachtiani, Acâ ce in Dios Ipatillôtzin, in Dios Ilatenquixticatzin: *Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine prædicante?* Ipampaca in Icacoca in Dios Ilatoltzin quiyacanaz, ihuan quihuicaltiz in Toteotlaneltoquiliz. Auh yehuatlin in Icacoca in Dios Itlâtoltzin, ca nelli; ca tonacaztitlan oncalaquiz; inic in toyolloîtic quipehualtiz, ihuan quiyolitiz in Toteotlaneltoquiliz: *Ergo fides ex auditu; auditus autem per verbum Christi.* (Ï. 17.) Nican qualli ic onneci, N. P; ca cenca huel totech ommonequi; in mochipa ticyehuacaquizque, ihuan ticpaccacelizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Iihîyotzin, in Dios Itemachtiltzin; intla neltiliztica tiquelehuiâ, in Dios tictoneltoquitizque, in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan zanyeno in Yehuâtzin in Ilhuicac cemîcac tictocencuiltonôtzinozque.

Ipampaca ticmatizque, N. P; ca in teoyotica in iyoliliz in Toyolia, in Tanima, ca toyolloîtic oncalaquiz; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in teoyotica in iniquiz; ca yehuatlin tlâtlacolmiquiliztli; ic in Timochintin in Tiltalticpaçtlacâ tlâtlacoltica otimimicque. Auh yê machizti, N. P; in quenamî in toyolloîtic ooncalac in Teoyotica tomiquiz. Auh intla âzo acâ ayamo quimati, ma monacazquetza; inic quicaquiz, in quenin omochiuhin. In yêyuh in Toteyocoxcatzin Dios oquimmochihuili in huel acachtopa Totâhuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca oquimotlalili in ompa huel tepâpaquiltican, in huel tecuiltonôcan Xôxochitlâ, Xochitepancalco, in itoca, Paraisô: inic oncan cempaccayoltinemizquia, mocuiltonozquia, ihuan in  
Dios

Dios quimotequipanilhuizquia, in ixquichcauh in Dios in ompa in Ilhuicac quimimohuiquilizquia. Auh in yê oncan pâpâtinemia; izca, N. P; ca cenca huei tetlaocolti impan omochiuh. Ipampaca in Tlacatecolotl, in Miçtlan Coatl oquitlapololti in achtopa Tonantzin Heva; auh Yehuâtlin oquitlapololti in achto Totâtzin Adan. Auh in iomeixtin otlatlacoque, oquimopanahuilique in Inahuatiltzin in Dios; ihuan ic, impan omoyacati, omotecac (*vinieron, y se amon-tonaron sobre ellos*) in ixquich in tetlaocolti, in tecuecuechmiçti, in nepapan tetl, in nepapan quahuil; in huitztli, in tzitziçastli; (*todo genero de males*) in achto Totahuan otechcahuilitiâque in Tehuantin in Tiipilhuan: *Quia audisti vocem uxoris tuæ :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens decipit me. (Gen. 3. v. 16.)* Izcatqui, N. P; in quenamî in Teoyotica in tomiquiz tonacaztitlan ocalac: *Quia audisti.* Auh ihuui, in teoyotica toyoliliz zanyenoîhui in tonacaztitlan, in toyolloitc oncalaquiz. In tonacaztitlan otechtlapololti in Tlacatecolotl; auh in Toteotemachticatzin Dios zanyeno tonacaztitlan techmopâtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Inic etlamantli Neyolpachihuitiloni, (*razon, ô motivo*) ca yehuâtlin: Ipampa ca in Dios itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin ca ipan pohui in teoyotica in iyolca, in inenca, in ihuapahuaca (*sustento*) in Toyolia, in Tanima. Ca yuh, N. P; in huel Yehuâtzin in Toteotemachticatzin Jesu-Christo inômâtzinco otechmonemachtli; (*nos lo avisò, ô ad-vertiò*) iniquac in iz tlaticpac techualmouitilitinemia in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica: Ca iniquac in ompa Quauhtlâ Yehuatzin yê omohuicatzinô; inic topampa mozauhtzinozquia; auh iniquac yê ompoalilhuitl oquimaxilgili; in ipan, niman âtle, in mâ itlâ, oquimoqualti; ca nel, ca omotecihuiti. Auh îquacon in itlantzinco ohualmîquani in Tlacatecolotl; inic tlaqualiztica quimoyêyecoltiz; Auh izcâ, N. P; in quenin in Toteotzin oquimonanquili

lili in Miſtlan Tlacatecolotl : ihuan oquimepanahuili : *Non in ſolo pane vivit homo, ſed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.* [ *Matt. 4. v. 4.* ] Quitoznequi: Ticmatiz, in Timiſtlantlacatecolotl : ca in Tlalticpacſtlacatl âmo zanyeyô in tlaxcalli, in qualoni (*lo comestible*) ic onnemi, ic onyoli; ca zannoyê ic nemi in ixquich in teotlâtolli, in icamacpatzinco onquiza in Totecuiyotzin Dios. Auh in quenin huel totech ommonequi, N. P; in tiſtlaqualtizque, in richuapahuazque in Totlalô, in Tonacayô; inic âmo miquiz; ca zanyenoihui, (*del mismo modo*) inic âmo tlâtla-coltica miquiz in Toyolia, in Tanima, ihuan inic momaquixtiz, huel itech ommonequi, in tlaquaz, in mozcaltiz, ihuan ic mohuapahuaz in teoyotica itlaqual, iyolca, in inenca; ca yehuatl, in Dios in Iteizcalicatlâtoltzin. Auh inic in toyollopachihuiz, N. P; ma titonacazquetzacan; inic ricyehuacaquizque in centetl huei tlamahuizolli; in yê namêchpohuilia.

Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas, huellanauhtoya (*estaba muy enferma*) ce Cihuatzintli Macahualli; in ayamo omoquatequica. (*P. Belarm. de Doctrin. Christ. fol. 3.*) Auh ompa ohualmaxiti ce Teopixqui de la Compañia de JESUS; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimomachtli in Teotlâtolli, ic oquimoquaatequili; ihuan occeeni Altepepan omohuicac. Zatepan ototocac in cocoliztli, ihuan in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili. Tel, in yê tlaneci, in Cihuatl omocuitihuetz, omozcali, ihuan omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique. Auh yehuatl in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximomauhtican; ca zan yê ximocaquitican, in tlein nopan omochiuh. Ca inîquac yê âizcatca in noyollo, inîquac oninomictimoman, (*quando yâ estaba fuera de mi, y como muerta*) ca ninomatias; ca cecni Tepeticpae nitlecoya: auh zatepan onicmahujizô centetl cenca tepâpaquiltican coztic-teo-

teocuitlacalli. Auh immanel in oncan nicalaquiznequia; ca nimanâmo onechcauhque, in ompa calitic nicalaquiz. Auh achitonca omonextitzinôco in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ihuan Yehuatzin onechmotlâtlanili: Cuix Nichristiana nicatca? Onicnonanquilili: Ca nozo; ca Nichristiana nicatca. Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Intla nelli; ca Tichristiana; tleicanâmo ticmati in Teotlâtolli? Auh in Nehuâtl âtle onicnolhuili; ca zanyê nopinahuiztica oninocauh. Auh nimanyê (*y luego*) in Yehuatzin in Santa MARIA omotlanquaquetzinô, ihuan in ixpantzinco in ce Angel, in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachtili in Teotlâtolli; auh quintepan onechmonahuatili; in maninocuepa: ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz. Auh Yehuatzin in Angel onechmoyacanili, in ixquichcauh onechhualmottitili in melahuac ôtli; ic ninocuepazquia. Auh inyêyuh in Cihuatzintli mochiin oquimmelahuili in occequintin Tlacâ, in Ichan catcâ; ca zatepan imixpan omomachioti, ihuan in itencopa oquîtô in Teotlatôlli; in acachtopa âhuel oquimomachti. Auh zatlatzonco ohueix, ototocac (*creció*) in icocoliz; ic yê iccen (*por fin*) omomiquili. Auh mochi inin tlamahuizolli oquimicuilhuitehuac in ce Teopixqui de la Comp. de Jesus; in yuh nican omoteneuh.

Auh in axcan, N. P; mayêcuel (*yâ pues*) in itech titixcuitican inin Cihuamacehualtzintli; ihuan ma ic ompachibui in toyollo: ca inic in Dios tictotequipanilhuizque; inic ticneltizque in Inahuatiltzin; inic in qualli, yetli tictonemiliztizque; (*exercitemos lo bueno*) inic âmo titlâtlacozque; ihuan inic titomaquixtizque; ca huel totech ommonequi; inic mochipa ticcaquizque, ihuan ticmatizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Ihiyotzin; in Dios Itemachtiltzin. Auh yê ipampa, cenca huel namechtlatlahtia; ihuan in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan in ipaltzinco in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas,

mas, amotech niccahua; ( *os encargo* ) inic huel amoyollocopa, huel amotlanequiliztica, in Amehuantin, ihuan in Amochantlacâ, mochipa anquicaquizque, anquipaccacelizque, ( *recibais con gusto* ) ihuan anquineltilizque in yehuatlin in Dios Ilatoltzin. Ca ic ( *con esto* ) in nican Tlalticpac anquimohuellamachtilizque in Dios; ihuan anquicnopilhuizque in Iteyectiyatzin, in Itequaktiyatzin in Gracia; auh zatepan in Ilhuicatlâtic zanno in Yehuâtzin anquimocencuiltonotzinozque in ompa in Itlâtocatecpanchantzincó in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

## PLATICA SEGUNDA

Del Ultimo Fin del Hombre.

*Inic Ontlamantli Temachtilli, in itechpa in Icentzonquizaliz, in Itzonquizcacennemian in Tlalticpacâtlacatl.*

**I**Nîquac in nican Tlalticpac monextia âcitlâ yancuic tlachihualli, âcitla huel mahaizauhqui tlayocoxtli, tlayolteohuilli; ( *invencion, ô hechura nueva* ) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl, inîquac quitta, ca huel ic mîzahuia, huel quimahuizoa; auh zanniman quimatiznequi: Aquin mach oquichiuh? Aquin nozo oquiyocox? ( *Quien la hizo, y la inventó?* ) Tleipampa omochiuh? Cattlehuatl in itequiuh? Tlein itechpa tiquittâ? Cuix itlâ techonquixtia? ( *Qué provecho, ô utilidad nos trae?* ) Auh ca nelli: ca niman âmo moyolcehuia, tlamattimomana, onyol pachihui; ( *no se fofiega* ) in ixquichcauh in izquitlaman tliin quicemmatiz.

Auh in axcan, N. P; ma titixtlapocan, ma titocuitihuetzican, ihuan maticmatican: Ca in yancuic tlachihual-

li, in cenca mahuiztic Tlayocoxtli, in huel mahuizauhqui tlayolteohuilli, in iz Tlalticpac omonextî, omoteittiti, ca yehuatl in Tlalticpac̄tlacatl; in quicempanahuia in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. Ipampaca in itech oquimocentlalili in Cenhuelitini Teotl Dios in âmo zaquezqui, ca ixquichtlamantli huei tlama-huizolli. Ca Yehuâtzin in Dios oquimoyocolili, ihuan oquimomaquili in Inacayô, in Iezô, in Iômîyô; ihuan in Iyolia, in Ianima. Auh in itech in Inacayô oquimotlalili in Dios macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh cayehuatl in Itlachiaya; ic in Tlaticpac̄tlacatl tlachia: In Inacaz Itlacaquia; ic tlacaqui: In Itlânecuia; ic tlânecui: In Icamac Itlahuelmatia; ic tlahuelmati: Ihuan in Itlamatocaya; ic tlamatoca. Noihuan in itech in Iyolia, in Ianima in Tlalticpac̄tlacatl oquimotlalili in Dios Etlamantli cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz; (*tres Potencias*) auh cayehuatl: In Itlalnamiquia; ic in Tlalticpac̄tlacatl tlalnamiqui: In Iixtlamatia; (*el entendimiento*) ic ixtlamati; ic tlaixacâcaitta; tlaixâcâcamati; (*con que entiende*) ihuan in Itlanequia; ic itlâ quinequi. Auh ca nelli, N. P: ca mochi tlamahuizolliin ca huel mahuizoloni, cenca huêcapanoloni, âmo zanquenamî izâhuiloni. (*digno de toda admiracion, y espanto*) Auh ic ipampa in huei Tlâtocatztinli, (*Rey*) ihuan Huêcatlachiani (*Propheta*) David cenca quimoyêctenehuiliaya, ihuan quimohuecapanilhuiaya in Cenhuelitini Dios; auh ca yuh, quimotzatzililiaya, yuh quimolhuiliaya: *Mirabilis facta est scientia tua ex me, confortata est, & non potero ad eam.* (*Psal. 138. V. 5.*) Macehualcopa quîtoznequi. O Noteotzinè, ô Ipalnemoaniè, ô Tloqueè, Nahuacquèè, (*por quien, y en quien vivimos*) ca huel mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui ohualmoteittizinô, ohualmonextitzinô in motlaxâcicateomatilitzin; ipampa in nochihualoca, noyocoyaloca, (*por*

*mi creacion*) ic Tehuatzin otinechmopiquili, otinechmoyocolilitzinô. Ca nelli; ca inon moteotlamatilitzin ca âmo zan quenamî, nohuicpa omochicauh, notechpa omotlapaltili. Ca nimanaic noonhuelitiz niquixaxiliz, niemâcicacaquiz. (*nunca la podrê comprehênder, ni alcanzar.*)

Auh in yê in iz Tlalticpac omonexti, omoteittiti inin cenca mahuiztic Tlachihualli, inin huel mahuizauhqui Tlayocoxtli; ca yehuatl in Tlalticpactlacatl; in yê otiquit-taque, in yê oticmahuizoque inin yancuic tlamahui-zolli; mayêcuele titetlâtlanican; mayê ticmatican, N.P: Acyehuatl oquimochihuili? Tleic oquimoyocolili? Catlehuatl in Ineixcahuil, in Itequiuh? (*qual es su proprio cargo, ú oficio?*) Ihuan yequene Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? (*qual es su ultimo fin, y paradero?*) In itechcopa inic centlamantli, yê ticmatî, N. P: Ca zan huel Yehuâtzin, zan huel iyôtzin, zan huel iceltzin in Cen-huelitini Teotl Dios otechmochihuili, ihuan otechmoyocolili: *Ipsè fecit nos, & non ipsi nos... Manus tuæ fecerunt me, & plasmauerunt me totum in circuitu.* (Ps.99.V.3.) (Job.10.) In Yehuâtzin in Dios ca otechmochihuili, ihuan niman âmo in Tehuantin otitonômachiuhque: techmolhuilia in Tlachtopaittani, (*Propheta*) David. Ihuan in Santo Job quimolhuiliaya in Dios: In Momatzin, Noteyocoxcatzinè, Notlachihualêcatzinè, (*mi Criador*) In zan ixquich in Momatzin onechmochihuili; zanixquich in Mocemhuelitilitzin huel centeticâ, huel mâciticâ onechmoyahualihcapiquili. (*me fabricò â mi todo al rededor*) Auh nimanâmo oncâ âzo occe Noteyocoxcauh; ânozo occe Notechiuhcauh onicnopieli.

In itechcopa inic ontlamantli, ca yehuatl: Tleic oquimochihuili in Dios in Tlalticpactlacatl? Catlehuatl in Ineixcahuiltequiuh? Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? In itechcopain, huel

totech ommonequi, N. P; in ticmatizque, ihuan in to-  
yolloític tiétlalizque, in tlein huel itech ompohuiz in  
Ipalehuiloca, in Iicneliloca, ihuan in Imaquixtiloca in To-  
yolia, in Tanima. Auh ca yehuátlin. Ca ic (*por esto*) in  
Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in Tlalticpaétlacatl;  
Ca yehuátlin in Ineixcahuil, in Itequiuh; Ca yehuátlin in  
Icenquizayan, in Itzonquizcacennemian: Inic in iz Tlal-  
ticpac (*en esta vida*) quimotequipanilhuiz, ihuan quimo-  
tlazôtiliz in Itecenyocoxcatzin Dios; ihuan inic zatepan,  
inîquac yê omomiquili, cemicac quimottiliz, quimoma-  
huizalhuiz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in huel Ye-  
huátlin, huel inômatzinco, huel in itetzinco, in Totlâtoca-  
tzin, in Toteotzin Dios. (*para vér, y gozar en sí mismo  
al mismo Dios.*)

Auh inîquac ticcaquîin, N. P; manozê tipâpaqui-  
can; ma titoyolehuacan, ihuan ma titoyolâcocuican; (*levan-  
temos nuestro corazon*) ihuan ma ic ompachihui, ma ic  
mocentlali in Toyolia, in Tanima. Ca nozo nel; (*porque  
es así*) ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic ti-  
quintequipanozque in huehueintin in Teteuctin, nocê in  
Tlâtocatzitzintin; anozê in occequintin in Tlalticpaétlacâ;  
âmo no ic otechmoyeliztili, otechmoyelizmaquili in Dios;  
(*no nos dió Dios el sér*) inic tiquintotlayecoltilizque in An-  
gelôme, anozo occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in  
Itlachihualhuan, in Itlapêpenalhuan in Dios. (*criaturas, y  
escogidos de Dios*) Ca nimanâmo. Ca ic otichihualoque; ca  
ic oriyocoyaloque; inic in nican Tlalticpac zan huel icel-  
tzin in Dios tiétotequipanilhuizque: inic zan huel iyôtzin  
in Dios (*â solo Dios*) tiétotlazotilizque, tiétohuellamachtiz-  
lizque; ihuan inic zatepan cemmayan, (*para siempre*) huel-  
lanezyan, (*muy claramente*) in ompa in Ilhuicac huel Ye-  
huátlin tiétottilizque; huel inômatzinco tiétocencuiltono-  
tzinôtiezque in Itecenquiltonocaxayacatzin, (*su rostro, que  
beati-*



*beatifica*) in Icenqualnezcateoixpanyetzin (*su hermosissima, y divina presencia*) Ca yuh techmolhuilia, ihuan techmocenyolmaxiltilia in Ilhuicâtemachticatzintli S. Pablo; (1. Cor. 13. 12.) inîquac oquimmîcuilhilitihuac in Itlamachtititzinhuân in Corintholaca: Yuhcâ in Icenneltiliztlâtoltzin: *Videmus nunc per speculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem.* Nahuacopa quîtoznequi: Ca in axcan inoquic (*mentras que*) zan titlaneltocatinemî; inoquic nican icnotlalpan, choquiztlalpan zan tôlatocatinemî; ca nelli: ca zan mixtecomaçtitlan, zan cehuallotitlan, zan tlayohuallo-titlan tinemî. (*andamos entre sombras, y tinieblas*) Ca nelli: Ca tic̄tiximachiliâ in Dios, tic̄totlazotiliâ, ihuan tic̄totequipanilhuiâ; yecê ayamo huellanezyan (*toda via no claramente. Pierde Tlanezyan la t por la l antecedente.*) ayamo huellanezyan tic̄tomahuizalhuiâ, ayamo tic̄tonalquizcaittiliâ; ca zan yuhquimmâ tezcatech, ôhuicanezcayotitech in Yehuâtzin in Dios tic̄tottiliâ. Tel canelli: ca zatepan in ompa in Ilhuicatlîtic ca huellanezyan tic̄tixâcicaittilizque, ihuan tic̄tocencuiltonotzinozque in Totlâtocatzin Dios: ca tic̄ixnânamiquizque: ca ixtzinco, icpaçtzinco in Icenqualnezcaxayacatzin cemicac titotlachieltitzinôtiezque; ihuan chico, tlanahuac yaz, cempôpolihuiz in tlaneltoquilizmixtecomaçtli, in Cehuallotl, in tlayohuallotl, in ayauhyotl: (*â vista de Dios desaparece toda sombra, y obscuridad de la fe.*) *Tunc autem facie ad faciem.*

Auh in axcan, N. P; aquin nel huel quitenehuaz? Aquinmach quimelahuacapohuaz? Anozo câcicamatiz in cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; in nepapan cenyolpâpaquiliztli, necenyollaliliztli, in oncan in Ilhuicatlîtic, in Dios iteoixpantzinco oncenquiztoc, ommocemâcitoc; huel mocemitquiticâ onactoc? Ca nelli, N. P: Ca in oncan tic̄cemicnopilhuizque, tic̄tomacehuizque in cemixquich in tlein in toyollo connequiz, quelehuiz, quimî.

mîcoltiz: *Ibi erit, quidquid voles.* Auh in icuepca, in nè, (â la contra) ca in oncan in Ilhuicatlîric nimanâtle, in maîtla, onyez, in quîya, in quitlatzilhuia, in âmo quelehuia in toyollo: *Et non erit, quidquid noles.* Auh ihuiin, (y conforme â esto) N. P; ca in oncan in necencuiltonoloyan, netlamachtilyan (*lugar de gloria*) nimanaic timiquizque, nimanaic richocazque, titococoque; nimanaic titlaocoyazque, titotolinizque; ânozo in zazo itla occentlamantli tetolini, techichinatz, tecuecuechmiçti, tetlaocolti totechazo quemmanian motlaliz, motecaz, moyacatiz; in yuh techmocemyolmaxiltilia in huel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios; ca yuh câ in Itlâtoltzin: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra.* (Ap. 21. V. 4.)

Yehuâtlin, N. P; ic otechmochihuili in Dios. Yehuâtlin ca in toneixcahuil, ca in totequiuh, ca in tohueimamal, ca in tohueicocol. (*nuestro cargo, y obligacion*) Ca Yehuâtlin ca tocenquizayan, tocenhuetzian, ihuan in totzonquizcacenemian; in tixtemozque, tiquixtocazque, ihuan tiquicnopilhuizque. Ca yehuâtlin necencuiltonolli, necentlamachtilli, cenyolilizpâpaquiliztli huel quicnopilhuiz, huel quimomacehuiz in Cemixquich in Tlalticpaçtlacatl; in zazo in aquin yêz; ma Macehualli, ma Caxtiltecatl, ma Pilli, ma câmo Pilli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma Telpocatl, ma Huehuê, ma Ilama; ma Mocuiltonoani, ma Icnotlacatl; intla nel in nicâ Tlalticpac quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Iteotenahuatiltzin: *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (Matth. 19. 17.) Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: Ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic tahuilnemizque, nozo tixocomiquizque, nozo tichtequizque, ânoze in zazo itla occentlamantli tixtequipanozque tlâtlacolli. Auh ic ipampa, intla in Mictlan Tlacatecoltl icâ (*alguna vez*) techyolehua; intla quemmanian techyolla-

yollapana in ihuicpa in tlâtlacolli; ca zanniman titocuitihuetz zque, ihuan tiquîtozque: Ca niman âmo ic onichihualoc; ca zan inic in Dios nican nicnotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan nicnotlamachtitzinoz. Intla nitlâtlacoa; ca centlani Mictlan nihuetziz; auh intla in Dios nicnohuellamachtiliz, ca cemicac in Ilhuicac nicenyolpâpaquiz. Auh ic ipampa, ca nimanaic, mâquemman, nitlâtlacoz; ca zanyê mochipa in qualli, yectli nictequipanoz, niccencuiz, niccemanaz.

Yehuâtlin, in toyolloîtlic ticlalizque; ihuan yuhquimmâ tetitech, (*como en piedra*) tiquîcuilozque; inic âmo, in huel mâciticâ Ilhuicacpâpaquiliztli ticpolozque. Auh inic ticmatizque; quenin cenca huei, quenin cenca teyolpachihuiti, recentlamachtin in Ilhuicacnecencuiltonolli; mayê xiccaquican, intlein yê namechpohuilia. Ceppa omochiuh, ca in Ce Yectepixqui, in Itoca catca, Jordan, oquitlâtlan in Tlacatecolotl; in nican Tlalticpac omonexti: Campa ocenca yê in iyollotlamâ onyezquia? In Tlacatecolotl oquinanquili: Ca ompa in Ilhuicac; inic in Dios nicnocuiltonotzinoz. Auh inic nocnopiltizquia; ca nelli: Ca mochi ica noyollo niquîhiyohuizquia in cemixquich in nepapan Cococ, teopouhqui, in ompa Mictlan mâhiyohuia; in ixquichca ontlamiz in Cemanahuac. Ipampaca ticmatiz: Ca intla in cemixquich in qualnezcayotl, in qualnexiliztli, in quallotl, in yecyotl, in cennônohuian Ilhuicac, ihuan Tlalticpac xêxeliuhtoc, cecemmantoc; intla nel mochiin centetizquia, ihuan in itech ce Tlacatl moцентlalizquia; ca nelli: ca in cemixquich in qualnezcayotl ca niman âhuel quinênehuiliz, quimopôtiz, quinêneuhcanamiquiz in Icenchipahualitzin, in Icennexilitzin, in Icemâcicateoqualnezcayotzin in Tlatoani Teotl Dios. (*Bell. Doctr. fol. 364.*) Yehuâtlin oquîtô in Tlacatecolotl. Auh tlein tiquîtozque? Tlein ticchihuazque in Tehuantin? Inic in cemîcac ticottilizque  
in

in Dios; inic cemmanyán tictotlazôtilizque; ihuan in yê iccen tictocuiltonotzinozque. Ca zan ixquich totech om-monequi; in ticpiazque in Iteotenahuatiltzin. Ma yuh tic-chihuacan; ma yuh tictequipanocan, N. P; macaic titlâtla-cocan; ma mochipa in qualli, yestli tictonemiliztican. Inic in nican Tlalticpac tocnopiltiz, tomacehualtiz (*mereçamos. Verbo anomalo*) in Dios in Iteyestiyatzin, in Gracia: Ihuan inic zatepan tictixnextilizque, tictomacehuizque (*con-sigamos*) in Tonecenyolcehuiayan, in Totzonquizcacennemian; ca yehuatl in Ilhuicac cemîcac necencuiltonolizpâ-paquiliztli, in Gloria. Ma immochihua, Jesuse.

## PLATICA TERCERA

Del Nombre, y Señal del Christiano.

*Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa in Iroca, ihuan in Imachiyo in Christianôtlacatl.*

**I**N yê in Totecuîyotzin Dios ica in Iocotzin, ica in Iteotlahuiltzin otechmotlanextilili, Notlazopilhuanè, ihuan in yê in Yehuâtzin otechmiximachtli: in tleica otechmochihuili, otechmoyocolili ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Noihuan in yê ticmatî: in catlehualt in tocenquizayan, in totzonquizcacennemian yez: (*nuestro ultimo fin*) Ca yehuatl; inic in nican Tlalticpac tictotequipanilhaizque, ihuan tictotlazotilizque in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Dios; ihuan inic zatepan in ompa in Ilhuicac in Yehuâtzin tictottilizque, ihuan tictocencuiltonotzinozque. Ca nozonel, (*porque es afsi*) ca in Ilhuicatl, ca in Dios In Itlazotecpanchantzin ca yehuatl in tocenquizayan yez, in totzonquizcacennemian yez; in canin cemîcac tipaccanemizque, cemmanyán ticenypâpa-quiz-

quizeque, ihuan yê iccen in oncan tiquizatihui, toontlamattihui. (*y alli hemos de ir por fin â parar*) Auh inoquic (*mientras que*) in iz choquizixtlahuacan, in iz chocoayan tinênentinemî; ca nelli; ca zan ompa in Ilhuicacopa mochipa titztihui, titlachixtihui, ihuan titlamelauhtihui. (*en-dereçamos nuestra mira, y passos â el Cielo*) Auh in ayamo in Dios Ichantzinco toonâzî, tooncalaquî; ca nelli: ca niman aic ompacticâ, aic tlacacocâ, aic mocehuia in Toyolia, in Tanima; (*no tiene el Alma seguridad, ni sosiego*) ca zan mâmantinemi, zan mômociuhtinemi: In yuh quimîtalhuia in Teotlâtolmatini S. Agustín: *Fecisti nos Domine ad te: & inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.* Ipampa ca zan ixpantzinco in Dios, zan in itetzinco in Dios ticehuizque, ticempachihuizque, ihuan aquen cemmancâ yez in toyollo. (*tendrá perfecto sosiego*)

Auh in yê yuh ticmatî, N. P; campatiazque, campapic titlamelahuazque; ca yehuatl in Ilhuicac; ca axcanhuel totechommonequi; in ticmatizque: Catlehuatl in melahuac ôtli, in ochpantli, (*qual seâ el camino real, y derecho*) in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco (*al Palacio Real*) tehuica. Ipampaca intlacamo yuh ticchihuâ; ca nelli: ca zan nen tinênentinemizque; zan ilihuiz ticiahuizque; zan titixpolôtinemizque; ihuan zan titixcueptinemizque. Ma in itech titoxiyotican, titixcuitican, N. P; in Nenenqui Tlcatl. Ca yehuâtlin in yê oconmat in Altepetl, in canin yaznequi, oncalaquiznequi; niman yê tetlatlania, tetlatemolia: Catlehuatl in melahuac ôtli, in ompa Altepepan tehuica; inic quihualtocaz? Tlein ommonequi; inic ompa âcituhtetziz? Quenamî ôtlisca mopalehuiz, momanahuiz? Intla âcitolâ tetolini quinamiquiz? Azitlâ tetlaocolti, ipan mochihuaz? Auh intlacamo yuh quichihuaz; ca nelli: ca zannen ôtlatocaz; zannen ziahuiz; ihuan âzitlâ âmoqualli ôtlisca quinamiquiz; âcitolâ tetolini,

ipan mochihuaz. Ca zanyênôihui, (*assi mismo*) N. P; tic-tequipanozque. In yê ticmatî, in canin tiazque; in campa toonâzitihui, ticentlamattrihuî; ca in ompa in Ilhuicacaltepepan, in cemîcac cenyolpâpacoayan, in ompa necentlamachcuiltonoloyan; ca nelli: ca axcan huel totech ommonequi, in ticmatizque in melahuac ôtli, in ochpantli, in Ilhuicac tehuica. Noticmatizque, tlein ommonequi; inic ompa titlamelahuazque, toonâzitiuetzizque, tooncalaquizque. Zacno (*tambien*) catlehuatl in tonepalehuiaya yêz; inic ôtlîca titopalehuizque, titomanahuizque; intla âzitla retlaocolti, tetzicô, (*cosa que detiene*) tetolini in oncan ticnamiquizque. Ca nozonel, N. P: ca in impan titottazque, titomatizque, yuhquimmâ in tinênenque, in nican Tlalticpac zan tinênentinemî, tôtlatocatinemî, in ixquichcauh in ompa Ilhuicacatlâtoicatepetipan toonâzizque, tooncalaquizque: in yuh techmolhuilia in Yehuatzin huei Apostolotzin S. Pablo: *Dum sumus in corpore, peregrinamur â Domino.* (2. Cor. 5. V. 6.) Q. n. In oquic in iz Tlalticpac tonacayotica toonnemî; ca ticthoûêcaitztiliticate in Totlâtocatzin Dios; ihuan ca yuhquimmâ (*como*) in tinênenque, ca zan tinênentinemî; zan tôtlatocatinemî; zan titîzihuititinemî: *Tanquam advenas, & peregrinos;* (1. Petr. 2. II.) inic in ompa in Ilhuicacaltepepan tooncalaquizque, ihuan huel in itetzinco in Dios toonâcizque, titocehuizque, titocenyolcêceltizque.

Auh intla huel tiquelehuiâ, N. P; in ticmatizque in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inic tiqualtocazque, ipan tinemizque: maticmatican: ca itechcopain, in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin, in Toteyacancatzin Jesu-Christo, huel inômâtzinco otechmiximachtli, ihuan otechhualmottitili inin melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; inîquac oquimîtalhuitzino: *Ego sum via, & veritas, & vita:* (Joan. 14. V. 6.) Ca Nehuatl ca Nimelahuac Nôtlî, in  
Ilhui-

Ilhuicac nitehuica; ihuan ca Nicenneltliztli, in aic huel nipolihuiz; ihuan ca Nicenyoliliztli; in aic huel nimiquiz. Ihuan occeeni Teoamoxpan no oquîmitalhuitzinô: *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, & quem misisti Jesu-Christum.* (Joan. 17. V. 3.) Q. n. Ca yehuatl in cemîcac yoliliztli; ic in Tlalticpacatl cemîcac yoliz, cemîcac nemiz: Ca in mitzmiximachiliz in Tehuâtzin, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Mopiltzin; in iz Tlalticpac otichualmihualî, Jesu-Christo. Quitoznequi, N. P; ca inic titomaquixtizque, huel totech ommonequi; in ticximachilizque in Dios; ticneltlizque in Iteotenahuatiltzin; ihuan in qualli, yectli tictequipanozque, ihuan ticcemanazque, (*hacer el bien, y perseverar en èl*) in ixquichica timiquizque, ihuan Ilhuicacpa titlamelahuazque.

Tel N. P; in ayamoyuh tipehuazque, tiquicxitocâ (*antes de que empezemos â caminar. Es modo de hablar*) inin Ilhuicac ôtli; canel, ca acachtopa in itechpa titlâtozque in imelahuahualoca in Itoca, ihuan in Imachiyô, in Itlahuiz in Christianôtlacatl. Auh in itechcopa inic centlamantli; ca yehuatl in Itoca in Christianôtlacatl, yê machizti: (*es cosa sabida*) Ca inîquac acâ Tlacatl in ichan ce Tlazopilli, ânozo huei Tlâtoani oncalaqui; inic Itlacauh, Inencauh yêz; (*para ser su criado*) inic quitlacamatiz, quitequipanoz: ca nelli, ca melahuac: Ca in Tlacatl achtotipa Iixpan moquetza, quimottitia in Tlâtoani; inic Yehuâtl quitlatemoliz; ihuan quimatiz: Ac yehuâtl in ichan calaqui? Ac Yehuâtl in Itecpa yêz? Ac Yehuâtl in Icalîtic quitequipanoz? Auh nimanyê in Tlatoani quitlâtlania in Tlacatl: Quemmotocayotia? Catlehuatl in Itoca? Auh zatepan in Iamoxtlâcuilolpan quîcuiloa in Itoca. Ic in Ichan quicalaquia, ihuan in intlan quipohua, quicelia, in Itlacahuan, in Inencahuan, in Itlanahuatilhuan. (*lo mete, y cuenta entre sus criados*) Auh ca nelli: ca zanyenoyuhqui to-

pan môchihua, N. P: Ca in oyuh teític otichihualoque, (*desde que fuimos concebidos*) ca nel in Timochtin ca ticatcâ in Tiitlâcohuan, in Tiimalhuan in Miâtlan Tlacatecolotl, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in teític otechcuc, totech oâcic; in otechcahuilitiâque in achtopa Totahuan Adan, ihuan Heva. Auh in ipaltzinco in Itetlaocolilitzin, in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; in otechmopêpenili; inic techmomaquiliz in Itlahuiltzin, in Iiximachocatzin, in Ineltococatzin; in oticcelique in Tonequaatequilizpan, in ipan Santo Bautifmo; inîquac otitoquaatequique; ca nelli: ca inîquacon otimaquizque in imacpa in Tlacatecolotl; ihuan in Ichantzinco in Dios oticalacque; inic in Yehuâtzin in Iteoamoxpantzinco quimîcuilhuizquia in Totoca; ihuan techommopohuilizquia in intlan in Itlacahuan, in Itetequipanôcahuan; in intlan in Itlamaquixtilhuan, ihuan in Itlapêpenalhuan; in quemmanian in ompa in Ilhuicac quimmocentlamachtiliz. Auh ipampai, inîquac in Teopixqui techmoquaatequilia, zacno huelîquac techmotocayotilia, techmotocatlalilia, Juan, nozo Joseph; Maria, noze Anna; ihuan in Nequaatequilizamoxpan techmîcuilhuia: inic ticmatizque; ca yê tipohuî in Ichantzinco in Dios: ca yê tipohualô in intlan in Ipillohuan, in Itlazohuan, ihuan in Itecuiyohuan in Totlâtocatzin Dios: (*somos contados entre los amados, y Cortesanos de Dios*) ihuan ca yê oticcentlalcalhuique in Tlacatecolotl, ihuan oticcentelchiuhque in Itlâtocayô, in Itlahuelilocayô, ihuan in Ixolopicayô.

Ocniohuan, N. P; ic in Tonequaatequilizpan techtocatlaliâ: inic in Yehuâtzin in Totocasantôtzin cecemilhuistica, ihuan cecenyoahualtica, ihuan yê mochipa tictotzatzililizque, tictotlatlauhtilizque; in Imâtzinco titocahuazque, titopieltizque, ihuan in Icuexantzinco titocnotecazque, titocehuizque. Canelnozo in Yehuâtzin cemîcac, mochipa, in



tonemian, ihuan in tomiquian techmopalehuiliz, techmo-  
manahuiliz, techmotlanextililiz, ihuan in Ilhuicac Iix-  
pantzinco in Dios techmohuiquiliz: inic ihuantzinco, itlan-  
zinco cemíac tipâpaquizque. Auh yê ipampa, N. P; ma  
mochipa, in yohuatzinco, in Tonecochehuayan; ihuan yo-  
hualtica, in Tonetecayan, macel (*à lo menos*) zan ze Tota-  
tzinê, ihuan ce Santa MARIAè ma tiçtopohuililican; ic ti-  
tomachtitzinocan; inic in Itepielitzin, in Inetecuitlahuilitzin  
tiçtomacehuizque.

Auh inyêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotocayo-  
tili, otechmotocatlalili; ic in Itepanchantzinco (*en su Palacio*)  
otechmocalaquili, ihuan ic in intlan in Itlazopilhuantzitzin  
otechmopohuili; quintepan techmomachiotilia, ihuan in Tix-  
quac quimotlalilia in Tomachiyô, in Totlahuiz; ca yehuatl  
in Santa Cruz; ic in Yehuâtzin techmiximachilia, ca in Ti-  
tlaneltocacatzitzinhuan; techmonononquâquixtilia, ihuan tech-  
mocecentlamantililia in intechpa in occequintin in Tlateo-  
tocanime, in Amotlaneltocanî Tlacâ: ihuan ocno ic tech-  
momahuizotilia, ihuan techmomahuizomaquilia; yuhquim-  
mâ iniquac ce huei Tlâtoani in iyollo itech oquitlali; inic  
âzo acâ Tlazopilli, Yollôpiltic Tlacatl quiixtiliz, quimahuiz-  
tiliz; ca nelli, N. P: ca inin Tlâtoani, Iixpan quiquetza in-  
in Tlazopilli, ihuan tecemixpan quimahuizotia, quimahui-  
zomaca, (*lo arma de Caballero*) quitlahuiznemaçtia; ic quitec-  
piltilia; ihuan quîtlatlamantilia in intechpa in occequintin  
Macehualtin Tlâca; ca occencayê topan quimochihuilia in  
Dios; iniquac totech quimotlalilia in imachiyô, in Itlahuiz in  
Santa Cruz; ic timahuiztililô, timahuizotilô, ihuan tihuêca-  
ponolô Imixpan in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ: ihuan  
ic ticentlatlamanquizticate (*nos distinguimos*) in intechpa in oc-  
cequintin nepapan âtlaneltocanî Tlâca. Auh inic tichueica-  
matizque, N. P; inin iteicnelilitzin, huan itetlazotlalitzin in  
Dios, ihuan tiçtocnelilmachiltizque; matel ticyehuacaquican,  
ihuan

ihuan ticâcicaittacan; catlehuatl inin Imachiyô, ihuan in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timachiotilô, ic timahuiztililo, ihuan ic titlahuiznemaçtilô.

Itechcopain, ticmatizque, N. P: ca inin Machiyotl cayehuatl, In Iquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Santa Cruz, cenca huel mahuiztililoni, tlazôcamachoni, ihuan huêcapanoloni. Ipampa ca in itech in Santa Cruz omâ-mazoaltiloc in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech oquimonoquili in Iteozotzin; oquimocempanahuili cemixquichtin in Toyaohuan, ca yehuantin in Miçtlan Tlatlaca-tecolô; no in itech otechmomaquixtili, otechmoqualtilili, ihuan in Ilhuicaçtlatzacuilli in icalaquian, ca Yehuâtzin otechmolapolhuili. Auh yê ipampa; ihuan ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ca in lixiptlayotzin in Tlamâmazoaltilli in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca ipampai, ticmahuiztiliâ in Santa Cruz, ihuan ticstonepechtequiliâ. Auh noihuan ipampain, mochipa, cennônohuian, ic titomachiotizque N. P; ic titoteochihuazque, ic titopalehuizque, ihuan ic titochimalcaltizque, in Santa Cruz. Ihuan zanyênoihui, ic tiquimachiotizque, in Pipiltzitzintin, in Tochantlacâ, in Tocal, in Tocoçhian, in Tocoçhca, in Tonenca: inîquac tiquizâ, inîquac ticalaquî; inîquac titotecâ, inîquac titocoçhçuâ; auh occencayê inîquac tiepehualtizque âçitlâ (*se compone de âzo, è itlâ*) quallachihualli; inîquac tôhuicanacticate; (*estamos en algun peligro*) câ huel âzo titlâtlacoçque; ânozo itla occentlamantli tetolini, Cococ, teopouhqui technamiquiz, techcuitihuetziz. Auh ilhuicê inîquac topan motlaliz âzitlâ aquallalnamiquiliztli, tlâtlacolteneyêyecoltiliztli. Canelli, N. P; ca no izquipa, ic titopalehuizque in Imachiotzin, in Itlahuitzin in Santa Cruz. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca mochipa, cennônohuian techyâyahualoâ, techyaoçhuâ, techmoyêyecoltiâ, techtlapololtiznequî in Toyaohuan, in Miçtlan Tlâtlacatecolô; in quemmaniam innômâ,  
imix-

imixcoyan techîcalî: oc quemmaniam in impal in xolopîtin, in Tlahueliloque, in Tetlachihuique, in Tlahuipuchtin, (*Hechizeros, y Brujas*) ihuan occequintin Mitlan Tlacâ. Auh ticmatizque, N. P; ihuan mayuh ompachiuhtiez in toyollo: ca in Totecuiyo Jesu-Christo in ipaltzinco in Santa Cruz, (*por medio de la Cruz*) ca Techmopalehuiliz; ca techmopieliz, ca techmomaquixtiliz ihuicpa in mochintin in nepapan Tayaohuan: ihuan ca noihuan in Yehuantinin Tayaohuan ca zanniman ixpampa in Santa Cruz hualehuazque, hualcho-lozque, chitontiquizazque.

Auh yehuatlin in Ihuelitiliz in Santa Cruz, âmotiquîtozque, ca âzo in itech câ in quahuitl, nozo in tetl, nozê in teocuitlatl, ic omochîchiuh in Santa Cruz; ca niman âmo; ca nel in izquitlamantliin ca âmo yoli; âmo yolilicê; ca zanyê ipampa ca, in Santa Cruz, ca in Inezcayotzin, in Ilixiptlayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech omomiquili, ihuan otechmomaquixtilî. Auh ipampai, inîquac ic titopalehuia in Santa Cruz; ca achtopa titomachiotiâ in Tixquac; inic in Totecuiyotzin Dios, ipaltzinco in Imachiyo-tzin in Santa Cruz, tech momaquixtiliz in ihuicpa in âqual-lalnamiquiliztli. Nimanyê titomachiotiâ in Tocamac: inic in Totecuiyotzin Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâtollî. Zatepan titomachiotiâ in Telpa: inic Totecuiyo Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli. Auh in yê-yuh yexpa, yei Cruztica otitomachiotique, yequenê ce huei Cruztica titomachiotiâ in Tixquac, in Toxillan, ihuan in itech in ome Tâcol. Auh ca nelli: ca yei Cruztica tiquintocuitiâ Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personafme; Yehuantzitzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Auh in ce huei Cruztica titomachiotocâ, ihuan ticneltocâ; ca immanêl in itetzinco in Dios omoyetztcate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personafme; ca zan huelzetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Ic tictocuitiâ , N. P; in cenquizcamahuiztililoni Teoye-tiliztli, Santissima TRINIDAD; ihuan ic titopalehuiâ in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin Cruztitech omomiquilî, ihuan otechmomaquixtilî.

ON. P; ca izcatqui in Tomachiyô, ihuan in Totlahuiz; ic timahuiztililozque, ihuan ic in nican Tlalticpac ticpalehuizque, ihuan ticmaquixtizque âmo zanyê in Tanima, ca zannoyuhqui in Tonacayô, in ihuicpa in nepapan âmo qualli; in quemmanian huel technamiquiz. Ihuan inic ompachihuiz in Toyollo; maxicmocaquitican inin huei tlamahuizolli; in Dios, ipaltzinco in Santa Cruz, oquimochihuili. Ca ceppa omochiuh: Ca cequintin in âmoqualtin Tlacâ quimococoliliayâ in Tlâtocateopixqui S. Benito; ipampa ca quimmoyecnemitiliaya, ihuâ quimmocahualtiliaya in amo qualli, in âmoyectli, ihuan quimmixcomaquiliaya in intlâtlacol. Auh in Yehuantin in âmoqualtin Tlacâ ipampai, in itetzinco oqualanque, ihuan in itech inyollo oquitlalique; inic quimomictilizque; auh inic quitzonquixtizque intlahuelilocatlanequiliz; ca in îtic in Atl, in quimitizquia S. Benito, ca oquichtacanêneloque in micoani pâtlî; ic zanniman, âmo inemachpan momiquilizquia. Tel omochiuh: Ca in Yehuâtzin S. Benito in Itlaquayan, in Iclaiian, (*al tiempo de beber*) Cruztica oquimomachiotilî, ihuan oquimoteochihuili in Atl, in Tlailli; auh zanniman otecuin in Tehuilotl; in îtic omanca in temictîpâtlî: ihuan zanniman no onônoquiuh in iztlacyô Atl, in micoani Tlailli: ihuan in Santôtzin omomaquixtitzinô in ihuicpa in Miquiztli. (*Ex ejus vita.*) Ca Yehuatlin in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, in Ihueliyô in Imachiyotzin, in Itlahuitzin in Santa Crnz; ic tinemachiotilô, N. P; ihuan ic tineteochihualô. Ma yuh mochipa tictonemiliztican; inic in Tanima, ihuan Tonacayo momaquixtiz in itechpa in âmo qualli; ihuan inic Tehuantin in iz Tlalticpac tiquicnopillhuizque in Dios in Iteyectiyatzin in Gracia; ihuan quinzatepan tictomacehuizque in Dios in Itecentlamachtiyatzin, in Gloria. Ma immochihua, Jesusê. PLA-

PLATICA QUARTA;  
 QUE TRATA, Y EXPLICA; QUIEN  
 SEA DIOS?

*Inic Nauhtlamantli Temachtilli; in itechpa tlâtoa: Ac  
 Yehuatzin in huel nelli Teotl Dios?*

**C**A yê otlâimantic, Notlazopilhuanê; ca yê huel imman, ca yê huel ipanyotl, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuane: (*yâ llegò la hora, yá es tiempo*) inic tiqualtocazque, ipan tinênemizque in melahuac ôtlî, in Ilhuicac tehui-ca: ipampa ca in Totemaquixticatzin Jesu-Christo yê otechmiximachtilli in Ilhuicac Altepetl, in campa tiazque; ihuan yê otechhualmottitili in melahuac ôtlî, in ipan tinênemizque. Auh ca yehuatl in Iximachocatzin, in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in Dios: *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te, solum Deum verum.* (*Joan. 17. 3.*) Auh ca nelli: ca in izquitlamantliin ca in itech onactica, in itech ontzauc-toc in Christianoyotl Temachtilli; in huel Yehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo inômatzinco in iz Tlalticpac otechmochmochtili, otechmocaquitili. Auh inic in itechpa inin Teotlâtollî âmo' titotlapoltizque; ihuan inic ticâcicacaquizque; ticmatizque, N. P: Ca inin Teotlâtollî ca nauhtlamantitîcâ, nauhcan xêxeliuhtîcâ. (*estâ dividida en quatro partes, ò es en quatro maneras*) Auh ca yehuatl in Teotlâtolneltoconi; in huel ticchicahuacaneltocazque: In Teotenahuatilli; in huel tictequipanozque; in Tlatlatlauhtiliztli; ic in Totecuiyotzin Dios. ticotlatlauhtilizque: Ihuan in Teoteyestililoni Sacramentos; in ticcelizque; ihuan ic tiyestililozque. Auh in cecentlamantliin, ica in Dios Itepalehuilitzin, namechnônnonquâmelahuilítiaz, ihuan namechtecpancatenehuilitiaz: inic tixco yez, N. P; in tlein ticmatizque, in tlein ticneltocazque, ihuan in

tlein tictequipanozque; inic titomaquixtizque. Auh itechcopa inic centlamantli in Teotlâtolli, ca yehuatl in Neltoconi, ticmatizque, N. P; ihuan yuh huel ompachiuhriez in Toyolia, in Tanimas; ihuan yuh contocaz, commatiz in Toyollo. (*assi lo hemos de sentir, y tener por muy cierto*) Ca ommoyetz-ticâ in huel nelli, huel melahuac Teotl Dios; in Cenhuelitini Dios; in Ipalnemoani Dios; in Tloquê, Nahuâquê Dios. (*que ay Dios todo poderoso; por quien, y en quien vivimos*) Auh inin Neltoconi ca yehuatl omochiuh in Itzintiliz, in Inelhuayô, in Ixopech, ihuan in Itetzon; in itech monelhuayotia, moxopetlatia, mâcocui; ihuan mâcoquixtia in zacenca huel nelli, huel melahuac in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic itechcopain, in Toyollo pachihuz, N. P; ma tâcopatlachiecan, ihuan matiquimmahuizocan iniqueon cenca huêhueintin, cenca tapayoltique Ilhuicame. (*essos grandes, y rotundos Cielos*) In itech ticmahuizittazque in cenca huei, cenca pepetlaca Tonatiuh; in momoztlaè quiquiza, techtlanextilia, techtotonia; ihuan momoztlaè oncalaqui; inic ocepa topan tlaecatiz. Noihuan tiquittazque inon yahualtic cenca qualnezqui Metztlî; (*essa rotunda, y hermosa Luna*) in cecenyo-hualtica, mixtecomactitlan, tlayohuallotitlan motonameyotia, techtlahuilia. Auh in intlan mantoque in cenca miequintin, in âmo tlapohualtin Cîciltaltin; auh centetl Citlalin, ticmatizque, N. P; ca ocyecenca huei, in âmomachyuhqui in mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpacâli; immanel huel tetepiton onneci: ipampa ca huelâco, huellacpac câ; cenca huel tichuêcaittâ. Auh zanyenoihui, N. P; intla tlanipa, tlallampa toontlachiâ; ticmahuizozque; ca mochi inin Cemanahuac canimanâmo quipia itlamamallo, (*estribo*) in iilpicas; in itech ommantoc; in itech mochicauhtoc, motlapaltilitoc, motzitzquitoc, mopilotoc. Ca niman âmo: ipampaca in Cenhuelitini Dios êhecaticpac oquimochihuili, êhecaticpac oquimocahuili. Auh ca nelli: ca on-

can mantoc in Cemanahuac; ihuan no oncan cemmantoz, in ixquichca in Cenhuclitini Dios, quimonequiltiz. O N. P; ca cenca huei, cenca teizahui inin Tlamahuizolli! Cenca mahuizauhqui, ihuan amo pohualoni inin mahuiztic tlachihualli; in âmo tenenehuixca; in âmo quipia in inêneuhcamic! (*Gran maravilla, sin igual, ni semejante*)

Auh nimanyê, N. P; ma cennônohuiampa titlachiecan; ma âahuic, nônoça titeittacan; (*miramos por todas partes*) ihuan maticmahuizocan in izquitlamantli, in izquitlachihualli, in nican Cemanahuac onoc. Oncan tiquimahuizozque in nepapan Tototzitzintin, in êhecaticpac pâpatlantinemî: in nepapan Mimichtin, in âtlan cuecueyocaticate: (*que hierven en el mar*) in nepapan cenca mahuiztique Manênenque, Yolcame, Yoyolime; in cennônohuian nentinemî; in techpalehuiâ, techyollaliâ, techtlaqualtiâ: in nepapan Xochiqualloquahuic, in nepapan Pochotl, in nepapan Xihuitl, in nepapan Quilitl, in nepapan Xochitl; in techpatia, techyolcêceltia; Auh zazen oncan ticmahuizozque in oc tachcauh, inic mahuizauhqui, in Dios Itlachihualtzin; ca yehuatl in Tlalticpac tlatcatl; in Ixê, in Nacacê, in Ixtlamaticê Tlatcatl; in itech cenquiztoc, centecpichauhtoc in cemixquich in qualli, in yestli, in qualnezqui, in oncan Cemanahuac onoc. Auh in axcan N. P; matitozcalican, matitocuitihuetzican; matiquitztimotlalican; ihuan maxinechilhuican: Ac oquichiuh in izquitlamantliin, zacenca huel mahuizauhqui; zacenca huel teizahui, tetlamahuizolti? Aquin oquiyoçox? Aquin oquimopiquili? Auh inyê mochiin ochihualloc, oyocoyaloc; maxinechnanquilian: Aquin quiyolitia? Aquin quinemitia? Aquin quimatztizquia, quinâpaloa; inic amo polihuiz, anozo miquiz, ânoze âtleipan mocuepaz; ca zanye inic yez, inic yoliz, inic mohuapahuaz; in ixquichca Dios quimonequiltiz?

O N. P; ca nican qualli ic onteci, ommotta: (*de lo*

dicho se infiere, y es cierto) Ca onca, in huel nelli Teotl Dios; in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios: Ca ommoyetzticâ in huei Tlâtoani, Tloquê, Nahuaquê Dios; in Yehuâtzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in Tlalticpactli, ihuan in cemixquich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli. In Yehuâtzin oquimopiquili (*criô*) in izquitlamantli, ittalo; ca huel tiquittazque; ihuan in âmo ittalo; canel âhuel tiquittazque; in quenamî in Toyolia, in Tanima; in âhuel mottaz; ihuan in Yuhquê in Angelôme, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin; in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili, ihuan oquimmoyeliztili in Dios. (*los criô, y les diò el sèr*) Auh ca nelli, N. P: Ca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Ilhuicac Angelôme ca nimanâmo (*de ninguna manera*) Nacayôque, âmo Tlaquêque, âmo ômiyôque, âmono ezôque, in Tiyuhque; (*no tienen carne, ni cuerpo, ni huessos, ni sangre, como nosotros.*) ca zanyê mocemâciticac *Espiritusme*; yuhquimmâ in yolilizîhiyotl, in yolilizêhecatl; (*á manera de un soplo, ô Ayre vivo*) tel ocachi canahuaquê; occencayê pitzahuaque, in âmomachyuhqui in Ihiyotl, in Ehecatl. Auh ic ipampa niman âhuel tiquimittâzque, tiquimmatocazque, tiquintzitzquizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in izquitlamantliin, âtleitechpa; ayac in itepalehuiliztica oquimopiquili, ihuan oquimotzonquixtili in huei Tlâtoani Dios. Amo tiquîtozque; âzo acâ Tlacatl, in Yehuâtzin oquimopalehuili; nôzo oquimonânamiquili; inic mochiin quimochihuilizquia; ânoze âzitla itechpa oquimoquixtili in cenca mahuiztic in itlachi-hualtzin; in quenamî quichihuâ in Tlalticpa&tlacâ. Ca in Calchiuhqui quichihua, câcocui, quitlamia, quitzupa (*concluye*) in calli; tel ca nelli; ca tetica, ca xaltica, ca caltenextica, ca quauhtica mochiin quitequipanoa. Ihuan zanyenoihui quichihuâ in Quauhxinqui, in Tepuzpitzqui, ihuan in occequintin in Toltecâ, Tlachichiuhque, ihuan Tequitque. Auh in nè, N. P: ca in huei Tlâtoani Dios ca zan  
huel



huel iceltzin; zan huel îyotzin; ihuan âtle itechpa, âtle in itepalehuiliztica oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili cemixquich in nepapan itlachihualtzin; ca zan ihuelitiliztica, ihuan itlanequiliztica, mochi oquimopiquili. Auh inyê yuh mochiin oquimochihuili; ca nelli: ca zan huel Yehuâtzin quimoyolitilia, quimonemitilia, quimotlaqualtilia, quimomatztizquilia, ihuan quimocennâpalhuia; in yuh techmonemachtilia in Teotlâcuilôcatzintli S. Juan: *Omnia per ipsum facta sunt; & sine ipso factum est nihil.* (Joan. 1. 3.) Q. n: Ca cemixquich, in cennonohuan onoc, tlachihualli ca oquimochihuili in Dios; ihuan niman âtle, in mâitla, oncâ, in macamo in Yehuâtzin oquimochihuili.

Auh yê ipampa in Teotl Dios, ca Tecenyocoyani, ca Tecēchihuani, ihuan ca Cēhuelitini; ca Cemixquichihuelitzin. Motenehua in huei Tlâsoani Dios, Cenhuelitini; Yehica ca quimochihuilia in cemixquich, in Yehuâtzin quimonequiltia. Ihuan motenehua Tecenyocoyani, Tecenchihuani, Tlacenchihaulê: (*Criador, y Hacedor universal*) yehica ca cemixquich, âtle itechpa, âtle itepalehuiliztica oquimoyocolili: *Tu creasti omnia.* (*Apoc. 4. 11.*) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ihuan yuh ticneltocazque: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios, in cemixquich oquimochihuili, in ittalo, ihuan in âmo ittalo; in Nacayô, ihuan in âmo Nacayô: ihuan in Yehuatzin noihuan quimonemitilia, quimoyelitzilia, ihuan quimomatztizquilia: ca Yehuâtzin aic opeuh; âmoquemman otzintic: aic oquimopielî in Itzintilitzin, in Ipeuhcayotzin. In âyamo mochihuaya in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpaçtli; ca yê om moyetzticâ, yê om monemitia in Totlâtocatzin Dios. Ipampaca in yê yeppa, yê zacença huel oc huêcauh, oc yê nepa, ca cemîcacayopan, (*desde la eternidad*) yê om moyetzticâ in Totlâtocatzin Dios. Ihuan zanyênôihui, in quenin âmo oquimopielî in Dios in Ipeuhcayotzin, in Itzintilitzin, ca zanyenoyuh niman âhuel quimopieliz in Imiquiz,

quiz, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz: Ca zanyê mochipa yoliz, mochipa nemiz, cemicac mocentlatocatiliz. Ca yuh otech motlaneltitlili in huel Yehuatzin in Dios: *Qui est, & qui erat, & qui venturus est Omnipotens.* (Ap. 1. 8.) Q. n. In Yehuâtzin in Cenhuelitini Dios, ca ommoyetzticâ; ca mochipa moyetzticatca, ihuan ca hualmohuicaz; ihuan ca cemicac moyetztiez.

Noihuan ticnelmatizque, ihuan ticneltocazque, N. P: Ca inin Teotl Dios, inic Teotl; ca nimanâmo Nacayôcatzintli, âmo Tlaquêcatzintli, âmo no Ezocatzintli: ca zan huel mocemâciticâ, huel mocemitquiticâ *Espritu.* Auh ipampai, ca niman âmo ittaloni; ca ahuel mottaz; âmo matoconi, âmo no tzitzquiloni; ca âhuel momatocaz, âhuel motzitzquiz; immanel totlân, totloc, tîtic yez. Ocho ticneltocazque, N. P: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios câ ommoyetzticâ in Ilhuicac, ihuan nican Tlalticpac, ihuan cennônohuian cemanahuac, in zazoitlâ yez. Ihuan ticmatizque: ca âmo zan pani, zan tlaixpan in cennônohuian Cemanahuac ommoyetzticâ; ca no ihuan huel îtlic, huel in iyoloco in cecentlamantli in Cemanahuac ommoyetzticâ, in Iyeliztica; ic mochi quimonalquixtilia, in îtlic mohuallaquitzinoa; (*lo penetra*) ic mochi quimotemiltilia: In Itlachieliztica, in Iixpanyotica; ic mochi quimottilia: ihuan in Icenhuelitiliztica; ic mochi quimochihuilia, mochi quimoyolitilia, ihuan mochi quimomatiztitzquia. Auh immanel iz Tlalticpac âmo ticôtottiliâ in Dios; ca ticneltocazque; ca cennônohuian in Dios moyetzticâ; ca âmo ittaloni. In quenamî ticnelmatî; ca oncâ in Ehecatl; manel âmo tiquittâ; ca tîtic câ in Toyolia, in Tanima; manel âmono tiquittâ; ca nozo âmo ittoni, âmo matoconi. Amo ticôtottiliâ in Dios, in oquic nican Cemanahuac tinemî, N. P: ipampa ca âmo ittoni; tel in itetzinco, ihuan ipaltzinco ticâte; ipaltzinco tiyolî; ihuan ipaltzinco tinemî: *In ipso enim vivimus, movemur, & sumus.* (Act. 17. 28.)

Auh zatlatzonco (*finalmente*) ticnelmatizque, ihuan ticŧlaquauhneltoçazque, (*hemos de creer con toda firmeza*) N. P: ca inin nelli Teotl Dios, inin Cenhuelitini, Tecenchihua- ni Dios, ca zan huel Cetzin, ca zan huel iyôtzin; ca niman âmo quimopielia occe in Ipôtzin, occe in Ineneuhcatzin, occe in Icenyuhcatzin, occe in Itlacennênehuiltzin: (*no tiene igual, ni semejante. Es solo, y unico Dios*) *Non est similis tui in dijs Domine... Quis in nubibus æquabitur Domino?* (*Pf. 85. 8.*) (*Pf. 88. 7.*) Auh ihuiin, niman âmo miequintin; nimanâmo Yeintin, ânozo Omentin in Teteô; ca zan huel cetzin, huel iyotzin in nelli Teotl Dios; in Yehuâtzin huel iceltzin mo- centlâtocatilia in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac. In Yehuât- zin quimmocenyacanilia in cemixquixtin in cennônohuian Tlacâ. In Yehuatzin âmo itlâ itepalehuiliztica, quimone- mitilia, ihuan quimocuitlahuitzinoa in izquitlamantli, in nohuian in Cemanahuac, noze in Ilhuicac onoc, tlachihual- li. Ca yuh techmotlaquauhnhuatilia; inic ticneltoçazque, in huel Yehuâtzin in Cennelticêcatzintli Dios: *Videte, quod ego sim solus, & non sit alius Deus præter me.* (*Deut. 32. 5. 39.*) Q. n. Maxicnematcaittacan; Ca zan nocel, ca Niteotl Dios: ihuan ca niman âmo oncatqui Occe Teotl Dios; in macamo Nehuatl. Auh ic ipampa, N. P: ma Titîmatican: (*estemos sobre aviso*) inic itechcopai in macayac techtlapololtiz, techiztlacahuiz, toca mocâyahuaz. Intla âzo âca amechil- huia; Ca inin, nozo inin ca Teotl; ca anquimoteotizque; ca anquimahuiztilizque. Ma zannimâ ximocuitihuetzican; ma xi- moyollotlapaltilian; ihuan mâ xiccentelchihuacan, xicquêque- zacan, xiquicxixâxaqualocan, xictlâtlapanacan, ihuan xic- textilican inon Teotl. Ihuan nimanamo ic ximomauhican, amo ic ximahuican. Canânozo, ca inon Teotl, in amech- ititiâ in Atlaneltocanime Tlacâ; ca âmo Teotl; ca zan Tereotl; Iztlacateotl; Quauhteotl; (*es falso Idolo de piedra, ô madera*) Mictlanteotl; zan Nenteotl; in âtle in ihuelitiliz; ihuan

ihuan âtle huel amechchihuiliz. Ca zan huel cetzin, in nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini Dios tistoneltoquitizque: *Deus autem unus est.* (Gal. 3. v. 20.)

Auh inic in itechcopain, in Totecuiyotzin Dios techmocenyolmaxiltiliz, ca Yehuâtzin âmo zan tlapohuallaman-tli huei tlamahuizolli oquimochihuili. Manozê, N. P; xicyehuacaquican macel (*â lo menos*) centetl tlamahuizollachi-hualli. In ompa occenni Tlâtocayopan; in Itocayocan la India, monemitiaya in Yehuâtzin huei Apostolôtzin S. Francisco Xavier, de la Compañia de JESUS Teopixqui. (*Ex ejus vita.*) Auh in oncan immanuel quimmotlacaquitiliaya, quimmiximachtiliaya in Iximachocatzin, in Ineltococatzin in zan cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Cequintin in Tlateotocanime, âmo Christianôtlacâ; tel iniquein âmo tlaneltocayâ. Auh in Yehuâtzin S. Xavier yuh oquimmolhuili, yuh oquimonônochili. Catlehuatl machiyotl; catli tlamahuizolli, anquinequî, in nicchihuaz, namechittitiz; inic antlaneltocazque? In Tlateotocanî Tlacâ oquimonanquililique: Ma yecuel xicyoliti, xiquizcali in ce Miccatzintli; in iz Ixtlahuacan yê huêcauh omotocac. Ca quemacâ, oquimitalhui S. Xavier. Auh nimanyê tlalîticcopa oquitaracaque, ihuan oquihualquixtique in Miccatzintli, yê huel potonqui, huel îyac, yê huel ocuillô. (*hediondo, y lleno de gusanos*) Auh in yuh oquimottili in S. Xavier, ca iixco in Miccatzintli omoquetzino, ihuan in Ihuelitilizticatzinco, ihuan in itencopatzinco in nelli Teotl Dios, oquimonahuatili; in ma nimanic mozcali, ma occêppa yoli, ma mehua, ma moquetza. Auh izcâ, N. P: ca zanniman omozcali, omoyoliti, ihuan omoquetz in Miccatzintli imixpan in huel miequintin Tlateotocanî Tlacâ. Auh yehuantinin cenca ic omomauhtique, omîzahuique, otlamahuizoque; ihuan in zan Ce nelli Teotl Dios, zan Ce Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimoneltoquitique. Auh in axcan, N. P; in yê in Totecuiyotzin Dios otech-

otechmotlanextilili ica in Iiximachocatzin, ica in Ineltocatzin; ma yuh ticchihuacan. Ma zan Ce nelli Teotl Dios tictoneltoquitican: inic in axcan tocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cemicac Pâpa-quiliztli, Gloria. Amén.

## PLATICA QUINTA

Del Altissimo Myfterio de la SS. TRINIDAD.

*Inic Macuillamantli Temachtilli, in itechpa Tlatoa in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeutiliztli, Santissima TRINIDAD.*

**M**Atichualtocacan in tonênemiliz, N. P; in yê oticpehualtique. Ma oc ipan tinênemican in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; in otechhualmotitili in Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin otechmolhuili: *Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant Te solum Deum verum, & quem misisti, Jesum-Christum: (Joan. 14. v. 6.)* Ca Yehuâtlin in melahuac ôtli; in cemicac Yoliliztli; in quimmiximachilizque in icel, huel nelli Teotl Dios; ihuan in Totecuiyo Jesu-Christo; in oquihualmihuali in Dios Tetâtzin, in nican Tlalticpac; ihuan no in quiximachilizque in Dios Espiritu-Santo. Quitoznequi, N. P: Ca inic in ompa in Ilhuicac tiazque, titlamelahuazque; ca cenca huel totech ommonequi; in tictiximachilizque, ihuan in tictocuitizque in Cenquizcaneteotiloni, Cenquizcamahuiztililoni, ihuan Cenquizcatlazôtlaloni Teoyeutiliztli; in motenehua, Santissima TRINIDAD; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuatin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo; Ye-

intin in Teotlacatzitzintin, Personafme; ihuan ca zan Cetzin, Nelli Teotl Dios, in Imèixtintzitzin. Ca mochtintzitzin ca zan huel cetzin Ipalnemoani Dios, zan huel cetzin Cenhuelitini Dios, zan huel cetzin Tloquê, Nahuacquê Dios: zan huel iyôtzin (*el solo*) in Tecenyocoyani, Tecenchihuani, huei Tlâto-catzintli Dios. Auh ca nelli, N. P: Ca Yehuâtlin in Iiximachocatzin, yehuâtlin in Ineltococatzin, ihuan yehuatlin in Itequipanolocatzin in Teoyeutiliztli, Sma TRINIDAD, ca yehuâtlin in melahuac Otlî, in Ilhuicac techhuica; in cemîcac Yoliliztli; ic cemmanyân (*para siempre*) tinemizque; ic titomaquixtizque, ihuan ic mochipa in Dios tictocuiltônôtzinozque: *Ego sum Via, & Veritas, & Vita... Hæc est autem Vita æterna, ut cognoscant Te solum Deum verum, & quem misisti, Jesum Christum.* (Joan. 14. V. 6. & 14.)

Auh inic âmo ôtlîca titixpolozque; (*para que no perdamos el camino*) ihuan inic ticmelahuacamatzique, in tlein in itechcopain tictocuitizque, ihuan ticneltocazque; mayêcuel titonacazquetzacan, ma ticyehuacaquican, N. P; in tlein in huel Yehuâtzin in Dios techmomachtîlia, ihuan techmolaneltoquiltîlia. Auh ca yehuâtlin. Yê ticmati, N. P: ca ommoetzinôticâ (*es lo mismo, que ommoetzicâ*) in zan huel cetzin, Cenhuelitini, Teotl Dios: *Deus autem unus est,* (Gal. 3. 20.) Auh in axcan ticmatizque, ihuan zanyênoyuh ompachiuhtiez in toyollo: Ca in itetzinco (*es de irechtzinco; y pierde la ch, por la siguiente tz*) inin huel cetzin, huel nelli Teotl Dios; ommoetzinôticate Yeintin in Teotlacatzitzintin; in motenehuâ, Personafme. Auh inic Ce, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; Inic Ome, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; auh inic Yei, ca Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo. In Dios Tetâtzin ca huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Ipiltzin ca no huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Espiritu-Santo ca ocno huel nelli, Cenhuelitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios

Dios Tetâtzin ca Tecenyocoyani, Tlacenchiualê, Tecen-nemitiani, ihuan Tecemmatzitzquiâni; ihuan zanyênôihui in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo: ca Ceceyaca Persona ca Tecenyocoyani, Tlacenchiualê, Tecen-nemitiani, ihuan Tecemmatzitzquiâni. Auh zazen intlein in itetzinco câ, nozo in itechcopatzinco mîtoa, motenehua inic Ce Teotlacatzintli, Persona; ca zanyênoyuhqui in itetzinco câ, in itechcopatzinco motenehua inic Ome, ihuan inic Yei Persona. Canozonel, ca in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personafme, inic Teotl Dios, inic in Inteoyotzin, inic Inteoyelitzin, ca huel Cennênehque, ca huel Cenyuhque, ca huel mocennênehuilitzinoâ, ihuan mocemâ-cicapôpotitzinoâ: (*son en todo, y por todo iguales*) *Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus-Sanctus.* (*Ex Symb. Athan.*) In quenamîcatzintli in Dios Tetâtzin, ca zannoyê Yuhcatzintli in Dios Ipiltzin; ihuan ca zanyêno Yuhcatzintli in Dios Espiritu-Santo. In tlein quimoyocolilia, in Dios Tetâtzin, noihuan quimoyocolilia, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Intlein n Dios Tetâtzin quimochihuilia, ânozo quimonequiltia; ca noihuan quimochihuilia in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ihuan in quenamî in Dios Tetâtzin âcan Tlanqui, âcan Tzonquizqui, (*es immenso, y sin limite*) ca âtle (*mayuh tiquîtocan*) ca âtle quimoquaxochtilia, âtle quimôyâyahualhuia, âtle quimomâmalacachilhuia; (*nada lo cerca, ô rodea*) ca zanyê nônoça, cennôhuian Cemanahuac moyetzticâ, ihuan quimotemiltia; ca zacno in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca âcan Tlanquê, âcan Tzonquizquê; âtle quimmoquaxochtilia, âtle quimmo-yâyalhuia; ca zanyê cennônohuian Cemanahuac moyetz-ticate, ihuan cemîcac, mochipa moezinôtiezque, mone-mitizque, ihuan mocentlâtocatilizque. Ca nel in Inyeltzin, in Inteoyotzin in Incenhuelitiliztin, ihuan in Intlane-quilitzin in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personafme ca

nimanâmo cececniquizticâ, âmo centlamamanquizticâ, ânozo xeliuhticâ. (*no es diversa*) Ca huel Cenyuhqui, huel Cennê-neuhqui, ca huel cettiticâ; ca huel cetzin, huel iyôtzin in Iyelitzin, in Inteoyotzin, Inhuelitilitzin, ihuan in Incennemilitzin. *Neque substantiam separantes. Deus autem unus est. (Symb. S. Atb.)*

Tel immanel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios; inic Teotl Dios; inic in Iyelitzin, in Iteoyotzin; ca zan huel cetzin, huel iyôtzin; yecê ticmatizque, N. P: Ca in itetzinco (*es lo mismo que itechtzinco*) ommoetzticate Yeintin Teotlacatzintin, Personafme; ihuan Yehuantzitzinin ca cececniquizticate, nônonquaquizticate, centlamamanquizticate, ihuan mixcahuiticate. (*son entre si distintas, y propria, y sola cada una en razon de tal Persona*) Auh ca Yehuantzitzin, in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin; ca nelli: ca zan huel Iceltzin Tetâtzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca motquiticâ, ca mocemâciticâ, ca mixcahuiticâ, ihuan ca cécniquizticâ, Persona. (*el Padre es perfecta, propria, sola, y distinta Persona*) Auh yê ipampa, in Tetâtzin ca nimanâmo in Ipiltzin; âmono in Espiritu-Santo. Inic Ome Teotlacatzintli, Persona, ca Yehuâtzin in Dios Ipiltzin; ca zan no huel Iceltzin in Dios Ipiltzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca noihuan motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuiticâ, ihuan cececniquizticâ Persona. Ihuan yê ipampa in Dios Ipiltzin ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Espiritu-Santo. Auh zazen (*finalmente*) inic Yei Teotlacatzintli, Persona, ca Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo, ca zanyênoyuhqui, ca huel Iceltzin Espiritu-Santo: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca zacno motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuiticâ, ihuan cececniquizticâ Persona. Ihuan yê ipampa, in Espiritu-Santo ca nimanâmo in Tetâtzin; âmono in Dios Ipiltzin.



tzin. In Dios Tetâtzin motenehua Tetâtzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin; Yeica ca in Tetâtzin cemîcac quimotlacatiliticâ in Dios Ipiltzin, ihuan cemîcac quimomaquiliticâ in Iyelitzin, in Inteoyotzin, ihuan in izquitlamantli, in itetzinco câ in Dios Tetâtzin. Ca nel, N. P: câ in Dios Tetâtzin ca in ipan tiquitazque, yuhquimmâ in centetl Cenyolilizteoameyalli; in itechpa onquiquizticâ, ommemeyaticâ, ihuan ompipicaticâ in Teoyotl, in Teoyelitzli, in cemicacayoliliztli, ihuan in nepapan cemâcicaqualtiliztli: *Apud te est fons vitæ.* Ihuan in izquitlamantliin mocalaquitziñoa, motlalitzinoa huel in itetzinco in Dios Ipiltzin, ihuan huel in itetzinco in Dios Espiritu-Santo. Ca nozo nel, ca in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo quimoquixtiliâ, ihuan quimoceliliâ in Inyelitzin, in Inteoyotzin, in itechpatzinco, in Iticcopatzinco in Dios Tetâtzin. Auh yê ipampa inic Ce Teotlacatzintli, Persona, motenehua, Tetâtzin: ipampaca huel nelli, huel melahuac in Itâtzin in Dios Ipiltzin. Ihuan zanyenoihui, inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua, in Dios Ipiltzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac ca in Ipiltzin in Dios Tetâtzin. Yeica ca in Dios Ipiltzin cemîcac motlacatiliticâ, (*está naciendo*) moquixtitzinôticâ in itechpatzinco in Dios Itâtzin. Auh yêipampa, inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua in Dios Ipiltzin: yeica ca huel nelli, huel melahuacin Ipiltzin in Dios: *Filius meus es tu, &c.* Auh noyêyuhqui in Dios Espiritu-Santo motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca in itechpatzinco onehua, ommoquixtia in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin: *Ex Patre, Filioque procedit.* (*Ex Symb. Nicæn.*) Auh yê ipampa, inic Yei Persona motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca huel nelli, huel melahuac Espiritu-Santo; ic monepantlazôtlatzinoâ in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

Auh inîquac ticcaqui, N. P: Ca inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Tetâtzin; auh ca inic Ome Teotlacatzin-

rzintli, Persona, ca in Dios Ipiltzin; ca nimanâmo ticma-  
 quizque: ca in Dios Tetâtzin, ca Tetâtzin; in quenamî in  
 Tlaltipac Tetâhuan; ihuan âmo no ticmatizque: ca in Dios  
 Ipiltzin, ca in Dios Ipiltzin, in yuhquê in Tlalticpac Te-  
 pilhuan. Ipampa ca in Tetatzin ca huel occentlamantli Te-  
 tâtzin, in âmo yuhquê in Tlalticpac Tetâhuan; ihuan in Dios  
 Ipiltzin ca no huel occentlamâtli, in âmo yuhquê in nican Te-  
 pilhuan. Ipampaca in Tlalticpac Tetâhuan âmo zan izceltin  
 (*es inceltin, buelve la n en z, por la c siguiente*) quinchihuâ  
 Impilhuan; ca ocnoihuan quinchihuâ in Innanhuan. No-  
 ihuan in Tetahuan ca quinyacatiâ Impilhuan; auh in Te-  
 pilhuan quîntepan quinhualtoquiliâ Intahuan. (*los Padres son  
 primeros, y despues los hijos*) Auh ca nelli: Ca nimanâtle,  
 immaîtla; yuhquiin, oncatqui, ommotta in Itetzinco in Dios.  
 Ipampa ca in Dios Tetâtzin zanhuel iceltzin quimotlaca-  
 tililia; ihuan quimoyelizmaquilia in Dios Ipiltzin. Auh in  
 Dios Ipiltzin ommemeya, ommotlacatilia in techpa in Itla-  
 ixâcicaîtaltizin zan huel iceltzin in Dios Tetâtzin. (*procede  
 del entendimiento de solo el Padre*) Ihuan nimanâmo in Dios  
 Tetâtzin quimoyacatilia in Dios Ipiltzin, ânozo in Dios  
 Espiritu-Santo. Amo no oc yê huei, oc yê tiachcauh in Dios  
 Tetâtzin; in âmo machyuhqui in Dios Ipiltzin, ânoze in  
 Dios Espiritu-Santo. Ca nel, ca in Imeixtintzitzin ca zan  
 huel Cennêneuhquê, huel Cenyuhquê. Ca mochipa mocen-  
 nemitiâ, cemicac mocentlâtocatiâ. Ca in Imeixtintzitzin  
 quimopieliâ zan Ce Inyelitzin, zan Ce Inteoyotzin, zan Ce  
 Incenhuelitilitzin, Inhueicayotzin, zan Ce Intlanequili-  
 tzin, &c. Auh ihuîin, N. P; in Itetzinco in Icetilitzin in  
 Dios, ticômahuizalhuizque, ihuan ticôcuitizque in Iteo-  
 yeitilitzin: & *Trinitas in Unitate*: ihuan in iterzinco in  
 Iteoyeitilitzin in Dios ticôneltocuitizque, ihuan ticôyec-  
 renehuilizque in Icenquizcacetilitzin: & *Unitas in Trinitate  
 veneranda sit.*

O N. P; ca in izquitlamantliin, ca huel mahui-  
 zauhqui, ca cenca huêcapaniuhqui Teotlamahuizolli. (*es*  
*admirable, y altissimo este Misterio*) Auh immanel niman  
 âmo pohualoni, âmomâ âcicacaconi; tel amixpan niçtlaliz  
 centetl machiyotl; ic achitzin, achitetzin tiquixaxilizque  
 in yehuaton cenca mahuitic, cenca ôhuic, cenca teîza-  
 hui Teotlamahuizollachihualli. Momoztlaè tiquittâ, N. P;  
 ca topan tlacati in Tonatiuh; auh ca in itechpa quiza, on-  
 tlacati in Itonameyô; auh in itechpa in Tonatiuh, ihuan  
 in Itonameyô onquiza, onehua in Itlanexillo. Auh niman  
 âmo tlayacatia in Tonatiuh; âmono in Itonameyô, ihuâ in Itlan-  
 nexillô quihualtoquilia; ca zan moch cenquiza, cennezti-  
 huitz, cenonehua. Ihuiin, in Itechpatzinco in Dios Tetâ-  
 tzin motlacatilia in Dios Ipiltzin: ihuan intechpatzinco in  
 Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, in Iomeixtintzitzin,  
 ommoquixtia in Dios Espiritu-Santo. Auh ca nelli: ca in  
 Imeixtintzitzin mocepannemitîâ, zancen ommehuititzi-  
 noâ; ca ayac tlayacatia; ayac no tetoquilia. Zacno in  
 itech in Toyolia, ca etlamantli câ; ca etlamantiticâ; auh ca  
 yehuâtl in Totlalnamiquia, in Totlamelahuacaittaya, ihuan  
 Totlanequia; auh niman âmo Yei in Toyolia; ca zan huel  
 çetzin, huel iyôtzin in Tanima. Ca nelli, N. P; ca om-  
 yetzicate Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personâsme;  
 tel ca nelli: ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca zan Ce-  
 tzin in huel nelli Teotl Dios, in Cenhuelitini, Ipalne-  
 moani Dios, in Tloquê, Nahuâquê Dios, in Imeixtintzi-  
 tzin: ipampaca mochtintzitzin quimopieliâ zan Ce Inye-  
 litzin, zan Ce Inteoyotzin. Ca mochtintzitzin ca huel  
 Cennêneuhque, ca huel Cenyuhquê. (*todas son iguales, y*  
*tienen un solo sér, y naturaleza*) In tlein itetzinco câ in Te-  
 tâtzin, ca no in itetzinco câ in Ipiltzin, ihuan in itetzinco  
 câ in Espiritu-Santo: *Qualis Pater, talis Filius, &c.* (*Ex*  
*Symb. S. Ath.*)

O N. P; ca yehuatlin Teoneltoconi, ca cenca huei Teoôhuicatlamahuizolli, (*Mysterio divino, y difícil de entenderse*) ca Yehuâtzin in Teoyeutiliztli, Santifsima TRINIDAD. Ma mochi Toyollotica, Tanimatica, necnomatiliztica Tic-tomahuiztililican, ma tictocuititzinocan, ma tictoneltoquitican, ihuan ma tictotequipanilhuican; inic titomaquixtizque, ihuan cemîcac in Ilhuicac tiyolizque: *Hæc est autem vita æterna.* (*Joan. 14. v. 16.*) Auh intlacamo yuh tictequipanoâ, N. P; ca cenca huel titlâtlacoizque, in Miçtlan tihuetzizque, ihuan in iz Tlalticpac titlatzacuiltlozque; in quenamî otlatzacuiltloc ce Tlacatl, in Itoca, Olympo. Ca yehuatlin âmo quimocuititzinoaya, ca zan quimochicoitalhuiaya in Sma TRINIDAD. Auh izcâ, N. P: Ca ce Ilhuicac Angeltzin in Ilhuicacpa omotemohui in iz Cemanahuac; ihuan teixpan ohualmonextitzinoco; auh in imactzinco quimotzitzquiliticataca yei temâmauhti tepuztopilli; in oquimotlaxili, ihuan ic yexcan oquimixilili in Inacayo inon Tlahuelilocatlacatl; ic zanniman, in âmo inemachpan omic, ihuan in ompa centlani Miçtlan otepexihuiloc. (*Nier. Doctr.*) Macamo yuh ticchihuacan, N. P; ca zan yê matiçtomachitocacan, matiçtohuecapanilhuican, ihuan matiçtotlazôtilican inin Teoyeutiliztli Santifsima TRINIDAD, in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personasme, ihuan zan Ce nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ic in Yehuâtzin in axcan techmotlaocoliliz in Teoyeutiliztli, Gracia; ihuan zatepan techmaxcatiliz in cemîcac Necencuiltonôlli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.



## PLATICA SEXTA

De la Encarnacion del Verbo Eterno.

*Inic Chicuacentlamantli Temachtilli, in itechpa tlâtoa  
in Inenacayotilitzin in Dios Itlazomahuizpiltzin.*

**I**N centetl huei ôhuicateotlamahuizolli quihualtoquilia oc centetl no huei, no ôhuicateotlamahuizolli. In Tlalticpactlamahuizolli quihualtoquilia in Ilhuicactlamahuizolli. Niquîtoznequi, N. P: ca in oyuh tictiximachilique, ihuan oyuh tictomahuizalhuique in centetl huei Ohuicateotlamahuizolli, in Ilhuicac moyetzticâ; ihuan in Ilhuicac huel lanezyan, huel tonayan quinhualmottititzinoa in Quemmachamique, in Ilhuicac Chanecatzitzintin; (*que se manifiesta â los Bienaventurados*) in axcan ticmahuizittazque, ihuan ticmahuizozque occentetl no cenca huei, no Ohuicateotlamahuizolli, in iz ochihualoc in Tlalticpac. Auh ca yehuatl, in Itlazomahuiznenacayotilitzin in Dios Ipiltzin; quinîquac in Yehuâtzin omoquichnacayotitzinoco in nican Tlalticpac; quinîquac oquimoquentitzinoco in totlalnacayô in Iichpochahuiacaxillantzinco (*en el virginal, y fragrante vientre*) in cemîcac Ichpotzintli, (*es Ichpochtztintli. Pierde la ch por la tz*) Tlatocacihuapilli Santa MARIA. Ic in Yehuâtzin in Dios Itlazopiltzin omochiuhtzinô in Tonacayocapôtzin, in Tezocapôtzin, in Tohuampôtzin; inic topampa in Tehuantin in Titlâtlacoanime, motlacatilizquia, motlaîhiyohuiltizquia, momiquilizquia, ihuan techmomaquixtilizquia in itechpa in tocentzontlâtlacol; ic cenca huel otictoyolîtlacalhuique in Dios, ihuan in ompa in centlani Miçtlan otitotexcalhuique, otitotepexihuique.

Auh inic in itechcopa in Inenacayotilitzin in Dios

F

Ipil-

Ipiltzin ticmelahuacamatzique, N. P; in tlein techmachtia in Toteotlaneltoquiliz, ca acachtopa namechtecpancapohuiliz, ihuan namechmelahuiliz in miectlamantli, in itech pohui inin huei tetlaocolilizteotlamahuizolli. Inic centlamantli huel totech ommonequi, in ticmatizque: Tleipampa inic Ome Teotlacatzintli, Persona, Oquitzintli (*es Oquichtzintli; y pierde la ch por la siguiente tz*) omochiuhtzinô? Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in yêyuh otlâtlacoque, ihuan in Dios oquimoteopohuilique (*ofendieron â Dios*) in huel acachtô Tlalticpacâtlacâ, in achtopa Totahuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca nelli: ca techcahuilitiâque in intlâtlacol; ic in teitic tichihualô, ihuan ic timochtin titlacatî. Auh yehuâtlin tlâtlacolli motenehua, Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlacatzintiliztlâtlacolli: ipampa ca inin intlâtlacol in achtopa Totâhuan ca omochiuh in ipeuhca, in itzintiliz, in ixinachyô (*fuè el principio, y semilla*) in occequi in âmo tlapohualli nepapan tlâtlacolli; in mochipa cemîcac in iz tlâtlacoloyan Cemanahuac âmo tlapohualpa, momoztlaè mochihua, motequipanoa. Auh in yê yuh in Timochintin in Titlalticpacâtlacâ otitlâtlacoque, ihuan in Dios otictoteopohuilique; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zanniman in ipan otihuetzque in igualantzin, in izumaltzin in Dios: ihuan ca niman ayac nozo in Tlalticpac, ânocê in Ilhuicâtlacatl onhuelitia quimotlaxtlahuiliz, quimoyolcehuiliz, ihuan quimoyolpachihutiliz in Totlâtocatzin Dios, ipampa in totlâtlacol: ipampa ca Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ, ca âtleipan ompohuî, âtleipan chilualô, âtleipan ittalô ixpantzinco in Dios: (*son nada en comparacion de Dios*) *Omnes Gentes, quasi non sint... & quasi nihilum, & inane reputatæ sunt ei. (Is. 40. V. 17.)* Ihuan zanyênoyuhqui, in ixquich intlaxtlahualiz, inquallachihual, intlamacehualiz ca no âtleipan ittalo, âtleipan pouhqui ixpantzinco in Dios. Auh ca nelli: ca mochi  
inon

inon, in zazo itlá, toquallachihual yez, ca mieçtlamanti-  
ticá; ic tiçtohuiquililiâ in Dios: ipampa ca Yehuâtzin ca  
Toteyocoxcatzin, Totlátocatzin, Totecamochiuhcatzin, (*nues-  
tro favorecedor, que hace por nosotros*) ihuan huel nelli, huel  
melahuac in Toteotzin.

Auh inic oquimonemilili in Totetlaocolicatâtzin  
Dios, ca niman ayac Tlacatl huel techpalehuiz, toca mo-  
chihuaz, (*ninguno, que pueda ser por nosotros*) ihuan in itech-  
pa in totlátlacol techmaquixtiz: Izcá, N. P; in cenca huei,  
cenca mahuitic, in cenquizcatlazocamachoni in Iteicnoit-  
talitzin, in Itetlaocolilitzin in Dios. Ipampa ca otlacauh, ô  
tlamatic, otlazôtic (*plugò*) in Iicnohuacayollotzin; in ma  
Aca ce Teotlacatzintli, Persona, quimotlaxtlahuili, quimo-  
yolcehuili, ihuan quimoyolpachihuitili in Dios, ipampa  
intlâtlacol in achtopa Totâhuan Adan, ihuan Heva; ihuan  
ipampa tixcoyan in totlátlacol; (*por nuestras propias cul-  
pas*) ic ipaltzinco, titlâtlacolpôpothuilozquiâ, titomaquixtiz-  
quiâ, âmo Mictlan tihuetzizquiâ, ihuan in ompa in Ilhui-  
catlític mochipa, cemîcac in Yehuâtzin in Dios tiçto-  
cencuiltonôtzinozquia. Auh ipampa ca in Teotl Dios, inic  
Teotl, niman âhuel motlâhiyohuiltiz, âhuel quemmochiuh-  
tzinoz, (*no puede recibir pena alguna*) ihuan âhuel momi-  
quiliz; ipampai, oquimonequilti, ihuan oquimotlatlalili in  
Dios; in ana in cetzin in Teotlacatzintli, Persona, techmoma-  
quixtiliz, monacayotitzinôz, ihuan ma Oquitzintli (*es Oquich:  
pierde la ch*) mochiuhtzinoz; inic mohuelitilizquia, topampa  
motlâhiyohuiltitzinoz, ihuan topampa momiquilitzinoz.

Auh in itechcopain, N. P; inic ontlamantli ticma-  
tizque, ihuan ticchicahuacaneltozque. Canozo huel totech  
ommonequi; inic titomaquixtizque; cayehuâtlin: Ca in  
Yehuâtzinin Teotlacatzintli, Persona, in omonacayotitzi-  
nôco, in nican Tlalticpac; Oquichtlacatzintli omochiuhztinô-  
co, ihuan topampa omômiquili; ca nimanâmo inic Ce Teo-

tlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Tetâtzin. Canel in Dios Tetâtzin âmo Oquitzintli omochiuhztzinô; âmono topampa omomiquili. Zanyenoyuhqui inic Yei Teotlacatzintli, Persona, Yehuatzin in Dios Espiritu-Santo âmono Oquichtlacatzintli omochiuhztzinô; âmono topampa omomiquili. Canel, N. P; ca nimanâmo omonec; inic in Imeixtin in Teotlacatzintin, Personafme, Oquichtin omochiuhztzinô; ca zan yê huel ixquich, yê qualli catca; inic zan huel cetzin Teotlacatzintli, Persona, Tlacatl Oquichtli omochiuhztzinô; ihuan ipampa in totlâtlacol omomiquilizquia. Auh Yehuatzin in Teotlacatzintli Persona, in omonacayotitzinô, ihuan topampa omomiquilitzinô, ca zan huel icelztin, ca zan huel iyotzin inic Ome Teotlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Itlazôpiltzin. Ca zan Yehuatzin, N. P; omotemohui in iz Tlalticpac; zan Yehuatzin omochiuhztzinô; zan Yehuâtzin topampa omotlâhiyohuilti, omomiquili, ihuan otechmomaquixtli: zan Yehuâtzin oquimoyolcehuili, oquimoyolpachihuitli, ihuan oquimotlaxtlahuili, ipampa in Totlâtlacol, in Dios Itlazotâtzin. Zan Yehuatzin otechmotlapolhuili in Ilhuicac icalaquian, ihuan oquimotzacuili in Mictlan icamac. Ic otitlâtlacolpôpolhuiloque, otitomaquixtique, ihuan in Dios in Tiipilhuantzitzin otichihualoque.

Inic etlamantli timatizque, N. P; ca yehuatl: Ac itech? Ihuan quenamî omonacayotitzinô? Quenin Oquichtli omochiuhztzinô in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin? Auh itechcacopain, ticmatizque: Ca in Dios Ipiltzin omonacayotitzinô, Oquichtlacatzintli omochiuhztzinoco in iticztzinco, in Ichpochxillantzinco in cemîcac, mochipa Ichpochtli Santa MARIA. Auh in Dios Ipiltzin ca nimanâmo oquichyotica, nacayôtica; omonacayotitzinô; âmono in iticztzinco in Santa MARIA yâncuican omotlalitzinô; (*fue concebido*) in quenamî teitic tichihualô, teitic titlacatitlilô:



tililô (*como somos concebidos*) in Timochintin in Titlalticpac-tlacâ; ca zanyê huei tlamahuizoltica, Espiritu-San totica, teític onetlaliloc, teític otlacatililoc in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin. Auh izecâ, N. P; in quenamî omochiuh inin cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui teotlamahuizolli. Inyê otlaimmantic, (*luego que llegó el tiempo*) inic Oquichtli omochiuhztinozquia; ca nel in Cenhuelitini Dios Espiritu-Santo, in ichpochxillantzinco in Santa MARIA, (*se dice tambien ichpoxillantzinco, perdida la ch; por la siguiente x*) ihuan in itechpa in Icenchipahuacayelitzin, oquimochihuili centetl Tenacayotzin; ihuan âtle itechpa centetl Teanimantzin oquimoyocolili. Auh zatepan in Iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) Yehuâtzin in Dios oquimonetechcetilili, oquimocepannepanilhui. (*las unió entre sí*) Auh zanniman no in Dios Ipiltzin omocetilitzinô, omonepanôtzinô in itech inon Tenacayotzin, ihuan inon Teanimantzin; ic omochiuhztinô, ic omocenquixtitzinô, ommehuititzinô Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tlacatl Oquichtli. Motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios; ipampaca Yehuâtzin, ca huel nelli in Dios Ipiltzin: ca Yehuâtzin ca inic ome Teotlacatzintli, Persona in Teoyeitiliztli, in Sma TRINIDAD: auh ca nelli: ca inic ome Teotlacatzintli, Persona, ca huel nelli Teotl Dios. No motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Oquichtli: ipampa ca oquimoquentitzinô, oquimocuilitzinô, ihuan oquimonetechcetililitzino in Tonacayo, in Totlacayo, in Totlallo, in Tozoquio; in Totlacayolicayo, in Toyolia, in Tanima. Canelnozo in Totecuiyo Jesu-Christo, ca Tlacatl Oquichtli, ca Nacayôcatzintli, Tlacayolicayôcatzintli, in Tiyuhque. (*tiene Cuerpo, y Alma como nosotros*) Ca Tonacayôcapotzin, ca Totlacayolicayôcapotzin, ca Tohuampôtzin, ihuan Tomacehualpôtzin omochiuhztinô. Auh inic ticmelahuacamatzique inin huei tlamahuizolli, ma tohuicpa

titla-

titlachiacan. N. P. Ca in Cecentlacatl ca ontlamantiticâ; ontlamanpan quizticâ in Iyeliz. Inic centlamantli, ca yehuâtl in Itlacayolicayo, in Iyolia, in Inanima; inic ontlamantli, ca yehuatl in Inacayo. Auh ca nelli: ca în yeyuh monetechcetilia in iontlamanixtiin, (*estas dos cosas*) ca zanniman onehua, oncenuiza Ce Tlalticpacatl, in Tiyuhque: (*como somos nosotros*) *Sicut anima rationalis, & caro unus est homo.* Auh ca zanyenoihui, N. P: Ca in Iyelitzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca ontlamantiticâ; inic Centlamantli, ca yehuatl in Iteoyelitzin; inic ontlamantli, ca yehuatl in Itlacayelitzin. Omonetechcetilitzinô in Iteoyelitzin, ihuan in Itlacayelitzin; auh izcâ, N. P: ca omehuititzinô, omocenuixtitzinô Ce Christo: (*resultó de una, y otra naturaleza unidas un Christo*) *Ita Deus, & homo unus est Christus.* Auh ipampai, in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios, ihuan ca huel nelli Oquichtli. Inic Teotl Dios aic otzintic; mochipa omonemiti; âhuel motlaihiyohuiltiz; âmono huel momiquiliz. Auh nè, (*à la contra*) inic Tlacatl Oquichtli, ca otzintic, ca omopehualti, ca omonacayotitzinô, ca omotlacatili, ca omotlaihiyohuiltitzinô, ihuan topampa Cruztitech omomiquili.

Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P: ca in yeyuh in Dios Ipiltzin omonacayotitzinô in Iichpochxillantzinco in Cemicac Ichpotzintli Santa MARIA; ihuan in yê in oncan oquimaxiltli chicunahui metztli; Yehuatzin in Santa MARIA huei tlama huizoltica, in Dios in Icenhuellitiztica oquimotlacatili in Itlazomahuizcenteconetzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh mazonelihui in Santa MARIA, ca huel nelli, huel melahuac in Dios Inantzin omochiuh-tzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; nozo in ayamo momixihuitiaya; ânozo in huel iquac omomixihuiti; ânozê iniquac yêmomixihuiti in Santa MARIA. Ca nel nozo mochipa cemicac mocem-  
âci-

âcitzinôticateca Cenchipahuacatzintli, Cenquizcaichpotzintli. Auh in quenamí inîquac in itonameyo in Tonatiuh huel îtic onhuallaqui, nalquiza, in chipahuac tezcatl, âmo ic teini, (*se quiebra*) amo ic itlacahui in tezcatl; ca zan ilhuicê ocachi pepetlaca, tlanextia; ca zan yênoyuh ômochiuh in ipantzinco in Santa MARIA; inîquac in itechpa ohualmoquixti in Teoyotica Tonatiuh, Totecuiyo Jesu-Christo. Ca nel, ca amo ic oîtlacauh; ca zan ilhuicê ocenchipahuac, ocenpepetlacac in icenquizcaichpochyotzin in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA.

Auh inic itechcopain ommotlaliz in Toyollo; ma xicmocaquitican, N. P; inin huei tlamahuizolli; in oquimochihuili in Dios. Ca in Tlacatecolotl huel quimoyêyecoltiaya, quixiuhtlatiaya ce Teopixqui, (*tentaba, y molestaba*) in itechcopa lichpochyotzin in Santa MARIA. Auh yehuâtlin Tlamatini Teopixqui, inic moyolcehuiz, ihuan mohuellaliz, oquimottilito occe Yêc̄teopixqui, in Itoça Fr. Gil, San Francisco Teopixqui. Auh inyuh in Yehuâtzin Fr. Gil oquimottili in occe Teopixqui; auh in âyamo tlein oquimocaquiti; ca yuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in occe Teopixqui. In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyollo: Ca in Yehuâtzin Santa MARIA, ca Ichpotzintli, in ayamo oquimotlacatilili in Itlazopiltzin. Auh inîquac oquimîtalhuiin, ica ce Topilli, in imactzinco quimohuiquiliaya, oquimotzotzonili in Tlalli. Auh izcâ, N. P; ca zanniman ocuepon, oixhuac tlalîticcopa centetl cenca qualnezqui Xuchitl. Occepa no yuh oquimonônochili in Teopixcatemachtiani: In Titeopixcatemachtiani, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: ca in Dios Inantzin, ca mâciticatca Ichpotzintli; in huelîquac oquimotlacatilili in Itlazopiltzin. Auh in yê yuh oquimitalhuiin: ica in Topilli, occepa oquimotepinili in Tlalli. (*hirió la tierra*) Auh izcâ, N. P; ca nimanic (*al*

pun-

punto) Tlalâticcopa oitzmolintihuetz occentetl cenca ahuiac Xuchitl. Ocnoccepa zanyenoyuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in occe Teopixqui: In Titeopixcatlamanini, macamo ximâmana, ma yeacemo xiyolpatzmiçtinemi, ihuan xicnelmati; ca in Tlatocacihuapilli Santa MARIA ca mocemitquiticâtca Ichpotzintli, inyeyuh omomixihuitizînô, ihuan oquimotlacatilili in Itlazoteocenteconetzin. Nimanyê ocnoccepa oquimohuitequili in Tlalli: (*hiriò tercera vez*) ihuan ocnoccepa tlalâticcopa ocuepontiquiz occentetl cenca mahuiztic Xuchitl. Ic in Teopixqui oyolpachiuh, omoyolcehui, ihuan yê aocmo in Mictlan Tlacatecolotl oquimoyêyecolti.

Ô N. P; ca inin huei tlamahuizolli âmo zaque namî techizcalia, techixtlapoa; inic ticchicahuacanelto-cazque: ca zan Yehuâtzin Inic ome Teotlacatzintli, Persona, in Dios Ipiltzin, ipampa in totlâtlacol, omoquichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac; ihuan ca oquimotlacatilili in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh in Yehuâtzinin ca niman aic, ma quemman, oquimopolhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; ca zanyê mochipa, cemîcac mocemâcitzinoticatca Ichpotzintli. Auh zatepan matietocnelilmachiltican in Dios, ipampa in cenca huel mahuizauhqui in Iteicnelilitzin; ic otechmomaquili in Itlazopiltzin; inic techmomaquixtiliz: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium suum unigenitum daret. (Joan. 3. V. 16.)* Ma tietocemmaquilian in Dios, in toyollo, in toyolia, in tanima; inic zan Yehuâtzin tietotlazotilizque, zan Yehuâtzin tietotequipanilhuizque in ica in Iteyeciayatzin in Gracia; ihuan inic zan

Yehuâtzin tietocencuiltonotzinozque, in ompa in  
cemîcac Itlâtocayopantzinco in

Gloria. Amèn.



## PLATICA SEPTIMA

De la Vida, Passion, y Muerte de nuestro Señor  
Jesu-Christo.

*Inic Chicontlamantli Temachtilli, in itechpa Tlâtoa in  
Inemilitzin, in Itlâhiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin  
in Totlazômahuiztemaquixticatzin Jesu Christo.*

**M**Omoztlâè toconittâ, toconmahuizoâ, Notlazoma-  
huizpilhuanè; ca topan ontlacati, topan onquiza inin  
cenca huel pepetlaca, cenca tlanextia Tonatiuh;  
in Yehuâtzin in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios oquimo-  
chihuil; inic mochipa, cemiac, cecemilhuica techla-  
nextiliz, techtlahuiliz, techtotoniz, ihuan technemitiz ica  
in itonameyotzin, ica in ipetlaquiliz, ica in iocotzin,  
ica in itlahuilitzin: ic cennônohuian Cemanahuac pâpacoa,  
neyolalilo; âahuialo, neyolcêcemeltilo. (*ay alegria, gusto, y  
regocijo en todo el Mundo*) Oritur Sol. (*Eccl. 1. 5.*) Tel in  
yê yuh in Tonatiuh cemilhuil otechtlanextili, ihuan otech-  
pâpaquilti. in yêyuh oquiyâyahualô in itapayolticayo, in  
iololiuhcayo in Ilhuicatli; (*despues que corrió la redondès, y lo  
concauo del Cielo*) ca nel, ca zanniman in icalaquian ona-  
qui, ommotlâtia, ommiqui: & occidit. O cayehuatlin  
omochiuh, N. P; in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh:  
*Orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiæ: (Malach. 4.  
2.) in ipantzinco in huel nelli, huel melahuac Ilhuicaçtla-  
nextli, Teotlahuilli; in quimotlanextililia in mochi inin  
Tlalticpaçtli; in quimmotlahuillia in cemixquichtin Tlacâ,  
in iz Cemanahuac tlacatî: Erat lux vera, que illuminat om-  
nem hominem, venientem in hunc Mundum ... Ego sum lux Mun-  
di. (Joan. 1. V. 9.)* Auh ca Yehuâtzinin, ca in Totlazomahuiz-

temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ca nelli, N. P; ca in yê in Yehuâtzin otictottilique, in quenamî omoquichnacayotitzinô, ihuan topampa Oquichtli omochiuhtzinô in Ichpochahuicaxillantzineo in cemicac Ichpotzintli, Santa MARIA: no ihuan in yê oticmahuizoque; in quenin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA oquimotlacatilili in Iteocenteconetzin Jesu Christo; ihuan ca ic, niman aic, maquemman, oquimopolhui, oquimîtlacalhui in Icenchipahuacaichpochyotzin; ca âmo zaquemâ (*sino que mas ahina*) oquimotlapihuili in Ichipahualitzin, in âcan quenamî, in Icemâcicaichpochyotzin: ca in axcan ticmatizque, N. P: in quenamî in iz Tlalticpac omonemiti, otechmotlanextilili, ihuan topampa omomiquili inin Teoyotica Tonatiuh, Yehuâtzin in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo: *Oritur Sol, & occidit.*

Auh in itechcopain, inic centlamantli ticmatizque, N. P: ca in yê omotlacatili in nican Tlalticpac in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanno nican Tlalticpac omonemittitzinô cempoalliommâtlaçtliomei xihuitl. Auh ca nelli: ca ipan in mochi inon cahuitl, ca in ineixcahuiltquitzin omochiuh; (*fue su proprio officio*) in quimmotlanextililiz; in quimmomachtiliz in Tlalticpactlacâ in Teotemachtillis; ic momaquixtizque; ihuan in quimhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica. O N. P; ca yehuatin omochiuh in Itequitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo: auh yê ipampa in Ilhuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac; inic mochiuhtzinozquia in Toteotemachticatzin, ihuan Totlazotemaquixticatzin. Auh ticmatizque, N. P: ca ipampai, in Yehuâtzin motocayotitzinoa Jesu-Christo. Quîtoznequi: *JESUS, Christo.* Auh *JESUS* quîtoznequi: *Temaquixtiani:* ipampa ca Yehuâtzin otechmomaquixtili in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan ipampai, oquimotlâxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Dios Itlazotâtzin: *Ipsè enim salvum faciet Populum suum á peccatis*

ris eorum . . . Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius Mundi. (Matt. 1. 21.) (1. Joán. 2. V. 2.) Auh Christo, quiteznequi: in Dios Itlaôxaltzin, in Dios Itlamatiloltzin. (el Ungido de Dios) Auh inic ticâcicacaquizque inin Iontetocatzin (el sobre nombre) in Totecuiyo Jesu-Christo, ticmatizque, N. P: ca yê nepa, yê huêcauh, inîquac in Ahuâque, in Tepehuâque quixquetzayâ Ce huei Tlâtoani, Rey inic quincêpachozquia, quincenyacanazquia; ca acachtopa cômiliayâ in Itzontecon; ic quitlapaloayâ, ihuan ic quiteixpantiliayâ huei Tlâtocatzintli, Tecempachocâtzintli, Rey. Auh ihuîn, in Totecuiyo Dios teoyotica oquimoxili, oquimatilohui, ihuan oquimotemilti in cenquizcayectiliztica, Gracia, in Itlazoanimantzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic oquimixquechili, ihuan oquimoteixpantilili in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac Tlâtocatzintli, Tecempachôcatzintli; in yuh quimitalhuia in Tlachtôpaittani, Tlatocapropheta David: *Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo letitiæ.* (Ps. 44. 9.) Q. n. Ipampaca Tehuâtzin, Totecuiyo Jesu-Christoè, huel oticmotlazotili in qualli, melahuac; ihuan huel oticmococolili in âqualli, in âyectli; ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios ic omitzmôxili, ic omitzmomatilohui in teoyotica Ichiahuacayotzin, in teoyotica in Ixochiyotzin, Gracia.

Auh zacno in Totecuiyo Jesu-Christo motenehua; Christo; in quîtoznequi: *Messias*; ihuan Nahuacopa quîtoznequi: *In Dios Ititlantzin in Dios Itlahualtzin*: ipampaca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin oquimotitlanili, oquihualmihuali in nican Tlalticpac; inic techmomahtiliz, in tlein itech pohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima; inic techhualmottiliz in melahuac ôtli in Ilhuicac tehuica; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol. Ca yuh oquimitalhui in huel Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo:

*Misit me vivens Pater.* (Joan. 6. 47.) Quîtoznequi. Ca  
onechhualmihuali in iz Cemanahuac in Yehuâtzin in Dios  
Notâtzin, in cemîcac monemitia. Auh inic in Tlalticpac-  
tlacâ quimopaccacelilizquiâ in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin;  
ca in Yehuâtzin oquimachtopanezcayotilique, oquimach-  
topaîtalhuique in Huêcatlachianime, in Prophetasme.  
Auh yehuantinin in itencopatzinco in Dios oquimomachio-  
tilique; in iquin, in quemman hualmohuicazquia in nican  
Tlalticpac in Dios Ipiltzin; ihuan no oquimachtopatene-  
huilique in izquitlamantli huel tlama huizolli, in Yehuâtzin  
in Dios Ipiltzin in iz Cemanahuac quimochihuilizquia.  
Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantli tlama huizolla-  
chihualli ca oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili in  
nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic moteitti-  
titzinozquia in Dios Ipiltzin, in Dios Ititlantzin, in Dios  
Itlaôzaltzin, in huel nelli Messias, huel melahuac Temach-  
tiani, huel nelli Temaquixtiani; ihuan huel nelli, huel melahuac  
Teotl Dios, ihuan Oquitzintli. Auh ihuîin, in Yehuâtzin  
zan Itlanequiliztica oquimmopâpâtîli in âno zan tlapohual-  
tin nepapan Cocoxque; oquimmotlanextilîli in nepapan Ix-  
popoyome: oquimmomaquîli in Imma, in Macuecuêque; in  
Innacaz, in Nacatzatzame; Imicxi, in Ixinecuiltique: in In-  
nênepîl, in Nonontin: in Inyoliliz, in Mimicque: *Cæci vident,  
claudi ambulant, leprosi mundantur, mortui resurgunt.* (Matt.  
11. 5.) Ihuan zannôyûh oquimochihuili in Totecuiyo Jesu-  
Christo in oc izquitlamantli huel mahuizauhqui tlama-  
huizollachihualli; ic oquinhualmottitilitzinô in Tlalticpac-  
tlacâ, ca Yehuâtzin, ca in Dios Itlahuáltzin, in Dios Ipiltzin,  
ihuan Totlazomahuiztemaquixticatzin ommoyetzticatca.

Yehuatlin omochiuh, N. P; in Icemmelahuacane-  
militzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ipan, in Itlâtoltica,  
ihuan in Iquallachihualtica, otechmomachtîli in cenyoliliz-  
neltîliztli; otechmocaquîtili in Iyancuicateotenahuatîlizin;  
ihuan



ihuan oquimotlatlalili in Teoteyētililoni, Teotequaltililoni, Sacramentos; ic titoyētilizquia, ihuan titoyolchihuazquia in itechpa in nepapan tlātlacolli. Auh in yē otlaimmantic; inic topampa, in Icenyollotlamâ, huel in Itlanequiliztica, momiquilizquia; ca omocauh; inic immac huetzizquia in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, in Judiotlacâ; in quimococoliliayâ in Totemaquixticatzin Jesu-Christo: ipampa ca Yehuâtzin quimmixtlapolhuiaya; inic âmo quimoyoltlacalhuizquia in Dios, quimmoyecnemitiliaya: inic quitlacolhuizquia in tlātlacolôtlî; (*para que torcieran el camino de la culpa*) ihuan quimmixcomaquiliaya in Imxolopicayo, in Intlahuelilocayo, in huel temâmauhti in intlātlacol. Auh canelli, N. P; ca niman âmo pchualoni, âmach âcicacaconi in ixquich in nepapan cococ, teopouhqui; in ixquich in tetolinî, in tetlaocolti, in tecuecuechmisti in ipantzinco in Totemaquixticatzin omoyacati, omolhuitimotecac. Ca nozo nel, ca in TlahuelilocaJudîome, in Miētlantlacâ, in Yehuâtzin oquimolpilique, oquimohuitequilique; oquimohuitzquâyahualhuique; oquimocruzmamtilique, oquimamazoaltilique; ihuan Cruztitech oquimomiētilique. Auh ca nelli: ca ica in itlazomiquitzin topampa oquimotlaxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitili in Itetâtzin ipampa in totlâtacol. Auh Yehuâtzin in Dios ca omoyolcehuitzinô; otechmotlâtlacolpopolhuilitzinô ipampa in Itlaoezotzin in Totetlazotlacatemquixticatzin; otechmomaquixtili in intechpa in Tlatlacatecolô; otechmopiltzintitzinô; otechmomaquili in Itoteyētiayatzin in Gracia, ihuan otechmaxcatili in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria: *Dilexit nos, & lavit nos â peccatis nostris in sanguine suo.* (*Ap. 1. V. 5.*) O N. P: Quenamî tictocnelilmachiltizque in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in yehuâtlin in Itetlazôtlalitzin; in Iticnelilitzin, in Iticnoittalitzin? Quen totech ommonequi; in tictotlayecoltilizque,  
ihuan

ihuan tictotlazotilizque in Toteotzin; in Yehuâtzin âmo zanquenamî otechmotlaocolili, otechmocnottili, ihuan otechmotlazotili? Quen ticcencocolizque, ihuan ticcentelchi-huazque in tlâtlacolli; in ipampa omomiquili in Tocnohuacatâtzin? Ma yehuatlin toyollo itic ticnemitican, N. P; ihuan zatlatzacan (*finalmente*) maticmatican.

Ca mieâtlamantli tlamahuizolli, mahuizauhcatlachi-hualli oquimochihuili in Cenhuelitini Dios; inîquac omamazoaltiloc, ihuan omomiquili in Itlazopiltzin Totecuiyo Jesu-Christo. Ipampa ca inîquac nepantla tonalli catca; ca âmo tenemachpan; izcâ, N. P; ca zanniman omixtecomacti, omomiccatlaquenti, ihuan ixmimiçtoya in Ilhuicatl, ihuan in Cennônohuian Cemanahuac: *Tenebre factæ sunt super universam terram. (Matt. 27. 45.)* In Teopan in Itlapachiuhcayo zan ixcoyan omotlâcotzâtzayan, omotlâcotzomoni: *Velum templi scissum est in duas partes. (V. 51.)* In nepapan tetl omonetechtlâtlapan. Ihuan zazen otlalolin, otetecuicac inin Tlalticpaçtli, inin Cemanahuatl. Ic in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimmottilitizînô in Tlalticpaçtlacâ; ca Yehuâtzin moyetzticatca in Dios Ipiltzin, nelli Teotl Dios, ihuan Totemaquixticatzin. Auh in oyuh in Tlalticpaçtlacâ oquimahuizoque in izquitlamantli tlamahuizolli; ca miequintin omixtlapoque, oquimiximachilique in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ipampa in huel temâmauhti in intlâtlacol omoyoltequipachôque: *Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terramotu, & his, quæ fiebant, timuerunt valdè, dicentes, verè Filius Dei erat iste, (Matt. 27. V. 54.)* Yuh otlaocox, opatzmic; ihuan yuhquimmâ ochocac in Ilhuicatl, in Tlalticpaçtli, ihuan nô-mâ (*ann*) in Tetl, in Texcalli, in Tecpatl. Yuh omoyolcocoque, omoyoltoneuhque in Tlateotocanime, in Tlahueliloçatlacâ, ipampa in Itlazomiquitzin in Totemaquixticatzin. Auh in axcan, N. P; mayecuel titozcalican; matitocuiti-

cuitihuetzican, ihuan maxinechnanquilian: Quenamî titlaocoyazque? Quenamî tichichinacazque? Quenamî tichocazque, ihuan titococopolozque in Tehuantin, in Tiitlaneltocacatzitzinhuan, in Tiipilhuantzitzin in Totemaquixticatzin; in yê tictiximachiliâ; yê tictoteotitzinoâ; in yê tictotlazotiliâ? Auh ipampaî, ma mochipa tictolnamiquilian, ihuan matictonemilizicxitoquilian in Yehuâtzin in Totâtzin, in Toteotzin, ihuan in Totlazomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo. Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Itlahiyohuilitzin, in Imiquitzin in Totemaquixticatzin, ca ipan pohui, ipan ittalo, (*se mira, ò tiene*) yuhquimmâ centetl teoyotica Ameyalli; in itechpa onquiquiza, ompipica, ommemeya in Cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yeçtli: *Erit fons patens Domui Jacob, & habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris. (Zach. 13. 1.)*

Auh in yeyuh omochiuh in izquitlamantliin, in yê onamechtecanili, N. P; ma yequenê ticnatican, ca in yê omomiquili in Toteotzin, ca zatepan otemohuiloc in itechpa in Santa Cruz, ihuan in centetl yancuic miccayetpetlascalco otzaqualoc, otococ. Auh iniquac ticcaqui, N. P; ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omomiquili, ca ticmatizque; ca niman âmo, inic Teotl Dios, omomiquili: ipampaca, in nelli Teotl Dios ca niman ahuel momiquiliz; ca zanyê inic Tlacatl Oquichtli omomiquili; inic techmomaquixtiliz; ihuan inic in Tehuantin tictoteputztoquilizque. Ca nel nozo ca intla yuh ticchihuâ, ca cenca huel in Yehuatzin tictohuellamachtilizque. Auh inic ompachihuiz in amoyollo; manocê xicmocaquitican; in tlein yê namechpohuilia. Ca Ce Yecnemilicê, Quallacatzintli huel quinequia, quimatiz; in Catlehuatl, ic occencayê quimotequipanilhûizquia in Totemaquixticatzin. Auh in Yehuâtzin oquihualmottititzinô in Yeçtlacatzintli, in quimomamaliti-huitza (*venia cargando*) in ce huel etic Santa Cruz; ihuan yuh

yuh oquimonônochili: Xicmati, Nopiltzinê: ca Nehuatl ca Ni Jesus, Nimotemaquixticatzin; ihuan ic ipampa in nican in mixco oninonextico; inic nimitzilhuiz, ihuan nimitzyolpachihuitiz, in itechcopa in ticmatiznequi. Auh ihuïn, xicmati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca intla ticnequi, tinechpalehuiz, inic nicmamataz inin huel etic Cruz; ihuan intla ticnequi in cencahuel tinechhuellamachtiz; ma mochipa cemicac xiquilnamistinemi, ihuan in moyollo itic xicnemititinemi in Notlaïhiyohuiliz, in Nomiquiz; in mopampa oniquïhiyohui. (*Nier.*) Ticnequî, N. P; Tictohuellamachtilizque in Toteotzin; ma tel mochipa tictolnamiquilican in Itlazotlaïhiyohuilitzin, in Itlazomiquitzin. Ma in ihuantzinco, in itlantzinco in Totemaquixticatzin timiquican. Ca ic, cemicac tictotequipanilhuizque in Dios; ca aic titlâtlaçoque; ihuan ca ic tictomacehuizque in iz Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cen-yolilizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochi-hua, Jesusè.

## PLATICA OCTAVA

De la Bajada de Christo â los Infernos, de su Resurreccion, y Ascension â los Cielos.

*Inic Chicueitlamantli Temachtilli, in itechpa in Inetemohuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo in ompa Mictlan, in Inenômaizcalilitzin, ihuan in Ilhuicac in Inetlêcahuilitzin.*

**M**Azonelihui, (*aunque*) momoztlaè toconittâ, Nopilhuantzitzinê, ca in icalaquian enaqui, ompolihui, ommiqui in Tonatiuh; tel ticmatizque: ca nimanâmo neltiliztica miqui; ca zanyê tohuicpa polihui, tohuic-

tohuicpa miqui: tohuicpa mîquania; ihuan zan technetla-tilia in ipepetlaquilitzin, in itlanetzin, in itonameyotzin; inic tlacatitih, ihuan quitlanextilitih in occentlacol, in occentlamantli Cemanahuac; in tlani câ, in totlacxipan mantimani. Auh in yêyuh in Tonatiuh oquitlanextili in occentel centlâcol in Tlalticpac; ca nel, ca ocepa topan tlacati, ocepa techpâpaquiltia, ihuan techlanextilia. Cayehuatin, N. P; techmonemachtilia in Yehuatzin Dios Espiritu-Santo, iniquac quimitalhuia: *Oritur Sol, & occidit: ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad Aquilonem.* (Eccl. 1. 5.) Quitoznequi: Ca momoztlac ontlacati, ihuan ommiqui in Tonatiuh. Ihuan zatepan oceppa topan tlacati, ihuan oceppa momamalacachotinemi, totocatinemi in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac.

O N. P; ca yehuatin omochih in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh, Yehuatzin Totemaquixucatzin Jesu-Christo: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol iustitiæ.* (Malach 4. 2.) Ca in ipan in occentlamantli Temachtilli otiquittaque, ihuan oticmahuizoque; in quenami in iz Cemanahuac omonemiti in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuatzin huel inômatzinco otechhualmottitili in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica; ihuan in quenami topampa omotlahiyohuiltitzinô, omomiquili, ihuan otococ. Auh immanel tohuicpa omomiquili in Totemaquixucatzin; tel, ca nelli: ca zanniman in Itlazoanimantzin omohuicac in ompa in occentlamantli Tlalticpac, in occentlamantli yolilizpan, in ompa in Teyolia, in Teanimas Inyeyan, Imoroyan, Innemian; inic quimmotlanextililiz, ihuan quimmopâpaquiltiliz; ihuan inic zatepan oceppa topan motlacatiliz, techmotlahuililiz, ihuan techmoyollaliz. Auh ihuan, N. P; ic omomiquili in Totemaquixucatzin: *Oritur Sol, & occidit;* (Eccl. 1. 5.) inic oceppa motlacatiliz, oceppa mozcaliz, oceppa cemîcac monemiliz: *Ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur, ad aquilonem.* Auh inic in cecentlamantliin Nelto-

coni ticacîcacaquizque, N. P; ca acachtopa ticmatizque: Ca in nimanic omomiquili in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ca in Imiccanacayotzin Cruzitech omocauhtzinô, huel necetililizticâ in ihuantzinco, in itetzinco in Iteoyotzin; in aic, mâquemman, oquimotlalcahuili in Imiccanacayotzin in Totemaquixticatzin. Auh in Itlazoanimantzin, zanyeno huel necetililiztica in itetzinco in Iteoyotzin omohuicatzino, ihuan omotemohuitzino in ompa Miçtlan. Quîroznequi: Ca omohuicac in ompa Tlallîtic, Tlalliyollôco. Auh ca yehuatin quitenehua in Neltoconi, in quîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo, (*Symb.*) in yeyuh, inic Oquichitli, omomiquili; ca in Itlazoanimantzin omotemohui in Miçtlan: *Descendit ad Inferos.*

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P; ca Inyeyan, Inonoyan Inyolia, Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, ca nauhtlamantitricâ, nauhcan xeliuhticâ. (*los lugares de las Almas están divididos en quatro*) Auh yehuatin nauhtlamantli Inyeyan in Teanimas ca in ompa in Tlallîtic, in Tlalliyollôco mantimanis; auh yê ipampa, in oncan ca nimanâmo tlanextilo, nimanâmo tlanezyan; (*no ay luz, ò claridad*) ca zan cenca tlayohuallotitlan, cehuallotitlan, mixtecomactitlan mantoc. (*están effos senos en obscuridad, sombras, y tinieblas*) Auh inic centlamantli Inyeyan Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, motenehua, Limbo. Auh in oncan quimmotlaxilia in Dios Inyolia, Imanimas in Tlacâ, in âmo omoquatequique, ihuan in nemilizpan nimanâtle, immâitlâ, oquichuhque imixcoyan intlâtlacol, inneixcahuiltlapilchihual; (*no cometieron propria, y personal culpa*) ca zanyê in intech catca in tlâtlacolpeuhcayotl; ic teitic otlacatililoque; ihuan ic otlacatque. Auh ca nelli: ca nin tlâtlacolpeuhcayotl ca zan nequaatequiliztica tepôpolhuilo. Auh in aquin in ipan inin tlâtlacolli miqui, ca nel, ca niman âhuel momaquixtiz, âhuel in ompa in

Ilhui-

Ilhuicac calaquiz, ihuan ixpantzinco in Dios mocuiltonoz. Auh immanel in Yehuântinin Teanimas in oncan âmo tonehuâ tletica, nepapan tonehuiztica; tel ca nelli, N. P: ca zacenca huel tonehuâ, patzmiquî, chichinacâ, ihuan mococapoloâ; inic âmo quimottiliâ in Iqualnezcaxayacatzin in Inteyocoxcatzin Dios. Auh ipampai, ma huel xicmouitlahuican, N. P; in macayac Piltzintli, in ayamo moquaatequia, momiquili. Ma ximîcihuitican; inic zanniman moquaatequiz. Auh intla huellanauhtoc, ca yê momiquilizaequi in Piltzintli; ma zanniman in zazo aquin Tlamatini Tlacatl, ma Oquichtli, ma Cihuatl quiquaatequi. Auh intlacayac occe monextia, in quiquaatequiz; manel in Itâtzin, nozo in Inantzin in Piltzintli yez, ma quimoquaatequili; in yuh motenehua in ipan in Mexicanemachtiloni, Catecismo. Manocê in oncan xicmomachtican, N. P; in quenamî tequaatequilo; inic quimmopalehuilizque in Icnopipiltzitzintin; ihuan amopal (*por vuestro medio*) momaquixtizque.

Inic ontlamantli Inyeyan in Teanimas, ca yêhuatl in Netlechipahualoyan, Purgatorio. Auh in oncan tlazalô Imanimas in Tlacâ, in qualli ic omomiquilique; yecê in iz Cemanahuac âmo huel mâciticâ ipampa in intlâtlacol otlamaceuhque. Auh in oncan Nechipahualoyan tletica, ihuan nepapan tonehuiztica tlaxtlahuâ, ihuan mocenchipahuâ; ic zanniman in Ilhuicac tlamelahuâ. Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Titlalticpaçtlacâ ca zan iyoque yehuantinin Teanimas Neyecçtiloyan, Purgatorio tlaîhiyohuiticate, tihuelitî tlatlatlauhtiliztica, Miffatica, tlahuilitica, ihuan nepapan quallachihualtica tiquimpalehuizque; auh nimanâmo in occequintin Imanimas in Pipiltzitzintin, nozo âmo Pipiltzitzintin in occecan Inyeyan onoque. Auh ihuîin, niman âmo qualli quitequipanoâ, in zazo aquique quimotlatlauhtiliâ in Dios, nozo quitechihualtiâ in Miffa, ânoce quitlatiâ Candela, Impampa in Miccapipiltzitzintin.

tin. Ipampa ca intla omoquaatequique; ca yê in ompa in Ilhuicac moyetzticate; auh ca nelli: ca in oncan âmo in tech ommonequi itlâ impalehuiloca. Auh intlacamo omoquaatequique; ca nel: ca niman âhuel ompalehuilozque. Auh yê ipampa, ca zannen palehuilô; zan ilihuiz Impampa tlatlatlauhtilo.

Inic etlamantli Inyeyan, ca yehuatl, in Itocayocan, Mictlan, Inferno: in canin tlazalô, tepexihuilô in tlacentelchihualtin Imanimas, in temictiani intlâtlacolpan omimicque. Auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cemiac, mochipa cenca huel tonehualozque, chichinatزالozque, ihuan thîhiyohuiltiloque. Auh ca nel, N. P; ca Intonehuiz, Incemmiquiliz ca aic tlamiz, aic cahuiz, aic tzonquizaz; ca zan yê cemmancayêz, cemmanyen huecahuatiaz. O N. P: ca huel temâmauhti, huel tetiaocolti, huel tepatzmictiin. Auh yê ipampa, macamo titlâtlacocans ma mochipa ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachocans ihuan ma qualli ic ixpantzinco in Dios tinemican.

Inic nauhtlamantli Inyeyan catca in Teanimas; ca yehuatl, in Itocayocan, Seno de Abraham. Auh in oncan mohuicayâ Imanimas in qualtin Tetahuan, ihuan in ocequintin Yectlacatzintin; in cenca huel chipahualiztica omomiquilique. Auh macihui nimanâtle intlâtlacol quimopieliayâ; ca âmo zanniman (in quenamî axcan) in Ilhuicac mohuicavâ: ipampa ca oc tzaucticatca in Ilhuicatl; in ixquichcauh in Totemaquixticatzin Jesu Christo quimotlapolhuizquia ica in Itlazomiquitzin; ic quimotlaxtlahuilizquia in Dios, ipampa in totlâtlacol. Auh ihuun, iniquac momiquiliaya in zazo in aquin Yectlacatzintli; ca âmo omomohuicaya in Ilhuicac; ca zan Inyeyan in qualtin Tetahuan, in ompa Seno de Abraham motemohuicayâ; auh in oncan tepieltiloticateâ, in ixquich cahuitl in topampa momiquilizquia in Totemaquixticatzin. Auh ipampai, in ye yuh topampa



pampa Yehuâtzin, omomiquili; ca zanniman ompa omo-temohuisinic quimmotlalpalhuiz, quimmoyollaliz, ihuan in itlantzinco in Ilhuicac quimmohuiquiliz; in yuh in Yehuâtzin oquimochihuili, iniquac omotlecahuitzinô in Ilhuicac. Auh in axcan, in zatepan in yê omomiquili in Totemaquixticatzin; ca yê Ayac in Teanima ommotemohuia, ommocalaquia in yehuatlon Inyeyan in qualtin Tetahuan. Cã in axcan ca zan yahticac, zan castimani. (*està solo, y desamparado*) Zatepan in yeilhuiyoc, (*al tercero dia*) ipan Domingo, huel yohuatzinco omotlecahuitzinô in nican Tlalticpac in Totemaquixticatzin; ihuan in itlantzinco noihuan omotlecahuique Imanimas in qualtin Tetahuan; in ompa in Iyeyan, in Seno de Abraham otzauhticatcã. Auh in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin ohualmaxiti in ompa Micatepetlacalco; in canin mohuetzicitoya in Itlazonacayotzin; ihuan ixcoyan icenhueltiliztica (*con su proprio poder*) occeppa in iticatzinco in Iniccanacayotzin ommocalaquitzinô, occeppa oquimocetililiztinô; (*lo uniò à si*) oquimoyolitili; ihuan huei necuiltonoliztica omonômaizcalitzinô. Auh in itlantzinco, ocnoihuan omozcalique oc miequintin Tlacã, in Itlazotzitzinhuan in Totemaquixticatzin: *Multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.* (*Matt. 22. 57. Vide Suar.*) (*Esto fuè el dia de la Resurreccion de Christo, y no antes.*) Auh nimanyê in Yehuâtzin oquimmottititzinoto in Itlazomahuiztlaocoxcanantzin, ihuan zatepan in occequintin Tlalticpacatlacã, in Itlamachtiltzitzinhuan, ânozo Itlazotzitzinhuan.

Auh in yê omonômaizcalitzinô in Totemaquixticatzin; ca oc omonemiti in iz Tlalticpac ompohualihuitl; in ipan oquimmoyollalili in Itlamachtilhuan, oquimmoyolpachihuitli, oquimmoyollotlapaltitili, ihuan oquimmomachtili in izquitlamantli, in itech pohui in Ipacholocatzin (*al gobierno*) in Santa Iglesia, ihuan Inyecnemiliz in Tlaltic-

ticpaçtlacâ; inic momaquixtizque. Auh yequenê in yê ohualâcico in ompohualilhuitl, Yehuâtzin in Totemaquixticatzin in itlantzinco oquimmohuiquili in Itlazonantzin, in Apostolosme, ihuan occequintin in Ielazotzitzinhuan in cecni Tepepan, in Itocayocan, Olivet. Auh in oncan oquimmoyollalili; oquimmotenehuilili in Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; oquimmoteochihuili, ihuan omonahuatitzinotehuac. (*se despidiò*) Nimanyê ixcoyan in Ihuellitiliztica, huei necuiltonoliztica omonomatlecahui in Ilhuicac; ihuan itlatzinco, zanyênoyê in Ilhuicac oquimmohuiquili in cemixquichtin Imanimas in Yecçtlacatzitzintin; in zan quimochieliticatcâ in Ihuallalitzin; inic in ompa mocalaquizquia in Ilhuicac, in Dios in Icompâpaquilizchantzinco, in Gloria.

Auh in yê in ompa ohualmaxiti in Ilhuicac in Totlazotemaquixticatzin, in Totepanahuicatzin Jesu-Christo; aquin huelitiz, N. P; quîtoz, quitenehuaz, câcicapohuaz in huei Ihuitl, in huei pâpaquiliztli: in oçtachcauh, in oçtlapanahuia, inic mahuizauhqui, in Necuiltonelli, in Ilhuicac ochihualoc, omahuizoloc? Ca nelli: ca in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca oquimopaccanamiquilique, oquimomahuiztlapalhuique, oquimonepechtequililique, ihuan in Iteoixpantzinco omotlanquacolotzinôque: *In nomine Jesu omne genu flectatur.* (*Philip. 2. V. 10.*) Auh zan niman in Itlazomahuiztâtzin, huei necentlamachtiliztica, huei neyollaliliztica oquimopaccacelili in Itlazomahuizpiltzin Jesu-Christo; ihuan oquimotlalili, oquimoyeyantili in Imayauhcampatzinco; inic mochipa, cemiac Inahuaçtzinco, Itloczinco in Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, mocencuiltonôtzinnoz, ihuan mocentlâtocatiliztinoz in Itlazopiltzin, Jesu-Christo. Ihuan yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quîtoâ; *Ca Totemaquixticatzin Jesu-Christo ca omonomaiç calitzinô in intlan in Mimicquê: Ca omonômatlecahui in Ilhuicac: Ihuan*

ca in Imayauhcampatzinco motlalitzinoticâ in Dios Tetâtzin, Cemixquichihuelitzin. Auh inîquac ticcaquîn, N. P; inic âmo titotlapololtizque; ticmatizque: ca in Dios Tetâtzin ca âmo quimopielia in Imayauhcantzin; ânozo in Iopochmatzin. Ca nozonel in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca nimanâmo Nacayôcatzitzintin: ca zan huel Yehuâtzin in Dios Ipiltzin, inic Oquitzintli, ca Nacayôcatzintli. Yeica ca zan Yehuatzin topampa omoquichnacayotitzinô in nican Tlalticpac. Auh ihuîn, inîquac mîtoa; Ca in Totécuiyo Jeshu-Christo in Imayeccantzinco motlalitzinoticâ in Dios Tetâtzin; ca quitoznequi; Ca in Inecuiltonoltzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios; ca huel cennêneuhqui, ca huel cenyuhqui. Ca in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios, ca quimocennênehuilia, quimâcicapotitzinoâ in Inecencuiltonoltzin in Dios Tetâtzin. Auh in Inecuiltonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Tlacatl Oquitzintli, inic in Itlazoanimantzin, ca quimocempanahuilia Inecuiltonol in Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ; immanel âmo quimopôtizinoâ in Dios in Inecencuiltonoltzin; in Dios in Inecentlamachtiltzin. (*Comm. Theol.*)

Auh in axcan, N.P; ma titoyolehuacan; ma titoyotâcocuican; inic ompa tiazque in Ilhuicac; in canin omoyetztricâ in Toteotzin, in Totemaquixticatzin, in Tomelahuacatâtzin Jeshu-Christo. (*Bell. Doct. Chr.*) Ma tietonemiliz icxitocacan in Ce Yectlacatzintli, in quimahuiztilito in Tepetl; in canin ic (*de donde*) in Toteotzin omotlecahui in Ilhuicac. Auh in ye yuh oquimottili in Tetl; in ipan omoquetzinô, in yê motlecahuia Toteotzin; ihuan in licximachiotzin, in itech oquimocahuilitehuac; ca âmo zanquenami omoyollapan; âmo zan quenin chocaya, ihuan yuh quimotzatzililiaya in Toteotzin: Noteotzinê Notetlazotlalizinê, ca yê onicmahuiztili, in canin ic otimotlecahui in Ilhuicac,

huicac, Auh in axcan matlachua in moyollotzin; inic zanniman nimiquiz; inic nimitznomahuizalhuiz, in Imayeccampatzinco in Motâtzin Dios. Auh izca, N. P: ca zanniman omomiquili; ihuan in ompa in Ilhuicac oquimottilito in Dios. Zatepan in yê omic; oquiteputzayanilique in Ielpan: ihuan itech in Iyollo îcuiliuhtimanca inin tlâcuilolli. O *Notefusè, Notelazotlalitzinè*. Macaic ticolcahuilican, N. P; in Totlazotemaquixticatzin. Ma mochipa tiquitztimotlalican in Ilhuicacayotl. Ihuan maticcentelchihuacan inin Tlaltipacayotl. Inic ticomacehuizque in cemîcacayeni in nencencuiltonolli, Gloria. Ma immochihua, *Jesuscè*.

## PLATICA NONA

Del Juicio universal, Resurreccion de la Carne, y de la Vida perdurable.

*Inic Chicunauhtlamantli Temachiilli, in itechpa in Te-centlatzontequililiztli, in Inezcaliliz in Tonacayo, ihuan in Cemîcac Yoliliztli.*

**I**N tetlatzacuilitiliztli, Nopilhuanè, quihualtoquilia in tetlaocoliliztli. (*la justicia se sigue â la misericordia*) Auh ipampai, in Dios Ilatenquixticatzin, Yehuâtzin in Apostolôtzin S. Tiago techmonemachtilia: *Superexaltat autem misericordia iudicium.* (*facob 2. 13.*) Nahuacopa quitoznequi: Ca in Tetlaocoliliztli ca quihueilia, ihuan quihuêcapanoa in Tetlatzontequililiztli. Ca in tetlatzacuilitiliztli quimonamiçtiz, ihuan quimopôçtiz in teicnoitaliztli. Auh ihuîn, N. P; in yê otiquittâque, in yê otimahuiçôque in cenea huei in itetlaocoliliztlin, in îâtamachiuhcateicnoitaliztlin in Totemaquixticatzin Jesu Christo; ic otechmocnelili;

nelili; inîquac topampa omomiquilî; omonômaizcalitzinô; ihuan omonômatlecahui in Ilhuicac; ic otechmottitiliztinô in cenca huelhuei in Itetlazotlaltzin: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium suum unigenitum daret.* (Joan. 3. 16.) Axcan tiquittazque, ihuan ticmahuizozque, N. P; in cenca temâmauhti, in cenca teîzahui in itetlatzacuiltilitzin, in cenca huel tepatzmiçti in itetlatzontequililitzin; in Yehuâtzin quimochihuiliz impan in Cemixquichtin Tlacâ; in yuh quitenehua in Neltoconi, in techcaquitia: *Ca in Totecuiyo Jesu-Christo in ompa in Ilhuicacpa occepa hualmohuicax in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquinh in Yolquê, ihuan in Mimicquê.*

Auh 7h itechcopa inin Neltoconi ticmatizque N. P: Ca inîquac in Ceceyaca Tlalticpac̄tlacatl momiquilia; inîquac in Iyolia, in Ianima quitlalcahuia in Inacayo; ca zanniman in Ianima mixquetza ixpantzinco in Dios: ihuan Yehuâtzin in Dios quimotlatzontequililia. Auh intla qualli ic omomiquili; ca otzonquiz in Tlalticpac inemiliz in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan niman âtle quimotehuiquilia ipampa in itlâtlacol; ca nelli: ca zanniman quimocemaxcatilia in Dios in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Auh intla qualli ic omomiquili; yecê âmo huel mâciticâ ipampa in Itlâtlacol in iz Tlalticpac otlamaceuh; ca nelli: ca Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima in ompa Netchipahualoyan, Purgatorio; in canin tletica mochipahua; auh zanniman in Ilhuicac tlamelahua. Zannoyuh intla in Tlalticpac̄tlacatl, in niman âtle quipia Ixcoyan Itlâtlacol; in quenamî in Pipiltzitzintin; ca zanyê in itech câ in tlâtlacolpeuhcayotl; ic teîtic ochihualoc; ihuan âmo omoquaatequi; ihuan zanyenoyuh miqui: ca in Totecuiyotzin Dios quimotlaxilia in Iyolia, in Ianima, in ompa Ineyan in Pipiltzitzintin, in âmo oquaatequiloque; in Itocayocan, Limbo. Auh zatlatzonco (*finalmente*) intla in Tlal-

ticpac&tlacatl ipan miqui in temic&tiani in itlâtlacol; ca Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima inin tlâtlacoani in ompa centlanî Mictlan, Inferno; auh in oncan ca nelli: ca cemîcac tlatlatiez, cemîcac chichinatزالoz, cemîcac tlaî-hiyohuiltilo. Zanyênoihui ticmatizque, N. P: ca zacenca huel nelli, huel melahuac: ca nimanaic quimoxixitiniliz in Dios, ânozo quimocuepiliz, in tlein Yehuâtzin yê oquimotzontequili; in tlein yê oquimotlatlalili. Ipampaca in cemmelaahuac in itlâtoltzin in Dios ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zan cemmancayez, cemmaanca neltiz. (*nunca faltan los Decretos de Dios, que son eternos, è infruſtrables*) Auh ihuîin, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl niman âtle quimoxixitiniliz in Motetlatzontequililiani Dios, in yê oquimotzontequili, in yê oquimotlatlalili; ca mochi zanyuh mocahuaz, zanyuh cemîcac yez. (*en el juicio no mudará Dios cosa, que yá decretò*)

Tel ca nelli, N. P: ca ocnôma (*aun con todos; ò esto no obstante*) oquimotlatlalili in Tlâtoani Dios occentetl Tecentlatzontequililiztli; inic in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan Ilhuicac Tlacâ in Iteoixpantzinco monexitizque. Auh in oncan Yehuâtzin quimhualmottitiliz in Imelahuacateyacanalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in nepapan in Itetlahuiltzin. Auh ipanin, occeppa in Totecuiyo Jesu-Chriſto Tecemixpan quimotlatzontequililiz; inic in qualtin Tlacâ Tecemixpan mahuzotiloque, yetenehualozque; ihuan in âmo qualtin no Tecemixpan pinauhtiloque, centelchihualozque, ipampa in itlâtlacol; in Yehuâtzin in Dios, in mochintin Tlacâ quimixpantiliz, quimiximachiltiliz. Auh yehuâtlin Tecentlatzontequililiztli quimochihuiliz; iniquac ontlamiz, cempôpolihuiz mochi inin Tlalticpac&tl. Auh in quenamî in Cenhuelitini Dios zan itlanequiliztica oquimoyocolili, oquimoyancuicanpiquili, ihuan oquimocenchihui mochi inin Cemanahuac: *Ipse dixit, & facta sunt: ipse*

*ipse mandavit, & creata sunt. (Pſ. 148. v. 5.)* Ca zanyênoihui, in Cenhuelitini Dios zan itlanequiliztica, icializtica mohuelitilia, zanniman quimoxixiniliz, quimocempolhuiz, ihuan âtleipan quimocuepiliz mochi inin Cemanahuac. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin quimotzonquixtiliz in Cenhuelitini Dios, inîquac onhualâciquiuh in Teclatzontequililizilhuitl. Auh in iquin, in quemman onhualâciquiuh in yehuatlin, huel temâmauhti, huel teîzahui Ilhuitl; ca niman ayac Tlalticpac, noze Ilhaicactlacatl quimati; ca zan huel iceltzin, huel iyôtzin in Totecuiyotzin Dios quimomachiltia, *De die autem illo, vel hora nemo ſcit. (Marc. 13. 32.)*

Auh inîquac yê ohualâcico in yehuatlin Tecentlatzontequililizilhuitl; ticmatizque, N. P: ca âmo tenemachpan ompehuaz xiquiquinaca, teteuica, mâcomana in Ilhuicatl, in Tlalticpac̄tli, in êhecatl, in huei atl, ihuan in oc izquitlamantli, in cennônohuian Cemanahuac onoc. (*Todo ſe alterará, y cauſará eſtruendo*) Nimanyê yahualihcatlatlaz, tleyahualochtiloz, cenchichinoloz cemixquich inin Cemanahuatl. (*ſe abraſará por el rededor el Mundo*) Ic, N. P; mochi Tlacatl zanniman miquiz; ayac yoltinemiz; ihuan in izquitlamantli in Cemanahuac huel îciuhcayotica cempôpoliuhthuetziz, nextihuetziz, âtle ipan mocueptihuetziz. O, N. P; ca yehuatlin intlamiliz, intzonquizaliz imâahuializ, inpâpaquiliz, innecuiltonol, innepohualiz in Tlalticpac̄tlacâ! Yehuâtlin in icempôpoliuhuiliz in Tlalticpacayotl! Macuelê titocuitihuetzican, N. P: ma in qualli, yeçtli tîçtequipanocan; inic in ipan inon netolinilizcahuitl, patziniquilizilhuitl titoyolehuazque, titomaquixtizque, ihuan âmo cemmâyan ticempoliuhizque. (*Eſte es el fin de la gloria del Mundo.*)

Auh in yê ocentlatlac mochi in Cemanahuac; ticmatizque, N. P; ca in Cenhuelitini Dios in icenhuelitiliztica oceppa quimopiquiliz, oceppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inacayo; immanel axcan tiquittâ ca pala-

ni, ca potoni, ca tlalti, ca ocuilloa. (*se buelve tierra, y gusanos*) Auh in yêyuh câ inin; izecâ, N. P: ca in itencopatzinco in Dios, in Cemixquichtin in Teanimas ca zanniman hualquizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa mocalaquiz in itic in zanyêno yêhuatl, in huel inômâ in Inacayo; in iz Cemanahuac quiyolitiaya: occeppa quimocetiliz; (*aplicativo. Lo unirà â sí*) ihuan quiyolitiz; ic mochi Tlacatl zanniman occeppa yoliz, mozcaliz, monemitiz. Auh in yê omochiuh in Inezcaliliz in Tonacayo; ticmatizque, N. P; ca in qualtin Tlacâ Innacayo, ca pepetlacatimoquetzaz, ocyêcenca, in âmo machyuhqui in Tonatiuh. Zacno zan cuel achic, huel îcihuiliztica itztehuaz, totocatinemiz, in zazo canin Iyollo connequiz. No ihuan cennônohuian onhuelitiz calactiquizaz, ihuan quiztiquizaz. Ca nozonel, ca niman âtle huel quelleltiz, ânozê quitzacuiliz. Auh ocno in Qualtin Innacayo ca yê aocmo miquini. Ca âtle huel quiquenchihuaz, quicocoz, nozo quitoliniz. Ipampa ca yê aocmo tlaihiyohuiani, ca yê aocmo Moquenchihuani. Auh in nê, in icuepca; in âmo qualtin Innacayo ca zan tlalchi-huetztoz; tlalpan momelahuatoz, chapantoz; yuhquimma centerl Mictlan Tecolli, Mictlan Tlequahuil.

Auh in yêyuh omochiuhin; izecâ, N. P: ca in Ilhuicatl matzayaniz, tlapohuiz, xapotimotlaliz; (*se abrirá el Cielo*) auh in oncan huei netimaloliztica, Tleyotica, Tlâtocamahuizotica hualmoquixtitzinoz in Totlâtocatzin, in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; in quimoyacanilitiazque in âmo zan tlapohualtin in Ilhuicacchanècatzitzintin in Angelôme. Auh in Ce Angelotzin quihualmohuiquilitiaz in Santa Cruz; auh in ixpantzinco in Santa Cruz ca cemixquichtin in Tlalticpaçtlacâ tziucnozque, chocazque, imixayo quimatamazque: *Plangent omnes tribus. (Matt. 24. 30.)* Auh in qualtin chocazque inneyollaliliztica: ipampa ca ipaltzinco in Santa Cruz omaquixtiloque. Auh in âmo  
qual-



qualtin zan innetlahuelpololiztica choquitzâtzizque: ipampa ca ocentelchihualoque ipampa in inlâtlacol, inxolopica-yo, inlahuelilocayo: ipampa ca âmo ic omopalehuique in Santa Cruz. Yuh hualmohuicaz in nican Tlalticpac in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo. Auh in yê in Yehuâtzin ohualmaxiti in âmo huêca in ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; ca in oncan êhecatiepac Yehuatzin ommotlaltizinoz in Itlâtocaicpaltzinco; ihuan quimmotlatzontequililiz in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpacâtlacâ. Auh in Qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac cempâpaquiliztli, Gloria; ihuan yuh quimmotlazônônochiliz. Ma xi hualhuian, in Notlazomahuiztâtzin in amitlateochihualtzitzinhuan, in amitlayectenehualtzitzinhuan; ma Notlan xihualhuian: ihuan maxicmocemaxcatican in Ilhuicacâtlâtocayotl; in Dios o amechcencahuilili in itzinecan, in ipeuhyan, in inelhuayocan in Cemanahuac; ipampa in qualli, yeçtli oanquitequipanoque. Auh nimanyê in Totemaquixticatzin quimmoqualâncanônochiliz, ihuan yuh quimmolhuiliz in âmo Qualtin: Ma xinechtlalcahuican, in antlacemixnahuatiltin, in amicnopillahuelilocatlacâ; ma zanniman xihuan in cemîcac tleco, in yêiccemmayan tetlahiyohuaitiloyan; in ocencahualoc; inic oncan tlatlâtiezque in Mictlantlatlacatecolô, ihuan in occequintin; in inlâtlacoltica oquinteputztocaque, oquimhuellamachtique. O. N. P; ca inin in Dios Itlâtoltzin ca âmo zan quenamî quimizahuiz, quimmâmauhtiz in tlatlacoanime; ihuan zanyênoihui ca âmo zanquenin in Qualtin quinyollaliz, quinyolpâpaquiltiz. Mayehuatin intoyolloitic ticnemitan; ihuan matictonemiliztican, in tlein, in ipan in Tecentlatzontequililizilhuitl ticnequizque, in ma otictequipanoanî.

Auh in yeyuh in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo oquimotzonquixtili in Itecentlatzontequililitzin, in Itecentlatemolilitzin; izecâ, N. P: ca occeppa ommotlecahuitzi-

noz in Ilhuicac, in Itlâtocatecpanchantzinco; ihuan in Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Itetequipanôcatzitzinhuan; inic oncan cemîcac pâpaquizque; ihuan yê aocmo azo itlâ netoliniliztli, âzitlâ cococ, tepouhqui quîhiyohuizque: *fusti autem in vitam eternam. (Matt. 25. 46.)* Ihuan in âmo Quaitin, in Tlacentelchihualtin, in ompa centlani Miçtlan, in ompa Tletexcalco, in ompa tecentlaîhiyohuilitoyan, Infierno, tlazalozque, tepexihuiloizque: in canin yê ic cemmanyân tzauçtozque, nepapan yoltonehualozque, chichinatزالozque, tlaîhiyohuilitozque. Ca nel, ca niman aic, maquemman, manel zan achitzin, cehuizque, yolehualoizque, palehuiloizque. Auh yehuatlin quittoznequi in Teoneltoconi, in quitenehua: *Ca in Totecuiyo Jesu-Christo quimmotlatzontequililiquih in Yolquê, ihuan in Mimicquê: ihuan ca mochihuax in Inexcaliliz in Tonacayo: ihuan ca oncâ in cemîcac yoliliztli.* Ipampa ca immanel in axcan timiquizque; ca nelli: ca in Tanima ca aic miquiz; ihuan câ in Tomiccanacayo ca mozcaliz, occeppa cemîcac yoliz; in canin in itlachihual quihuicaz; nozo in Ilhuicac, ânoze in centlani Miçtlan: ânozo in intlantzinco in Dios, ihuan in quemnach amique, in Ilhuicacchanêcatzitzintin; ânoce in intlan in Miçtlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequintin, ocel inlahuelitic, in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin.

Ma yehuatlin in toyolloîtic tictlalican, N. P; ihuan ma in itech titixcuitican, in tlein yê namechpohuilia. Ca in iz Tlaticpac ommonemitiaya ce Teopixqui, in quimotequipanilhuiaya in Dios. (*Eng. de Purg.*) Auh in yê omomiquili, ca in Ianimantzin oquimottititzinô occe in Itiopixcapôtzin; ihuan yuh oquimonônochili: Ax, ax, oquimotzatzilili: Ca huel cenca temâmauhti in Itetlatzontequililitzin in Dios: ipampa ca in Yêhuatzin motetlatemolilia in ipan in izquitlaman-

tlamantli qualli, nozo âmo qualli, in Tlacâ Innemilizpan quitequipanoâ. In Nehuatl ca in ipaltzinco in Itlaoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ca oninomaquixti; tel ca nelli: ca in Totecuiyo Dios onechmotlaxili in Nechipahualoyan, Purgatorio; inic oncan nicaxiltiz in notlaxtlahuaya, ipampa in notlâtlacol. Auh ipampai, ma ixpantzinco in Dios xinechmopalehuili; inic îciuhca in oncan niquizaz. Oquimîtalhuiin; ihuan zanniman ixpampa oehuac, ihuan opoliuh. Ma titixtlapocan, N. P: ma ticmauhcattacan (*temamos*) in Dios in Itelacemmelahuacatzontequililitzin. Ma in axcan titonômatlatzontequilican; inic âmo techmocococatlatzontequililiz in Dios: *Quod si nos metipsos dijudicaremus, non utiquè judicaremur.* (Cor. II. 31.) Niquitoznequi: ma in axcan melahuacayotica tictocuitican in totlâtlacol; ihuan nimanâmo tiquixpachocan; inic zan tlamach titlatzontequililozque; ihuan inic in iz Tlalticpac tocnopiltiz (*mereçamos*. Verbo irregular) in Dios in Iteyectiyatzin, in Gracia; ihuan zatepan in Itecampâpaquiltiyatzin, in Gloria. Amèn.

## PLATICA DECIMA

De la Santa Iglesia Catholica, la Comunión de los Santos, y el Perdon de los pecados.

*Inic Mâtlaçtlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Santa Iglesia Catholica; Innenepanicneliliz in Santôme, ihuan in Itepôpolhuiloca in tlâtlacolli.*

**I**Ntla qualli ic anquimolnamiçiaâ, N. P; (*si haceis por acordaros. Verbo compulsivo*) in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in yê onamechtecpancamelahuili; (*que os de-*

*declarè por su orden*) ca nelli: ca amoyollo contocaz, amoyollo quinepanoz; (*advertirèis, ò caerèis en la cuenta*) ca zan etlamantli Neltoconi ommocahua; inic namechmelahuiliz; auh ca yehuatlín: Inic centlamantli Neltoconi, ca yehuatl; in Ineltococa in Santa Iglesia Catholica: Inic ontlamantli Neltoconi; cayêhuatl, in Ineltococa in Innenepanicneliliz in Santôme: ihuan inic etlamantli Neltoconi, ca yehuatl; in Ineltococa in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli: ipampa ca in oc izquitlamantli Neltoconi yê tlacpac onônonquâmelahualoc. Auh in itechcopa inic centlamantli Neltoconi, in quitenehua: *Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica*; ticmatizque, N. P: Ca inin Santa Iglesia, in oncan motenehua, ca niman âmo ipan ticmatizque, âmo ipan ticcaquizque in Teopancallis; in cececnî Altepepan îcatîcac; in canin in Tlaneltocanime, Christianôme mocentlaliâ, monênechicoâ; inic oncan in Miffa, ânozo in Temachtilli quicaquizque; inic oncan moyolcuitizque, tlacelizque, ânocê in occentlamantli Teoyotl quitequipanozque. Ipampa ca inon Teopancalli motenehua Iglesia; ca zan ipampa ca in oncan Teopancalco nohuiampa cemhuitzê in Christianôtlacâ; in oncan cepan onoque, ihuan tecpichauhtoque; (*están juntos*) inic quitmotlatlauhtilizque in huel nelli Teotl, Cenhuelitini Dios. Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in Santa Iglesia Catholica quitoznequi: Innecentlaliliz, Innênechicoliz in Cemixquichtin in Teotlaneltocanime, in Christianôtlacâ; immanel cennônohuian Cemanahuac cemmantoque, chayahuatoque. (*aunque estèn por el Mundo dispersos*) Auh ca nelli ca yêhuantinin Tlaneltocanime, ca mochtintzitzin ca zan huel centetl in Intlaneltoquiliz quimocuitiâ: ca zan huel Cetzin, nelli Teotl Dios quimoneltoquitiâ: ca zanyêyehuatl in Iteotenahuatiltzin in Dios quimopieliâ: ihuan ca zanyênoyê huel yehuatl in Teyectililoni, Sacramentos, quimoceliliâ. Auh yê ipampa, in Tlaneltocanime, in Christianôtlacâ, immanel

nel mieccan catê; immanel cêcecnî, huêhueca Altepepan nênentinemî, yoltinemî; ca nelli: ca cemixquichtin ca huel in itetzinco in Dios in Ineltocôcatzin, ihuan in itetzinco in Itlazotlalotatzin, teoyotica monepancetiliticate, nepaniuh-ticate, monepantlazôtlaticate; in quenamî mocentlaliâ, monênepanoâ in cêcecnî Altepepan Tlacâ; auh yehuantinîn, ca nelli: ca mochintin quichîchihuâ centetl Necentlaliliztli, Cenquizalitzli, Tlacânênechicolitzli. Ipampaca mochintin in Tepehuâque ca zanyêyuhquê; inic yoltinemî, inic monemitiâ; inic tlacamati, ihuan inic tlatequipanoâ.

Auh in quenamî in Cecemaltepetl quipia in Itlâtocauh, in Iteyacancauh, ihuan yuhquimmâ in Itzontecôn; in quiyacana, in quinahuatia, ihuan quinemitia in Altepetl; ca zanyênoihui in Santa Iglesia quimopielia in Teoyotica in Itlâtocatzin, in Iteyacancatzin, in Itepachôcatzin, ihuan yuhquimmâ in Itzontecontzin; in quimoyacania, in quimopachilhuia, ihuan quimoyecnemitilia in Santa Iglesia; in quitoznequi: In cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ, in cennônohuian Cemanahuac, in cececnî Altepepan nentinemî, cemmantoque, chayahuatoque. Auh ca nelli: ca in Iteyacancatzin, ihuan yuhquimmâ teoyotica in Itzontecontzin ca occencayê Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh zatepan in Ilatenquixticatzin, in Iixiptlayotzin, in Ipatillôtzin; in iztlalticpac in Yehuâtzin Totecuiyo Jesu-Christo oquimocahuilli, ihuan oquimixquechili; auh Yehuâtzin in Ipatillôtzin, ca Yehuâtzin, in motocayotitzinoa Papa; in quitoznequi: cenca huelhuei Teopixcatetâtzin. No ihuan motocayotitzinoa, Sumo Pontifice Romano. Auh in Yehuâtzin in Papa, nocê Sumo Pontifice Romano ca zacenca huel huei, huel mahuitzic Centlâtocateopixcatzintli; in moyeyantitzinoa in ompa huei Altepepan, Itocayocan, Roma; ihuan Yehuâtzin in oncan ic mocentlatocatilia in ipan in Cennônohuian

nohuian Christianoyôcemanahuac; quimmocenyacanilia, ihuan quimmocennahuatilttecpanililia in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ; in zazo aquique onyezque; ma Teopixque, ânozo Tlâtocateopixque; macamo Teopixque; ânozo huehueintin Tlâtoanime; in motocayotîa Reyefme, anozê Emperadoresme. Ca nel nozo, ca Yehuâtzin in Cemixquichtin, in itencopa in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmoyacanilia, quimmomamalia. Auh ipampai, ticmatizque, N. P: ca mochi Tlacatl ca in Ihueimamal, ca in Ihueinahuatil; inic quimmomahuiztililiz, ihuan quimocnotlacamachiltiz in Yehuâtzinin, in Totecuiyo Jesu-Christo in Ipatillôtzin; ca Yehuâtzin in Tohueitlâtocateopixcatzin Papa, nozo Sumo Pontifice Romano.

Auh inic ompachihuiz in Toyollo, N. P; in itechcopa in tlein, in Yehuâtzin Sumo Pontifice techmonahuatilia, techmixpantililia, ihuan techmomachiztilia; ticmatizque: ca huel Yêhuâtzin in Dios Espiritu-Santo quimoyacanilia, quimomachtilia, ihuan quimoyolîtectilia in Yehuâtzin Sumo Pontifice; inic Yehuâtzinin Sumo Pontifice âmo motlapololtitzinoz; inic âmo moztlachahuitzinoz in itechpa in izquitlamantli, in techmixpantililiz, techmomachiztililiz, ihuan techmonahuatiliz; ca zanyê inic mochipa techmoyecnemitiliz, ihuan techmomelahuacamachtiliz in zazo tlein, in itech ompohuiz in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ipampai, in Santa Iglesia motenehua, mîtoa, ca *Santa*. Quitoznequi: ca huel mocemitquiticâ; huel mocemâciticâ, inic qualli, inic yeçtli: ca âmocan quenamî âmocan eltzoyo: (*perfecta en toda virtud, y sin mancha*) ca zacenca huel chipahuac, cenca qualnezqui; auh niman âtle, immachitlâ, in itech câ in ichichicahuiz, in ichichicayo, ânozo in ixolochticayo; in quenamî techmonemachtilia in Ilhuicaçtemachticatzintli San Pablo, in quimîtalhuia; *Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habent-*

*habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi; sed ut sit Sancta, & immaculata: (Eph. 5. 27.)* Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in Toteotzin, in tictoneltoquitiâ: ca in Totlaneltoquiliz, in ticocuitiâ; ca in Teotenahuatilli, in ticopieliâ; ca in Teoteyêtililoni, Sacramentos, in ticoceliliâ; ihuan ca in âmo tlapohualtin in Dios in Itetequipanôcahuan, in Dios in Itlazotzitzinhuan, in inyecnemiliztica, ihuan inquallachihualtica, in Dios quimotlayecoltiliâ, in quimohuellamachtiliâ; ca nel, ca in izquitlamâtliin ca zacenca hue qualli, zacenca huel yeçtli; ca amo zan quenamî, âcan tenenehuixca; ca zan huel Yehuâtzin in Sta Iglesia quimopielia; ihuan yehuatl ipampa, in Sta Iglesia motenehua, Santa, cenquizcaqualli, cenquizcayeçtli, cenquizcachipahuac, cenquizcaqualnezcatzintli in ixpantzinco in Dios: *Non habentem maculam, aut rugã.*

Auh in axcan, N. P; ma titî natican; (*seamos avisados, ó prudentes*) Intla ca nelli: ca Tehuantin ca in Tipilhuan, in itetzinco tipohuî in Santa Iglesia: ca in Tehuantin ca ticchîchihuâ in Santa Iglesia; auh ca in Santa Iglesia ca huel cenchipahuac, ca huel cenqualli, ca huel Santa; ca nelli: ca cenca huel totech ommonequi; inic in Timochintin in Tichristianôtlacâ câ zanyênoyuhqui ca tiqualtizque, ca tiyeçtizque, ihuan ca niman aic titlâtlacoçque; inic tomacehual yêz: in itetzinco in Santa Iglesia tipohuizque; ihuan in Yehuâtzin tictonantitzinozque. Ca nôzo nel, ca in toquallachihual quihuicaltiz in cenca mahuitic in Totoca: ic titocayotilô, ihuan ic in impan in occequintin Tlacâ tihuêcapanolô, timahuizotilo, ihuan tinonquâquixtilô. (*nuestras buenas obras han de acompañar, y conformarse con nuestro Nombre, con que somos exaltados, y distinguidos de los otros*) Auh zazê ticmatizque, N. P: ca inin Santa Iglesia ca ocno mîtoa, motenehua, Catholica. Auh Catholica, quitoznequi: Ca in Santa Iglesia ca cennônohuian Cemanahuac; ca cêceeni Altepepan, ca in cêceccan in Inyêye-

yan, Incatcayan in Christianôme, ca zanyeno huel yehuatl: ca huel cenyeyuhqui; ca huel cennêneuhqui: (*es la misma*) Ipampa ca cennônohuian Cemanahuac, in Christianôme quimoteotitzinoâ zan huel Cetzin nelli Teotl Dios; zan huel centerl intlaneltoquiliz; zanye huel yehuatl Innahuatil: ihuan zanyêno huel yehuatl in Teyestililoni Sacramentos; ihuan niman âmo cececniquizticate, âmo nônonquaquizticate in Christianôme: ca in itechcopa in Totlaneltoquiliz, ca in Timochintin in Titlaneltocanime ca titocempôpotiticate, titonânamiçtiticate; ihuan huel centetticâ in to-yollo. Auh yehuatl in quîtoznequi, *Catholica*; in macazan tiquîtozquiâ: (*como si dixeramos*) Nohuianyô Necentlaliliztli; Nohuianyô Tlaneltoquiliztli; ihuan Nohuianyô Quallachihualiztli. (*es una congregacion, una fé, y operacion en todas partes universal.*)

Inic ontlamantli Neltoconi, in polihui; inic melahualoz, N. P; ca yehuatl, in quitenehua, in quîtoa: *No nic-neltoca: ca oncâ Innenepanicneliliz in Santome.* Auh inin Neltoconi quîtoznequi: Ca in Timochintin in Titlaneltocanime, in Tichristianôtlacâ, toquallachihualtica, totlatlatlauhtiliztica, tonezahualiztica, tohuemmanaliztica, Missatica, ihuan in oc izquitlamantiic, ca nepanotl Teoyotica titopalehuiâ, titonepanicneliâ ixpantzinco in Dios. Ihuan yehuatl in Nenepanicneliliztli, Nenepanpalehuiliztli âmo zanyêiyô tictomacehuiâ, in oquit tinentinemî in iz Cemanahuac; ca zanyênoyuhqui, inîquac yê in ompa tiyezque in Nechipahualoyan, Purgatorio. Ipampa ca intla Imanimas in Christianôme in ompa tlahiyohuiticate Purgatorio; ca nelli, N. P; ca toquallachihualtica tiquimpalehuiâ, ihuan impampa, in Dios tictotlatlauhtiliâ; inic Yehuâtzin, quimmomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac quimmohuiquiliz. Ihuan zacno yehuantin in Teanimas Topampa quimotlatlauhtiliâ in Dios, Auh intla in Teanimas yê ompa mopâpaquiltiticate in Ilhui-



huicac; ca nelli; ca occencayê techmopalehuiliâ, ihuan Topan ixpantzineo in Dios motlâtoltiâ: Ca nozo nel; ca in Timochintin in Titlaneltocanime, ca Teoyotica in itezineo in Dios titonepancetiliticate, titocecocâmaticate, ihuan titonepantlazôtlaticate. (*todos estamos unidos en Dios; y en Dios mutuamente nos amamos*) Auh yê ipampa, nepanotl (*mutuamente*) titocneliâ, nepanotl titonemactiâ, ihuan nepanotl titopalehuiâ; yuhquimmâ monepampalehuia in Itlâtlacoyo, in Icôcotonca in Tonacayo. (*como se ayudan mutuamente los miembros del Cuerpo.*) Ca nel, N. P; ca in Tixtelolô quimocuitlahuia in Toma. In Toma quipâtia in Tixtelô. In Tixtelolô, ihuan in Toma quipalehuia in Tocxi. Ihuan in Tocxi in zazo canin quihuica in Tixtelolô, in Toma, ihuan in Tonacayo. Ca nel monepampalehuia. Ihuan zan yênoihui titonepampalehuiâ in Ticemixquichtin in Tichristianôme, in zazo canin tiyezque; immanel ceceeni tinemizque; immanel cennônohuian Cemanahuac ticemantozque. (*aunque estemos dispersos en el Mundo*) Auh yehuâtlin Nenepanicneliliztli nimanâmo quimomacehuiâ in Tlateotocanime, in âmo Christianôme; âmo no quimomacehuiâ in Christianôme, in itechpa oquimmîquanili, oquimononquâquixtili, ihuan teoyotica oquimotlâtzacuiltli in Tonantzin Santa Iglesia; in ixquichcauh in Yehuantinin Tlanonquâquixtiltin (*in motenehuâ Descomulgados*) moyolcuezpazque, ihuan in Santa Iglesia quimotlacamachiltizque.

Inic etlamantli Neltoconi ca yehuatl; in quitenehua, ihuan quîtoa: *No nicneltoca in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacollî.* Auh yehuatl in Neltoconi quîtoznequi: Ca in zazo in aquin Tlacatl, manel cenca huel huei tlâtlacoanipol yez; immanel huel temâmauhti, huel teizahui, huel tepinauhti nepapan in itlâtlacol yez: macihui âmo tlapohualli in itlapilchihual; immanel miecpa, ânozo âmo tlapohualpa oquichiuh, oquitequipanô: ca nelli, ca melahuac, N. P; ca  
intla

intla inin Tlâtlacoanipol huel neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in icentzontlâtlacol; ihuan ic mopalehuiz in Teyectililoni Sacramentos; ca nel, ca zan niman in Tecuicotzin Dios izquipa quimopôpolhuiliz in itlâtlacol, in quezquipa moyoltequipachoz, ihuan ic mopalehuiz in Teyectililoni, Tecempâtiloni, Sacramentos. Auh inin in Dios in itetlapôpolhuilitzin, in itetlaocolilitzin ca tictomacehuiâ, N. P; ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itecemicnoitalitzin in Motetlaocoliliani Dios; ihuan in ipaltzinco in Itlacnopilhuilitzin, ihuan in Itlaoezotzin in Imahuizpilitzin, in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuin, N. P; macamo titomauhican, macamo titozôzotlahuacan, ihuan macamo tipinahuacan, ipampa in Totlâtlacol; mazayê titoyolâcocuican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma titoyollôtlapaltican; inic mochipa ic titopalehuizque in Itetlaocolilitzin in Dios. Ca nozonel in izquitlamantli nepapan tlâtlacolli, ca âmo zan quezquipa; ca zanyê mochipa tepôpolhuiloni, mochipa caxahualoni, mochipa tomaloni. (*es siempre remissible el pecado*)

Auh inic ompachihuiz in amoyollo, N. P; xicmo-caquitican, intlein yê namechnopohuililia. Ca in yê nepa, in nican Tlalticpac onnemîa Ce cenca Tlâtlacoani, ahuilnenqui Cihuatl; in quintlapololtiaya, in motolinia, Oquich-tin; inic tlâtlacozquiâ. Tel ceppa omochiuh: ca localac in Teopan; inic zanyêno in oncan quinyolehuazquia in Tlaca, in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh inîquacon ce Teopixqui omotemachtli in itechpa in Itecentlaocolilitzin in Dios. Auh in Tlâtlacocacihuatl in ixquichi omoyoltequipachô, ipampa in icentzontlâtlacol; ca in oncan Teopan tecemixpan, âmo inemachpan omic. Mochi Tlacatl, in yuh oquitac in; ihuan in yê quiximatiâ in Cihuatl; ca cenca ic omo-mauhtique, ihuan oquîtoque: ca in ompa Mictlan otlazaloc, otepexihuiloc. Auh iz câ, N. P: câ ilhuicacpa ohuetz

in Imactzinco in Teopixqui Centetl Amatlácuilolli. Auh in Yehuátzin oquimopohuili in amatl; in itech ícuiliuhtoya inin tlátolli: *Macayac Tlacatl momauhti ipampa in imiquiz inin Cihuatl: ipampa ca immanuel huei tlatlacoani catca; tel ca yuh omoyoltequipachô ipampa in Itlâtlacol; ca in ineyolcocoliz, in ichoquiz, in ipatzmiquiliz âmo inemachpan oquimomictili. Auh ipampai, ca otlâtlacolpôpolhuiloc, omaquixtiloc, ihuan zan niman in ompa in Ilhuicac ohuicoc. Yehuatlin, N. P; in Icenqualtiltzin in Dios; ic, âmo zan tlapohualpa; ca zanyê mochipa techmotlaocolilia in Totlâtlacol Itepôpolhuiloça. Ma ic mochipa titopalehuican. Ma mochipa cecemilhuitica, yohuatzinco, ihuan yohualtica titoyoltequipachocan ipampa in Totlâtlacol: inic tocnopiltiz in nican Tlaticpac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cemícac pâpaquiliztli, Gloria, Amèn.*

## PLATICA UNDECIMA

De la primera parte de la Oracion del Padre nuestro.

*Inic Mâtlaçtlamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâtoia inic centlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinè.*

**I**N yê ica in itepalehuiayatzin in Totecuiyotzin Dios onamechnocauitili, ihuan onamechnomelahuilili, N. P; in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in itech ompohui in Totlaneltoquiliz; in huel huei tonahuatil, huei tomamal; inic ticchicahuacaneltoazque: ipampa ca in izquitlamantli neltoconiin, ca otechmonextilili in Cenneltlicêcatzintli Dios; in Yehuátzin ca niman âhuel moztlacahuitzinoz, ânozê techmoztlacahuiliz; auh yê ipampa, ca zac-

zacenca huel melahuac in itlâtoltzin, in ihiyotzin, in ite-  
 machiltzin. Auh yehuatin in Dios itlâtoltzin ca Tixpan  
 oquimotlalili, ihuan otechmixpantilili in Tonantzin San-  
 ta Iglesia; in huel Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo qui-  
 moyolitectilia, ihuan quimoyacanilia. Auh in yê yuh câ  
 in; ca yê ticmatî, in titlamelahuacaneltocazque; axcan huel  
 totech ommonequi; in ticmatizque, in ticmelahuacaîtla-  
 nizque, in tlein in itech ompohui in ipalehuiloca, in ima-  
 quixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in itechcopai, tic-  
 matizque, N. P; ca huel Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-  
 Christo, huel inômâtzinco otechmomachtili, in tlein ticîtla-  
 nililizque, ihuan in quenamî ticôtzatzililizque in Dios; inic  
 tocnopiltiz, tomacehualtiz, (*para que configamos. Son verbos ir-  
 regulares*) in tlein itech ompohui nozo in Toyolia, in Ta-  
 nima, ânozo in Totlalnacayo. Auh ca nelli, ca in izqui-  
 tlamantliin ca cemaçtoc, cenquiztoc (*estâ incluido*) in  
 itech in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yêhuatin  
 Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê, ticmatizque, N. P; ca huel  
 Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili, ihuan  
 oquimotecpanili; inîquac in iz Cemanahuac ommonêmi-  
 tiaya, ihuan techhualmottitiliaya in melahuac ôtli, in Il-  
 huicac tehuica. Auh ca nelli: ca inîquacon ca in Itla-  
 machiltzitzinhuan in Apostolôme oquimotlatlauhtilique in  
 Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in ma quimmomachtili,  
 in quenamî quimotlatlauhtilizquiâ in Toteyocoxcatzin Dios.  
 Auh îquacon in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquim-  
 monanquilili in Itlamachtiltzitzinhuan, ihuan oquimmol-  
 huili: Ca yuh in Amehuantin anquimotlatlauhtilizque  
 in Ipalnemoani, nelli Teotl Dios. Auh nimanyê oqui-  
 motecpanili in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê.

Auh ca nelli, N. P; ca inin Tlatlatlauhtiliztli câ  
 chicontlamantlicâ, ca chicoccan xeliuhticâ. Quîtoznequi:  
 ca chicontlamantli in trelâitlaniliztli, in itech onaçtoc, on  
 tzauctoc

tzauctoc in Totâtzinè: auh in achto etlamantli ca in itech  
 ompohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyotzin Dios;  
 ihuan in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalehuilo:  
 ca in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-  
 tlatlauhtiliztli ca yuh ompehua, yuh ontzinti: *Totâtzinè,*  
*in Ilhuicac timoyetzicâ, ma yetenehualo in Morocatzin.* Auh  
 in nican qualli ic onneci, N. P: ca iniquac tictem-  
 pohuâ in Totâtzinè; ca ixpantzinco in Dios titotlâtoltiâ:  
 ca huel Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-  
 tonônochiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônotzâ  
 in Ilhuicac, ânocé in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel  
 totech ommonequi, N. P: ca iniquac tictenquixtiâ in To-  
 tâtzinè, ca tiquitztimotlalizque: ca nel Ixpantzinco in  
 Cenhuelitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin tic-  
 nônochiliâ, ticotlatlauhtiliâ, ihuan in inômâtzinco tic-  
 tzatzililiâ: inic huei necnomatiliztica, huei nepechtequiliz-  
 tica, ihuan huei temahuiztililiztica, ic in Totâtzinè tito-  
 machtitzinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immanelyê (*ann-*  
*que*) in oncan in huei Tlatoani Dios tictonônochiliâ; tel  
 in Yehuatzin âmo oqumonequilti; in oncan ticotocayo-  
 tilizque huei Tlatoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-  
 tini Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo  
 in Yehuatzin ticomauhcaittilizque; ca zanyê otlacauh, otlac-  
 zotic in Iteoyollotzin; inic ticolhuilizque, ihuan ticôno-  
 chilizque Totâtzin. Ihuan yê ipampa, iniquac tipehuâ ti-  
 tomachiâ, (*quando empezamos â rezar. Es modo de la lengua.*)  
 tiquitoâ, Totâtzinè. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-  
 centâtzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochin-  
 tin in Tlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (*so-*  
*mos todos unos*) ca in Tiipilhuantzitzin in Dios. Auh in Ye-  
 huâtzin in Dios ticotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-  
 huâtzin otechmoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-  
 huâtzin otechmomaquixtili; ihuan ocyêcena, ipampa ca Ye-

huâtzin otechmomaquili in Iteyêctiyatzin, in Gracia; ic Yehuâtzin otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmaxcatili in iaxcatzin, in itlatquitzin, in Itlâtocayotzin, in Gloria; ihuan in Tehuantin ca no otictotâtitzinoque in Dios; Yehuâtzin ca huel nelli, ca huel melahuac in Toteyocoxcatatzin. Auh yehuatl ipampa, huei netemachiliztica, huei neyolehualiztica, ihuan huei tetlazotlaliztica in Dios tictotlatlahuilizque; ihuan tocamaçtica, ihuan mochi toyollotica tictolhuilizque, ihuan tictotocayotilizque *Totâtzin, Totechihcatzin, Toteyêcticatzin.*

Nimanyê tichualtocâ intotlâtol, in Totlatlatlahuiliz, ihuan tiquitôâ: *Totâtzinê, in Ilhuicac Timoyetzticâ.* Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca mazonelihui (*aunque*) in Totecuiyotzin Dios, inic Teotl, ca cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac moyetzticâ; tel mîtoa, mote-nehua, ca in Totlâtocatzin Dios moyetzticâ in Ilhuicac: ipampa ca in Ilhuicatl ca in Itecpantzinco, in Itlâtocachantzinco in Dios: ihuan ilhuicê, (*especialmente*) ipampa ca in oncan in Ilhuicac in Totecuiyotzin Dios quimhualmottititzinoâ, quimmonômanextilitzinoâ, ihuan quimmocentlamachtilia in Itlapêpenaltzitzinhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicac Chanêcatzitzintin: in oncan huellanezyan quimomahuizalhuicitate, quimocuiltonotzinoçtate in Icenqualnezcaxayacatzin in Totlâtocatzin Dios. Noihuan tiquitôâ: ca in Toteotzin ommoyetzticâ in Ilhuicac: inic mochipaâco huetztinemiz, âcopa tlachixtinemiz, ihuan Ilhuicacopahuic toconitztiltiazque in toyollo. Ca nozo nel, in oncan in Ilhuicatl itic ommoyetzticâ in Totlazotâtzin, in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Toretlazotlacatemaquixticitzin. Auh yê ipampa, tiquitôâ: *Totâtzinê, in Ilhuicac timoyetzticâ.*

Zatêpan tiquitôâ: *Ma yêctenehualo in Motocatzin.* Ic tictitlanilihâ in Dios; in ma Yehuâtzin quimochihuili: inic cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac Cemanahuac

huac in ma Itlazomahuizteotocatzin cenquizecaye&tenehua-  
 lo; ma cenquizcamahuiztililo; ihuan ma cenquizcahuêca-  
 panolo. Quïtoznequi: Ma cemixquichtin in Tlalticpa&tlacâ  
 quimiximachilican; ma quimoneltoquitican; ma quimotla-  
 zôtilican, ihuan ma quimotequipanilhuican in Yehuâ-  
 tzin cenca huel mahuiztililoni, cenca tlazôtlaloni, Cen-  
 huelitilicêcatzintli Dios. Nimanyê ticnênepanoâ in Totlâ-  
 tol, inic tiquïtoâ: (*diciendo*) *Ma tohuicpa huallauh in Mo-  
 tlâtocayotzin.* Auh ic, tic&totlatlauhtiliâ in Dios: In ma mo-  
 chipa, cemîcac in Yehuâtzin Topan motlâtocatilitie in  
 âmo zazanquenamî; in âmomâchyuh in Yehuâtzin impan  
 motlâtocatilia in cemixquichtin in nepapan Tlacâ, ma Tla-  
 teotocanime, ma Tlâtlacoanime, ma in zazo aquique in  
 occequintin in Itlachihualhuan; ca zanyê tic&totlatlauhtiliâ  
 in Dios: Imma topan occencaye (*principalmente*) motlâto-  
 catili; ihuan ma topan quihualmaxiltili in Itlâtocayotzin.  
 Auh yehuâtlin quïtoznequi: In ma Yehuâtzin in axcan,  
 in oquic in iz Cemanahuac tiyoltinemî, techmotlaocolili  
 in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; ic in Yehuâtzin tic&to-  
 huellamachtilizque; auh quin zatepan, in yê otimimicquê,  
 ma Yehuâtzin in Dios techmocemaxcatili, techmocentlat-  
 quitili in Itepâpaquiltiayatzin, in Itecentlamachtiayatzin,  
 in Itlâtocayotzin, in Gloria. Auh yehuâtlin tic&titlanililiâ  
 in Dios; inîquac tic&totzatzililiâ: *Ma tohuicpa huallauh in  
 motlâtocayotzin.* Auh zacen tiquïtoâ: *Ma chihualo in Tlal-  
 ticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac.* Auh in  
 itechcopain, ticmatizque, N. P; ca niman âhuel mopo-  
 huaz, niman âhuel momelahuaz, in quenamî in cemix-  
 quichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in  
 Ilhuicac chanêcatzitzintin, in ompa in Ilhuicatlitic mocem-  
 pâpaquiltiticate; in quenamî quimocentlacamachiltiâ in  
 Totecuiyotzin Dios; in quenin quimâcicaneltililiâ in cem-  
 melahuac in Itlanequilitzin. Ca nozonel, in mochtintzi-  
 tzin

tzin in Ilhuicacnemilicêcatzitzintin, ca huel in itetzinco in Dios mopachihuititicate, huel in itetzinco mocetilitzinôiticate, ihuan huel in itetzinco mocauhtzinôiticate. (*descansan, están unidos, y arrojados en Dios*) Auh yê ipampa, niman ârle, in machitlâ, quimonequiltiâ, intlacamo quimonequiltia in Dios. Ca in Itlanequilitzin, in Icialitzin in Dios omochiuh in Imoctacatzin, (*su medida*) ic quimotlamelahuáltiliâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin Intlanequilitzin, Incealitzin, Intlachihualtzin. Auh ihuui, iniquac ticêtitlanililiâ in Dios: *Ma chihualo in iz Tlalticpac in Itlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac; quitoznequi: Ca ticêtotlatlauhtiliâ in Dios: Imma in Titlalticpacêtlacâ ticêtzonquixtican, ma ticâcicaneltilican in Itlanequilitzin, in Ihuelmach in Totecuiyo Dios; in yuh quimochihuiliâ, in yuh quimotzonquixtiliâ, ihuan yuh quimâcicaneltililiâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Quemmach amique, in ompa in Ilhuicac quimocentlacamachititicate Intlâtocatzin Dios. Auh ca nelli, N. P; ca intla mochipa cemîcac tienequî, tiquelehuiâ, ticêtquipanoâ, in tlein Dios quimonequiltia; ca nelli: ca niman aic, in mâquemman, titlâtlacozque; niman aic titlapilchihuazque; ca zanyê mochipa in qualli, melahuac ticêtquipanozque. Yehica ca, ticmatizque, N. P; ca niman âhueli; (*no es possible*) inic in Cemmelahuacatzintli, in oc tlapanahuia, inic Cenquizcaqualtilicêcatzintli Dios âcitlâ in âmo qualli, in âmo yeetli quimonequiltiz. Auh yehuatl ipampa, ma mochipa in totlanequiliz ic ticnânamictican, ticnênehuilican in Itlanequilitzin in Dios; inic mochipa in Yehuâtzin ticêtohuellamachtilizque, ihuan niman aic ticêtoyolîtlocalhuizque.*

Auh ica in, N. P; câ yê otictlamique, yê otictzonquixtique in Imelahualoça, in Icaquiztica inic centlamantli in Tlatlatlauhtiliztli, in motenehua, *Totâtzinè;* in huel Yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotecpanili; inic



techmomachtiliz; in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque, auh in tlein tictitlanilizque. Ipampa ca in izquitlamantli, in huel quelehuiz in toyollo, ca nel, ca moch in oncan onactoc, on cenquiztoc, on tecpichauhtoc in Totatzinê. (*todo està junto, y recopilado*) Auh in axcan, N. P; zan ixquich techpoloa, ihuan zanyêiyô totech ommonequi; in ma mochipa cemîcac ic titopalehuican, ihuan ma ic titoteochihuacan inin huel mahuiztic, cenquizcamahuizauhquî Tlatlatlauhtiliztli Totatzinê; ic tocnopiltiz, tolhuiltiz (*me-receremos, ò alcanzarèmos*) in izquitlamantli, in itech ompohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanimas; ihuan in ipalehuiloca in Inyolia, Imanimas, in tlatlaticate in ompa Neyectiloyan, Purgatorio. Auh inic niquinzenyolmaxiltiz in Amoyolia, Amanimas; matel ximonacazquetzacan; inic centetl huei tlamahuizolli namechpohuiliz. (*Enriq. Grand.*) Ca ce Pilzintli quimomachtiaya, quitempohuaya in Tlatlatlauhtiliztli in Totatzinê ipan in Imiccatecoch in Inantzin; (*rezaba sobre la sepultura de su Madre*) in yê omomiquilica; ihuan in oncan tocticatca; (*estaba alli enterrada*) inic in Totecuiyotzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopalehuilizquia in Iyolia, in Ianimantzin in zanyêno in Inantzin. Auh izcâ, N. P: ca inîquac in Piltzintli, in Coneztintli quimotlatlauhtiliticateca in Dios, in ipampa in Inantzin; ca ce Tlâtocateopixqui, Obispo oquimottili, oquimomahuizalhui, ca in Piltzintli ica in centetl cozticteocuitlacocolli, (*con un anzuelo de oro*) in ompa tlanipa in cecni huêcatlan atacomulco (*de un profundo pozo*) quihualquixtiaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli. Auh in Teopixqui oquimotlâtlanili in Piltzintli; tlein in oncan quichihuaya? Auh in Piltzintli oquimonanquilili: Ca quitempohuaya in Totatzinê ipampa in Inantzin. Ic in Totecuiyotzin Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonextilili in Tlâtoani Obispo, in quenamî in Piltzintli in ipal-

ipaltzinco in Totâtzinê quimomaquixtiliaya in itechpa in Nечipahualoyan Purgatorio, in Iyolia, in Ianimantzin in Imiccanantzin; in oncan Purgatorio tlatlaticatca, chichinacaticatca, ihuan nepapan, ipampa in itlâtlacol, tlaîhiyohuiticatca.

O N. P: ca nican qualliic onneci, ommotta in cenca huei, in cenca mahuizauhqui in ihuelitiliz, in ihueliyo, ihuan in ichicahualiz in cenca mahuiztic Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê. Auh yê ipampa, ma mochipa cecemilhuitica, cecenyohualtica, ihuan in zazo in iquin, in zazo in quemman, (*en qualquier tiempo, ú hora*) in zazo in canin (*en qualquier lugar*) ma ic Titotzatzililican in Dios. Ma mochipa ic tictotlatlauhtilican, ihuan mochi Toyollotica ma tiquîtocan: *Totâtzinê, in Ilhuicac timoyetztica, ma yeçte-nehualo in Motocatzin: ma tohuicpa huallauh in Motlatocayotzin, Moteyeçtiayatzin, in Gracia, ihuan in Motecempâpaquiltiaayatzin, in Gloria.* Auh inic in yehuatlin tictomacehuizque, ma xicmochihuili, Toteotzinê: in ma mochipa cemîcac zan ixquîch tictonemiliztican, in tlein Tehuâtzin ticmonequiltia; ihuan ma ticcocolican, ma ticcenelchihua-can in Tlein Tehuâtzin ticmotlahuelittilia; inic in axcan, huan cemîcac topan yez in Motlâtocayotzin in Gracia; ihuan quintepan in Motlâtocayotzin in Gloria. Amén.



## PLATICA DUODECIMA

De la segunda parte de la Oracion del Padre  
nuestro.

*Inic Mâtlaçtlamantliomome Temachtilli, in itechpa tlâ-  
toa in Occentlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauh-  
tiliztli Totâtzinè.*

**I**N yê onamechmelahuili, N. P; inic centlamantli in Ico-  
tonca in cenca mahuiztic Teotlatlatlauhtiliztli in To-  
tâtzinè; in itech ompohui in Imahuiztililocatzin, in Iix-  
tililocatzin in Totlâtocatzin Dios, mayêcuelê tictepanca-  
tenehuacan, ma ticmelahuacaâtocan in occentlamantli in Ixe-  
liuhca inin Tlatlatlauhtiliztli, in itech ompohui in Toc-  
neliloca, in Topalehuiloca. Ca nozo nel, ca in Totecte-  
machticatzin Jesu-Christo in oncan in itech in Totâtzinè  
oquimocentlalili, ihuan oquimaquili in izquitlamantli,  
in itech ompohui in Imahuiztililoca in Totecuiyo Dios,  
ihuan in izquitlamantli, in itech no ompohui in Ipalehui-  
loca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ihuim,  
maticmatican, N. P: ca in oncan ticâtlanililiâ in Dios; in ma  
rechmomaquili in cemixquich in nepapã qualli; ihuan ma tech-  
momaquixtli in itechpa in cemixquich in nepapan âmo qual-  
li. Auh inic centlamantli Tetlâtlaniliztli, Tetlatlauhtiliztli;  
ic ticâtlanililiâ in Dios, in tlein in itech pohui in Topa-  
lehuiloca; ca yehuatin, in quitenehua, in quitoâ: *In to-  
tlaxcal, in momoztlacê totech monequi, ma axcan xitechmoma-  
quili.* Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca ic ticômachi-  
tocâ, ticôcuiâ: (*confessamos*) ca zan huel Yehuâtzin in To-  
tecuiyo Dios ca Ipalnemoani, ca Tloquê, ca Nahuaquê, ca  
Cenhuelitilicêcatzintli. (*que vivimos, y estamos en Dios*) Qui-

tozne-

toznequi: ca zan huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios, ca oquimmochihuili, oquimmoyocolili in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpaçtlacâ. Ca Yehuâtzin techmohuapahuilia, techmotlaqualmaquilia. Auh intlacamo in ipaltzinco tinemizquiâ; ca nelli, N. P: ca zanniman ticempôpolihuizquiâ, ihuan âtleipan titocuepazquiâ. Auh yehuatl ipampa, in Tlachtopaitoani David, quimolhuiliaya in Totetlaqualticatzin Dios: (*á Dios nuestro sustentador*) *Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione. (Ps. 103.)* Quítoznequi: Ca Tehuâtzin, in Tinoteotzin, ca timomazohualtia, ticmotlapolhuia, ticmozohuilia in cemixquichihueli in momatzin; ihuan cemixquichtin in nepapan Tlacâ, in Manenenque, ihuan in occequintin in Yôyolque, ca tiquimmotlaqualtilia, tiquimmopachihuitilia; ihuan ic tiquimmotemiltilia in motlateochihualitzin, in motlayeçtenehualitzin. Auh ca nelli: ca mochintin in motlachihualhuan quimochieliticate, inic momacpatzinco quimixnextilizque, in imonecyan quicnopilhuizque intlaqual, intlail: *Omnia á te expectant, ut des illis escam in tempore. (Ps. 28.)* Auh intla Tehuâtzin ic tiquimmotlaocolilia inyolca, innenca; ca mopaltzinco nemizque: *Dante te illis, colligent; (Ps. 29.)* Auh in nê; intla Tehuâtzin timixtlatzinoa; (*Rever. de Ixilaza, bolver airado el rostro*) ca nelli: ca cemixquichtin in Yôyolque ca zanniman mâcomanazque, (*se turbarán*) zanniman mimiquizque, ihuan atleipan mocuêcuepazque; *Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, & deficient, & in pulverem suum revertentur.*

Auh yehuatl ipampa, N. P; ticçtotzatzililiâ in Totetlaqualticatzin Dios; (*á nuestro Dios, que nos dá de comer*) ma momoztlaè techmomaquili in Qualoni, in Ihuani, (*la comida, y bebida*) in Tocoçca, in Toneuhca, (*lo mismo*) in totech huel monequi; inic ticnemitzque, tichuapahuazque, ihuan tiquíhiyocuitizque in Totlallo, in Tozoquio, in To-

nacayo; ihuan in machê (*especialmente*) tictitlanililiâ in  
 Dios, in ma techmomacahuili in teoyotica in Iyolca, in  
 Inenca in Toyolia, in Tanima; ic Teoyotica nemiz, teo-  
 yotica mohuapahuaz, ihuan âmo tlâtlacoltica miquiz, âmo  
 tlâtlacolpan huetziz. Auh ca nelli, N. P. ca yehuatlin ca in  
 Imelahualoca inin Tetlaítlaniliztli; in yuh quicemmelahua in  
 Mexícanemachtiloni, Catecismo; iniquac telâtlania: *Tlein*  
*tiquítlani, inic tiquítoa: In Totlaxcal, in momoztlaè totech mone-*  
*qui, ma axcan xitechmomaquili?* Auh nimanyê tenanquilia:  
*Niquítlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in*  
*Icochca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.* Auh ye-  
 huâtlin quítoznequi: Ca momoztlaè tictitlanililizque in  
 Dios in Icochca, in Ineuhca in Tonacayo; inic chicahua-  
 canemiz; inic âmo mozozotlauhtinemiz; (*para que no se des-*  
*maye*) inic âmo miquiz. Ihuan zanyênoihui, tictotlatlauhti-  
 lizque in Dios; in ma techmocnelili in Iyolca, in Inenca,  
 in Ihuapahuaca in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica  
 cemíac nemiz; inic âmo tlâtlacoz; ihuan inic âmo tlâtlac-  
 oltica miquiz. Ca nozonel, ca in Temíctiani tlâtlacolli ca  
 ipan ticmatizque in imiquiz, in icempolihuiliz in Toyo-  
 lia, in Tanima. Auh intla âzo acâ Tlacaatl nechtlâtlania,  
 nechilhuia: Notâtzinê, maxinechommomelahuilili: Carle-  
 huatl in Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyo-  
 lia, in Tanima; ic nemi, ic mozcaltia, ihuan ic mo-  
 huapahua; inic âmo miquiz? Ca in yehuatlin nicnanqui-  
 liz, ihuan niquilhuiz: Ca in Iyolca, in Inenca in Toyo-  
 lia, in Tanima, ca Yehuâtl in Icacoca in Itlâtoltzin in Dios;  
 Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic âcopahuic titoyolehuâ,  
 titoyolacocuí in Ihuietzinco in Dios; inic tictitlanililizque  
 in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; in Teoqualtiliztli, Gracias;  
 no inic âmo titlâtlacozque, âmo titlapilchihuazque; ihuan  
 no tiquítlanî in oc izquitlamantli, in itech ompchui in ipale-  
 huiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh oc-

noihuan in ipan ticmatizque in iyolca, in inenca in Toyolia, in Tanima, in Iceliloca in Teoteyetililoni Sacramentos; auh occencayê in Neyolcuitiliztli; ic tlâtlacolpôpolhuilo, ic mopôpohua, mochipahua in Toyolia, in Tanima: ihuan zazê (*finalmente*) in Iceliloca in Itlazomahuiznacayotzin in Totêcuiyô Jesu-Christo; ic mozcaltia, mohuapahua in Toyolia, in Tanima; inic âmo miquiz, ihuan inic cemîcac nemiz. Yebuatlin tictitlanililiâ in Dios, iniquac tiquitoâ: *In Totlaxcal, in momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili.* Ca nel tictitlanililiâ in Dios in Icochca, in Ineuhca, in Qualoni, in Ihuani; in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo.

Ca yê qualli, Notâtzinè, âzo occe Tlacaatl nechilhuiz; tel ocnomâ nicmatiznequi: Tleica, tleipampa tictitlanililiâ in Dios in zan yê huel iyô, zan huel ixquich in axcan in Cemilhuiltlaxcalli? (*el pan de cada dia*) Tleipampa âmo tictitlanililiâ in Tecentlaocoliani Dios, in ma mochipa techmomaquili in Totlaqual, in Totlail? Auh in itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh technanquilia: *Ca tictitlanililiâ in Dios in zan ixquich in axcan in cemilhuiltlaxcalli: inic momoztlaè riquitlanizque, in tlein momoztlaè totech ommonequix.* Quîtoznequi, N. P: ca ic ipampa, zan ixquich tictitlanililiâ in Dios, in tlein axcan totech ommonequi: inic âmo zan zeppa, oppa, yêxpa, in Yehuatzin tictotlatlauhtilizque; ca zan yê inic momoztlaè, inic cecemilhuistica, inic mochipa, cemîcac in Dios tictotzâtzililizque; in Dios tictotlatlauhtilizque, in Dios tictitlanililizque; ihuan inic mochipa cemîcac in icehuallotitlantzinco, ihuan in Itetlaocolilizcuexantzinco in Dios tooncalaquizque, titopachozque, titotlaquauhtlamatizque, ihuan titotemachizque. Auh niman tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitoa: *Ma xitechmopôpolhuili in totlâtlacol; in yuh tiquintlapôpolhuia, in techtlâtlacalhuia.* Auh in itech-

itechcopai tetlâtlania in Nemochtiloni, Catecismo, tlein quîtoznequi? Ca yuh catqui in Itetlâtlaniliz; *Iniquac tiquiroa: Ma xitechmopopôlhuili in Totlatlacol; tlein tiquîtlanî?* Auh nimanic tenanquilia: *Nicnitlanililia in Dios, in Itepôpolhuiloca in Totlâtlacol; ihuan in Itêpôpolhuiloca in Icacahualoca in Totlaîhiyohuiliz; in tiçtohuiquililiâ in Dios ipampa in Totlâtlacol.* Auh inic ticâcicacaquizquein, N. P; ticmatizque: ca îniquac titlâtlacoâ, ca ontlamantli in itech quiza, in itech tlacati in tlâtlacolli. Inic centlamantli, in itech quiza in Tlâtlacolli, ca yehuatl in Itlâtlacolocatzin, in Iyolîtlacolocatzin in Dios; (*la ofensa de Dios*) ic in Yehuâtzin tiçto-reopohuiliâ, tiçtoyolîtlacalhuiâ, ihuan tiçtomahuizpolhuiâ. Inic ontlamantli in Itlaaquillo, in itech onixhua in Tlâtlacolli; ca yehuatl in tlaîhiyohuiliztli, in tetlatzacuiltiliztli, in tiquîhiyohuizque, tiçtzacuazque, tiquixtlahuazque ipampa in Totlâtlacol. Auh ihuîin, N. P; îniquac tiçtotlatlauhtiliâ in Dios: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili in totlatlacol; tiçtîtlanililiâ: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili âmo zaniyô, âmo zan ixquich in Iyolîtlacolocatzin, in Imahuizpololocatzin; ca zan yê noihui tiçtotlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin techmopôpolhuili, techmocaxahuilili in totlaîhiyohuiliz, in totonehuiz, in totlatzacuiltiloca; in topan moyacatziquia, in totechâciti huetzizquia ipâpa in tocentzontlâtlacol. Auh nimanyê ticnênepanoâ in Totlâtol, ihuan tiquîtoâ: *Inyuh tiquinçlapôpolhuiâ, in techtlâtlacalhuia.* Auh yehuâtlin quîtoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios topan quimochihuiliz, in yuh in Tehuantin impan ticchihuazque in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. (*nuestros Proximos*) Ca nel, ca in Dios techmoneneuhçatamachihuiliz, ihuan techmotlaneneuhçacuepcayotiliz. Quîtoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ic in Yehuâtzin tiçtoyolîtlacalhuiâ; in tla nel Tehuantin zanyênoyuhqui tiquimicnoittâ, ihuan tiquimpôpolhuiâ in tlâtla-

col, imixpôpoyotiliz, innetlapololtiliz; ic techyolítla-coâ, ic techtlatlacalhuiâ in Tobuampohuan. Auh ca nelli: ca zannoyehuatin techbilhuia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac tetlâtlania: *Tleica ticnènepanoa in motlâtol, ihuan tiquitoa: Inyuh tiquintlapôpolhuia, in techtlâtlacalhuia?* Auh zanniman tenanquilia: *Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios, in aquin âmo tetlapôpolhuia.* In actê, in Tichristiano, intla tícnequi titlapôpolhuilo; ma tel xitetlapôpolhui. Auh intla nozo âmo titetlapôpolhuia; ma yeyah in moyollo: ca in ixpantzinco in Dios ca niman âmo titlapôpolhuilo; ca zan yê ticococatlatzontequililo, ihuan in ompa Miçtlan títlazaloz: *Judicium sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.* (fac. 2. v. 13.)

Quintepan tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitoâ: *Macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli?* Auh in itechcacopain ticmatizque, N. P; ca miequintin oncate in Iyaohuan, in Itecocolicahuan in Toyolia, in Tanima: in quimoyêyecoltiâ, quiyaochihuâ, quiyâyahualoâ, quicalî, quiyolehuâ; inic ipan huetziz in Tlâtlacolli, ihuan in ompa Miçtlan tepexihuiloz, tlazaloz. Auh ipampai, ticçotlatlauhtiliâ in Dios; in ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; inic âmo toyollocopa ticcelizque Inteneyêyecoltiliz in Tlatlacatecolô, ánozo in Tlaticpacayotl, ánozo in Tonacayo; ca zanyê iniquac topan motlaliz ácitlá teneyêyecoltiliztli, ma Yehuátzin in Dios techmoyollotlapaltilili; inic zan niman ticrocahualtizque, ticçtopôpololtizque, ihuan ticçhíchazque inon teneyêyecoltiliztli. Auh intla yuh tichíhuá, N. P; ma ticmatican: ca immanelyê (*aunque*) techcuitihuetziz ácitlá áqualalnamiquiliztli, ánocê occentetl tlaelpapaquiliztli; ca niman âmo titlâtlaco; ca zanyê ixpantzinco in Dios titlacnopilhuizque. Auh za tlatzonco ticçtlamiâ, ticçzonquixtiâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitoâ: *Zanyê ma xitechmomaquixtli*



*tili in ihuicpa in âmo ayalli. Auh yehuâtlin quítoznequi: In ma Totecuiyotzin Dios techmomaquixtili, ma techmachtopapieli in ihuicpa in Mictlan, in ihuicpa in Tlacatecolotl, ihuan in ihuicpa in oc izquitlamantli tetoliní, tetlaocoltí, tecuecuechmiéti; in quemmanian huel techonnamiquiz, totech âciz, ihuan âmo tonemachpan techcuitihuetziz. Ihuan yehuâtlin quítoznequi in Nemachtiloni, Catecismo, inîquac acatopa tetlátlania: Catlehuatl in âqualli, in ihuicpa, ticmítlanililia in Dios; in ma mitzmomaquixtili? Auh nimanyê Itenanquilia: Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocoltí; in huel quemmanian techonamiquiz.*

Auh ica in, N. P; ca yê otictzonquixtique in Imelahuiloca in Totâtzinê; in oquimotecpanili in huel Yehuâtzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; inic techmomachtiliz; in quenamî in Dios tictotlatlauhtilizque; inic ticmacehuazque (*para que alcanzemos*) in izquitlamantli, in huel itech ompohui in Imahuiztililocatzin in Dios; ihuan no huel itech ompohui in ipalehuiloca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima. Auh in axcan zan ixquich techpoloa; inic mochipa ic tictotzatzililizque in Dios; ihuan ic titopalehuizque; inic tomacehualtiz (*para que consigamos*) in Itepôpolhuiloca in Totlátlacol; ihuan niman âmo topan mochihuaz, in tlein ipan omochiuh in Ce Tlacatl; in niman aic oquinec, quitlapôpolhuiz in Iyaouh, in Itecocolicauh. Auh in yê omic, oquihuicaque Teopan; auh in oncan inîquac in Teopixqui quimotlatlauhtiliaya in Dios; ihuan quimocuicaehuiliaya: *Parce mihi, Domine;* inic in Dios quimotlapôpolhuiliz in Micqui: izeâ, N. P: Ca in Ce in Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Cruzitech momamazohualtitîcaca, ca in itechpa in Santa Cruz oquimocopinili in Imatzin; auh ic omonacatzauetzino, ihuan oquimîtalhuitzinô: *Non pepercit, non parcam. Q. n. Inin*  
Tla-

Tlatlacoani âmo otetlapôpolhui; ihuan zanyêno Nehuatl ca âmo niçtlapôpolhuiz. Auh in oyuh oquicacquein in Tlacâ, cenca ic omomauhtique; yêhica ca inyollo oompachiu; ca in Ianima inon Tlâtlatlacoani, ca yê in ompa in Miçtlan tlatlaticatca: ihuan yê ipampa, in Imiccanacayo in ompa Ixtlahuacan oquitlazque. (*Bellarm.*) Ma itech inin Tlâtlatlacoani titixcuitican, N. P. Ma huel neltiliztica tictempohuacan in Totâtzinè. Ma titetlapôpolhuican; inic zanyênoyuhqui titlâtlacolpôpolhuiloizque; ihuan inic in iz Tlalticpac techmotlaocoliliz in Dios in Teoyêtiliztli, Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac techmocemaxcatiliz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh chihualo, Jesusê.

## PLATICA DECIMATERCIA

De la Invocacion à los Santos Angeles, y demás Santos Bienaventurados del Cielo.

*Inic Mâtlaçtlamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa; in quenamî tiquintotlatlauhtilizque in Quemmachamîque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchaneçatçitzintin, in Santôme.*

**I**Nîquac in nican Tlalticpac, in Itlâtocayopan motlâtocatilia, motepachilhuia acâ ce huei Tlâtocatçintli, cenca mahuitic Tepachôcatçintli; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Itlapacholhuan, (*sus Subditos*) in Imacehualhuan (*sus Vasallos*) ca âmo zan ixquich quimomahuiztililiâ, quimonepechtequililiâ in Intlâtocatçin, in Intepachôcatçin; ca zanyênoyuhqui quimomahuizotiliâ, quimixtililiâ in Ipillohuan, in Itēcuiyohuan, (*honran à sus Nobles,*

bles, y Cortesanos) ihuan in Itecpanchanêcahuan, in Itlâto-  
cachantzinco, in Iixpantzinco in Tlâtoani moquetztimanî,  
mahuizâtîcaque, ( *que estàn en su presencia, y â su servicio* )  
ihuan quimotlacamachilticate. Ca zanyênoihui, N. P; ca  
âmo zan ixquich, âmo zan yê iyôtzin tiôtoteotitzinozque,  
ihuan tiôtomahuiztililizque in cenca huei, cenca mahuiz-  
tic, in Ipalnemoani, Cenhuêlitini in Toteotzin, in Tocen-  
tlâtocatzin, ihuan Totecempachôcatzin Dios; ca noyuhqui  
tiquintomahuizotilizque, ihuan tiquintixtililizque in Ipillo;  
ihuan, in Itecuiohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Ipilhuantzi-  
tzin, ihuan in Itetequipanôcatzitzinhuan in Yehuâtzin in  
Dios; in Iteoixpantzinco in ompa in Ilhuicatlîtic moque-  
tzinôtimanî, mîcaquiltitîcaque, ihuan quimocencuiltonô-  
tzinôticate in Iteoxayacatzin zanyênoyehuatzin in Totlâto-  
catzin Dios. Tel ca nelli, N. P; ca oc huel acachtopa, oc-  
cencayê, ochualcâ, occenca tachcauh ( *primera, y principal-  
mente* ) tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôtomahuiztililizque in  
zan iceltzin, in huel nelli Teotl Dios; in âmomachyuhqui  
tiqimmahuiztililizque in Ilhuicacchanêque, ânocê in occe-  
quintin in nepapan in Itlachihualhuan. Ca nozo nel, ca  
zan huel iceltzin in Dios tiôtoteotitzinozque; zan huel  
iyôtzin in Dios tiôtoteomachiltizque; ( *Latria se dà â solo  
Dios* ) ihuan ca niman âmo tiôtoteotizque, nozo tiôtoma-  
tizque acâ occe in Tlalticpac, nozê Ilhuicac Santo. ( *y  
ninguno otro se adora, como â Dios* ) Ca nelli, ca in Dios in  
Itlazotzitzinhuan, in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santof-  
me, ca tiquintomahuiztililiâ, tiquintonepechtequililiâ; tel  
niman âmo tiquintoteotitzinoâ, ânozo tiquintoteomachil-  
tiâ: ipampa ca in Neteotiliztli ca zan huel in itetzinco pohui  
in iceltzin in Totecuiyo Dios; zan huel in ihuêtzinco tiêtla-  
chieltizque, ihuan tiêtlamelahualtizque; auh niman âmo inhuic  
in Itlachihualhuan, in Itlazotzitzinhuan, in Isantotzitzinhuan.  
Ca Yehuâtin in ca zan tiquintomahuiztililiâ, ihuan tiquintone-  
pech-

pechtequililiâ in ipaltzinco, ihuan ipampatzinco in Dios.

Auh in yê yuh câ in; (*y siendo esto assi*) macuelê ticmatican, N. P; ac yehuantin in Itlazotzitzinhuan, ihuan in Isantôtzitzinhuan in Tohueitlâtocatzin Dios; in tiquintomahuiztililizque, ihuan tiquintotzâtzililizque; inic Iixpantzinco in Dios techmopalehuilizque? Auh ic ipampa, in Nemachtiloni, Catecismo, tetlâtlania: *Cuix noihuan tiquintotlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca quemâcatzin: Ca nel Yehuântzitzin in Iixpantzinco in Dios, in Ilhuicac Topan motlâtoltiâ.*

Auh in itechcopai ticmatizque, N. P; ca inîquac oquimochihuili in Cenhuelitini Dios inin Tlalticpactli; ca zanyênohueliquac oquimmoyocolili (*De este usa Carochi, y los mas Authores*) in zacenca huel miequintin, ihuan âmo tlapohualtin in Angelôme. Auh Yehuântinin Angelôme ca nimanâmo Nacayôque, âmo Omiyôque, âmono Ezôque; âmo Miquinî; in Tiyuhque in Titlalticpactlacâ. (*No son de carne, de huefso, y sangre, como nosotros*) Ca in Angelôme ca oçtlapanahuia, inic mahuztique, inic mahuzauhque, inic Yecyelilicêque, in Dios itlachihualhuan. Ca oc centlamantin, oc centlamamanquizque. (*son diversos, ô diferentes*) Ca huel cemâcitate *Espiritusme.* (*son puros Espiritus*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; (inic manel zanchitzin ticâcicacaquizque:) Ca in Angelôme ca niman âmo ittalonî; ca âhuel ittalozque; âmomâ machiotilônî; ca âhuel machiotilozque: âmo no matoconî; ca âhuel tiquinimatocazque; ca zan yuhquimmâ in Ehecatl, nozo in Tîhiyo: yuhquimmâ Yolilizihîyotzitzintin, Yolilizêhecatzitzintin, in Angelôme. Tel ca ocachi Yelizcanahuacatzitzintin; in âmomachyuhqui in tîhiyo, ihuan in êhecatl. (*son los Angeles, como un Ayre, ô respiracion viva; aunque sin comparacion, mas subtiles*) Auh noihuan ticmatizque, N. P; ca  
in

in Toyolia, in Tanima ca zanyênoyuhquica mixcahuiticâ, ca cemâciticâ *Espiritu*; in quenamî in Angelôme. Auh ihuîin; maximixtlapocan, N. P; ihuan ma xiquittacan imixpopoyotiliz in cequintin âtlamatinime Tlacâ; in quimítacamacâ, quimítacatiâ, quintlaquallaliliâ in Mimiccatzitzintin. (*que ponen comida à los Muertos*) Auh ca nelli, N. P; ca iniquein Tlacâ ca cenca ic motlapololtiâ. Ipampa ca niquintlatlania: Tleic quintlaliliâ in Mimiccatzitzintin in tlaqualli? Azomâ inic quiquaz in Inmiccanacayo? Tel ca in Tomiccanacayo ca niman âhuellaquaz, âhuellaiz: ipampa ca yê âocmo yoli; ca yê miçtoc; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli. Auh intla inin Qualoni, inin Ihuani (*esta comida, y bebida. Lo usan en propiedad Car. y Bap.*) quintlaliliâ Imanimas, Inyolia in Mimiccatzitzintin; inic yehuantin quiquazque in tlaqualli, conizque in tlailli. Ca inin tlâtolli ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque ica huetzcazque, in aquin quitenehuain: ipampa ca immanel in Tanima, in Toyolia aic miquiz, ihuan cemîcac yoliz; tel ca nelli: ca inîquac yê oquitlalcahui in Inacayo; ca yê in itechpa omoxelô; ca yêaocmo tlaquani, ca yêaocmo tlaini; ca yê aocmo itech ommonequi in tlaqualli, in tlailli: ipampa ca in Toyolia, in Tanima ca mocemâciticâ, mixcahuiticâ *Espiritu*, in âmo tlaqua, in âmo tlaî; in quenamî amotlaquâ, âmo tlaî in Angelôme, in *Espiritusme*.

Auh in yê oquimmoyocolili, oquimmochihuilî in Dios in Angelôme; ca cequintin in Innepohualiztica, Innechachamahualiztica, cenca ic otlâtlacoque, oquimoteopohuilique in Dios; ihuan in ipan ohuetzque in Iqualantzin, in Irlahueltzin, in Izumaltzin in Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca zanniman oquimmotlatzontequilili, oquimotlatzacuiltili, ihuan in ompa Miçtlan oquimmotlaxili; inic in oncan cemîcac tlatlatiezque; yê ic cemmanyân népâpan tlaîhiyohuiltilozque. Auh Yehuantinin Angelôme, in otlâtlacoque,

coque, ca zan niman omotlacatecolôcuepque: ca Yehuantin in Miſtlan Tlatlacatecolô; in cennônohuian techyâyahualoâ, techîcalî, techyaochihua, ihuan techmoyêyecoltiâ in ihuicpa in tlâtlacolli: ipampa ca totech moxicoâ, ihuan huel quinequî; in ma ticpolocan in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; ihuan in ma in ompa Miſtlan tihuetzican; inic in intlan, intzalan cemîcac titlatlatiezque, ihuan tiyoltonehualozque. Auh ipampai, ma titîmatican, ma tinematcanemican; N. P; inic âmo techtlapololtiz, Toca mahuiltiz, (*se burle de nosotros*) ihuan techiztlacahuiz in Miſtlan Tlacatecolotl. Auh in icuepca, in nè (*à la contra*) in qualtin Angelôme omocnomatque in Iteoixpantzinco in Inteyocoxcatzin Dios; oquimoteotitzinoque; oquimoneltililique in Iteotenahuatiltzin; auh ic ipampa, oquimmotlacuepcayotilili in Dios; ihuan oquimmocemaxcatili in Ilhuicac Tlâtocayotl, ihuan in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; in canin cemîcac quimocentlamachtitzinôticate, quimocencuiltonôtzinôticate in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios. (*en donde estan gozando del hermosissimo rostro de Dios*) Auh ca Yehuantinin Qualtin Angelôme ca Yehuantin in Ipillohuan, in Itlazotzitzinhuan, in Itetequipanocatzitzinhuan in Ititlantzitzinhuan in Totlatocatzin Dios; in quimâcicanektiliâ in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac, in Icalitzin, in Itlanequilitzin in Yehuâtzin in Dios. Auh ca nelli, N. P: ca Yehuantinin in Qualtin Angelôme, ihuan in occequintin in Santôme, in nican Tlalticpac omonemitique, ihuan in ompa in Ilhuicac mocempâpaquilitticate in ixpantzinco in Dios; ca iniquein mochtintzitzin ca tiquintotlatlauhtilizque, tiquintotzatzililizque, ihuan tiquintopieltizque; inic Yehuantzitzin techmopalehuilizque, ihuan in Iteoixpantzinco in Intlazotlâtocatzin Dios topan motlâtoltizque, ihuan milacatzôtzinozque; (*para que aboguen por nosotros. Es Phrase.*) inic Yehuatzin in Dios techmonemactiliz in cemixquich in qualli, yeſtli; in itechpohui

hui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo; ihuan inic techmomaquixtiliz in ihuicpa in Tlâtlacolli, ihuan in itechpa in oc izquitlamantli; in techelleltia, techcahualtia in Ipalehuiloca, in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in occencayê, momoztlaè, cecemilhuitica, ihuan cecenyohtaltica tictotlatlauhtilizque, ihuan in itetzinco titotemachizque in Yehuâtzin Santo, in Itocatzin tictomamaliâ, (*cuyo nombre cargamos, ó tenemos*) ihuan ic titotocayotiâ. Ipampa ca in Yehuatzinin Totocasantotzin (*el Santo de nuestro nombre*) ca otictopêpenilique; inic Topan ixpantzinco in Dios in Ilhuicac motlâtoltiz; ihuan inic nican Tlalticpac mochipa, in tonemilizpan, ihuan in tomiquizpan techmopalehuiliz.

Yehuâtlin in Intequitzin, in quimochihuilticate in Angelôme, ihuan in occequintin in quemmachamiquê in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Ilhuicac in Santôme. Tel ocnoihuan occentlamantli in Intequitzin, in Inneixcahuiltzin quimotequiuhuitzinoâ in Ilhuicac Angelôme. Auh ca yehuâtlin quitenehua in Nemachtiloni Catecismo; iniquac te-tlâtlania: *Auh catehuatl occentlamantli in Inneixcahuiltzintzin; ic quimotlayecoltiliâ in Dios, in Angelôme? Auh niman-yê tenanquilia: Ca quimmocuitlahuiâ in Tlalticpacâtlacâ: ihuan quimhualmohuiquililiâ in nican Tlalticpac in Dios ititlantlâtoltzin; auh Zatepan in Ilhuicac in Yehuâtzin in Dios quimocue-pililiâ. Auh in itechpai, ticmatizque, N. P; in tlein âmo zanquenami quiyollaliz, quipâpaquiltiz in Toyolia, in Tanima; auh ca yehuâtlin: Ca in yêyuh ohualquiz in nican Tlalticpac in itechpa in Inantzin, in Ceceyaca Piltzintli; in yêyuh otlatat in Cecentlalticpacâtlacatl; ca zanniman in Dios quimotlâtolmachiotilia, (*le señala*) ihuan quimoma-quilia in Itepixcaangeltzin; (*su Angel de Guarda*) inic mochipa, cemîcac in itlan in Piltzintli monenemititinemiz; inic mochipa, cemîcac quimocuitlahuitzinôtinemiz, quimotlanextilitinemiz, quimoyacanilitinemiz, quimopalehuilitinemiz,*

ihuan quimopielitinemiz; in ixquich cahuitl in Tlalticpac-  
tlacatl, in Itemamaltzin, in Itepieltiltzin (*su encargado, ó enco-*  
*mendado*) momiquiliz. Auh zatepan in Itepixcaangeltzin  
quimixpantililia in Dios, ihuán quimopalehuilia in Ianima  
in Itepieltiltzin; inic in Yehuâtzin in Dios quimocnoitti-  
liz, ihuan quimocempâpaquiltiz: *Quoniam Angelis suis man-*  
*dabit de te, ut custodiant te in omnibus vijs tuis. (Psalm. 9.)*  
Auh ihuuiin, ma titozcalican, N. P: ihuan ma tiquitztimotlali-  
can: ca tohueimamal, tohueicocol omochiuh; inic mochipa  
cemîcac ticetomahuiztililizque, ticetotlazotilizque ihuan ticetot-  
tlazocamachiltizque in Totepixcaangeltzin, in Totecamo-  
chiuhcatzin, (*nuestro favorecedor, que hace por nosotros*) in To-  
temachticatzin, in Toteyacancatzin; ipampa in ixquich in  
Iteicnelilitzin, in Itetlauhtiltzin, in Itenemaçtzin. Auh in  
occentlamantli mochipa ticnemilizque; N. P; ca yehuatlin:  
ca mochipa, cemîcac lixtzinco, lixpantzinco ticate in  
Totepixcaangeltzin; immanel âmo toconittâ: ipampa ca ni-  
man âmo ittaloni; ca zan mixcahuitica *Espiritu*. Auh ye-  
huatl ipampa, ca niman aic, mâ quemman, ticchihuazque  
âcitlâ tlâtlacolli, ânozo occentlamantli âmo chihualoni. Auh  
intla ca nelli: ca in ixpan in occe Totlacapô, Tohuampô  
âmo tictequipanoâ in tlein âmo qualli, in tlein âmoyec-  
tli; quemmach (*como es possible*) in tictequipanozque in lix-  
pan in ce Ilhuicacchanecatzintli, in Dios Ipiltzin, in Dios  
Itlazôtzin, ihuan in Totetlazotlacatepixcatzin?

Auh inic Toyollo ompachihuiz; in quenamî Toca mo-  
chiuhtzinoa, (*como hace por nosotros*) ihuan techmocuitlahui-  
tzinoa in Totepixcaangeltzin; manocê xicmocaquitican in  
huel tlamahuizolli, in yê namechpohuilia. (*Señeri Quar.*)  
Ca ce Tlamaceuhcatlacatl, ce tonalli quimittaya miequin-  
tin Tlalticpacâ, ca huel chipahuaque, huel qualnezque  
Teopan ommocalaquiayâ, ihuâ in Intepixcaangelotzitzinhuân  
ca huei pâpaquiliztica, huei neyollaliliztica quinhualmoçoquili-  
tihuîâ,



tihuiâ, (*iban siguiendo*) quimmohuiquilitiayâ in Intemamal-  
huan, in Intepieltihuan. Zatepan in Yec̄tlacatzintli oqui-  
mottili; ca zanyêno in ompa Teopan calaquia occe tlâtla-  
coani Tlacatl; auh yehuatlin, ca nel, ca huel catzahuac,  
cenca tilitic, huel câcatzac catca: ihuan quihualtocatihuiâ,  
quihuicayâ omentin Tlatlacatecolô; ihuan tepuzmecailpiticâ  
quititilanayâ, quitototzayâ in motolinia Tlâtlaconoani; noihuan  
oquimottili in Itepixcaangeltzin, ca amô itlan mohuicatiaya;  
ca zan huêca motlaocoyaltitiaya. Cenca ic omomauhti in Tla-  
macehuani. Tel zatepan oquimoyollalili in Dios. Ipampaca,  
inîquac in yê Teopan ohualquiz in Tlâtlaconoani; ca in Yec-  
tlacatzintli oquimottili, ca yê zacenca huel chipahuac, cenca  
qualnezqui catca. Auh zacno oquimomahuizalhui; ca in Tla-  
tlacatecolô ca yê oquitlalcahuique in Tlacatl, in acachtopa te-  
puzmecatica oquilpicâ: ihuan zâyenyuhqui oquimottili in Ite-  
pixcaangeltzin, ca huei pâpaquiliztica, huel in itlan, huel  
inahuac in Tlacatzintli quimoyacanilitiaya quimmohuiquili-  
tihuia. Auh yehuatlin tlamahuizolli omochiuh, N. P: ipam-  
pa ca inin huei Tlatlacoani ocatca, in yê Teopan ocalac,  
ihuan oquicac in Temachtilli; ca cenca ic omoyoltequipa-  
chô ipampa in Itlâtlaacol; ihuan Iixpantzinco in Dios omo-  
cemixnahuati; inic yê aocmoceppa tlâtlacon. Auh ca nelli: ca  
ipampa in Iteyolehualitzin in Itepixcaangeltzin, ihuan ipampa  
in Ineyoltequipacholiz ca oquimotlâtlaacolpôpolhuili in Dios;  
ihuan oquicnopilhui in Teoqualtiliztli, gracia. O N. P: ca  
nican qualli ic onneci; in quenamî techmocuitlahuitzinoâ,  
techmopalehuiliâ, ihuan Toca mochiuhtzinoâ in Totepixca-  
angelotzitzinhuan. Ma Yehuantzitzinin Totepixcaangelo-  
tzitzinhuan, ihuan in Cemixquichtîn in Ilhuicac in San-  
tôme tiquintotlatlauhtilican, mâ tiquintoontzatzililican,  
ma tiquintopîeltitzinocan; inic inhuantzinco, ihuan intlan-  
tzinco tictotlamachtitzinozque in Totecuiyotzin Dios, in om-  
pa in Itlâtocachantzinco, in Gloria. Amèn.

## PLATICA DECIMAQUARTA

De la Salutacion de la AVE MARIA.

*Inic mâtlactlamantlionnahui Temachtilli in itechpa tlâtoâ in Itlâpalolocatzin in Maximopâpaquiltiie.*

**I**N yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa Immahuiztililocatzin; ic tiquintomahuiztililizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca Yehuantin in Ilhuicac in Santôme: auh zanyênoyuhqui in yêyuh otitlâtoque in itechpa Intlatlauhtilocatzin, Intzatzililocatzin; ic tiquintotlatlauhtilizque, ic tiquintotzatzililizque zannoyehuantin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin; in ompa in Iteoixpantzinco in Dios mocentlamachtitzinôticate; in axcan tinonquâtlâtozque, N. P; in itechcacopatzinco (*lo mismo, que itechpa*) in Imahuiztililocatzin; ic tiçtomahuiztililizque; ihuan in itechpa in Itlatlauhtilocatzin; ic tiçtot' tlauhtilizque in cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazômahuiznantzin, ihuan in Tocihuatecuïyotzin, Yehuâtzin in Quemmach amicatztintli Santa MARIA. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan yuh commatiz, ihuan contocaz in Toyollo: Ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca quimmocempanahuilia in cemixquichtin in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in yuh in Ilhuicatl in amo zannuquenamî quicempanahuia in Tlalticpaçtli; ihuan in quenamî in pepetlaca Tonatiuh quincempanahuia in nepapan Cîcirtaltin; ihuan in quenin in huei atl, in Ilhuicaatl quicempanahuia in centetl tepiton atoyatontli. (*como el Cielo excede â la Tierra, el Sol â las Estrellas, y el Mar â un Arroyo*) Ca nozo nel, N. P; ca huel melahuac: ca in Tlâtocacaci-

cacihuapilli, Santa MARIA; ca âcan quenamî; ca âcan tenehuixca; (*no tiene igual*) ca in Yehuâtzin ca niman âmo quimopielia in Ipôtzin, in Inêneuhcatzin, in Itlanênehuilitzin. Ca ayac quimopôtitzinoâ, ayac quimocennehuililia, ayac quimoneneuhcanamiçtia; in yuh techmocenyolmaxililia in Itlazotzin, in Itetequipanôcatzin S. Bernardo; in yuh motlâtoltia in itechcopatzinco in Tocenzquizcanantzin Santa MARIA: *Nec primam similem visa est, nec habere sequentem.*

Auh inic ticmelahuacatenehuazque, tistecpancapohuazque in izquitlamantli; in itetzinco pohui in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ma tiqualtocacan, N. P; in tlein, in itechcopain quîtoa in Nemachtiloni, Catecismo. Ca nozo nel, ca yehuatlin mochipa techyacanz, ihuan ica in iceneltiliztlâtoltzin techtlanextiliz. Auh in yê yuh quipehualtia in Imelahuloca in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, ca yuh acachtopa tetlâtlania: *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; ic ticmotzâtzililia in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca ontlamantli in Itlâpalolocatzin: auh inic Centlamantli, ca yehuatl, in Itlâpalolocatzin, in ompehua; Maximopâpaquiltitie, Santa MARIAe; ihuan in occentlamantli in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Cihuapillê.* Auh zatepan quihualtoca in Itlâtol, ihuan ocnocappa tetlâtlania: *Aquin oquimotlalili in Itlâpalolocatzin, in ompehua, Maximopâpaquiltitie?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca huel Yehuâtzin in Archangel San Gabriel oquimotlalili; iniquac oquimotlapalhuico in Tecihuatecuilorzin, cemîcac Ichpochtli Santa MARIA.* Nohihuan in oncan in oc quezqui tlâtolli oquimocerilili in Santa Isabel, ihuan in Santa Iglesia. Auh inic ticâcicacaquizque, N. P; in Imelahuloca, in Icacoca inin cenca mahuiztic, cenca mahuizahqui in yehuatlin in Itlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA; ma achtopa ticmatican. Ca iniquac otlaimmantic; (*quando llegó el tiempo*) inic in Totetlaocoli-  
catâ-

catâtzin, ihuan Totlâtocatzin Dios techmomaquixtiliz in itechpa in tocentzontlâtlacol; ihuan inic quihualmihualiz in Itlazomahuizpiltzin; inic mooquichnacayotitzinoz, Oquichtlacatzintli Topampa mochiuhtzinoz; ca zanyêno huel îquac, (*en este mismo tiempo*) in Yehuâtzin in Dios in nican Tlalticpac oquimotitlanili in Ce cenca mahuiztic in Itrilantzin, ca Yehuâtzin in quemmach ami, Ilhuicacchanêcatzintli, in Itocatzin, S. Gabriel Archangel; inic quimomahuiztlâpalhuizquia in cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihuan in itencopatzinco in Dios quimocaquutilizquia, ihuan quimomachiztilizquia; ca Yehuâtzin in Dios oquimopêpenili, ihuan oquimononquâquixtili in Yehuâtzin Santa MARIA; inic mochiuhtzinozquia in Inantzin in Dios Itlazôpiltzin. Auh ihuîin, in S. Gabriel Archangel in nican Tlalticpac omotemohui, omocalaquitzinô in Ichantzinco, in Iyeyantzinco in Santa MARIA; in canin quimotlatlauhtiliticatca in Dios; ihuan yuh in itencopatzinco in Dios oquimotlapalhuitzinô, ihuan oquihualmonônochilitzinô: *Santa MARIAè, maximopâpaquiltitie; in timotemiltiticâ cenquîzcayeçtlixtica, Gracia: motlantzinco moyetzticâ in Tlâtoani Dios. Cenca Tiyechtenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ. Xicmomaçhilti, ca in mochpochxillantzinco mo oquichnacayotitzinoz, Oquitxintli mochiuhtzinoz in Dios Ipiltzin. Auh in maxonelihui in Tehuâtzin ca tihuelnelli, tihuelmelahuac timoetzinôtiez in Dios Tiinantzin; tel ca ma yuh ompachiuhctie in moyollotzin; ca niman aic, mâquemman, ticmopolhuiz in motlazomahuizichpochyotzin; ca çan yê mochipa, cemîcac, Tiichpotzintli, ticenchipahuacatzintli timocemâcitzinôtiez, timocemitquitzinôtiez. (quedarás siempre entera, y perfectissima Virgen)*

Auh in axcan, N. P; ma ticnônonquâmelahuacan in cecentlamantli tlâtolliin. *Mâ ximopâpaquiltitie, Santa MARIAè, quîtoznequi: Mariatzinê, cemîcac Ichpotzintlê, in Dios Itlazotzinê, Tlâtocacihuapillê, ma Yehuâtzin in Dios*

mitzmo;

mitzmoyollalili, mitzmopâpaquiltili, mîtzmopielitzinô, ihuan mâ mitzmâhuialtilitzinô. Ca nozonel, ca Tehuâtzin ca Titlacemicnopilhuiani, ca Tiquemmach amicatztintli, ca Timocencuiltonoani; ca in Dios omitzmotemiltili in cenquizcayêtiliztica, Gracia; ca in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yêctli; in izquitlamantli in nepapan Qualtihuani, Yêctihuani; in izquitlamantli in Ilhuicaêtenemâctli, in Ilhuicaêtetlauhtilli motetzinco oquimocentlalili in Dios. Yehica ca Tehuâtzin mochipa oticmotlazotili, oticmohuellamachtli, ihuan oticmotequipanilhui in Dios; ihuan niman aic, mâquemman, oticmoyolîtlacalhui, âic oticmoteopohuili. Ca nel nozo, ca in motetzinco aic, machquemman, oâcic âcitla tlâtlacolli; ma intlatlacolpeuhcayotl, ma in temîctiani tlâtlacolli, ma in tepiton tlâtlacolli. Ca nel, ca mochipa cemîcac ca Ticenchipahuacatzintli, ca Ticenqualtilicêcatztintli. Auh ic ipampâ, mochipa, cemîcac motlantzinco, moyolloîtictzinco, ihuan motetzinco ommoyetzticatca, ihuan in axcan moyetzticâ, ihuan moetzinôtiez in huei Tlâtocatztintli Dios. Auh ipampai, ma yêyuh ompachiuhctie in mochalchiuhtzopelicayollôtzin; ca in Mochpochxillantzinc moquichnacayotitzinoz in Dios Itlazopiltzin; ihuan motechpatzinco motlacatilitzinoz; inic quimmomaquixtiliz in cemixquichtin in Tlalticpacâtlacâ. Auh yehuatl ipampa, xicmomachilti, Santa Mariae; ca Tehuâtzin ca in Tihuelnelli in Tiinantzin in Dios: auh ca Tehuâtzin, ca in Ticenquizcayêtenehualoni, ca in Ticenquizeateochihualoni, ihuan in Ticenquizcahuêcapanoloni, âmo zanyêiyò in intlan in cemixquichtin Cihuâ; ca zanyênoyuhqui in impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicacâtlacâ. Ihuan zanyênoihui, ca cenquizcayêtenehualoni, cenquizcamahuiztililoni; ihuan cenquizcaneteotiloni in Yehuâtzin in Itlaaquillotzin, in Ittechquizcayotzin in Mochpochxillantzinc; (*el fructo de tu vientre*) ca Yehuâtzin in Moteocenteconetzinc, in Moquetzaltzin, in Mochalchiuhtzin, in

JESUS; ca Yehuâtzin ca in Dios Itlazopiltzin; ca Yehuâtzin ca in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli. Yehuâtlin, N. P; in Itetlâpalolitzin in S. Gabriel, ihuan in Santa Isabel, ic oquimomahuiztlapalhuique in Dios Inantzin, in Tlâtocacihuapilli, in cemîcac Ichpotzintli, ihuan in Totepantlâtocatzin, in Santa MARIA. Auh in oc izquitlâtolli, in nican îcuihuhtoc, ca oquimotlapihuili, ihuan oquimocetilili in Tonantzin, Santa Iglesia; in quimoyacanilia, ihuan quimoyolîtectilia in Dios Espiritu Santo. Auh ihuim, mochi inin cenca mahuiztic in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, ca in itechcopatzinco Dios ohualquiz; ihuan Yehuâtzin in Dios oquimotlalili, ihuan oquimotecpanili. Auh ic ipampa, ca âmo zanquenamî tichueicamatizque, ticmahuizittazque, ihuan tocompohuazque inin Ilhuicâtetlâpaloliztli.

Auh izeâ, N. P; in tlein oquimotlapihuili in Santa Iglesia; auh ca yehuatlin; *Santa MARIAè, in Dios Inantzinè, ma Topan ximotlâtolti in Titlâtlacoanime, in axcan, ihuan iniquac yê tomiquiztempan.* Auh ca nelli, N. P; ca in Titlâtlacoanime, in Tiltalticpacicnotlacâ, ca ic tictotlatlauhtilliâ, ic tictotzatzililiâ, ic titopieltitzinoâ in Yehuâtzin in Santa MARIA, in Dios Inantzin, Totepantlâtocatzin, Totepalehuicatzin, Totecamochiuhcatzin, ihuan Totetlaocolicantantzin; inic in axcan, in tonemilizpan, inoquic tiyoltrinemî; ihuan occencayê, oc ilhuicê (*y especialmente*) in Tomiquiztempan; in yê timiquiznequî; in yê tiatihui in Iixpantzinco in Dios; in Yehuâtzin techmopalehuiliz, techmoyolchicahuiliz, mochîpa, cemîcac Topan motlâtoltitzinoz, ihuan Iixpantzinco in Dios milacatzotzinoz; (*ruêgue por nosotros. Es Phrase elegante*) inic âmo in iz Tiltalticpac titlâtlacozque; inic tiquicnopilhuizque in nepapan qualli, in nepapan yeçtli; in itech ompohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; ihuan yequenê inic ipampatzinco, ihuan

ihuan in ipaltzinco in Santa MARIA titomaquixtixque, ihuan in Dios in Ilhuicac tictocentlamachtitzinozque. Ca nozo nel, N. P: ca zacenca huel huei in Ihuelitilitzin in Santa MARIA; ic huel techmopalehuiliz, ihuan techmo- maquixtiliz; ihuan zanyêyuhqui ca cenca huei, ca oc tla- panahuia, inic mahuitic, inic chicahuac, in Itetlazôtlali- tzin, in Iteicnoittalitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Iic- nohuacayotzin in Santa MARIA; ic Yehuâtzin techmotla- zotilia, techmocnoittilia, techmotlaocolilia, ihuan Toca mo- chiuhtzinoa. Ca nel, ca Yehuâtzin ca in Dios Inantzin; ca Ye- huâtzin ca in Tlatocacihuapilli; ca Yehuâtzin ca mocêtlâtocati- lia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac: auh ca in imacpatzinco in ixquich in qualli, in yeçtli in Dios techmocnelilia. Auh ic ipampa, ma mochipa, cemîcac, cecemilhuistica, ihuan ce- cenyohualtica; ma zazo in iquin, ma zazo in canin (*cada dia, y noche, en todo tiempo, y lugar*) tictotlatlauhtilican, ihuan ma tictorzâtzililican in Tocenzquizcanantzin, in Totecam- chiuhtcatzin, ihuan in Totepalehuicatzin, Yehuâtzin in San- ta MARIA.

Auh inic in Yehuâtzin in Quemmach amicatzintli Santa MARIA occencayê, ocyêhualca (*mucho mas*) tech- mopalehuiliz, ihuan Topan motlâtoltitzinoz; ticmatizque, N. P: ca Yehuâtzin ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac, huel cemâciticâ, huel cemitquiticâ; inic in Ilateochihuala- nimantzin, ihuan inic in Itlazomahuiznacayotzin. (*está toda integramente en Cuerpo, y Alma en el Cielo*) Ipampa ca ma- zoihui (*aunque*) in nican Tlalticpac in Yehuâtzin Santa MARIA omomiquili; tel ca nelli, ca melahuac: ca yeilhui- tica in yê omomiquili, ca in Itlazoanimantzin in Ilhuicacpa ohualmotemohui in nican Tlalticpac; ihuan occeppa oquimo- cuilitzinô, ihuan oquimocetililitzinô in Iichpocênacayotzin: (*otra vez tomó, y unió à sí su Virginal Cuerpo*) ic occeppa omo- tlecahui in Ilhuicac. Auh in oncan in Itlâtocaicpaltzinco

(*en su Real throno*) huēi necuiltonoliztica omotlalitzinoto huel in ihuantzinco, huel in itloctzinco in Itlazornahuizteocententzin, in Totecuiyo Jesu Christo; inic in Iteoixpantzinco in Totecuiyo Jesu Christo, Yehuâtzin in Santa MARIA cemîcac Topampa quimotzatzililitiez, quimotlatlauhtilitiez, ihuan milacatzotzinôtiez. Auh yê ipampa, N. P; ma mochipa, cemîcac in Itetlaocolilizcuexantzinco in Tocenquizcanantzin, in Totepantetlaocolicatlâtocatzin titocnotecacan; ma tîtocehuican; ma in itetzinco titotemachican, ihuan ma titotlaquauh-tlamatican; (*arrojemonos, descansemos en el Seno de su misericordia*) ca nozo nel; ca Yehuâtzin techmocnoittiliz in Tehuantin, manel tixolopîtin, manel titlahueliloque, manel titezauhtlâtlaconime. Ca niman âmo ixyéyecauhqui, niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocolilitzin, in Iteicnoittalitzin, in licnohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin. (*es sin medida, y tassa su misericordia*) Auh inic tiquicnopilhuizque in, ma mochipa, N. P; ic tictomahuiztlâpalhuican, ihuan ma ic tictotzatzililican in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA: ca nel, ca Yehuâtzin techmocuepcayotiliz, ihuan techmixtlahuililiz, in tlein Ipaltzinco tictequipanozque, ihuan tictone miliztizque.

Auh inic in amoyollo ompachihuiz, mayêcuel xic-yehuacaquican, N. P; in centetl hueitlamahuizolli, in ipan omochiuh in ce Tlaczintli, in Itetequipanôcatzin catca in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Ca yehuâtlin Tlaczatl, in yê miec xihuitl, zan yaopan oteîcaltinenca; zatepan in cecni Teopixcachantzinco omocalaqui; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Tel ca nelli: ca niman âtle, in mâ itla, quimatia in Teotlâtolli; ca zan huel ayaxcan (*á penas*) oquimat zan inin quezqui tlâtolli: *Maximopâpaquiltitie Santa MARIAe; timotemiltiticâ in cenquixcayêtilixtica, Gracia*: ic mochipa quimotzatzililiaya in Tocenquizcanantzin Santa MARIA. Auh ipan in quezqui xihuitl omomiquili, ihuan otoc-



coc. Auh-izcâ, N. P: ca in icamacpa in Miccatzintli oonquiz, oitzmolín, oonixhuac centetl cēca mahuitic, cenca qualnezqui Quabuítli; ihuan in itech in cecentetl in iatlapallo, in îizhuayo, îcuihuhtimanca inin tlâtolli: (*nació un Arbol, en cuyas hojas, &c.*) Maximopâpaquiltitíe, Santa MARIAè, timotemiltitica in cenquízcayeçtiliztica, Gracias; ic in Tlacatzintli mochipa quimotlapalhuiaya in Cemîcac Ichpochtli Santa MARIA; ihuan ic, in Yehuâtzin Santa MARIA otechmonextrilili; ca quimoqualittilia, ihuan quimopaccacelilia inon in Itlâpalolocatzin; ihuan ca quimotlacuepcayotililia in zazo in aquin, ic in Yehuâtzin quimotlapalhuia. Ma in itech in Yehuatlin Teopixcatlacatzintli titixcuitican, N. P; ma mochipa, cemîcac; ma yohuatzinco, ma yê yohualtica; ma in tochan, ma in caltzalan; ma ôtlíca; ma zazo in canin, ma in zazo in iquin, tictotlâpalhuican, ma tictotzâtzililican in Santa MARIA; inic ipaltzinco in axcan tocnopiltiz (*merexcamos*) in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan zatepan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

## PLATICA DECIMAQUINTA

De la Salutacion â nuestra Señora, de la Salve.

*Inic caxtollamantli Temachtilli in itechpa in occentlamantli in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, in ompehua, Cihuapillè.*

**I** Pampa ca nelli, N. P; ca niman âmo ixeyecauhqui in Ihuelitilitzin in Tlâtocacihuapilli, in Tocenzicacichpochnantzin, Santa MARIA: (*porque es sin medida el poder de nuestra Señora*) ihuan ca niman âcan tamachiuhqui in Itetlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin techmopalehuilia,

huilia, ihuan ic techmonemaçtilia in âmo tlapôhualli nepapan in Itenemaçtzin, in Itetlauhtiltzin; in imacpatzinco timacô, ihuan in Ipaltzinco titlaocolilô; yehuatlipampa, N. P; âmo ic opachiah in Iyollotzin in Santa Iglesia; inic zan centlamantliic in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA tictotlâpalhuizque, ihuan tictotzâtzililizque; ca zan yê Yehuâtzin in Santa Iglesia otechmomachtili occentlamantli Tetlâpaloliztli; ic tictociauhquechilizque, (*con que saludemos*) ihuan tictotlatlauhtilizque zanyênoyehuatzin in Santa MARIA; inic ticmacehuazque, tictixnextilizque, in tlein in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima; inic titomaquixtizque, ihuan inic in itlantzinco, in ompa Ilhuicac, in Dios tictocentlamachtitzinozque. Auh yehuâtlin occêtlamantli Tetlâpaloliztli ca otechmomachtili, ihuan yuh quimonemiltia in Santa Iglesia. Auh yehuatlin ca motenehua, ihuan ompehua, Cihuapillè. Ic, in Tehuantin in Tienotlacâ; in nican Chocoayan, in iz Choquizixtlahuacan zan tichocatinemî, zan telcîciuhthinemî, zan titziucnotinemî, zan huitztitlan tictotzopinitinemî, in Yehuâtzin in Santa MARIA tictixpantililiâ, tichualtottitiliâ in totziucnoliz, in tocnoyo, in tonetoliniliz; in Topan moyacatia, in techtolinia, ihuan technentlamachtia. No ihuan tictolnamiçtiliâ in Yehuâtzin Santa MARIA, ca in Titlaltiepacâ ca in Tiimpilhuan in achtopa Totâhuan, Adán, ihuan Heva; ihuan ca ipampa in intlâtlacol otechhualmotôtoquili in Dios in ompa Xochitepancalco. (*nos desterró del Parayso*) Auh ye ipampa, ca nelli; çâ Titlatotoçtin: ca in iz Tlaltiepac ca âmo Tocenchán yez, âmo Tocennemian yez, âmo Tocemaltepeuh yez. Ca zan tinênenque Tlacâ, ca zan Tôtlatocatinemî, in ixquich cahuitl in ompa tonâcitihui in Ilhuicac. In izquitlamantlin in oncan in Yehuâtzin in Santa MARIA ca mochipa tictolnamiçtiliâ; inic Yehuâtzin techmopalehuiliz, techmoyolâcocuiliz, inoquic (*mientras*

tras que) in nican Cemanahuac tiyoltinemî; auh inic in zatepan, inîquac yê oontzonquiz in Totôtococa; (*nuestro destierro. Del verbo totoca*) ca nel inîquac yê timiquizque, tic-totlatlauhtiliâ; in ma Yehuâtzin qualli in tomiquiz tech-momaquili; auh in yê otimicque, ma no Yehuâtzin tech-hualmottitili in cenquizecaqualli in Ilaaquillo in Ixillantzin; ca Yehuâtzin in Iteocenteconetzin, in JESUS.

Auh inic tictoyolehuilizque, ihuan inic tictoyollapanilizque, N. P; in Totetlaocolicanantzin Santa MARIA, (*para moverla, y ablandarla*) tic-tolnamiçtiliâ, ca Yehuâtzin, ca manel zan Tlalticpaccihuatlacatzintli, in Tiyuhque in Titlalticpaçtlacâ; in Dios otechmoyocolili, ihuan otech-mochihuili; tel ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin, inic Cen-chipahuacatzintli, ihuan inic Cenqualtilicêcatzintli, Cen-yeenemilicêcatzintli, ca quimmocempanahuilia in Cemix-quichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ: Ca Yehuâtzin ca huel nelli, huel melahuac ca in Dios Inantzin: Ca Yehuâtzin ca zacno Totetlaocolicanantzin; in itlantzinco in Cruz otechmopiltzintitzinô, otechmoconetitzinô: (*al pie de la Cruz nos adoptó por hijos*) Ca Yehuâtzin ca in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac ca Tlatôcacihuapilli, in mohuelitilia tech-mopalehuiliz, ihuan techmocehualcaltiliz. No tic-tolnamiçtiliâ: Ca Yehuâtzin ca in Tetlaocolilizameyaltzintli: (*que es fuente de misericordia*) Ca Yehuâtzin, ipan riquittâ, ipan ticmatî, yuhquimmâ in Toyoliliz; ic tiyoltinemî; in Totzopeliliz; ic tic-tzopeliliâ in chichic, in cococ; in iz Tlalticpac riqui-yohuiâ; ihuan in Tonetemachiliz; ic in itetzinco titocnotecâ, titocahuâ, titotlazâ, ihuan titotemachiâ: *Regina, Mater misericordie, Vita, dulcedo, & spes nostra, salve. (Ant. Eccl.)* Auh yê ipampa, mochipa, cemîcac in Yehuâtzin tic-totzâtzililiâ, tic-totlatlauhtiliâ, matechmocnoittili; ma tech-moyolchicahuili; ihuan ma techmachtopapieli (*que nos preserve*) in ihuicpa in Tlâtlacolli; inic ipampatzinco, ihuan ipal-

ipaltzinco tiquicnopilhuizque in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlacentenehualtzin; ca yehuatl, in cemíac pâpaquiliztli, Gloria; in cemmancâ Ilhuicac necencuiltonolli: *Ora pro nobis, Sancta Deigenitrix: ut digni efficiamur promissionibus Christi.* In izquitlamantliin onactoc, ontzautoc, ihuan oncenquiztoc in itech inin Itlápololocatzin in Totzopelicanantzin, ihuan in Totepantlâtocatzin Santa MARIA. Auh ipampai, N. P; ma cemíac ic in Yehuâtzin tiçtotlâpalhuican; ma momoztlaè ic tiçtotzâtzililican; ma cennônohuian Cemanahuac ic tiçtotlatlauhtilican. Ipampa ca tîcmaizque, N. P; ihuan mayuh ompachihtie in Toyollo: ca in zazo in aquin Christianotlacatl, manel zazenca huel huei, huel temâmauhti Tlâtlaconoani yez; inmanel yê oquichiuh in ocyêcencia repîpinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualoni tlâtlacolli; in mazonelihui, yê oquimocemmacac in Miçtlan Tlacatecolotl; ânocê yé omotlahuelcauh, yê omotlahuelpolô: ca nelli, ca melahuac, N. P: ca inin Tlatlacoani intla in Icehuallôtitlantzinco in Santa MARIA mocalaquitiuh; (*si se accipere à su sombra*) intla in ihuicpatzinco in Yehuâtzin neltiliztica, neyoltequipacholiztica, mocueptzinoz; intla mochi iyollotica quimotzâtzililiz, quimîtlanililiz in Itepalehuilitzin; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca niman âmo zan yuh quimotlalcahuiliz; ca âzaquemâ (*mas antes*) ca quimopaccaceliliz, ca quimopalehuiliz, ca quimoyolâcocuiliz, ca ipan, in ixpantzinco in Dios motlâtoltiz; inic tlâtlacolpôpolhuiloz; ihuan yequenê ca in imacpa in Miçtlan Tlacatecolotl, quimomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ilhuicac quimocalaquiliz: *O Virgo, omnia tibi possible sunt; cui etiam possibile est, desperatos ad vitam revocare.* (*Dam. de Virg.*) Yehuâtlin, N. P; in âmo ixyéyecauhqui, in âcan tamachiuhqui, in âcan quenamî, in Ihuelitilitzin, in Iicnohuacayotzin, in Itlâtlacayotzin, ihuan in Iteicnoitalitzin in cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenquizcatlazotliloni

loni in cemâcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, ihuan Totepantlâtocatzin, in Yehuâtzin in Santa MARIA. (*este es su poder sin termino, medida, ò igual*) Ma ic titopalehuican; N. P; ihuan macaâc ti&totlalcahuilican: *Tene eam, nec dimittas.*

Auh in yê otictzonquixtique, in yê otictzupque (*yâ que concluimos*) in Inelahuloca, in Icaquitzica in Ontlaman-tli in Iclazomahuiztlâpalolocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; âzo acâ nechtlâtlaniz, in yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo; ihuan nechilhuiz: *Intla ca nelli: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac huel cemâciticâ, inic in Imahuizanimantzin, ihuan inic in Itlaxonacayotzin; quenamî in nican in cecerni Teopan tocontortiliâ, ihuan tocontomahuiztililiâ zannoyehuatzin in Santa MARIA? Ac Yehuâtzin in Yehuâtlin Santa MARIA, in nican Teopan monexitutzinoâ? In itechcopai tenanquilia in Nemachtiloni Catecismo; tel achtopa tetlâtlania: Ac Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa Teopan moyetztica? Auh niman yê tenanquilia: Ca zan hueliyô ca in Iixiptlayotzin in Santa MARIA, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli: ca inic in Yehuâtzin ti&tolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Iixiptlayotzin; ic ti&tomahuiztililiâ. Auh ipampain, zanyenoyuh tiquintonepechtequiliâ in occequintin Imixiptlayotzitzinhuan in occequintin in Santôme. Yehuâtlin quitoznequi, N. P: ca zan huel cetzin, ca zan huel iyôtzin in Dios Inantzin, Santa MARIA: auh Yehuâtzin, ca nelli: ca zan in ompa ommoyetzticâ, ihuan motlâtocatiliâ in Ilhuicac; auh ca niman âcan Cemanahuac ommoyetzticâ. (*no está en parte alguna de la Tierra*) Auh in Santa MARIA, in oncan Teopan icaticac, ihuan monextia; ca zan Iicuilolocatzin, ca zan in Iixiptlayotzin, ca zan in Iclaquixtiltzin in huel Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa huel cemâciticâ, inic in Inacayotzin, ihuan inic in Inanimantzin, moyetzticâ, ihuan mocennemitia in*

Ilhuicac. Auh ic ipāpa, in Yehuâtlin in Iixiptlayotzin, in Icopincatzin in Santa MARIA, ca niman âmo yolqui, âmo yollicê, âmo no quimopielia in Itlalecanacayo, anoce in Iyolia, in Ianima; ca nozo nel ca zan quauhtica, zan tlapalaquiliztica moyocoya, mochichihua, motoltecahuia. Auh zanyênoyuhqui ticmatizque, N. P: ca immanel miectin oncate, ommonextiâ in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatica tiçtocayotiâ; (*las llamamos por varios nombres*) in quenamî tiçtocayotiâ in Tonantzin de la Piedad, de Guadalupe, de los Remedios, ihuan noyûh occequintin oncate; tel ca nelli: ca ixquichtinin in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA, ca quimonezcayotiliâ, ihuan quimixiptlatiliâ zan huel cetzin, zan huel iyotzîn zanyêno Yehuâtzin in Santa MARIA.

Tel ca nelli, N. P; ca tiçtomahuiztililiâ in Iixiptlayotzin, in Îcuilolocatzin in Santa MARIA; ipampa ca in yehuâtlin in Icopincatzin ca in Yehuâtzin quimixiptlatilia, quimixehuilia; ihuan techmolnamieçtiliâ in nepapan in Itetlaocolilitzin; in Imacpatzinco tiçtoceliliâ. Auh yê ipampa, miequintin oncate in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatica tiçtointenehuiliâ; ihuan ipampatzinco, ihuan in ipaltzînco in Santa MARIA tiçtointomahuizotiliâ, ihuan tiçtointonepechtequililiâ. Ihuan zanyênohui, yehuatl ipampa, yuh tiçtointomahuiztililiâ, ihuan tiçtointixtililiâ in occequintin in Imixiptlayotzitzinhuan, ihuan in Innecaubcayotzitzinhuan (*las Reliquias*) in occequintin in Ilhuicac in Santôme: in yuh tiçtointomahuiztililiâ in huel Yehuantzitzîn in Quemmach amique, in Santôme; in zan ompa in Ilhuicac ommoyetztcate, ihuan ixpantzinco in Dios mocempâpaquilriticate. Ca nozo nel onhuelitî techmopalehuilizque; Topan in Iteoixpantzinco in Dios motlâtoltizque; ihuan Toca mochiuhtzinnozque. Auh ihuîn, ma mochipa, cemîcac tiçtointotla-

tlauh-

tlauhtilican, ihuan tiquintotzâtzililican in Quemmach amique, in Dios Ipillohuan, in Dios Itlazôtzitzinhuan in Tote pantlatocatzitzinhuan, in Ilhuicacchanêque, Yêhuantzitzin in Santôme. Auh occencayê, oc hualcâ, ma cennônohuan, ma mochipa tiçtotlâpalhuicâ, ma tiçtocnotzâtzililican, ma tiçtopieltican in Tlâtocacihuapilli, in Cemîcac Ichpotzintli, in Tote pantlâtocatzin, in Tocenquizecanantzin, in Totecamochiuhcatzin, (*que hace por nosotros*) ihuan in Dios Itlazomahuiznantzin, in Santa MARIA. Ma momoztlaè tiçtempohuacan in ontlamantli in Itlazotlâpalolocatzin in Santa MARIA; ca yehuatl in *Maximopâpaquiltitiè*, *Santa MARIAè*, ihuan in *Cihuapillè*. Ihuan inîquac toonhuelitî, macaic tiçtlalcahuican; macaic tiquilcahuacan in Ixochicozcatzin, in Irrosariotzin; ic tiçtotlâpalhuiâ, ihuan ic tiçtotlâtlauhtiliâ in Dios Inantzin, in Santa MARIA. Ma yuh ticmican, ihuan mayuh ompachiuhtie in toyollo, N. P; ca niman âmo pohualoni, âmo no patiyotiloni (*no tienen numero, ni precio*) in nepapan in tocneliloca, topalehuiloca, in tiquicnopilhuizque, tiçtixnextilizque in ipaltzinco in Itempohualocatzin, in Inemachtilocatzin in Ixochicozcatzin, in Itlazorrosariotzin in Tocenquizecanantzin, in Santa MARIA. (*Ludov. Blos.*)

Macuelê in itechcopain, manel zan centetl huei tlamahuizolli tiçtenquixtican, ihuan ma ticmahuizocan. Omochiuh, N. P; ca in nican Tlalticpac ommonemitiaya ce Tlâtocateopixqui, Abad, in itech mopohuitiaya la Cartuja; ca cenca Yeçtlacatzintli, cenca Yollochiphahuac catca; ihuan cecemilhuitica quimotempohuiliaya in Santo Rosario, in Ixochicozcatzin in Santa MARIA. Auh ceppa omochiuh, ca in Totecuiyotzin Dios in ompa in Ilhuicacopa equimoyolâcocuili, ôquimohuiquili in Iyoliatzin inin Tlateomateopixquis; auh in oncan in Ilhuicatlitic equimomahuizalhui in Teopixqui: Ca in mochintin in Ilhuicac

cac in Santôme huei neyollaliztica quimoyectenehuiliayâ  
 Intlâtocatzin Dios, ipampa in izquitlamahuizolli, in oncan  
 in itech in Santo Rosario onacticâ; auh ca zanyênoyehuatl, in  
 nican Tlacticpac oquimochihuili in Totemaquixticatzin Jesu-  
 Christo. No oquimomahuizalhui in Teopixqui: ca in Il-  
 huicacchanêque motlanquaquetzinoayâ, inîquac quimoca-  
 quitiaayâ in Imahuiztocatzin JESUS, ihuan MARIA; ihuan  
 inîquacon, no Yehuantin quimotlatlauhtiliayâ in Totecui-  
 yotzin Dios impampa in Tlacâ, in quimopohuiliayâ in San-  
 to Rosario. Noihuan inin Teopixqui in ompa no in Ilhui-  
 cac oquimottili, in âmo zan quezqui, âmo zan tlapohual-  
 li in Tlâtocateocuitlaicpacxuchitl, (*preciosas coronas*) in qui-  
 mopieliaya in Dios; inic quimmomaquiliz in zazo in aqui-  
 que in Tlaticpacâ, in quimotenquixtiliayâ in Santo Rosa-  
 rio; ihuan momoztlaê quimocuêcuepiliaya in Ixochicozcat-  
 zin in Tocenzizcanantzin. No oncan oquimomachilti in  
 Teopixqui; ca ipampa in cecen Rosario, in zazo in aquin  
 quicuêcuepaya, ca in Totecuiyotzin Dios in ipaltzinco in  
 Tocenzizcanantzin quimonemactiliaya itlâ in Ilhuicac Ite-  
 nemactzin, in Itetlauhtiltzin; auh in Yehuâtzin in Santa MA-  
 RIA Ipan in Itetequipanôcatzin, Iixpantzinco in Dios, motlâ-  
 toltiaya. Auh zazê oquimomachiti in Teopixqui: Ca in  
 Ipaltzinco in Santo Rosario tictomacehuiayâ in izquitla-  
 mantli in Teoyectiliztli, gracia, ihuan in Ilhuicactenemac-  
 tli; ca niman ayac buel quipohuaz, anozê quitenehuaz. In  
 izquitlamantliin, N. P; ontzauctoc, oncenquiztoc in itetzin-  
 co in Ixochicozcatzin in Totzopelicanantzin Santa MA-  
 RIA. Ma ic momoztlaê titopalehuican. Ihuan inîquac âhuel  
 mâcítica tictempohuazque; macel zan quezquitetl in Itlâ-  
 palolocatzin ic titoteochihuacan. Macel zan yohuatzinco,  
 Nepantlâ Tonatiuh, ihuan in yê tlayohua, in yê tlapoyahua;  
 inîquac ontziliniz in Tepuzcampana, ma ic tictocnotlapal-  
 huican, ihuan macaic tictotlalcahuilican in Dios Inantzin, in  
 Tote-



Totepantlâtocatzin, in Totepalehuicatzin, ihuan Totzopelicaichpochnantzin. (*nuestra dulce, y Virginal Madre*) *Tene eam, nec dimittas.* Ihuan ma yuh ompachiuhtie in Toyollo, N. P: ca Yehuâtzin in Santa MARIA in tonemilizpan techmopalehuiliz, ihuan techmachtopâpieltz in ihuicpa in nepapan tlâtlacolli; auh inîquac yè toniquiztempan, ca Yehuâtzin techmoyolchicahuiliz ihuan techmoyolitectiliz; inic qualli ic timiquizque; ihuan inic ticetomacehuizque in cemîcac Necuiltonolli, Gloria.

Amèn.

## PLATICA DECIMASEXTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios, que es: Amár â Dios sobre todas las cosas.

*Inic Caxtollamantlionce Temachtrilli in itechpa tlâtoa inic centel in Itenahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios; auh cayehuatl: Ca ticetotlazôtilizque in zan Ce huel nelli Teotl Dios ipan in cemixquich in tlachihualli.*

**I**N quallachihualiztli, ca nelli, ca ic malintiaz, ca ic ilacatziuhiaz in Tlaneltoquiliztli. Quîtoznequi, Nopilhuanè: Ca in toquallachihual tichuicaltizque, ihuan ic ticetotizque in totlaneltoquiliz. (*nuestra Fè se hà de unir, ô juntar con nuestras buenas obras. Hemos de acompañar lo uno con lo otro*) Ipampaca, ticmatizque, N. P; ca intlacamo yuh yez in totlaneltoquiliz: intlacamo in iontlamanixtli ticnèpanoâ; intlacamo ticcetiliâ, (*si no juntamos estas dos cosas*) ca nelli:

nelli: ca in totlaneltoquiliz ca zan miçtoz; ca zan ipan ti-  
quittazque, yuhquimmâ in centetl Temiccanacayo, in amo  
yolqui Tenacayo: in yuh techmonemachtilia in huei Apof-  
rolotzin Santiago in ipan in Iamatlâcuiloltzin; in itech yuh  
icuiluhtimani: *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est;*  
*ita & fides sine operibus mortua est. (fac. 2. 26.)* Auh ic ipan-  
pa, ma yuh ticmatican, N. P; ihuan ma yuh ticcentlali-  
can in Toyollo; ca niman âmo yê zan ixquich, niman âmo  
yê ic qualli, in tlaneltoquiliztli; inic titomaquixtizque; ca  
zannoyuhqui huel ommonequi in toquallachihual. Ca nel,  
ca immanel titlamelahuaçaneltocazque; intlacamo in qualli,  
yectli tictequipanoâ; intlacamo ticneltiliâ in tlein Dios tech-  
motlaquauhnhuatilia; ca niman âmo in Ilhuicac ticala-  
quizeque, ca niman âmo in Dios in Iteoixpantzinco ti-  
tocencuiltonotzinozque; câ zanyè in ompa centlan Miçtlan  
titlazalozque, titepexihuilozque, tihuetzizque: *Ex operibus*  
*justificatur homo, & non ex fide tantum. (fac. 2. V. 24.)*

Auh ihuïn, N. P; in yê onamechmelahuili, in  
tlein tineltocazque: in yê onamechcaquiti, in tlein ticçitla-  
nililizque in Dios, ihuan in quenamî tiquintotzatzililizque in  
Tlâtocacihuapilli, in Dios Inantzin, Santa MARIA, ihuan  
in ocequintin in Ilhuicacchançatzitzintin, Yehuantzitzin  
in Santôme; ca in axcan namechcemmelahuiliz, ihuan na-  
mechtepcanatenahuiliz, (*os declarare, y os dire por su orden*)  
in tlein totech ompohui, in tictequipanozque, in ticçihuaz-  
que, ihuan in ticçtonemiliztizque. Auh ca yehuatl, in Itena-  
huatiltzin in Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia. Auh  
in itechcopa in Itenahuatiltzin in Dios, ticmatizque, N. P:  
ca huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios oquimotlatlalili,  
oquimotecpanili, tehuapaltitech (*en tablas de piedra*) oqui-  
micuilhui, oquimotemaquili, ihuan oquimotecaquitili inin  
Iteotenahuatiltzin. Auh yehuatl ipampa, ca Cemixquichtin  
in Tlalticpactlacâ, in zazo aquique onyezque, ca huei im-  
mamal,

mamal, huei incocol, huei innahuatil; inic mochipa cemî-  
 cac quineltilizque, quitequipanozque, ihuan quimonemiliz-  
 tizque inin in Dios Inahuatiltzin. (*lo mismo es Nahuatilli,*  
*que Tenahuatilli*) Auh intla âzo aca Tlacatl quipanahuiz,  
 quîtlaçoz, amo quineltiliz; ca zan niman in ipan huetziz  
 in Itlahueltzin, in Izumaltzin, in Iqualantzin in Dios; ihuan  
 in Yehuâtzin quimocemixnahuatiliz, ihuan âmo zanquenamî  
 quimotlazacuilitiliz. Auh inic Centetl in Inahuatiltzin  
 in Dios ca yehuatl, in quitenehua: *Ca ticmotlâxotiliz in zan*  
*Ce, huel nelli Teotl Dios, ipan in cemixquich in tlachihualli.* Auh  
 in itechcopa inin Teotenahuatilli tetlâtlania in Nemachtli-  
 loni Catecismo: *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztlâtla-*  
*nia: Tlein techmotlaquauhahuatilia in Itlaxotlalocatzin in Dios?*  
 Auh nimanyê tenanquilia: *Techmonahuatilia: inic ticototeotitzinoz-*  
*que in zan Ce huel nelli Teotl Dios, Tlanetoquilixtica, Nete-*  
*machilixtica, ihuan Tetlaxotlalixtica.* Auh yehuatin quitozne-  
 qui, N.P: ca in quenamî zan huel Yehuâtzin in Dios, huel ma-  
 citicâ oquimocenchiuili, oquimocenyoçolili, ihuan quimo-  
 yancuicapiquili in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima;  
 ihuan in quenamî zan huel Iceltzin in Dios otechmomaquixtili,  
 techmonemitilia, techmocennapalhuia, ihuan techmomatzitz-  
 quilia; inic âmo timiquizque; inic âmo ticempolihuizque,  
 ihuan inic âmo âtleipan titocuepazque; ca zanyênoyuhqui in  
 Timochintin in Titlalticpacâtlacâ, ihuan in Ticemixquichtin  
 in Dios in Tiitlachihualhuan ca zacenca huel huei Tonahua-  
 til omochih; inic mochi Toyoliatica, ihuan Tonacayotica  
 in zan huel in Iceltzin, in Totlâtocatzin, in zan huel iyô-  
 tzin in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totecemmaquixtica-  
 tzin Dios ticototeotitzinozque, ticohuecapanilhuizque, ihuan  
 huei nepechtequiliztica, necnomatiliztica, ticixtililizque: (*es*  
*de Ixtilia, respectar*) *Dominum tuum adorabis, & illi soli ser-*  
*uies: (Matt. 4. V. 11.)*

Niquîtoa, N. P; ca zan huel iceltzin in Totecui-  
 yotzin

yotzin Dios tictoteotitzinozque, tictoteomachiltizque: ipampa ca zan huel iceltzin in Yehuâtzin ca huel nelli Teotl Dios, cenquizcaneteotiloni, cenquizcatlazôtlaloni. Auh ic ipampa, niman âmo tihuelitî tiquintoteotitzinozque, tiquintoteomachiltizque in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, anozo in cecequintin in Ilhuicac in Santôme; in quenamî yê onamechilhui; ipampa ca niman ayac in Ilhuicac in Santôme, ca Teotl Dios; ca zan huel cetzin, ca zan huel iyôtzin ommoyetzticâ in Dios. In Yehuântzitzin in Ilhuicac in Santôme; ca nelli, ca tiquintomahuiztililizque, tiquintonepechrequitilizque; auh niman âmo tiquintoteotizque, niman âmo Teteô impan tiquimmatizque. Ca nel nozo, ca in neteotiliztli in itetzinco ompohui in zan huel Iceltzin, in zan huel Iyôtzin in Ipalnemoani, Cenhuelitini Teotl Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca tictoteotitzinozque, Tlanetoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Tetlazôtlaliztica. Auh inic centlamantli quitoznequi: ca mochi Toyollotica, Tanimatica tictochicahuacaneltoquitizque in zan ce huel nelli Teotl Dios; auh noihuan ticneltocazque in cemixquich in Itlâtoltzin in Dios; in Yehuâtzin otechmonextilili, ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili. Ca nel nozo, ca Yehuâtzin in Dios ca zacenca huel Cenneltlicêcatzintlis; auh ic ipampa, ca zacenca huel nelli, ca zacenca huel melahuac in Dios Itlâtoltzin; in aic cahuiz, in aic polihuiz, in aic huetziz. Noihuan tictoteotitzinozque in Toteucuiyotzin Dios Netemachiliztica. Auh yehuatlîn quitoznequi: Ca mochi Tonetemachiliz, Tonechixcayeliz, Toneyolcehuiliz in itetzinco in Dios tictlalizque; in itetzinco titotemachizque; ihuan titochicahuazque; inic Yehuâtzin, ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in acan tamachihqui in Iticnoittalitzin, ihuan in ipaltzinco in Itlazopilatzin Torteuiyo Jesu-Christo, in Topampa omotiquili; ca in nican Tlaltiepac techmoenoittiliz, techmoeneliliz, ihuan techmo-

momaquiliz in itéyēctiayatzin in Gracia; ihuan zatepan techmocemaxcatiliz in itecempâpaquiltiayatzin in Gloria. Canel, ca Yehuâtzin in Dios ca Cenhuêlitlicêcatzintli: ic huel techmopalehuiliz; ihuan ca zacenca huel Tetlaocolianitzin; ic quimonequiltia, techmocneliliz, techmotlauhtiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh yêquenê tictoreotitzinozque in Dios Tetlazotlaliztica. Auh yehuatlin quîtoznequi: ca mochi Toyollotica, mochi Tanimatica, mochi tohuêliliztica tictotlazotilizque in Dios, in ipan in cemixquich in tlachihualli, ipan in izquitlamantli, in cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac, mantimani.

Auh ihuîn, huel totech ommonequi, N.P; inic tictlalizque in toyollo; inic achtopa ticnequizque, in ma timiquican; achtopa ticnequizque, in ma ticpolocan in izquitlamantli, in cennônohuian onoc; in amomachyuhqui tictoyolitlacalhuizque, ihuan tictopolhuizque in Dios. Ca nozo nel, ca tictoyacaticatlalilizque, ihuan tictocempanahuiltilizque in cenquizcatlazotlalonî, Cenhuêlitini Dios, in cemixquich, in cennônohuian onoc, in Itlachihualtzin. Auh ihuîn, in Actê, in Tichristianotlacatl, intla âzo acâ mitzcuilahuiltiznequi; inic titlâtlacoz; ihuan intla mitzilhuia: Xitlâtlacô; ihuan intlacamo titlatlacoa, ca nimîtztoliniz; ca nimitzcuiliz in maxca, in motlatquis; anozê ca nimitzmiêtiz. Ca Tehuatl timoyolchicahuaz, timoyollotlapaltiliz, ihuan yuh ticnanquiliz: Ca achtopatzinco moyetzticâ in cenquizcamahuiztililoni Dios: auh ic ipampa, ca achtopa nitoliniloznequi, nitlacuilloznequi, nimitziloznequi, in amomachyuh in Dios nicnyolîtlacalhuiz, nicnoteopohuiliz, nicnopolhuitzinoz. In aquin yuh quicemîtoa, ihuan yuh quineltilia; ca nelli, ca melahuac: ca yehuâtlin quimachtopatlalilia, (*preſiere á Dios*) ihuan quimotlazotilia in Dios ipan cemixquich in tlachihualli. Auh ca yebuatl etlamantliin, N.P; ca techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic centlamantli, ca in Yehuâtzin tictocenneltoqui-

tizque; inic ontlamantli, ca in itetzinco titotemächizque; inic etlamantli, ca Yehuâtzin mochi ica in Toyollo, ipan cemixquich in tlachihualli, tictochicahuacatlazotilizque. Auh ihuïn, ticmatizque, N. P: ca huei tomamal, huei tonâhuatil omochiuh; inic etlamantli tlachihualiin, ca yehuatl in tlanetloquiliztli, in Netemachiliztli, ihuan in Tetlazôtlaliztli, quemanian ticchihuazque, tictonemiliztizque; ipic ticneltilizque inin in Dios in Itenahuatiltzin. Auh occencayê tictequipanozque macel zan cexiuhlica; inîquac titoyolcuitiâ; ihuan inîquac titlaciâ; noihuan inîquac yê techlanextilia in totlaâcicacaquia, in tixtlamatia: ca yê tipehuâ titlaacicacaquî, tixtlamati, titlaxâcicaittâ, ca yê ticximachiliâ in Dios; ihuan yê ticnonquâittâ in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli: zacno inîquac huel totech ommonequiz; inic ticpanahuizque, tictopôpololtizque âzitlâ tlatlacolteneyêyecoltiliztli. Ihuan zacè inîquac timiquizôhuititicate, (*estamos en peligro de muerte*) anozô in yê timiquiznequî. Tel ocyêqualli, occencayectli yêz; inic momoztlaê, cecemilhuica in tonehuayan, inîquac titocochehuâ; in tonetecayan, inîquac titotecâ; no inîquac Miffa ticcaquî, anocê in Teopan ticalaquî; in ticchihuazque, ihuan tictonemiliztizque inin cenca tepalehuiloni, cenca tlanopilhuiloni, cenca mahuiztic teoyotica tlachihualli; ic ticocuitiâ in ixquich in Cemmelaahuac in Dios Ilatoltzin; ic in itetzinco titotemachiâ; ihuan ic in Yehuâtzin mochi toyollôtica ticotlazotiliâ.

Auh inic anquimelaahuacachihuazque, N. P; inin cenca mahuiztic etlamantli teoyotica tlachihualli; ca achtopa mochi amoyollotica anquitenquixtizque in Neltoconi; ca yehuâtl, in ompehua, *Nicnoneltoquitia in Dios Tetâtzin*; auh nimanyê anquipohuazque in tlein, in itechcopa inin teoyotica tlachihualli icuiliuhtimani in itech in Mexicanemachtiloni, Catecismo, in ipan in amatlapalli, in motenehua,

fol. 153; auh in oncan tecpantoc, in quenamî monemiliz-  
 tia; ic cenca antlacnopilhuizque, antlâtlacolpôpôlhuilozque,  
 ihuan in Dios anquimohuellamachtilizque. Auh inic amoyollo  
 ompachihuz; macuelê ximocaquitican, N. P; in huei te-  
 laocoliliztli; (*Enriq. Gran.*) ic in Dios oquimotlaocolili in  
 ce in Itetequipanôcatzin, in Itetlazôtlacatzin. Ca cecni Al-  
 tepepan monemitiâya ce Tlazoichpotzintli; in cenca qui-  
 motlazotiliaya in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan  
 mochipa in Yehuâtzin quimotlatlauhtiliaya; in ma quem-  
 manian quihualmottitili in cenquizcaqualli in Iteocenteco-  
 netzin in JESUS. Auh in yê ohualâcico in Oc imoztla-  
 yoc in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ca in Ye-  
 huâtzin in Santa MARIA oquimottititzinoco in Tlazoich-  
 potzintli; (*se manifestó á la virtuosa Virgen*) in quimonapal-  
 huitiaya in Iteoconetzin Jesu-Christo. (*que trahía en sus bra-  
 zos á su hijo*) Zatepan in Santa MARIA oquimomaquili in  
 Tlazoichpotzintli, in Itlazoconetzin; ic mopâpaquiltizquia,  
 ihuan ic moyollalitzinozquia. Auh in yê in Totecuiyo Jesu-  
 Christo in ima&zinco ometzticateca in Tlazoichpotzintli;  
 Yehuâtzin in JESUS, oquimotlâtlanili in Ichpotzintli, ihuan  
 yuh oquimolhuili: Nochpotzinê, cuix tinechtlazotla? Auh  
 in Ichpochtli ichoquiztica, ihuan iixayotica, oquimonanqui-  
 lili in JESUS: Ca quemâcatzin: ca nimitznotlazôtilia, NO-  
 JESUSê, in quenamî nictlazôtlâ in noyollo. Zatepan oqui-  
 molhuili in JESUS: Cuix zan ixquich tinechtlazotla, in que-  
 namî tictlazotla in moyollo? Ocnoccepa in Tlazoichpotzintli  
 oquimotlâtolcuepili in JESUS, ihuan oquimolhuili: Noteo-  
 tzinê, NOJESUSê, ca yê aocmo Nehuatl nimitznonanquililiz;  
 ma mitzmonanquilili in huel yehuâtl, in huel inôma in  
 Noyollo. In yê oquimîtalhuiin in Tlazoichpotzintli; izca,  
 N. P: ca zanniman omotlapô in Ielpantzin, in Ielchiquiuh-  
 tzin in Ichpochtli: ihuan in oncan oquiztiquiz in Ianiman-  
 tzin; ihuan Yehuântzitzin in JESUS, ihuan in Santa MA-  
 RIA

RIA in ompa in Ilhuicac oquimohuiquilique; inic in oncan mochipa, cemîcac quimotlazotilitiez in Iteotzin, in Itemaquixticatzin, ihuan in Iteotâtzin Dios. Auh inîquac omomiquili in Ichpotzintli; oquimocuicatilique, oquimotlacuiquehuililique (*le cantaron los del Cielo. Es de Cuicaehua*) in Ilhuicacchanêque, in Ilhuicac Angelôme. Auh in yêyuh in Ichantlacâ oquicacque inin Ilhuicac tzopelicacuicaliztli, ca zan niman ocenhuallâque; inic quittazque in tlein inchan mochihuaya. Auh oquimahuizoque; ca yê ommitoc in Ichpotzintli; ihuan ca ontlapouhtoc, ca onneztoç in Iyollotzin; ihuan ca in oncan icuiliuhtoya inin tlâtolli: *Diligo te plusquam me: quia tu creasti, redemisti, & dotasti me.* Quitoznequi: Noteotzinê, NOJESUSê; ca occenca yê in Tehuâtzin nimitznotlazotilia; in âmomachyuhqui niçtlazotla in Noyollo: ipampa ca nelli: ca Tehuâtzin ca otinechmoyocolili, otinechmomaquixtili, otinechmonemaçtili, otinechmaxcatili in nepapan teoyotica tenemaçtli, in nepapan teoyotica tetlauhtilli, ihuan ipan otinechmottili, in yuh ca Nimotlazônamiçzin. Izcâ, N. P; in quenamî in Dios quimmotlaxtlahuililia, ihuan quimmotlacuepcayotililia in Itetequipanôcatzitzinhuan, in Itetlazôtlacatzitzinhuan. (*á sus siervos, y amadores. Se acaban tambien estos plurales en tzitzihuan*) Auh ic ipampa, ma in itech titixcuitican, ma titoxiyotican, inin Ichpotzintli: ma ticnemiliztoçacan. Ma mochi Toyoliatica, Tanimatica, ihuan tonemachiliztica tiçtoneltoquitican in Toteyocoxcatzin Dios: ma in itetzinco titotemachican, titoyolchicahuacan: ihuan ma in Yehuâtzin tiçtotlazotilican ipan cemixquich in tlachihualli, ipan in mochi in Toyolia in Tanima: *Diligo te, plusquam me.* Inic in nican Tlalticpac in Yehuâtzin in Dios techmomaquiliz in Teoqualtiztli, Gracia; ihuan zatepan in Ilhuicac in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amèn, JESUS.



## PLATICA DECIMASEPTIMA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amar â Dios sobre todas las cosas.

*Inic Caxtollamantliomome Temachtilli oc nôma in itechpa tlâtoa inic centetl Teotenahuatilli; aub ca yehuatl: Carictotlazôtilizque in zan Ce, huel nelli Teotl Dios in ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli.*

**T**icmatizque, Nopilhuanè: ca in cecentenahuatilli in Totecuiyotzin Dios, ânozo in Santa Iglesia, ca ontlamantlicâ; ca occan Xeliuhtoc. Aub inic centlamantli, ca yehuâtl; ic in Totecuiyotzin Dios techmotlaquahnahuatilia, in tlein ticchihuazque, in tlein tictonemiliztizque: aub inic ontlamantli, ca yehuatl; ic in Yehuâtzin techmocahualtilia, in tlein âmo ticchihuazque; in tlein nimanâic tistequipanozque. Aub ihuïn, N. P; in yê onamechlahuili inic centlamantli; ca nel, ca yê onamechlahui, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in ipan inic Centetl in Iteotenahuatiltzin: axcan namechcaquitiz, ihuan namechtecpancatenehuiliz inic ontlamantli in Iteotenahuatiltzin; ic in Totecuiyotzin Dios techmocahualtilia, techmelletilia, in tlein ticstocahualtizque; in tlein nimanâic ticchihuazque. Aub in izquitlamantliin techmachria in Nemachtiloni, Catecismo; inîquac yuh tetlâtlania: *In itechcopa inic Centetl in Dios Iteotenahuatiltzin: Aquin quîtlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlaneltoquiliztli? Aub niman yê tenanquilia: Ca quixnamiqui, in aquin quineltoca, nozo quitetzammati (cree Agueros) itlâ Tlacatecoloyotl; ânozo occentlamantli, zan ahuilli, zan iztlacatezahuitl. Notlâtlacoa, in aquin âmo*  
*quima-*

quimatis nozo quixtlacamati (*niega*) in tlein, in itech pohui, in quineltocaz; anozo itech omeyolloa, (*duda*) nozo moyoltzotzona. Ca nelli, N. P: ca mieclamantiticâ inin Tenanquililiztli. Auh inic in Amehuantzitzin ancâcicacaquizque, manocè ximonacazquetzacan; inic âmo zannen, zan ilhuiz namechnonquamelahuiliz, namechtecpancatenehuiliz in Centlamantliin. (*cada cosa de estas*)

Mayêcuele (*ea pues*) ticpehualtican, N. P; in Imelahuialoca, in Icacoca inin Tenanquililiztli. Yehuâtlin quitoznequi, N. P: Ca cenca tlâtlacoa; ca temâmauhti tlâtlacolli quichihua; câ âmo zanquenamî quimoyolîtlacalhuia, ihuan quimoqualanaltilia in Tocentlâtocatzin Dios, in aquin huei Iixpopoyotiliztica, huei iicnopillahuelilocayotica (*consuma ceguedad, è ingratitud*) quimocentlalcahuiliâ, atleipan quimottilia, ihuan quimocempouhtitlaxilia (*del todo renuncia, y desprecia*) in Iteotâtzin, in Itechiuhcatzin, in Itemaquixticatzin, ihuan huel nelli, huel melahuac in Iteotzin Dios; ihuan quimahuiztilia, quinepechtequilia, nozo quihuemmanilia, quinotza, anozê quimoteotia, quiteotoca in Tohueiyaouh, in Tlacentelchihualli, in Itecocolicauh in Dios; ca yehuatl in Mictlan Tlacatecolotl, in Mictlanchanê, in Tecentlapololtianis in cennônohuian Cemanahuac techyâyahualòtinemi, techyaochiuhtinemi, ihuan techmoyêyecoltitinemi; inic tlâtlacolpan techtlazaz, techmayahuiz; ihuan in ompa centlani Mictlan techhuicaz, techtexcalhuiz, techrepexihuiz. Auh ca yehuâtlin mochipa quichiuhtinemi in Moxicoani, in Mictlan Tlacatecolotl; ipampa ca, N. P; totech moxicoa; ipampa ca quimatis; ca Tehuantin ca huel titomaquixtizque, ca huel tiazque in Ilhuicac, ihuan in Dios tictocentlamachtitzinozque, in ipaltzinco in Iteozotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ca Yehuatl in Mictlan Tlacatecolotl ca yê âocmo huel momaquixtiz; yê âocmo huel quimottiliz in Dios, ihuan in ompa in Ilhuicac mocencuiltonoz: ipampa ca

ca in Totecuiyotzin Dios yê oquimocentlatzontequilili, ihuan ipampa in itlâtlacol yê in Ilhuicacpa oquihualmototoquili, (*lo desterrò del Cielo*) ihuan in ompa Miçtlan oquimocentlaxili: inic in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica mochipa, cemîcac tlatlatiez, chichinacatiez, tlaîhiyohuitiez. Auh immanuel in iz Cemanahuac quezqui cahuitl nennentinemiz, ihuan techyaochiuhtinemiz; tel ca nelli: ca in itech in Tlacatecolotl niman aic polihui in itlatiloca, in itonehualoca, ihuan in itlaîhiyohuiltiloca. (*nunca falta al Diablo su tormento*) Auh inîquac ontlamiz inin Cemanahuac, ca zazemî in ompa Miçtlan quimocentzacuiliz in Dios; inic aic, mâ quemman, in oncan quizaz. Auh zanyênoyuhqui mochihuaz in impan in occequintin in Tlatlacatecolô, in axcan in iz Cemanahuac techixnamictinemî, ihuan techmoyêyecoltitinemî; inic in intlan in ompa centlani Miçtlan tihuetzizque. Auh ihuîin, ma titîmatican, N. P; (*estemos sobre aviso*) ma tiquiximatican in Tohueiyaouh, in Miçtlan Tlacatecolotl; ihuan ma ticmatican: ca niman âtle, in machitlâ, in qualli, in yeçtli in imacpa tiquittazque, âtle in ipal tictixnextilizque. (*ningun bien nos puede venir de èl*) Ca yehuatl ca yê huehuêtlahueliloc; in zan techiztlacahuîtinemi, zan Toca mocâcayauhtinemî, zan techtlapololtitinemî. Ma ticcentlalican in Toyollo; inic zan huel iceltzin in Ce nelli Teotl Dios tictoteotitzinozque; tictoteomachilitizque, ihuan tictoneltoquitizque: *Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.* (*Matt: 4. V. 10.*) Auh ma niman âmo tiquimacacican, N. P; in Miçtlan Tlacatecolotl: ca niman âtle in ihuelitiliz, atlé in ichicahualiz; ihuan âtle hueliti quichihuaz; intlacamo in Cenhuelitini Tlâtoani Dios quimonequiltiz, intlacamo quimocahuiliz, in quichihuaz. Canel nozo, ca in imacpatzinco in Dios in izquitlamantli pilcatîcac; ihuan niman âtle, in machitlâ, huel mochihuaz, intlacamo in Yehuatzin quimonequiltiz: *Sine ipso factum est nihil.* (*Joan, 1.*)

No ihuan cenca tlâtlacoâ, N. P; in aquin quiteo-  
 toca, quiteomati itlâ Tlalticpac tlachihualli; itlâ iztlaca-  
 reotl, itlâ Tequacuilli, itlâ Teteotl, (*Idolo de piedra*) nozo  
 Quauhteotl, (*ô Idolo de palo*) nozo itlâ Coatl, anoze in za-  
 zo itlâ occe yoyoli. Auh in itechcopain, N. P; ma titozca-  
 lican, ma titixtlapocan, ihuan ma xinechilhuican. Quen  
 huel yez nelli Teotl? Quen huel tistoteotizque, tisteoto-  
 cazque, ticmahuiztilizque Ce Tetl, Ce Quahuatl, Ce Coatl,  
 anocê occentlamantli, in âmo yolqui, nozo atleipan pouh-  
 qui, atleipan chiuhqui? Auh ic ipampa, in aquin yuh qui-  
 chihua, ca nelli; ca centlamantliic, (*por una parte*) ca huel te-  
 tlaocolti, huel reyoltequipachô; auh ca occentlamâtliic, (*por otra  
 parte*) ca huel tehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque, in Yollôque,  
 in Yolizmatque (*los Sabios, y prudentes*) ca zan ica huetz-  
 cazque, zan ica âahuiazque, zan ica motenquelozque, zan  
 ipan quimatizque, yuhquin ce yolloquimil, ce tompoxtli, ce tē-  
 pochcoyotl. (*por un simple, ô tonto*) Auh ca nelli: ca in quexquich  
 yuh mochihua in ixpâ in zazo itlâ, in zazo in Aquin, in yê nican  
 onisteneuh; ca nel ca in itech pouhtiuh, in ipan huetziuh  
 in Miçtlan Tlacatecolotl; in oncan quinequi neteotiloz,  
 huemmanililoz, mahuiztililoz. (*toda esta adoracion se dirige  
 al Diablo*) Auh ic ipampa, N. P; maniman aic âcîtla in  
 yuhquin, xicchiuacan; macâmo quemman xictequipanocan;  
 inic âmo ipan anhuetzizque in Dios Izumaltzin, in Dios Itla-  
 hueltzin; ihuan inic âmo in ompa Miçtlan in intlan in Tla-  
 tlacatecolô aminotepexihuizque. Noyuhqui cenca quimo-  
 teopohuilia in Dios, in aquin quinnônotztinemi, quintlâ-  
 toltémôtinemi, quinyêyecoltitinemi in Yehuantin in Mic-  
 tlan Tetlachihuique, in Nânahuaitin, in Tlahuipuchtin; (*el  
 que invoca, consulta, &c. Hechizeros, Nahuales, &c.*) ânoce  
 in occequintin in Itetequipanocahuan, in Itlacôhuan in To-  
 hueiyaouh, in tlacentelchihualli, in Miçtlan Tlacatecolotl.  
 Auh ca nelli, N. P; ca cequintin motoliniâ ixpopoyo-  
 me,

me, âtlamatinime Tlacâ quemmanian quinnotzâ iniquein Miſtlan Tiricî, Miſtlan Tepâtianime, Miſtlan Tetlachi-huique; inic âzo mopâtizque; inic âcitlâ quinextizque; inic âzo acâ quitlâtlacalhuizque; anocê inic acitlâ ic mopale-huizque. Tel, N.P; ma yuh commati, ma yuh contoca in to-yollo; (*tengamos entendido*) ca in izquitlamantliin câ Tlaca-tecoloyotl; ca âhuel mochihuaz; ihuan noyuhqui niman âtle, in machitlâ, in itechpa tiquittazque; niman âtle tiſtixnextilizque. Ca zan huei tlâtlacolli ipan tihuetzizque. Auh ic ipampa, ma xiquincentelchihuacan, ihuan niman aic xiquimittacan iniqueon Xolopîtin, tlahuelilocatlacâ, ma Cicihuâ, ma Toquichtin. Ca nel in ixquichtinin ca zan impan tiquim-matizque, yuhquin in Ipilhuan, in Itlacahuan, in Iterequi-panocahuan, in Itopilêcahuan in Miſtlan tlacentelchihualli, in Tlacatecolotl. Ihuan ticmatizque, N. P; ca in zazo in aquin quimatiz; ca in acâ Tlacatl ca yuh quichihua, yuh quitequipanoa; ânozo ca ic mopalehuia; ca quinnônotza ini-quein Miſtlan Tlacâ; ca Ihueimamal, ca Ihueinahuatil; inic zan niman, in yuh huelitiz, ca quichtacateilhui in Ixpantzinco in Iteopixcatepachôcatzin, Padre Cura; ânoze occe Teopixqui, in Ipatillôtzin. Auh, intlâ hueliti, ihuan intlacamo yuh quichihuaz; ca huel quimoyolîtlacalhuiz in Dios: ipampa ca âmo quineltilia, in tlein in Yehuâtzin qui-monahuatilia.

Zanyê noyuhqui cenca tlâtlacoa, N. P: In aquin huel quineltoaca in temiſtli; ânozo quitetzammati in Te-colotl, in Pinahuiztli, anocê in itlâ occentlamantli zan ahuilli iztlacatetzahuitl. (*el que cree al Tecolote, y otras co-sas vanas*) Tel ca nelli: ca intlâ zan tepitzin ic momauhtia; auh niman âmo quineltoaca; ca zan tepiton tlâtlacolli qui-chihuaz. Auh itechcopai, ma titixtlapocan, N. P; ihuan ma titozcalican. Tlein mach nelli, tlein melahuac huel tech-ittitiz in temiſtli, ânozo in itlâ zan ahuilli yoyoliton.

Auh ca nelli, ca ic amechiztlacahuia, amechmâmauhtia, ihuan amechtlapololtia in Miçtlan Tlacatecolotl. Auh ihuïin, ma niman aic âcitla xicneltocacan; macamo ximomauhtican; ma zan in huel nelli Teotl Dios xicmoneltoquitican; ihuan in itetzinco ximocentlazacan, ihuan ximotemachican. Ocnohuan cenca tlâtlacoa, N. P; in aquin âmo quimati, anocê âmo câcicacaqui, in tlein huel itech ommonequi, in quimatiz, ihuan câcicacaquiz; inic momaquixtiz. Auh ic ipampa, ca Tohueinahuatilis; inic ticmatizque macel in Totâtzinè, in Santa MARIAè, in Nicnoneltoquitia, in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia, ihuan in Teoteyçtililoni, Sacramentos. Auh zacemi (por fin) âmo zan quenamî tlâtlacoa, ihuan quimoyolîtlacalhuia in Dios, in aquin âmo quineltoaca, ânozo quiztlacamati (tiene por falso) in zazo itlâ in Itlâtoltzin in Dios; ânozo in itech omeyollohua; moyoltzotzona: ca nozo in îtic in iyollo quîtoa: Cuix nelli, cuix melahuac; nozo cuix amo nelli, cuix âmo melahuac, in tlein in itech pohui in Ineltococatzin in Dios: in Yehuâtzin otechmolhuili, ihuan otechmonextilili? Ipampa ca in Totecuiyotzin Dios, ca zacenca huel nelticicêcatzintli; ihuan ca zacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltzin; in âic cahuiz, âic polihuiz. Auh ic ipampa, ca huel quimotlâtlacalhuilia, huel Iixtzinco, Iicpactzinco onehua in Dios, in aquin âmo quineltoaca, in aquin quiztlacamati, anozê in itech omeyolloa, moyoltzotzona in Itlâtoltzin, in Iihiyotzin, in Itemachtiltzin. (el que duda acerca de algo de la Fè)

In izquitlamantliin, in yê onamechmelahuili, techmocahualtilia in Dios in itechpa in Ineltococatzin. Auh in axcan izecâ, N. P; in tlein Yehuâtzin techmocahualtilia in itechpa in Netemachiliztli, ihuan in itechpa in Tetlazôtlaliztli. In itechpa inic centlamantli, ca yehuatl in Nete-machiliztli, techmocahualtilia in Dios: inic ayac, manel cenca huei Tlâtlacoanipol yez, ca niman âmo ic motlahuelpoloz;

loz; niman âmo ic motlahuelcahuaz; (*nunca se desesperare*) niman âic quîtoz; ca in Dios yeâocmo huel nechmopôpolhuiliz in nocentzontlâtlacol; anozo ca Yehuâtzin in Dios ca yê aocmo quimonequiltiz, in nechmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca Ixquich in Ihuelitilitzin in Dios; ihuan ca niman âmo tamachiuhqui in Itecentlaocolilitzin; ic in Yehuâtzin mochipa, cemîcac mohuelitilia, ihuan quimonequiltia techmotlapôpolhuiliz; intla nel in ihuiczinco titeyolcuetpâ; intla neltiliztica titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ihuan melahuacayorica ic titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, immanel Tihuêhueintin in Titlâtlaconime tiyezque; mayuh in itetzinco in Dios titotemachican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma yuh titotlaquauhtlamican; inic âmo in Dios tictoyolitlacalhuizque. Ca nel, ca cenca huei tetzauhtlâtlacolli quichihuaz, in aquin yuh motlahuelcahuaz, yuh motlahuelpoloz. Noihuan huei ic tlâtlacoa, N. P; in ihuicpa in Netemachiliztli: In aquin âmo quichihua, âmo quitequipanoa, in tlein ic quimonahuatilia in Dios; in tlein huel itech omimonequi; inic momaquixtiz; ihuan ocnomâ (*y con todo, y aun esto no obstante*) in itetzinco motemachia, moyolchicahua in Dios; ca Yehuâtzin ca quimomaquixtiliz. Tel ca nelli, N. P; ca inin motemachiani ca zannen, ca zan ilihuiz in itetzinco motemachia in Dios: ca in itetzinco zan mochicotemachia, ca in itetzinco zan motopalchicahua. (*espera vana, y presumptuosamente*) Ihuan cenca ic in Yehuâtzin in Dios quimoteopohuilia. Auh zatlatzonco in ihuicpa inic ontlamantli; ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli: Ca cenca ic tlâtlacoa in Icnopillahueliloc, in âmo Tetlazocamatini Tlacatl; in âmo quimocnelilmachitia, âmo quimotlazocamachiltia in Dios, ipampa in ixquich in nepapan in Iteicnelilitzin, nepapan in Itetlauhtiltzin, nepapan in Iteicnoittalitzin; ic Yehuâtzin in Dios mochipa techmocnelilia, mochipa techmonemactilia, ihuan mochipa techmotlaocolilia.

lilia. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in izquitlamantliin ca nimán âmo pohualoni, ihuan âmomâ âcicacaconi. Zan yê noihui cenca tlâtlacoa in ihuicpa in Teotetlazotlaliztli in zazo in aquin, in zazo in quenamî, quixnamiqui, qui-panahuia, quîtlacoa in zazo itla in Dios, anozê in Santa Iglesia in Itenahuatiltzin. Ca nel nozo, ca âmo quimotlazôtilia in Dios, in aquin in zazo in quenin quixnamiqui, quiapanahuia in cemmelahuac in Dios Itlanequilitzin.

Izcâ, N, P; in tlein in itechpa inic Centetl Teonahuatilli techmotlaquauhnahuatilia in Dios; inic tichihuazque; ihuan in tlein Yehuâtzin techmocahualtilia; inic âmo tictequipanozque. Auh ca nelli: ca mochi cenquiztoc, zentzauçtoc (*todo está junto, y encerrado*) in itech in Yehuatlin Tenahuatilli; ic mochi toyollotica tictoneltoquitizque in Dios; ic in itetzinco titotemachizque; ihuan ic zan Yehuâtzin, ipan in cemixquich in tlachihualli, ticotlazôtilizque; ihuan yequenê ic niman âtle Tlacatecoloyotl, nozo in itlâ occentlamantli zan ahuilli tetzahuitl ticneltocazque; ânozo ic titopalehuizque. Auh inic in itechcopain, N. P; anyolpachihuizque; ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpohuilia. Ca Ce Pilli Tlacatl, inic in itech motzoncuiz in occe Tlacatl, in Iyaouh; ca oconittato, oquinônnotzato ce Tlacatl, in Altepepan mîtoaya, ca Tetlachihui, ihuan miec tomin ic oquimacac. In Tetlachihui oquilhui in Pilli Tlacatl, ca qui-palehuiz. Zatepan ce tonalli, in yê yohuâc, in Tetlachihui oquihuicac in Pilli Tlacatl in ompa cecni Tepepan. Auh in yê in oncan in omentin oonâcique; in Tetlachihui oquichihuh, in macazan (*como si*) quinônnotzaya in Tlacatecolotl. Auh niman in Tetlachihui oquiixpachô, oquitzacuili in iixtelolo in Pilli, ihuan oquilhui; ma tlalpan moteca, ma tlalpan momelahuac; inic quitenehuiliz, in tlein quichihuaz; inic in itech motzoncuiz in Itecocolicauh. Auh in yê tlalpan ommotecatoya, ommomelaubtoya in Pilli Tlacatl; izcâ, N. P;



ca in Iztlacatetlachihui ca oquiquechcoton, oquiquechtec; in motolinia Tlacatl; ic zan niman omic; ihuan in motolinia in Ianima, ipampa in Itlâtlacol, ca ocyênelli, (*es lo mas cierto*) ca in Centlan Miçtlan ohuetzito. Yehuantinin, N. P; in Tetlachihuiqué, in Miçtlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Itlacôhuan, in Itetequipanôcahuan: ca zan iztlacatinime, ca zan Teca mocâcayahua; ca zã Teca mahuiltiâ; ca zan quim-iztlacahuiâ in icnotlacâ; inic quincuilizque intomin, imax-ca, intlatqui; ihuan inic in ompa Miçtlan quintlazazque; in quenamî omochiuh in ipan inin Pilli Tlacatl; in oquipolô in Itomin; oquipolô in inemiliz; âtle oquimixnextili; ihuan in ocyênelli: ca in ompa Miçtlan, ô Icentzontlahueliltic; ca in Ianima oquitepexihui. Ma ic titozcalican, N. P; ma ic titixtlapocan; inic tiquincentelchihuazque iniquein Miçtlan Tlacâ; ihuan inic zan in itetzinco titotemachizque in Dios; inic in Yehuâtzin in nican techmopalehuiliz, ihuan techmonemaçtiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan in cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

## PLATICA DECIMAOCTAVA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Ley de Dios:  
No Jurarás el Nombre de Dios en vano.

*Inic Caxtollamantliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Ontetl in Teonahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo içtla-piçtenehuaz in Dios Itocatzin.*

**I**Nic ontetl Teotenahuatilli quihualtoquilia inic Centetl Teotenahuatilli. (*siguese el segundo Mandamiento al primero*) Auh yehuâtl ipampa, Nopilhuanê, in Dios Itlanetl-

neltocacatzitzinhuânê, in yê otictzonquixtique, in yê otictzup-  
que (*despues que concluimos, ó acabámos*) in Imelahualoca inic  
Centetl in Inahuatiltzin in Dios; (*lo mismo, que Itenahuatilt-  
zin*) ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnhuatilia (*gravemen-  
te nos manda*) in Itlazôtlalocatzin; ic in Toyollotica in Ye-  
huâtzin tictotlazôtilizque ipan in cemixquich in tlachihualli;  
axcan ticcemmelahuazque inic Ontetl in Itenahuatiltzin; ic  
in Yehuâtzin techmotlaquauhnhuatilia; inic in tocamaacti-  
ca, in tonênepiltica tictomahuiztililizque in Itocatzin; ihuan  
inic âmo tictotlapictenehuilizque, âmo zannen, zan ilihuiz  
tictotenquixtilizque. Auh izca, N. P; in Itlâtoltzin, in Ite-  
nahuatiltzin in Dios: *Ca âmo tictlapictenehuaz in Irocatzin  
in Dios. Auh inic ticneltilizque inin Itenahuatiltzin in Dios,  
huel totech ommonequi, in achtopa ticmatizque; tlein quî-  
toznequi Tlateotocatenehualiztli; (juramento, ó invocacion del  
Nombre de Dios, se compone de Teotocaitl, y Tenehua. Lo usan Bapt;  
Mijang; &c.)* ic in ipaltzinco in Dios itlâ tictenehuâ; Ihuan  
zatepan ticmatizque: Iquîn titlâtlacoâ; ânozo âmo titlâ-  
tlacoâ; iniquac titlateotocatenehuâ; ca in Ipaltzinco in Dios,  
itlâ ticneltiliâ. (*si juramos alguna cosa.*)

Auh in itechpa inic centlamantli ticmatizque, N. P;  
Ca Tlateotocatenehualiztli, Juramento, quîtoznequi: Iniquac  
tictonochiliâ in Totecuiyotzin Dios; inic in Yehuâtzin qui-  
moneltililiz, in tlein Tehuantin tiquîtoâ. Ca in huel Ye-  
huâtzin in Dios Teixpan tictotlaliliâ, tictixquechiliâ; inic  
Tlaneltiliani mochiuhtzinoz, in itechcopa in tlein tiquîtoâ, in  
tlein tictenquixtiâ. Auh ihuîin, iniquac tiquîtoâ, N. P: *Ca in  
ipaltzinco in Dios; ca inin ca nelli; nozo ca âmo nelli. Ca inin nic-  
chihuaz; ânozo ca âmo nicchihuaz; yehuatin tlâtolli quîtoz-  
nequi: Ca Tlaneltiliani nicnotlalilia in Dios: ca in Yehuâ-  
tzin in Notlaneltilicatzin nicnixquechilia; (lo pongo por mi  
testigo) ca nelli; nozo ca âmo nelli, in tlein niquîtoa. Ca  
nicchihuaz; ânocê ca âmo nicchihuaz, in tlein niçtenehuâ.*  
Yehuâtlin,

Yehuâtlin, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca in Tlateotocatenehualiztli: (*furamentum est invocatio tacita, vel expressa Divini Numinis, tanquam prima, & infallibilis veritatis, in Testem alicujus rei. (Comm. Theol.)*) Auh ic ipampa, techmoula-cahualtilia in Dios; inic âmo titlapictenehuazque in Itlazonahuiztocatzin; inic âmo zannen, zan ilihuiz titlateotocatenehuazque. Auh inic ticneltilizque inin in Inahuatiltzin in Dios: ihuan inic âmo titlâtlacozque; huel totechommonequi, in ticmatizque: *Aquin quimotlapictenehuilia in Dios Itocatzin?* Auh in itechcopain, in Nemachtilopi, Catecismo tenanquilia: *Ca quitlapictenehua in Itocatzin in Dios, in aquin quitenehua Iztlacatiliztica; nozo Atlamelahuacachihualiztica; ânozo âmo retech Monequiliztica.* Auh quintepan tetlâtlania: *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios Itocatzin; tlein tlâtlacolli quichihua?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca temictiani tlâtlacolli quichihua; intla Iyollo commati; (si advierte) ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.* Auh yehuâtlin quîtoznequi, N. P: Ca in zazo in aquin quimotenehuilia in Dios Itocatzin: ihuan in Iyollocommati; ca âmo nelli, ca âmo melahuac; ca zan Iztlacatiliztli, in tlein quitenehua, in tlein quîtoa; ca yehuâtlin ca cenca huei, cenca temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz; ca cenca ic quimoteopohuiliz, quimotlâtlacalhuiliz in huei Tlatoani Dios. Ihuan zanyênoyuhqui temictiani tlâtlacolli quichihuaz, in aquin omeyollos; moyoltzotzona (*duda*) in itechpa âcitlâ neltiliztli; ca nel âmo quimati; cuix nelli, nozo âmo nelli; ihuan ipaltzinco in Dios quitenehua; ca nelli, ca melahuac. Ipampa ca, huel mochihuaz, ca âzocamo nelli yêz, in tlein quîtoa; ihuan ic iztlacatiliztica in Dios Imahuiztocatzin quimotenehuiliz. Auh yê ipampa, N. P; inîquac âmo huel anquimati, ca huel nelli, ca huel melahuac, in tlein anquitozque; ca niman âic; ma amocalitic, ma in Ixpan in Justicia, antlateotocatenehuazque; niman âic in Dios

Itocatzin anquimotenehuilizque; niman aic Juramento anquiquetzazque; immanel anquimatizque; ca ic anquipalehuizque, anquimaquixtizque in itechpa in zazo itla tetolini, in amohuampo. Noyuhqui anquimatizque, N. P: ca intla acâ Tlacatl in iiztlacatiliztica, in itlateotocatenehualiztica oquimahuizpolô, nozo oquitlâtlacalhui in ihuampo; ma Ixpan in Justicia, ma in Icalitic, ma in zazo canin: ca in Ihueinahuatil in Ihueimamal omochiuh; inic motlâtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in intlan oquimahuizpolô, ihuan inic quipâpatiz, quixtlahuaz in tlein, ic oquitlâtlacalhui in Ihuampo. (*para reparar los daños, que causò*) Auh immanel huel nelli yez, in tlein quîtoa; tel intla ic huel quîtlacoz in Ihuampo; ca niman âhuel quîtenehuaz; iniquac âmo huel ommonequîz. Auh ic ipampa, xicmocuitlahuican, N. P: inic âic, mâquemman, in Dios Itocatzin, iztlacatiliztica, nozo omeyollohualiztica, neyolizotzonaliztica (*con duda*) anquimotenehuilizque; ca zan yê neltiliztica, in tlein anquimatî, ihuan in quenamî anquimatî, anquitenehuazque. Intlanel oanquittaque intlein, ic antlâtlaniô; anquitozque: *Ca inin oniquittac.* Auh intla zan oanquicacque; ca zan anquitozque: *Ca inin ca zan onicacac.* *Ca inin, noxe inin Tlacatl ca onechilhui, onechcaquiti inin, noxo inin tlâtolli.* Ca ic antlacacoyezque, N. P; (*assi estaràn seguros*) ihuan in Tohueitlâtocatzin Dios âmo anquimoyolitlacalhuizque. (*Veâse la Platica 24.*)

Auh in yê ticmatî, N. P; in aquin iztlacatiliztica tlateotocatenehua; ihuan in quenamî inin tlâtlacoa; axcan yecuel ticmatizque: Aquin âtlamelahuacachihualiztica quimotenehuilia in Itocatzin in Dios? Ihuan in Yehuatlin quenamî tlâtlacoa? In itechcopa inic centlamantli, technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca âtlamelahuacachihualiztica tlateotocatenehua, in aquin quitenehua, noxo quicemîtoa; inic itlâ âmo qualli quitequipanoz.* Auh yehuatlin Tenan-

nanquiliztli quitoznequi, N. P: Ca âmo tlamelahuaca-  
 chihualiztica quimotenehuilia in Dios, in aquin in ipal-  
 tzinco in Dios quitenehua, nozo quicemitoa; ca rema-  
 huizpoloz, nozo motzoncuiz, anozo ichtequiz, nozê te-  
 miçtiz, ânocê in itlâ âmo qualli, âmo yectli quitequipa-  
 noz. Auh yehuâtlin tlâtlacoz, nozo huei temicçiani tlâtlâ-  
 coltica, anozo zan tepiton tlâtlacoltica. Ca nel nozo, ca in-  
 tla quimotenehuiliz in Dios; inic quichihuaz, inic quitequi-  
 panoz in zazo itlâ remicçiani tlâtlacolli; ca nelli, ca me-  
 lahuac, N. P; ca huei, ca temicçiani tlâtlacolli ipan hue-  
 tziz. Auh in icuepca, in nê, (*á la contra*) intla acâ  
 Tlacatl in Dios quimotenehuiliz; inic zan tepiton tlâtlâ-  
 colli, âmo temicçiani tlâtlacolli quichihuaz: ca nelli: ca ye-  
 yehuâtlin ca zan tepiton tlâtlacolli ipan huetziz: ca âmo  
 cenca ic in Dios quimoteopohuiliz. (*Comm. Theol. vide Lacr.*)  
 Tel ca nelli, N. P: ca niman aic yuh ticçotenehuilizque in  
 Cenquaticçicatçintli Dios; in Yehuâtzin cenca quimoco-  
 colilia, ihuan quimotlaellatzilhuilia (*mucho aborrece*) in ix-  
 quich in âqualli, in ixquich in âyectli. Auh ic ipampa, in-  
 tla acâ Tlacatl in ipaltzinco in Dios oquiteneuh, ihuan oqui-  
 cemito; inic itlâ âmo qualli quichihuaz; ca niman âmo qui-  
 chihuaz; niman âmo quineltiz in âmo qualli, in oquite-  
 neuh; ca zan yê ixpantzinco in Dios, ipampa in itlatlacol  
 moyoltequipachoz. Zan ixquich techpoloa in itechpa in  
 tlateotocatenehualiztli, in ticmatizque: In quenami tlâtlacoa,  
 In aquin neltiztica, melahuacayotica quimotenehuilia in  
 Dios Itocatçin; tel ca nelli: ca âmo ommonequi, in tlateotoca-  
 tenehuaz, nozo quiçetzaz Juramento? Auh itechcopai, tic-  
 matizque, N. P: Ca in aquin yuh neltiztica quimotene-  
 huiliz in Dios; tel ca âmo in Imonequian; ca âmo ommo-  
 nequi, in Dios quimotenehuiliz; ca yehuâtlin ca zan te-  
 piton tlâtlacolli quichihuaz: ipampa ca immanel quitoa in  
 tlein nelli, in tlein melahuac; tel ca zannen, zan ilihuiz,

zan nempanca (*en vano, sin necesidad*) in Itocatzin in Dios quimotenehuilia: ihuan âmo cenca in Yehuâtzin quimomahuiztililia; auh yê ipampa, ca zan tepiton tlâtlacolli; ca âmo huei, âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz, quitequipanoz. Auh ihuïn, N. P; inic niman âmo itlâ ic titlâtlacozque; ocyêcenca qualli yêz; inic âic in Itocatzin in Dios tictotenehuilizque. Ca zan yê tictotenquixtilizque; iniquac ca huel nelli yêz, ca huel qualli, ihuan ca in tetch omonequiz in tlein, in Ipaltzinco in Dios tictenehuazque; ihuan ic in Juramento ticquetzazque. Auh intlacamo yuh câ, in quenamî in yê onamechmelahuili; ca niman âmo titlateocatenehuazque; ca zanyê, iniquac Teixpan titlatoâ, tite-nônotzâ, ca zan ixquich tiquîtozque: *Ca quemâs; ca âmo; ca nelli; ca âmo nelli;* in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo Inomâtzinco in ipan in Santo Evangelio otechmomachtilitehuac.

Auh in itechcopai, no ticmatizque, N. P: Ca inquenamî techmotlacahualtilia in Dios; inic âmo tictlapictenehuazque in Itlazomahuiztocatzin; ca zânoyahqui techmotlacahualtilia; inic âmo tictotlapictenehuilizque in Intocatzin in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA, in occequintin in Ilhuicac in Santôme, ihuan in occequintin in Dios in Itlachihualtzitzinhuân; in oc tacheauh, in oc hualcâ, inic mahuiztique, inic mahuizauhque; in quenamî in Toyolia, in Tanima, in Ilhuicatl, in Teopan, in Tlalticpactli, ihuan in oc izquitlamantlis in impan occenca ilhuicê hualmonexititzinoâ, hualmoteittititzinoâ, ihuan mopanquixtitzinoâ in Dios. (*en que mayormente sobrefale*) Ipampa ca impan iniqueon cenca mahuizauhque, cenca mahuiztique in Dios in Itlachihualtzitzinhuân, tictotenehuiliâ in huel Yehuâtzin in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuïn, intlein in itechcopatzinco in Dios otiquîtoque, in ipan no ticmatizque, in intechpa in cenca mahuiztique in Itlachihualtzitzinhuân; inic âmo tictlapictenehuazque Intocatzin. Auh noihuan, N. P;

in itech ompohui inin Teotenahuatilli, in Nêtolli, in Nêtoltiliztli, in Tlacemîtoliztli; (*el Voto, ó Promessa*) ic âmo zazan quenin in ihuitzinco in Dios, ânozo inhuitzinco in Isantôtzitzihuan, huei tomamaltica, huei tonahuatiltica titonêtoltiâ, ticcemîtoâ, ihuan in Dios tictocentenehuililiâ; inic itlâ qualli, yectli, in Ipaltzinco ticchihuazque, tictequipanozque. (*quando debajo de pecado prometemos hacer*) Auh ticmatizque, N. P: Ca intla zannen, zan ilihuiz, zan totlatziuhcayotica âmo ticneltiliâ, ânozo huel tichuêcatlazâ, ticmomoztlatlazâ, in tlein in Dios, nozo in Isantôtzitzihuan ôtiquintotenehuililique; ihuan ic titotlâtlacolilpique; (*con que nos obligamos sub gravi*) ca temictiani tlâtlacolli ticchihuazque. Yecê intla âzo quemanian titomatî; (*nos parece*) ca âhuel in tonêtol ticneltilizque; ânozo ca âhuel in Imonequian, (*quando yâ es su tiempo*) in zan niman ticchihuazque; ca inîquacon ticnônotzazque, ticyêyecoltizque (*consultaremos*) acâ ce Tlamatini Teopixqui; inic Yehuâtzin techmolhuiliz, techmomachiztiliz, in tlein ticchihuazque; inic âmo in tonêtol tiquîtlacozque; ihuan inic âmo in Totlâtocatzin Dios tictoyolîtlacalhuizque.

Ocnôma oncatqui, N. P; occentlamantli tlâtlacolli, zazenca huel huei, huel teîzahui, huel temâmauhti, ihuan niman âmo caconi, âmo îtoloni, (*otro pecado espantoso, no digno de ser oïdo, ó mencionado*) in quixnamiqui inin inic ontetl Teotenahuatilli; ic occenca, oc tachcauh, acâ tlahuelilocatlacatl hueliti quimoyolîtlacalhuiz in cenquizcamahuiztililoni, Cenhuelitini Dios. Auh ca yehuatl in Huehuexcatlâtolli, (*Blasfemia*) in Chicotlâtolli (*lo mismo*) in Ihuicpatzincoco in Ipalnemoani, in Tecenyocoxcarzintli Dios. Ic acâ Miêtlantlacatl, tlacentelchihualli tlacatl, âmo Christianotlacatl quimotelchihuilia in Dios, huehuexcatlatoa, chicotlâtoa in ihuicopatzinco in Dios. Ca in itetzinco quimotlamilia, in tlein niman âhuel in itetzinco yêz in Dios. In quenamî

intla acâ quitoa: Ca in Totecuiyotzin Dios ca Tlâtlacoani, ca Tlapilchihuanî, ca Iztlacinî; anozo quimocuillia (*quita á Dios*) in Dios, in tlein huel in itetzinco pohui. In quenamî intla acâ quitoz: Ca in Dios ca âmo Cenhuelitini; ca âmo Centlamatini, ânoze occentlamantli; in niman âhuel polihuiz in itetzinco in Dios. Auh ocnoihuan cenca ic tlâtlacoa, in aquin zan yénoyuh quimmotelechihuilia in Dios Itlazotzitzinhuan, (*se dice tambien, tzitzihuan; porque en la pronunciacion, apenas se percibe la n, del plural tzitzinhuan*) Yehuantzitzin in Santôme; nozo ihuicpatzinco huehuexcatlatoâ, chicotlatoa; ipampa ca Immahuizpololocatzin in Ilhuicac in Santôme, ca in ihuicpatzinco yauh, in ipantzinco huetzi in Intlâtocatzin Dios. Auh tiematizque, N. P: ca intla acâ quicaqui, ca occe Tlacatl chicotlâtoa in Ihuicopatzinco in Dios; ca in Ihueinahuatli; inic, in yuh huelitiz, quichtacateilhuiz in Iixpantzinco Iteopixcatlatocatzin, Totatzin Cura; auh intlacayac Totâtzin Cura, quiteilhuiz inin Mictlantlacatl, in Iixpantzinco in Ipatillotzin in Totâtzin Cura; inic in Yehuâtzin quimotlatzacuiltiliz, in yuh in Iilhuil, in Imacehual inin Xolopitli, tlahuelilocatlacatl. Auh ipampa ca, âmo neltoconi; ca âzo acâ Christianotlacatl quichihuaz inin zazenca temamauhti tlâtlacolli; ic âmo zanquenamî moyolâtlacalhuitzinoa in Dios; yé icain ninocahua, N. P; ca zanyé namechtlatlauhtia: in macâic zannen in Dios Itocatzin xicmotenehuilicâ.

Auh izecâ, N. P; ca yé ic oticetzonquixtique, yé oticetzupque (*yá cerramos*) in Imelahuiloca inic Ontetl in Itehuiltzin in Dios; in huel totechommonequi; in ticneltilizque; inic timaquixtilozque, ihuan âmo ic, no in iz Cemanahuac, titlatzacuiltilozque; in yuh in Totecuiyotzin Dios oquimochihuilî in ipan Ce Tlahuelilocatlacatl, in âmo quimomahuiztililiaya in Itlazomahuiztocatzin. (*Belarmin. Doctrin.*) Ca yehuatlin Telpocatl oquimochiuhiti occe in Itelpocapô. (*mancebo, como él*) Auh in omentin ca zan atzan, zan achica (*à menudo*)



nudo) quitlapiſtenehuayâ, ihuan quimahuizpoloayâ in Itocatzin in Dios. Tel ceppâ omochiuh; ca in Omentin omotlalique; inic ammamapatohuizque; (*á jugar Naypes*) auh zan niman opeuhque quitlapiſtenehuâ, ihuan cahuilquixtiâ in Totecuiyotzin Dios. Auh izecâ, N. P; ca in Ceme in Omentin, (*uno de los dos*) zan oncan âmo in inemachpan omiſtihuertz. Cenca ic omomauhti in occe Telpocatl; iniquac oquittac in licniuh, in Itelpocapô, ca yê miſtoc, ca tlalpan huetztoc, ca huel yapaleſtic, (*cardeno*) ca cenca tlilehuatoc, (*ennegrecido*) ca huel temamauhti catca; immacazan Tepuzmacquauhtica acâ Tlacatl oquimiſtiani; ihuan zanniman in Telpocatl ochitontiquiz in ompa Ichau; auh in oncan cēca ic omoyoltequipachô, oquichoquili in itlâtlacol; ihuan oquimotlatlauhtili in Dios; in mâ quimopôpolhuili; ca in ihuicopatzinco monêtoltiaya; inic in cecni Teopixcacalco mocalaquiz; inic in Yehuâtzin in Dios in oncan mochipa quimotequipanilhuiz. Auh in yê oquichiuhin; izecâ, N. P; ca in yê omic Telpocatl, ca oquimonextilico, oquimottitico (*ſe apareció*) in occe, in oc yolqui in Itelpocapô; ihuan oquilhui: Xicmati: ca ipampa in notlâtlacol ca in ompa Miſtlan onechmotlaxili in Dios. Auh in Tehuatl ca no in ompa titlazoquia; in tlacamo oticmotlatlauhtiliani in Dios, ihuan in tlacamo oticcemitoani; inic in cecni Teopixcacalco timocalaquiz. In yê oquîtôin, ca zanniman in Micqui opoliuh-tihuertz; ihuan in occe Telpocatl oquineltili in inetol, in itlatol, in Dios oquimotenehuilili. Ca nican qualli ic onneci, N. P; in quenamî in Dios mochipa in nican Tlalticpac tiſtomahuiztililizque; inic in no Yehuâtzin in Dios cemîcac tiſtoyêſtenehuilizque in Ilhuicac, in Itlâtocayopantzinco in Gloria. Amén.



## PLATICA DECIMANONA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Ley de Dios:  
Santificarás las Fiestas.

*Inic Caxtollamantlionnabui Temachtilli in itechpa tlâtoa  
inic Yetetl in Dios Inahuatiltzin; Ca yehuatl: Ca tlateomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuitl.*

**T**icmatizque, Nopilhuanê: ca in Tetlazôtlaliztli, inic nelli, inic melahuac yez; ca huel ommonequi; in quihuicatz, ihuan in quitoçtitz in tlachihualiztli. (*el amor se ha de juntar con obras*) Ca ic hualmoteittiz, hualmonextiz; ca nelli, ca melahuac tetlazôtlaliztli. Ca yuh câ in Itlâtoltzin in huei Teopixcatlâtocatzintli, S. Gregorio Papa: *Probatio amoris, exhibitio est operis.* Auh ca noyehuatlin, techmolhuilia in Iamatlâcuilolpan San Juan Evangelista, nîquac quimîtalhuia: *Fratres, non diligamus verbo, neque lingua; sed opere, & veritate.* (1. Joan. 3.) Quîtoznequi: Noteîcahuanê, (*Hermanos míos menores*) macamo in zan totlâtoltica, ihuan zan in tonênepiltica, titetlazôtlacan; ma zanyê no titetlazotlacan tlachihualtica, ihuan neltiliztica. Auh ic ipampa, N. P; in yê in Totlâtocatzin Dios in ipan inic centetl in Inahuatiltzin, otechmonahuatili; inic in mochi Toyollotica, in Yehuâtzin in Dios tictotlazôtlizque: Ihuan in yê in ipan inic ontetl in Iteahuatiltzin otechmonahuatili; inic tonênepiltica, totlâtoltica tictomahuiztilizque; (*Nahuatilli es lo mismo que Tenahuatilli*) in axcân no Yehuâtzin in Dios techmonahuatilia; inic totlachihualtica tictotequipanilhuizque, tictotlayêcoltilizque. Auh ihuîin, oquimotecpanili inic yetetl in Iteotenahuatiltzin; in quîtoa, in quitenehua: *Ca tlateomatiliztica ticmahuiztiliz in Pieloni*

*loni Ilhuitl.* Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in Icacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetlatlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Aquin tlateomatiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?* Auh zan axcampa (*inmediatamente, al punto*) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni Ilhuitl, huel centetl Missa quicaquis ihuan in qualli, yetli quitequipanoa.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ca ontlamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo Ilhuitl ticchihuazque. Auh inic ontlamantli techmocahuatilia in Dios, in tlein âmo titequipanozque. In itechcopa inic Centlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuâtzin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni Ilhuitl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquizque; ihuan tiquixcahuizque; inic tlateomatizque; (*lo dediquemos solamente para cosas espirituales*) inic in Dios tictotlatlauhtilizque, tictotzatzilizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic titoteochihuazque; inic titoyolcbitizque, inic titlacelizque, ihuan inic in qualli, yetli tistonemilhtizque. Ipampa ca in quenamî in occequi in nemmanyân Ilhuitl (*los otros dias de la Semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque; inic titequitizque; ihuan inic tistemozque, tictixnexitilizque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz Cemanahuac; ca zan yênoihui in Totecuiyotzin Dios oquimopêpenili, ihuan oquimixcoyantitzinô (*se apropiò*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ilhuitl; inic in Yehuâtzin in Dios tictocemmaquilizque, inic in itetzinco tictopohuilizque, ihuan in qualli, yetli titequipanozque. Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P: Ca in aquin zannen, zan tlahuiz, zan itlâtlacolticâ, in ipan in Domingo, ahocê in ipan occentetl Pieloni Ilhuitl, âmo huel centetl, huel mâciticâ Missa quicaquis; ca nelli: ca temistiani Tlâtlacolli ipan hue-

tzi:

tzi; ihuan cenca ic quimoyolîtlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P: ca intla in zazo in aquin Tlacatl, ca huel mococoa; nozo quimocuitlahuia acâ Cocoxqui, in âhuel zan iceltzin quimocahuiliz; anocê intla acâ huel huêca câ in ompa in altepetl; in canin Missa mochihua: anozo tlapia; anocê intla huel nacatetl, huel Iconotlacatl; ca âtle in itlaquen quipia; ic âhuel teixpan neciz: ca nozo, N. P; ca yehuantinin immanel âmo quicaquizque Missa; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuia. Noihuan intla acâ tlacatl âhuel in ichan hualquizaz; ipampa ca âzo acâ quimixtiznequi, quitoliniznequi, quicaltzacuaznequi; anozê in itlâ occentlamantli huei in Itoliniloca quiyhiyohuiltiznequi; ca no yehuantinin amô ic tlâtlacoâ, immanel âmo Missa quicaquizque; inic âmo tolinilozque, âmo tlaâhiyohuiltilozque. Zan yê noihui intla acâ Cihuatl in itlâtlacolteca, in Ixolopicyotica ca yê otztli, yê ococox, yê oquichiuh in Iconeuh; ihuan quimatis; ca intla quicaquitiuh Missa, ca teixpan neciz in Itlâtlacol; ic in Ihuampohuan quipinauhtizque, cahuilquixtizque, quimahuizpolozque; anozê in itlâ occentlamantli quichihuilizque; ca nel, ca inin Cihuatl ca âmo in Inahuatil, âmo in Imamal; inic in Missa quicaquitiuh. Auh ihuîn, niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo ic in Dios quimoyolîtlacalhuia; in mazonelihui (*aunque*) âmo in Teoyotl Missa quicaquiz. Ipampa ca, ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui in toyollo: ca in Totetlaocolicatâtzin Dios ca niman âmo techmotlaquauhnahuatilia; inic Missa ticcaquizque; iniquac itlâ huei ôhuicayotl huel techonnamiquiz, tixpan motlaliz; ic huel ihuihuî, (*muy dificilmente*) huei ôhuicayotica, ôhuilitiztica, in Missa ticcaquizque: ca nozo, ca intla Teopan tihui, inic tiquittarihuî Missa; ca huel âcitlâ tohueitoliniloca, tohueipinauhtiloca, tohueiyolîtlacoloca topan mochihuaz, topan moyacatiz. Auh ic ipampa, ca nelli; ca neltiliztica, ca melahuacayotica telteltô, titlacahuakiltô; inic Missa ticcaquizque: ipampa ca iniquacon

quacon âmo techmonahuatilia in Dios in Missa Icacoca; inic âmo ticôhuicamatizque, âmo ticyeticaittazque in Itenahuatiltzin. (*porque no tengamos por dificultosa, y pesada su Ley.*)

Auh in itechcopa inin Tenahuatilli ocnôma ontlamantli huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: Inic centlamantli, ca yehuatlin: ca immanuel techmonahuatilia in Dios; inic in ipan Pielo Ilhuatl, huel centetl, huel mácticá in Missa ticcaquizque; (*el que oigamos Missa entera*) tel ca nelli: ca intla acá ce Tlacatl manel itlatzihuiztica quipoloz, ca âmo quittaz, âmo quicaquiz zan centetl tepiton in Missa in Ixeliuhca; ca ocnomá in itech ompohuiz in Missa; ca quineltiliz in Inahuatil in itechpa in Missa Icacoca; ihuan ca niman âmo temictiani tlátlacolli quichihuaz; ca zanyê ipampa in itlatzihuiliz tepiton tlátlacolli quitequipanoz. Auh ihuiin, intla acá Tlacatl Teopan calaquiz; iniquac in Teopixqui oc quipouhticâ in Epistola, ánozo in Evangelio; ca nel, ca quicaquiz Missa; ca yê ic quineltiliz in Inahuatiltzin in Dios; ca yê ixquich; ihuan yê âocmo ommonequiz, in occentetl Missa quicaquiz. Tel nelli; ca intla iniquac Teopan calaquiz; ca in Teopixqui yê oquinotzonquixtili, yê oquimotlamili in Evangelio; ca iniquacon mochihuaz; ca huel itech ommonequi; in occentel Missa quicaquiz; auh intlacamo quicaquiz; ca nel ca temictiani tlátlacolli quichihuaz; ihuan cenca ic quimoyolitlactalhuiz in Totlátocatzin Dios. Auh yê ipampa, N.P; iniquac yê imman, iniquac yê tlatzilnilo; inic Missa mochihuaz; ma zanniman ximícihuitican; ma zanniman ximocencahuacan; ma zanniman xihuian Teopan; (*este ma, ò tla del Imperativo se suele omitir*) inic qualcan, inic yeccan in oncan ancalaquizque, ihuan in Teoyotl Missa huel mácticá anquicaquizque. Ca cenca ic in Dios anquimohuellamachtilizque; ihuan ic âmo zan quenamî anquipalehuizque, ihuan anquimaquixtizque in amoyolia, amanimas. Ca nel, N. P; ca in Dios in Imissatzin ca zacenca

repalehuiloni, ca cenca tlacnopilhuiloni; ihuan oc tlapana-  
huia, inic Tetlaocoliloni; ic timacozque, ic titlaocoliloz-  
que in ámo zan tlapohualli in Dios itetlaocolilitzin, in ámo  
zanquezqui in Dios Itetlauhtiltzin, in ámo zan achitzin in  
Dios itenemaetzin; in itech ompohuiz ámo zan ixquich in  
Iicneliloca in Toyolia, in Tanima; ca zanyênoihui in To-  
tlalnacayo.

Auh noyuhqui anquimatizque, N. P: ca ámo zan ix-  
quich anquimocuitlahuizque; inic in Amehuantin in Teo-  
yotl Miffa anquicaquizque; ca zanyênoihui anquimocuitla-  
huizque; inic Amonamichuan, in Amopilhuan, Amotlachuan,  
Amochantlacá, ihuan in occequintin in Amotlamamalhuan;  
in anquinyacaná, anquimpachoâ; (*à los que están à vuestro cargo*)  
ca no ihuan in Miffa quicaquizque. Auh intla acá ceme in  
yehuantinin, (*si alguno de estos*) amotlatzihuiztica, amotlaxic-  
cahualiztica, amotlátlacomatiliztica (*por vuestra negligencia,*  
*y culpa*) ámo quittatihui in Miffa; ca cenca ic tlátlacoz-  
que, ihuan in intlátlacol in amochantlacâ amotech quimotla-  
miliz in Dios; ihuan in Yehuáztin ipanin, amechmotlatzonte-  
quililiz. Auh ipampa ca nelli: ca in Macehualtin ca zan ipampa  
imâtlamatiliztica, (*por su ignorancia*) miecpa tlátlacoâ: ipampa  
ca ámo quimatî; iquin ilhuiquiza, iquin mochihua Ilhuítl; ânozo  
âmo mochihua? Ihuan itechcopain omeyolloâ, moyoltzotzo-  
nâ, quitoâ: Cuix Ilhuítl; ânozo ámo Ilhuítl? Ihuan imome-  
yolloaliztica, inneyoltzotzonaliztica quicahuâ, quipoloâ in  
Miffa; ic cenca in Dios quimoyolítlacalhuiâ; ic ipampa, huel  
amotech ommonequi; inic in itechcopai, ontlamantli anquima-  
tizque, N. P. Inic centlamantli anquimatizque: ca antetlátla-  
nizque: Cuix pielo, nozo ámo pielo in yehuatlon Ilhuítl, in  
itechpa amomeyolloâ, ammoyoltzotzonâ? Auh in yé oâmech-  
ilhuique; ca pielo Ilhuítl; zatepan ocnoihuan inic ontlaman-  
tli antetlátlanizque, anquimatizque: Cuix inon Pieloni Ilhuítl  
in itech ompohui in Macehualtin; anozê in zan in in-  
tech

tech ompohui in Caxtiltecâ? Ipampa ca anquimatizque, N. P; ihuan ma ic ompachihui in amoyollo: ca in mazoneli-  
hui, oncâ in miec Pieloni Ilhuitl, in cecexiuhlica quiztiuh; tel  
ca nelli: ca zan quezqui Ilhuitl, in intech ompohui in Mace-  
hualtin; inic Immamal, Innahuatil yêz; inic Missa quica-  
quizque. Auh in oc izqui Pielo Ilhuitl, in cecexiuhlica quiz-  
tiuh, ommochiuhtiuh; ca zan intech ompohui in Caxtilte-  
câ; inic quipiazque, ihuan Missa quicaquizque. Ihuan niman  
âmo Immamal, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic  
quipiazque, ihuan inic in ipan inon Pielo Caxtiltecailhuitl (*fes-  
ta de Españoles*) Missa quicaquizque. Ipampa ca in Sâta Iglesia in  
Itencopatzinco in Dios, yuh oquimmotlaocolili, ihuan oquim-  
mocnelili in cemixquichtin in Macehualtin Tlacâ; in zazo  
aunque yezque, mâ Tlatquihuâque, macâmo Tlatquihuâque;  
ma Teopixque, macâmo Teopixque. Auh ihuïn, immanel  
in ipan inon Pielo Caxiltecailhuitl âmo quicaquizque Mis-  
sa in Macehualtin; ca niman âmo ic tlâtlacoâ; niman âmo  
in Dios ic quimoteopohuiliâ. Auh intla acâ Macehualli  
Tlacatl in Missa quicaquiznequi; mayêcuel Missa quicaqui;  
ca nel nozo, ca cenca mahuiztic tlachihualli quitequipa-  
noz; yecê ma quimati; ca zan in itlanèquiliztica, ca zan  
in iyollotlamâ quicaquiz; ihuan niman âmo ipampa ca oncâ  
in Inahuatil; inic Missa quicaquiz. Auh inic neltiliztica an-  
quimatizque, N. P; in catlehuatl Pieloni Ilhuitl, in Intech  
pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque; manocê xi-  
quintlâtlanic, xiquinnônotzacan in Tlaminime; inic in  
Yehuantin amechnâquilizque, amechmachiztizque: Catlehuatl  
Pieloni Ilhuitl, in Intech pohui in Macehualtin; ihuan ca-  
tlehuatl in âmo Pielo; ca nel nimanâmo intech ompo-  
hui. Auh ocyê qualli yêz: in ma in zazo in aquin, in  
âmo quimati; Cuix Pielo, nozo âmo Pielo Ilhuitl; ma con-  
ittati in Xiuhlapohualli, in itech in Mexicanemachtiloni,  
Catecismo, îcuiliuhloc; ca nel in oncan Cecemilhuistica mo-

tenehua; cuix Pieloni, anocê âmo Pieloni, in ceцентel Ilhuitl, in cecexiuhlica quiztiuh. Auh intla oncan mîtoa; *Ca Pieloni Ilhuitl*; quimatiz: ca quicaquiz Miffa in ipan inon Ilhuitl; auh in icuepca, in nè, (*á la contra*) intla in oncan mîtoa; *Ca âmo Pielo Ilhuitl*; quimatiz: ca âmo Pielo; ihuan ca âmo in Inahuatils; inic in Miffa quicaquiz; auh intla quicaquiz; ca zan Iyollotlamá, ca zan Itlanequiliztica quicaquiz; ihuan intla âcazomo quicaquiz; (*si acaso no la oyere. Lo mismo, que âzocâmo*) ca niman âmo in Dios ic quimoyolîtlocalhuiz.

Icai, yê otîctzonquixtique, N. P; inic Centlaman-tli, in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticneltizque. Auh in axcan namechcemmelahuiliz inic ontlaman-tli, in no Yehuátzin in Dios techmocahualtilia; inic âmo tîtequipanozque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Totecuiyotzin Dios in ipan inin Itenahuatiltzin techmocahualtilia (*nos prohibe*) in Tequiyotl, in Tlacôyotl. (*las cosas serviles*) Quitoznequi: Ca in Cecen Domingotica, ihuan in Cecempieloilhuitica, ca niman âmo titequitizque, âmo titlatequipanozque, âmo chicahuac tequitl ic ticciahuitizque, ticciammîctizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo; ca zan teoyctica tipápaquizque; ihuan titocehuizque; tel ca niman âmo in ipan Ilhuitl titlahuantinemizque, tahuilnentinemizque, anozo âcitlá âmo qualli tîtequipanozque; ca zan yê (in quenamî yê onamechilhui) inic titlateomatizque, ihuan in qualli yectli tictonemiliztizque. Ca nel ca inon Ilhuitl tiquixcahuizque; inic Toca titochihuazque, (*para hacer por nosotros*) ihuan inic in Toyolia, in Tanima tictopalehuilizque. Noihuan techmocahualtilia in Dios in Pochtecayotl, in Tiammiquiztli. (*las Férias, ó Mercados*) Inic ipan Pieloni Ilhuitl âmo tipoch-tecatizque, âmo titiammiquizque. Tel ca nelli: ca intla in Tianquizcayotl, in Pochtecayotl yuh Altepepan monemittia, intla yuh yê mochihuani; (*si assi se acostumbra*) ca huel titiammiquizque, tipochtecatizque; ihuan niman âmo

ic



ic in Dios tictoteopohuilizque. Noyuhqui techmocahualtilia in Dios in ipan in Pielo Ilhuitl in izquitlamantli, in itech pohui in Tlatzontequiliztli. (*lo que pertenece á juicio*) Auh yê ipampa, in ipan in Pieloni Ilhuitl âtibueliti titeilhuitihui, titeixpahuitihui in Ixpan in Justicia; âhuel tictemacazque in Tetlailanilizamatl, in Itoça, Peticion; âhuel Ixpan in Tetlatzontequiliani Justicia, titlaneltilizque, nozo teixpan tiquimixquetzazque in Tlaneltilianime, Testigostin; anozo in itlâ occentlamantli, in itech ompohui in Tlatzontequiloyan. Ca nel, ca mochi inin cenca tetequichihualtia, teâmana, teyolcomonia. (*molesta, importuna, y alborota*) Ihuan in Totlâtocatzin Dios quimonequiltia; in ma in Pieloni Ilhuitl ipan, tipaccanemizque, tiyolceuhthinemizque, ihuan zan tlamach, yocoxca, yolceuhcayotica ticemilhuitizque. (*que passemos el día en quietud, y sosiego*)

Auh in mazonelihui ca nelli: ca yuh catqui in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; tel ca quemmanian tihuelitî titotzinquixtrizque in itechpa inin Tenuhuatilli; ihuan âmo ic titlâtlacozque. Auh inic namechtecpancatenehuilizin, N.P; ma yê cuel ximonacazquetzacan; inic âmo ammotlapololtizque. In itechpa in tequiyotl, in chicahuac tlatequipanoliztli, in techmocahualtilia in Dios; ticmatizque: Ca iniquac zan tepiton tequitl ticchihuâ; ca ipanin, tihuêcahuâ cana zan ome horâtli; ca niman âmo temictiani tlâtlacolli ic titlâtlacoâ. (*Comm. Theol.*) Noyuhqui intla quemmanian chicahuac tequitl in ipan Pielo Ilhuitl ticchihuâ, ihuan ipan ticemilhuitiâ; tel ca nelli: ca cenca huel totech ommonequi, in cemilhuitl titequitizque; inic tictixnextilizque in tocochca, in toneuhca; nozo inic in tecihuitl âmo quipoloz in Tomil; anozô titequitî ipan in Ilhuitl; ipampa ca âmo ticpiâ itlâ occentel Ilhuitl; inic titlatocazque, tilatequizque, titotlayecoltizque; anocê occentlamantli tequitl, in yuhquiin, tictotequiuhitiâ; ipampa ca huel totech ompohui.

hui; inic tipalehuilozque; nozô ipampa ca huel totech ommonequi; inic itlá tictixnextilizque; inic tiquintlaquaktizque, ihuan tiquintlaquentizque in Tonamichuan, in Topilhuan: Ca nel, N. P; ca in izquipa yuh cemilhuitl titequitizque, ca niman ámo in Dios ic tictoyolitlacalhuizque. Tel ca nelli: ca, intla tihuelitî, ca ocyêqualli yêz; in ma in Totâtzin P. Cura tictitlanililican in Ihuelitilitzin; inic titequitizque. Noihuan intla quemmanian titoyoltzotzonâ; ca ámo ticmatî; cuix huel totech ommonequi, in titequitizque; anozo ámo ommonequi; ca iníquacon, in itechcopain, ma tictlatlanican in ocyê tlamatini; inic yehuâtl techmachiztiz, in tlein totech ommonequi, in ticchihuazque. Auh intla quemmanian yuh titequitizque; intla tihuelitî; macayac tiquittitican in Totequih; inic ámo mizahuizque in Tohuampohuan. Tel intla ázo acá techittaz; ca ticyolpachihuitizque, tiquilhuizque; intleipampa titlatequipanoâ. Auh zacê, N. P; in ipan inin Tenahuatilli techmonahuatilia in Dios; inic tictomahuiztililizque in Dios in Iteopantzin, in Dios in Iteocaltzin; in canin titocentlaliâ; inic in Yehuâtzin in Dios tictotlatlauhtilizque; ihuan in qualli, yestli tictonemiliztizque. Auh ic ipampa, in aquin nozo tlâtoltica, nocê tlachihualtica cenca quimomahuizpolhuia in Dios in Iteocaltzin; anocê in aquin âtleipan quimochihuilia in Teoyotica in Itelatzacuilitilitzin in Santa Iglesia; ( in Itoaca, Censura, nozo Excomunion ) ic quimotlatzacuilitilia acá ce átlacamatini, tzontetl Tlacatl; in aquin nozo quichihuain; ca nel, ca cenca ic quimopanahuilia, inin Tenahuatilli, ihuan in Totlátocatzin Dios quimoteopohuilia. Ma niman ámo yuh ticchihuacan, N. P; ma zanyê mochipa, in Totlátocatzin Dios in ipan in Pielo Ihuitl occenca, oc ilhuicê tictomahuiztililican; inic in Yehuâtzin ic techmotlaocoliliz ámo zan ixquich in tlein in itech pohui in Tolia, in Tanima, ca ocnoihuan ic techmocneliliz, in tlein in itech pohui in Totlalnacayo. ( *Belarm.* )

Auh

Auh inic namechyolpachihuitiz, mayêcuel xicmocaquitican, N. P; in tlein yê namechnopohuililia. Ca cecni Altepepan onnemjá omentin Toltecâ Tlacâ. (*Oficiales*) Auh in ce Toltecatl; in zan icel catca, ihuan in Inamic; auh immanel Cemîlhuitl tequitia, ihuan ixquich in itlapal quichihua-ya; tel ca ámo quinextiaya in tlein, in itech ommonequia. Auh in occe Toltecatl, in quimpiaya in Inamic, ihuan miec-tin in Ipilhuan; immanel zan qualli, zan ipan momoztlaè tequitia; tel ca ixquich in itomin, in itlatqui, in iaxca quimixnextiliaya; ic in ichan quimopieliaya in quexquich, in oncan ommonequia. Cenca ic mîzahuíaya in Icnotoltecatl; ihuan ce tonâlli oquitlâtlanî, oquilhui in Itoltecapô: (*à su Con-  
oficial, ó del mismo oficio*) ma xinechittiti in Teocuitlaoztotl; in itechpa ticquixtia ixquich in maxca, in motlatqui: ipampa ca in Nehuatl, immanel in ipan tequitl nicemilhuitia, ihuan ea zan Nocel, ihuan Nonamic, ca niman ámo nicnixnextilia, in tlein notech ommonequi; ca zan icnoyotl nic ihiyohuia. In Tlatquihuâ oquinanquili: Ca quemâca, ca nimitzittiz; in canin nicâtataca in Teocuitlatl. Zatepan oppa in Tlatquihuâ oquihuicac in Icnotlacatl in ompa Teopan, ihuan in oncan oquicacque Miffa. In Icnotlacatl oquilhui in Tlatquihuâ: Ca yê nicmati in ompa Teopan niaz; zan yê nicmatiznequi: Campa ic tiquixtia ixquich in motomin; in Nêhuatl âmo nicnextia? Iquacon in Tlatquihuâ oquinanquili: Xicmati, Nocnihtzinè: Ca in Miffa Icacoca ca yehuatl in Teocuitlaoztotl; in itechpa mochipa nicnextia in Teocuitlatl, in notech ommonequi. Mochipa xicalaqui Teopan, ihuan in Miffa xiccaqui, ihuan âtle in motech ommonequiz. Yuh oquichihuh, in motolinia, Tlacatl; ihuan zatepan Dios oquimopalehuili. Ma noyuh tiêtequipanocan, N.P; inic in iz Tlalticpac tiêtixnextilizque in tlein, in itech pohui in Tonacayo, ihuan in Tanima; ihuan inic occenca, ilhuice tocnopiltiz in Dios Iteyêtiayatzin, Gracia; ihuan in Itepâpaquiltiayatzin,  
in Gloria. Amen. PLA-

## PLATICA VIGESIMA

Sobre el Quarto Mandamiento, que es: Honraràs  
â Padre, y Madre.

*Inic Cempoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa inic  
Nauhtetl in Dios Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca riquim-  
mahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monan.*

**Q**Uimonequiltia in Toteyocoxcatzin, ihuan in Toteotâ-  
zin Dios, N. P; in âmo zan yêiyô in Yehuâtzin tic-  
tlazôtilizque; ihuan in tocamactica, ihuan in totlachi-  
hualtica ticetomahuiztililizque; ca zanyênoihui quimonequiltia;  
in ma Tehuantin nepanotl (*mutuamente*) titotlazôtlacan; ne-  
panotl titopalehuican. Ihuan niman âmo Yehuâtzin quimone-  
quiltia; in titonepancocolizque, ihuan titonepanatlâtlacalhuiz-  
que. Auh ipampai, in yê in Totlâtocatzin Dios, inic Centetl in  
Tehuapaltitech (*en la primera tabla de piedra*) oquimîcuilhui in  
yetetl achtopa Tenahuatilli; in itetzinco pohui in Imahuizti-  
lilocatzin, in Itlazôtlalocatzin; niman yê Yehuâtzin in Dios  
in itech inic ontetl Tehuapalli oquimîcuilhui in occequi  
Tenahuatilli, in itech ompohui in Intlazôtlaloca, ihuan in  
Impalehuiloca in Tohuampohuan; ihuan oquimopehualtili  
inin Tenahuatilli, in intechpa in huel Totahuan; in otechih-  
que, (*que nos engendraron. Debia decir: tech, y pierde la ch, por la  
ch de chihua*) otechhuapauhque, ihuan otechizcalique, otech  
ixtlamachtique. (*esta o del preterito se suele omitir*) Auh  
ihuiin, in Yehuâtzin, in Dios inomâtzinco oquimotlalili  
inic Nautetl in Itenahuatiltzin, in quitoa: *Inic Nauhtetl Teo-  
tenahuatilli: Ca riquimmahuiztiliz in Motâ, ihuan in Monan.*  
Auh zanniman in Yehuâtzin oquimotenehuilili in Itlaxtla-  
huil, in aquin in Itâhuan quimmahuiztiliz; auh ca yehuati  
in

in: Ca in Dios in nican Tlalticpac quimohuêcahuaultiliz, miec Xihuitl quimonemitiliz; ihuan quimonecuiltonoltiliz (*lo hará feliz*) in aquin quimmahuiztiliz Intahuan. Izcacqui, N. P; in quenamî quimmotlacuepcayotililia, ihuan quimmotlaxtlahuililia in Dios in qualtin Tepilhuan; in quimixtilia Intahuan. Auh ca nelli, N. P: ca cenca huei in Tomamal, cenca huei in Tonahuatil, za cenca huei in Tococol; (*nuestra obligacion*) inic âmo zanquenamî in Totahuan tiquintomahuiztililizque, totlâtoltica, totlalnamiquiliztica, ihuan totlachihualtica: ipampa ca achtopatzinco in Dios, ihuan zatepan in Totahuan otechihuhque (*nos engendraron*) otechne-mitique, otechhuapaulique, ihuan otechlanextrilique. (*nos alumbraron*) Auh inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, huel totech ommonequis; in ticmatizque: In quenin in Totahuan tiquimmahuiztilizque?

In itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catecismo, in achtopa tetlâtlania: *Aquin in huel Itahuan quimmahuiztilia?* Auh zan axcampa (*y al punto*) tenanquilia: *In aquin quintlacamati, quimpalehuia, ihuan quimixtilia.* Ca etlamantica, N. P; inin Tenahuatilli. Inic centlamantli ca yêhuatl; ic techmonahuatilia in Dios; inic tiquintlacamatizque in huel Totahuan. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in Totahuan ca in Toteyacancahuan, ca in Totepachôcahuan, ca in lixiptlayotzitzinhuan in Totlâtocatzin Dios; in Yehuâtzin in iz Cemanahuac in Iyeyantzinco oquimmotlalili; inic techyacanazque, techpachozque, techyecnemitizque, ihuan in qualli, yeçtli techihualtizque. (*este te es tech*) Auh ic ipampa, ca huei Tonahuatil, huei Tomamal ômochiuh; inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque in Totahuan; iniquac technahuatiâ itlâ qualli, yeçtli; in huel in itech pohui in ipalehuiloca in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh ihuiin, intlâ in Totahuan technahuatiâ; inic âmo techan ticalaquizque; ipampa ca in oncan titotlâtlacolôhuitilizque,

lizque, (*nos pondremos en peligro de pecar*) nozo in oncan titotlapoltizque; tihuelititlatlacoque: anozo intlâ technahuatîâ; inic âmo tiquintocniuhzique, âmo intlan tinênemizque in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahuelilocatlacâ; anocê in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, techcahualtiâ; ca nelli, N. P: ca tohueinahuatil omochiuh; inic ticchihuazque, in tlein in Totahuan technahuatiâ; ihuan inic tictocahualtizque, intlein in yehuantin in Totahuan techcahualtiâ, techelleltia; inic âmo tictequipanozque. Auh intlacamo in itechcopai, tiquincaquî, âmo tiquintlacamati; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ticchihuâzque; ihuan cenca ic in Dios tictoteopohuilizque. Tel ca nelli, N. P: ca intla in Tetâhuan quintequiuhitiâ in Impilhuan; inic itlâ tlâtlacolli, itlâ âqualli, âyestli quichihuazque; ca in itechcopai in Tepilhuan ca niman âmo quintlacamatizque Intahuan: ipampa ca iniquein Tetahuan; inic quinnahuatiâ Impilhuan âcittla tlâtlacolli; câ impan tiquimittazque, yuhquimmâ in Mictlan Tlâtlacatecolô, in zan mach quintlâtlacolcuititinemî, (*que no hacen, sino provocar à la culpa*) ihuan in ompa Mictlan quintepexihuitinemî in Tlalticpacâtlacâ. Auh noihuan ticmatizque, N. P: Ca inin Tenahuatilli ca zanyenoyuhqui technahuatia; inic tiquintlacamatzique, tiquincaquizque, ihuan tiquimmahuiztilizque in Toteyacancahuan, in Totepachôcahuan; in itencopatzinco in Dios techyestlachieltiâ, techyecnennitiâ, ihuan in qualli, yestli technahuatiâ; in quenamî in Tepachocateopixque; in Tlâtoanime, in quiyacanâ in Altepetl; in Cihua huâque, (*los Maridos*) in Tetecuiyohuan, in Tetlâtocahuan. (*los Amos*) Auh ihuîin in Altepehuâque ca quintlacamatizque, ihuan quimmahuiztilizque in Intepachocateopixcahuan: No in Macehualtin, in clamamaltin (*los Subditos*) ca quintlacamatizque, ihuan quimmahuiztilizque Intlâtocahuan, Intopilêcahuan: (*à sus Alcaldes*) Noihuan in Oquichhuâque (*las Mujeres*) ca quintlacamatizque in Innamichuan: Ocnohuan in Tetlacahuan, in Tlatlacôtin ca quintlacamatizque in Intecuiyo-

tecuiyohuan, in Intlâtocahuan. Tel ca nelli: ca nimanâmo Tonahuatil, niman âmo Tomamal; inic tiquintlacamatzique in zazo aqui que in occequintin Tlacâ: ma ocyê Huêhuetque; ma ocyê llamatque; ma Toteachcahuan; ma Totlahuan; ma Tahuihuan; ma Tachtahuan; ma Tohueltihuan yezque; inîquac oc tiquimpiâ in Totahuan; in techyacaná, techpachoâ, techyecnemitiâ. Ca zan yê tonahuatil yez; inic occe Tlacatl tic&tlacamatzique; inîquac in itech oticahualôque, otimamaltilôque. (*quando estamos puestas à su cuidado*) Ca nel in yehuatl techmocuitlahuia, techyacana, ihuan techyecnemitia.

Inic ontlamantli technahuatia, N. P; inin Tenahuatilli, ca yehuatlin: Ca tiquimpalehuizque in Totahuan; inîquac intech quemmanian ommonequiz. Auh yehuatlin qui-toznequi, N. P: ca inîquac teociuhtinemî in Totahuan; ca Icnotlacâ; ca zan icnoyotl quihiyohuitinemî; ca nel, ca tiquintlaqualtizque; in quenamî in Totahuan otechizcaltique, otechhuapauhque, otechtlaqualtique. Intla in Totahuan pêpetlauhtinemî; intla Nacateme; ca âmo quimopieliâ, in tlein ic mololozque, motlapachozque, quimoquemizque; ca nel, ca tiquintlaquentizque; in quenin in yehuantin otechtlâquentique. Intla Teilpiloyan tzaudicate; ca nel, ca tiquimmaquixtizque. Intla mococoâ; ca nel, ca tiquimpâtizque. Intla huellanahui; ca nel, ca tiquinnochilizque in Teyolcuitiani; inic moyolcuitizque; ihuan inic quimocelilizque in Teotey&tililoni, Tepâtiloni Sacramentos, ihuan inic qualli ic momiquilizque. Ca nel in izquitlamantliin, ihuan in oc izquitlamantli yuhquiin, ca tohuei nahuatil, N. P; inic, intla tihuelitî, ihuan in quenamî tihuelitî, ca tichihuazque, ca tic&tequipanozque. Ihuan in aquin âmo yuhquichihua, ca nel, ca cenca ic quimoyolîtlacalhuiz in Dios; ihuan niman âmo Christianotlacatl ipan ticmatizque; ca zan ipan tiquit-tazque, yuhquin ce Tequani, ce Ocelotl, ce Mictlan Coatl.

Inic etlamantli tinahuatilô, N. P; ca yehuatl; inic tiquimixtilizque, tiquimmahuizittazque, tiquimmahuiztilizque in Totahuan, totlalnamiquiliztica, totlâtoltica, ihuan totlachihualtica. Auh ihuïn, in aquin quintlahueltzâtzilia in Itahuan; in aquin quimmimictiz quimixtetlatziniz, quinzonhuilanaz, ânozê in zazo quenamî quimmahuizpoloz, imixco, imicpac onehuaz in Intahuan; ca cenca temâmauti, teîzahui tlâtlacolli quichihuaz; ic in âmo zanquenami quimotlatzacuiltiliz in Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa in Totahuan tiquintlacamatican, ma tiquinpalehuican, ihuan ma tiquimixtilican; inic âmo in ipan in Dios Izumaltzin, in Dios Itlahueltzin, in Dios Iqualantzin tihuetzizque.

Auh in yê otiquîtoque, N. P; in Innahuatil in Tepilhuan in intechcopa in Intahuan; in axcan mayêcuel ticmelahuacan in Innahuatil in Tetâhuan in intechcopa in Impilhuan. Auh in Nemachtiloni, Catecismo techilhuia, ca yehuatin innahuatil: *Ca in Tetahuan quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque, ihuan quimmacazque in Incennemiliz, in inyollotlamâ in Impilhuan. (estado conforme à la voluntad de los hijos.)* Ca etlamantlicâ, N. P; inin Tenahuatilli. Auh inic Centlamantli, ca yehuatin: Ca huei Innahuatil in Tetahuan, in Tenahuan; inic quinchichitizque; quinhuapahuazque, quimizcaltizque, quintlaqualtizque, quimpâtizque; quintlaquentizque ihuan quimixtlamachtizque Impilhuan. Quîtoznequi: Ca quimmachtizque, ihuan quimmelahuilizque, ihuan quimâcicacaquiltizque (*harân que entiendan, la daràn á entender*) Impilhuan in izquitlamantli Teotlatolli; in huel intech ommonequi Impilhuan; inic quimotequipanilhuizque in Dios; inic âmo tlâtlacozque; ihuan inic momaquixtizque. Noihuan quimocuitlahuizque in Tetahuan; inic quinyecnemitizque Impilhuan; inic quintlacahualtizque, inic âmo Techan calactinemizque; inic âmo quimicniuhtizque in Xolopitin, in Tlahuanque, in Ahuilenque, in Tlahuelilocatlacâ. Auh intlacamo ic motlacahual-



hualtiâ in Tepilhuan; intlacâmo quintlacamatî Intahuan; intla tzopteme, intla yollotetique in Tepilhuan; ca Intahuan ca quinnônotzazque, quinnemilizcuepazque, quintzâtzilizque; ihuan, îquac omimonequiz, quallotica, yecyotica, âmo qualantica, âmo netzoncuilztica, quintlatzacuiltizque. Auh zatlatzonco ca huei Immamal in Tetahuan; inic qualli octacatl, qualli tlâtolli, qualli tlachihuali quimittitizque, quincacuitizque, Imixpan quitlalizque in Impilhuan; inic intech Intahuan mixcuitizque, moxiyotizque, motezcahuizque in Impilhuan. Auh ic ipampa, cenca ic tlâtlaçoâ in Tetahuan; iniquac quimixtlapoâ Impilhuan; inîquac acitlâ tlâtlacolli Imixpan quitequipanoâ; inîquac Imixpan tlahuanti-nemî, ahuilnentinemî, anoze itlâ occentlamantli âmo qualli, âmo ittoni, âmo caconi, in Tetahuan, Imixpan in Impilhuan quichiuhtinemi. Ipampa ca in Tepilhuan quinteputz-tocâ, quinnemiliztocâ Intahuan; auh yê ipampa, intlein quichihuâ in Tetahuan, ca noihuan quichihuâ in Tepilhuan. Intla in Tetahuan tetlahuihuicaltiâ, intla ahuilnentinemî, intla tlahuanti-nemî, anozê intla occentlamantli tlatlacolli quimonemiliztitinemî; ca noyuhqui quichihuâzque in Tepilhuan. Auh ihuîin, anozô in Tetahuan, quimhuicâ Impilhuan in Ilhuicac: anocê in ompa Mictlan intlâtlacoltica quintepexihuiâ. O in Antetahuan ma ximîmatican, ihuan xic-nematcaittacan, quen annemi, tlein amay, tlein Imixpan in Amopilhuan anquitequipanoâ.

Auh in yê in Tetahuan oquimizcaltique, in yê oquimixtlamachtique Impilhuan, zacê oc oncâ occentel Innahuatil; auh ca yehuatl: Ca in yê otlaimmantic, (*à su tiempo*) ca quimixtlapozque, quintlanextilizque Impilhuan; inic Yehuantinin ca zan incializtica, zan intlanequiliztica, zan inyollotlamâ quipêpenazque, ihuan quimanilizque (*tomen para sí*) in Incennemiliz; (*su estado*) ca yehuatl in Nenamic-tiliztli, anozê in Teopixcatiliztli; in ipan, in Dios quimo-tequi-

tequipanilhuizque. Auh itechcopai, in Tetahuan nimanâhue-  
liti quincuitlahuilitzque Impilhuan. Auh intlein yê omîtô  
intechcopa in huel Tetahuan, zacnoimpan momatiz in Ci-  
huahuâque: (*los Maridos*) Ca quinyecnemitizque, ihuan  
quintlazotlazque Incihuahuan; in yuh in Totecuiyo Jesu-  
Christo quimotlazotilia in Santa Iglesia. Ihuan in Tecihua-  
huan, in oquichhuâque (*las Casadas*) ca quimmahuiztiliz-  
que, quintlacamatizque, ihuan quintlazotlazque Innamic-  
huan; in quenamî in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ihuan  
quimotlazotilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca nel, ca in  
Namiquêque, pacca, yocoxca cennemizque; monepamma-  
huiztilizque, monepampalehuizque, ihuan monepantlazo-  
tlazque. Auh ocnoihuan in Tetecuiyohuan, in Tlacahuâque  
(*los Amos*) quintlazotlazque, ihuan quimicnoittazque Intla-  
cahuan; (*â los Criados*) in yuh in Dios Ipilhuantzitzin; ihuan  
in Tlatlacôtin, in Tetlacahuan ca quimmahuiztilizque, ihuan  
quintlacamatizque Intecuiyohuan; in macazan in huel Ye-  
huatzin in Dios quimotequipanilhuizquiâ. Ca nelli, N. P:  
ca intla ammochtin in Amehuantin yuh anquichihuâ; ca am-  
mochtin anmomaquixtizque; auh intlacamo yuhqui anquite-  
quipanozque, ca nel, ca Ammochintin in Mictlan ammo-  
tepxihuizque.

In quenamî omochiuh in ipan Ce Tetâtzin, ihuan  
in ipan in Ce Ipiltzin, in tlein yê namechpohuilia. (*Belar-  
min.*) Ca cecni Altepepan onnemia Ce Tlacatl, in Tlatlapi-  
huiani, Tlamieccaquixtiani catca; (*era usurero*) ihuan zan  
yêyuh omomîquili; ca âmo oquitecuepili in teaxca, in te-  
tomin; inic quineahuilizquia in Omentin in Ipilhuan, in-  
quimpiaya. Auh in yê omic Intatzin; in Ce Ipiltzin oquil-  
hui in Iteachcauh; (*â su hermano mayor*) Noteachcauhê, ma-  
tiêtecuepilican in teaxca, in otechcahuilitehuac in Totâtzin;  
inic âmo Mictlan tibuetzizque. Auh in Iteachcauh âmo  
oquinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in Iteicauh oqui-  
tecue-

recuepili in teaxca; ihuan omocalaqui cecni Teopixcacalco; inic quimotequipanilhuiz in Dios. Zatepan omic in Iteachcauh; auh ic omotequipachô in Iteicauh; ihuan oquimotlatlahuhtili in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin, ihuan in Iteachcauh. Auh izecâ, N. P: ca oquimonextili in Itâtzin, ca tletitlan, tlemiahuayotitlan tlatlaticatca, ihuan in iteputzo oquimamatihuitza in Ipiltzin. (*traía cargando á su hijo*) Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; ipampa ca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in oquicahuili in Ipiltzin. Auh in Ipiltzin no quicentelchihuaya in Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin; in oquitlâtlacolcuiti, âmo qualli ic oquimachti. Auh yuhquîn monepantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan yuhquimmâ in Cuecuetlachtin (*como Lobos*) opeuhque cocoyohuâ chochocâ, tzâtzatzi; ihuan zanniman in omentin ocompoliuhque, ihuan in Mictlan otlazaloque. O in Antetâhuan, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocân; ihuan ma qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuizque in Necencuiltonolli Gloria. Amèn.

## PLATICA VIGESIMAPRIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Ley de Dios:  
No mataràs.

Inic Cempoallamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic Macuiltetl in Dios in Itenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca Ayac momac miquiz.

**I**N tlein otlapanahuia, inic mahuiztic, inic tlazocapatiyô, Nopilhuanè; ca yehuatl, in Totlacanemiliz, in Toyoliliz; ic in iz Tlalticpac tiyoltinemî; ihuan ic tihueliti

litî in Dios tictotlayecoltilizque, ihuan cemicac tictocen-  
cuiltonôrtzinozque; ic ipampa, N. P; in yê in Totlatoca-  
tzin Dios otechmonahuâtîli; inic tiquimmahuiztilizque in  
Totahuan, ihuan in occequintin in Toteyacancahuan; ca  
zanniman techmocahualtilia; inic Ayac Tlacatl tomac mi-  
quiz. Auh in itechcopa inin Tenahuatilli tetlatlania in Ne-  
machtiloni, Catecismo: *In ipan inic Macuiltetl Tenahuatilli,  
nimitztlâtlania: Catlehualt, in techcahualtia?* Ihuan zan axcam-  
pa tenanquilia: *Techtlacahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan  
inic ayac tictlâtlacalhuizque, nozo tlachihualtica, nocê tlâtoltica,  
anozo tlalnamiquiliztica.* Auh yehuatlin quitoznequi, N.  
P: Ca niman ayac Tlacatl tibueliti, ticmictizque, ticpôpo-  
lozque, tictlatlatizque. Auh ticmatizque, N. P; ca in aquin-  
huel quimiêtia, quipôpoloa in Icotonca, in Ihuampô; ca  
zanyênoyuh in iz Tlalticpac mictiloz, pôpololoz; ihuan cen-  
ca ic quimotlatzacuiltiliz in Dios: Ca yuh câ in Cennelli  
in Itlâtoltzin: *Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peri-  
bunt. (Mat. 26. V. 52. Ap. 13. V. 10.)* O N. P: ca in Te-  
mictiani âmo quinemilia, intlein quichihua; inîquac qui-  
mictia in Ihuampô. Ipampa ca in intla in itech in yê oqui-  
micti, catca in Temictiani tlâtlacolli; ihuan zanyuh, omic;  
ca nelli: ca quicentlaza, quicemmayahui in Centlani Mîc-  
tlan, in motolinia in Ianima, in Iyolia in yehuatl Tlacatl,  
in huel oquimiêtî. Ma yehuatlin Temictiani quimaub-  
caitta in Itetlatzontequililitzin, ihuan in Itetlatzacuiltilitzin  
in Cenhuelitini Dios. (*tema el Matador el castigo de Dios*)

Auh zanyênoyuhqui in Totecuiyortzin Dios techmo-  
nahuatilia in ipan inin Itenahuatiltzin: Inic ayac Tlacatl  
tictlâtlacalhuizque; ayac tiquîtlacozque; ayac no in zazo  
quenamî tictolinizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâtoltica,  
anocê tlalnamiquiliztica. Ipampa ca, N. P; in yuh in Te-  
huantin âmo ticnequî; in ma Acâ Tlacatl, Acâ Tohuam-  
pô techtoliniz, techîtlacoz, techtlâtlacalhuiz; ca zanyêno-  
yuhqui

yuhqui niman aic ticnequizque; in ma in occe Tohuampô tictolinizque, tictlâtlacalhuizque. Ca yehuatlin Oſtacatl môchipa in tomac yez; ihuan aic ticmacahuazque. Auh ticmatizque, N. P: ca âmo zan ixquich, âmo zanyêiyô techmonahuatilia in Dios; inic Ayac in Tohuampô in Totlachihualtica tictlâtlacalhuizque; ca ocnôihuan techmonahuatilia in Dios; inic âmono (*que tampoco*) tictlâtlacalhuizque, nôzo tictlâtoltica, anozê totlalnamiquliztica. Auh yê ipampa, N. P: ca niman âmo tihuelitî; in Aca Tohuampô ticpinauhtizque; ticmahuizpolozque, ticchicoitozque, itech tictlamizque tlâtlacolli, tictentlapiquizque, ica tipâpaquizque; ica tâahuiazque; itech ticchicoyollozque, itech titoyolcocozque; itech titoxicozque. Amo no tihuelitî, ticmiquitlanizque; ânozo tiquelehuilizque in Cocoliztli, in netolinilizti, nozê âcitla occentlamantli cococ, teopouhqui; in huel quitoliniz, huel quitlaocoyaltiz, huel quinentlamachtiz in Tocotonca, in Tohuilteca, in Tohuampô. Ihuan zanyênoihui in Tehuantin niman ahuel titonômamiçtizque, âmono (*ni*) huel titomiquitlanizque; anozê in itlâ occentlamantli, in huel techcocoz, in huel techmiçtiz, techpôpoloz. Ipampa ca inin tonemiliz, inin toyoliliz ca niman âmo taxca, niman âmo totlatqui; ca zan huel in iaxcatzin, in itlatquitzin in Dios; in techmochihuili, ihuan otechmoyocolili.

Auh ic ipampa quixnamiqui inin Itenahuatiltzin in Dios: *In aquin teixili; in aquin tecocoa; in aquin temâmauhcias; in aquin tepinauhcias; in aquin âmo tetlapôpolhuia; in aquin tetlâtlacolcuitia; in aquin teyolizahuia; in aquin teyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli; ihuan in aquin, in huel immonequian in ihuampohuan âmo quimpalehua.* Ca yuh câ in Itenanquililiz in Nemachtiloni, Catecismo. Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca hui ic tlâtlacoa in zazo in aquin quixili, quicocoa in Ihuampô, ma tepuzmacquauhtica, (*con Espada, o Cuchillo*) ma tetica, ma quauhtica, ma in zazoquenamî. No tlâtlacoa

coa: In zazo in aquin huel quimâmauhtia in Ihuampô; inic quimiçtiz, quitoliniz, anozo in itech motzoncuiz, motlahuelquixtiz. No tlâtlacoa: In zazo in aquin huel quipinauhtia, quimahuizpola; anozê manel in icampa, in iteputzco quichicoïtoa, quiquixtilia in imahuizo, in itenyo in Ihuampô. Tel ca nelli, N. P: ca intla in tlein, in zazo in aquin quitenehua, ca yê machizti; anozo, immanel âmo machizti, ca yê quimati, in aquin quicaqutia, quipobuilia in Itlatlacol in Ihuampô; ca âmo temiçtiani tlâtlacolli ic quichihua. No tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quinequi quitlapôpolhuiz in Ihuampô; in âcitlâ ic oquiyolîtlacô, oquitlâtlacalhui; in yuh in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticchihuazque; inic no Yehuâtzin techmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca in aquin âmo quitlapôpolhuiznequi in Ihuampô; ca nelli: ca yehuatin âmo quitlazôtlâ; ca zan quiyolcocolia, ihuan quitlahuelitta in Ihuampô; ic cenca in Dios quimoyolîtlacalhuia; ihuan intlacamo quitlapôpolhuia in Ihuampô; ca nel, ca âhuel momaquixtiz; ca zanyê in ompa Miçtlan huetziz. Ocno tlâtlacca: In zazo in aquin in lâquallachihualtica, in Ixolopicayotica, in teixpan quichihua, quiteittitia, ca quiyolîzahua, quitlapololtia, quitlâtlacolcuitia in Ihuampô; anozê quiyollapana, quiyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca nel N. P; ca yehuâtlin teyôlehuani, tetlapololtiani, ca ipan tiquitrazque, yuhquimmâ ce Miçtlantlacatecolotl; in âmo occentlaman-tli in itequiuh; ca zanyê, in quintlapololtiz, in Miçtlan quin-tepexihuiz in Tlalticpacâtlacâ. Ma iixpampa inin Miçtlan Coatl tehuacan, titohuêcatlazacan, richuêcapahuican, N. P. (*estêmos lexos de estas Serpientes.*)

Ocnoihuan tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quipalehuia in Ihuampô; in quenami iniquac âcitlâ huei netoliniliztli, huei icnotlacayotl, huei cocoliztli quihiyohuicâs; ihuan in ayac occe oncâ in huel quimopalehuiliz. Ca in aquin

aquin yuh quichihua, ca ipan tiquittazque, immacazan in huel quimiētizquia in Ihuampô, in imac miquizquia. (*como si matâra à su Proximo*) Ipampa ca in Cococ teopouhiqui, in ipan omoyacati, in ipan omotlali in Tohuampô; ca nel, ca quimiquizôhuitilia, ihuan huel quimiētiz, in motolinia, in atle onehua, in Tohuampô. (*puede matar à nuestro Proximo, que està en suma laceria, ò pobreza*) Zan yê noihui, cenca temâmauhti, tetzauhtlatlacolli quichihua: In zazo in aquin quipâitia, quipâimictia in Ihuampô; ca quiqualtia, nozê quitia in Micoani pâtlī, in temiētitlaqualli, in temiētli tlaillī; (*el que dá veneno à su Proximo*) ic in Ihuampô miquiz, cempolihuiz, ânozo huel mococoz, huel motoliniz. Auh zannoyuhqui, oētlapanahuia, inic quimoyolītlacalhuia in Dios: In aquin quipâitia in yê Otztli Cihuatl; inic in yehuatlīn motlâtloxiliz; (*para que aborte*) inic quimiētiz, ihuan quitlazaz in Iconeuh, in yê oquichihuh, in yê in îtic câ, yê in îtic omotlali; anozo inic tetzacatiz; inic âmo mopilhualtiz. (*para hacerse esteril, y no concebir*) Ihuan no inin temâmauhti tlâtlacolli quichihuaz in huel yehuatl in Cihuatl Otztli; in iyollocopa yuh motlatloxilia, yuh iyollocopa motlaolinilia. Ipampa ca in aquin quichihuaon, ca nelli, N. P; ca âmo zanixquich quimiētia in Inacayotzin in Piltzintli, ca ocnoihuan quimiētia, quipôpoloa in Iyoliatzin, in Inanimantzin. Ipampa ca in aquin, in ayamó omoquatequi, ihuan yuh momiquilia, ca niman âhuel momaquixtiz, âhueli in Ilhuicatl îtic mocalaquiz; ca zanyê in ompa Inyeyan in Piltzitzintin, in âmo omoquatequique, quimotloxiliz in Dios. O amotlahueliētīc, in Antlâtlaconime, in Anyolco-coleque, in Antequanime, in anquitequipanoâ inin Cocolotl, inin tlahuellotl, inin Tequanyotl! Campa antlamattihui? (*Donde iréis à parar?*) Campa anquizatihui? Quen in Iteoixpantzinco in Dios, in amechmocoecatlatzontequililiz, ammoquetzinotihui? Macuelê ximozcalican. Auh inla âci-

tlâ inyuhquiin, yê ôanquichiuhque, ma ic ximoyolcuitican; inic in Dios amechmotlapôpolhuiliz, ihuan niman aic occeppa xictequipanocan.

In izquitlamantliin techmonahuatilia in Dios; inic tictequipanozque; ihuan in izquitlamantliin no techmoca-hualtilia; inic âmo ticchihuazque, N. P. Ma tictoneltilican in Imelahuacanahuatiltzin. Auh ihuiin, ma in ipaltzinco in Dios titonepantlazotlacan; ihuan ma nimanaic nepanotl titotlatlactalhuican, âmono titococolican. Ihuan in occencayê ma xicmocuitlahuican, N. P; inic anquimocahualtizque in Teca tlattelchihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli; (*la maldicion*) in itech yê omomatque cequintin Tlacâ; in zan machê (*que no hacen otra cosa*) monepan tetelchihuâ, modia-blohuîhuicaltiâ. Auh ilhuicê in Tetahuan, in Tenahuan, in zan atzan, zan achica quinhuihuicaltiâ Innarnichuan, Impilhuan, Inchantlacâ, ihuan in occequintin; inîquac mocepan-âhuâ, ânozo monetechhuiâ. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca inîquac Ce Tlacatl quihuîhuicaltiâ in Ihuampô, ica tlattelchihua mochi ica in iyollo; (*el que maldice de corazon*) ca quelehuia, ca quinequi; in ma in Diablo quihuica in Ihuampô; nozo ma cocolizcui, ânozo in ma ommiqui; ânozo in ma itlâ tecocô, tetolini in îpan mochihuaz; ca nelli, N. P; ca inîquac in inemachpan yuh quinequi, yuh in itech in iyollo quelehuia; ca temictiani tlatlâtlacolli ipan huetzi. No ihuan in aquin, immanel âmo iyollocopa, ca zan in icamac-tica, zan in inênepiltica, ica tlattelchihua in Ihuampô, ânozo quidiablohuicaltia; tel ca nelli: ca ic hueliti quipehual-tiz, quiyolehuaz in Ihuampô; inic quitlacuepiliz; inic no quihuicaltiz; anocè ic hueliti âmo qualli, yectli quincacquitiz in Ipilhuan, âmo qualli machiyotl, nozo xiyotl quimittitiz, âmo qualli ic quimixcuitiz; ca nel, ca yehuatlin, ca quitlatlacol-ôhuitilia in Inanima; ihuan cenca in Dios quimoyolîtacal-huia. Tel ca nelli: ca inîquac in Tlacâ ca zan camanallâ-tolti-



toltica, ca zan neahuiltiliztica mohuihuicaltiâ, monepantelchihua; ca manel âmo huei tlâtlacolli quichihuâ; tel ocyêqualli yêz; inic âmo yuh camanalozque; inic âmo itech in Diablotehuihuicaltiliztli, in Teca tlâtelchihualiztli momatizque, maxalihuízque. Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic xiquintelchihuacan, âmono xiquindiablôhuihuicaltican in amohuampohuan, in amotecocolicahuan, in amopilhuan, nozê in amochantlacâ. Xiquittacan, N. P; ca ic anhuelitî cenca in Dios anquimoyolîtlacalhuizque; ihuan ic anquimmiçtizque in Amoyolia, Amanimas, ihuan Inyolia, Imanimas in Amohuampohuan; in anquimmâmauhitiâ; anquinyolîzahuiâ; anquintlâtlacolôhuitiliâ; ihuan anquintlâtlacolcuitiâ. Ma xinechihuican, N. P; tlein anquimixnextilia? Tlein mach in itechpa anconittâ in Diablotehuihuicaltiliztli? (*què provecho sacais de la maldicion*) Ca niman âtle; ca zan in neyolcocoliztli, in yolqualanaliztli, in teizahuiliztli, in âqualteixcuitiliztli, ihuan in tlâtlacolli. Auh intla in Tetahuan, in Tenanhuan Diablotehuicaltiâ; tlein quichihuazque in Tepilhuan? Amono Diablotehuicaltizque? Amo ic momachtizque? Amo intech in Tahuan, Innanhuan mixcuitizque, intech quicuízque, quiquixtizque in tlâtlacolli? Amo no zatepan tlâtlacozque? Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Tepilhuan quichihuâ, quitequipanoâ, in zazo itlâ, ma qualli, macamo qualli, Intahuan, Innahuan quincacuitiâ, quimittitiâ, imixpan quitlaliâ. Auh ic ipampa, niecpa mochihua, N. P: Ca in qualtin Tetahuan ca in Ilhuicac quihuicâ Impilhuan; auh in icuepca, in âmo qualtin Tetahuan ca in ompa Miçtlan Impilhuan quinyacanâ. Auh ca nelli, N. P: ca in teca tlâtelchihualiztli, in Diablotehuicaltiliztli, ca yehuatl omochiuh Inneixcahuiltequiuh in Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin, in ompa Miçtlan zan machè (*no hacen otra cosa*) Teca tlâtelchiuhticate, tecocoliticate, ihuan Diablotehuihuicalriticate. Auh ic ipampa, macamo tiquinnênehuilican in Miçtlan Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualtin. Auh intla quem-

manian Acâ Tlacatl oquihuicalti in Ihuampô; iniquac yê omozcali, maniman moyoltequipachô, ma niman mocemix-nahuati; inic âocmoceppa quichihuaz, âmo oceppa quitequipanoz. Xicmatican, N. P: ca quemmanian ipampa inin tlatlacolli, in Dios quimmotlatzacuiltiliâ ocnomâ in nican Tlalticpac (*aun en esta vida*) in Tetahuan, ihuan in Tepilhuan. Auh inic anyolpachihuizque, N. P; maxiccaquican in centetl huel temamauhti, huel tetlaocolti tlachihualli, in yê namecheaquitja. (*Enriq. Gran.*)

Ca cecni Altepepan onnemia Ce Xolopâtli, tzon-tetl Telpocatl; auh inin ceppa oquinanquili, ihuan tleinmach oquihui, ihuan iixco oquitlaxili in Inantzin. Ic in Inantzin ica orlatelchiuh, ihuan igualancacopa yuh ôquihui: Ma quimonequilti in Dios; in ayamo tochan tihualmocuepaz; in ma tepuzmacquauhica (*con Espada*) mitznalquixtilican in Monacayo; ihuan ma miccatlapechco mitzhualhuicacan. Auh nohuelliquac, izeâ, N. P; ca oceccan Altepepan occe Mictlan Telpocatl oquixtetlatzini in Itâtzin. Auh yêhuatlin cenca ic omotequipachô, ihuan oquihui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in ma mitz-tequilican inon moma; ic oqinechixtecapani; ihuan ma ipan yei tonalli, mitzquechpilocan. Auh ca nelli, N. P; ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin tlatelchihualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli omonamicque, cecni tlahuanaloyan ocalacque, ihuan oxocomicque. Auh in ica itlahuanaliz, in ce Telpocatl, ca yehuatl, in oquixtetlatzini in Itâtzin, mach tleica, tepuzmacquauhica oquimiçti in occe Telpocatl; in yehuatl, in oquimahuizpolô in Inantzin. Auh in yê omic, ca miccatlapechco oquihuiquique in Inantzin; in oquittac, in quenin tepuzmacquauhica onalquixtiloc. (*como fue atravesado con una Espada*) Auh in Temiçtiani Telpocatl manel nimanic ocho-totehuac; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêque oquiteputz-

putztocaque, ocâcique; ihuan ipampa ca in Telpocatl momapalehuiaya, ihuan âmo quinequia immac huetziz; izeâ, N. P; ca Ce Topilê itepuzmacquauhtica oquicotonili in Ima in Telpocatl; auh nimanyê oquitzaucque Teilpiloyan, ihuan ipan yei tonalli oquiquechpilôque; in quenin, ihuan in canin in Itâtzin oquîtô, ihuan oquelehui in Iyollo. O in Antetahuan; ô in Antepilhuan ma ic ximixcuitican; ihuan xicnemilican; in quenamî in Dios ic oquimmotlatzacuiltili in Tetahuan, Immiçtiloca Impilhuan: ihuan quenamî no oquimmotlatzacuiltili in Miçtlan Tepilhuan; in oquimmahuizpoloque in Intlazotahuan; ihuan Imixco, Imicpac onehuaque. Tel ca nelli: ca telchitl, ca intepayo omochiuh, N. P. (*llevaron su merecido*) No xiquitztimotlalicán, N. P; in quenin icâ (*alguna vez*) miçtiloz, in aquin icâ temiçtiz. Auh ic ipampa, N. P; maximonepantlázôtlacan; maximonepampalehuican; macamo ximonepandiablohuihuicaltican.

Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazotlaliztlâtocayopantzinco, in Gloria.

Amèn.



## PLATICA VIGESIMASEGUNDA

Sobre el Sexto, y Nono Mandamiento de la Ley de Dios: No fornicaràs; y no defearàs la Muger de tu Proximo.

*Inic Cempoallamantliomome Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Chicuacentetl, ihuan inic Chicunauhtetl in Dios in Inahuatiltzin; ca yehuatl : Ca âmo Tabuilmemiz; ihuan ca âmo tiquelehuiç in Tenamic.*

**A**MO zan ixquich quimonequiltia in Totecuiyotzin Dios, Notlazopilhuanê, in Dios Iclaneltocacatzitzin huanê; in macâic ticcatzahuacan; in macâic ticmiçtican in temicçiani tlâtlatoltica, in Toyolia, in Tanima; in itech câ in Iixiptlayotzin, in Iquixtilocatzin, in Iicuillocatzin in Dios: (*estâ en el Alma una Imagen, semejança, ô retrato de Dios*) *Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostram; (Gen. 1. v. 26.)* ca zanyênoyuhqui Yehuâtzin quimonequiltia; in macâic tiçtlilozque, ticcataçtilizque, ticçtlaçnelozque (*que no enfucemos*) in Totlallo, in Tozoquic, in Tonacayo. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca zanyênoyê in Totlalnacayo, ipan ticmatizque, in yuhquin in Teoyotica in Icotoncatzin in Itlazomahuiznacayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan ipan tiçquittazque, in mayuhqui in Centetl Teoyotica Iteopancaltzin in Dios Espiritu-Santo; in yuh techmonemachtilia in mahuiztic Apostolotzin San Pablo: *Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt Christi? An nescitis, quoniam membra vestra, Templum sunt Spiritus-Sancti, qui in vobis est? (1. Cor. 6. v. 15. & 19.)* Auh yehuatl ipampa, in yê otechmonahuatili in Totlâtocatzin Dios; inic  
âmo

âmo ticcatzahuazque, inic âmo ticmiçtitzque in Toyolia, in Tanimâ, in miçtiloca, in cocoliloca, ihuan Imezotica in Tohuampohuan: (*con la muerte, odio, y sangre del Proximo*) ca zanniman in Yehuâtzin techmonahuatilia: inic âmo ticcatzahuazque, ticçtlaelnelozque in Totlalnacayo. Auh ihuïin inic Chicucacentetl in Itenahuatiltzin yuh quitenehua: *Ca âmo Tahuilnemiz*. Auh inic Chicunauhtetl in Itenahuatiltzin zannoyuh quïtoa: *Ca âmo tiquelehuiç in Tenamic*. Ca in Ontetl Tenahuatilliin, ca zanyênoyehuatl (*lo mismo*) techcahualtia, techelleltia. Ca zan ipan yauh, zan ipan huetzi in inetecahuatiloca in Ahuilnemiliztli. (*estos dos preceptos se dirigen à evitar la torpeza*) Auh ic ipampa, N.P; in Ontetl Tenahuatilliin nican ticnenepanoâ, nican ticcentlaliâ.

Auh in itechcacopai, inic ticmatizque in Icacoca, in Imelahualoca; ca yuh tetlàtlania in Nemachtiloni, Catecismo: *In itechcopa inic Chicucacentetl Teotenahuatilli xinechilhui: Aquin huel centetica quineltilia?* Auh zanniman tenanquilia: *In aquin chipahuacanemi, moyecpixinemi, tlâtoltica, tlachihualtica, ihuan tlalnamiquiliztica*. Ic techmocahualtia in Dios, N. P: in izquitlamantli in ahuilnemilizzotl, in izquitlamantli Nacayotlaelpâpaquilizzotl: (*todo genero de torpeza, y deleite carnal*) in niman âhuel ticçtequipanozque, ma tlâtoltica, ma tlalnamiquiliztica, ma tlachihualtica; inic tichipahuacanemizque, ihuan titoyecpixinemizque in Ixpantzinco in Dios. Auh in Yehuâtzin cenca quimoyolitlcalhuia, ihuan temicçtiani tlâtlacolli ipan yauh, ipan huetzi: (*caè en pecado*) In aquin in zazo quenamî, ma zan icel, in itech in Inacayo; ma itlan in occe Tlacatl, macamo Tlacatl; ma Cihuatl, ma Oquichtli, ma Namiquê, ma Icnocihuatl; ma Ichpochtli, macamo Ichpochtli, ca zan yuh nemi, ma Netolêcatzintli; itlâ ahuilnemiliztli, itlâ tlâtlacolli, itlâ xolopîcayotl quichihua; (*comete torpeza, ó solo, ó con otro qualquiera complice*) ânozo in Ceme in yehuantin tlaelpâpaquiliztica,

in zazo in aquin quitenamiqui, quitēpitzoa, quinahuatequi, qui-  
matoca, ânoce in itlâ occentlamantli, in yuhquiin, quitequipa-  
noa. Auh âmo zanixquich techmocahualtilia in Dios in ahuil-  
nemiliztlachihualli; ic totlachihualtica titlâtlaçoâ; ca zanno-  
yuhqui techmocahualtilia in ahuilnemiliztlâtolli, in pitzo-  
tlâtolli, in catzahuac tlâtolli; ic tihuelitû, tiquimixtlapoz-  
que, tiquinyolizahuizque, tiquintlapololtizque, tiquinyole-  
huazque in ihuicpa in tlâtlacolli, in Tohuampohuan. Ca  
nel, N. P; ca in tlaellâtolli, in pitzotlâtolli ca miec tlâtlâ-  
colli quiyolitia; ihuan quinchihualtia in Tohuampohuan.  
Auh ic ipampa, ma nimanâic xiquimmocnihtican iniquein  
Pitzotlaca; macâic intlan xinemican; âmo xiquinnônnotza-  
can: ma zan imixpampa xehuacan, ximîquanican, ximo-  
huêcatlazacan. Ca iniqueon Xolopîtin, ahuilnenque, pitzo-  
tlâtoanime, ca impan tiquimittazque, yuhquimmâ in Te-  
quancocoâ, in quimiztlacminâ, in intech mopachoâ, in in-  
tlan hualmîquaniâ. In impan no tiquimmatizque, in mayuh-  
qui in Miçtlan Tlatlacatecolô; in zan quintlapololtitinemî,  
in zan quintlâtlacolcuittitinemî in Tlalticpacçtlacâ; inic in Cen-  
tlani Miçtlan quimmayahuizque, quintepexihuizque. Auh  
ocnoihuan techmocahualtilia in Dios, N. P; in âquallalna-  
miquiliztli, in teixelehuiliztli, in nacayotlaelpâpaquiliztli.  
Auh yê ipampa, in aquin quixelehuia acâ Cihuatl, no-  
zo âmo Cihuatl; ca nozo, ca immanel zan iyollotica qui-  
chihuaznequi, quineltiliznequi itlâ tlâtlacolli; ca nel, N. P;  
ca yê otlâtlacô ixpantzinco in Dios; ca in Yehuâtzin quimo-  
nalquizcaittilia, in tlein in itech in toyollo ticnemiâ, in  
tlein ticnequi, in tlein tiquelehuiâ.

Ocnoihuan in ihuicpa inin Tenahuatilli tlâtlacoa: In  
aquin, immanel âmo quichihuaznequi in tlâtlacolli; âmo  
quineltiliznequi in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliztli,  
in ipan motlalia; tel ca quipaccacelia, itech quitlalia in iyollo;  
ic pâpaqui, ic âahuia, ic mocêceltia in tlaelpâpaquiliztli

(*el que se deleita en el mal pensamiento*) ihuan ámo zan niman quimocahualtia, quimopôpololtia. Auh ic ipampa, N. P; iniquac amopan motlaliz itlá âquallalnamiquiliztli; iniquac amechyolehuaz, amechâmanaz itlá tlaelpâpaquiliztli, naca-yoâahuializtli; ma zanniman xictelchihuacan, xicmopôpololtican, xicmocahualtican, xiquimmotzâtzililican in Dios; ihuan in Icenchipahuacanantzín Santa MARIA; inic amechmopalehuilizque. No ic ximochimalcaltican in Santa Cruz; ihuan ic ximatzelhuican in Tlateochihualatzintli. Ca nel, ca intla yuh anquichihuâ, N. P; ca niman ámo antlátlacozque; ca zanyê zenca ic antlacnopilhuizque, ihuan in Dios anquimohuellamachtilizque; immanel amopan motlaliz itlá âquallalnamiquiliztli, itlá catzahuac pâpaquiliztli; nozo amocochpan, iniquac ancochtoque; ânozo amonezcalilizpan, iniquac anhualizaticate, amechcuitihuetziz, amechâcomanaz, (*os inquieten*) amechtequicuitlahuiltiz. (*os importunen*) Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh ompachiubtie in amoyollo: Ca inic acâ Tlacatl tlâtlacoz; inic in Dios quimoyolítlacalhuiz, ca cenca huel ommonequi; inic in iyollocopamâ, iyollocopa, in itlanequiliztica; ihuan in inemachpan, in imachizpan quixnamiquiz, quítlacoz, quipanahuiz in Dios Iteyhuatiltzin. (*para el pecado es necesaria la advertencia, y libertad*) Auh yehuatl ipampa, iniquac itlá ticchihuâ, N. P; ca ámo toyollocopamâ, ámo totlanequiliztica; ânozo ámo tomachizpan, ámo tonemachpan: ca niman ámo ic titlátlacoá; niman ámo ic in Dios tictoyolítlacalhuiâ. Tel ca nelli: ca iniquac toyollocopa, ihuan tomachizpan ticnequí, ticceliâ immanel zan ixquichcahuitli, immanel zancuelachic, immanel zan toyolloític, (*quando con libertad, y advertencia admitimos aun por un instante, aun en solo nuestro corazon*) itlá tlâtlacolli; ca nel, ca zanniman ic titlátlacoá, ihuan in Dios ic tictoteopohuiliâ. Ca nozonel; ca inic titlátlacozque, ámo miec cahuitl ommonequi, anozê inic ipan tihuêcahuaz-

que in tlâtlacolli. Ca niman âmo, N. P: ca nel, ca zan huel achiton cahuitl ca yê ixquich; inic titlâtlacozque; iniquac toyolotlamâ, ihuan tonemachpan ticnequí, ticceliâ, tiquelehuîâ, immanel zan tític, in zazo itlá tlâtlacolli, ma in itechpa in ahuilnemiliztli, ma in itechpa in Netzoncuiliztli, anozê in itechpa in occentlamantli tlâtlacolli. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca tihuelití titlâtlacozque, ihuan tictoyolitlacalhuizque in Dios, nozo tlachihualtica, nozê tlâtoltica, anozê tlalnamiquiliztica, tlaelehuiliztica, ânozo tlâtlacolpâpaquiliztica. Ca nel in izquitlamantliin ca cececniquizticâ, centlamamáquizticâ. (*cada culpa de estas es por sí diversa de las otras.*)

Auh ic ipampa, N. P; iniquac ammoyolcuitiâ anquixpantilizque in Teyolcuitiani: Cuix tlachihualtica, nozo tlâtoltica, anozê teixehehuiliztica, ânozo tlâtlacolpâpaquiliztica oantlatlacôque. Noihuan anquilhuizque: Cuix Namiquê, cuix Ichpochtli, cuix nacayotica, nozo teoyotica amohuanyolqui, cuix zanyuh nenquí catca in Yehuatl, in ac itlan oantlatlacôque. Ipampa ca in cecentetl tlâtlacolliin quimopielia in iixcoyan in iáquallo, in iixcoyan in iáyecyo; ic cececniquizticâ, cecentlamancâ, nônonquaquizticâ. (*cada especie de pecado tiene su propia malicia; por la qual se diferencia de las otras especies*) Zan yê nehuí, N. P; ticmatizque: ca nican no techmocahualtilia in Dios in tlâtlacolôhuiliztli: (*el peligro, ù ocasion del pecado*) ipampa ca yê machizti: ca in aquin nealahualoyan, nexolahualoyan calaquiznequi: ca nel, ca Tlalpan huetziznequi, motlalhuitequiznequi. *Qui amat periculum, peribit in illo.* (*Quien quiere entrar en el resbaladero, quiere caer en él.*) Auh yehuatl in tlâtlacolôhuiliztli quitoznequi; in zazo itlá huel techtlâtlacolôhuiliz, techtlapololtiz, techtlâtlacolcuitiz. In ac tê, in Titlacatl, ticmati: ca intlâ in cecni techan ticalaqui, ca mochipa, nozo achimochipa titlâtlacoa, tlachihualtica, tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztica; (*conoces, que si entras à*  
algu-



*alguna Casa, siempre, ò las mas veces pecas*) ca nel, ca titlàtlacoa, intla in oncan, manel quallotica, ihuan ámo tlàtlacoltica, ticalaquiz. No ticmati: ca intla ticalaquì Ocnamacoyan, ca mochipa, nozê achimochipa titlàtlacoa; ca nel, ca no àhuel in oncan, mazoihui yecyotica, tooncalaquiz. No yah ticmati, ca intla occe Tlacatl ticmocniuhua, itlan tinemi, nozo ticnônotza, ca mochipa, nozo achimochipa titlàtlacoz, ticchihuaz in zazo itlà tlàtlacolli; ca nel, ca niman àhuel itlan tinèntinemiz, ticnônotztinemiz; ticmocniuhutinemiz. Ihuan zanyenoyuhqui ticchihuaz, in ihuicpa in zazo itla occentlamantli tlàtlacolôhuitiliztli; in huel quemmanian mitznamiquiz, mixpan motlaliz, mitzcuitihuetziz. Auh intla quemmanian àhuel tictlalcahuiz itlà tlàtlacolôhuitiliztli: ca nel, ca àhuel techan tiquizaz; ca àhuel ixpampa tehuaz, anozo timíquaniz inon Xolopítli Tlacatl; ca iníquacon, ca timîmatcanemiz; ca timachtopapieliz; ca momoztlaè ticmotlatlauhtiliz in Dios; ca achimiecpa timoyolcuitiz; ca titlazeliz; ca ticmotlatlaniliz in Moteyolcuiticatzin; in tlein ticchihuaz; auh, intla ticmati, ma in itech in amatl xicpohua in tlein, ic huel timopalehuiz; oco in moyollo ític xicnemitîtinemi in Iàquallo, in Iàyecyo in tlàtlacolli, in Mielan tlàihiyohuiliztli, ihuan in cemicac papaquiliztli. Occencayê ma nimanàic (iníquac tihueliti) xicnônotztinemi; àic in zan icel xiquitztinemi, in aquin mitztlàtlacolôhuitilia, mitztlatlacolcuitia, mitztlapololtia. Canelli, N. P; ca in izquitlamantliin techpalehuiz in ihuicpa in tlàtlacolôhuitiloyan, in tlàtlacolnealahualoyan: (*esto ayudará contra las ocasiones del pecado*) ihuan zanyênoyehuatlin (*y esto mismo*) tonepalehuiaya yez; (*nos será medio*) inic tichipahuacanemizque, inic titoyecpixinemizque, inic ámo titocatzahuazque: ihuan inic in Totlatocatzin Dios Toyoliatica, ihuan Tonacayotica tictequipanozque. Auh in nê, N. P; (*à la contra*) techelleltia, ihuan techcahualtia in tochipahua-

pahuacanemiliz in toneyecpieliz, (*estorva nuestra pureza, ó castidad*) yehuatl in Iilcahualoca in Dios; in âmo Iceliloca in Teotepâtiloni Sacramentos; in tlatzihuiliztli; in nexhuitiliztli; in tlahuanaliztli, in ôhuicatlachieliztli; in ôhuicatenônotzaliztli; ihuan ilhuicê, occencayê in âqual neteicniuh-tiliztli; ic tiquintocnihtiâ in Xolopîtin Tlacâ, in Tlahueliloque, in Tlahuanque, in Ahuilnenque; in zan teixtla-poâ, tetlapololtiâ, teixcuepâ, ihuan tetlahuelilocatiliâ. Auh ic ipampa, N. P; ma niman âic inîquein Tlâtlaconipopol xiquimmocniuh-tican; mâcaic intlan xinemican; inic anchipahuacanemizque; ihuan in Dios âmo anquimoyolîtla-calhuizque. Ca nel, ca cenca cococ in itlatzontequililoca quiyohuiz, in aquin âmo yuh quitequipanoz; ihuan in zan in ahuilnemilizzotl, zan in Nacayopâpaquilizzotl quimonemilizzotl; in quenamî in ipan ce ahuilnenqui, tlâtlaconi Tlacatl oquimochihuiliz in Dios. Ma xitlacaquican, N. P; ihuan ic âmo zan quenamî ximomauhtican.

Onnemia Ceccan Altepepan Ce Pilli, Ce Teuctli; in achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca zan oquimotequihti in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtlacolliz; ic cenca quinyolîzahuiaya, ihuan quintlapololtiaya in Itlapacholhuan, in Altepepan Tlacâ. Auh in Dios oquimotequihti, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili: inic monemilizzuepaz. Tel yehuâtl âmo oquimotlacamachiti in Dios; ca zan oyollotepitztic, oyollotetic. Tel in Dios âmo oquimotequihti in itlatzacuiltilitzin. Ipampa ca ce tonalli, in yê yohualnepantla, in cecni Teopan omotemohuique in iz Cemanahuac in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantzin Santa MARIA; in quimmohuiquilicihuitzâ miequintin in Santôme. Omotlalitzinôque; ihuan in Totecuiyo Jesu-Christo omotenahuatili; in ma Ixpantzinco quihualhuicacan inon Ahuilnenqui Tlacatl. Auh in yê Ixpantzinco catca, ca oquimocococatlatzontequilili; ihuan omotenahuatili; in ma  
zan

zan niman in oncan quechcotonalo. Ic zan niman oquechcotonaloc; ihuan in Itlahuelilocaànima in ompa Miçtlan ôtlazaloc. Auh in yuh in ompa Miçtlan ohuetz, inin Ahuilnenqui; cenca ic oâahuiaque, opâpacque in Tlàtlacatecolô; in oquitlapalôque, in oquilhuique, in Ahuilnenqui: Ma nican timohuicatz, Tocnihtzinê: (*Amigo nuestro, seas bien venido*) ca in Tehuatl âmo in zan quezquintin otiquintlapololti, otiquintlàtlacolcuiti. Maximocehui, Tlatoaniê; ca âzo huel oticiauñ. Auh zan niman in Tlàtlacatecolô in izquitlamantli ic oquitlahiyohuiltique, tletica, tlecuezallotica, tehuítequiliztica, ihuan in oc izquitlamantli tonehuiztica, chichinaquiztica, neyoltoneuhcapololiztica; in âmo îtoni, in âmo pohualoni. Auh in Ahuilnenqui opeuh quintelchihua in Tlàtlacatecolô; in Itâhuan, Inimecahuan in Iicnihuan, ihuan in cemixquichonoc Cemanahuac. In Miçtlan ohuetz inin Ahuilnenqui; ihuan in oncan cemíac tlatlatiez. Auh in yê yohuatzinco oquimatque in Tlacâ Itetlatzacuiltilitzin in Dios; ihuan yê ipampa, in Itlacentelchihualnacayo in Tlàtlacoani ca cecni Amanalco oquitlazque. Ca yê ic ompachiuh inyollo, ca ocentelchihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauhtique, ihuan ic in Cenhuelitini Dios oquimimacaxilique. (*Prompt. Exempl.*) Ma ipan inin Miçtlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N. P. Manen Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oquimochihuili. (*Imperativo vetativo*) Ma xiccentelchihuacan in nepapan Ahuilnemilizzotli; auh intla âcitlâ yê oanquichiuhque, maximonemilizcuepacan; ma zanniman ximoyolcuitican; ximoyolmelahuacan. Ca ic in Dios amechmotlàtlacolpôpolhuiliz, ihuan in nican amechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,

Jesusè.



## PLATICA VIGESIMATERCIA

Sobre el Septimo, y Decimo Mandamiento de la Ley de Dios: No hurtaràs, y no codiciaràs las cosas ajenas.

*Inic Cempoallamantliomey Temachtilli in itechpa tlatoâ inic Chicontetl, ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenahuatilli; ca yehuatl: Ca âmo tichtequiz; ihuan: Ca âmo tiquelehuiç in Teaxca.*

**T**iccêcepanoâ, (*juntamos*) in Dios Ipilhuantzitzinè, inic Chicontetl, ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenahuatilli: ipampa ca inin ontetl Tenahuatilli in itechpa tlâtoa, ihuan techcahualtia in Ichtequiliztli, in Tlacuiliztli, ihuan in Teaxca in Ielehuiloca, in Inecoltiloca. Auh ihuïn, inic Chicontetl Teotenahuatilli ca yuh technahuatia: Ca âmo tichtequiz: (*No es puro Mexicano, tlaichtequi*) ihuan inic Mâtlaçtetl Teotenahuatilli, ca zanyênoyuh techtlacahualtia: *Ca âmo tiquelehuiç in Teaxca.* Inic chicontetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequiliztlachihualli; ihuan inic Matlaçtetl Nahuatilli techcahualtia in Ichtequiliztli in Inecoca, (*el desêo de hurtar*) in teaxca, in tlatqui in iâtlamelahuacaelehuiloca. (*el desêo desordenado de lo ageno*) Auh inic ticacicamatizque, ihuan inic ticneltilizque in ontetl Tenahuatilliin, N. P; ca yuh teclâtlania in Nemachtiloni, Catecismo: *Ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimitçtlâtlania: Aquin huel quineltilia? Auh nimanic yuh tenanquilia: In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; âmono quelehuia in teaxca, âmo in Itlanequiliztica in Tlatquihuâ. Ca nel, N. P; ca inin Tenahuatilli ca mieçtlâtlamantiticâ; auh inic in Amehuantin ancâcicaquizque, ihuan inic anquineltilizque, ca yêcuel namechtecpancatenehuilitiaz, ihuan namechcemmelahuilitiaz.*

Auh

Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca inic tic̄tnelti-  
 lizque inin Tenahuatilli; ca huel totech ommonequi: inic  
 niman âmo, ma in ixpan, macâmo in ixpan in Tlatquihuâ,  
 ticcuilizque, tiquichtequilizque in iaxca, in itlatqui, in itech  
 pohui. Amo no tihuelitî, tic̄topielizque, tic̄taxcatizque, tic̄-  
 yocatizque, tiquixpachozque (*no podemos retener, apropiarnos,*  
*ò esconder*) in teaxca, in tetlatqui, in âmo in icealiztica,  
 iyollocopa, itlanequiliztica in Axcahuâs in âmo quinequi,  
 in occe quicuiliz, quimopieliz, nozo quimaxcatiz in iaxca.  
 Auh ca nelli, N. P: ca in Totlâtocatzin Dios ca huel me-  
 lahuacayotica (*con mucha razon, ò rectitud*) otechmotlalili  
 inin Tenahuatilli: ipampa ca in quenamî in Tehuantin ni-  
 man âmo tiquîhiyohuiâ, niman âmo ticnequî, in ma occe  
 Tohuampô techichtequiliz, techcuiliz, anozo in itlan yêz  
 in taxca, in totlatqui; ca zanyênoyuhqui, ca niman âmo  
 ticnequizque; in ma itlâ, in zazoquenin, in Tohuampô tic-  
 cuilizque. Ca nozo ca tiquintamachihuazque in Tohuam-  
 pohuan; in yuh in Tehuantin ticnequî, in titamachihua-  
 lozque. Ca zan centetl in Oçtcatl, in tlatamachihualoni  
 yez; ic titonepantamachihuazque. (*Una hà de ser la Vara,*  
*con que seamos mutuamente medidos.*)

Auh ic ipampa quîtlacoa, ihuan quipanahuia inin  
 Tenahuatilli: In aquin in zazoquenamî, âmo tlamelaha-  
 cachihualiztica, nozo in huel inomâ quitlâtlacalhuia in Ihuam-  
 pô; anozo zanyênoyehuatl quinônnotza, quicuitlahuiltia, qui-  
 yolehua, quitlaltolmaca in occe Tlacatl, inic quitlâtlacal-  
 huiz in Ihuampô. Ca nel, in ipan pohui, immacazan in  
 huelyehuatl otetlâtlacalhuiani. Auh ihuini, tlâtlacoa, N. P:  
 In aquin reiztlacahuia, texicoa, Teca mocâcayahua; (*engaña*)  
 inîquac tlanamaca, noze tlahcohua, anozo tlapatla, âno-  
 cê inîquac in zazoquenamî ic motennônnotza in itechpa in  
 itlâ puchtecaoyotl, tianquizcayotl. Ca nel, ca in izquitlaman-  
 tlin ca huel melahuacayotica, neltiliztica, ihuan nimanâmo iz-

tlacatiliztica, teiztlacahuiliztica mochiuaz, motequipanoz. No tlâtlacoa in tetch Tlaixtlapanqui, in Tlamiaccaquixtiani, in Tlatlapihuiani; in zannen, zan tlalhuiz tetch tlaixtlapana, tlamiaccaquixtia, tlatlapihuia. (*el usurero, que dá à logro*) Ca quitetlaneuhtia nahui tomin; inic macuilli tomin quicuepilizque. Ca nel, ca in izquitlamantliin tetch tlaixtlapanaliztli, tlamiaccaquixtiliztli, ca huel quimotelchihuilia, ihuan techmocahualtilia in Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma nimanaic xicmonemiliztican in itlâ tetlaneuhtiliztli, itlâ netennônotzaliztliin. Auh intlâ quemmanian huel mochiuaz inin tlatlapihuiliztli; ca Amehuantin âhuel anquimatizque; auh yê ipampa inîquac ommonequiz; ma in Tevolcuitiani, anocê occe Tlamatini, in itechcopai xicnônotzacan, xicyêyecoltican; inic in Yehuâtzin amechilhuiz, amechmachiztiz; Cuix huel mochiuaz; nozo âmo mochiuaz. Ocnoihuan tlâtlacoa, in aquin âmo quixtlahua intlein, in itech polihticâ, in itech acticâ. (*quien no paga, lo que está debiendo*) Ca nel, ca tomin, nozê in itlâ occentlamantli teaxca, quitehuiquilia; auh intlâ hueliti, ca âmo quitecuepilia. Noyuh tlâtlacoa: In aquin in zazo canin itlâ teaxca oquipêpen, oquinexti; ihuan zanniman quimaxcatia, quimoyocatia. Ipampa ca ticmatizque, N. P; câ in aquin âcitra teaxca, tetlatqui oquinexti, oquipêpen; ca ixquich in itlapal quichihuaz; inic quinextiz in Tlatquihuâ; auh ca nimanâmo zanniman quipôpoloz; ca oc quipixtiez in ixquich cahuitl, in ommonequiz; inic momatiz in Tlatquihuâ. Noyuh tlâtlacoa: In aquin itlâ teaxca, tlaxtlahuiliztica, opieltiloc; in quenamî Ichcame, Pitzome, Quaquahuêque, nozo occequintin Yoyolime; anozo opieltiloc itlâ Milli, nozo Calli, nozê itlâ occentlamantli; ihuan âmo quimocuitlahuia, ihuan itlâ ic quitlâtlacalhuia in Tlatquihuâ; in quixtlahuilia in itlapializ; in inetlacuitlahuiliz. Auh ic ipampa in Tlapixqui zannen, zan ilihuiz conana in tomin, in itlaxtlahuil.

Auh

Auh ic ipampa, Yebuâtlin quicuepiliz in Tlatquihuâ, in Itetlapalticauh, (*à el que le diò algo à guardar*) in quexquich in itlatzihuiztica, in itlaahuilcalhualiztica opoliuh, anozê omîtlacô. (*lo que perdiò por su descuido*)

Noyuhqui tlâtlacoa: In aquin in zazo quenin itlâ quîtlacalhuia in ihuampô; in quenamî in Ical, in Imil, in Iyoyolihuan, anozo in itlâ occentlamantli. Auh zacê quixnamiqui inin tenahuatilli, N. P: In aquin in zazo quenamî quicui, quimaxcatia, quîtlacoa in iaxca, in itlatqui, in iyocauh, in itech pohui in Tohuampô; ânocê in aqui que âmo quineltiliâ in tlein, ic omotennônnotzque, omonêneuhcahuique. (*Los que no cumplan aquello, en que se ajustaron, en ventas, y otros contratos.*) Auh iniquac moyolcuitiz in Ichtequi, ca quinônnonquapohuaz in cecentlamantli tlâtlacolliin; ca nozo ca centlamamanquiztica, cececniquiztica. Noihuan quîtoz: Cuix itlâ Teopan Axcaitl, Teotlatquitl oquicuc, oquichtec, oquinamacac, nozo oquicouh. Ca nozo, ca huel huei, huel temâmauhti tlâtlacolliin; ic mahuilquixtia, âtleipân motta in itetzinco itauhqui, in itetzinco ompouhqui in Totlâtocatzin Dios. (*se menosprecia lo consagrado à Dios*) Izcâ, N. P; in izquitlamantli; ic tiquixnamiquî, ticpanahuiâ in Dios Itenahuatiltzin; ic zanyêno Yebuâtzin ticteopohuiliâ, tictoyolitlacalhuiâ, ihuan ic temiêtiani tlâtlacolli tictequipanoâ. Tel ticmatizque, N. P: ca intla Aca ce Tlacatl, ca zan quemmanian caniliz, quicuiliz in Ihuampô itlâ huel tepiton, huel achiton, in âmo huel itech ommonequi; (*tomare cosa leve*) ca âmo huei, âmo temiêtiani tlâtlacolli quichihuaz; ca zan tepiton tlâtlacolli. Tel immanel tepiton tlâtlacolli yêz, ca niman âmo mochihuaz, âmo motequipanoz: ipampa ca ticmatizque, N. P: ca macihui (*aunque*) zan tepiton tlâtlacolli yêz; ic âmo cênca tictoyolitlacalhuiâ in Dios; tel ca nelli: ca ipampa inon tepiton tlâtlacolli, canozo in nican Tlalticpac titlaxtlahuazque: ânocê in

ompa Nechipahualoyan Purgatorio ic titlaîhiyohuiltlozque.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ihuan in itech in toyollo tîtlalilizque: Ca tohueimamal, tohueinahuatil omochiuh: inic intla aca Tlacatl, itlâ oquicuili, oquichtequili, ânozo itlâ ic oquitlâtlacalhui in Tlatquihuâ; ca zanniman, intla hueliti, quicuepiliz, nozo quixtlahuiliz; auh intlacamo onhueliti, in huel yêhuatl, huel inomâ quichihuaz; (*si no pudiere hacerlo por sí*) inic âmo quimachiztiz in Ichtequiliz; ma in imacpa in occe Ihuampô quitequipanô. Ca in zazo quenami huelitiz, ommochihuaz, ixtlahuiz, ixiptlahyohuaz (*se satisfará*) in ichtequiliztli, ânozo in tetlâtlacalhuiliztli. Auh intla in huel Tlatquihuâ yê omomiquili, ca quicuepiliz in ac itech ocahualotiâ in Tlatquihuâ. (*lo bolverà à el heredero del Dueño*) Auh ca nelli: ca intla in Ichtequi âtle quipia, âtle quinextia; ic in Iaxca, in Itlatqui, in Itomin quicuepiliz in Axcabuâ. Ca inîquacon, intla hueliti, macel in ixeliuhca in tlein quihuiquilia, ma quicuepili in Tlatquihuâ. Auh intla nel niman âtle quipia, in quimacaz; ca inîquacon, ma ixquich in itlapal quichihuaz; inic in tlein hueliti; ihuan in quenamî hueliti, in Tlatquihuâ quitlaxtlahuiliz. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin huel itech ommonequi in Ichtequi, noze in Tetlahuiquiliani, in itech itlâ ompoliuhtoc; inic melahuacayotica, neltiliztica moyolcuitiz. Auh intlacamo yuh quichihuaznequi; ca nel, ca niman âhuel moyolcuitiz. Auh manel moyolcuitiz; ca niman âhuel tlâtlacoltomaloz, tlapôpolhuiloz, teochihualoz; auh mazotel (*dado caso que*) moyolcuitiz, ihuan teochihualoz; ca niman âmo tlapôpolhuiloz ixpantzinco in Dios; âmono huel maquixtiloz, in ixquichcahuitli in âmo tlaxtlahuaznequiz. Auh in tlein onamechihui, N. P; in itechcopa in Ichtequi, ca zan yênoyuhqui in itechcopa momatiz in aquin in zazo quenamî quitlâtlacalhuia in Ihuampô. Auh yê ipampa, in aquin quimictia



miſtia, quixili, quicocoa, quitolinia in Ihuampô; ic âmo zanquenin otlâtlacalhuiloc; ca nel, ca in ihueinahuatil; inic quixtlahuaz in quexquich, ic otlâtlacalhuiloc in Ihuampô. Ocnoihuan in aquin oquicuitlahuiliti in huel Ichpochtli; ihuan itlan otlâtlacô; ânozo immanelyê âmo oquicuitlahuiliti; tel ca achtopa oquitenehuili in Teoyotl, in nenamiſtiliztli; (*la perdió con palabra, &c.*) ihuan ic, in itlan otlâtlacô; ca nel, N. P; ca huei in Inahuatil, huei in Imamal inin Tlâtlacoani, inic quimonamiſtiz in Ichpochtli, in oquîtlacô. Anozo intlacamo huel quimonamiſtiz; ca nelli: ca quixtlahuiliz in ichpochtli in tlein ic oquiltâtlacalhui. (*ô se casará, ô pagará el daño, que le hizo*)

Auh in yê otitlâtoque, N. P; in itechpa in Ichtequiliztli, in tlachihualtica mochihua; in axcan titlâtozque in itechpa in ielehuiloca, in inecoca in teaxca, in tetlatqui; in Dios techmocahualtilia, inîquac techmolhuilia. *Ca âmo tiquelehuiz in teaxca, in tetlatqui.* Auh in itechcopai ticmatizque, N. P; ca intla aca Tlacatl quinequi, quelehuia; in ma quinexti, ma quimopieli, ma Dios quimomaquili in itlatqui, in iaxca, in itlaquen, in iyolca, in inenca; in huel itechommonequi, ânozo intechommonequi in Inamic, in ipilhuan, in Ichantlacâ; ca yehuatlin, ca niman âmo tlâtlacoa, ânozo quimoyolâtlacalhuia in Dios; ipampa ca tlaxiyêyecoliztica, tlamelahuacachihualiztica (*moderada, y justamente*) quinequi, quelehuia in axcaitl, in tlatquitl; in itechommonequi; inic quihualtocatiaz in inemiliz. Ca zan yê tlâtlacoa ihuan quimoyolâtlacalhuia in Dios, ihuan in Ihuampô; in aquin âyecyotica, âtlamelahuacachihualiztica, nexicoliztica (*por mal, sin Justicia, por envidia*) quinequi, quelehuia, in ma quicuili, ma quichtequili, in tlein Ihuampô quimopielia: ânozo quinequi, in macamô quimopielizquia in Ihuampô; ca in itech moyolcocoa, in itech moxicoa, ihuan in ica âahuia, ica pâpaqui. (*que le pesa del bien, y se alegra del mal de su Proximo*) Ca yehuatlin moyolcocoani, moxicoani, teca âahuia-

âahuiani tlâtlacoa, ihuan cenca in Dios quimoyolâtlacalhuia. Auh ic ipampa, N. P; inic âmo anquimoteopohuilizque in Dios; ihuan inic anquinmaquixtizque in Amoyolia, Amanimas, ma ximonepantlazotlaca; (*amaos mutuamente*) macaic ximotlâtlacalhuican; macâmo ximonepantlacuicuilican. Auh intla âzo yê oammotlapololtique; ca yê âcitrâ in teaxca, in tetlatqui oanquicuique; ma ipampai, ximoyoltequipachocan; ma ximoyolcuitican; ihuan ixquich in amotlapal xicchiuacan; inic in tlein anhueliti, ihuan in quenamî anhueliti, anquixtlahuazque, anquitecuepilizque. Ipampa ca anquimatizque, N. P; ca quimonequiltia in Dios; in ma in Ichtequi âtle quinextiz, âtle itechpa quittaz in iichtequiliz; ca nel ca mochi in tlein oquitecuili, ca zan âletiz, zan nempoliuiz, zan nenquizaz; ihuan in Totecuiyo Dios quimotlatzacuilitiliz in Ichtequi, in Tetlacuicuiliანი; auh ca âmo zan yêiyô iniquac momiquiliz, ca zanyênoyuhqui in nican Tlalticpac. (*Sur. r. 20.*)

Ca yuh omochiuh in ipan ce Tlacatl, in cecni Teopixcacalco, Convento, quintequipanoaya in ompa Teopixque; ca Intlacauh, Inxolouh, Intetequipanocauh catca Ca nel inin tlatequipanoani Tlacatl, ca oquichtec cenca mic tomin; in itech ompohuia in Teopixcacalli, Convento. Auh in yê oquichtec, ca ceccan Ixtlahuacan oquitlaltocato, oquitlalpachoto; inic zatepan quitatacaz, quiquixtiz; ihuan ic cholotehuaz. Auh in yê choloznequi, ca ohuia in canin oquitlaltocac in tomin; inic quiquixtiz, ihuan ic yâtihuetziz. Auh izecâ, N. P; ca in yê oncan onácito, ca oquittac in Ce huel huei, Temâmauhti Coatl, in oquichololti in Ichtecatlacatl. In occe tonalli ocnocceppa in oncan ohuallâ in Ichtequi; ihuan ocnocuelceppa oquittac in Tequancoatl, in âmo oquicauh, in quiquixtiz in tomin; ca zan yê in Coatl oquiteputztocac, ihuan quinequia quimicitz; intlacamo in Ichtecqui omotlaloani, inic momaquixtiz,

tiz. Ocnocuelceppa ohuallâ in Ichtequi; inic quitlaltatacaz in tomin; ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in Coatl: auh yehuatin Coatl âmo zanyêiyô oquitotocac in Ichtequi, ca ocnohuan in Coatl oquitlaxili in Ipocyo, in Iîhiyo (*su baho, ô aliento*) in Ichtequi; ic tlalpan ohuetz, yuhquimâ yê omic. Cequintin Tlacâ oquittaque, ihuan cecni Cocoxcacalco oquihuicaque, inic quipâtizque. Tel âhuel opâtic, in ixquich cahutli in Icochpan oquihualmottiti in Cocoxqui, Ce huehuê yestlacatzintli; in oquimâhuili in Ichtecqui, ihuan oquimolhuili; ca niman aic pâtiz, intlacamo, quitecuepiliz in teaxca, in tomin, in oquichtec. Ohualîzac in Ichtequi, ihuan zanniman oquinox in Cocoxcapixqui, ihuan oquipohuili in Ichtequiliz, ihuan in occequi, in ipan omochiuh. In Cocoxcapixquî oquimmonahuatili in Teopixque; ihuan Intencopa, cequintin Tlacâ oquimomâmaltique, ihuan oquihuicaque in Ichtequi, in ompa in canin oquitlati in tomin. Auh yê âocmo in oncan catca in tequancoatl. Ic oquitlaltatacaque, ihuan oquiquixtique in tomin, in oichtecoc; ihuan oquimmomaquillique in Teopixque, imaxca catca; ihuan zanniman ic opâtic in Cocoxcaichtequi. Nican qualli ic onneci, N. P; in quenin quimmotlatzacuilti-  
~~lia~~ Dios in ~~Ichtecquê~~, in Tetlacuicuilianime. Ma yêcuel  
 itozcalican; ma titocuitihuetzican; ihuan ma itech inin  
 Ichtecqui titixcuitican; inic âmo ticcuizque, inic âmo  
 âyecyotica tiquelehuizque in teaxca. Ca ic in axcan tic-  
 taxcatizque in teoyestiliztli, Gracia; ihuan quin-  
 tepan in pâpaquiliztli Gloria. Ma  
 immochihua, Jesusè.



## PLATICA VIGESIMAQUARTA

Sobre el Oçtavo Mandamiento de la Ley de Dios:  
No levantarás falso testimonio, ni mentirás.

*Inic Cempoallamantlionnahui Temachtilli in itechpa tlâ-  
toa inic Chicuetetl in Dios Inahuatiltzin; ca yehuatl :  
Ca âmo titetentlapiquiz; âmono (ni) tiztlacatiz.*

**I**N yêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotlacahualtili  
N. P; inic in totlachihualtica âmo tiquintlâtlacalhuiz-  
que in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan; (*à nues-  
tros Proximos*) ca zanniman techmotlaquauhnahuatilia; (*nos  
manda gravemente*) inic in totlâtoltica ca niman âmo ti-  
quinyolitlacoque; tiquinquenchihuazque. Auh ic ipampa,  
in yê in Yehuâtzin otechmocahualtili in Temiçtiliztli, in  
Ahuilnemiliztli, ihuan in Ichtequiliztli; zatepan techmo-  
cahualtilia in Tetentlapiquiliztli, ihuan in Iztlacatiliztli,  
in Teiztlacahuiliztli. Auh ihuïin in Yehuâtzin techmol-  
huilia: *Ca âmo titerentlapiquiz; âmono (ni) tiztlacatiz.* Auh inic  
ticâcicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P; techtlanexti-  
lia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh tetlâtlania:  
*In itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel  
quineltilia? Auh nimanic yuh tenanquilia: In aquin âmo  
tetech chicotlamati; âmo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmono qui-  
tecaquitia in âmo machizti tlâtlacolli. Ca nel, N. P; ca miec-  
can quiztoc (se divide en muchas partes) inin Tenahuatilli;  
auh yê ipampa in Cecentlamantliin, ca ticnônnonquamelauh-  
tiazque. (irémos declarando cada cosa de por sí)*

Inic Centlamantli techmonahuatilia in Dios, N. P;  
In macâmo tetech tichicotlamatican. Auh yehuâtlin quitoz-  
nequi,

nequi, N. P: Ca niman àmo tihuelití, immanel zan to-  
yollo ític, in zannen, zan ilihuiz in itech ticlamizque in  
Tohuampô, in zazo itlà temictiani tlàtlacolli. Auh intla  
yuh ticchihuá, N. P; ca nelli: ca cenca ic titlàtlacoâ, ihuan  
in Dios ticloyolitlactalhuiâ. Auh occencayê tlàtlacoa, in  
aquin àmo zan yéiyô in iyollo ític, in huel nelliliztica (*de cierto*)  
in itech quitlamia in Ihuampô, itlà temictiani tlàtlacolli; ca  
zanyênoihuan quipohuilia, quitenehuilia occe in zazo aquin  
Tlacatl. Ca nel, ca cenca ic quimahuizpola in Ihuampô;  
ihuan inic tlàtlacolpôpolhuiloz; ca huel itech ommonequi;  
inic motlàtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquinaquiti,  
in oquimpohuili in itlàtlacol in Ihuampô. Auh ihuini, N. P;  
in aquin zannen, zan tlalhuiz huel in itech quitlalia in iyollo,  
ca huel quineltoaca; ca Aca Tlacatl ca Aheillenqui, ca Ichtec-  
qui, ca yê otztlí, in àmo Namiquê, ca Tequitlahuanqui, ànozo  
itlà occentlamantli, yuhquini; ca nel, N. P; ca inin Tetentlapi-  
quiani ca cenca ic tlàtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho más*)  
tlàtlacoz; intla in tlein zannen, zan ilihuizoquineltoac, ca oc-  
ce in Ihuampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin  
zan ític in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlà tlà-  
tlacolli; in huel oquittac, ànozo oquimat, ca huel nelli, ca  
huel melahuac; ca yê machizti; ca yê tetenco mítotinemi  
inon tlàtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quineltoac, ihuan  
itech quitlaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca àmo ic tlàtlacoa:  
ipampa ca àmo chicotlamati; ca àmo zannen àmo zan tlal-  
huiz tetech tlamati; ca nelliliztica, melahuacayotica tlamati;  
ihuan in Totlàtocatzin Dios àmo techmotlacahualtilia in nelli,  
in melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahualtilia in  
tetech Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlalhuiz  
(*sin fundamento*) tetech tichicotlamati. Tel ticmatizque, N.  
P: ca immanel Ce Tlacatl hueliti in ític iyollo quinelto-  
ca, ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlàtlacolli;  
ipampa ca oquittac, anozo huel oquimat; ca in Ihuampô

oquichiuh inon tlâtlacolli; tel ca nelli: ca in intla inin tlâtlacolli âyamo machizti, âyamo momati, âyamo tetenco mîtoa; ca zan ichtaca omochiuh; ca îquacon, immanelyê huel nelli, huel melahuac yez inon ichtacatlâtlacolli; ca in aquin oquimat, nozê oquittac, ca niman âhuel quicaquitiz, quipohuiliz in Occe in Ihuampô, in âyamo quimati. Ipampa ca immanelyê huel nelli, huel melahuac yez in tetlâtlacol; tel intla âyamo machizti, ca âmo tihuelití ticcaquitizque, ticpohuilizque, in aquin âmo quimati. Yecê âmo titlâtlacoâ; intla tictecaquitiâ in yê machizti tlâtlacolli; anocê macihui âmo machizti; intla ticpohuiliâ in aquin yê oquimat inon tlâtlacolli. Noyuhqui âmo temictiani tlâtlacolli quichihua, in aquin âmo huel quineltoca, âmo huel in iyollo itech quitlalia in itlâtlacol in Ihuampô; ca zan itech chicoyoloa, omeyollohua, moyoltzotzona, (*el que solamente sospecha, ò duda*) ihuan zan iyollo itic, quitoâ: *Cuix oquichiuh? Noxo âmo oquichiuh? Cuix uelli, noxe âmo nelli? Nomati, (parece) ca tlâtlaco; tel ayamo huel nicneltoca; ipampa ca âyamo huel neltiliztica in itech quitlamia in Ihuampô in tlâtlacolli. Auh ca nelli, N. P: ca ocyêcencia qualli yêz; ca iniquac Topan motlaliz itlâ tetentlapiquiliztli, nozo tetech chicoyotl, noce neyoltzotzonaliztli; in ma ~~Zahâman tic~~ ~~huazque, tictopôpololtizque; tictolcahualtizque. Ca ic âmo titotlâtlacolôhuitilizque, (no nos pondremos en peligro de pecar) ihuan tichuêcaitztiezque in tlâtlacolli, (estaremos lejos del pecado.) (Comm. Theol.)~~*

Inic ontlamantli, in techmonahuatilia in Dios, N. P; ca yêhuatlin: Ca Imixco âmo tiquimpinauhtizque in Tohuampohuan, âmo tiquimahuilquixtizque, âmo tiquimpac-tecazque, âmo Imixco, Imicpac tehuazque, âmono tiquimixcomacazque, tiquintlaxilizque in Intlâtlacol. Auh in occencayê techmonahuatilia in Dios; inic Imixpan âmo tiquimahuizpolozque; âmo tiquincuilizque intenyô, immahuizo.

Auh

Auh in aquin huel oquipinauhti, ocahuilquixti in Ihuampô; ca in ihueinahuatil; inic zanniman quimahuiztiliz, in aquin oquipinauhti, in ocahuilquixti; ihuan quâtlaniliz in itetlapôpolhuiliz. Auh intla in Yehuatlin Tlacatl âmo zan ixquich oquipinauhti in Ihuampô; ca ocnoihuan oquimahuizpolô, oquimahuizoîtlacô, oquitlilhui in itenyo, in imahuizo; ca nel, ca inin temahuizopoloani âmo zanyêiyo quimahuiztiliz in Ihuampô, in oquimahuizpolô, ihuan quâtlaniliz in itetlapôpolhuiliz; ca noyuhqui motlâtolcuepaz, motlâtolilochtiz Imixpan, in oquinaquiti in imahuizpololoca in Ihuampô. Ca ic quicuepiliz in Ihuampô in Itenyo, in Imahuizo; in oquipolhui, in oquicuili, in oquitlilhui. (*há de bolver la honra, que le quitó, ó denigrò*) Auh âmo zan ixquich techmonahuatilia in Dios, N. P; inic Iixco in Tohuampô âmo ticpinauhtizque, âmono ticmahuizopolozque; ca zanyenoihui Yehuatzin techmonahuatilia: inic in Icampa, in iteputzco in Tohuampô âmo ticmahuizpolozque; âmo ticmahuizoîtlacozque. (*no dañarle en la honra*) Auh ic ipampa, in aquin immanuel in icampa, in iteputzco in Ihuampô, iztlacatiliztica in itech quitlamia itlâ temictiani tlâtlacolli; ca âmo nelli, âmo melahuac; ca Yehuatlin ca huei tlâtlacolli; ihuan huel in Inahuatli omochiuh, inic zanniman motlâtolcuepaz Imixpan in Yehuantin, in oquinaquiti in iztlacatlâtlacolli; in itech oquitlani in Ihuampô; ic omahuizpololoc, omahuizîtlacoloc. Auh ihuiin, in Temahuizpoloani quimilhuiz, in aquique oquimpohuili in tetlâtlacol: *Nohuampohuanê, ma in Ipaltzinco in Dios xinechtlapôpolhuican ipampa intlein onîquitô: ca niman âmo nelli, âmo melahuac in tlein onamechpohuili; ca zan oninotlapololti, zan onitlâtlacô, onixtlacat nâtlamatiliztica, nozo noqualancacopa, nozè nonexicolixtica.* Auh ic ipampa, macâmo xicneltocacan, intlein onamechilhui: ca yè nican amixpan ninotlatolcuepa, ihuan yè in nohuampô in itenyo, in imahuizo hiccuepilia. Auh intla in Temahuizopoloani otemahuizpolô

in iixpan in zan huel Ce Tlacatl; ca zan huel iixpan  
 inin Ce Tlacatl motlâtolcuepaz; ihuan âmo motlâtolcue-  
 paz Imixpan in occequintin Tlacà, in âmo oquinaqui-  
 ti; in âmo oquimpohuili in itlâtlacol in Ihuampô; ca zan-  
 yeiyô motlâtolcuepaz in ac iixpan, nozo in aquique  
 imixpan otemahuizpolô. Ihuan zanyenoyuhqui mochipa an-  
 quichihpazque, N. P; inîquac ammotlatolcuepazque. Ca ni-  
 man âtle anquilhuizque, âtle anquimachiztizque, in aquin  
 âtle oquicac, âtle oquimat. Auh ic ipampa, occencayê aic  
 ammotlâtolcuepazque in Iixpan in huelyehuatl in Amohuam-  
 pô, in oanquimahuizpolôque; inîquac yehuatin âmo oqui-  
 cac; ihuan âmo quimati in imahuizpololoca. No ihuan âmo  
 anquítlanilizque in itetlapôpolhuiliz, ihuan niman âtle an-  
 quilhuizque. Ipampa ca âmo monequi, N. P; in anquima-  
 chiztizque in Amohuampô in imahuizpololoca. Ca nozo  
 nel, ca intla quimatiz, ca qualaniz, ca motlapololiz, ca  
 moyolâcomanaz, ihuan âzo moyolehuaz in Ihuicpa in Ihuam-  
 pô, in oquimahuizpolô; ihuan miec tlâtlacolli ic moyolitiz.  
 Auh ic ipampa, N. P; occeppa namechilhui; in ma ni-  
 man âtle xiquilhuican in amohuampô, in oanquimahuizpo-  
 loque; inîquac âmo quimati in imahuizpololoca; tel intla  
 yê quimati; ca iquacon, ca ~~amotlâtolcuepazque~~ iixpan  
 amotlâtolcuepazque, ihuã in itetlapôpolhuiliz anquítlanilizque.

Auh yê onamechilhui, N. P: ca immanel huel nelli,  
 huel melahuac yêz in ichtacatlâtlacolli; ca zannen, zan ilihuiz  
 âhuel tictcaquitizque, âhuel tictepohuilizque. Auh in aquin  
 yuh quitecaquitia, ca cenca tlâtlacoa; ihuan ca huei in imamal;  
 inic motlâtolcuepaz, in quenamî nican yê achitlacpac omo-  
 teneuh. Tel ca nelli: ca âmo tlâtlacoa, in aquin quiteca-  
 quitia in yê machizti tlâtlacolli, in yê tetenco mîtôtinemi.  
 (*que anda en muchas bocas*) Auh no âmo huei ic tlâtlacoa,  
 in aquin quitecaquitia, in aquin yê quimati in tetlâtlacol, im-  
 manel ayamo machizti, ca oc zan ichtacatlâtlacolli. No



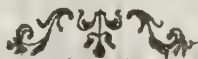
âmo tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia in tetlâtlacol; tel ca  
 âmo zannen, âmo zan ilihuiz; ca zanyê quallotica, zan yec-  
 yotica quitecaquitia; inic in ihuampô monemilizcuepaz; inic  
 quimocahualtiz in itlâtlacol. Auh yuh câ in, (*segun esto*)  
 qualli ic quichihua, in aquin zan ichtaca quimmachiztia  
 in Tetahuan in intlatlacol in Impilhuan. In aquin quix-  
 pantilia in Teopixqui, noze in Teyacanqui intlâtlacol In-  
 tlamamalhuan, Immacehualhuan; inic quinnônotzazque;  
 inic quincahualtizque itlâ tlâtlacolli. No tlâtlacoa, N. P; in  
 aquin immanel âmo temahuizpoloa; ca quipaccacaqui, (*oye*  
*con gusto*) quipaccacelia in temahuizpololiztlatolli; nozo ic  
 pâpaqui, ic àahuia, inic mahuizpololo in Ihuampô; in qui-  
 cocolia, anozê in itech moyolcocoa. Auh ic ipampa, inî-  
 quac amixpan, N. P; aca Tlacatl temahuizpoloz, temahui-  
 zoïtlacoz; ca ma zan niman ximîquanican, xitzinquizacan,  
 ixpampa xehuacan in Temahuizpoloani. Auh intla âmo an-  
 hueliti, ammîquanizque, antzinquizazque; ma ximotentza-  
 cuacan, âximotlacaccanequican, (*haced, que no lo ois*) âmo xi-  
 tenanquilican; ma occentlamantli tlâtolli xichualaquican, xic-  
 nênelocan; ihuan nimanâmo ic xipâpaquican in temahuiz-  
 pololiztli, in techicoitoliztli. Ic in Temahuizpoloani âzo  
~~m. zann, azo m. zann, azo m. zann.~~ SCHOIHUAN tlâtlacoa, N. P;  
 in aquin zannen, zan ilihuiz, quipanquixtia, quitecaquitia,  
 quiteixpantilia itlâ ichtacayotl, itlâ ichtacatlâtolli, in itech  
 ocahualoc, in opieltiloc. (*el secreto, que se le encargò, ó se*  
*le diò â guardar*) Auh intla itlâ ic quitlâtlacalhuiz in Ihuam-  
 pô; ca nel, ca mochi quixtlahuaz, quipâpatiz, in aquin in  
 ichtacayotl âmo zan iyolloïtic oquimopieli; ca zan nen oqui-  
 tecaquiti, oquipanquixti. (*que dixo, y descubrió â otros el se-*  
*creto*) (*Com. Theol.*) Tel ca nelli: ca intla quemmanian huel  
 ommonequis; inic quitecaquitiz in ichtacatlâtolli; ca niman  
 âmo ic titlâtlacoz. Yecê in aquin âmo quimati, cuix hueliti,  
 anozo âmo hueliti, quipanquixtiz, quitecaquitiz in ichtaca-  
 tlatolli;

tlatolli; ca inîquacon, ca in inahuatil yez; inic in ocyê Tlamatini quinônotzaz, quiyêyecoltiz; inic quimachiztiz, in tlein quichihuaz. (*consultarà al Sabio, para saber lo que ha de hacer*)

Zanyênoyuhqui, N. P; in ipan inin Irenahuatiltzin, techmonahuatilia in Dios; inic âmo tiztlacatizque, âmo tireiztlacahuizque, âmo Teca titocâcayahuazque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in Justicia, in Terlatzontequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in zazo canin Toztlacatiliztica tictoliniâ, ticmahuizpoloâ, nozo tictlatlactalhuiâ in Tohuampô; ca nel ca temictiani tlâtlacolli ticchihuâ; ihuan tohueinahuatil omochiuh; inic titotlâtolcuepazque, nozo Ixpan in Justicia, noze in Iixpan in aquin oticmahuizpoloque; (in yuh yê omoteneuh) ihuan tiquixtlahuazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y resanar, ô reparar*) in tlein ic otoliniloc, ic ôtlâtlactalhuiloc in Tohuampô. Yecê intla zanyuh tiztlacatî; ca âmo ic tictoliniâ, âmo tictlâtlactalhuiâ in Tohuampô; ca âmo huei tlâtlacolli ticchihuâ; ca zan tepiton tlâtlacolli tictequipanoâ; ic âmo cenca tictoyolâtlactalhuiâ in Dios. Tel ca nelli: ca immanelyê tepiton tlâtlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque; niman âmo in zazo itlâ ipampa, tictequipanozque; ipampa ca ticmatizque, N. P; ca niman âic qualli, âic yectli in iztlacatiliztli; ca zanyê mochipa âqualli, âyectli, âmo chihualoni, âmo tenquixtiloni. Auh icai, yê otictzonquixtique in Imelahuloca, in Icacoca inin Tenahuatilli; ic timachtilô; ca in totlâtoltica, in tocamactica niman âic tiquintlâtlactalhuizque in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimmahuiztilizque. Auh intlacamo yuh tictonemiliztizque; ma ticmatian; ca âmo polihuiz in totlaxtlahuil: ca nel, ca cenca ic techmotlatzacuilitiliz in Dios.

Auh izecâ, N. P; in quenamî in Yehuâtzin oquimotlatzacuilitili in Ce Temahuizpoloani Tlahuelilocatlacatl. (*Enr. Gran.*) Ca yehuatin inîquac iz Tlaticpac onnemia,

ca zanmach quimmahuizpolutinencia in Ihuampohuan. (*no hacia otra cosa, sino deshonrar â sus Proximos*) Auh immanel cequintin Tlacâ quitlacahualtiaya; inic âmo temahuizpolutinemizquia; tel Yehuâtl ca zan oyollotetic; ihuan âmo oquipaccaceli in intenônotzaliz in Ihuampohuan. Auh izcâ, N. P; ca âmo in inemachpan omictihuetz; ihuan ic âhuel omoyolcuiti, ihuan in itlâtlacolpan omic. Auh ayamo huêcauh, in quin achitonca omicca; (*â poco tiempo de muerto*) ca huel temâmauhti, huel teizahui omonextico in nican Tlalticpac, ihuan oquihualmottitico in ce Tlacaatl Iicniuh. Auh in Tlacentelchihualli, in Temahuizpolaani quitquiti-huia in inênepil (*trahiâ su lengua*) cenca tlatlatica, in macazan ce tletl, ce tlexochtli, ihuan cenca hueyac, in tlalpan quihuiliantiaya, (*que venia arrastrando hasta la tierra*) ihuan quimonomâtêtequiliaya, ihuan quimotlancôcotochiliaya. (*se la despedazaba con los dientes*) Auh in Inênepil ca zanniman pápatia, ihuan occepa mocenchîchihuaya; inic ocnoceppa huei tonehuiztica, huei chichinaquiztica quimotlanquâqualizquia. Auh in Iicniuh oquitlâtlani: Tlein ipampa, cenca temâmauhti, cenca teizahui monextiaya? Tleinmach in ipan omochiuh? Ihuan tleipampa? Oquinaquin in Temahuizpolaani: Ticmatiz: Ca yê onechmo-centelchihuili in Dios in ompa Mictlan; in canin cemîcac nitlatlatiez, ihuan áic cahuiz in notonehuiz: ipampa ca inîquac niyoltinemia, ca zan niquinchicoîtoaya, niquimmahuizopoloaya in Nohuampohuan. Auh in quenin nonênepiltica onitlâtlacô; ca noyuhqui in itech in nonênepil cenca nitonehualô. O N. P; manen Topan mochiuhin. (*Imperativo vetativo: No nos suceda esto*) Ma titixtlapocan; ma in nican Tlalticpac titonepantlazôtlacan; inic titlame-lahuazque in ompa in Necentlazôtlaloyan, in Gloria. Ma immochihua, Jesusè.



## PLATICA VIGESIMAQUINTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Santa Iglesia,  
que es: Oír Missa entera los Domingos, y Fiestas de guardar.

*Inic Cempoallamantliommacuilli Temachrilli in itechcopa tlâtoa inic centetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl: Ca Cecen Domingotica, ihuan in Pieloni Ilhuittl ipan, ca huel centetl Missa ticcaquitz.*

**T**Echmolhuilia, ihuan techmonônochilia in Dios Espiritu-Santo, in Nopilhuanê: ma ticyeahuacaquican in Itenônotzalitzin, in Itlâtoltzin in huel Totâtzin; ihuan in macamo tiquilcahuacan; ca zanyê ma ticpaccacelican in Inahuatiltzin, in Itemachtiltzin in huel Tonantzín; ca ic ticqualnezcayotizque in totzontecon; ihuan ic titoquechyecquetzazque, ic titomahuichîchihuazque in Centetl Cozticteocuitlacozeatl ~~cozticteocuitlacozeatl~~: *(hermosearèmos, ô daremos gracia â nuestra Cabeza; y adornarèmos el collâr de oro nuestro cuello)* Audi, fili mi, disciplinam Patris tui, & nè dimittas legem matris tue: ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo. (Prov. 1. V. 8.) Auh ic ipampa, in yê otictoyehuacaquitique, N. P; *(despues de aver oïdo con atencion)* in Itenahuatiltzin, in Itenônotzalitzin in Toteorâtzin Dios; mayêcuelê ticpaccacelican, *(oïgamos con gusto)* ihuan ma nimanâic tiquilcahuacan, ma nimanâic tictlalcahuican in Itzopelicatlàtoltzin, in Inahuatiltzin in Totetlaocolicanantzín in Santa Iglesia; ic ticqualnextizque in Toyolia, in Tanima; inic âmo pinahuilztica tihuelitizque in Ilhuicac Initeoixpantzinco in Dios titonexitizque.

Auh

Auh in itechcopai, intla anquimolnami&ia, N. P; (*si haceis memoria, ò por acordaros*) in tlein, ipan in occentlamantli Temachtilli yê onamechcèmmelahuili, âzo yê anca-câcamatî in Imelahualoca, in Icemîtoloca in Santa Iglesia. Ca nel, ca yê in oncan onamechilhui: Ca Santa Iglesia quîtoznequi; in Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocantime, in Christianotlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quimmoyecnemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipatillotzin; in motocayotitzinoa Papa, nozo Sumo Pontifice Romano. Ca Yehuâtzinin ca cenca huel huei Teopixca-centlâtocatzintli; in ompa huei Tlâtocaaltepepan Roma mo-centlâtocatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac. (*gobierna en toda la Christiandad*) Auh ca nelli: ca tohueinahuatil; inic in Yehuâtzin ticocenquizeatlacamachiltizque. Ipampa ca in tlein Yehuâtzin techmonahuatilia, ca in Itencopatzinco in Dios techmonahuatilia; in macazan in huelyehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo techmonahuatilizquia: Auh ihuïn, N. P; iniquac ticcaquî; ca in Tonantzin Santa Iglesia oquimotlatlalili in Itenahuatiltzin; ipan ticmatizque; ca Yehuâtzin in Santo Padre, in Papa, nozo in Pontifice Romano in Itencopatzinco in Dios oquimotlatlalili, ihuan otechmomamâitili zanyenyê inon Tenahuatilli. Auh yehuatl in quimochihuilia in Santo Padre, Pontifice Romano; inic ocyêcena quimocemmelahuiliz in Inahuatiltzin in Totecuiyo Dios. Ca nozo nel, ca inin Itenahuatiltzin in Santa Iglesia ca in itechpa onquiza, ommemeya, ihuan in itech monelhuayotia in Itenahuatiltzin in Dios. (*los preceptos de la Iglesia salen, y se radican en la Ley de Dios*) Auh ic ipampa, in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ipan ticmatizque, immacazan in Inahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios. Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca inic Centetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl; in quitenehua: Ca Cecen Domingotica, ihuan cecen Pieloni Ilhuiripan ca huel Centetl

Miffa ticcaquiz.

Bb

Auh

Auh in ayamo techmelahuiliz in Nemachtiloni, Caricismo inin Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ca acachtropa yuh tetlâtlania : *Auh in itechcopa in Missa Icacoca xinechilhui: Tlein quîtoznequi Missa?* Auh ca nimanic tenanquilia : *Ca Missa quîtoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanalixtli; (es una ofrenda, victima, ò Sacrificio divino) ic Topampa inomâtzinco mohuenchiuhztzino in Totecuiyo Jesu-Christo. (en que se ofrece el mismo Christo)* Auh noihuan oncan hualmoteittitia in Ixiptlalatcatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemilitzin, ihuan in Imiquitzin zanyênoyehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Quîtoznequi, N. P: ca in Santa Missa ca tlacempanahua, inic huei, inic mahuizauhqui, ihuan inic huêcapaniuhqui teotlamahuizolli; (*admirable Mysterio*) in ipaltzinco in Teopixqui (*por medio del Sacerdote*) tictohuenchiuililiâ, tictohuemmanililia in Cenhuelitini, Ipalnemoani Dios; ic in Yehuâtzin tictocemmahuiztililiâ, tictocenhuecapanilhuiâ; ihuan ic tictocuitiâ, tictomachitocâ; ca Yehuâtzin ca Centlâtocatzintli, in Ilhuicac, ihuan Talticpac; ihuan ca in Cemixquich in tlachihualli, in cennônohuian onoc, ca in Imapatzinco pilcatîcac. (*que Dios es absoluto Señor, de cuya mano todo depende*) Noihuan ticmatizque, N. P: ca inin huei Teotlamahuizolli, inin Teohuentzintli, Teohuemmanalixtli inin ca in itetzinco tictopohuiliâ in Cenhuelitini Dios; inic in Yehuâtzin ic tictotlazocamachiltizque in cemixquich in Itetlacolilitzin; in otimacoque. No inic tictotlaxtlahuililizque ipampa in Totlâtlacol; ihuan inic zanyênoyehuatl in totlâtlacol Yehuâtzin techmopôpolhuiliz. Ocno inic in Yehuâtzin techmomacahuililiz (*nos conceda*) in nepapan in Itenêlitzin, nepapan in Itenemactzin; in itech ompohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo. Ca nel. N. P; ca in itechpa inin Teohuentzintli Missa tiquittazque in ipalehuiloca, in Imaqñixtiloca, in Icneliloca in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa xiccaquican;

quican, ma momoztlaè xiquittacan, ma cecemilhuitl xicte-  
mocan, ihuan xiqualtocacan in Teoyotl Miffa; ic ampalehuiloz-  
que, ic ammaquixtilozque; ihuan ic ammachtopaprielizque  
in ihuicpa in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli.

Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan, iniquac  
Miffa mochihua, ca ticthuemmanililiâ in Dios, in huel  
Yehuâtzin in Itlazopiltzin, in Totecuiyo Jesu-Christo; in  
huel mocemâciticâ; huel mocemitquiticâ (*entera, y cabal-  
mente*) ommoyetzticâ in itictzinco in Santissimo Sacramen-  
to; in itictzinco in Santa Hostia, ihuan itictzinco in San-  
to Caliz; in yê yuh (*luego que*) in Teopixqui in Itencopa-  
tzinco in Totecuiyo Jesu Christo, oquimotenzquixtili in Teo-  
tlâtolli in ipan in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan ipan in Tla-  
illi Vino. Ca nel, ca iniquacon, ca in iyeliz in Tlaxcalli  
Pantzin ca zanniman poliuhthuetzi, ihuan in ipan mocue-  
pa in Itlazonacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan  
in Iyeliz in Tlailli Vino noyuhqui poliuhthuetzi, ihuan  
in ipan mocuepa in Itlazoezotzin zanyenoyehuâtzin in To-  
tecuiyo Jesu-Christo. Auh ticmatizque, N. P: ca in itlan-  
tzinco, ihuantzinco in Inacayotzin; ihuan in itlantzinco in  
Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo noihuan huel mocemâ-  
citicâ moyetzticâ in Totecuiyo Jesu-Christo: ipampa ca in  
Inacayotzin, in Iezotzin, in Ianimantzin, ihuan in Iteoyo-  
tzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca nepanotl mocetiliticâ,  
nepaniuhcicâ. Auh ic ipampa, in canin moyetzticâ in Ina-  
cayotzin, nozo in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca  
zan yênoyuhqui in oncan huel mocemâciticâ ommoyetzti-  
câ in Totecuiyo Jesu Christo; in yuh in ompa moyetzti-  
câ in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; in yeyuh in Teo-  
pixqui oquimotzonquixtili in Teotlâtolli in ipan in Hostia,  
ca zanniman quimâcocuilia, ihuan techhualmottitilia; in ic  
ticthonepechtequililizque, ihuan ticthoteotitzinozque in Totecui-  
yo Jesu-Christo, in huel mocemâciticâ in oncan moyetzticâ

in itit̄zinc̄o in Santa Hostia. Auh zannoyuhqui in yêyuh in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlatolli in ipan in Tlailli Vino; ca zanniman no quimâcocuilia in Santo Caliz; inic noyuh tictonepechtequililizque, ihuan tictoteotitzinozque in no Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in huel mocemâciticâ in no oncan ommoyetzticâ in itit̄zinc̄o in Santo Caliz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P; ca iniquac tictoteotiâ in Santo Caliz; ca occencayehuatl (*principalmente*) tictoteotizque, in tlein in itic câ in Santo Caliz. Ca nozo, ca in Santo Caliz ca zan in Iteocuitlatecontzin in Iezotzin, in itic mantoc, in Totecuiyo Jesu-Christo. No ihuan ticmatizque, N. P: ca iniquac Missa mochihua, ca niman âmo in oc in Ipeuhyan, in Itzinecan in Missa in oncan motlaltzinoâ, âmo ommoyetztica in Totecuiyo Jesu-Christo; ca zan in oc ixquich cahuitl, in Teopixqui quimotzonquixtiliz in Teotlatolli. Auh in yê oquimotzonquixtili, ca zan niman quimâcocuilia in Santa Hostia, ihuan in Santo Caliz; inic tictoteotitzinozque.

Auh in tlein occencayê techpâpaquiltiz, techyollaliz, ihuan techyolâcocuiz, N. P; ca yehuatlin: Ca tiquitztimotlalizque; ihuan in toyollo itic ticnemitizque: Ca in huel Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo in oncan, iniquac Missa mochihua, ca mohuenchiuhtzinoâ, ca mohuemmantzinoâ (*el mismo Christo se ofrece en Persona*) Iixpantzinco in Cenhuelitini Dios; inic quimoyolcehuiliz ipampa in tocentzontlatlacol; inic techmonemaçtiliz; ihuan inic techmomaquixtiliz. Auh ihuiin, N. P; ticmatizque: ca in Teopixqui, in Missa quimochihuilia, ca nel, ca zan Itlatenquixticatzin, ca zan Ipatillotzin, ca zan Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*el Sacerdote es un solo Ministro, ò Vicario de Christo*) auh in Yehuatzin in ipaltzinco in Teopixqui quimochihuilia inin âcan quenamî, âcan yuhqui, hui teotlamahuizolli. (*Christo por medio del Sacerdote hace esta tan grande, y sin igual maravilla*) Auh yehuatl ipampa, huel totech monequi, N. P; inic



inic huei tlateomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan rema-  
 huiztililiztica in Missa ticcaquizque. Auh ocoihuan yuh tic-  
 tonemiliztizque, N. P; ipampa ca in oncan ipan Missa, in  
 Totecuiyo Jesu-Christo techmolnamistilia, ihuan techmix-  
 pantililia in Inemilitzin, ihuan in Irlazomiquitzin zanyêno-  
 ye in Totecuiyo Jesu-Christo. (*del mismo Señor*) Auh zacê  
 yuh tictequipanozque, N. P: ipampa ca ticmatizque: ca in  
 Teoyotl Missa quimmopalehuilia in Cemixquichtin in Tla-  
 neltoanime, in Christianotlacâ, ma Yolquê, ma Mimic-  
 quê, in ompa Nechipahualoyan, Purgatorio tlatlaticate,  
 ihuan âmo zanquenamî tlaihiyohuiticate. Auh ic ipampa,  
 N. P; mà mochipa ticlalican in Toyollo; inic in izquitetl  
 Missa ticcaquizque, in quezquitetl in Cennônohuian Cema-  
 nahuac in cecemilhuitica mochihuatiuh; ca nozo yuh oc ye  
 ixachi (*mucho más*) techpalehuiz, totech âciz, ihuan totech ompo-  
 huiz in Ihuelitiliztin in Santa Missa. Tel ca nelli, N. P; ca in Teo-  
 yetl Missa oŕtachcauh, ocyêcencia quimpalehuia, ihuan in  
 itech ompohui in Yehuantin nozo Yolquê, ânoze in Mimic-  
 quê, Impâpa in Missa mochihua, nozo mocaqui, nozo momana.  
 Auh in yuh câ in; (*segun esto*) intla centetl Missa mochihua, no-  
 zo mocaqui, nozo momana (*se ofrece*) ipampa Ce Micca-  
 zintli; ca nel ca in missa ocyêcencia quipalehuiz, ihuan in  
 itech ompohuiz in Miccatzintli. Auh intla ipampa in Ce yolti-  
 nemi mochihuaz; ca noyuh ocyêcencia in Yolqui quipalehuiz,  
 ihuan in itech ompohuiz. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli Nê-  
 yolehualoni; (*motivos*) inic huei Tlateomatiliztica, netla-  
 cuitlahuiliztica, ihuan ellotica, (*con cuidado, y diligencia*)  
 mochipa, inîquac tihuelitî, Missa ticcaquizque; ihuan niman  
 âic, ma Pieloni Ihuitl yez, macamo Pieloni; ca zan nem-  
 manyan (*entre semana*) ticlatziuhcacahuazque, ticxicahuaz-  
 que; (*nunca la hemos de dejar por perezosa, o descuido*) ca no-  
 zo nel; ca âmo tlapohualli, in tlein itechpa huel tiquittaz-  
 que, huel ticŕixnextilizque, huel ic titopalehuizque in San-

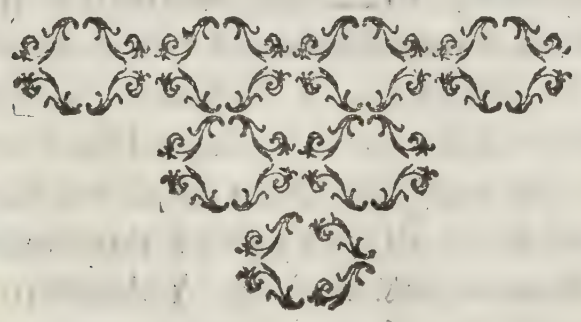
ta Missa. (*es mucho el provecho, y logro, que podemos sacar de la Missa*)

In oc izquitlamantli in itechpohui inin Tenahuatilli; ca yehuatl: Ca in Cecen Domingotica, ihuan ca Cecen Pieloni Ilhuiri ipan, ca Tohueinahuatil; inic Missa ticcaquizque; inic titlateomatizque; ihuan inic âmo zannen citequitizque: Noihuan in aquin neltiliztica tlahuahualtilo; inic âmo Missa quicaquitiuh: ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin; ca nel, N. P; ca yê mochi oticemmelauhque, ihuan icuiliuhtimani in itech inic Yetetl in Itenahuatiltzin in Torecuiyotzin Dios. Auh in oncan onhuelitî conittazque, ihuan quicxitocazque, in aquiqûe quinequizque. (*Alli verân, y repassarân*) Auh ihuiin, ca zan ixquich ommocahua; inic Amixpan niçtlaliz, in quenamî in Totlâtocatzin Dios quimmocnelilia, ihuan quimmopalehuilia in Yehuantin, in Missa quicaquî; ihuan in quenin quimmotlatzacuiltilia in Yehuantin, in quitlatziuhcacahuâ in Dios Imissatzin; inîquac huei innahuatil, huei immamal; inic Missa quicaquizque.

Ca techmopohuililia in S. Antonino de Florencia: Ca Ceccan huei Altepepan obualquizque ipan centetl Pieloni Ilhuiri omentin Telpocame; ihuan ovâque in cecni Tetchan, in Ixlahuacan mantinanca; inic in oncan mopâpaquiltizque, moyollalizque, moyolcêceltizque. (*para alegrarse, y solazarse en el Campo*) Auh ca nelli: ca in Ce Telpocatl ca achtopa oquichiuh in Inahuatil; ca acatopa Missa oquicac; auh in occe in Itelpocapô ca zan ôclatziuh, ihuan âmo Missa oconittac. Auh in yê innehuan in omentin nênen-tinemî, nican, nepa yâyatînemî; (*quando passeaban por varios lugares*) izcâ, N. P: ca âno tenemachpan opeuh âtlatlacamani, tlatlatzini, pepetlaca, tlapepetlani in Ilhuicac. (*se puso una tempestad, y empezó el Cielo à relampaguear, y à tronar*) Inîquacon ocaquiztic centetl tzâtziliztli, (*resonò una voz*) in quitoaya: *Ma xiquixili, ma xicmiçti.* (*hierelo, matalo*)

*tales*) Cenca ic omomauhtique in omentin Telpocame. Tel  
 oquihualtocatiâque in ôtlî; auh inîquacon, in âmo immachiz-  
 pan, in Ilhuicacpa ohuالمopilôti huetz centetl tlahuitequiliz-  
 tli in ipan in Telpocatl, in âmo oquicac Missa; ihuan huel  
 oquimiçti. Amo zan quenin ic omoyolîzahui in occe Têl-  
 pecatl; in onenentihuiâ, in quenamî ohuelitic. Auh izcâ,  
 N.P: ca ocnocuelceppa ocaquiztic occentetl tzâtziliztli, in que-  
 namî achtopa ocacoc, in quîtoaya: *Ma xiquixili, ma huel*  
*xicmiçti.* In oquicac in, in Telpocatl, ca zanniman oyolmic;  
 ihuan in iyoca oquîtô: (*dixit à sus solas*) ca yê nimiquiz.  
 Tel omozcali, ihuan omoyollali, inîquac oquicac occentetl  
 tzâtziliztli, in quîtoaya: *Ca âhuel nicmiçtiz; ipampa ca oqui-*  
*cac in Verbum, Caro factum est: quîtoznequi: Ahuel nicmic-*  
*tiz; yehica ca axcan ipan inin Ilhuitl oquicac in Santa Missa.* Ic  
 omocenyolmaxilti, ihuan ic opachih in Iyollo in Telpocatl;  
 ca ipampa in Missa Icacoca, âmo oquimotlatzacuiltli in Dios,  
 in yuh oquimotlatzacuiltli in Itelpocapô. O N. P; ma ic  
 titozcalican; ma ic titixtlapocan; ihuan ma ic ticmatican:  
 in quenamî techmopalehuilia in Santa Missa; inic mochi-  
 pa tiquittazque. Ma yuh tictonemiliztican, N. P; inic in iz  
 Tlalticpac tolhuiltiz, tomacehuiltiz (*merexcamos*) in Teo-  
 quahuitl, ~~Glacia, in in Ilhuicac, in Cam-~~  
 pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,

JESUSÈ.



## PLATICA VIGESIMASEXTA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Iglesia, que es: El segundo: Confessár, â lo menos, una vez, dentro de un año; ô antes, si espera haver peligro de muerte; ô ha de comulgar.

*Inic Cempoallamantlionchicuace Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic Ontetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl: Ca cecexiuhlica, macel zan ceppa, timoyolcuitiz: nozo iniquac yê timiquizôhuititicâ; ca nel, huel timiquiz; ânozo iniquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.*

**M**Azonelihui quin âmo huêcauh (*aunque aora poco* *hâ*) onamechilhui, Notlazomahuizpilluanè; ca tla-  
cemanahua, inic cenca mahuiztic, in âcan yuh-  
qui, in âcan quenamî (*sin ioyal*) Teotlamahuizolli, ca ye-  
huatl in Santa Missa; tel ca nelli: ca inic in totiatlacolli-  
ca, in toyollo icatzahualiztica âmo tiquâtlacozque, âmo tic-  
catzahuazque in yehuatin Teohuentzintli; in huel in ite-  
tzinco tictopohuiliâ, ihuan tictomanililiâ in Cenhuelitini  
Dios; huel totech ommonequi, N. P; in ticyestilizque, tic-  
chipahuazque in Toyolia, in Tanima, in itechpa in temic-  
tiani tlâtlacollis; inic âmo ic tictotlahuelcuitilizque in Totlâ-  
totatzin Dios. Ca nel Yehuâtzin huel techmotlahuelnôno-  
chiliz, ihuan techmolhuiliz; in yuh yê tlatzintlan, yê in iquin,  
in canin (*en tiempos passados*) in Yehuâtzin oquimmotla-  
huelnônochili in Hebreotlacâ, in oquimmolhuili: *Né offeratis  
ultrâ sacrificium frustrâ: incensum abominatio est mihi... Manus  
enim*

enim vestra sanguine plene sunt. (Is. I. V. 13. & 15.) Quitoznequi: Ma yê aocmo xinechtlahuemmanilican: Ma yê âoquic (*nunca más*) xinechpôpochhuican. Ipampa ca in izquitlamantliin, ca niquiŷya, niccentelchihua: yeica ca in amo-  
ma ca zan moca eztli. (*vuestras manos están llenas de san- gre*) Quitoznequi: Ipampa ca in Amehuantin ca zanma-  
chê tlâtlacotinemî; ca yê amechmaxalô in tlâtlacolli; (*se os hà entrañado el pecado; estais cebados en la culpa*) ca yê oanquimonacayotique in tlahuelilocayotl: (*estais en la culpa encarnizados*) *Manus vestrae plene sunt sceleribus.* (Corn. hîc.) Auh quinachic in Dios quimimoyolêhuilia in Hebreo-  
tlacâ; inic motlâtlacollazazque, motlâtlacoltomazque; (*â que echen de sí todo pecado*) ihuan yuh quimimolhuilia: *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse.* (Is. I. V. 16.) Quitoznequi: Maximo-  
yolpâpacacan; ma xichipahuacanemican; ma xicmocahualti-  
can in iâyecyo, in iâquallô in amotlalnamiquiliz; ma yê aoquic xitlâtlacocan. Ic nicqualittaz, nic paccaceliz in amohuêmanaliz.  
Auh ic ipampa, N. P; in Tonantzin Santa Iglesia, in yêyuh otechmonahuatili; inic in Teohuentzintli Miffa titeaquizque, ihuan in Dios ticetomanilizque; nimanyê Ye-  
huâtzin tecimmonahuatina: inic titoyolpâpacazque, titotla-  
collacazque, ihuan titoyolcuitizque. Auh yuh câ in Ina-  
quatiltzin: *Ca cecexiuhtica, macel zan ceppa, timoyolcuitiz.*  
(*te confessarás à lo ménos una vez en el año*) Auh inic tic-  
acicamatizque, ihuan inic ticneltilizque inin Tenahuatilli,  
N. P; huel totech omnonequi, in itzinecan, in ipeubhyan ticmatizque, in tlein in itech ompohui inin Teoteyêtililo-  
ni, Teotepâtiloni Neyolcuitilizsacramento. Auh Ca yehuatl-  
in: Ca inin Neyolcuitilizsacramento ca huel Yehuâtzin inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili,  
oquimotecpanli; iniquac iz Cemanahuac ommonemititzi-  
noaya; inic in zazo aquique, manel huêhueintin, ma-

nel huel temâmauhtique Tlatlacoanime yezque, in oncan ic mopalehuizque, mochipahuazque, moyolpâpacazque in itechpa in zazo itlâ, immanel teîzahui, âmo pohualoni, âmo caconi tlâtlacolli; in oquichiuhque, in zatepan in yê omoquaatequique. Ca nozo nel, N. P: ca cemixquich in Tlâtlacolli, in Xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, in Tlâcatocoloyotl, ca nel, ca melahuac; ca mochi tepopolhuiloni, ca mochi caxahualoni; ca mochi tomaloni; ca niman âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo onhuelitiz quimotepôpolhuiliz, quimotecaxahuililiz, ihuan quimotôtomiliz in Totlazotatzin Dios, in ipaltzinco in cenquizca in Iteicnoittalitzin, ihuan in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Itlazopiltzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Auh yê ipampa, N. P; manen ammotlapololtitin; (*no os cegueis, no desatineis. Imper. vetatio*) manen amechiztlacahui in Mictlan Tlacatecolotl. (*No os engañe el Demonio*) Intlâ âcitlâ tlâtlacolli yê oanquichiuhque, in zazo tlein yez; in zazo in aquin; in zazo in canin, ihuan in zazo in iquin; oanquichiuhque; ma ximoyolcuitican, ihuan ma xicnelmatican; ca zanniman in Dios amechmotlâtlacolpôpolhuiliz; amechmomaquixtiliz; in Ilhuicatl amechmaxcatiliz; ihuan ca nimanâic in amotlâtlacol in Yehuatzin quimolnaquiliz: *Omnium iniquitatum, quas operatus est, non recordabor. (Exec. 18. V. 22.)* Auh ipampaî, inin Tepâtiloni Tlamechualizsacramento ca ipan ticmatizque, N. P; in mâyuhqui centetl teoyotica Nealtiloyan, Netemaloyan, (*como un lugar de Baño espiritual*) in yuhquimmâ centetl cenyolilizameyalli, Nepâtilizamanalli; (*como una fuente de la eterna vida, como Piscina saludable, que cura todas nuestras dolencias*) ic titaltîâ, titotemâ, titoyolpâpacâ, ihuan ic titopâtîâ in itechpa in cemixquich in tocatzahuaca, in Tîyaca, in tococoliz, in topalanca, in toponca: *Erit fons patens domui Jacob, & habitantibus Ierusalem in ablutionem peccatoris. (Zach. 13. 1.)* Auh ihuîin, maximoyolâcocuican, ma ximoyolehuacan,

huacan, N. P; ma nican xihualhuian; ca nel, ca zanniman antlâtlacolpôpolhuilozque; ca zanniman ca anyolchipahualozque; ihuan ca zanniman ammaquixtilozque.

Auh inic melahuacayotica ic titopalehuizque inin Neyolcuitilizsacramento; ihuan inic âmo tiquîtlacozque; ca achtopa ticmatizque, N. P; *Tlein yehuatl, inin Tlamacehualizteyêctililoni Sacramento?* (*Qué cosa es este Sacramento de la Confession?*) Itechcopai yuh technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca in Neyolcuitilizsacramento, ca yehuatl in Centetl Teoyotica Pâtli: in quipôpoloa in tlâtlacolli; in oticchiuhque, in yê otiquaatequiloque.* Ocnocuelceppa (*otra vez*) te-tlâtlania: *Catlehuatl in qualli, yeçtli, ic techicnelia inin Neyolmelahualizsacramento?* Ihuan zanniman tenanquilia: *Ca techicnelia in Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipôpolhuilô, in yê oticchiuhque tlâtlacolli; ihuan ic titachtopapieliâ; inic yê âocmo yancuican, in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli.* Izcatqui, N. P; huel mâciticâ in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in Neyolcuitilizsacramento. Auh yehuatlin quîtoznequi: *Ca in Neyolcuitiliztli ca ipan pohui, ipan ticmatizque, in yuhquin Centetl Teoyôtica Pâtli; ic in Totecuiyotzin Dios techmomaquilia in ~~teyêctililoni, in Gracia, in techmopôpolhuilia~~ in temixquich in totlâtlacol, in zazo itlâ yêz; ic techmopiltzintzinoa; ic techmaxcatilia in Ilhuicatl; ic techmachtopapielia; (*nos preserva*) techmopalehuilia; ihuan ic techmoyolchicahuilia; inic yê âocmo ceppa, (*yâ no mâs*) yê âoquic (*yâ nunca jamás*) in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli. Ca nel nozo, N. P; ca inin Noyolcuitilizsacramento; ca tlacempanahua, inic tepâtiloni, inic tlacnopilhuiloni, inic tetlapôpolhuiloni, ihuan inic temaquixtiloni. (*es poderoso medio para sanar, merecer, ser perdonado, y salvo.*)*

Noyuhqui ticmatizque, N. P: *Ca inin Tlâmacehualizsacramento, ca excan xeliuhtoc; ca etlamantiticâ; (*se compone de tres partes; ó contiene tres cosas*) auh cayehuatl: In*

Neyoltequipacholiztli; in Neyolcuitiliztli; ihuan in Tlax-  
 tlahualiztli. Inic centlamantli, ca yebuatl in Neyoltequi-  
 pacholiztli, quitoznequi: Ca iniquac titoyolcuitiâ, ca huel  
 acachtopa toconanazque quezqui cahuitl; inic hui netlacui-  
 tlahuiliztica, titoyolnônotzazque, titotlatemolizque, titone-  
 milizicxitocazque, ihuan titotlalnamiçizque; inic ticmatiz-  
 que in quezquitel in Inahuatiltzin in Dios, noze in Santa  
 Iglesia temiciani tlâtlacoltica yê oticpanahique, otiquîtla-  
 coque. Ihuan ipan in cecentel tenahuatilli, in otiquîtla-  
 coque; no ticolnamiçizque: In yê quezquipa, ihuan quenamî,  
 in Cecentenahuatilli oticpanahique. Auh intla huel tiquil-  
 namiquî, in yê quezquipa otitlâtlacoque; ca zanyenôyuh-  
 qui ticixpantilizque in Teyolcuitiani. Auh intlacâmo  
 huel tiquilnamiquî, âmo huel ticaxiliâ, (*no alcanzamos á  
 saber*) in yê quezquipa otitlâtlacôque; ca îquacon tiquî-  
 tozque, in achiyeyuhqui, in achiquezquipa, in tiquilnamiquî,  
 ca oticchiuhque. (*dirémos poco mas, ó menos, las veces, que  
 nos acordaremos, aver pecado*) Intlacamo huel tiquilnamiquî:  
 Cuix oticchiuhque, cuix âmo oticchiuhque îtlâ tlâtlacolli;  
 ca zan ipan titoyoltzotzonâ, tomeyollohuâ; ca zanyênô-  
 yuh neyoltzotzonâ ~~iztica~~ ~~omeyollohualiztica~~ ~~tictequitiz-~~  
 que in totlâtlacol. (*quando dudâremos de la culpa, la con-  
 fessaremos con esta duda*) Ocnô tiquîtozque, intla Teixpan  
 otitlâtlacoque; ic huel tiquinyolizahuizquiâ, ic huel tiquim-  
 ixtlapozquia, tiquintlapoltizquiâ in Tohuampohuan. Oc-  
 noi huan tictequitizque: Ac itlan otictequipanoque in tlâtlac-  
 colli: Cuix Namique, cuix Ichpochtli, cuix Tohuanyol-  
 qui, cuix occentlamantli catca. Auh yequenê, N. P; in To-  
 neyolcuitilizpan ticixpantilizque in Teyolcuitiani in iz-  
 quitlamantli, in huel quitlapihuiz, nozo quitepironoz in iâyec-  
 yo, in iâquallo in tlâtlacolli, ic mocececniquixtia, monôquatla-  
 lia. (*lo que puede hacer mudar de especie al pecado*) Onamechilhui,  
 N. P: Ca ticolnamiçizque in izquitlamantli temiciani tlâ-  
 tlacolli, in oticchiuhque: ipampa ca ticmatizque: ca âmo



Tonahuatil, âmo Tomamal; inic tiçtocuitizque in tepiton tlâtlacolli, in achiton tlapilchihualli; ca zanyê in temictiani tlâtlacolli; ic huel ticpanahuiâ, huel tiquitlacoâ in itlâ Tenahuatilli. Tel ca nelli, N. P; ca intlâ inîquac Acâ Tlacatl itlâ oquichiuh; ca omomâ, (*que le pareció*) ca temictiani tlâtlacolli catea; ânozo in ipan omoyoltzotzon: ca oquitô: Cuix temictiani tlâtlacolli, ânozo cuix zan tepiton tlâtlacolli, in tlein axcan nicchihua? Ihuan zâyuh neyoltzotzonaliztica oquichiuh. Ca yehuatin zanyênoyuh quimolhuiliz in Iteyolcuiticatzin. Ihuan zanyênoyuh mochi quimocuitiz in Itlâtlacol, in aquin âmo quimati; catlehuatl temictiani tlâtlacolli; ihuan catlehuatl in tepiton tlâtlacolli; inic âmo quitlacoç in Ineyolcutiliz. Auh zacê, N. P: câ cemixquich in totlâtlacol ca tiçtocuitizque; in yuh tiquilnamiquí, ihuan quenamî commati, ihuan contoca in toyollo, in toyolixtlamachiliz; (*como están en la conciencia*) auh niman âtlê tiçtlapihuizque, nozo tiçtzinquitizque, tiçtepitonozque in totlâtlacol: ipampa ca in aquin yuh moyolcuitia, ca zan nen, zan tlalhuiz moyolcuitia, zan nen tlâtlacoç, ihuan âtle quipalehuiz in Ineyolcutiliz; auh ihuinn, ocyequalli yezquia, in macâmo omoyolcuitiani.

Auh izcâ, N. P; in ~~otlacatl~~ in machiyotl; in itech anquicuitizque; in quenamî ammoyolcuitizque. Ca yuh anquitozque: Notatzinê, nicnocuitia: Ca zan oppa notlâtlacoltica in Pielo Ilhuitl ipan, ca onicpolô in Miſſa. Nicnocuitia: Ca ceppa iztlacatiliztica onictlapicteneuh in Dios Itocatzin. Nicnocuitia: Ca cana chicuaceppa (*ſeis veces, mas, ò menos*) onitlâtlaco in itlan ce Namiquê. Nicnocuitia: Ca ocno achiyeyuhqui, nozo achiquezquipa maçtlacpa (*como diez veces, mas, ò menos*) ca onicmiquizelehui in Nohuampô; ihuan ca ocno oppa, nozo yexpa, ninoyoltzotzona: cuix noyollocopa onichuicalti, cuix âmo onichuicalti; ca nel âmo huel niquilnamiqui. Nicnocuitia: Ca ceppa ca âmo oninozauh in ipan in Vigilia, in Oc imoztlayoc in S. Lorenzo; auh immanuel axcan yê nicmati; ca âmo Nonahuatil; inic ninozahuaç;

tel ca nelli: ca ninomatia; (*me pareciâ*) ca nonahuatil catca; inic ninozahuaquia; ihuan ca ic onitlâtlacô. Nicnocuitia: Ca âmo zan tlapohualpa, âmo zaquezquipa niteixelehuiaya; tel ca âhuel niquilnamiquiz; in yê quezquipa onicchiuh inon tlâtlacolli; ca zan niquilnamiqui, Notâtzinê; ca ipan ce, nozo ome Xihuitl, ca momoztlaê; nozo ca zan cecemetztica, cana oppa, nozo nappa niquimixelehuiaya in zazo aquique Cihuâ, ma Namiquêque, ma Ichpôpochtin, ma zan yuhnenentine-mi. Nicnocuitia: Ca cana Cempoalpa onitênquixti in pitzotlatolli, in Ahuilmemiztlâtolli imixpan in occequintin Nohuampohuan; in Yehuantin in âzo ic oniquimixtlapô; ânozo oniquinyolizahui; âzo oniquinyoleuh in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh ca yuh anquihualtocatiazque, (*irân siguiendo*) anquittotiazque in occequi in amotlâtlacol, huei neyoltequipacholiztica, choquiztica. Auh intla yuh anquichihuâ, N. P; ma yê yuh ompachihui in amoyollo; ca zan niman amechmopôpolhuiliz in Dios, in zazo itlâ yez, in amotlâtlacol. Auh inic in itechcopai namechcenyolmaxiltiz, xitlacaquican, N. P; ihuan xicmocenyestenehuilican in Icenquizeateicnoittalitzin in Dios. (*In Vit PP.*)

Ca ce Mitlan ~~Telpocatl huilicquimixti in Itâtzin ihuan~~ in Iteachcauh. (*â su hermano mayor*) Ihuan zatepan ca âmo tlapohualli in tlâtlacolli, in oquimotequiuhiti. Ic ommomatia; ca azo yê aoc huel momaquixtiz. Tel ceppa oquimocaquiti in Ce Temachtiani; in quimohuecapanilhuiaya in ixquich in Itetlaocolilitzin in Dios. Ic in Telpocatl omoyollapan, omoyolchicauh; inic moyolcuitiz; inic Dios quimotlapôpolhuiliz. Yuh oquichihuh. Huei neyoltequipacholiztica, melahuacayotica, ihuan choquiztica omoyolcuiti. Auh in yê in Teyolcuitiani oquimônônochili, ihuan oquimoteochihuiliz; ca zan niman omotlanquaquetzato in Ixpan in Totlazonantzin Santa MARIA, in quimonapalhuiticatca, in Iteocenteconetzin Jesu Christo. Auh in oncan zan chôhocaticatca, ihuan quimotlâtlautiliticat-

ca in Tocenguizcanántzin; in ma ipan motlâtoltiz; iníc in Dios quimopôpolhuiliz in Icentzontlâtlacol. Auh inin tlâtlacoani in ixquichi omoyoltequipachô, (*tuvo tanto dolor*) ihuan ochocac; ca zan no in oncan in Itonehuiztica, in Ineyolcocoliztica zan niman omiçtihuetz. In yuh oquittaquei in Teyolcuitiani, ihuan in Teopantlacâ, cenca ic omîzahuique; ihuan ipampa in Miccatzintli, in Dios quimotlâtlauhtliaya. Auh in inîquacon izcâ, N. P; ca in Teopan omonextico centetl huel chipahuac, huel iztac Ilhuicac Huilotl, (*Paloma*) in itototenco (*en su pico*) quihualitquitihuitza, (*que traía*) centetl amatontli; auh in oyuh in Ixixtlantzinco, in Teyolcuitiani oquimayauhtihuetz, ca zanniman opatlantehuac, ihuan yeâocmo oonnez. Oquimanili in Teopixqui in amatlacuilolli, Teixpan oquimozohuili, ihuan, izcâ, in tlein oncan îcuiliuhtoya: ca yehuatlin: *Ma xiçtecaquiti, ma xiçte-machizti in cenca huei in Dios in Iteicnoittalitzin; ic quimmotlapôpolhuilia in xaxo. aquique in temâmauhtique Tlâtlacoanime; in yuh Yehuâtzin oquimotlapôpolhuili inin huei Tlâtlacoanis; ca in Tanima, ipampa in Ineyolcuitiliz, ihuan in Ineyoltequipacholiz, ca ye in Ilhuicac mopâpaquiltiticâ in intlan in Dios in Itlazotzitzin-huan. Yehuâtlin in Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli. Ma ic titopalehuacan, N. P; ic nican tocnopiltiz in Teoyeçtiliztli, Gracia; ihuan zatepan tomacehualtiz in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,*

JESUSÈ.



## PLATICA VIGESIMASEPTIMA

Profigue sobre el Segundo Mandamiento, y Tercero Sacramento de la Santa Iglesia, que es: Acerca de la Confession.

*Inic Cempoallamantlionchicome Temachtilli ocnomâ tlâtoa in itechpa inic Ontetl Nahuatilli, ihuan in itechpa inic Yeretl Tepâtiloni Sacramento in Santa Iglesia; ca yehuatl: In Tlamacehualiztli, in Neyolcuitiliztli.*

Esta Platica se predicará todas las Quaresmas, por el provecho, que puede hacer.

**T**Echmonemachtilia, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuânè, in Mimatini Senecas; (*el prudente, ó maduro*) ca in Ipeuhyan in topâtiliz, in Itzintiliz in toqualtiliz, in toyecnemiliz, ca yehuâtl omochiuh in iximachoca in totlâtlacol: *Initium salutis, cognitio peccati.* Ipampa ca nelli, N. P: ca inîquac tipehuâ tiquiximati in totlâtlacol, in totlapilchihual; ic otitlâtlacoque, ic otitlapilchiuhque; ca zan niman ic tipinahuâ, titoyoltequipachoâ ipampa in âqualli, in âyectli, in otittequipanoque; ihuan ticcemittoâ; inic yê âocmoceppa (*yâ no otra vez*) titlâtlacoque: *Initium salutis, cognitio peccati.* Auh yê ipampa, N. P; in yê otoconanque (*tomamos*) in quezqui cahuitl; inic titoyolnônotzazque; inic tic-totemolizque, ihuan inic tictolnamictizque in cemixquich in nepapan totlâtlacol; in tlalnamiquiliztica, tlâtoltica, ihuan tlachihualtica, oticchiuhque; in oncan inîquac yê zatlatzacan qualli ic otitoyolcuitique. (*desde la ultima, ó postrera vez, que nos confesamos bien.*) Ipampa ca in occequi in totlâtlacol, in

in yê melahuacayotica otitocuitique; ca yê âocmo ommo-  
nequi in ocnoceppa tictolnamictizque, ihuan ic titoyolcui-  
tizque. Ipampa ca in ixquich tlâtlacollion ca yê otepôpol-  
huiloc, ca yê otomaloc: ihuan in Totlâtocatzin Dios ca zan  
ixquich, ca zanyêhueliyô techmonahuatilia; inic zan ceppa  
titoyolcuitizque. Auh ihuïn, ca zan tinahuatilô; inic titotla-  
temolizque, ca zan in oncan, inîqnac qualli ic zaiyôpa (*desde la  
ultima vez*) otitoyolcuitique. Auh in yeyuh oticmelahuacate-  
quipanôquein; in yêyuh otiquiximatque in iâquallo, in itimal-  
lo, in ipallaxyo in totlâtlacol; (*la malicia, la materia, y podre-  
dumbre del pecado*) ca nel, ca zanniman ic titoyolcocoque,  
titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque, ihuan titocemix-  
nahuatizque; inic yê aocmoceppa, yê âoque titlâtlacozque. Auh  
nican qualli ic onnect: N. P: ca in itechpa in iximachoca  
in tlâtlacolli ca ontzinti, ca onixhua, ca onitzmolini in to-  
pâtiliz, in toneyolcuepaliz, in toyecnemiliz: *Initium salutis,  
cognitio peccati.*

Auh izecâ, N. P; ca yehuatlin Neyoltequipacholiz-  
tli, ca yehuatl inic Centlamantli in Ixeliuhca in Tlamace-  
hualizsacramento; auh ca quitoznequi: Ca huel neltiliztica,  
mochi ~~toyollocica, ticcenlehuâ, in mocoliâ~~ in cemixquich  
temictiani tlâtlacolli; ihuan ic titoyoltequipachoâ, ic titoyolto-  
nehuâ; inic otitoyolîtlacalhuique in cenquizcatlazôtlalonî  
Dios. Auh ic ipampa, titocemixnahuatiâ, tictocemîtalhuiâ;  
inic yê âocmoceppa titlâtlacozque; inic in Imonequian, ca tito-  
yolcuitizque; ihuan inic ticcenlalcahuizque in Tlâtlacolôhui-  
tiloyan, in tlâtlacolnealahualoyan; (*la ocasion del pecado*) in  
canin, yê ticmatî; ca tlâtlacolpan tihuetzizque, titalahuazque.  
Auh ihuïn, ticcemittoâ: Ca tictlalcahuizque, ca tichuêca-  
pahuizque (*que nos apartarèmos*) inon Mictlancalli, inon Tla-  
huanaloyan, inon Tlacatecolocihuatl, inon Totlahueliloca-  
icniuh; in zan techtlapololtia, ihuan techtlâtlacolcuitia, techyo-  
lehua in ihuicpa in tlâtlacolli; ic in cenquizcaneconi Dios

tiçtoyolîtcalhuiâ, nozo tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztica, anozê tlachihualtica. Ca nel N. P; ca in izquitlamantliin ca zan ipan yauh, zan ipan huetzi in temîctiani tlâtlacolli; *(todo esto se endereza al pecado; y es pecado; como quiera que se haga)* ic tiçtoteopohuilâ in Dios. Auh zatlatzonco in itetzinco titotemachizque ihuan titotlaquauhtlamatizque in Dios; inic techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Tel in axcan ticmatizque, N. P; ca inin Neyoltequipacholiztli ca ontlamantlicâ: *(es de dos maneras)* Inic centlamantli, ca yehuatl: Ic tiçtoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ca zan ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca Totlazotâtzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totemaquixticatzin; ca in Yehuâtzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlalani, ihuan nimanâmo yolîtlacoloni. Inic ontlamantli Neyoltequipacholiztli, ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; tel ca nelli: ca zan inic techmocemmaquiliz in Dios in Cempâpaquiliztli, Gloria; nozo inic âmo techmotlaxiliz in ompa Miçtlan, noze in itlâ occentlamantliic techmotlatzacuilitiliz; anozê titoyoltonehuâ ipampa in iâquallo, in iâyecyo in tlâtlacolli; in ica in Dios in Iplanetzin yê ticmatî: ca niman âmo chibualoni, niman âmo aihuani, *(del verbo Ai. No es digno de hacerse, no se debe hacer)*; Auh machihui *(aunque)* in Ontlamantliin Neyoltequipacholiztli, ca yê qualli, ca yê ixquich yêz; inic qualli ic titoyolcuitizque; tel ca nelli: Ca inic centlamantli Neyoltequipacholiztli ca ocyê chipahuac, ocyê mocemâciticâ, ocyê cenquizqui; ocyê tetlapôpolhuiloni, ihuan tlaçnopilhailoni. Ca nozo nel; ca icain, ca zanniman titlâtlacolpôpolhuilô; in ayamo yuh titoyolcuitiâ, ihuan Iixpantzinco in Teyolcuitiani tito-nextiâ. *(el primer dolor es más perfecto, y eficaz)*

Inic ontlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehualiztli, ca yehuatl in Neyolcuitiliztli. Auh in itechcopai, yê onamechihui, N. P; ca tiçtocuitizque, ihuan ca tiquixpanutilizque

in Teyolcuitiani in cecentlamantli temictiani tlâtlacolli; in oticchuhque, ma tlâtoltica, ma tlalnamiquliztica, ma tlachihualtica; (*ora sea, &c.*) in yuh tiquilnamiqui, ihuan in quenamî contoca, commati in toyollo. (*como estan en la conciencia*) Ihuan ca niman âtle, in machitlâ, temictiani tlâtlacolli ticlatizque, tiquixpachozque, nozo topinahuiliztica, nozo tonemauhtiliztica, anozè totlatziuhcayotica. Ca nozo nel, N. P: ca huel cemixquich in totlâtlacol ca ticocuitizque, ihuan in Dios in Ipatillotzin ticixpantilizque, tictonextilizque, ihuan ticmelahuacapohuililizque; inic titlapôpolhuilozque. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca intla quemmanian in manel huel centetl temictiani tlâtlacolli toyollocopa tiquixpachôâ, âmo ticocuitiâ; ca nel, N. P: ca âmo zanyêiyô in Totecuiyotzin Dios ca nimanâtle techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ca âzaquemâ, (*sino que más ahinâ; quinimò*) ca zan tiquitlacoâ in Neyolcuitilizsacramento; ihuan occentetl yancuic, cenca temâmauhti tlâtlacolli ticchi-huâ. Auh iniquac zanyênoyuh titocencahuâ; ca occeppa ti-toyolcuitia, (*si assi nos reconciliamos, ù otra vez nos confesamos*) ca occentetl temictiani tlâtlacolli tictequipanoâ. Auh intla noyêyuh titlaceliâ, ca ocnocentetl tlâtlacolli ipan tihuetzî, ~~peñalâ ipampa~~ ipampa, N. P: ma xixto-zocan; (*velad*) inic âmo amechtlapololtiz in Tlacatecolotl; inic âmo amechixpôpoyotiliz in amopinahuiliz, amone-mauhtiliz, amonepohualiz, amâtlamatiliz. Auh inic am-moyolchicahuazque, inic maciticâ amoyôlcuitizque, xic-matican, N. P; ihuan mayeyuh ompachihui in amoyollo. Auh ca yehuatlin: Ca ticmatizque, N. P: Ca huel cemix-quich in nepapan tlâtlacolli, in zazo itlâ yêz, in zazo que-namî yez; ca nel ca mochi tepôpolhuiloni, caxahualoni, tomaloni. Auh ihuiin, ayac âzo huel quîtoz: Azo in Dios âmo nechmopôpolhuiliz in cenca huei, cenca temamauhti, cenca tepinauhti, in âmo caconi, in âmo pohualoni in

nocentzontlâtlacol. Ipampa ca nel, ca in Dios, ihuan in Tote-  
 yolcuiticatzin, ca mochi techmopôpolhuiliz, intla qualli ic ti-  
 toyolcuitiâ. Noticmatizque; N. P: Ca iniquac in Teopix-  
 qui teyolcuitia; ca iniquacon, ca zan mochiuhticâ in Ipatil-  
 lôtzin, in Ixiplatzin, in Ilatenquixticatzin in Dios; inic  
 techmopalehuiliz, ihuan in itencopatzinco in Dios techmotlâ-  
 tlacolpôpolhuiliz; auh nimanâmo, inic techmotoliniliz, tech-  
 motlâtzacuilitiliz, nozo itlâ occentlamantli Topan quimochi-  
 huiliz; immanel totlatlacoltica, in huel Yehuatl in Teyol-  
 cuitiani otiquitlacôque. Ocno ticmatizque N. P: Ca in Te-  
 yolcuitiani ca niman ayac Tlacatl onhueliti quicaquitiz, quix-  
 pantiliz, quinextiliz, nozo quipohuiliz, immanel centetl  
 huel tetepiton, huel achitzin tlâtlacolli, in toneyolcuitilizpan  
 otiquilhuique, otiquixpantilique. (*no puede el Confessor descubrir  
 el mas leve pecado, aunque el pecado sea contra el mismo Con-  
 fessor*) Ca nel, ca in Teyolcuitiani ca acachtopa miquiz; in  
 âmomachyuhqui in quipohuaz, quipanquixtiz, nozo quix-  
 tlapoz manel zan huel ichtacatzin, immanel zan centetl  
 huel achitzin, huel tepiton tlâtlacolli. Ca nozo N. P; ca  
 yuh quimotlaquauhnauatilia in Totlâtocatzin Dios. Auh  
 ihuiin, N. P: macâmo ximomauhtican; macâmo amoyol-  
 lo itic xiquitocan: In Noteyolcuiticatzin azo Notlâtlacol  
 quipohuiliz in Notâtzin, nozo Nonantzin, nozo in Notecui-  
 yo, ânoze aca occe Tlacatl. Macâmo yuh xiquitocan, N. P:  
 Ca inon ca niman âhueli ommochihuaz. Ca in motlâtlacol  
 ca zan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan in Moteyolcuiticatzin,  
 ihuan Tehuatl quimomachiltizque; ihuan niman ayac occe  
 Tlacatl huel quimatiz. Auh yê ipampa, N. P: ma ximoyol-  
 chichahuacan; inic melahuacayotica, mâciticâ ammoyolcui-  
 tizque, ammoyolpâpacazque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh in itechcopai, ocnoihuan ticmatizque; Ca inî-  
 quac titoyolcuitiâ; ca niman âmo monequi, in tiquitozque,  
 in tictenehuazque in Itoca in Yehuatl in Tlacatl, in ac itlan



oitlâtlacoque, anozo in aquin oitlâtlacolcuitique; inic âmo  
 zannen zan ilihuiz ticmahuizpolozque in Tohuampô; ca zan  
 yê tiquîtozque, tictehuazque in Icennemiliz. (*el estado*)  
 Ca in aquin otlâtlacô in itlan Ce Namique, nozo Ichpoch-  
 tli; ca âmo quitoz: Ca onitlâtlacô in itlan Ce Cihuatl, in  
 Itoca Maria, noce Juana. Ca zan quitoz: Ca onitlâtlacô  
 itlan Ce Namique; nozo Ce Ichpochtli. Amono quitoz:  
 Ca onicnacaqualti in Pedro, noze in Pablo; ca zan yê quitoz:  
 Ca onicnacaqualti Ce Nohuampô. Anozo ca onicmahuizpolô  
 Ce Teopixqui; anoze Notâtzin, ânozo Nonantzin, anozê  
 zan Ce Tlacatl. Ca icai, ca yê ixquich, inic mâciticâ mo-  
 yolcuitiz. Auh intla Acâ omotlapolôlti; ipampa ca âmo  
 qualli ic omoyolcuiti; ca âmo oquitenquixti mochi in itlâtlac-  
 ol; anozo âmo omoyoltequipachô, anozê âmo omocemix-  
 nahuati ipampa in itlâtlacol; izecâ; N. P; in tlein Yehuâtlin  
 quichihuaz. Ca quimocuitiz in mochi in itlâtlacol, in oquix-  
 pachô; ihuan âmo oquimocuiti. No quimocuitiz; in yê quez-  
 quipa âmo mâciticâ omoyolcuiti. No quimocuitiz; in yê quez-  
 quipa omocencauh; (*se reconcilió*) in zatepan yê omoyolcuiti.  
 Oeno quimocuitiz: In yê quezquipa, tlâtlacolpan otlaceli.  
 Oenoihuan quîtoz, ihuan occeppa quimocuitiz in cemix-  
 quich in ~~tlâtlacol~~, in ~~oquichihuaz~~ ipan mochi inon cahuitl,  
 in ipan âmo qualli ic moyolcuitiaya; immanel yê oquî-  
 tô, immanel yê ic omoyolcuiti. Ipampa ca, macihui quimo-  
 cuitiaya in occequi in itlâtlacol; tel intla immanel cen-  
 tetl in itlâtlacol quitlatiaya; ca iyollocopa âmo quimocui-  
 tiaya; ca nelli, N. P: ca mochi inon in ineyolcuitiliz ca  
 zan oitlacauh, onentic, onenquiz, ihuan atleipan opouhqui:  
 (*sue nula su Confession*) ipampa ca ixpantzinco in Dios ca âmo  
 moyolcuitiaya; ca zan in Yehuâtzin in Dios cenca ic qui-  
 moyolîtlacalhuiaya. Auh ic ipampa, yancuican occeppa qui-  
 mocuitiz in ixquich in itlâtlacol, (immanel yê oquîto, no-  
 zo âmo oquîto) in oquichiuh in ipan mochi inon cahuitl,  
 in

in ipan, âmo qualli ic moyolcuitiaya; immacazan (*como si*) inon Tlacaatl ipan mochi inon cahuitl âic omoyolcuitiani. Auh yequenê quîtoz, quimocuitiz, in occequi in itlâtlacol, in yancuican oquichihuh, in zatepan omoyolculti. Yehuâtlin quichihuz, N. P; in aquin âmo qualli ic omoyolculti. Ma yuh quichihua, in zazo in aquin quinequi momaquixtiz. Auh intlacamo yuh quitequipanoz; ma quimatis; ca niman âhuel momaquixtiz; ma quichihua, tlein quichihuz; ihuan ca in itlâtlacol ca azo nican quimoteixpantiliz in Dios, ihuan zatepan tecemixpan quimonextiliz, quimopanquixtiliz; (*lo descubrirá delante de todos*) ihuan in Ianima in ompa Micltan quimotlaxiliz; ihuan in oncan cemíac quîtôtiez; ihuan quinextítiez in itlâtlacol; in nican âmo oquinec, in zan ce Tlacaatl quixpantiliz.

Inic Êtlamantli, in itech pohui in Neyolcuitiliztli, ca yehuâtli, in Tlaxtlahualiztli; in quîtoznequi: Ca ticchihuzque, ticneltilizque, in tlein in Toteyolcuiticatzin techmonahuatilia, techmomamaltilia ipampa in Totlâtlacol. Auh intlâ in Yehuâtzin quimotlâtolmachiorilia in Ilhuitl, in Cahuitl, in ipan ticchihuzque, in tlein otechmonahuatilis; (*si señala el tiempo, en que se há de hacer la penitencia*) ca zannohueliquac ticneltilizque; auh intla ~~ca zannohueliquac ticneltilizque~~ in cahuitl, in ipan ticneltilizque in Inahuatiltzin; ca zannen âmo huel tichuêcatlazazque; ca zanniman, iniquac tihuelitî, ticchihuzque. Auh intla in Teyolcuitiani âcitlâ techmomamaltilia, in âhuel ticneltilizque; ma tictonahuatilican; inic occentlamantli tlamacehualiztli techmomaquiliz; inic âmo zannen titlâtlacozque. In izquitlamantli, ca yehuatl: In Netlatemoliliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Necemixnahuatiliztli, in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaxtlahualiztli ca huel totechommonequi; inic qualli ic titoyolcuitizque, N. P. Ihuan ticmatizque: ca in Santa Iglesia techmotlaquauhahuatilia; inic cecexiuhlica macel zanceppa yuh titoyolcuitizque. (*lo*

*lo menos una vez*) No yuh techmonahuatilia: inic in tomiquiz-  
 tempan; ca yê huel titococò, yê timiquiznequi; ca no titoyol-  
 cuitizque. Auh ocoihuan techmonahuatilia in Neyolcui-  
 tiliztli in Santa Iglesia; inîquac timiquizôhuiticate, (*quan-  
 do estamos en peligro de muerte*) ca tihuelitî timiquizque; in  
 quenamî inîquac huei apan, acaltica huêca tihui; anozo inî-  
 quac tihuelitî in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquiz-  
 que. Noihuan inîquac titlazelizque. Auh inlacâmo îquacon  
 titoyolcuiâ; anozo ca âmo qualli ic titoyolcuiâ; ca nelli:  
 ca cenca ic titlàtlacoà. Auh macihui in Santa Iglesia ca  
 zan cecexiuhlica techmonahuatilia in Neyolcutiliztli; tel  
 ca nelli, N. P: ca ocyêcenca qualli yêz; inic inîquac tihue-  
 litî, ca titoyolcuitizque, ma chichicueilhuitica, ma câcax-  
 tolilhuitica, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuei-  
 ilhuitl; in quenamî tihuelitizque. Ca ic titopalehuizque;  
 titoyolpâpacazque; in Dios tictotlayecoltilizque; ihuan qualli  
 tonemiliz; ihuan qualli tomiquiz tiquicnopilhuizque. Tel ca  
 nelli: ca qualli ic titoyolcuitizque: inic âmo in ipan izu-  
 maltzin in Dios tihuetzizque.

In yuh in ipan omochiuh Ce Cihuapilli. (*Bernard.  
 de Bust.*) Ca Yehuatlin inîquac moyolcuiaya, ca zan qui-  
 pinahuizcamaaya, zan quimauhacahuaya centel tepinauhti  
 tlàtlacolli, in yê huêcauh oquichiuhca. Tel in oncan in Ial-  
 tepepan ohualmaxitique omentin Teopixque, in quimmo-  
 caquitiaya, ihuan quimmoyolcuiayà in Tlàca. Ic omoyollali  
 in Cihuatl, ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan  
 in Ceme in Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-  
 tiz; ca nel, ca âmo quimiximachiliaya. Auh in yê moyolcui-  
 ticatca in Cihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixqui; izcâ, N. P;  
 ca in Totecuiyotzin Dios oquimonextilili in occe Teopixqui,  
 in ompa no Teopan catca, in quenamî moyolcuiaya in  
 Cihuapilli. Ihuan inin Yesteopixqui ca quitzticatca, ihuan  
 quimahuizoticatca: (*estaba viendo, y admirando*) ca in que-  
 na-

namî in Cihuapilli quîtotiaya, ihuan quimocuititiaya in cecentetl in itlâtlacol, ca in Icamacpa in Cihuapilli ca hualquizaya centetl temâmauhti Tamazolin; (*conforme iba confesando cada pecado, le salía de la boca un Sapo espantoso*) ihuan in ompa quiyahuc motlalôtiquizaya. (*y salía corriendo al patio*) Zatepan oquitac in Yesteopixqui: Ca occētetl in ocyê huei, ocyê temâmauhti Tamazolin ca zan quinextiaya in Itzontecon, in quenamî yê noihuan quinequia quizaz; tel âmo ohualquiz. Auh yehuatin occenca huei Tamazolin quinezcayotiaya in Tepinahuhti in Itlâtlacol in Cihuapilli; in yê quinequia quimocuitiz; tel occeppa oquipinahuizcauh, ihuan âmo oquimocuiti. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihuili in Cihuapilli; ihuan in Yesteopixqui oquittac, oquimahuizô: ca in Tamazoltin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in Cihuatl; ca oilotque, ohualmocuepque, (*se bolvieron*) ihuan in Iltic in Cihuapilli occeppa omôcalaquique; in canin acachtopacacâ: (*los Sapos, que avian salido, se entraron otra vez dentro de la Muger*) ipampa ca amo qualli ic omoyolcuiti, ca zan occeppa oquixpachô, oquitlati in Itlâtlacol: auh yê ipampa, ocnocceppa in Iyolloitic oilot, ohualmocuep in ixquich in Itlâtlacol, in yê ~~oquimocuitica~~. (*por esto tornaron a entrar en su corazon los pecados, que avia ya confesado*) Zatepan in oncan Teopan ohualmoquixtique in omentin Teopixque; auh in yê quihualtocayâ in ôtli; in Yesteopixqui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios oquimocnextilili in itechcopa in Ineyolcuitiliz in Cihuapilli. Ic omomauhti in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloitic oquîtô: Azocâmo qualli ic omoyolcuiti inon Cihuapilli. Ihuan zanniman Altepepan oilotque, ohualmocuepque; inic in Teyolcuitiani quiyolehuazquia in Cihuatl; in ma qualli ic moyolcuiti. Auh in yê in ompa Altepepan occeppa ohualmaxitique; oilhuiloque, ihuan oquimatque, (*les dixeran, y supieron*) ca in Cihuapilli, in yeyuh omoyolcuiti, ca zanniman omomi-

quili. Cenca ic omoyoltequipachoque in Teopixque; ihuan zanniman ipampa in Miccacihuapilli oquimotlatlauhtilitô in Dios. Auh iniquacon, izecâ N. P: ca in Motolinia Cihuapilli, ca oquimmottitico, oquimmonextilico in Teopixque, auh ca tlâlatihuitza cocomontihuitza, nepapan tonehuiztica tonehuatihuitza, (*venia ardiendo, y padeciendo todo genero de tormentos*) ihuan in ipan yetinemia in Centetl Mazacoatl, in Mictlan Tlacatecolotl. (*venia sobre un Dragon*) Ihuan âmo zan tlapohualtin in Tequancocoâ, in Tletamazoltin, ihuan nepapan Mictlan Tequanime ca zan quiquâquaticarcâ, ihuan quitlanteteticatcâ in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mictlan Cihuapilli. Ihuan Yehuatlin oquilhui in Teyarâ Jiemni: Ca in in ompa centlan<sup>M:O'</sup> <sup>pre</sup> <sup>tlârl-</sup> <sup>pampa</sup> ca zan quipinahuizcahuaya in tlatlacol; ihuan niman âic ic omoyolcuiti. Auh immanel yê quinequia in Itlantzinco qualli ic moyolcuitiz; tel ca ocnocappa omotlapololti, ihuan in ipinahuilizcopa ca âmo qualli ic omoyolcuiti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic, ihuan in ompa Centlan Mictlan otlazaloc; in canin cemîcac quitôtiez, quitecaquititiez in Itlârlacol; in âmo oquinec, in zan ze Teopixque; ihuan in oquimotlatlacolpôpollhuilozquia, ihuan omomaquixtizquia. In oquîtôin in Mictlan Tlacentelchihualli Cihuapilli, ca zanniman choquiztica, rzâtziiztica, ihuan tecoyoaliztica (*con llanto, gritos, y aullidos*) opoliuhtihuetz, ihuan in ompa Centlan Mictlan Inferno, omotepexihuitihuetz; in canin axcan, ihuan yêccemanyan (*para siempre*) tlatlâtiez, tlaihiyohuiltitotiez. Ma titixtlapocan, N. P; ihuan ma in itech inin Cihuapilli titixcuitican. Ma cemâcicayotica, centetica, ihuan neltiliztica titoyolcuiticân. Ca ic in axcan tictomacehuizque in Teoqualtiliztli Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac, in Cempâpaquiliztli Gloria. Ma immochihua,

JESUSE.

Ee

PLA.

## PLATICA VIGESIMAOCTAVA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Santa Iglesia;  
que es: Comulgar por Pasqua florida; y sobre el  
Quarto Sacramento de la Comunión.

*Inic Cempoallamantlionchicuei Temachtilli in itechpa tlâ-  
roa inic Yetetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia; ca ye-  
huatl: Ca iniquac Xochipasqua, ca ticmoceliliz in Ina-  
cayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan no in itechpa  
tlâroa inic Nauhtetl Teyectililoni Tlaceliliz-*

*Sacramento.*

**I**N itechcopatzinco inin cenquizcamahuiztililoni Cenyo-  
lilizteotlamahuizolli Sacramento, (*Sacramento de vida  
eterna*) yê in ipan inic Centetl in Itenahuatiltzin in  
Santa Iglesia namechnocaquitili, ihuan namechnonônochili,  
Notlazomahuizpilhuanê. Auh yê ipampa, in axcan ca zan ix-  
quich nicaxiltiz, (*acabalarè*) in tlein in oncan ommocauh,  
ihuan âmo omoteneuh. ~~Yê onamechilhui. N. P. Ca in on-~~  
~~can in itietzinc in Santissimo Sacramento, ca ommoyetzticâ in~~  
~~Totecuiyo Jesu-Christo, huel cemaciticâ, inic in Inacayotzin; inic~~  
~~in Ianimantzin, inic in Iezotzin, ihuan inic in Iteoyotzin.~~  
*Auh ca nelli: ca in quenamî ommoyetztica in Ilhuicac; ca  
zanyênoyuhqui in oncan ommoyetztica in itic in Hostia, ihuan in  
itic in Caliz; ihuan in itic in xaxo itlà, immanel huel achitzin  
in Itlapancatzin, in Ixeliwhcatzin in Hostia. Yehuatlin tech-  
nanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Catecismo. Ihuan quitoz-  
nequi: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel mocemâciticâ,  
ommoyetzticâ in itic in Hostia. No huel mâciticâ, ommo-  
yetzticâ in itic in Caliz; inyêyuh in ipan in Iontlamanix-  
tiin (*sobre estas dos cosas*) in Teopixqui oquimotzonquixtili*

in

In Teotlâtolli. Ihuan noyubqui in Totecuiyo Jesu-Christo huel mocemâciticâ (*perfectamente*) ommoyetzticâ in îtic in zazo itlâ, manel huel achitzin, huel tetepiton in Ixeliuhca-tzin in Hostia; ihuan noyuh ommoyetzticâ in îtic in zazo itlâ immanel huel achitzin in Icentlachipinillô in Teotlailli, (*en una gota*) in îtic mani (*que està dentro*) in Santo Caliz. Auh ticmatizque, N. P: ca in quenamî in Totecuiyo Jesu-Christo huel mocemâciticâ ompa moyetzticâ in Ilhuicac; ca zanyenoyuhqui huel mocemâciticâ ommoyetzticâ in îtic in Cecentlamantliin, in quin cuel axcan onicteneuh. Auh ihuiin, immanel cennônohuian Cemanahuac Missa momoztlaê mochihuatl; ca nel, ca cennônohuian Cemanahuac, in Canin Missa mochihuatl, ca ommotlalitzino, ommoyetzticâ huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-Christo in îticzinco in Santissimo Sacramento. No ihuan ticmatizque, N. P: Ca manel Centetl huei, nozo tepiton Hostia mieccan moxêxelo, mocôcotonaz, motetextiliz; (*aunque se divida, se despedaze, ò desmenuze*) ca nel, ca nimanâmo moxelo, mocôcototza, anozzo motlâcotlapana in Inacayotzin, nozo in Iezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo: ipampaca Yehuâtzin huel maciticâ, moyetzticâ in îtic in Ixeliuhca, in Itlapanca, in Icotonca in Santa Hostia, nozo huei, anoze tepiton yêz. Auh ihuiin, ticmatizque, N. P: ca zanyenoyuhqui, huel maciticâ, ticoceliliâ in Totecuiyotzin Jesu-Christo; iniquac in Teopixqui techmoceliltilia Centetl maciticâ Hostia, in Itoca, *Forma*; anozê iniquac techmoceliltilia, techmomaquilia zan in Icentlâcol, nozo oc achi tepiton in Ixeliuhca-tzin in maciticâ Hostia, nozo in tepiton *Forma*. Ca nel, N. P; ca mochilin ca zan huelcenyeyuhqui. (*todo es uno*) Ipampaca in zazoquenamî techtlaceliltizque, ca mochipa ticoceliliâ in huel maciticâ, in Totecuiyo Jesu-Christo; in yuh ommoyetzticâ in îtic in huei Hostia; ihuan in quenamî in Ilhuicac moetzinotica. Ca nel, N. P; ca in izquitlamantliin

ca cenca huei Teotlamahuizoltica quimotzonquixtilia in Cen-  
huelitini Dios; in Yehuâtzin zan itlâtoltica, zan icializtica,  
quimochihuilia, in quexquich quimonequiltia. Auh zanye-  
huatlin in Dios Itlâtoltzin, ca yê ixquich: inic ticchicahua-  
caneltocazque, in tlein Yehuâtzin techmolhuilia,

Zanyênôihui yê onamechmelahuili, N. P; ca in yê-  
yuh in Teopixqui in itencopatzinco in Totecuiyo Jesu-  
Christo, oquimotzonquixtili in Teotlâtolli in ipan in Cax-  
tillantlaxcalli, Pantzin, ihuan in ipan in Caxtillantlailli,  
Vino; ca nel, ca zanniman in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin,  
poliuhtihuetzi; ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin in  
Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ca in Iyeliz in Tlailli, Vi-  
no, ca zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocue-  
pa in Iezotzin zanyênôyê in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh  
ihuiin, ticmatizque, N. P; ihuan noyuh tilneltocazque: Ca  
in yê in Teopixqui oquimotenquixtili in Dios Itlâtoltzin,  
ca yê âocmo câ in itech in Hostia, in Iyeliz in Tlaxcalli,  
Pantzin. Noihuan ca yê âocmo câ in itic in Caliz in Iye-  
liz in Tlailli, Vino; ca nel, ca in Icenhuelitilizticatzinco in  
Cenhuelitini Dios, ca yê opoliuhtihuetz in Iyeliz in Tlax-  
calli, Pantzin, ihuan in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh  
mâzoihui, (*aunque*) ocnomâ neci Pantzin, ocnomâ neci  
Tlailli, Vino; tel ca nelli, ca yê aoctlé in Iyeliz in Pan-  
tzin; ca yê aoctlé in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh in ye-  
huatlon in itech in Hostia, ihuan in itic in Caliz conitta  
tixtelolo, ca zan yehuatl in Iiztaca, in Iâhuiaca, in Ihueli-  
cayo, in Iâhuiyayaliz, ihuan in Itamachiuhca in Pantzin,  
ihuan in Vino. (*lo que ven nuestros ojos, es la blancura, el  
sabor, el gusto, el olor, y tamaño, ô figura del Pan, y del Vino*)  
Auh in izquitlamantliin, ticmatizque, N. P; ca zan in Inez-  
cayo, in Ipaniquizcayo, in Iyahualihucayo in Pantzin, ihuan  
in Vino. (*todo lo dicho es solamente accidentes, que rodean por  
â fuerâ, cercan, y circunstan*) Ca ipan tiquittazqueon, yuh-  
quim-



quimmâ in Iquachcallotzin, in Iquimiliuhcayotzin, in Iix-  
tlapachiuhcatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*como un Pabellon,*  
*ó Velo, conque se nos oculta*) ic in Yehuâtzin techmonerlatilitzi-  
noa, motlapachotzinoa, moquimilotzinoa; inic huel tictoce-  
lilizque, ihuan âmo in Ilatocaixpantzinco timahuizque, ti-  
tomauhtizque.

Auh in axcan, in Dios in Tiipilhuantzitzin, macuelê  
mochi Toyollotica, Tanimatica, ticotlazocamachiltican, tic-  
tocnelilmachitican in Yehuâtzin in Totetlaocolicatâtzin Jesu-  
Christo, ipampa in cenca huei, in àcan quenamî in Ite-  
tlazôtlalitzin; ic techmotlazôtilia; ic Totlan, Tonahuac,  
omocauhtzinô in itictzinco inon cenquizcamahuiztililoni Sa-  
cramento, in ixquichica, (*hasta que*) ontlamiz inin Cema-  
nahuac; inic Yehuâtzin in Iteoyestiliztica, Gracia, tech-  
mohuapahuiliz; inic in itetzinco techmocetililiz; inic tech-  
mopâtiliz; inic techmoyollaliliz; inic techmoyolchicahuiliz,  
inic âmo zan achchica ipan tihuetzizque in tlâtlacolli; inic  
techmomahuizôtiliz; inic techmonecuiltonoltiliz; ihuan inic  
in ipaltzinco tiquicnopilhuizque in nepapan qualtiliztli, in  
nepapan yestiliztli; ic titomaquixtizque. Auh yê ipampa,  
in Actê in Tichristiano, in timotolinia, in  
tipatzmiqui; ma yê cuel xihualmaxiti in itetzinco in Mo-  
tetlazôtlacatâtzin Jesu-Christo. Auh intlacamo tihueliti; ma-  
xiâtihuetzi, xicalaqui Teopan; anozê, macel in ompa mo-  
chan, xicmotzâtzilili, xicmotlatlauhtili in Moteotzin; ca nel  
in Yehuâtzin mitzmopaccacaquitiz, mitzmoyollaliliz, ihuan  
in itechpa in zazo itlà monetoliniliz mitzmomaquixtiliz.

Auh izecâ; in quenin titocencahuazque, N. P; inic  
ticcelizque inin Tetlazôtlalizsacramento, in ayamo titlace-  
liâ. Ca achtopa titoyolcuitizque; intla itlà temiciani tlâtlac-  
colli tiquilnamiqui, in ayamo yuh ic otitoyolcuitique. Auh im-  
manel yê ceppa otitoyolcuitique; intla zatepan occe totlà-  
tlacol tiquilnamiqui; ca ocnocceppa titoyolcuitizque in ix-  
quich-

quichcauh (*hasta que*) yê âoçtle in totlâtlacol tiquilnamiquizque. Auh ca nelli: ca intla âtle temictiani totlâtlacol tiquilnamiqui; ca iniquacon âmo monequi, in titoyolcuitizque; ca zanniman tihuelitî titlacelitihui. Ocnoihuan intlâ Aca Tlacatl quilnamiqui in itlâ in itlâtlacol; iniquac yê ohuالمopachô in ompa tlaceliloyan, (*en el Comulgatorio*) in intlan in occequintin, in yê tlacelizque; auh ca âhuel tzinguizaz, âhuel miquaniz; inic âmo âcitla quitozque in Tlacâ: ca nel, ca iniquacon ma moyoltequipachô, ihuan ma tel tlaceli; manel âmo moyolcuitiz. Zatepan huel totech ommonequi; inic huel nezahualiztica titlazelizque. Quitoznequi: Ca in ayamo titlaceliâ, ca niman âyatle, in mach huel achitzin, ticquazque, nozo toconizque. Auh inin nezahualiztli ompehua, in oncan inic ohualâcic in Yohualnepantlâ in oc imoztlâyoc (*desde la Víspera*) in Ilhuicl, in ipan titlacelizque. Ihuan in aquin âcitlâ yê oquiquâ, nozo oconic; ca yê âocmo hueliti tlaceliz. Ihuan intla yûh tlacelia, ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in Dios quimoqualantiliz. Tel in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in tochiçi, (*nuestra saliva*) nozo toztlacyo, noze totenqualacyo, (*los humores, que caen de la cabeza*) in iticcopa in totzontecon in toca ~~que caen de la cabeza~~ totlali ~~que caen de la cabeza~~ huatlin immanel ticçtolozque; ca nimanâmo quîtlacoa in Nezahualiztli; ca zan quîtlacoa in tlaqualli, in tlailli in panipa (*de â fuerâ*) in Tocamac ticcalaquiâ, ihuan ticçtoloâ. Auh in yê yuh oticchiuhque in, N. P: ca zatepan mochi toyollôtica ticçtotlatlauhtilizque, ticçtotzâtzililizque, ticçtocemmacatzinozque in Dios; titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; ihuan tiquitztimotlalizque: Ac Yehuâtzin in Tohuicpa mohuicatz? (*quien viene*) Ac in Tehuantin, in Tolloitic in Dios mocalaquitzinoz? Ihuan tleipampa otlacauh, otlazôtic in Itzopelticayollotzin; inic in Toyollôcaltitlan mocalloçitizinoz? Auh yequenê N. P; ca huel tlateomatiliztica, necnomatiliztica ticçtocelilizque in Ipalnemoani, Cenhuelitini

Dios; in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totema-  
 quixticatzin Jesu-Christo; ihuan in toyolloitic ticnemitizque:  
 ca Yehuâtzin, Topampa omotlahiyohuiltitzinô, ihuan To-  
 pampa omomiquili. Ca nozo, ca yehuatl in Teotlamahui-  
 zolli Sacramento ca yehuatl in Ilnamicocatzin, ihuan in  
 Inezcayotilocatzin in Itlahiyohuiltitzin, ihuan in Imiquitzin  
 in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin quimonequiltia,  
 in ma yehuatl in tiquilnamiquican: *Hoc facite in meam com-  
 memorationem.* (1. Cor. II. v. 24.) Auh in yê otitlacelique,  
 N. P: ca zanniman ceccan zân Toceltin titiquanizque, non-  
 quâtiezque; inic pacca, yocoxca mochi Tanimatica, tochica-  
 hualiztica, ic tictotlazocamachiltizque in Dios in cenca huei  
 in Itetlaocolilitzin, in Itetlahuhtiltzin, in Itenemaçtzin. Ihuan  
 in aquin quimati amapohuaz, ca in oncan in itech in Ne-  
 machriloni, Catecismo quinextiz, in quenamî tictotlatlahu-  
 tilizque in Dios, ihuan quenamî tictohuemmanililizque in  
 Icelilocatzin in Itlazonacayotzin, ihuan in Iezotzin in Tote-  
 cuiyo Jesu-Christo, in yê otitocelilique.

Zanixquich techpoloa, N. P; in tiquitozque: In iquin, nozo  
 in quemmanian titlacelizque. Auh in itechcopai, ticmatizque:  
 Ca oncâ in Tohueimamal, in Tohueimahuatl; inic in Cemix-  
 quich Christianotlacatl, in yê Ixtlamatqui, in yê quixâcica-  
 itta, in yê câcicamati in izquitlâmantli, in itech pohui in  
 Ineltococatzin, in Iximachocatzin inin Sacramento; ca ce-  
 cexiuhlica quimoceliliz, iniquac Xochipasqua; ca yehuatl  
 onquiztiuh in ipan in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-  
 Christo. (*Conc. Lat.*) Auh inin Tlacelilizcahuatl yê ceceeni  
 Altepepan momati; in iquîn ompehua, ihuân in iquin tzon-  
 quiza. Auh in aquin in ipan in Tlacelilizcahuatl, zan itlâ-  
 tlacoltica âmo tlacelia: anozê âmoqualli ic, ca zan itlâtla-  
 colpan tlacelia; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ipan huetzi,  
 ihuan cenca ic quimoyolitlacalhuia in Dios. No ihuan tech-  
 motlaquauhnhuatilia in Santa Iglesia: Inic no titlacelizque  
 in

in tomiquiztempan; iniquac yê huel titococoâ, yê titlanahuî; ca huel timiquizque. Ocnoihuan techmonahuatilia in Santa Iglesia: inic no titlaczelizque; iniquac, immanel âmo titococoâ; ca tipacticate; tel timiquizôhuititicate; (*estamos en peligro de muerte*) ca tihuelitî nozo huei Apan, (*en el Mar*) nozo Temac, nozo in zazo canin timiquizque. Auh mochipa iniquac titlaczelizque, ca achtopa titoyolcuitizque, intla totech câ itlâ temictiani tlâtlacolli; in quenamî yê achitlacpac onamechnemachti, (*os adverti*) onamechilhui. Auh yehuatlin Neyolcuitiliztli, ihuan Tlaczeliliztli techmonahuatilia in Santa Iglesia; inic qualli ic Iixpantzinco in Dios tinemizque; inic âmo tlatlacolpan tihuetzizque; inic titomaquixtizque, ihuan cemîcac in Totlatôcatzin Dios ticôcuiltonôtzinozque. Auh mâzonelihui (*aunque*) in Santa Iglesia techmonahuatilia, N. P: inic cecexiuhlica zan ceppa titoyolcuitizque, ihuan titlaczelizque, tel yezcencia qualli yez; in ma achimiecpa; (*hartas vezes*) iniquac tihuelitizque, titlaczelizque; in quenamî ipan huei Ilhuilt; anozo Cacaxtolilhuistica, anozê cecemetztica; ca nel, ca intlâ ocyêmiecpa titlaczelizque; ca occenca miec in topalehuiloca, in totlaxtlahualiz ipampa in totlâtlacol, ihuan totlacnopilhuiliz, in itecupa ~~amâ mactilizliloni~~ Sacramento ticôixnextilizque, ticôtomacehuizque. Tel N. P. ma huel ticôcuiltlahuican; inic melahuacayotica, chipahualiztica, teoqualtiliztica, nenepantlazotlaliztica ticcelizque inin Necessitilizteotlamahuizolli, inin Nenepantlazotlalizsacramento. (*Sacramento de union, y mutuo amor*) *Sacramentum charitatis.* Inic âmo in totlatzontequililoca, ihuan in totlatzacuultiloca mochihuaz: *Qui enim manducat, & bibit indignè, iudicium sibi manducat, & bibit, non dijudicans Corpus Domini.* (1. Cor. c. 11. v. 29.)

Mayecuel xicyehuacaquican, N. P; in quenamî quimotlatzacuultilia in Dios, in aqui que in tlatlacolpan tlaceliâ. (*P. Faya. Ex. 20.*) Ca cecni Altepepan, onnemâ Omen-

tin Cihuâ; in Ce Cihuapilli. TlatquiHuâ, Mocuiltonoani  
*(rica, y abundante)* catca; auh in occe ca zan Icnocihuatzintli catca. In omentin ca zan mococolitinencâ, âmo monepantlazotlayâ. Auh in Icnocihuatzintli miecpa oquinec, in quiyolcehuiz, ihuan quimocniuhitiz in Cihuapilli; tel Yehuatlin in Inepohualiztica ca nimanâic oquiceli; ca zan oquihuêcauh in Ineyolcocoliz, in Iqualanaliz. Tel omochiuh ca in TlatquiHuâ Cihuatl iniquac Xochipasqua, ca ocalaquito Teopan, inic tlaceliz. Auh in Teopixqui âmo oquimonequilti, in quimotlancelilitiz; ipampa ca in Altepepan yê huel omachiztic in Itecocoliliz. Auh in yê oquittac in in Cihuapilli; ca zan in Ipinahualiztica, âmo neltiliztica oquimolhuili in Teopixqui: ca yê quitlapôpolhuiaya in Itecocolicauh. Ic in Teopixqui oquimotlanceliliti. In âquacon, in Icnocihuatl oquinamiquito in ompa Teopancaltenco, in Cihuapilli; inic quitlazocamatiz in Itetlapôpolhuiliz. Auh in Cihuapilli cenca ic oqualan, ôyollopozon; ihuan oquilhui in Icnocihuatl: Auh tlein timomati; ca yê nimitztlapôpolhui? Ca yê onimitznocniuhiti? Ca niman âmo. Ca acachtopa ninoquechpiloz, in âmomachyuhqui nimitztlapôpolhuiz. In yuh oquittac in Cihuapilli: *izcâ N. P.*; ca zanniman, âmo renemachpan huel otilehuac in Cihuapilli, ihuan Tlalpan omictihuetz. Auh zatepan Tecemixpan otlapouh, otzâtzayan in iquech, in Ituzcatlan, *(se le abrió la garganta)* ihuan in oncan ic ohualquiz in Santissimo Sacramento; in oquimocelili; ihuan êhecaticpac zan Ixcoyan omotlali, oicaticaya, in ixquichecauh in Teopixqui oquimanilito, ihuan in iyeyanzinco oquimocalaquili. Cenca ic onomauhtique in Tlacâ; ihuan ic opachiuh in inyollo; ca inon Cihuatl TlatquiHuâ ca centlan Miſtlan otlazaloc. Auh yê ipampa, in Itlacentelchihualnacayo ca zan niman, in ompa huêca Ixtlahuacan oquitlazque; inic in oncan quiquazque in Mimiztin, in Cuecuetlachtin, ihuan in chichime. *Iyô, N. P.*: manen amopan yuhquin mochiuh. *(No os suceda cosa semejante)* Auh ihuun,

inîquac antlazelizque; ma achtopa huel ximoyeccencahuacan; ma ximonepantlapôpolhuican. Maximonepantlazotlacan; (*perdonâs, y amaôs mutuamente*) inic yestiliztica quimocelizque in Totecuiyo Jesu-Christo. Ca yuh in Yehuatzin amechmaxcatiliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,  
 JESUSÈ.

## PLATICA VIGESIMANONA

Sobre el Quarto Precepto de la Santa Iglesia; que  
 es: Ayunar.

*Inic Cempoallamantlionchicunahui Temachtilli in itechpa slâtoa inic Nauhtetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl: Ca timozahuaz, ca âmo tinacaquaz.*

**I**NIC tiquelehuizque, ihuan tic huelmatizque in Teoyotl, in Ilhuicacayotl, Nopilhuanê; (*para que deseemos, y gustemos las cosas divinas, y del Cielo*) huel totech ommonequi, in tiçtlaelittazque; ihuan ticçtçtçtchihuazque in Tlalticpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli. Auh yehuatl ipampa, N. P; in yê in Tonantzin Santa Iglesia otechmoqualtli in Ilhuicaçtlaqualtzintli: *Hic est panis, qui de Cœlo descendit: (Ioan. 6. V. 58.)* ihuan otechmitili in Teotlaltzintli; ca yehuatl, in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Itlazomahuiz ezorzin in Totecuiyo Jesu-Christo; nimanyê techmocahualtilia in Tlalticpacayoelehuiliztli, in Nacayopâpaquiliztli; ihuan techmonahuatilia in Nacacahualiztli, (*la abstinencia de carne*) ihuan in Nezahualiztli; ic tiçtlaihiyohuiltizque, ihuan tiçtlamacehualtizque in Tonacayo; (*para mortificar, y castigar el cuerpo*) inic in Dios tiçtotlacamachiltizque, ihuan ticçtohuellamachtilizque. Auh izcâ in Inahuatiltzin: *Ca timozahuaz,*

Zahuaç, ihuan ca tinacacahuaz; iniquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia. (ayunaràs, y dexaràs la carne)

Auh inic namechtecpancatenehuiliz inin Tenahuatilli, N. P; ca achtopa ticmatizque: ca Tenahuatilliin ca ontlamanpan xeliuhtoc. (està dividido en dos partes) Inic centlamantli ca Yehuatl; ic techmocahualtilia in Santa Iglesia in Nacatl; inic ontlamantli; ca yehuatl; ic techmonahuatilia in Nezahualiztli. In itechcopa inic centlamantli: Quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Cemixquichtin in Christianotlacâ, ma Caxtiltecâ, ma Macehualtin in yê Ixtlamatique; (que yá tienen uso de razón) in yê ocaxiltique Chicome Xihuitl; inic âmo nacaquazque; inic quimocahualtizque in Nacatl in ipan in mochi Nezahualizcahuitl; in motenehua, Quaresma; in oncan ompehua in ipan Miercoles; iniquac Nextli mocui; ihuan tzonquiza, ontlami in ipan in Ivigilia, in Oc imoztlayoc (la vispera) in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenehua, Sabado de Gloria. Auh ca nel, ca in ipan in izqui Ilhuilín; ma Domingo yêz; macamo Domingo; ma Pieloni Ilhuilín yêz, macamo Pieloni; ca niman ayac hueliti nacaquaz. Auh intla Acâ Tlacatl quiquaz in Nacatl, ca remiciani tlâtlacoin quichihuáz. Noihuan in Cecen Vierneftica, in Cecexiuhlica quiztiuh, âhuel moquaz Nacatl. Ocnoihuan âhuel nacaqualoz in ipan in Cecentetl Invigiliatzin, in Oc imoztlayoc (la vispera) in Cequintin in Santome. Ocnoihuan âhuel moquaz Nacatl in Ipan in Nautetl Nezahualizcahuitl, in Itoca, Temporas; in Cecexiuhlica nappa quiztiuh. Auh in Cecentetl in Temporas mochipa motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Auh in aquin quimatiznequiz: In catlehuatl inin Vigiliás; ihuan catlehuatl inin Nezahualizcahuitl, in itoca, Temporas; ihuan in iquin huetzi, in iquin cecexiuhlica motlalia; ma yehuarlin conittati in itech in Nemachtiloni, Catecismo; ca nel, ca in oncan quittaz, in oncan quinextiz. In ipan in izquihuitlin,

onamechtehenuili, N. P; ca nel, ca niman Ayac Tlacatl hueliti quiquaz Nacatl. Auh in aquin zan nen, zan itlaelehuiliztica quiquaz; ca temictiani tlâtlacolli ipan huetziz; manel quîtoz: Ca onacaquâ; inic âmo quipinauhtizque in occequintin Tlacâ; nozo ipampa ca oquimacaque, oquitlaocolique, in Nacatl; anozê oquicuitlahuiltique, inic quiquaz. Ca nel nozo, N. P; ca achtopatzinco moyetzticâ in Totlâtocatzin Dios, in âmomachyuhqui in Tohuampohuan; ihuan ca nelli: ca Ayac Tlacatl onhueliti techtlatlacolcuitiz, techcuitlahuiltiz in tlâtlacolli.

Auh in itechcopa inin Nacacahualiztli, ticmatizque, N. P; ca in Cemixquichtin in Tlacâ, ma Caxtiltecâ, ma Macehualtin, in ompohuî in nican Tlâtocayopan Mexîco; (*los que son de este Arzobispado de Mexico*) ca yê hueliti quiquazque Nacatl in ipan in Cecen Sabado, in cecexiuhlica, cahuiipan quiztiah; (*en los Sabados del año*) iniquac ipan in Sabado âmo motlalia, nozê âmo huetzi in Quaresma, noze itlâ Vigilia, anozê itlâ Temporas. Ipampa ca iniquac in ipan Sabado motlaliâ nozo Quaresma, noze itlâ Vigilia, in ipan nezahualo; anozê itlâ Temporas; ca niman Ayac Tlacatl huel nacaquaz. Yecê iniquac arie, in ye omoteneuh, ipan motlalia in Sabado; ca in Ilatilanalhuan in nican Mexîco; (*que son de este Arzobispado*) immanel âmo nican Chanequê yezque, ihuan occeeni Altepepan nentinemizque, mocallotitiezque; ca onhueliti, nacaquazque; ihuan âmo ic tlâtlacozque: ipampa ca yuh oquimmotlaocolili in Santo Padre, in Yehuâtzin, Benedicto Decimoquarto, Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan Roma mocentlatocatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac. (*que manda en toda la Christiandad.*)

Auh mâzonelihui (*aunque*) yuh câ in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, in itechpa in Nacacahualiztli; ocnomâ (*con todo*) Cequintin Tlacâ hueliti quiquazque in Nacatl in ipan in izquiilhuitl; in ye omoteneuh, ca nacacahualo. Auh ca Yehuan-



huantinin: In huel Pipiltotontin; in ayamo Ixtlamatî, in ayamo ixtlamela huacaittâ; (*sin uso de razon*) ca nel ayamo ocaxiltique, ayamo qui piâ Chicome Xihuitl. No huelitî nacaquazque in Yehuantin, in âtle qui piâ, âtle quinextiâ in intlaqual; ca huel Icnotlacâ; in niman âtle in Intomin; ic quimocohuizque in Nezahualiztlaqualli. No huel tinacaquazque; iniquac in Itlacatiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo ipan Viernes huetzi, nozo motlalia. Ocho huelitî quiquazque Nacatl in huel Cocoxque, in huel mococoâ; ca huel intech ommonequi in Nacatl, inic pâtizque; inic âmo Intech totocaz, hueiaz incocoliz; ânozo iniquac yê quimatî in cocoxque; ca in occentlamantli Nezahualiztlaqualli ca huel quintlatlacalhuia. Ochoihuan in ortziticante, in tlachichitiani, in Tlacahuapahuani huelitî nacaquazque; iniquac huel intech ommonequi in Nacatl; inic qualli ic mixihuizque; anoze inic qualli ic quihuapahuazque in Piltzintli. Auh iniquac Acâ Tlacatl moyoltzotzona, ca âmo huel quimatî: Cuix quiquaz, nozo âmo quiquaz Nacatl; ca iquacon ma quitlatlani in Ce Tlamatini Ticitl, nozo in Teyolcuitiani, anozê in occe Mimatini Tlacatl; inic Yehuatlin quimachiztiz, in tlein quichihuaz. Auh yehuatlin no quichihuazque in yehuatlin, in itechpâ moyoltzotzonâ in Nezahualiztli. Ca âmo quimatî: Cuix mozahuazque, nozo âmo mozahuazque. (*Comm. Theol.*)

In itechcopa in occentlamantli, in itechpohui inin Tenahuatilli; ca yehuatl in Nezahualiztli, ticmatizque, N. P: Ca oncâ in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia: Inic in Cemixquichtin in Macehualtin, in Indiotlacâ, in yê caxiltique Cempoallionce Xihuitl, ma Oquichtin, ma Cihuâ, ma Teopixque, ma Tlatquihuaque, ca cecexiuhlica (*este ma, ma, significa, yâ sean; ú ora sean Varones, Mugeres, &c.*) tlaqualizcahuazque, mozahuazque in Cecen Vierneftica, in Nezahualizpan Quaresma quiztiuh. No mozahuazque in ipan in zan huel Centetl Quaresma Sabado; ca yehuatl in Sabado de Gloria,

ria, in ipan motlalia in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenehua, Xochipasqua. Ocho mozahuazque in Macehualtin in ipan in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Vispera*) in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, Pasqua de Natividad. Auh ihuïn, maquimatican in Cemixquichtin in Macehualtin, in Indiosme ca zan yehueliyô, ca zan huel ixquich inin Chicunauhtetl Nezahualiztli cecexiuhrica quichihuazque; ihuan niman âmo Innahuatil, niman âmo Immamal: inic ipan occentetl Ihuitl mozahuazque; immanel Miercoles yez, iniquac Nextli mocui; nozo occentetl Miercoles, nozo Sabado Quaresma; nozo Viernes Espiritu-Santo, anozô iniquac moyolcuitizque, anozê in zazo itlâ occentetl Ihuitl yez. Ca zan huel yehuatl inin Chicunauhtetl Nezahualiztli quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Macehualtin, in Indiotlacâ. Auh yê ipampa immanel in ipan in zazo itlâ occentetl Ihuitl âmo mozahuazque, ca niman âmo ic tlâtlacozque, niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuizque. (*Paul. 3.*)

Yehuatin in Santa Iglesia in Inahuatiltzin, N. P. Telticmatizque: Ca in itechca inin Tenahuatilli motzinquixtiâs (*se excusan del ayuno*) inic mozahuazque: ca niman âmo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli: in Yehuantin in oc huel Telpocame; in ayamo ocaxiltique, in ayamo quipiâ, huel mâciticâ Cempoallionce Xihuitl: ipampa ca inin Tonahuatil; inic titozahuaque; ca in oncan ompehua, iniquac yê huel oticaxiltique Cempoallionce Xihuitl; ihuan niman âmo tinahuatilô, in âyamo yuh inon Xihuitl oticaxiltique. No ihuan âmo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli, in Tequitque, in chicahuac tequitl cemilhuitl quihiyohuiâ; câ âhuel quixicozque in Nezahualiztli, ipampa in huci intequiuh, in tezotlaubqui intequipanoliz. (*trabajo que fatiga*) Ochoihuan âmo Innahuatil; inic mozahuazque in Innotlacâ, in âmo quinextiâ Incoch-

ca, Innenca; ic quipachihuitizque in Inacayo. Auh zacê  
 âmo Innahuatil; inic mozahuazque in Otztiticate, in Tla-  
 chichititicate. Auh Yehuantinin (in yuh yê omoteneuh) hue-  
 litì nacaquazque; iniquac huel itech ommonequiz in Na-  
 catl. Auh noyuhqui âmo Innahuatil; inic môzahuazque in  
 yê huel Huehuetque, yê huel llamatque; ca yê ocaxiltique Ye-  
 pohualli Xihuitl. (*sesenta años*) In ixquichtinin, N. P; âmo quim-  
 monahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli; auh ic ipam-  
 pa, manel âmo mozahuazque, ca nel, ca âmo ic tlatlacoçque,  
 âmo ic quimoteopohuilizque in Dios. Noyuhqui âmo temic-  
 tiani tlâtlacolli quichihuaz, in aquin zan iyollotlamâ oqui-  
 pehuati in Nezahualiztli; iniquac âmo in Inahuatil catca,  
 inic mozahuaz; ihuan zatepan oquît-laco, ihuan âmo oqui-  
 tzonquixti in Inezahualiz: ipampa ca, in quenamî zan iyol-  
 locopa oquipehuati; zan noyuh iyellocopa, âmo Inahuatilitica,  
 quicencuiz, quitzonquixtiz in Inezahualiz. Telticmatizque,  
 N. P: ca immanel in yehuantinin, in quin axcan oniquinteneuh;  
 ca âmo Inhueinahuatil, âmo Inhueimamal; inic mozahuazque;  
 tel niman âmo huelitì zan nen nacaquazque; auh intla zannen,  
 zan intlaelehuiliztica quiquázque in Nacatl; in âmo huel itech  
 omonequiz; ca nel, ca cenca ic tlâtlacoçque. Ipampa ca yê  
 onamechilhui, N. P: Ca Centlamamantiticâ in Tenahuatilli,  
 in technahuatia in Nezahualiztli; ihuan centlamamantiticâ  
 in Tenahuatilli, in technahuatia in Nacacahualiztli. (*uno es el precepto del Ayuno, y otro de la abstinencia de la carne*) Auh ic ipampa immanel in Santa  
 Iglesia in Cequintin Tlacâ âmo quimmonahuatilia in Nezahualiztli;  
 yecê quimmonahuatilia in Nacacahualiztli. Auh ic ipampa, in aquin  
 quiquaznequi Nacatl, ma Telpocatl, ma Huehuê, ma llamâ,  
 nozo in zazo in aquin yez, ca huel acachtopa quimatiz,  
 ihuan motlatemoliz; cuix itech ommonequi, nocê âmo  
 ommonequi, in quiquaz in Nacatl. Manen in itechcopai  
 titotlapololtitin, N. P. (*Imper. Vetat. No nos alucinemos, ó engañemos en esto.*) (*Comm. Theol. Vid. Th. Sanch. & Palaum.*)

Ocnomâ ommocahua in izquitlamantli in itechpohui in Nezahualiztli; in huel totech ommonequi in ticmatizque, N. P. Inic centlamantli, in ticmatizque, ca yehuatlin. Ca inîquac titozahuâ, ca zan huel ceppa in Cemilhuitl titlaquazque; inîquac yê ohualacic in Tlâco Tonalli, (*â medio dia*) in Tonatiuhnepantlâ; anozo in âyamo huêcauh. (*ò poco antes*) Tel intla acâ ocyê teotlac (*màs tarde*) tlaquaznequiz; ca âmo ic quîtlaçoç in Inezahualiz; ca zanye occenca ic tlamacehuaz. Auh inîquac tlaqualizpan titlaquâ; ca tihuelitî ticquazque in quexquich ommonequiz; inic tipachihuizque. Tel in iquac yê teotlac, yê yohuac titocochcayotiâ; (*quando cenamos*) ca yê inic oppâ titlaquâ; ca nelli: ca nimanâmo tihuelitî, in zanno huel ixquich ticquazque; ca huel ixycêcauhqui, ca zan huel ipan, tocochca yêz; (*será la cena moderada*) in yuh quinemitiâ in Melahuacatlacâ. (*como lo usa la Gente de buena conciencia.*) Inic ontlamantli ticmatizque, N. P. Ca âmo in itech ommonequi in Macehualtin in Santa Bula inic in Nezahualizpan Quaresma quiquazque in Totoltetl, in tlatetzauhtli Chichihualayotl, yehuatl in Queso; anozo inic conizque in Chichihualayotl; ihuan in oc izquitlamantli, in Itoca, Lacticinios. Tel inîquac nezahualo, ca zan tlaqualizpan, ihuan âmo yohualtica moqua. In quenamî zanyenoyuhqui âmo in itech ommonequi in Santa Bula; inic moyolcuitizque, ihuan inic tlacelizque. Inic Etlamantli ticmatizque, N. P. ca inîquac titozahuâ, ca cemilhuitl tihuelitî, nozo ticochizque, nozo titlaizque; in zazo itlâ tlailli yez; inîquac ticnequizque; ma in ayamo titlaquâ, in ma in yê otitlaquaque; ma Yohuatzinco, ma Teotlac, ma ye Yohuac. Auh ic ipampa, in aquin in Inezahualizpan cochi, nozo conitrepiton Oçtli, nozo Caxtilan Vino, noze occe tlailli, in yuhquiin, ca âmo quîtlaçoç in Inezahualiz. Yecê intla ic xocomiquiz, ca nelli; ca in Ixocomiquiliztica, in Itequitlahuanaliztica ca cenca ic tlâtlacoç; tel ca âmo ic quîtlaçoç in Inezahualiz; ipampa ca in Oçtli, in Necutli ipan pohui in tlailli; ihuan niman âmo ipan pohui in

laqualli; ic zan ixquich mîtlacoa in Nezahualiztli. Tel oc-  
 encayê qualli, anquichihuazque, N. P; intla in amoneza-  
 ualizpan, manel zantepiton inon Mîtlantlailli, iniquac  
 mo ommonequi, anquicentelchihuazque. Ca ic ocyecenca  
 ntlacnopilhuizque, ihuan in Dios anquimohuellamachti-  
 izque. Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P: Ca in aquin-  
 yamo in Inahuatil; inic mozahuaz; ca Yehuâtlin ma quem-  
 manian quiyêyeco in Nezahualiztli; ma ic momâmachti:  
 (*se vaya enseñando*) inic, inîquac in Inahuatil yez, âmo côhuica-  
 matiz, âmo queticamatiz in Nezahualiztli. (*para que des-  
 pues no se le haga difícil, y pesado el ayuno*) Tel quimatiz; ca  
 ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli; ihuan ca immanel quî-  
 tlacoz, immanel âmo quitzonquixtiz; ca niman âmo cenca ic  
 in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*aunque lo quebrante, no peca.*)

Izcâ, N. P; in izquitlamantli, in itechpohui in Neza-  
 hualiztli. Auh in axcan ca zan yê huel totech ommonequi, inic  
 zanyenoyehuatlin tictonemiliztizque. Auh intla yuh ticchi-  
 huâ; ca nel, ca in Totecuiyotzin Dios techmotlacuepcayo-  
 tililiz: auh intlacamo; ca techmotlatzacuiltiliz; in yuh in  
 ipan Ce Nenenqui Tlacatl oquimochihuili. (*Belarmin.*) Ca  
 Yehuatlin ceppa ooncalaquito in Inchan cequintin in Ihuany-  
 yolque. Auh, in yeyuh ocalac, oquimiclanili; in ma quitla-  
 qualtican: ipampa ca huel ciammicatca, ihuan apizmicati-  
 catca. Auh in Ihuanyolque oquinnanquilique; in ma zan achitzin  
 mochixtie; ca ayamo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqua-  
 loz. In oquicac in, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca ne-  
 huatl ca huel niteocihuî, cenca nimayantihuitz; quen nihue-  
 litiz ninochiaz? Auh zanniman oquimicâ Ce Quanacâ, Cax-  
 tillancihuatotolin; (*una Gallina*) inic quiquaz. In Ihuanyol-  
 que oquilhuique: Macâmo inon xicchihua; ca axcan âmo  
 nacaqualo. In Nenenqui oquinnanquili: Ca in Quanacâme  
 impan mottâ, ihuan ca zanyênoyuhque in Mimichuin: ipampa  
 ca in Totecuiyotzin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimmo-

chihuili in Mimichtin, ca zanyénoyuh oquimmochihuili in Quanaxame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemî. Nimanyê oquitlehuachilique (*le affaron*) in Quanaxa; auh inyêyuh opeuh quiqua; izcâ, N. P: Ca âmo in inemachpan omelcin, (*se le atorò el bocado*) omîhiyotzauc; (*se ahogò*) ihuan in oncan zanniman omîctihuetz. Ca nel, N. P; ca zan ipampa in Cemcamatl oquipolò in inemiliz in Inacayo; ihuan âmo ticmatî, campa ontlamattito, (*donde fue à parar*) campa onquizado in motolinia, in Ianima. Auh ic ipampa N. P; matîctocahualtican, in tlein Dios techmocahualtilia; ipampa ca immanel achitzin in iz Tlalticpac tiquîhiyohuizque; tel zatepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtiloyan in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

## PLATICA TRIGESIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Santa Iglesia; que es: Pagar Diezmos, y Primicias â la Santa Iglesia.

*Inic Cempoallamantliommâtlaçtli Temachtilli in itechpaçlâtoa inic Macuiltetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia. Auh ca yehuatl: Ca tic-huemmaniliz in Santa Iglesia in Tlamatlaçtetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua, in Itoca, Primicias.*

**M**A toyollo commati, ma toyollo contoca, ihuan ma yeyuh ompachiuhtie in Toyolia, in Tanima, in Dios in Amipilhuantzitzin: (*es vocativo, como el otro acabado en ê*) Ca in Cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yaçtli; in izquitlamantli nepapan tetlah.

tetlahuilli, nepapan tenemaçtli, in itech pohui in Tona-  
cayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; in ma Ilhuicacayô,  
in ma Tlalticpacayô yez; (*todo bien, ó Celestial, ò terreno*) ca nelli,  
ca melahuac, N. P: ca in Imacpatzinco in Totlâtocatzin Dios  
tohuicpa huallauh, Topan hualmopiloa. Ca Yehuâtzin in ce-  
centlamãtliin techmocnelilia, techmomacahuililia, ihuan tech-  
monemaçtilia. Ca niman âtle, in machitla, ticixnextilia, ti-  
quicnopilhuia; in macamo in Cemaxcahuâcatzintli Dios tech-  
momaquilia. Auh izcâ, N.P: tleipampa in Totlatocatzin Dios  
ticotocayotiliâ, *Ipalnemoani, Ipalyolihuani, Tloquè, Nahuaquè;*  
ipampa ca nelli: ca zan ipaltzinco in Dios, in timochintin  
tinemî: ipaltzinco tiyolî; in Itloçtzinco, in Inahuaçtzinco ti-  
cate; in Itloçtzinco titochicahuâ, in Inahuaçtzinco titotla-  
tzitziquiâ, titopiloâ: (*Por Dios, y en Dios vivimos, y somos. De  
Dios nos asimos, y estamos pendientes, para no perecer*) inic  
âmo zanniman timiquizque, âmo ticempôpolihuizque, ihuan  
atleipan titocuepazque: *In ipso enim vivimus, & movemur,  
& sumus. (Act. 17. v. 28.)* Amo mochipa, cecemilhuitl, tocon-  
ittâ, tocommahuizoâ, N. P; in cenca pepetlaca Tonatiuh; auh  
in yê in inepantlâ in Ilhuicatl ohualâcico; in ye Topan ohual-  
mopilô, ca yê tlâcotonalli; (*quando llegò el Sol al Zenith, ò  
medio dia*) ca iniquacon, ca pepetlaca; ca motonameyotia; ca  
quitlanextilia, ca quitotonia, ihuan ca quiyolitia in Cemixquich  
in Cemanahuac; ihuâ in izquitlamantli, in cennônohuian Tlal-  
ticpac onoc, Tlachihualli? Auh ca nel, ca tlacempanahuia,  
N. P; occenca hualcâ, occenca huel tachcauli, (*mucho mas sin  
comparacion*) inic in Totecuiyotzin Dios in Cemixquich in Il-  
huicac, ihuan Tlalticpac tlachihualli quimoyeliztilia, (*les dá fér*)  
quimoyolitilia, quimohuapahuilia, ihuan quimocemmatzitz-  
quilia, quimocennapallhuia. Auh ihuiin, N.P; inîquac ticlâl-  
tocâ, ticchayahuâ, nozo tomilpan ticpixoâ in Tlaolli, in Yetl,  
anozo in itlâ occentlamantli xinachtli; ihuan tiquittâ: ca ix-  
hua, ca mozcaliâ, ca onhueia, ca in itech tlaaqui; (*que nace,*

*que crece, y fructifica*) ca nelli, N. P: Ca Yehuâtzin in Dios in ixquichin quimochihuilia.

Auh inic ticocuitizque, N. P: ca in Imapatzinco in Dios ticceliâ, in tlein Yehuâtzin ic techmotlaocolilia; ihuan inic ticocnelilmachiltizque inin in Itetlaocolilitzin; ic ipampa, in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuatilia: Inic cecexiuhlica, in yê otipixcaque; in yê oticnechicôque, in tlein Dios otechmomaquil; in ma tic-huenchihuilican, ma tic-huemanilican in Santa Iglesia in Tlamatlaçtetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in Tlein yancuican mochihua, in Itoca Primiticias. Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. P: Ca titlamatlaçtetilizque; ca in itechpa in izquitlamantli, in Dios cecexiuhlica yancuican techmomaquiliz; ma tlaaquillotl, ma Xinachtli, ma yolque; ma yoyolime; ca tictemacazque, ca tic-huemmanazque, in Mâmatlaçtlamantli, Centlamantli. (*de cada diez uno*) Auh ihuian, N. P: intla Cexihuitl tipixcâ, ihuan ticnechicôâ Cempoaltetl tlamamalli Centli, noze tlaolli; ca ontetl tlamamalli tic-huemmanazque. Intla Ompoaltetl tlamamalli oticcentlali; ca nauhtetl tlamamalli tictemacazque: intla otlatatque Cempoalteme Ichcatotontin, ca onteme tiquintemacazque. Ca nozo in itechpa in Mamatlaçtlamantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) tictohuenchihuilizque in Dios, ihuan in Santa Iglesia; auh in oc chicunauh-tlamantli, ca totech pohuiz; taxca, totlatqui, toyocauh yez. Ocnoihuan tic-huemmanazque, N. P; in tlein Cecexiuhlica tlayacatia; in tlein acachtopa yancuican mochihua, itech tlaaqui, nozo yancuican tlatatî. Auh in izquitlamantliin tictemacâ, N. P: inic in itech pohuiz in Imahuiztililocatzin in Dios, ihuan in Iteopancaltzin, in Santa Iglesia. Ocno motemaca; inic intech pohuiz in Toteopixcahuan, in Toteyolcuiticahuan, ihuan in occequintin in Itetequipanôcatzitzin-huan in Santa Iglesia; in Yehuantzitzin Miſſa quimochihuiliâ, techmoyolcuitiliâ, techmotlaciilitiliâ, techmomachtiliâ, teoyo-



teoyotica nepapân techmopalehuiliâ, ihuan in tlein in itezinco pohui in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima, quimocuitlahuitzinoâ. Auh ic ipampa in zazo in Aquin quitlatia; (*esconde*) ca âmo quihuemmana, in tlein in Tonantzin Santa Iglesia quimonahuatilia; ca nelli; ca temictiani tlâtlacolli ipan yauh; ihuan in Dios cenca ic quimoqualanaltilia, quimoteopohuilia. (*peca, y ofende à Dios*)

Auh inic tieneltizque inin in Santa Iglesia Inahuatiltzin, axcan huel Totech monequi; in ticmatizque, N. P: *Catlehuatl in tlaaquillotl, ihuan quexquich yêx, in tlein ticmacazque, ihuan tic-huemmanilizque in Santa Iglesia, in itech pohui in tlamatlaçtetilia?* Zanyênoyehuatl in tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo. Auh nimanyê tenanquilia: *Ca tictemacazque, inquenamî in Ceceçni Teopixcatlatocayopan, (en cada Obispado, ô Dieçesi) yuh monemitia.* Auh yehuatl in quitoznequi: *Ca in Ceceyaca Christianotlacatl tetlâtlaniz, ihuan quimatiz in Catlehuatl in Tlaaquillotl, ihuan in quexquich, in oncan in Itlâtocayopan, in Ialtepepan motemaca, mohuemmana, ca in itech pohui in tlamatlaçtetilia.* Ipampa ca in ceceçni Tlatocayopan âmo zanyêyuhqui mohuemmana; âmo monêneuhcatemaca. *Ca in Caxtilteçâ quitemacâ in oçye mieçtlamantli tlaaquillotl, in itech pohui in Tlamatlaçtetilia; in âmo machyuhqui quitemacâ in Macehualtin.* Auh in tlein quimatiz, ca in Ialtepepan motemaca; in tlein in oncan moçihuani, ihuan yuh monemitia, (*lo que en su lugar se acostumbra*) ca zan yehuatl in quimomaquiliz, ihuan quimohuemmaniliz in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Auh iniquac titlahuemmanâ, N. P; in tlacamo tictemaca in occencayêqualli; macel (*â lo menos*) in macâmo tictemacacan in occencayê âmo qualli: ipampa ca ticmatizque: ca moçi techmomaquilia in Dios, ihuan in imacpatzinco ticçeliâ. Auh intla in Tehuantin ticçozotzocacuepcayotililiâ in Dios in taxca, in totlatqui; in Yehuâtzin otechmotlaocolili; ca zanno Yehuâtzin tech-

motzotzocamaquiliz in Ixcatzin, in Itlatquitzin. Ca yuh quimonemitilia, ihuan quimochihuili in Dios; (*assilo acostumbra hacer Dios*) in yuh techmonemachtilia in Tlatocaachtoppaittani David, in quimitalhuia: *Cum Sancto, Sanctus eris: cum viro innocente, innocens eris. (Psalm. 17. V. 26.)* Alij legunt: *Cum liberali, liberalis eris. (Vita S. Ans.)*

Ca yuh in ipan Ce Tlacatl omochiuh, in Itoaca catca, Galibo. Ca yehuatlin Tlacatl ca ce Xihuitl opixcac, ihuan mochi oquicennechicô, oquicenten in Icuetzcomac; (*todo lo encerró en su Troxe. Centen viene de Centema: recoger, ó amontonar*) ihuan niman atlê, in ma itlâ, oquihuemanili in Santa Iglesia. Auh ceppa in S. Anselmo oquimotlapalhuito inin Millatlacatl. (*à este Labrador*) Zatepan in San Anselmo omocalaquito in Icuetzcomac in Millatlacatl; auh in oyuh in Yehuâtzin oquimottili, ca âmo huel tenticatca in Cuetzcomatl; (*la Troxe*) in quenamî in yê nechca, in occequi xihuitl, in ohualquizque, otenticatca; (*como avia estado llena en los años passados*) ca cenca ic omomauhtitzinô; ihuan in ocyêcencia omîzahuitzinô in San Anselmo; iniquac oquimottili; ca in oncan in Cuetzcomac catca in Miclantlacatecolotl. Ic ipampa in Yehuatzin oquimotlatlanili in Millatlacatl: tleipampa yuh ipan omochiuhin? In Milê oquimonanquilili in Santotzin, oquimolhuili: Ca nelli, ca melahuac, Notâtzinê; ca inin Xihuitl ca âmo onicstemacac in Tlamatlastetilia Diezmo; auh yê ipampa onechmotlatzacuiltili in Dios; ihuan yuh nopan oquimochihuili. In oquimocaquitiin S. Anselmo; oquimonahuatili in Millatlacatl: ma zanniman quicenquixti in izquitlamantli, in Cuetzcomac oquicalaqui, ihuan oquicenten; ihuan ma niman yê quitemaca in Tlamatlastetilia, Diezmo. Yuh omochiuh. Auh quintepan occeppa in Cuetzcomac oquicalaquique, oquicentenque, in tlein omocauh. Ihuan izcâ, N. P: ca in Cuetzcomatl ca ic tenticatca in nepapan tlaaquillotl, nepapan xinach-

nachtli; ipampa ca in Cenhuelitini Dios huei tlamahuizol-  
tica oquimomiequilili, oquimotlapihuili; iniquac yê ote-  
macoc, in tlein itetzinco pohui in Dios, ihuan in Santa  
Iglesia. O ca nican huel neci, N. P: ca yuh in Totecuiyo-  
tzin Dios techmocnelilia, techmotlaocolilia; in yuh in Te-  
huantin, in Yehuâtzin tiŧtocuepcayotililiâ immanuel achi-  
tzin in Iaxcatzin, in Ilaquitzin; in no Yehuâtzin otech-  
momaquili, otechmocnelili: *Tua sunt omnia: & quæ de manu  
tua accepimus, dedimus tibi. (1. Paral. 19.)* Auh ic ipampa,  
ma nimanaic ticnetlatilican, (*no le ocúltemos*) in Santa Igle-  
sia in Itlahuemmanaltzin, in Itlahuenchihualtzin, in Tlamâ-  
tlaŧtetilia, Diezmos; ca in tohueinahuatil; inic in Yehuâtzin tic-  
tohuēmanilizque. Ic tiŧtocuitizque, tiŧtomachitocazque: (*con-  
lo qual confesseremos*) Ca in Totlâtocatzin Dios, ca Cemax-  
cahuâcatzintli, ca Centlatquihuâcatzintli, ca Ipalnemoani,  
Ipalyolihuani, ca Tloquê, ca Nehuaquê, ca Cenhuelitini Dios;  
in Yehuâtzin techmaxcatilia in Iaxcatzin; in Yehuâtzin tech-  
monemitilia, techmotlaqualtilia, techmotlaitilia, ihuan techmo-  
maquilia in Qualoni, in Ihuani; ic tiyolî, ic tinemî, ic titohua-  
pahuà, ic titochicahuà, ihuan in iz Tlalticpac Titocecemeltiâ:  
*Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione. (Pŧ.  
144. V. 16.)* Ma yehuatin, N. P; mochipa tixpan tiŧtlali-  
can; ihuan ma in tolloitic ticnemitican; inic no mochipa in To-  
teyocoxcatzin, ihuan in Totetlaqualticatzin Dios tiŧtomahuiz-  
tililizque, tiŧtotlazotilizque, ihuan tiŧtoyeŧtenehuilizque.

Auh icai, N. P; ca yê oticŧzonquixtique, yê otic-  
tzupque (*yâ acabamos. Es phrase tomada del verbo tzupa, que  
significa acabar la tela, &c.*) in Cecentlamantli in Inahuatiltzin  
in Dios, ihuan in Santa Iglesia; in yê onamechnônnonqua-  
pohuili, namechnonnonquatecpanili, ihuan namechcecececi-  
melahuili. (*que uno por uno os hê referido, ordenado, y expli-  
cado*) Auh in axcan zan ixquich ommocahua; (*solo falta*)  
in namechmachiztiz, ihuan namechiximachiltiz: in Catlehuatl  
in Tonepalehuiaya yeŧ; (*qual será el medio, ò ayuda*) inic tic-

*cepliazque, inic tictonemiliztizque in Ontlamantliin Tenahuatilli?*  
 Auh in itechcopai technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: Ca Tonepalehuia ya ye, in Tlatlatlauhtiliztli; in achimiecpa in Icelilocatzin in Teyectililoni, Sacramentos; in Teotlatolli, in Tlateomatilizamoxpohualiztli; ihuan in qualli necniuhtiliztli. Auh in Cecentlamantliin quítoznequi, N. P: Ca inic ticcenneltilizque in Tenahuatilli; inic âmo totlachihualtica ticpanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel totech ommonequi, in mochipa, cemicac tictotzâtzililizque, tictotlatlauhtilizque in Dios; in ma Yehuâtzin techmoyolîtectili; techmoyolchicahuili; ihuan techmopalehuili in Iteoqualtiliztica, Gracia; inic âmo ipan rihuetzizque in Tlâtlacolli; inic âmo in Yehuâtzin tictoyolîtlacalhuizque; ca zanye inic tictohuellamachtilizque. Ihuan oc tapanahuia, N. P: ca occenca hualcâ, occenca tachcauh; *(lo mejor, y más principal, que cada dia podemos practicar)* inic momoztlaê, Yohuatzinco, in Tonecochehuayan; *(quando nos levantamos)* in Tonatiuhnepantla, *(á medio dia)* ihuan ye Yohualticâ, in Tonetecayan; *(quando nos acostamos)* ca yehuatl in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in Itoca, Contricion, ipampa in totlâtlacol: yeica ca ic titachtopapielizque, *(nos preservarémos)* ihuan titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli; auh intla âcitlâ totech câ temictiani tlatlacolli; ca nel, ca zanniman techmopôpolhuiliz in Dios; auh intla yuh neyoltequipacholiztica timiquî, N. P; ca nel, ca titomaquixtizque. Ipampaca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan pobui, ipan momati in Neyolcuiltiliztli: auh in quenami in Neyolcuiltiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlâtlacol; ca zanyenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no techpôpolhuia zannoyê mochi in totlâtlacol. Auh ic ipampa, N. P; ma mochipa xicmonemiliztican, ma xiccemanacan, ihuan ma ipan ximolpican *(tomad á pechos, y con perseverancia)* in in Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalehuia, techyolchicahua;

ahua; inic ticâcicipiazque in Tenahuatilli, in achi miecpa  
 in Iceliloca in Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuatl in Ne-  
 olcutiliztli, ihuan in Tlacheliliztli; in tictonemiliztizque,  
 niquac tihuelitizque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxtol-  
 huitica; ma Cecemetztica. (*este ma significa yâ, û orâ seâ  
 ida ocho dias, &c.*) Ca nozo nel, ca ic titlapôpolhuilozque,  
 iuan titoyollotlapaltilizque; inic yê âocmôceppa titlâtla-  
 ozque. Ocno techpalehuia; inic ticneltilizque in Tenahua-  
 illi, in Ipohualoca in tlateomarilizamoxtli, ihuan in Icaco-  
 a in Teotlâtolli, in Temachtilli; ic in Dios techmixtla-  
 polhuia, techmotlanextililia, techmoyolehuilia, ihuan tech-  
 notzâtzililia; inic in qualli tictequipanozque; ihuan in tlâ-  
 lacolli, in âmo qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque.  
 Auh zatlatzonco âmo zan quenamî techpalehuia; inic in  
 Dios ticotlayecoltilizque, in qualli Necniuhtiliztli. Auh ye-  
 uatlin, quîtoznequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, ti-  
 quincniuhtizque, intlan titonênelozque, intlan tinênemizque,  
 imono tiquinnônotztinemizque in Xolopîtin, in Ahuilnenque,  
 in Tlahuanque, in Pitzotlâtoanime, ihuan in occequintin in  
 Mictlantlâtlaconanime, in Tlahuelilocatlacâ. Ca Yehuantinin  
 mpan tiquimittazque, yuhquimmâ Toyaohuâ, yuhquimmâ in  
 Mictlantlâtlaconanime; in zan techtlapololtia, techtlâtlacon-  
 cuia, ihuan in Mictlan techtepexihuiâ: ipampa ca zan techca-  
 hualtia in Ipieloca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no tech-  
 elleltia, techcahualtia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, (*la  
 guarda de los Mandamientos*) in itech in tlâtlacolli in maxali-  
 huiliztli, (*costumbre en el pecado*) ic yê itech otitomatque  
 in tlâtlacolli; yê otittonacayotique in Xolopicayotl, in tla-  
 huililocayotl. (*yâ entrañamos en nosotros el vicio*) Noihuan  
 techtlapololtia, techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuutiliztli; ic  
 titôhuicanaquiâ, titotlâtlaconôhuutilia. Auh ic ipampa, N.  
 P; in canin huel tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo  
 oncan xicalaquican; ma xitzinquitzacan; ma ximohuêcatla-

zacan. Auh yequenê ma mochi amoyollotica, neltiliztica, xicmotlazotilican in Dios; ihuan in itetzinco ximotemachican. Ca ic, N.P; titomaquixtizque: in yuh techmocenyolmaxiltli in Totecuiyo Jesu-Christo, in Yehuâtzin otechmolhuili: *Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. (Math. 19. 17.)* In aquin cemîcac yoliznequi, momaquixtiznequi; ma quimopieli in Dios Itenahuatiltzin. Ca ic quimomacehuiz in nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan ilhuicac in pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,  
JESUSÈ.

## PLATICA TRIGESIMAPRIMA

Sobre el Primer Sacramento del Santo Bautismo.

*Inic Cempoallamantliommatlactlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Centetl Teoteyectililoni, Teotequaltzililoni, Sacramento; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli.*

**I**Nîquac in Cenhuelitini Dios oquimoyocolili, yancuican oquimopiquili mochi inin Tlalticpacitli, Nopilhuanê; ca no huelîquac in ipeuhyan in Cemanahuatl, oquimochihuili centetl huel repâpaquiltican Xochitlâ, centetl huel tecuiltonocan Xochitepancalli, Paraíso; inic in oncan tipaccanemizquiâ, titocecemeltizquiâ; intlacamo otlâtlacoanî in Tlacaxinachtin, (*los primeros hombres, semilla del Genero humano*) in achto Totahuan, Adan, ihuan Heva: *Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis à principio; in quo posuit hominem, quem formaverat. (Gen. 2. 8.)* Auh in oncan in Tlalîticcopa in Xochitlâ, ommemeyaya, ommomolonia centetl cenca huei Atoyatl; in zatepan ocnauhcan onxêxelihuia, nauhtlamantîtihuia. (*un Rio, que se dividia en quatro*) Auh yehuatl in Atoyatl cahuiliaya, capa-  
choa-

choaya (regaba) in cennonohuian Cemanahuac: *Et fluvius egre-*  
*liebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum; qui inde dividi-*  
*ur in quatuor capita. (V. 10.)* Oc tlacempanahuia, N. P; in  
 Teoyotica Xochitlà, in Xochitepancalli, in oquimochihuili  
 in Totecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl, in Santa Igle-  
 sia. Ca nel in oncan Yehuâtzin oquimotlalili, ihuan otech-  
 mocahuilili Chicontetl Teoyotica Ameyalli, Chicontetl Teo-  
 yotica Atoyatl; in mochipa ommemeyaticâ, ompipica-  
 ticâ, ommomolonticâ; (*estân siempre manando siete fuentes*)  
 ic titopâpacâ, ic titopâtiâ in itechpa in totlâtlacol, ihuan ic  
 ixpantzinco in Dios titoqualtiliâ, titoyestiliâ. Auh yehuatl-  
 in teoyotica Cenyolilizameyalli; N. P; (*fuenta de eterna vida*)  
 ca yehuatl in Chicontetl Teoyotica Tepâtiloni, Teyestililoni,  
 Sacramentos; in otechmocahuililitehuac in Totemaquixti-  
 catzin Jesu-Christo; ihuan in itechcopai axcan titlâtozque.

Auh huel acachtopa ticmatizque, N. P: Ca zan huel  
 Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, iniquac  
 in nican Tlalticpac monemitiaya, oquimotecpanili, oqui-  
 motlatlalili (*instituyò*) inin Chicontetl Tepâtiloni, Teyec-  
 tililoni, Sacramentos; auh in oncan Yehuâtzin oquimohual-  
 laquili, oquimotzacuili, ihuan in itech oquimopohuili in  
 ixquich in Ipetlacaltzin, in Itoptzin in Itlaihiyohuilitzin, in  
 Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin.  
 (*encerró, y aplicò en los Sacramentos el thesoro infinito de sus me-*  
*recimientos*) Ic titopalehuizque, titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan  
 ca zanelli, ca ic titomaquixtizque; in zazo itlâ cenca huei, cenca  
 temâmauhti in totlâtlacol yez. Ipampa ca zacenca huel huei  
 in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Tepâtiloni  
 Sacramento. (*es muy grande el poder, y eficacia del Sacramento*)  
 In zanniman quipôpoloa, âtleipan quicuepa in izquitlaman-  
 tli tlâtlacolli, tlapilchihualli, tlahuellilocayotl, ihuan tlacate-  
 coloyotl. Auh ic ipampa, inin Teotlamahuizolli Sacramen-  
 to motenehua, motocayotia Teoyotica Tepâtiloni, Teoyo-

tica Teyestililoni. (*remedios, que nos sanan, y justifican, ô nos hacen buenos*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca in Tepâtiloni, in Teyestililoni, Sacramentos ipan tiquittazque, ipan ticmatizque, yuhquimmâ Centetl Teoyotica Pâtli; ic titopâtîâ, ic titomaquixtiâ in itechpa in zazo itlâ in Teoyotica in icocoliz in Toyolia, in Tanima; ca yehuatl in tlâtlacolli. Auh intlâ yê âyoſtle in tlâtlacolli in itech câ in Toyolia, in Tanima, iniquac ticceliâ in itlâ Sacramento; ca iniquacon in Teyestililoni Sacramento, ca techyolchicahua, techniequililia, ihuan techtlapihuilia in Teoqualtiliztli, in Teoyestiliztli, Gracia: ic occencayê tichipahuâtimoquetza, tiqualneztimoquetzâ ixpantzinco in Dios. (*con la gracia quedamos mas limpios, y hermosos delante de Dios*) Auh in ic ticmatizque, N. P; in tlein in itech in Toyolia, in Tanima quichihua in Sacramento; ic ipampa, in Totecuiyo Jesu Christo techhualmottitilia, Tixpan quimotlalilia in Centetl tlaixpan paninezticâ machiyotl; in technezcayotilia, ihuan techiximachiltia, in tlein in itech in Toyolia, in Tanima quineiltia, ihuan quichihua in Sacramento. Inquenamî iniquac Acâ moquaatequia, tiquittâ, N. P: ca in Teopixqui ca in Itzontecompan quitequililia Atl. Auh yehuatlin quitoznequi, ihuan quinezcayotia: ca in quenamî in Atl techpâpaca; ic titaltiâ; ihuan titochipahuâ in itechpa in tocatzahualiz, in totzocuitlayo, in totlaello; (*de nueſtra ſuciedad*) ca zanyênoyuhqui in Teoyotica Nequâatequiliztli techpâpaca, techyolchipahua, in itechpa in Icatzahuaca, in Itlaello, in Ipallanca in Toyolia, in Tanima. Auh ticmatizque, N. P: ca in Tequâatequilizatl ca niman âmo totech quichihua inon huei tlamahuizolli, ipampa in zanhuelyehuatl in Atzintli; ca zanyê ipampa ca, in ipal, (*por medio*) in oncâ pani nezticâ machiyotl, in Totecuiyo Jesu Christo totech quimopohuilia, ihuan techmixcoyantilia (*nos aplica, y apropiada*) in Itlazomahuiztlacnopilhuilitzin; ic tipâtîlô, ic tiyestililô, ihuan ic timaquixtilô. Tel ca nellî,



N. P: ca inic tictomacehuizque inin tepalehuiloca, inin to-  
tlâtlacolpôpolhuiloca, ihuan inin tomaquixtiloca; ca huel to-  
tech ommonequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in  
Tepâtiloni Sacramentos. Ipampaca intlacâmo yuh ticchi-  
huâ, N. P; ca nel, ca âtle totech ompohuiz, âtle techpa-  
lehuiz in Sacramento; ca zanyê cenca ic titlâtlacozque,  
ihuan in Toteouh, in Totlatocauh Dios tictoteopohui-  
lizque.

Auh in axcan ma yecuel ticmatican, N. P: *Tlein yehuatl*, ( *que cosa ès* ) in *Teoyotica Nequaatequiliztli*? In itech-  
copai, yuh techmanquilia in Nemachtiloni, Catecismo: *Ca yehuatl*; in *Centetl Teoyotica Tlacatiliztli*; in *techmaca in Teo-  
yectiliztli*, *Gracia*; ihuan in *Imachiyo in Christiano*. Auh ye-  
huatlin quîtoznequi, N. P: Ca inîquac titoquaatequiâ, ca  
occeppa yancuican teoyotica titlacati. Ipampa ca immanel  
yê ceppa nacayotica intechpa in Tonanhuan otitlacatque;  
tel ca nelli, N. P: ca zan tlâtlacolpan otitlacatque; auh im-  
manel yolticatca in Totlalnacayo; tel in Toyolia, in Ta-  
nima, ca nimanâmo teoyotica yolticatca; ca zan yê teo-  
yotica miêticatca, ipampa in tlâtlacolpeuhcayotl; in to-  
tech oâcic, in zanniman imêctic, in inxillantzinco in Tonan-  
huan otichihualoque, otitlacatilizloque. ( *contrahimos el pecca-  
do original, desde el primero instante de nuestra concepcion* ) Auh  
ic ipampa otitlacatque in Dios in Tiyaohuan; ihuan in  
Tiipilhuan, in Tiimalhuan, ihuan in Tiitlacôhuan in  
Miêtlan Tlacatecolotl. Auh ihuîin, intla yuh otimiquinî,  
ca nimanâmo otitomaquixtizquiâ; ihuan nimanâic in Dios in  
Ilhuicac tictocentlamachritzinozquiâ. Auh ca nelli, N. P: Ca  
inîquac titoquaatequiâ, ca zanniman mozcalia, ecceppa teo-  
yotica tlacati in Toyolia, in Tanima. Zanniman techmopô-  
polhuilia in Dios in cemixquich in totlâtlacol, ihuan in Imac-  
pa timaquizâ in Miêtlan Tlacatecolotl. Zanniman in Dios tech-  
momaquilia in Teoqualtiliztli, *Gracia*, ihuan in izqui-  
tlamantli qualtihuani, yectihuani; ic teoyotica yancuican

tinemizque. Zanniman no Yehuâtzin in Dios techmopiltzintitzinoa, ihuan in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli Gloria techmaxcatilia. Ihuan zacno huelîquac in itech in Toyolia, in Tanima, quimotlalilia in Dios centetl teoyotica Machiyotl; (*un character*) ic timachiotilô, ic tinonquaquixtilô in techpa in âmo Tlaneltocanime, in âmo Christianotlacâ; ihuan yê in itetzinco tipohuî in Ineltococatzin in Totecuiyo Jesu-Christo: no yê in Tiipilhuan titochihuâ in Santa Iglesia; ihuan yê ic tipalehuilô in nepapan qualli, in nepapan yeçtli, in Christianotlacâ quitequipanoâ. Noihuan yê tihuelitî ticcelizque in oc izquitlamantli Tepâtiloni, Sacramentos; in âhuel quiceliz, in âyamo moquaatequia. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli, ca yuhquimmâ in Icalaquian, in Santa Iglesia; ic in intlan in Tlaneltocacatzitzinhuan tipohualô; ihuan yuhquin in Icalaquian in Ilhuicac: yehica ca Ayac Tlacatl hueliti momaquixtiz; intlacamo moquaatequia. *Nisi quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu-Santo, non potest introire in Regnum Dei. (Joan. 3. V. 5.)* Auh ye ipampa, N. P; ma huel ximocuitlahuican; inic mochtin in Amopilhuan moquaatequizque; ihuan macayac momiquili; in âyamo omoquaatequi. Auh inic anquitequipanozque inin Nequâatequiliztli; yê in itech in Nemachtiloni Catecismo onamechilhui, ihuan onamechmachizti; ca mochi Tlacatl, ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma huei, ma tepiton, in yê Ixtlamatqui, ca on huelitî tequaatequiz; inîquac huel tetch ommonequi; ca nel yé miquiznequi in Piltzintli; ihuan âhuel Teopan huicoz; ihuan âmo ommonexitia Aca Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Ma in oncan mochi xiquittacan, ihuan xiquicxitocacan; (*repasado alli*) inic quimelahuacatequipanozque in Tequâatequiliztli.

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli ca zanniman quicempôpoloa âmo zan ixquich in Tlâtlacolpeuhcayotl; ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli,

colli, in zazo itlâ yez, in itech câ in moquaatequia; ca oc-  
 noi huan ca zanniman quipôpoloa, quicaxahua in Itetza-  
 cuiltioca in tlâtlacolli; in quihiyohuizquia, nozo in nican  
 Tlalticpac, nozo in ompa Nechipahualoyan Purgatorio,  
 ipampa in Itlâtlacol. Auh ihuïn, intla Ce huei, ixtlamat-  
 qui Tlacatl, immanel cenca huel temâmauhti Tlâtlacoani  
 oonyeni; tlaneltoquiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica  
 moquaatequia; ihuan zanniman momiquilia; ca zacenca huel  
 nelli, huel melahuac: ca zanniman in Ilhuicac tlamela-  
 huaz: ipampa ca in Inequaatequiliztica yê in Dios oquimo-  
 pôpolhuili âmo zan ixquich in mochi in itlâtlacol; ca no-  
 ihuan oquimocaxahuilili in Itlatzacuiltioca, in quitzacuaz-  
 quia, (*que avía de lastar*) in quihiyohuizquia, ipampa in itlâ-  
 tlacol. Auh in yê yuh Aca Tlacatl, immanel huei Tlâtlacoani,  
 omoquaatequî; ca îquacon yê âocmo ommonequi; inic moyol-  
 cuitiz, noze occentlamantli quichihuaz, inic tlapôpolhuilo; ca  
 zan yê inic in Dios quimotequipanilhuiz; ihuan inic quineltiliz,  
 in tlein ixpantzinco in Dios ic omonêtolti, ihuan oquicemîtô:  
 auh ca yehuâtlin: Ca quicentelchihuaya in cemixquich in tlâ-  
 tlacolli, in Tlacatecolotl, ihuan in izquitlamantli tla-  
 catecoloyotl; (*todas las cosas Diabolicas*) ihuan no oquicemîtô;  
 ca zan huel iceltzin in Ce Nelli Teotl Dios quimotlaye-  
 coltiliz, quimotlazotiliz, ihuan quimotlacamachiltiz. Ma  
 yehuâtlin in Tonêtol, in Tonequâatequilizpan oticchiuh-  
 que, mochipa tictolnamictican N. P; ihuan ma in toyollo  
 îtic tienemitican; inic âic tiquîtlacozque, âic ticpanahuiz-  
 que. Ma tiquitzmotlalicán, N. P; ca in Tonequâatequiliz-  
 pan ca yê otechmomachiotili in Dios; yê in itech in Toyo-  
 lia, in Tanima oquimîcuilhui, oquimotlalili in Imachiyot-  
 ztin; ic zan huel in itetzinco tipohû; ca zan huel in Tiax-  
 catzin, in Tiitlatquitzin. (*pertenecemos, y somos solamente de Dios*)  
 Auh inin in Imachiyotzin in Dios, (*el character*) in totech câ,  
 ticmatizque, N. P. ca âic cahuiz, âic polihuiz; ca zan cem-  
 man-

manca in itech in Toyolia, in Tanima yez. Auh ic ipampa, ca niman âic tihuelitî oppa tiquaatequilozque; âic oppa ticcelizque inin Nequaatequilizsacramento; ca zan huel ceppa titoquaatequizque; ca zan huel ceppa teoyotica titlacatizque; in quênâmî zan huel ceppa Nacayotica in nican Talticpac otitlacatque. (*una vez hemos de nacer espiritualmente, como una vez nacimos segun la carne, al Mundo*) Auh ic ipampa, N. P: ca zacenca huel huei, huel tetzauhtlârlacolli quichihuaz, in aquin oppa, nozo yeixpa moquaatequiz.

Zanyê ommocahua, N. P; (*solo nos falta*) in titlâtozque intechpa in Teoyotica Tetahuan, ihuan in Tenanhuan; ca Yehuantin, in Padrinosme, in Madrinafme; in quinapaloâ, in quihuicâ Teopan in Piltzintli; inic in ipampa tlâtozque, ipampa quimonanquililizque in Teopixqui, inîquac Yehuatzin quimotlâtlanilia in Piltzintli, in itechpa in Nequaatequiliztli, in yê cuel quimomaquiliz. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Inhueinahuatil in Teoyotica Tetâhuan, in Padrinosme, ihuan in Madrinafme; inic quimmachtizque in Teotlâtolli, Teoyotica quimizcalizque, (*doctrinar*) ihuan quinyecnemitizque in Teoyotica Impilhuan, in Intlaquaatequilhuan, in Intlanâpalolhuan. (*à los que bautizaron, ò tuvieron en el Bautismo*) Ca nozo nel, ca yehuatlin Teoyotica tequitl oquimomamaltique; inîquac in Inequaatequilizpan in Piltzintli, oquitzitzquique, oquinapâloque, ihuan ixpantzinco in Santa Iglesia oquimopiltzintique. (*lo prohibaron*) Tel ca nelli: ca intla in huel Itahuan in Piltzintli quichihuâ, quineltiliâ in yehuatlin Teoyotica tequitl; ca inîquacon cayê âocmo Innahuatil in Teoyotica Itahuan; inic quichihuazque, quitequipanozque in. Noyuhqui huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: ca in aquin Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin omochiuh in Ce Piltzintli; ca nelli: ca Teoyotica oquimmohuayolcati in Yehuatlin Piltzintli, ihuan in Itâtzin, ihuan in Inantzin. (*el Padrino emparentò con el Ahijado, y con su Padre, y*

(su Madre) Ca yê Inhuayolqui omochiuh; auh ihuïin, ni-  
 man âhuel quimonamiçtiz in Ilaquaatequil, in Teoyotica  
 Ipiltzin; âmono (*tampoco*) huel quimonamiçtiz in Itahuan in  
 Piltzintli; ca yehuantin in Icompadrehuan, in Icomadre-  
 huan. Tel in occequintin haeliti quimmonamiçtiz; imma-  
 nel Impilhuan yezque in Icompadrehuan; anozo in Iteach-  
 cahuan, nozo in Iteicahuan yezque in Teoyotica Ipiltzin,  
 in Ilaquaatequiltzin. (*pero los Padrinos bien se pueden casar  
 con los hermanos de su Ahijado.*)

Izcâ, N. P; in izquitlamantli in itechpohui inin cenca  
 mahuiztic Tepâtiloni, Nequaatequilizsacramento. Auh in ax-  
 can ma xicmocaquitican in ihuelitiliz; ic titomaquixtizque,  
 ihuan Ilhuicac tooncalaquizque. (*P. Perez Histor. de la Prov.  
 de Mexico.*) Ca cecni Altepepan in iz Tlatocayopan Me-  
 xico ohualmaxitique Omentin Teopixquê de la Compañia  
 de JESUS. Auh in oncan oquimmotlâtlanilique in Mace-  
 nualtin Altepehuaque: Cuix Acâ Cocoxqui catca; inic qui-  
 nopalehuilizque? Oquimmonanquililique in Altepehuâque:  
 Ca yê âoac: (*Ya no ay enfermo alguno*) ipampaca in Ce Co-  
 coxcamacehualtzintli catca, ca yê yalhua omomiquili. Omo-  
 yoltequipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichán in Co-  
 coxqui omocalaquitô; ihuan oquimottilique, ca ayaino omic,  
 ca zan huellanauhtoc in Cocoxqui. In Teopixque achi-  
 zin oquimoyolchicahuilique in Cocoxqui; ihuan in yê oqui-  
 nomachtilique in izquitlamantli, in huelitech ommonequia,  
 nic momaquixtiz; zatepan oquimotlâtlanilique in Cocox-  
 qui: Cuix quinequia moquaatequiz; ihuan cuix quicentelchi-  
 tuaya mochi in Itlâtlacol? Zanniman in Cocoxqui oquimmo-  
 tanquilili: Ca quemâ; ca ninoquaatequiznequi; ihuan nicken-  
 elchihua in mochi in tlâtlacolli; manel ninomati, ca âic oni-  
 lâtlacô. In yê omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oqui-  
 nolhuili in Ce Teopixqui: Ticmomachitiz, Notâtzinê: ca  
 n yê onipeuh ninococoa, nopan omocalaquicô Omentin

cenquizecaqualnezque, ihuan tlanextique Tlacâ. Auh achcanin onechhuicaque; ca zan onicmahuizô Ce huel tepâpaquiltican Tecpancalli; auh in oncan ehuaticatecâ miequintin Tlacâ. Auh inîquac yê nicnequia ninotlaliz in cenni icpalpan, in zanyuhcatca; (*en una silla vacía*) ca nel, ca onechtlacahualtique in Tlacâ, ihuan onechilhuique: *Ca ayamo in nican huel timotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequiz. Auh ic ipampa, ma ximicihuiti, xiauh mochan; ca yê ompa hualmaxitizque Omentin Teopixque; in mitzquaatequizque; inic in zanniman in nican Ilhuicac tihualmocuepaç. In oquitôin in Macehualtzintli; ca zanniman omomiquili. Izcâ, N. P; quen huel totechommonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehuazque in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSÈ.*

## PLATICA TRIGESIMASEGUNDA

Sobre el Segundo Sacramento de la Confirmacion.

*Inic Cempoalommâtlactliomome Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Ontetl Teoyotica Teyectililoni Sacramento; Ca yehuatl: In Teoyotica Techicahualiztli.*

**I**Nquenamî in Ce Tenantzin in yê in iz Tlalticpac oquitlacatili in Iconeton; nimanyê quichichitia, quihuapahua, quizealtia; inic mochicahuaz; inic motlapaltiliz; ihuan âmo zotlahuaz, âmo miquiz in Piltzintli; ca zanyênoyuhqui Topan quimochihuilia in Totlazotemaquixtizarzin Jesu-Christo, Nopilhuanè. Ca nel, ca in yê Teoyotica otitlacatque, in ipaltzinco (*por medio*) in Teoyotica Nequaatequiliztli, Santo Bautifmo; ca zatepan zanyêno Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlalili, (*instituyò*) ihuan otechmocahuililitehuac occentetl cenca mahuiztic Teoyectili-

yestililoni, Sacramento; ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoaca, Confirmacion; ic titochicahuâ, ic titozcaltia, ic titotlapaltilia, ihuan titanâ: ( *con la qual nos fortalecemos, y crecemos* ) inic âmo tizotlahuatinemizque, ihuan âmo teoyotica timiquizque. Ca nel, N. P; ca in Toyolia, in Tanimia teoyotica miqui; iniquac tlâtlacolpan huetzî. In itechcopain Techicahualizsacramento axcan titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh no in itechpain yuh teclâtlania in Nemachtiloni Catecismo: *Tlein yehuatl, (què cosa es) in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoaca, Confirmacion?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca in Teoyotica Techicahualiztli, Confirmacion, quitoznequi: Centetl Teoyotica in Itlapihuiloca in Teoyotica Yeliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli.* Auh yehuatlin quîtoznequi: Ca inin Techicahualiztli ca Techclapihuilia, ca techmiequililia, ca techhueililia in Teoyotica Yeliztli, in Teoqualtiliztli, Gracia, in Tonequaatequilizpan oticcelique, otimacoque. ( *que recibimos, y nos fue dada en el Bautismo* ) Ipampa ca, in quenamî in yêyuh otlacat in Piltzintli, in yê oquittac in Cemanahuac Tlanextli; ca zatepan onhueixtiuh, ommohuapauhtiuh, ommantiuh; ( *à creciendo, y aumentando su ser* ) ca zanyênoihui, N. P; in yê Nequaatequiliztica, teoyotica otlacatque; ca zatepan in Teoyotica Techicahualiztica Sacramentotica, ca teoyotica titohuapahuâ, tihueiâ, ihuan titanâ. Ca nel, N. P; ca ic tlapihuia, ihuan momiequililia in Teoyotica Toyeliz, in Toteoqualtiliz; in Toteoyestiliz; in Tonequaatequilizpan in Dios otechmomaquili, ihuan in itech in Toyolia, in Tanimia Yehuâtzin oquimotlalili.

Auh ic ipampa, N. P; inin Teyestililoni Sacramento motenehua, *Teoyotica Techicahualiztli*: ipampa ca techclapihuilia, ihuan techmiequililia ( *nos aumenta* ) in Dios in Iteyestiyatzin, in Gracia; ihuan ipampa ca techyolchichua, techyollotlapaltilia; inic mochipa Tecemixpan ( *delan-*

*te de todos*) tictocuitizque, tictomachitocazque (*confessemos*)  
 in ineltococatzin in huel nelli Teotl Dios, ihuan in To-  
 temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuïn, N. P; ma ni-  
 man âic tipinahuacan; inic in qualli, yetli ticcemcuizque,  
 ticemanazque; (*nunca nos avergonzemos de perseverar en el  
 bien*) immanel in Tohuampohuan Toca huetzcazque, Toca  
 tlâtozque, Toca motenquelozque. (*aunque se burlen de no-  
 sotros, y nos satyrizen*) Ach ca nel (*porque ciertamente será  
 assi. El Ach añade energia à la razon, que se dà*) Achcanel,  
 N. P: ca âzo in iquin, âzo in quemman inca tihuetzcaz-  
 que in Yehuantin, in Toca axcan huetzcâ, Topan mâ-  
 ahuiâ. No ihuan ma niman âic titomauhtican, ma âquem-  
 man (*nunca*) timahuizcuican; inic Tecemixpan titoteittiz-  
 que, titotenexilizque, ca Tichristianotlacâ, ca Titeotlanel-  
 tocanime; ca in itetzinco tipohuï in Ineltococatzin in To-  
 tecuiyo Jesu-Christo; immanel ipampa in Totlaneltoquiliz  
 Temac tihuetzizque, Temac timiquizque. Ca in aquin Te-  
 mac yuh miqui; ca niman âmo miqui; ca cemîcac yoliz.  
 Auh in aquin in iz Tlalticpac quimocuititzinoz in Tote-  
 cuiyo Jesu-Christo; ca zanyênoyêhuatzin in Totecuiyo Jesu-  
 Christo quimocuititzinoz in Ixpantzinco in Dios Itâtzin,  
 ihuan Imixpan in Ilhuicac Angelômes; ihuan ocno in Ye-  
 huâtzin quimocemaxcatiliz in Ilhuicac Tlâtocayotl. Ca yuh,  
 N. P; in âmo zan tlapohualtin in Caxtiltecâ, in Macehual-  
 tin, ihuan occequintin nepapan Tlacâ, Oquichtin, ihuan  
 Cicihuâ Temac ohuetzque, Temac omîmicque ipampa in  
 Ineltococatzin, in Inemachitococatzin in Totecuiyo Jesu-  
 Christo. (*por la Fè, y confession de Christo*) Auh in axcan ca-  
 nel, ca yê mocempâpaquiltiticate, moentlamachtitzinôticate  
 in Iteoixpantzinco in Dios in Ilhuicac. O N. P; ma intech-  
 titixcuitican; ma tiquintonemiliztoquilian in Yehuantzi-  
 tzinin Tlaneltocanime. Ma acachtopa ticnoquican in Te-  
 zo, (*nuestra sangre*;) ihuan ma timiquican, in amomachyuh-  
 qui.



qui tictlalcahuizque in Dios Ineltococatzin, in Dios Itlazo-  
tlalocatzin, in Dios Itequipanolocatzin.

Auh inic âic tipinahuazque, N. P; ihuan âic tîma-  
huizque, inic tictocuititzinozque in Totecuiyo Jesu-Christo;  
ihuan inic inqualli, yestli mochipa tictonemiliztizque; N.  
P; ic (*por esto*) iniquac ticceliâ inin cenca mahuitic Te-  
chicahualizsacramento; izcâ: ca in Totecuiyo Dios ca oc-  
noceppa quimomachiotilia in Toyolia, in Tanima; ihuan  
itech quimotlalilia centetl Teoyotica Machiyotl; (*un Cha-  
racter*) in ipan tiquittazque, yuhquimmâ centetl cueponti-  
câ, pepetlaca Citlalin; yuhquimmâ centetl Ilhuicaâtonameyotl;  
(*como una Estrella, ó Rayo resplandeciente*) in quichipahua,  
in quiquálnextia, in quichichihua in Toyolia, in Tanima: in  
yuh in Tonequaatequilizpan noibuan oquimochihuilí in  
Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca iniquac titoquatequiâ,  
inic ceppa quimotlalilia in Dios in itech in Toyolia, in Ta-  
nima centetl teoyotica in Imachiyotzin; ic in Yehuâtzin  
techmononquâquixtilia, ihuan in intlan techmopohuilia in  
Itlaneltocacatzitzinhuan, in Ichantlacatzitzinhuan, in Ipil-  
huantzitzin. Auh iniquac Chrismatica tixquac (*en la frente*)  
tictomachiotiâ, titoquailpiâ, (*se toma por la Confirmacion, por  
el lienzo, con que se ata la frente*) ocnocuelceppa (*otra vez*)  
teoyotica quimomachiotilia in Dios in Toyolia, in Tani-  
ma. Ic in Yehuâtzin in intlan techmopohuilia in Itiacahuan,  
in Iyaoquizecahuan; (*sus Soldados*) inic mochipa in Itloâtzin-  
co in Dios titoquetzazque; ihuan inic in Iyaoahuan tiquin-  
yaochihuazque, tiquincempanahuizque, tiquimpoâtlantiliz-  
que, ihuan atleipan tiquincuepazque. (*para ponernos de parte  
de Dios, y vencer, y aniquilar á sus enemigos*) Auh ticmatiz-  
que, N. P: ca inin Teoyotica Machiyotl, (*este Character*)  
in itech in Toyolia, in Tanima oquimotlalili, ihuan oqui-  
mícuilhui in Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tone-  
machiotilizpan, ca niman âic cahuiz, niman âic polihuiz;

ca zan cemancayez, yê ic cemmanyantotech mantimaniz. Auh yê ipampa, ca niman âic tihuelitî oppa ticcelizque in ontlamantliin Sacramento; ca yêhuatl, in Nequaatequiliztli, (in yuh yê omîto) ihuan in Chrismatica Nemachiotiliztli, in Nequailpiliztli. Auh ihuîin, in aquin oppa quiceliz, nozo oppa quitemacaz, ca cenca huei tlâtlacolli ipan huetziz.

Auh in yê ticmatî, N. P: in tlein yehuâtl, in Teoyotica temachiotiliztli, Tequailpiliztli, Confirmacion; axcan totech ommonequi, in ticmatizque; in quenamî titocencahuazque; inic ticcelizque inin Teyestililoni Sacramento. Auh izcatqui, N. P; in quenin titocencahuazque: Ca intla Ce Piltzintli, âyamo Ixtlamatqui, in yê omoquaatequi, Chrismatica momachiotiz; ca zanixquich ommonequi; inic in Teoyotica in Itâtzin in Piltzintli Teopan quihuicaz; auh in oncan quinapalôtiez: nozo quitzitzquitiez; inic Chrismatica momachiotiz, moquailpiz in Teoyotica Ipiltzin. Intla Ce yê ixtlamitqui Tlacatl, nozo Oquichtli, noze Cihuatl Chrismatica momachiotiznequi; ca achtopa quitlaliz in iyollo; inic quiceliz inin cenca mahuiztic Techicahualizsacramento. Nimanyê moyolnônotzaz, motlatemoliz, motlanamîstiz; inic Iyollo commatiz: Cuix itlâ temîstiani tlâtlacolli quipia; ic ayamo omoyolcuiti. Auh intla quilnamiqui itlâ temîstiani in itlâtlacol; ca achtopa nozo moyolcuitiz, nozo mochi in Iyollotica quichihuaz in huel Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic tlâtlacolpôpôlhuiloz, ihuan chipahualiztica, Teoqualtiliztica, Graciatica quiceliz inin Sacramento; in âhuel tlâtlacolpan celiloz: ihuan intla in Itlâtlacolpan Acâ quiceliz; ca nel, ca temîstiani tlâtlacolli quichihuaz, tetzauhtlâtlacolli quitequipanoz. Auh yê ipampa neyolchipahualiztica, Teoyestiliztica, Graciatica moceliz. Intla in aquin momachiotiznequi, âtle in Temîstiani in Itlâtlacol quilnamiqui; ca yehuâtlin, âmo ommonequi, inic moyolcuitiz, nozo moyoltequipachoz. Tel  
ca

ca nelli: ca ocyecenca qualli yez; in mamoyolcuiti, nozo in ma moyoltequipachô, intla hueliti: ipampa ca in yuh yez in incencahualiz, ca no yuh quicnopilhuiz, quimacehuaz in Dios in Iteyectiyatzin, in Dios in Iteyolchicahuayatzin, in Gracia. Zatepan quitemoz, quinextiz in Teoyotica in Itâtzin, in Ipadrinotzin; noze in Teoyotica in Inantzin, in Imadrinatzin yêz. Auh Yehuâtlin in Teoyotica in Itâtzin, nozo in Inantzin in ompa Teopan quihucacaz in Teoyotica in Ipiltzin, in Iconetzin; ihuan in oncan quitzitzquitiez; inic in Tlatoani Obispo Chrismatica quimomachiotiliz, quimoquailpiliz. Ca nel nozo: ca zan huel iceltzin, zan huel Iyotzin in Tlatoani Obispo Chrismatica motemachiotilia, motechicahuilia, motequailpilia. Ca in Teoyotica Techicahualiztli, in Chrismatica Temachiotiliztli ca omochiuh in Inneixcahuiltequitzin, in Innemactzin in zan huel Yehuântzitzin in Tlatoanime Obispoisme. (*es officio, y Don proprio de solos los Obispos*) Auh inin Teoyotica Tetahuan, nozo Tenanhuan quimatizque; ca quimmohuayolcatiâ, quimmotlacamecayotiâ in Teoyotica Impilhuan, ihuan Intahuan, ihuan Innanhuan in zanyeno in Teoyotica impilhuan (*contrahèn parentezco espiritual con su Ahijado, y con sus Padres*) ca Inhuayolque omochiuhque. Auh ihuïn in Teoyotica Tetâtzin, nozo Tenantzin âhuel quimonamiçtiz in Teoyotica Ipiltzin: âmono huel quimonamiçtiz nozo in huel Itâtzin, nozê in huel Inantzin in Teoyotica Ipiltzin. Auh intla Acâ Tlacatl yuh monamiçtiz, ma quimati: ca nimanâmo monamiçtiz; ca zanyê momecatiz, ca zan nentiz, ca zan nenquizaz, ca zan îtlacahuiz in Inenamiçtiliz. Manen amixpôpoyotîn, N. P. (*no os cegueis*) Ma ximixtlapocan, ihuan xicnematcaittacan, in tlein anquichihuâ, in tlein anquitequipanoâ: inic âmo amechmatlahuiz, amechmecailpiz, ihuan ic amechilacatzoz in ahuilnemilizzotl, in Tlacatecolotl; (*para que el Demonio no os pes-*  
que

que en su red, os ate, y enrede en torpezas) inic ompa centlani Mictlan amechmayahuiz, amechtexcalhuiz, amechchinacapoloz.

Ocnoihuan, N. P; occentlamantli oncâ, in itechcopa namechcaquitiz, namechnemachtiz, (*os advertirè*) ihuan namechixtlapoz. Auh ca yehuatlin. Ca in Teoyotica Tetahuan, in Teoyotica Tenahuan, ihuan in Teoyotica Tepilhuan; in motocayotiâ Padrinosme, Ahijadosme, Compadresme, ihuan Comâdresme; ca zan ixquich, ca zanyehueliyô in Nequaatequilizpan, ihuan Nemachiotilizpan onehuâ, ommochihuâ. (*solamente en el Bautismo, y Confirmacion resultan, ó se hacen Compadres, &c.*) Ca zan iniquac nequaatequilo, nozo nemachiotilo, nepanotl mohuayolcatiâ in Tlacâ. Auh inic âmo ammotlapololtizque, xicyehuacaquican, N. P; in Aquique teoyotica mohuayolcatiâ. Ca iniquac nequaatequilo, nozo nequailpilo; ca Teoyotica Tetahuan, nozo Tenahuan mochihuâ Yehuantinin: In Aquin tequatequia; ihuan in Oquichtli, nozê in Cihuatl, in tenapaloâ, nozê tetzitzquia. Auh in Piltzintli, in omoquaatequi, nozê omoquailpi, ca omochiuh in Teoyotica Impiltzin in Yehuatl, in oquiquaatequi, ihuan oquinapalô, nozê in oquitzitzqui. Ca Yehuantinin, ca Teoyotica Itahuan, in Ipadrinohuan in Piltzintli. Auh ca in Compadresme, in Comadresme, in oncan onehuâ, ommochihuâ, ca zan huel Yehuantin in Tequaatequiani, in Tenâpaloani, ihuan in Itahuan in Piltzintli; ihuan niman ayac occe Tlacatl, in zazo in aquin yez, mohuayolcatia, motlacamecayotia; (*ninguno otro contrahe este parentesco*) immanel in Ihuayolqui yez, nozo in Iteachcauh, nozo Iteicauh, nozo in Ihueltiuh, nozo in Icu in Piltzintli, in ommoquaatequi: anozê impilhuan yezque in Teoyotica Tetahuan, in Padrinosme. Auh ihuiin, N. P: In aquin zan quitechihualtia Missa (*el que manda decir Missa à un Santo de otro*) in Itantotzin occe in Ihuampô; niman âmo ic

Icom-

Icompadretzin, nozo Icomadretzin mochihuâ. Amono Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinosme mochihuâ in Yehuantin, in Nenamiçtilizpan Teixpan motlaliâ, Teixpan moquetzâ. (*tampoco son Compadres, los que asisten como testigos al Casamiento*) Ca Yehuantinin, ca zan Tlaneltilianime, Testigostin; inic quittazque, ihuan tlaneltilizque; ca in Ixpan in Santa Iglesia omochiuh in Nenamiçtiliztli. Amono Compadresme, nozo Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinosme mochihuâ in Yehuantin; in quitequentiâ, quitetlaliliâ itlâ Escapulario, anozo itlâ Santo Rosario; anoze in itlâ occentlamantli. (*tampoco lo son, los que echan à otro Escapulario, ô cosa semejante*) Ipampa ca yê onamechilhui: ca zanyêiyô in itechpa in Nequaatequiliztli, Bautismo; ihuan in Chrismatica temachiotiliztli, Confirmacion onehua, onquiza in Compadreyotl, in Comadreyotl, in Teoyotica Tâyotl, nozo Nanyotl; (*solamente de estos Sacramentos resulta Compadrazgo, ô Padrinazgo*) ihuan niman âmo in occentlamantli itechpa onquiza, nozo moyolitia in Teoyotica Tehuayolcayotl, in Tlacamecayotl. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli, in itech pohui inin Techicahualizsacramento. Auh immanel âmo tohueinahuatil, âmo tohueimamal; inic ticcelizque inin Teyectililoni Sacramento; tel aquin quitlatziuhcacahuaz? Aquin âmo quiceliz, intla onhueliti, quiceliz? Ca ic mohuapahuaz, mozcahtiz, manaz, moyolchicahuaz, ihuan moyollotlapaltiliz; inic in qualli, yeçtli quimonemiliztiz; inic quincempanahuiz in Iyaohuan; ihuan inic momaquixtiz. Auh in nè, (*à la contra*) intla Aca Chrismatica âmo momachiotiz, intlacamo teoyotica moyaochîchihuaz; (*se arme*) ca nel, ca azo zan atzan, zan achica (*frecuentemente*) tlâtlacolpan huetztinemiz, tlâtlacolpan miquiz, ihuan centlani Mitlan momayahuiz. Auh ic ipampa, N. P; mayecuel ixquich in amotlapal xicchiuacan; inic zanniman ammomachiotizque, inîquac anhuelitizque; ca ic, ixquich in amocneliloca, amopalehui-

loca anquimixnextilizque, anquimacehuazque, anquicnopilhuizque. (*Sur. t. 5.*)

Auh inic am moyolehuazque, N. P; in ihuicpa in Ice-  
liloca inin Techicahualizsacramento; macuelê xicmocaquitan,  
in tlein in itechcopai, yê namechnopohuililia. Ca cecan Al-  
tepepan catca Ce Piltzintli Ixpopoyotzin, Ixtepetlas; ca niman  
âhuellachiaya; ca zan nican, nepa, moteputlamitinemia,  
motecuinitinemia. (*andaba tropezando de aqui, para alli*)  
Ic in Itâhuan cenca tlaocoxtinemiâ, moyoltequipachoayâ.  
Tel ceppa omochiuh: ca zanyenoyehuantin in Itahuan in ompa  
Teopan oquihuicaque Impiltzin; ihuan Ixpantzinco oquiquetzque  
in Tlatocateopixqui Obispo, in Itocatzin catca Pharon; inic  
Chrismatica quimomachiotiliz, Teoyotica quimochicahuiliz.  
Oquimomachiotili in Tlatoani Obispo in Ixpopoyotzin Piltzintli;  
auh izcâ, N. P; in cenca mahuizauhqui tlamahizolli, in Dios  
oquimochihui. Ipampa ca in zanniman omachiyotiloc in  
Piltzintli Ixpopoyotzin, ca zanyênoniman (*al mismo instante*)  
oquitlapô in Ixtelolotzin in Piltzintli; zanniman otlachix,  
ihuan oquimottili in Dios Itlanetzin; in Tlaticpaçtlanexillotl.  
Ic in Itahuan in Piltzintli, ihuan occequintin in Tlacâ,  
in oquimahuizoque inin huei tlamahuizolli, oquimoyectenehuilique  
in Dios; ihuan oquihueicamatque in Ihuelitiliz in Teoyotica  
Temachiotiliztli. Ic timachtilô: N. P; (*se nos enseña con esto*)  
ca in quenamî in Techicahualizsacramento, Confirmacion, oquixtla-  
pô, oquitlanextili in Inacayotzin inin Ixpopoyotzin Piltzintli;  
ca oc hualcâ, oc tachcauh, (*mucho mas*) quixtlapoa,  
quitlanextilia in Toyolia, in Tanima; inic huellachiaz; inic  
âmo tlâtlacolpan huetztinemiz, motecuinitinemiz; inic âmo  
quenquichihuazque in Iyaohuan; ihuan inic tlamelahuaz in  
ompa in Dios in Itlâtocachantzinco, in Itecentlamachtia-  
yantzinco, in Gloria. Ma immochihua, JESUSè.

PLATICA TRIGESIMATERCIA

Sobre el admirable poder, virtud, y eficacia del Acto perfecto de la Contricion de los pecados.

Repitase muchas veces esta Platica; por ser â todos utilissima, y â algunos necessaria para su justificacion, y salvacion.

*Inic Cempoallamantliommâtlactliomei Temachtilli in itechpa tlâtoa in cenca mahuizauhqui in Ihuelitiliz, ihuan in Ichicahualiz in Cenquizcachipahuac Neyoltequipacholiztli ipampa in totlâtlacol.*

**M**A xinechilhuican, in Dios in Itlamaquixtiltitzinhuânê. (*redimidos por Dios*) Ma xinechnanquilican, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogidos de Dios*) in-tla quemmanian mochihuazquia: Ca Centetl Tequanicoatl, Tococcoatl (*Serpiente venenosa*) quichopinizquia, quiztlacminazquia Ce Tlacatl. Ic, Yehuatlin cenca chichinacazquia, tonehuazquia, mocococapolozquia; ihuan inîquac yê huel lanauhtoc, yê miquiznequi in Cocoxqui, in tlaiztlacminalli; (*el enfermo picado de Culebra*) intla ipan calaquizquia, ce cenca tlamatini Tepâtiani Ticitl, ihuan quilhuizquia in Cocoxqui: Macamo ximoyoltequipachô, Nocniuhztzinê, ma ximoyollali: ipampa ca ticmatiz: ca niepia centetl huel mahuztic Pâtli; ic zanniman tipâtiz, ic zanniman timochicahuaz, ihuan ic zanniman tipactinemiz: ihuan immanuel cenca tlazôtli, huel patiyô in Pâtli yêz: tel ca niman âtle ic ommonequi, in tinechixtlahuiliz, ca zâyê noyollocopa nimitzmacaz, ic nimitztlacoliz. Ma xinechilhuican, N. P: Inin Cocoxqui tlein quilhuizquia, tlein quinanquilizquia in Tepâtiani Ticitl? Cuix âmo zanniman in Cocoxqui quicelizquia in Pâtli? Cuix âmo quitlazocamatizquia in Tepâtiani Ticitl, ipampa in Iteicnelilitzin, ipampa in Itetlazotlalitzin? Ca

nelli, ca melahuac, N. P: ca yuh quichihuazquia inin huellanauhtoc Cocoxqui. Auh in yuh câ inin; (*supuesto esto*) axcâ ticmatizque, N. P: ca in zazo in aquin temictiani tlâtlacolpan ohuetz; ca nelli, ca melahuac; ca in Iyolia, in Ianima inin Tlâtlacoani, ca âmo zanyeyô huel mococoa, huellanauhtoc; ca zanyenyuhqui ca teoyotica yê miçtoc; ca oquichopini, oquiztlacmin (*lo picò*) in Miçtlan Coatl, in Tlâcatecolotl, in Tequanicoatl, in temictiani Tlâtlacolli; in quimiçtîa, ihuan Miçtlan quitepexihuia. Auh in axcan nicmacaznequi inin miçtoc Tlâtlacoani centetl huel mahuiztic, hueliyô, huel chihahuac Teoyotica Pâtli; ic zanniman in Tlâtlacoani teoyotica mozcaliz, moyolitiz, mopâtiz, mochicahuaz, ihuan paçtinemiz. Auh inin cenca mahuizauhqui Pâtli, ca yehuatl in huel Cenquizqui, huel Chipahuac Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Contricion; in zanniman quicempôpoloa, câtletilia, ihuan âtleipan quicuepa in cemixquich in tlâtlacolli, in zazo itla yêz; immanel huel tepinauhti; immanel huel temâmauhti; immanel âmo chihualoni; immanel âmo caconi; immanel âmo pohualoni. Ca nel nozo, ca niman âtle oncâ tlâtlacolli, in macamo huel quicempôpoloz, ihuan âtleipan quicuepaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ihuin, N. P: ma ximonacazquetzacan, ma xitlacaquican; ihuan ma yuh xiccentlalican in âmoyollo. (*asegurad, y tened esto por cierto*) Ca intla oncâ Ce huel huei tlâtlacoani Tlacatl, in yê oquicemmacac in Iyolia, in Ianima in Miçtlan Tlacatecolotl; in yê oquimomiçtili, ihuan yê oquimoquêquexili (*pisó, rever. de quêqueça*) in Totecuiyo Jesu-Christo; in yê oquitalcahui in Ineltococatzin; ihuan in yê oquichiuh in âmo zaquezqui, in âmo zan tlapohualli tlâtlacolli, in zazo itlâ occentlamantli yêz; ihuan inin cenca temâmauhti Tlâtlacoani quichihuazquia manel zan ica Iyollo inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zacenca huel nelli, N. P; ca zacenca huel melahuac: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl, ca zanniman



aimã pôpolhuilozquia in Cemixquich in itlâtlacol, imanel âyamo ic omoyolcuitiani; ca zanniman momaquixtizquia, ihuan ca zanniman quicnopilhuizquia in itlâtlacolpôpolhuiloca, ihuan in Dios in Itetlazôtlalitzin, ihuan in Dios in Iteyectiyatzin, in Gracia. Auh ihuïn, N. P; intla inin Tlâtlacoani zan yuh Neyoltequipacholiztica momiquilizquia; ca nelli: ca momaquixtizquia; ihuan niman âmo Miçtlan huetzizquia; immanel in Imiquiztempan âmo omoyolcuitiani; ipampa ca âmo oquixnexti Aca Teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz. Ipampa ca intla in Imiquiztempan inin Tlâtlacoani ohuelitini moyolcuitiz; ca nel, ca huel itech omnonequia in Neyolcuitiliztli; immanel yê otlâtlacolpôpolhuiloc: ipampa ca in Santa Iglesia techmonahuatilia; inic in tomiquiztempan titoyolcuitizque. Yehuatlin, N. P; in Ihuelitiliz, in Ichicahuadiz, in Ihueliyo inin Neyoltequipacholiztli Contricion; in itech pohui inic Yetetl Tlamacehualizsacramento, in Itoca, Penitencia. Auh in yê otitlâtoque in itechcopa in oc izquitlamantli inin Sacramento; axcan zan ixquich ticcemmelahuazque inin cenca tepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni Neyoltequipacholiztli.

Auh inic huel ticâcicacaquizquein, ca ticmatizque, N. P: Ca Etlamantitica; ca Etlamampan xeliuhtoc inin Neyoltequipacholiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl, in Neyoltonehualiztli, in Neyolccoliztli; ic, inîquac ticctolnamiquiliâ in Dios, mochi toyollotica, mochi Tanimatica, ticnequizquiâ, in macaic in Yehuâtzin otictoyolitlacalhuianî; ihuan ic ipampa, titoyolcocoâ, titoyoltonehuâ ipampa in totlâtlacol; in yê ticcentelchihuâ; ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca cenquizcaqualli, cenquizcayeçtli; ca Toteotzin, ca Toteyocoxcatzin, ihuan ca Totlazotemaquixticitzin, cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlalonî, ihuan nimanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli, ca yehuatl, in Necemixnahuatiliztli; ic in tocenyollocopa, ticcemîtoâ, titocemixnahuatiâ, ihuan ticctomaquiliâ in Dios totlâtol; inic  
in

in Ipaltzinco in Yehuâtzin, ca yê âocmo titlâtlacozque; ihuan ca inîquac tinahuatilô, ca titoyolcuitizque. Auh in itechpa inin Neyolcuitiliztli, in ticcemitoâ, inic ticchihuazque, N. P; ticmatizque: ca inîquac titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca inic in Dios techmotlapôpolhuiliz, ca âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque; ca zanyê ixquich, ca zanyê qualli yêz; inic titoyolcuitizque, inîquac techmonahuatilia in Santa Iglesia; ca yehuatl, ipan Quaresma; no inîquac timiquizôhuiticate; ihuan inîquac titlazelizque. Auh immanel âmo zanniman titoyolcuitizque; ca nelli: ca mochipa zanniman techmotlapôpolhuilia in Dios; inîquac ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachoâ; ca zanniman titomaquixtiâ, ihuan in Dios in Iteyêtiayatzin, in Gracia tietoceliliâ. Inic Etlamantli ca yehuatl, N. P; in Netemachiliztli, in Nечixcayeliztli; ic in itetzinco in Dios titotemachiâ, titocnotecâ, titlaquauhtlamatî; ca Yehuâtzin techmopôpolhuiliz in cemixquich in totlâtlacol, ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itlacemîtoztzin, ihuan ipampa in Itlazoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Ihuan no in itetzinco titotemachiâ; inic Yehuâtzin techmomaquiliz in Itepalehuiayatzin, in Iteyêtiayatzin, Gracia; inic yê âocmo cepa titlâtlacozque; ihuan inic in Yehuâtzin in Ilhuicac tietocencuiltonetzinozque. Auh ihuïn, N. P; inic amotencopa anquimoyollotizque (*para que sepais de memoria*) in tlein in itechpohui inin Tetlapôpolhuiloni Neyoltequipacholiztli; maxiematican, ca zan huel Etlamantliin: auh ca yehuatl: In Neyoltonehualiztli; in Necemixnahuatiliztli, ihuan in Netemachiliztli. Ca zan ixquichin in itech ompohui. Ihuan ihuïn, in zazo in Aquin; in zazo in iquin; in zazo in quemanî; in zazo in canin; ma cecemilhuitl, ma cecenyoqual, ma in Ichán, ma Teopan, ma Caltzalan; immanel âmo motlanquaquetzaz; immanel motecatiez, motlalitiez, îcaticaz, nozo nenentinemiz; immanel âmo mocamatlapoz, ca zan in  
Iyol-

Iyolloitic moyoltequipachoz; niquîtoa, N. P: ca in zazo in Aquin, in yuh yê omoteneuh, quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zanniman, zan axcampa (*luego al punto*) quimopôpolhuiliz in Dios in cemixquich in Itlatlacol, ihuan quimomacehuiz in Dios in Itelazotlaliztzin, in Iteyectiyatzin, in Gracia; immanuel âmo zanniman moyolcuitiz; ihuan quihuêcatlazaz in Ineyolcuitiliz, in ixquixcauh onhualâciquiuh in Cahuitl; in ipan techmonahuatilia in Dios; inic titoyolcuitizque. Yecê, N. P; oc-yêcena qualli yêz; in ma zanniman, inîquac tihuelitî, titoyolcuitizque. Ca nel, ca ic occenca ompachihuiz in toyollo; ca yê otitlatlacolpôpolhuiloque, ihuan ca yê otitomaquixtique. Tel âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque. Amo no ommonequi, in tichocazque; ca zan yê in titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; in yuh yê omoteneuh.

Yehuatlin, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaco-ca in Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in motenehua, Contricion; ic zanniman cempôpolihui cemixquich in totlâtlacol. Auh in axcan mochi Noyollotica, Nanimatica, namechtlatlauhtia, N. P; in Ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan ipampa immaquixtiloca in Amoyolia, in Amanimas, in ma mochipa, cemîcac; cecemilhuitica, cecenyohualtica; yohuatzinco, Tonatiuh nepantla, ihuan yê teotlac, xicchihuacan, xicmonemiliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ilhuicê, occencayê (*principal, y mayormente*) inîquac âmotech câ itlâ temictiani tlâtlacolli; inic zanniman antlapôpolhuilozque. Noihuan inîquac antlâtlacolôhuititicate; (*quando estais en peligro de pecar*) inic ammoyolchicahuazque; ocno inîquac ancalaqui Teopan, inîquac ampehuâ ammoteochihuâ; inîquac ammoyolcuitizque, nozo antlancelizque; auh yequenê in amomiquiztempan, ânozo inîquac ammiquizôhuititicate; ca anhuelitî ammiquizque. Ihuan zannoyuhqui, N. P; ma

xiquimmachtican inin Neyoltequipacholiztli in Amopil-  
huan, in Amochan Tlacâ, ihuan occequintin Amohuam-  
pohuan; ilhuicê in Cocoxque, in huelitî miquizque. Ihuan  
occencayê anquinyolehuazque in ihuicpa inin Neyoltequipa-  
choliztli, in Yehuantin Cocoxque; in âmo quinextiâ in  
Teyolcuitiani; in itlan moyolcuitizque. Auh ca nelli, N.P;  
ca ic antlâtlacolpôpolhuiloizque; ammomaquixtizque; antla-  
cacoyezque; (*estareis seguros*) anquimotlapihuilizque in Teo-  
yestiliztli, Gracia; antlaxtlahuazque ipampa in amotlâtlac-  
col; ihuan anquimomacehuizque in Cempâpaquiliztli, Glo-  
ria. Auh inic ammoyolehuazque, N. P; inic anquimonemi-  
litzizque inin Neyoltequipacholiztli; ma xiquitztimortalic-  
can: Ca Yehuâtzin in Dios, ca Toteotzin, ca Totlâtoca-  
tzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totlazotemaquixticatzin, in To-  
pampa omomiquili, ihuan oquimonoquili in Itlazoezotzin;  
ca Yehuâtzin ca Cenquizcaqualtilicêcatzintli, Cenquizca-  
yestilicêcatzintli, (*sumamente bueno, y perfecto*) cenquizca-  
mahuiztililoni, cenquizcaneteotiloni, ihuan cenquizcatlazô-  
tlaloni; in Yehuâtzin in âmo zanquenamî otechmotlazôtili,  
otechmotlaocolili, ihuan otechmonemactili. No amoyolloi-  
tic xicnemitan, N. P; ca âmo ticmatî: in iquin, ihuan in  
quenamî timiquizque; cuix tonemachpan, nozo âmo tone-  
machpan? (*no sabemos, si moriremos de repente, ô prevenidos*)  
Cuix huel titoyolcuitizque, nozo âmo? Auh ca nelli, N. P:  
Ca in aquin in Itlâtlacolpan miquiz, ca Miçtlan huetziz;  
auh in aquin in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia, momiquiliz; ca  
momaquixtiz. Ocnoihuan Tixpan tiçtlalizque, N.P: Ca ixqui-  
chi tetlaocolti, ihuan tepatzmiçti, (*es cosa tan lastimosa*) inic âmo  
Totech yêz in Teoqualtiliztli, Gracia; ca intla tihuelitî, ca zan-  
niman occepa toconcuizque, tiçtomacehuizque. (*luego la he-  
mos de recuperar*) Auh ca nelli, N. P: ca inin Neyoltequipacho-  
liztica Contricion, ca zanniman in izquitlamantliin tocnopiltiz,  
tolhuiltiz, tomacehualtiz. (*luego conseguiremos todo esto*) Auh  
izcâ,

zcâ, N. P: in quenami in toyolloitic hueliciuhca tihuelitî  
 nochipa titoyoltequipachozque; ca yuh toyollotica tiqui-  
 ozque: *Noteotzinê mochi noyollotica ninoyoltequipachoa, ipam-*  
*pa in notlâtlacol; ipampa ca Tehuâtzin ca in Intinoteotzin in Ti-*  
*enquixcatlazotlalonî. Auh ic ipampa, ca yê âocmoceppa nitlâ-*  
*lacoç; ihuan in Imonequian ca ninoyolcuitiz. Ihuan motetzin-*  
*o ninotemachia; inic tinechmotlapôpolhuiliz, ihuan inic tinech-*  
*nomaquixtiliz. Amén. Izcâ, N. P: in quenin âmo hueyac-*  
 lâoltica mochipa, ihuan cennonôhuian tihuelitî titoyolte-  
 equipachozque, ihuan titlapôpolhuilozque.

Yehuatlin in Imelahualoca, in Icacoca in Cenquiz-  
 catepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni in Cenchipahuac Ne-  
 yoltequipacholiztli, Contricion. Auh oc oncâ occentlaman-  
 di Neyoltequipacholiztli, in Itoca, Atricion; ic mochi to-  
 yollotica titoyoltequipachoa, ipampa in totlâtlacol; tel âmo  
 itoyoltequipachoa zan huel ipaltzinco in Totecuiyo Dios;  
 imo in ihuiczinco tictlachieltiâ in Tix, in Toyollo. (*No mi-*  
*a nuestra intencion, y corazon à solo Dios) Ca nel; ca ic (por esto)*  
 itoyoltequipachoa, ihuan tictocemitalhuiâ; inic âocmocep-  
 pa titlâtlacoçque; ipampa in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâ-  
 tlacollis nozo ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, in Mic-  
 tlan, ânozo in itlâ occentlamâtli; ic in Dios huel techmotlatza-  
 cuiltiliz; ânoze inic in Yehuâtzin in Dios techmocemaxca-  
 tiliz in ilhuicacpâpaquiliztli. Auh cayehuatlin; ic mononqua-  
 quixtia (*y en esto se distingue*) in Atricion in itechpa in Neyolte-  
 equipacholiztli, Contricion. Ipampa ca in Neyoltequipacholiz-  
 tli, Contricion, ca zan huel in ihuiczinco techmotlachieltia,  
 in Dios, ca zan huel ipantzinco yaub; zan huel in ihuicopatzi-  
 nco techtlamelahualtia in Dios. (*nos endereza, y encamina à*  
*solo Dios) Auh ca nelli, N. P; ca zan ixquich inin Neyolte-*  
 equipacholiztli, Atricion, ca niman âmo ic titlâtlacolpôpol-  
 huilô; intlacamo titoyolcuitiâ. Auh ic ipampa, ma mochipa  
 tictonemiliztican in Neyoltequipacholiztli Contricion;  
 LI. ic

ic zanniman titlapôpolhuilozque; ihuan intlâ yuh timiqui; immanel âmo titoyolcuitizque; inâquac âmo tihuelitî; canel; ca titomaquixtizque; in yuh in âmo zan tlapohualtin huêhueintin Tlâtlacoanime ca zan Neyoltequipacholiztica, Contricion, omomaquixtique. (*Span. de Contr.*)

Auh ca yuh omochiuh in ipan Ce Tlacatl, in huei Ichtequi, ihuan huel Temiçtiani catca. Ic in âmo zan tlapohualli in Itlatlacol oquichiuh. In Topilêque ocanque, oquilpique, (*lo prendieron, y amarraron*) ihuan cecni Cocoxcacalco oquitepieltique inin Ichtecqui; ipampa ca mococoya; inic zatepan quiquechpilozque. Auh in yê in oncan huetztoc in motolinia Ichtequi; ca omixtlapô, ihuan cenyohual zan moyoltequipachôticatca, zan chocaticatca ipampa in icentzontlâtlacol. Auh in yuh in ixayoquizaya: ca ic centel tzotzomâtontli mixpôpohuaya. Tel omochiuh, N. P; ca inon yohualli omic inin Temâmauhti Ichtecqui; ihuan in Itêpixcaangeltzin oquimohuiquili in Ianima, Ixpantzinco in Dios; ihuan noyuh ipan omotlâtolti in Ichtecqui: Noteotzinê; ca yê nicmati; ca âtle qualli oquichiuh in mochi in inemilizpan inin Ichtecqui, inin temiçtiani; tel ca cenca omoyoltequipachô, ihuan cenyohual ochocaticatca ipampa in itlâtlacol. Auh izecâ, Noteotzinê, in tzotzomâtli, ic mixpôpohuaya, ca oenomâ ic paltixtica in ixayotzin. Auh ma ic omnopachihuiti in moyollotzin. Ma ic, tlacahua in Mocnohuacayotzin; inic ticmotlapôpolhuiliz inin Tlâtlacoani, ihuan inic ticmaxcatiliz in Necencuiltonolizpâpaquiliztli, Gloria. Auh ca yuh oquimochihuili in Dios, N. P; ca Yehuâtzin oquimotlâtlacolpôpolhuili in Ichtecqui, oquimomaquixtili, ihuan in ompa in Ilhuicac oquimocalaquili. Ic ticmatizque: ca zacenca huel huei in Ihuelitiliz in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic achtopa nican ticmacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan zatepan tocnopiltiz in Cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma yuh mochihua, JESUSÈ.

PLA.

# PLATICA TRIGESIMAQUARTA

De las Indulgencias, Jubileos, y del Agua Bendita.

*Inic Cempoallamantliommatlaçtlionnahui Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tlaihuyohuilizcaxahualiztli, in Tcentlâtlacolpôpolhuiliztli, ihuan in Tlateochihualatzintli.*

**T**icmatizque, Nopilhuanè; ca ontlamantli onixhua, onehua in itechpa in tlâtlacolli. (*dos cosas resultan del pecado*) Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Iyolâtlacolocatzin, in Imahuizpololocatzin, in Itlâtlacolocatzin in Cenhuelitini Dios. (*la ofensa, y culpa contra Dios*) Ictictoyolîtlacalhuiâ, in Yehuâtzin tictomahuizpolhuiâ, in ihuicpatzinco titlâtlacoâ, ihuan in Ixtzinco, in Icpaçzinco tehuâ in zanyenoyehuâtzin in Dios. Inic Ontlamantli, in itechpa quiza in tlâtlacolli; ca yehuatl, in totlatzacuiltiloca, in totlâhiyohuiltiloca, in tictzacuazque, (*que hemos de pagar*) tiquîhiyohuizque ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca nozo in nican Tlalticpac, nozê in ompa Nechipahualoyan Purgatorio titlaxtlahuazque; intla âzitlâ tictohuiquililiâ in Dios ipampa in totlâtlacol. Auh ca nelli; ca ic ixtlahuiz, ic ixipitlayohuaz in totlâtlacol: (*con esto se satisfarâ la deuda del pecado*) ca in Itlaxtlahuaya mochihuaz; immanel in Tote-cuiyotzin Dios yê otechmopôpolhuili mochi in yehuatin totlâtlacol. Ipampa ca cececniquizticâ, cecemtlamanquizticâ in Itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan in itetzacuuiltilocâ. (*Estos verbales de verbos activos, que tienen acusativo de persona, y cosa, toman te, si se expressa la cosa; y tla, si se expressa la persona.* (Vid. Car.) Auh ihuîin macihui quemmanian in Dios

techmopôpolhuiliâ in totlâtlacol; yecê âmo mochipa techmopôpolhuilia, âmo techmocaxahuililia in cemixquich in totlatzacuiltiloca. Auh yehuatlin in totlatzacuiltiloca, in tiquîhiyohuizque ipampa in totlâtlacol, ca techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia in Dios in Tlâihiyohuilizcaxahualiztica, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztica; in itechpa axcan ntlatoz; ihuan namechtecpaniliz, namechcemmelahuiliz.

Auh inic in yehuatlin, ticnelhuayotocazque; (*lo sepamos de raíz, y con fundamento*) ma acachtopa ticcaquican in tlein, in itechcopai techmachtia in Nemachtiloni Catecismo; in yuh acatopa tetlâtlania; *Tlein quîtoznequi Tlâihiyohuilizcaxahualiztli, anoze in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, in Itoça, Indulgencias, nozo Jubileos?* Auh nimanye tenanquilia: *Ca in Tlâihiyohuilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Dios techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquîhiyohuizquia ipampa in totlâtlacol, in yê otipôpolhuiloque.* Auh yehuatlin, quîtoznequi, N. P: Ca in Tlâihiyohuilizcaxahualiztli ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, ihuan techmocaxahuililia in Totlatzacuiltiloca, in Totlâihiyohuiltiloca, in Totonehualoca, in tictzacuazquiâ, (*que aviamos de lastar*) ihuan tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol, nozo in nican Tlalticpac, anozo in ompa Netlechiphahaloyan, Purgatorio. Auh ihuîn, N. P; ticmatizque: Ca in Tlâihiyohuilizcaxahualiztica, ca nimanâmo techmopôpolhuilia in Dios in totlâtlacol: ipampa ca in Dios ca zanyêiyô in Toneyolcuitiliztica, nozo in Toneyoltequipacholiztica, Contricion techmopôpolhuilia in totlâtlacol; ihuan niman âmo techmopôpolhuilia in Tlâihiyohuilizcaxahualiztica. Ca nel nozo ca tlayacatz in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan zatepan quihualtoquiliz in Totlâihiyohuiliz in Icaxahualoca. Quîtoznequi, N.P: Ca huel acachtopa neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica, Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan zatepan tiquicnopilhuizque in Tlâihiyohuilizcaxahualiztli; ic titlâi-



titlâhiyohuilizcaxahuililozque, ihuan ic techmopôpolhuiliz in Dios in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca; in ticetzacuazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol. (*Primero se hà de perdonar la culpa por la penitencia, y luego la pena por la Indulgencia.*) Auh ihuïn, in aquin ayamo otlâtlacolpôpolhuiloc, ca niman âmo hueliti quicnopilhuiz, nimanâhuel quimacehuaz in tlâhiyohuilizcaxahualiztli; ayamo huel ic mopalehuiz; nozo in itech pohuiz; in ixquichcauh moyolcuitiz, nozo moyoltequipachoz; intla nel iyollo comati, ca quipia, ca in itech câ itlâ temictiani tlâtlacolli. Ipampa ca in aquin âmo quipia, âmo in itech ca itlâ temictiani tlâtlacolli; ca âmo in itech ommonequi in Neyolcuitiztli, ânozo in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic quicnopilhuiz in Dios in Iteyectiyatzin in Gracia. Ipampa ca in aquin âmo quipia itlâ temictiani tlâtlacolli; ca nelli: ca yê in itech câ in Dios in Iteyectiyatzin, in Dios in Igraciatzin.

Auh in yê ticmatî, N. P: Catlehuatl in Tlâhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; axcan ticmatizque; ca inin Tlâhiyohuilizcaxahualiztli, ca ontlanapan xeliuhtoc. Inic centlamantli, ca yehuatl: In huel mâciticâ Tlâhiyohuilizcaxahualiztli, in motenehua, Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, nozo Indulgencia plenaria. Auh ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia in huel cemixquich in totlatzacuiltiloca, in totonehualoca, in ticetzacuazquiâ, in tiquîhiyohuizquiâ ipampa in totlâtlacol; immanel inin totlâtlacol cenca temâmauhti, ihuan âmo tlapohualli yêz. Auh ihuïn, intla mochihuaz: (*si suceda*) Ca Aca Tlacatl o quicnopilhui inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencia Plenaria, nozo Jubileo; ihuan zanniman momiquiliz; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanic tlamelahuazquia in Ilhuicac; ihuan niman âmo in Nettlechipahualoyan Purgatorio onhualmaxitizquia, ommocalaquizquia. Ca nozo; ca in yehuatl in tlanopilhuiani, ipan ticmatizque, yuhquim-

quimmâ in Ce Piltzintli, inyeyuh oquaatequiloc. Ca nimã âtle  
 quitzacuilizquia quelleltizquia; inic âmo zanniman quimottli-  
 liz, ihuan quimocentlamachtitzinoz in Totecuiyotzin Dios.  
 Auh ic ipampa, N. P; ma huel ximocuitlahuican; inic  
 anquicnopilhuizque inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indul-  
 gencia Plenaria, nozo Jubileo. Inic ontlanantli Tlaîhiyo-  
 huilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Totecuiyotzin Dios  
 âmo techmocempôpolhuilia, âmo techmâcicacaxahuililia  
 in cemixquich in Totlatzacuiltloca, ipampa in totlâtlacol;  
 ca zanyé in Yehuâtzin ca zan quexquich, ca zan in ixeliuh-  
 ca in Totlatzacuiltloca techmocaxahuililia, techmotepito-  
 nolhuilia, techmotzinquixtililia. (*nos relaxa parte de la pena*)  
 Auh yehuatin quitoznequi, N. P: Ca iniquac techcaquitiâ,  
 techmachiztiâ: Ca in Santo Padre, Yehuâtzin in Sumo  
 Pontifice techmomacahuililia, (*nos concede*) ic techmocne-  
 lilia nozo Ompoalilhuitl, nozo Ompoalxihuitl in Tlaîhi-  
 yohuilizcaxahualiztli, Indulgencia; ca nel iniquac ticcaqui  
 in, N. P; ticmatizque: Ca in Santo Padre in ixquich tech-  
 mocaxahuililia, techmotzinquixtililia in Totlatzacuiltloca,  
 in quexquich tictzacuazquiâ, titlaxtlahuazquiâ ipampa in  
 Totlatzacuiltloca; intla in ipan in ompoalilhuitl, ânozo in  
 ipan ompoalxihuitl, titlamacehuazquiâ, titozahuazquiâ, ihuan  
 in oc izquitlamantli quallachihualli tictonemiliztizquiâ; in  
 quenamî in yê nepa, in yê tlatzintlan quichihuayâ, quine-  
 tiliayâ in achtopa Tlâneltocanime; in âmo zan quenamî  
 quimmotlamacehuaultiliaya, quimmotlaîhiyohuiltiliaya in  
 Santa Iglesia. Auh ihuin, N. P; in aquin quicnopilhuia  
 Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl inin Tlaîhiyohuiliz-  
 caxahualiztli, Indulgencia; ipan pohui, ipan momati; (*equi-  
 vale*) in quenamî Cempoalilhuitl, nozê Cempoalxihuitl tla-  
 macehuazquia, in yuh yê nepa, yê huêcauh, in Tlâtlac-  
 oanime tlamacehuayâ ipampa in intlâtlacol. Auh in izqui-  
 tlamantliin, N. P; ca nel, ca axcan huel iciuhca, ca âmo  
 ôhuica-

ôhuicayotica (*sin dificultad*) tiquicnopilhuià; quemmanian zan ica Centetl Totátzinê; quemmanian ca zan ica Centetl Ave MARIA, noze in itlà occentlamantliic, in yuhquiin, tictomacehuià. O N. P; ma cenca tictotlazocamachitican in Dios; ipampa ca otechmixmanilili (*nos allanò*) in Ilhuicac ôtli; inic in ompa âmo ôhuicayotica (*con facilidad*) in timochtin ticemtlamelahuazque. (*todos queremos al Cielo*)

Tel âzo anquimatiznequi, N. P: Ac in Ihuelitiliztica ic titlaocolilô inin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli? Ac itechpa quiza? (*en qué virtud se nos conceden las Indulgencias, y de donde salen?*) In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in izquitlamantliin Tlaîhiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia, noze Jubileo, ca in itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui, âmo tamachiuhqui in Itlâzotlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. (*del thesoro de los infinitos meritos de Christo*) In Yehuâtzin in yê omotlaxtlahuili in ipampa in Cemixquichtin Tlacà in intlâtlacol; tel ocnomà (*pero aun todavia*) ommocauh in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin; ic ocnomà tenticà in Itoptzin, in Ipetlacaltzin; ic Yehuâtzin techmopalehuiliz, ihuan techmonecuiltonoltiliz. (*despues de aver pagado Christo por todos los pecados, sobró un thesoro infinito de sus meritos; con que nos socorre, y enriquece.*) Auh inin in Itoptzin, in Ipetlacaltzin, ca Yehuâtzin oquimocahuililitehuac in Santa Iglesia; inic timacozquiâ, ihuan ic titlaocolilozquiâ; iniquac totech ommonequizquia. Auh no in oncan in Ipetlacalco Yehuâtzin oquimocentlalili, oquimohuallaquili, in tlein ommocauh (*lo que sobró*) in intlamacehualiztin, intlacnopilhuilitzin in Santôme; in yêyuh yehuantinin omotlaxtlahuilique ipampa imixcoyan intlâtlacol. (*lo que sobró, despues de aver pagado por sus proprias culpas*) Auh in itlatlapaya, (*la llave*) in Illahuêtzin inin in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan

ihuan in Itlazôtzitzinhuan, in Santôme ca in Imactzinco câ in cenca huei Totlâtocateopixcatzin, in Ipatillôtzin in Tôtécuiyo Jesu.Christo, Yehuâtzin in Santo Padre, Sumo Pontífice; in ompa Tlâtocaaltepepan Roma monemitia, ihuan quimoyacanilia, quimonahuatilia in Cennônohuian Christianoyotl Cemanahuac. Auh in Yehuâtzin in Santo Padre techmomacahuililia, techmocnelilia, ihuan techmoxêxelhuililia inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, inin Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos; iniquac totechommonequi; in quenamî ommonequi; ihuan in quenin in Yehuâtzin Santo Padre quimotecpantilia, quimotlatlalia, inic totechpohuiz, totechhualâciz in Itetlaocolilitzin, in Iticnelilitzin, in Itenemactzin. (*como lo dispone el Papa*)

Auh inic tiquicnopilhuizque, ticômacehuizque, N. P; inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, huel totech ommonequi; inic huel acachtopa, Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica Contricion titlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan titoyoltequipachozque ipampa in cemixquich in totlâtlacol, ma temictiani tlâtlacolli, ma tepiton tlâtlacolli yêz; ihuan ticôcemitalhuizque; inic yê âocmoceppa tictequipanozque. Ihuan zatepan ticchihuazque, ticâcicaneltilizque, in tlein techmonahuatilia in Santo Padre, ihuan in quenamî techmonahuatilia. Ca nel, ca niman âtle ticpatlazque; âtle ticlatziuhcacahuazque, in tlein in Yehuâtzin oquimotecpanili. Auh in axcan ma ximoyolehuacan, N. P; inic mochipa anquicnopilhuizque inin Centlâhiyohuilizcaxahualiztli, Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; ic in âmo zan quenamî ammopalehuizque in iz Cemanahuac; inic zanniman âmpatlantihuetzizque, ihuan antlamelahuazque in Ilhuicac. (*Volareis derechos al Cielo*) Auh ic ipampa, N. P; immanel âmo amonahuatil, âmo amohueimamal; inic Cecexiuhtica anquiquixtizque in Santa Bula; auh yê ipampa, niman âmo antlâtlacoa, immanel âmo anquiquixtizque. Ca nozo, ca anhueliti mochipa ammoyolcuitiz-

cuitizque, antlazelizque, ihuan Nezahualizpan Quaresma  
 anquiquazque in Totoltecl, in tlatetzauhli Chichihualayotl,  
 in mantecayotl, ihuan in oc izquitlamantli in itech po-  
 hui in Totolteyotl, in Chichihualayotl; in motenehua Lac-  
 ticinios; immanuel âmo anquiquixtizque in Santa Bula; tel  
 ma huel xicmocuitlahuican; ma ixquich in amotlapal xic-  
 chihuacan; inic anquiquixtizque. Ca nozo; ca ic anquic-  
 nopilhuizque in âmo zan tlapohualli in Centlahiyohuiliz-  
 caxahualiztli, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias,  
 ihuan Jubileos. Ca nel achi mochipa (*casí siempre*) anhue-  
 liti anquicnopilhuizque nozo maciticâ; noze âmo maciticâ  
 inin tlaihiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia: (*casí siem-  
 pre podeis ganar Indulgencia plenaria, ò no plenaria*) ic mo-  
 chipa ammocencahuazque; inic qualli ic ammomiquilizque.  
 (*Belarm.*) Ma ipan ximixcuitican in Ce Tlacatzintli Cihuatl. In  
 yehuatlin quallic omocencauh, omonemachti; (*se preparó*)  
 inic quicnopilhuiz centetl Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; auh  
 yê oquimomacehui; ca zanniman omomiquili. In Iicnihuan  
 in itlan ohuallâque, cenca ic moyoltequipachôticatca, ihuan  
 quichoquiliticatca in Imiquitzin in Tlazocihuatzintli. Auh  
 izcâ, N. P; ca iniquacon, in lanima in Cihuatzintli oquim-  
 hualmottiti in Iicnihuan, in quichoquiliticatca; ihuan  
 yuh oquimhualmonônochili: Nocnihuanê, macâmo nopam-  
 pa xichocacan. Ma zan ixquich, ma yê qualli in amocho-  
 quitzin. (*basta de llorar*) Ma ximoyollalican: ipampa ca an-  
 quimatizque: Ca oquimonequilti in Dios; inic onquicno-  
 pilhuizquia in centlahiyohuilizcaxahualiztli, Jubileos; ihuan  
 inic zanniman onimiquizquia; ic in Noyolia, in Nanima,  
 ca zanniman opatlantiquiz, ihuan otlamelauh in ompa in  
 Ilhuicacpâpaquilizpan, Gloria; ihuan niman âmo, in ompa  
 onicalac in Netlechihualoyan, Purgatorio. Oquôn in  
 quemmach ami Cihuatzintli; ihuan zanniman im xpan-  
 pa in Tlacâ opoliuhtihuetz, ihuan in Ilhuicac oh almo-

cueptzinô. Yehuatlin tiquicnopilhuiâ, ticomacehuiâ, N. P; in ipal, in ipampa in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli, Jubileo. Ma ic ticopalehuican; ihuan ma ic in Ilhuicacpa titlamelahuacan. (*Vamos derechos àzia el Cielo.*)

Ca zan yê ommocahua, N. P; inic in itechcopa titlâtozque in Tlateochihualatzintli; ic momoztlaê zan achica, zan atzan (*à menudo*) titatzelhuiâ. Auh itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in Teopixqui in Itencopatzinco in Cenhuelitini Dios huei tlateomatiliztica, tlatlâtlauhtiliztica quimoteochihuilia inin Atl; auh in oncan quimotlâtlauhtilia in Dios; in ma Yehuâtzin quimoteochihuii, ihuan ma quimomaquili in Atl in Ihuelitiliztin, in Ichicahualitzin; inic ic ticpalehuizque in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima, in ihuicpa in nepapan cocoliztli, in nepapan netoliniliztli; ihuan inic no ic titomaquixtizque in inhuicpa in Miçtlan Tlâtlacatecolô, ihuan in Intetequipanocahuan; ca Yehuantin in Tetlachihuique, in Nahuaitin, in Techichinque. (*contra todo genero de hechizeros*) Ihuan in Totecuiyotzin Dios quimobuelitiltia in Atl; (*le dà poder, ò virtud à la Agua*) inic Tonepalehuiaya, ihuan Topâtica yêz; (*para que sea nuestra ayuda, y medicina*) ic titomanahuizque, ic titopiezque, ihuan ic titopâtizque. Auh in Ihuelitiliz in Tlateochihualatl, ca yehuatlin: Ca techpôpolhuia in tepiton tlâtlacolli; iniquac tlateomatiliztica, neyoltequipacholiztica ic titatzelhuiâ in Tlateochihualatl. No inin Tlateochihualatl quinchololtia, quinhûecatlaza in Miçtlan Tlâtlacatecolô, ihuan Intetequipanocahuan. Noihuan ic ticopalehuizque, iniquac titocochehuâ, iniquac titotecâ; iniquac canapa tiazque; iniquac ticalaquî, nozo tihualquizâ Teopan. Noihuan iniquac in Topan hualmopiloz, techcuitihuetziz itlâ âquallalnamiquiliztli. Ihuan noyuhqui, N. P; ic anquimatzelhuizque, ihuan anquiteochihuazque in Amopilhuantoton, in Pipiltzitzintin, ihuan in Cocoxque. Ca nel, ca in Timochintin ca ic ticpalehuizque  
in

n Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic âmo  
 mococoz, nozo inic pâtiz. Auhic ipampa, N. P; ma mochipa  
 amochan xicmopielican inin Tlateochihualatzintli; inin  
 Pâtilizatzintli; inin yolilizatzintli; ic mochipa ammatzellhuiz-  
 que, inîquac anquinequizque. Maticmatican, N. P: Ca in-  
 oquic Cemanahuac tinentinemí, ca zan Yaopan, zan nê-  
 calilizpan tinemî: (*andamos en guerra*) ihuan ca in Toyao-  
 huan cemîcac techyâyahualôtinémî: ihuan ca huei Tochi-  
 mal totechmonequi; inic tiquimpanahuizque, ihuan inic  
 in ompa tooncalaquitihuî in Dios in Itlâtocatecpanchan-  
 tzinco, in Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSÊ.

## PLATICA TRIGESIMAQUINTA

Del Quinto Sacramento de la Santa Extrema Uncion.

*Inic Cempoallamantlioncaxtolli Temachtilli in itechpa tlâ-  
 roa inic macuiltetl Teyectililoni Sacramento; ca yehuatl:  
 In za tlazacua Teoyotica Teôzaliztli; in Itoca,  
 Extrema Uncion.*

**A** Can quenamî, in Dios in Itlamaquixtiltzitzinhuanê;  
 âcan yuhqui in Iticnelilitzin, in Iticnoittalitzin,  
 in Iicnohuacayotzin in Totetlaocolicatâtzin, ihuan  
 in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo. (*no tiene igual, ni  
 semejante la misericordia de Christo*) Ca nel nozo, in Yehuâ-  
 tzin mochipa, cemîcac, techmotlaocolilia, techmocnelilia.  
 Ca in Topiltian, in Toconetian (*en nuestra infancia*) tech-  
 momaquilia in Tonequatequiliz; ic zanniman teoyotica ti-  
 tlatatî. In Tixtlamatian (*quando yâ tenemos uso de raxon*)  
 techmocnelilia in Tonechicahualiz; ic titoyolchicahuâ. In  
 Mm 2 To-

Tonemilizpan techmotlaocolilia in Toneyolcuitiliz, in Totlazeliliz; ic in Yehuâtzin techmoyolchipahuilia, techmoqualtilia (*nos dà â comer*) in Itlazonacayotzin, ihuan techmitilia in Itlazoezotzin; ihuan yequenê in tomiquian, in tomiquiztempan, in totlanahuian, (*quando estamos muy enfermos*) techmone-mactilia in zatlazacua Teôzaliztli, (*la ultima Uncion*) in Teoyotica Cocoxcamatiloliztli; (*Uncion, que se hace â enfermos*) ic Teoyotica Tôzalô, timatilolô; inîquac huel titococoâ, inîquac huel tizotlahuâ, inîquac huel titlanahuí. Auh ca nelli, N. P; ca ic, âmo zanquenamî in tomiquian titoyollaliâ; titotlamacthiâ; titoyollotlapaltiliâ; titotlâtlacolazâ; in itetzinco in Dios titotemachiâ; ihuan intla totech ommonequi, in itechpa in tococoliz titopâtiâ, titomaquixtiâ. O N. P: Ca ixquichi, ca âmo pouhqui, âmo tamachiuhqui in Totecuiyo Jesu-Christo in Itetlaocolilitzin, in Iteicnottalitzin, in Itenemactzin; (*tân grande es la misericordia, que Christo usa con nosotros*) In timacô, ic ticnelilô, ic tipalehuilô! (*son voces passivas*) Ma yehuatlin, N. P; mochipa in toyollocaltitlan ticnemitican, (*consideremos esto en lo mas interior de nuestro corazon*) Tixpan tictlalican, ihuan in ma Yehuâtzin in Dios tictotlazôcamachtican.

In itechcopa inin Teoyotica Teozâliztli, Tetech Tlaalahualiztli, Cocoxcamatiloliztli, axcan titlâtozque, N. P; inic ticmâcicacaquizque (*comprehendamos*) in Iqualtilitzin, in Ihuelitilitzin, ihuan in Teoyotica in Itepalehuilitzin inin cenca mahuizauhqui Teyestililoni, Tequaltililoni, Sacramento, in zatlatzacua Teoyotica Teôzaliztli; in Itoca Extrema Uncion. Auh in itechcopa inin Sacramento, yuh tetlâtlânia in Nemachtiloni Catecismo: *Tleic ommonequi in zatlatzacua Teôzalizsacramento; in Itoca, Extrema Uncion; noxo Santo Oleo; ic ôzalô in Immiquian in Cocoxque?* Auh zanniman yuh tenanquilia: *Ca in Teoyotica Teôzaliztli ca quipôpoloa in Icatzahualiz, in Imachiyo, ihuan in Inecauhca*



in tlâtlacolli. (las manchas, señales, y reliquias del pecado) No-  
ihuan quichicahua in Toyolia, in Tanima in ihuicpa in tlâtlacol-  
teneyêyecoltiliztli; ihuan quipâtia in Tonacayo; inlâ yuh in itech  
ompohui in tomaquixtiloca . Izcâ N. P; in Imelahuacacacoca,  
in Icemîtoloca inin Teyeñtililoni Sacramento. (esta es la  
recta definicion de este Sacramento) Auh itechcopain, ticma-  
tizque, N. P: Ca inin Teyeñtililoni Sacramento motene-  
hua, Teoyotica Teôzaliztli, Tematiloliztli, Tealahualiztli:  
ipampa ca ic ôzalo, ic matilolo in macuillamantli in Ine-  
machiliz in Cocoxqui. (se ungen los cinco sentidos) Auh ca  
yehuatl, in Totlachiaya; in Tonacaz Itlacaquia; in Totlâne-  
cuia; in Tocamac in Itlahuelmatia; ihuan in Totlamato-  
caya. (nuestras potencias de ver, &c.) No mîtoa; ca zatla-  
tzacua inin Teoyotica Teôzaliztli: (que es la ultima) ipam-  
pa ca, N. P; iniquac yê in Tomiquiztempan Teoyotica tô-  
zalô, timatilolô, ca yê âyoçtle Sacramento, âyoçtle Tema-  
chiotiliztli ommocahua, in ticcelizque. Canel inic ceppa ti-  
machiotilô in Tonequaatequilizpan; inic oppa timachio-  
tilô in Tonechicalhualizpan, Confirmacion; inic yexpa mac-  
palalahualô (se ungen las manos) in Teopixque Sacer-  
dotesme, in Inteopixcayopan; ihuan zatlatzacan, zai-  
yôppa (la ultima vez) momachiotiâ in Cocoxque inimi-  
quian; iniquac yê iniquiznequî. Auh yê ipampa inin Te-  
yeñtililoni Sacramento motenehua, za tlâtzacua Teoyotica  
Teôzaliztli; in zatlatzacua Teoyotica Tematiloliztli. (Extrema-  
Uncion.)

Auh ticmâtizque, N. P; ca yehuatlin Teoyotica  
Teôzaliztli ca techpôpolhuia in cemixquich in tepiton to-  
tlâtlacol. No quemmanian techpôpolhuia in Temictiani in  
totlâtlacol; iniquac totech câ itlâ Temictiani tlâtlacolli; in  
ayamo otechinopôpolhuili in Dios: ipampa ca âzo otiquil-  
cauhque; âzo âmo commati, âmo contoca in Toyollo, ca  
Temictiani tlâtlacolli, in tlein oticchiuhque. (no conocemos,  
que

que es pecado mortal, lo que hicimos, aunque en la realidad aya sido pecado mortal.) Auh ca nelli, N. P: ca, intla immanel in Neyoltequipacholiztica, in motenehua Atriciõ, ticceliâ inin Teôzalizsacramento, ca ic titlâtlacolpôpolhuilô, ihuan ic tito-  
 maquixtiâ. *Et si in peccatis sit, remittentur ei.* (fac. 5. V. 14.) Auh ic ipampa, xicmatican, N. P: Ca cequintin Tlacâ intlâ-  
 tlacolpan miquî, ihuan Miçtlan huetzi: ipampa ca âmo oquimocelilique inin Teôzalizsacramento; auh ca nelli: Ca intlâ oquimoceliliani, ca omomaquixtizquiâ. No ihuan inin Sacramento quichipahua, quipôpohua, ihuan quipôpoloa in ixquich in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in inecauhca in tlâtlacolli; in itech omocauh in Toyolia in Tanima; im-  
 manel yê Neyolcuitiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica oti-  
 tlâtlacolpôpolhuiloque. Ocnohuan inin Teôzalizsacramen-  
 to ca âmo zanquenamî techchimalcaltia, (*nos escuda*) tech-  
 chicahua, ihuan teyollotlapaltilia; inic âmo ipan tihuetziz-  
 que in tlâtlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan inic tiquimpana-  
 huizque, tiquintlalchitlazazque in Toyaohuan, in Miçtlan  
 Tlâtlacatecolô; in Yehuantin in tomiquiztempan techyâya-  
 hualoâ, techicali, techyaochihuâ, ihuan ixquich Intlapal  
 quitlaliâ; inic techtlapololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan  
 in centlan Miçtlan techhuicazque. Ipampa ca quimatî ini-  
 quein Toyaohuan: ca intla in tomiquiztempan âmo techpana-  
 huizque; intla yê qualli ic otimicque; ca yê âocmo huel  
 techyêyecozque, techmoyêyecoltizque, ihuan ihuicpa in tlâ-  
 tlacolli techyolehuazque. Auh zatlatzonco, N. P; inin Teô-  
 zalizsacramento âmo zanyeyô quichicahua in Toyolia, in  
 Tanima; ca zanyênoyuhqui quipalehuia, ihuan quipâtia in  
 Tococoxcanacayo; iniquac in itech ommonequi in tomaquix-  
 tiloca. Ic, N. P; (*con esto*) in tomiquian tictlapihuiâ in  
 Teoyeçtiliztli, Gracia; ic titoyolchicahuâ, titoyollotlapalti-  
 liâ; ic titochimalcaltia, ihuan titomanahuâ; ic titoyollaliâ,  
 titoyolâcocui; ihuan ic in itêtzinco in Dios titotemachiâ,

toonpachihui, titocnotecâ, titopiloâ. (*esperamos, descansamos, y nos ponemos en las manos de Dios.*) Auh ihuïin in ipaltzinco inin Sacramento nozo tipâtizque in itechpa in tococoliz; ânozo titomaquixtizque. Auh ca nelli, N. P: ca miectin in Cocoxque âmo mohuelmati, (*no se alivian*) âmo pâti in itechpa incocoliz; ipampa ca nozo âmo momachiotiâ, âmo quimoceliliâ inin Tepâtilizsacramento, (*Sacramento de salud*) anozo ipampa ca âmo qualcan, âmo yeccan quimoceliliâ; (*no lo reciben à tiempo oportuno*) ca zanyê quimoceliliâ; inîquac cenca tlanauhtoque, zaquen zazahuintoque, ca zahuel achitzin, za huel tepiton, inic miquizque. (*quando estàn al cabo agonizando, y que poco les falta, para morir*) Auh ic ipampa, N. P; inîquac ancocoxticate, ma qualcan, ma yeccan xiccelican inin mahuitic Sacramento; inic anquimacehuazque in Icneliloca, in Imaquixtiloca in Amanimas, ihuan Amonacayo. Ihuan âtleipan xicchihuacan in tetlapololti, in teiztlacahui intlâtol in cequintin Tlacâ, in quimmâmauhtiâ in Cocoxque; ihuan quimilhuiâ: ca miquizque; intla môzâ, momatiloâ, ihuan in Santo Oleo quimoceliliâ. Ca nel, N. P: ca inin tlâtolli, ca cenca telchihualoni, atleipan ittaloni, ca zan tehuetzquiti tlâtolli, ca zan tetlapololti tlâtolli. (*son palabras, que mueven à risa, y que perturban, y desatinan.*) Auh yê ipampa, maniman aic xiccaquican, N. P; inin tlâtolli; ma zanyê xicmoneltoquitic in Dios; ihuan ma ic ximopalehuican inin Tepâtilizsacramento; in Yehuâtzin in Tomiquiztempan techmotlaocolilia; ic titoyolchicahuazque; ic titohuelmatizque, ihuan ic tipâtizque. (*con el qual nos fortalecerèmos, y sanarèmos*)

Oc macuillamantli ommocahua, in ticmatizque, N. P; in itechcopa inin Teozalizsacramento. Inic centlamantli ca yehuatl: Aquique onhuelitî quicelizque inin Sacramento? Auh in itechcopai, ticmatizque; N. P: Ca zan ixquich, ca zan hueliyôque in Yehuantin in Tlacâ, in yê ixtlamat-

tlamatque, in yê quiximatî in tlein qualli, in tlein âmo qualli; in tlein tlâtlacolli, in tlein âmo tlâtlacolli, ca onhuelitî quicelizque inin Sacramento. Auh ihuïn in huel Pipiltzitzintin, in huel Coconetzitzinïn, in ayamo Ixtlamatque, in ayamo Ixêquê, in ayamo Nacacêque (*que toda via no tienen uso de razón*) niman âhuel quicelizque inin Sacramento; ipampa câ âmo itech ommonequi; ca in Yehuantin ayamo quiximati in tlâtlacolli. Inic ontlamantli ticmatizque, ca yehuatl: iquin, quemmanian ticcelizque inin Sacramento? Auh itechcopai namechilhuia, N. P: Ca zan hueliyô tihueliti, ticcelizque inin Sacramento, in toneco-coayan, in tococolizpan; tel ca niman âmo inîquac zan achitzin, zan quenteltzin titococoâ; ca zan yê inîquac hui cocoliztli Topan omotlali; inîquac yê titlanahui; ca nel yê timiquizôhuititicate. (*quando estamos gravemente enfermos, y en peligro de muerte*) Auh inîquac yê tpehua yuh titococoâ; ca zanniman ticcelizque (intla tihueliti) inin Sacramento; ihuan nimanâmo tichuêcatlazazque, in ixquichcauh yê huel titlanauhtoque, yê tizahuintoque, ca yê za achitzin, ca za tepiton, inic timiquizque. (*yâ falta poco para morir. Es Phrase.*) Inic etlamantli ticmatizque, N. P; ca yehuatl: Quenamî ticcelizque? Auh itechcopai, namechilhuia, N. P: Ca tohueinahuatil, tohueimamal; inic niman aic Temiſtiani tlâtlacolpan ticcelizque inin Sacramento; ihuan in aquin tlâtlacolpan quicelias; ca nelli: ca âmo ic mopalehuia; âmo ic momaquixtia; ca âzaquemâ (*sino que masahina; quinimó*) ca âzaquemâ cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoteopohuilia; ca zan yê Teoqualtiliztica Gracia, ticcelizque inin Sacramento. Auh ihuïn, in Ac itech câ itlâ temiſtiani tlâtlacolli; inic quiceliz inin Sacramento, huel itech ommonequi; inic Neyolcuitiliztica, nozo Cenquizcaneyoltequipacholiztica Contricion, achtopa tlâtlacolpôpolhuilo, moyolchipahuaz, ihuan quicnopilhuiz in Dios iteyectiayatzin in Gra-

Gracias; inic zatepan neyolchipahualiztica, yectiliztica, qualtiliztica quimoceliliz; ihuan ic mopalehuiz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl: Quezquipa tihueliti ticcelizque inin Sacramento? Auh in itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca izquipa tihueliti ticcelizque inin Sacramento, quezquipa yancuican ticocoyazque, titococoque. Tel ca nelli, N. P: ca intla in centetl in tococolizpan yé otitomachiotique, yé teoyotica otôzaloque, otimatiloloque; ca inoquic huécahuatiuh, rotocatiuh zanyenoyehuatl inon Cocoliztli, (*mientras va durando, y corriendo la misma enfermedad*) ca nel, ca iniquacon ca nimanáhuel occeppa in ipan inon Cocoliztli titomachiotizque. Auh intla ázo Acâ Cocoxqui in Icocolizpan, oppa momachiotiz; ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in Dios ic quimoyolitlacalhuiz. Tel ca nelli, N. P: ca intla Acâ Cocoxqui, in huell nauhtoya, in yé miquizóhuititica; ca yé omohuelma, nozo yé omima; ca yé áocmo miquizohuiticâ; ca nel, ca inin Cocoxqui ca huell occeppa quiceliz inin Sacramento, occeppa momachiotiz, intla nel occeppa cocolizcui. (*el que se libró de la enfermedad, si otra vez de nuevo le acomete, puede otra vez olearse*) Auh intla zanyenoyehuatlin mochihua, in quenani omoteneuh, cana oc yexpa, nozo nappa, nozo ocyemiecpa; ca ocno izquipa huellitiz momachiotiz. Ca nozo, ca izquipa tihueliti titomachiotizque, in quezquipa yancuic huell cocoliztli Topan motlaliz. Auh inic itechcopai, ámo ammotlapololtizque; ca ocyequalli yez; in ma in Titici, nozo in Teopixque xiquintlátlanican.

Zatlazonco, N. P; inic macuillamantli, in totech monequi, in ticmatizque; ca yehuatlin: Cuix oncâ in Tohueinahuatil, in Tohueimamal; inic ticcelizque inin zatlatacuia Teózali Sacramento? Auh itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca in aquin ámo quicelia, iniquac huelliti, inin Sacramento; ca zan ipampaca cahuilquixtia, átleipan quitta,

âtleipan quimati; ca nelli: ca temistiani tlâtlacolli quichi-  
 huaz. Ocnoihuan cenca ic tlâtlacoa, in zazo in aquin âmo  
 quicelia inin Sacramento; iniquac yê miquizôhuititicâ, ihuan  
 âmo hueliti quiceliz occentetl Sacramento: ipampa ca inin  
 Tlacatl zan quixicahua, (*se descuida*) âmo quimocuitla-  
 huia, âmo ica mochihua (*no procura*) in Inaquixtiloca in  
 Iyolia, in Ianima. Ca nel nozo, ic momaquixtizquia; ihuan  
 intlacamo quicelia inin Sacramento; ca âzo âmo momaquix-  
 tiz; ca zan yê tlâtlacolpan miquiz, ihuan Mictlan huetziz.  
 Auh ocnoihuan, (*fuera de esto*) N. P; immanel âmo on-  
 câ tohueinahuatil; inic ticcelizque inin Teôzalizsacramento;  
 tel ca nelli: ca intla zan ticmauhcacahuâ, noze tictlatziuhca-  
 cahuâ, ca nelli: ca âmo cenca ic titlâtlacoâ; tel maticmati-  
 can: ca in tomiquiztempan huelitî in Toyaohuan techtla-  
 pololtizque, techtlâtlacolcuitizque, ihuan in ompa Mictlan  
 techhuicazque. Ca nozo nel, N. P; ca huel cococ, huel  
 temâmauhî in Innêcaliliz, in Inteneyêyecoltiliz in Tlâ-  
 tlacatecolô; ic in tomiquian techixnamiquî, techmâmauh-  
 tiâ, techixpôpoyotiliâ. Auh yê ipampa ma ixquich in totla-  
 pal ticchihuacan; inic ticcelizque inin Teôzalizsacramento;  
 ic titoyolchipahuâ; ic tictotlapihuiliâ in Teoyetiliztli, Gra-  
 cia; ic titochimalcaltî in inhuicpa in Toyaohuan, ihuan  
 ic titopâtî, intla Totech ommonequi, inic titomaquixtizque.  
 (*Sur. tom. 3.*)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in huei tlamahui-  
 zolli, in oquimahuizô in Ce tlacnopilhuiani Cihuatl Tlaca-  
 tzintli, in Itoca catca, M A R I A Ognienis. Ca Ye-  
 huatzinin ceppa oquimotztiliticatca, in quenami in Teo-  
 pixqui quimomachiotiliticatca, quimôxiliticatca in Ce  
 Cocoxcatzintli. Auh in oncan oquimottili in Tlazocihua-  
 tzintli; in quenamî in Totemaquixticatzin Jesu Christo om-  
 moyertzicatca in itlantzincó in Cocoxqui; ihuan quenamî  
 in Yehuâtzin quimoyollaliliaya, quimopâpaquiltiliaya. No-  
 ihuan

ihuan in Tlazocihuatzintli oquimmottili in miequintin in Ilhuicac in Santôme; in Yehuantzitzin quimotlatlauhtiliticacâ in Totlâtocatzin Dios, ipampa in Cocoxqui; inic qualli ic momiquilizquia. Noihuan oquimmottili in Totecuiyo Jesu-Christo ca quimmototoquiliayâ, quimmochololtiliayâ in Mictlan Tlâtlacatecolô, inîquac in itlan in Cocoxqui hualmopachoayâ, hualmîquaniayâ. Auh yequenê in Tlazocihuatzintli oquimomahuizalhui: Ca in zanyêno Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo quimoyolchipahuilitiaya, quimotlanextililitiaya, ihuan miec Teoqualtiliztli, Gracia, quimomaquililitiaya in Cocoxqui, inîquac in Teopixqui quimôxilitiaya. (*viò, que Christo iba purificando, è ilustrando al enfermo, conforme el Sacerdote lo iba ungiendo*) O N. P; canican qualli ic onneci, ommottâ; in quenin techmopalehuilia, techmochimaltilia, ihuan techmoyolchipahuilia inin za tlatzacuia Teôzalizsacramento, inin Teoyotica Cocoxcamachiotiliztli, inin Tepâtiliztematiloliztli. Ic titlâtlacolpôpohuilô; ic tiyolchipahualô; ic tiyollotlapaltlilô: inic chipahualiztica, qualtiliztica, yeçtiliztica, Graciatica, in Ilhuicac tlamelahuaz in Toyelia in Tanima; inic quimonalquizcaililiz in Dios in Icenqualnezcaxayacatzin, in Imâcicanecuiltolnoltzin, in Gloria. Ma immôchihua, JESUSê.

## PLATICA TRIGESIMASEXTA

Del Sexto Sacramento del Orden Sacerdotal.

*Inic Cempollamantlioncaxtollionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic Chicuacentel Teyeçtililoni Sacramento; ca yehuatl: In Teopixcatlaliliztli.*

**I**N quenamî in Cennônolhuian Cemanahuac, in Cececcan Tlâtocayopan, (*en cada Reyno*) ihuan in Cececni Alte-

pepañ, (*en cada Ciudad*) ânozo Tlaxillacalpan (*en cada Barrio, ò Vecindad*) oncate Cequintin huêhueintin Tlâtocatztintin, in Yehuantin in Emperadorefme, in Reyesfme, in Virreyefme, ihuan in Tecatlatoque; ihuan ocañ oncate occequintin, âmomachyuh huêhueintin; in quenamî in Teuctin, in Pipiltin, in Tepachoanime, in Teyacanque; in quimpachoâ, in quinyacanâ, in quinnahuatiâ in Tepehuâque, in Ahuâque, in Intlapacholhuan, in itechpa in Tlalticpacayotl; ca zan yênoihui Nopilhuanê, in Santa Iglesia quimopieliâ in Teoyotica in Itlâtocahuan, in Iteyacancahuan, in Itepachôcahuan, in techyacaná, techpachoâ, techtlachieltiâ in ihuicpa in Teoyotl, (*nos encaminan á las cosas divinas*) in ihuicpa in Ilhuicacayotl, in ihuicpa in Cemmanca yoliliztli, in Cemicac necencuiltonolli, necentlamachtilli, Gloria. Auh inic tiquicnopilhuizque in izquitlamantliin, ca Yehuantzitzin techmachiâ, techtlanextiliâ, techyecnemitiâ, techmâmacâ in izquitel Teyestililoni, Tequaltililoni, Sacramentos; ic tipâtizque; ic titlâtlacolpôpolhuiloizque; ic tictomacehuizque in Teoyestiliztli, Gracia; ihuan ic yequenê titlamelahuazque in Dios in Itlâtocatecpanchantzintco, in cemicac yolilizpan, in Gloria. Auh ca in Teoyotica in Iteyacancahuan in Santa Iglesia, ca Yehuantzitzin in Dios in Ixiptlatzitzinhuan, in Dios in Itlatenquixticatzitzinhuan, in Dios in Itecaltzitzinhuan, ihuan in Dios in Itetequipanôcatzitzinhuan, in Teopixque. (*son los Sacerdotes Vicarios, Interpretes, Templos, y Ministros de Dios*) Auh inic aic polihuizque, ihuan inic mochipa Totlan yezque inin Toteopixcahuan, ihuan Teoyotica Totâhuan, Tonanhuan; izecâ, N. P: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili, oquimotecpanili occentel cenca mahuiztic, cenca tepalehui, Teyestililoni Sacramento; in motenhua, Teopixcatlaliliztli; ic iniquac ommonequi, teochihualozque, ixquetzalozque, teopixcatizque occequintin Teopixque.



pixque, in Obisposme, in Sacerdotefme; inic quichihuazque, quitequipanozque in izquitlamantli, in itech pohui in Teoyotl, in Ilhuicacayotl; in quenamì in Totecuiyo Jesu-Christo oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili. *(como el Señor se lo riandò, y encomendò)*

In itechcopa inin Teopixcatlaliliztli axcan titlâtozque, N. P. Tel acachtopa namechcaquitiz, ihuan namechmachiztiz; in quenamì in Santa Iglesia quimotecpanilia inin Teoyotica in Itepacholitzin, in Iteyacanalitzin. *(como ordena, y dispone este gobierno)* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in Santa Iglesia huel acachtopa quimopêpenilia, ihuan quimixquechilia Cetzin cenca huei Tlâtocateopixcatzintli, occenca tacheauh, inic mahuiztic, inic huelitini, inic mahuizocatzintli; in Itocatzin, Santo Padre, Cenquizcaqualli Tetâtzin; in mo motocayotitzinoa, Papa, nozo Sumo Pontifice Romano; ipampa ca moyeyantitzinôticâ in ompa huei Tlâtocaaltepepan, in Itocayocan, Roma. Auh ca nellisca Yehuatzinin (in quenamî yê onamechilhui) ca in huel Iixiptlatzin, in huel Ipatillôtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan Teoyotica in Intzontecontzin in Cemixquichtin in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ, ma Teopixque, macamo Teopixque; ma in zazo aqui que yêzque. Auh no in Yehuâtzin in Santo Padre, in huei Teoyotica Tetâtzin, mocentlâtocatilia in ipan, in Cennônohuian onoc, Christianoyotl. Oc no in Yehuâtzin huei Tetâtzin, Santo Padre techmixpantililia in itencopatzinco in Dios, in tlein ticchihuazque, in tlein ticneltocazque, ihuan in tlein ticmatizque in itechcopa in Toteotlaneltoquiliz. Auh inic in Yehuâtzin âmo moztlacahuitzinoz, in itechpa in tlein techmomachiztilia, ânozo techmonahuatilia; ticmatizque, N. P: ca in Dios Espiritu-Santo quimoyolîteçtilia, quimoyacanilia, ihuan quimomachtilia in Santo Padre in izquitlamantli, in itechpohui in Totlaneltoquiliz, in Toyecnemiliz. Auh ocnoihuan  
in

in Yehuâtzin in huei Tetâtzin, Santo Padre quimmomachiotilia, quimmochihuilia, ihuan quimixquechilia in Obisposme, in Arzobisposme, ihuan in occequintin Tlâtocateopixque; inic teyacanazque, tepachozque; in canin Yehuâtzin in Santo Padre quimmonahuatiliz. Ca nel nozo, N. P: ca in imacpatzinco in Santo Padre pilcatîcac in izquitlamantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ilhuicacayotl, in Cemîcac nemilizzotl; ca nozo ca in Yehuâtzin Santo Padre in Iyeyatzinco moyetzticâ in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin in cenca miec oquimocahuililitehuac in Ihuelitilitzin. (*le dexò Christo un gran poder â su Vicario*)

Auh Innemac, Inneixcahuiltiquih in Tlâtocateopixque Obisposme; ca yehuatl: ca quimmocuitlahuizque, quinyacanazque, ihuan quinyecnemitizque in intlapacholhuan, in intlamamalhuan, in itech ompohuí in Iteopixcatlâtocayopan, ihuan in intech oquimocahuili in Sto Padre. Ocnohuan Innemac, Inneixcahuiltzin in Obispostin; ca in quimmoteochihuilizque, ihuan quimmoteopixcatlalilizque in occequintin Obispostin, ihuan in Teopixque Sacerdotesme, ihuan in occequintin achi tepitoton Teopixque. No Yehuantzitzin Chrismatica quimmomachiotiliâ in Tlaneltocanime, in Christianôtlacâ; in yê omoquaatequique; ihuan noyuhqui quimoteochihuiliâ in Santo Chrisma, ihuan in Santo Oleo; ic machiotilô in moquaatequiâ; in moquailpiâ, ihuan Immiquian momatiloâ. Auh yequenê in Obisposme in oc izquitlamantli Teopixcatequitl quimonemitihiâ, quimocuitlahuitzinoâ, ihuan quimotequiuhitizinoâ. Auh zatepan Innemac, Inneixcahuiltiquih in Teopixque, yê Sacerdotesme; (*la gracia, dón, û oficio proprio de los Sacerdotes*) ca yehuatl: Ca techmachtizque, techyecnemitizque, techflanextilizque, techittitizque in Ilhuicac ôtli; Missa quichihuazque; tequaatequizque; teyolcuitizque; tetlancelitizque; (*dâr la Comunion*) in zatlatzacuia teoyotica Teôzaliztli quitem a-

temacazque; ihuan in oc izquitlamantli teoyotica tequitl quitequipanozque. Auh inic mochiin quichihuazque, quineltilizque; ca in Totecuiyo Jesu-Christo huei in Ihuelitlitzin oquimmomaquili, iniquac teopixcatlaliloque; ihuan oteochihualoque, in Immacpatzinco, Impaltzinco in Obifposme. Ihuan zanyênohuêliquac in, oquimotlalili, ihuan oquimêcuilhui in Dios in itech Inyolia, Inanimas in Teopixque, in cueponticâ, pepetlacaticâ, Teoyotica Machiyotl; in mayuhqui Centetl Ilhuicac Citlallin. Auh ca nel, ca inin Teoyotica Machiyotl, ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zanyê Cemmancâ yêz, cemmanyman mantoz in Itech in Iyollia, in Ianima in Ceceyaca Teopixqui; (*esta señal, ô character nunca se borrará; sino que eternamente durará*) in quenami in aic cahuiz, aic polihuiz in Teoyotica Machiyotl; (*el character*) in Totecuiyotzin Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tonequiltzilizpan; in itech in Toyolia, in Tanima nooquimotlalili; ca zanyênoyuh cemmancâ yêz, Cemêcac mantoz in itech in Tanima; nozo iniquac in nican Tlalticpac tiyoltinemi, ânocê immanuel yê otitomiquire. Ca nelnozo ca inin Machiyotl mochipa yetiaz in itech in Toyolia, in Tanima, in zazo canin in Totecuiyotzin Dios quimotitlaniliz. Auh ic ipampa inin Etlamantli Sacramentos; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli, in Nequaitziliztli, Confirmacion, ihuan in Teopixcatlaliliztli niman âhuêli, in oppa moceliz. Auh iniquac inin Teopixcatlaliliztli moceliz; ca niman âmo temêctiani tlâtlacolpan; ca zanyê teoqualtiliztica, teoyêtiliztica, Gracia, celiloz; inic âmo in Totecuiyotzin Dios yolitlacoloz.

Izcâ, N. P; in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in Teopixcatlalilizsacramento; ic in Santa Iglesia quimmotlochihuilia, ihuan quimmixquechilia in Teoyotica in Itequipanocatzitzinhuan, in Itetlayecolticatzitzinhuan; inic quimocuitlahuitzinozque in izquitlamantli Teoyotl, in  
intech

întech oquimocahuilitehuac in Totecuiyo Jesu Christo; în-  
 quac Yehuâtzin omonômatlecahuitzino in ilhuicac: *Euntes*  
*ergo docete omnes Gentes, baptizantes eos in Nomine Patris, &*  
*Filij, & Spiritus Sancti, docentes, eos servare omnia quaecumque*  
*mandavi vobis. (Matt. 28. v. 19.)* Auh in axcan, N. P;  
 macuelê titixtlapocan, matitocuitihuetzican, ihuan ma ti-  
 quitztimotlalican: (*veamos, bolvamos sobre nosotros, y conside-*  
*remos.*) Ca huei Tonahuatil, ca huei Tomamal omochiuh;  
 inic âmo zanquenamî tiquimmahuiztilizque, tiquinne-  
 pechtequilizque, ihuan tiquintlacamatizque in Yehuantzi-  
 tzinin, in Totecuiyo Jesu-Christo in Iixiptlayotzitzinhuan,  
 in Ilatenquixticatzitzinhuan, ihuan in Iteocaltzitzinhuan;  
 in întech oquimotlalili zanyêno Yehuâtzin in Totemaquix-  
 ticatzin Jesu-Christo ixquich in Itoptzin, in Ipetlacatzin,  
 in Ihuelitilitzin; ic in Yehuantzitzin techpalehuizque, tech-  
 tlahuilizque, techtlâtlacolpôpolhuizque, ihuan impaltzinco  
 timaquixtilozque. Ma timatican, N. P; ihuan ma yuh om-  
 pachiuhtie in Toyollo: ca intlacamo impampa in Teopix-  
 que; ca nelli, ca melahuac, ca ixachintin, ihuan âmo tla-  
 pohualtin Tlaltipaçtlacâ in ompa centlani Mictlan huetziz-  
 quiâ. Noihuan ticnemilizque, N. P: ca in Teopixque tiquim-  
 pieltiâ in ixquich in tochtacayo, in ixquich in totlâtlacol;  
 (*depositamos nuestros secretos, y pecados*) in zan huel iyotzin  
 in Dios, ihuan in Tehuantin ticômachiltiâ. Auh yehuan-  
 tzitzin in Toteopixcahuan, in Toteyolcuiticahuan, ca nelli,  
 ca melahuac. N. P: ca niman aic, ma quemman, niman  
 ayac Tlacatl onhuelitî quinextilizque, quicâquitizque, qui-  
 pohuilizque, immanel in zazo itlâ huel tepiton in totlâ-  
 tlacol, in intlatzinco otitocuitique. Ca nel, ca acachtopa  
 quinequizque, in temac miquizque; in zazo quenin tlaîhi-  
 yohuiltiloizque; in âmo machyuhqui in centetl cenca huel  
 tepiton tlâtlacolli quitecaquitizque, quitenextilizque. Oc-  
 noihuan ma intoyollocaltitlan ticnemitican, N. P: ca mo-  
 chipa

chupa inîquac tiquinnotzâ, inic techyolcuitizque, inic tech-  
 :laceliltizque, nozo in tomiquian techmachiotizque; ca ni-  
 man ic mîcihuitiâ, mohuicatihuetzî, tochan calactihuetzî;  
 inic techpalehuizque; immanuel quiauhtiez, tonaltzitzicatiez,  
 tlatotonixtiez in Cemanahuac. O N. P; ca nelli, ca mela-  
 huac: ca in izquitlamantliin, in Topampa, in Teopixque  
 quimochihuiliâ, ca zacenca patiôtiloni, cenca huêicamachoni,  
 cenca tetlacuepcayotililoni, cenca huel tlâzôcamachoni. Auh  
 yê ipampa, N. P; huel totech ommonequi, in mochipa ti-  
 quimixtilizque, tiquimmahuiztilizque, ihuan tiquinhuêcapa-  
 nozque. Ma intech titixcuitican, N. P; in Ilhuicacchanê-  
 catzitzintin, in Angelôme. Ca Yehuantzitzin in quemma-  
 nian oquinhualmottititzinoco in Tlalticpaçtlacâ; (*Se mani-  
 festaron à los hombres*) ihuan âmo zanquenamî oquimmo-  
 mahuiztililique in Dios in Iixiptlatzitzinhuan; in âmo zan-  
 quenin oquimmohuêcapanilhuique in Dios in Itēcaltzitzin-  
 huan. Ihuan intla quemmanian in Angelôme in intlan om-  
 monemitiayâ in Teopixque; ca nel, ca in Imopochcopa  
 in Teopixque ommohuicatiayâ. (*iban à la mano siniestra*)  
 Ipampa ca impan quimomachiltiayâ, in yuh in Dios Ipa-  
 tillotzitzinhuan; ihuan yuhquimmâ in Tlalticpaçtlacâ in in-  
 temaquixticahuan. Ca nel, N. P: ca tlacempanahuia, inic  
 huei, inic mahuizauhqui, in Inhuelitiliz, in Inhueliyo in  
 Teopixque. In Yehuantin in Teopixque ca zan quezqui tlâ-  
 toltica, in itencopatzinco in Dios quitenquixtiâ; ca zan-  
 niman quitepôpolhuiâ in zazo itlâ zacenca huei, zacenca  
 temâmaubti yêz in tlâtlacolli. Ihuan yuhquimmâ oceppa qui-  
 yolitiâ in Toyolia, in Tanima. Auh oc tlacempanahuia,  
 inic mahuizauhqui, in tlamahuizolli, in momoztlaê qui-  
 chihuâ in Teopixque; inîquac zan nahui tlâtoltica, in Im-  
 maçtzinco motlalitzinoa huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-  
 Christo, in îtiçtzinco in Santissimo Sacramento; in yuh om-  
 pa moyetzticâ in Ilhuicac. O N. P; ca âmo pohualoni, âmo-

mach mâcicacaconi inin zacenca huel huei tlamahuizolli, inin Teohuelitiliztli; in âmo quimopieliâ in Ilhuicac Angelôme! Auh yê ipampa, in Quemmach ami San Francisco quimîtalhuiaya: Ca intla Ceme in Ilhuicac Chanêcatzintin, in Santôme, Ilhuicacpa hualmotemohuizquia in nican Tlalticpac; ihuan occecan (*de otra parte*) quimottilizquia Ce Teopixqui Sacerdote; ca achtopa quimotenamiquilizquia in Imatzin in Teopixqui; ihuan nimanyê quimomahuiztililizquia in Ilhuicacchanêcatzintli, in Ilhuicacfantôtzin. Ma yuh ticchihuacan, N. P; immanelyê, in Teopixque quemmanian techâhuazque, techtlatzacuiltizque. Ca nel, ca inon quichihuâ, ipampa in toqualtiliz, in toyecnemiliz, in tone, maquixtiliz. (*Bellarm.*)

Auh inic Amoyollopachihuiz, N. P; in itechcacopa in onamechmelahuili; ma xicmocaquitican in izquitlamantli huei tlamahuizolli, in oquimomahuizalhui Ce Tlazocihuatzintli, in cêca quimohuellamachtliaya in Totlâtocatzin Dios. Ca ceppa inin Tlazocihuatzintli oquimottili: Ca inîquac in Teopixqui quimoquaatequiliticatca Ce Piltzintli; ca in Micltlan Tlacatecolotl ca zanniman chitontiquizaya, cholôtehuaya in iticcopa in Piltzintli; ihuan in yê oquaatequiloc in Piltzintli; ca in Dios Espiritu-Santo omocalaquitzinô, ihuan omotlalitzinô in itech in Ianimantzin in Piltzintli; ihuan ca miectin in Ilhuicac Angelôme quiyâyahualoticatca, ihuan in Inahuactzinco moyetzticatcâ in Piltzintli. No oquimomahuizalhui in Tlazocihuatzintli: Ca inîquac in Teopixqui quimâcocuiliaya in Santa Hostias; ca in oncan monextitzinoaya in Cetzin Cenqualnezcatzintli Piltzintli, ca Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh ca miequintin in Ilhuicac chanêcatzintin, in cenca pepetlacaticatcâ in Ilhuicac Angelôme, ca quimoteotitzinoaya, ihuan quimonepechtequililiaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Ocho oquimottili in Tlazocihuatzintli: ca inîquac in Teopixqui quimoceliliaya  
ipan

ipan Miffa, in Totecuiyo Jefe Chrifto, ca Yehuâztin qui-  
 motemiltiaya in Ianimantzin, in Iyoliatzin in Teopixqui,  
 cenca huei pepetlaquiliztica, cenca huei pâpaquiliztica, cen-  
 ca huei cenquizcayētiliztica, teoqualtiliztica, Graciatica; in  
 ayac huel quimēlahuaz, ayac huel quimâcicamatiz. Yehua-  
 tlin, huei tlamahuizolli, N. P; quimochihuiliâ, quimotzon-  
 quixtiliâ in Toteopixcahuan, in Teoyotica Totahuan, Tô-  
 nanhuan; in Yehuantzitzin mochipa techmopalehuiliâ, tech-  
 moyacaniliâ, techmotlanextililiâ, in tonemilizpan; inic toc-  
 nopiltiz, tomacehualtiz (*para que mereçamos*) in Teoqual-  
 tiliztli, Gracia; ihuan in tomiquizpan: inic tolhuiltiz (*me-  
 reçamos*) in Ilhuicac cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma immochihua, JESUSÊ.

## PLATICA TRIGESIMASEPTIMA

Del Septimo Sacramento del Matrimonio.

*Inic Cempoallamantlioncaxtolliomome Temachtilli in itech-  
 copa tlâtoa inic Chicontetl Teyētililoni Sacramento;  
 cayehuatl: In Teoyotica Nenamictiliztli.*

**I**Nyêyuh in Cenhuelitini Dios, Nopilhuanê, oquimoyo-  
 colili in achtopa Tlalticpaçtlacatl; ca Yehuâtl in aca-  
 topa Toxinachtâtzin Adan; (*Padre primero, que fue, co-  
 mo la semilla de los hombres*) ihuan in oyuh in Yehuâztin  
 quimotzonquixtili Cemixquich inin Talticpaçtli, Ceman-  
 huatl; ca Yehuâztin in Dios oquimîtalhuitzinô: ca âmo  
 qualli, ca âmo yeçtli; in zan huel iceltzin, zan huel iyo-  
 tzin in Adan onyez, yoltinemiz in iz Cemanahuac. Auh  
 ihuini, oquimîtalhuitzinô in Dios: Ma ticchihuilican in  
 Adan, Ce in Itepalehuicatzin, in Iteyollalicatzin, in Ipô-  
 tzin, in Inêneuhcetzin; in quipalehuiz, in quiyollaliz, ihuan

quimopôtiz in Adan: *Non est bonum hominem esse solum: faciamus ei adiutorium simile sibi.* ( *Gen. 2. 18.* ) Auh îquacon in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in acachto Cihuatl Tlacatzintli; ca Yehuatl in achtopa Toxinachnantzin Heva. ( *Madre primera* ) Auh zatepan in Yehuâtzin in Dios oquimmonamiçtili, ihuan oquimmocetilili in Omentin in achto Totahuan, in Tlacaxinachtin Adan, ihuan Heva. Auh in oncan opeuh, otzintic in Tlacamecayotl, in Tlacaxinachyotl; ca nel in intechpa ticenquizà, ticentlacatî in Ticemixquichtin in Titlalticpaçtlacà, ma Toquichtin, ma in Cihuà, in Yehuantin Toxinachtahuan Adan, ihuan Heva. ( *todos universalmente nacemos de Adan, y Heva* ) Auh in yê in Totecuiyotzin Dios oquimmonamiçtili, oquimmomanepanilhui iniquein in Tachtopatahuan, yuh Yehuâtzin oquimmonônochili oquimmolhuili: Auh ipampain, in Tlalticpaçtlacatl quintlalcahuiz ( inîquac ommonequiz ) ( *dejará* ) in Itahuan, ihuan in itech cetitiez in Inamic: ihuan in Omentin in Namiquêque ipan momatizque, yuhquimmâ ca cetiticate, ihuan yuhquimmâ ca zan huel centetl in innacayo: *Quamobrem relinquet homo Patrem suum, & Matrem suam, & adherabit uxori suæ: & erunt duo in carne una.* ( *Gen. 2. v. 24. Vide Corn. hic.* ) Izca, N. P: ca huel Yehuâtzin in Dios, in oncan in Itzinecan, in Ipeuhyan in Cemanahuac ( *desde el principio del Mundo* ) oquimotlâtlalili, ihuan oquimotecpanili in Nenamiçtiliztli, in Nemanepanoliztli. ( *el casamiento, ó junta de manos* ) Auh quinzatepan inîquac yê omoquichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac in Dios Ipiltzin, in Totecuiyo Jesu Christo, ca oquimâcocuili, oquimohueilili, oquimohuêcapanilhui in Nenamiçtiliztli; ( *levantò, y exaltò el casamiento* ) ihuan oquimochihuili centetl cenca mahuitic Teyêçtililoni Sacramento; ic yêçtiliztica, qualtiliztica, Graciatica, pacca, yocoxca cennemizquia in Namiquêque, in Tenamic-huan. ( *los Consortes* ) Auh yehuatlipampa, in huei



Apostolôtzin San Pablo quimotocayotilia in Nenamiçtiliztli, ca cenca huei, cenca mahuizauhqui Sacramento: (*admirable Sacramento*) *Sacramentum hoc magnum est; ego autem dico, in Christo, & in Ecclesia.* (*Ad Eph. 5. 32.*) Ipampa ca in Nenamiçtiliztli quinezçayotia in Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic in Yehuâtzin teoyotica oquimonamiçtitzinô in Santa Iglesia; ca yehuatl in Innecentlaliz in Tlaneltocanime, in Christianotlacâ. Izca, N. P; in Ihueililiz, in Ihuêcapanoloca in Nenamiçtiliztli; in âtle ipan quichihuâ in Atlamatinime Tlacâ; in âzo zan monânamiçtiâ, zan momanênepanoâ, yuhquimmâ Ceme in Chichime, in Mamazâ, in Manênênque; in zan quitlachieltiâ Imix, in Inyollo, in ihuic in tlaellotl, in Ahuilmemilizzotl, in Nacayopâpaquilizzotl. (*que solamente ponen la mira en la torpeza, luxuria, y carnal deleite*) Auh inic namechixtlapoz, N. P; ihuan namechixtlamachtiz, ma ximonacazquetzacan; inic anquiyehuacaquizque in Imelahualoca inin cenca mahuiztic Nenamiçtilizsacramento; ihuan inic anquimatizque, intlein anquichihuazque; inîquac ammonamiçtizque: ca nel, ca in ipan in Nenamiçtiliztli motlaquechia, mopiloca in Imaquixtiloca, ânozo in Icemixnahuatiloca in aquin monamiçtia. (*estriba la salvacion, ò condenacion del estado; esto es: depende de él.*)

Auh ihuic, N. P; in Teoyotica Nenamiçtiliztli, in Nemanepanolizsacramento, quitoznequi: Centetl Teoyotica Necetiliztli in ce Oquichtli, ihuan ce Cihuatzintli. Ic, in Ce Tlacatl Oquichtli, huel icenyollocacopa, huel iyollotlamâ, huel itlanequiliztica quimocemmaca, (*se entriega*) ihuan quicelia in Ce Cihuatl Tlacatzintli; inic mochipa, cemîcac, in Icihuauh, in Inamiçtzin yêz, in ixquich cahuitl in Omentin cennemizque. Ihuan zanyênoyuhqui, nôhueli-quac, Ce Cihuatl Tlacatzintli nô huel icenyollocacopa, huel iyollotlamâ, huel itlanequiliztica quimocemmaca, ihuan quicelia in Ce Tlacatl Oquichtli; inic mochipa, cemicac in  
 Ioquich-

Ioquichhuatzin, in Inamiêtzin yêz, in ixquich cahuitl in Omen-  
tin in iz Cemanahuac cennemizque. Ipampa ca inîquac  
ommoquilia nozo in Oquichtli, anozê in Cihuatl: ca nel,  
ca zanniman motoma, ontlami, ihuan tzonquiza in Nena-  
miêtiliztli. (*muerto un Conforte, se acabó el Casamiento*) Tel  
ca nelli, N. P: ca inîquac oc cennemî in Namiqueque; ca  
niman âyac, nozo in Oquichtli, noze in Cihuatl onhue-  
liti, in occe Tlacatl quimonamiêtiz, nozo in Inamic yêz.  
Auh intla Aca Tlacatl yuh quichihuaz; ca niman âmo  
monamiêtiz; ca zanye cenca huel huei tlâtlacolli quitequi-  
panoz. Auh intla Aca Tlacatl quimatiz, ca Ce yê Nami-  
que occeppa omonamiêti, ca occe in Inamic quimopielia,  
ca yehuatlin Tlacatl ichtaca quimomachiztiliz in Itço-  
pixcatzin, intla huelitî. Auh intlacamo yuh quichihuaz;  
intlacamo quiteilhuiz; ca cenca ic tlatlacoç. Ipampa ca tic-  
matizque, N. P: ca in yê yuh omochiuh in Nenamiêtiliz-  
tli; ca niman ayac Tlacatl huelitî quitomaz, quixixiniz,  
quihuêhueloz, quipôpoloz. Ca inin Nenamiêtiliztli ca cem-  
manca yêz, inoquic cennemizque in Namiquêque. Auh  
iniquein, ayac, in machacâ, onhueliti, in quimmatomaz,  
quimmatzayanaz, quinnemacahualtiz: *Quod ergo Deus con-  
juxit, homo non separet. (Matt. 19. 6.) (no ay poder, para  
descasar à los que una vez se casaron.)* Auh ihuiin N. P; in  
Ce oquichtli ca zan ixquich, ca zan huelyô, ca zan huel  
Cetzin in Ichiuauh quimopieliz; ihuan noyuhqui Ce Cihuatl  
ca zan ixquich in huel Cetzin in Ioquichhuatzin huel qui-  
monamiêtiz. Auh intla Ce Tlacatl oquichnamiquê, nozo Ci-  
huanamiquê quimonamiêtiz occe Cihuatl, nozo occe Oquich-  
tli; ca nelli: ca niman âmo monamiêtiz; ca zan momecatiz.  
No ticmatizque, N. P: ca intla ca nelli: ca in Namique-  
quê nepanotl mocemmacâ: (*se entriegan mutuamente*) Ca in  
Cihuatl ca yê in itech pohui in Ioquichhui; ca yê Iaxca, yê  
Inemac omochiuh; ihuan ca in Oquichtli ca yê in itech  
pohui,

pohui, yé Iaxca, yê Inemac in Ichiuauh: (*ya el un Con-  
sorte es cosa propia, y don del otro Consorte*) in yuh quimî-  
calhuia in huei Apostolôtzin S. Pablo: intla yuh câ inin, N.  
P; (*segun esto*) ca nelli, ca melahuac: ca in Ceceyaca in Namiquê,  
na Oquichtli, ma Cihuatl, ca quimacaz, quixtlahuiliz, qui-  
huelcaquiliz in Inamic, in tlein in itechpa in Nenamiêtî-  
izzotl quîtlaniliz. Auh intla zan nen, zan ilihuiz âmo qui-  
nacaz, ca zanyê quitzotzocatiliz; ma quimati, ihuan ma ic  
ompachihui in Iyollo: ca temîctiani tlâtlacolli quichihuaz,  
huan cenca ic in Dios quimoyolîtlacalhuiz. (*cada Consorte  
debe pagar, y no negar el debito à su Consorte*) Ca nel, ca âmo  
quimaca in Inamic in tlein Iaxca, in tlein Inemac, in tlein  
n itechpohui, ihuan in tlein nenâmiêtîliztica quihuiqui-  
ia. Ihuan ma quimati, in aquin yuh quichihua: ca miec  
lâtlacolli ic quiyolitia, ihuan quitechihualtia. (*es causa  
non esto de muchos pecados*) Yê anquimatî, N. P; in tlein na-  
nechilhuia. Auh intla âzo acâ ayamo huel cacicacaqui; ma  
in itechcopain, in Iteyolcuiticatzin, ânoze occe Tlamatinî  
quimotlâtlanili. Ca nozo, ca âhueli, in cecentlamantliin te-  
cemixpã huel chipahuacatlâtolitica tiemelahuacatenehuazque.

Yehuatlin, N. P; quitoznequi inin Nenamiêtîlizfa-  
cramento. Axcan ocnohuan ticmatizque in izquitlaman-  
tli; in huel ommonequis inic melahuacayotica mochihuaz,  
ihuan âmo nenquizaz, nozo îtlacahuiz in Nenamiêtîliztli.  
Inic centlamantli ca yehuatl: Ca in Oquichtli, in mona-  
miêtîznequi, ca yê huel ixquich quipiaz matlaçtlionna-  
hui Xihuitl; auh in Cihuatl yê quipiaz huel ixquich  
matlaçtliomome Xihuitl. (*el Varon tendrá catorce años, y la  
muger doce años cumplidos*) Inic ontlamantli, ca yehuatl: ca  
in Macehualtin, in monamiêtîznequí, ca âmo quen, nozo cen-  
tlamampã, nozo ontlamampã monotzazque; (*no serán pa-  
rientes en primero, ò segundo grado*) ca âmo tehuanyolque yez-  
que, nozo tlacamecayotica, nozo cihuahuanyolcayotica, ano-

ze teoyotica; in itechcopa onehua, onquiza in zanyeyô in Nequaatequiliztli, anozo in Nemachiotiliztli. Auh in c in itechcopain, âmo ammotlapololtizque, N. P; in ayamo ammonamiçtiâ; macuel acachtopa in ocye tlamatinime xiquinyêyecoltican, (*consultad*) ihuan xiquintlâtlanican. Ocnohuan anquittazque, N. P; intla âcitla occentlamantli oncâ, in huel quîtlaçoç, quitecahualtiz, quitelleltiz in Nenamiçtiliztli. (*se verâ, si ay otro impedimento*) Inic etlamantli, ca yehuatl: Ca huel tecenyollocopa, huel teyollotlamâ, huel tlanequiliztica, ihuan âmo tecuitlahuiltiztica, temauhtiliztica, anozo mauhcayotica mochiuaz in Nenamiçtiliztli, in Ixpan in Santa Iglesia, Ixpan in huel Inteopixcauh, in monamiçtiâ; ihuan Imixpan in Omentin tlaneltilianime, in Testigostin; in quittazque in Yehuantin in Tlacâ, in monamiçtiâ; ihuan quicaquizque: ca in monamiçtiznequi, ihuan ca huel incenyollocopa momanepanoâ. Auh in Namiquêque quintocayotiâ iniquein Tlaneltilianime, iniquein Testigostin, ca teoyotica Intahuan, ca Impadrinohuan. Tel canelli: ca niman âmo Teoyotica Intahuan, âmo Impadrinohuan; ca zanyê in Intlaneltilicahuan, in Intestigohuan in itechpa in Innenamiçtiliz; in quenami yê tlapac onamechnemachti, onamechmelahuili, N. P. In Izquitlamantliin huel ommonequi; inic melahuacayotica, neltiliztica moceliz inin Nenamiçtilizsacramento. Auh intlacamo yuh mochihua; ca huel nelli: ca niman âmo nenamiçtiliztli mochihua; ca zanyê nemecatiliztli, ahuilnemiliztli motequipanoâ. Yeica ca inic neltiz, ihuan âmo itlacahuiz in Nenamiçtiliztli, ca mochiuaz, in yuh in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuatilia. Auh ca nelli, N. P; ca ic machtilô, ic nahuatilô in Tetahuan; ca niman âmo huelitî in quincuitlahuiltizque, nozo quincahualtizque impilhuan itlâ Nenamiçtiliztli. Canel, ca huelitî in Tetahuan quinnônotzazque, quimixtlapozque Impilhuan; inic âmo motlapololtizque, inic qualli ic mo-

namictizque; tel âmo huelitî quimmauhtizque, quinquixtiliz-  
 que itlâ Nenamiçtiliztli; in huel in itechpa quiza in In-  
 yolo in Impilhuan. Noihuan ic machtilô in Tepilhuan, câ  
 quinnônotzazque, quinyêyecoltizque Intabuan; (*consultaran*)  
 inîquac monamiçtiznequi. Ca nel, ca in Tetahuan quimil-  
 huizque, quimmachiztizque in Impilhuan: Cuix qualli, nozo  
 âmo qualli, in tlein quichihuaznequi. Ihuan ic in Totecuiyo-  
 tzin Dios quimoteochihuiliz in Innenamiçtiliz. Ocnoihuan  
 quimatizque, in monamiçtiznequi; ca inîquac monamiçtiâ;  
 ca quitlachieltizque Imix, Inyollo in ihuicpatzinco in Dios.  
 (*enderezarán su intencion à Dios*) Ca ic monamiçtizque,  
 inic quimotequipanilhuzque in Dios: inic âmo tlâtlacoti-  
 nemizque: ihuan inic Impilhuan (intla Dios quimmoma-  
 quiliz) quimmohuellamachtilizque zanno Yehuâtzin in Dios;  
 ihuan inic in Ilhuicac quimocencuiltonotzinozque. Ca ic  
 ipampa, N. P; oquimotecpanili in Totecuiyotzin Jesu-Christo  
 inin Nenamiçtilizsacramento: ca ipampa in Itequipano-  
 locatzin in Dios; ihuan inic tlapihuiz; ihuan âmo tlamiz  
 in Cemanahuac. Ca nel, ca yuh mochihuazquia, intlaca-  
 mo onyezquia in Nenamiçtiliztli, Tlacachihualiztli, in Ne-  
 pilhualiztli. Zanyênohui, inic quicelizque inin Sacramen-  
 to, huel intech ommonequi; in Neyolcutiliztica, nozo Ne-  
 yoltequipacholiztica, Contricion, moyolchipahuazque, intla  
 in itech câ itla temictiani tlâtlacolli.

Auh in yê in Oquichtli, ihuan in Cihuatlomonamic-  
 tique; immanuel yé (*aunque*) cemâciticâ in Nenamiçtiliztli; tel  
 zatepan, intla ommonequiz, in itencopatzinco in Dios, quim-  
 moteochihuiliz, ihuan Impan Missa quimochihuiliz in Teo-  
 pixqui. Auh nimanyê in Oquichtli quimatiz: Ca huei in  
 Inahuatil, huei in Imamal omochiuh: inic requitiz, tlate-  
 quipanoz, ihuan ixquich in Itlapal quichihuaz; inic quintla-  
 zotlaz: inic quimmocuitlahuiz, quintlaqualtiz, quintlaquen-  
 tiz, quimpâtiz, quinyecnemitiz in Inamic, ihuan in Ipilhuan;

P p ihuan

ihuan niman âmo zannen, zan ilhuiz quintolinitinemiz, quimmîmittinemiz, quintlatzacuiltitinemiz; ca zanyê in tlein huel oamonequiz. Ca nel, ca in Oquichtli yuh quimotlazôtiliz in Inamiêtzin, in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimotlazôtilia in Sta Iglesia. Auh ihuîn, N. P: ca huel tepinauh-ti; inîquac tiquimittâ Cequintin Oquichnamiquêque, tlatziuhque, ca zan in Immac quitzicate in Incihuahuan; inic tlaquazque, ihuan inic motlaquentizque. (*es verguenza, que los Maridos dependan para su sustento de sus Mugeres*) Ihuan in Cihuânamiquêque, in Oquichhuâque quimatizque: Ca quimmonahuatilia in Dios; inic quimpalehuizque, quimmocuitlahuizque, quimmahuiztilizque, quinteputztocazque, quintlacamatizque, ihuan quintlazôtlazque in Imoquichhuan; in yuh in Santa Iglesia quimomahuiztililia, ihuan quimotlazôtilia in Totecuiyo Jesu-Christo. Noihuan quinchichitizque, quihuapahuazque, quimixtlamachtizque, ihuan quinyecnemitizque in Impilhuan. Auh yequenê in Namiquêque tlamacayeliztica, (*con paz*) nenepanmahuiztililiztica, nenepantlazôtlaliztica, (*con respecto, y amor mutuo*) in Inne-namiêttilizpan Ixpantzinco in Dios ommocennemitizque. Ca ic in Yehuâtzin in Dios quimmoteochihuiliz, quimmopâpaquilitiliz, ihuan quimmomaquixtiliz. Auh occencayê namechtlatlahuitia in Amehuanun, in Annamiqueque; in mà qualli ic xiquimixcuticac; ma qualli octacatl, qualli machiyotl xiquimittitican, Imixpan xitlalicac in Amopilhuan. Ma niman aic xiquincaquitican in tlein âmo qualli; in quenami in Teca tlatelchihualiztli, in Diablotehuîhuicaltiliztli, in Pitzotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli, yuhquiin. Ca nelli; ca ic âmo zanquenami in Dios anquimohuellamachtizque, ihuan in Amopilhuan in Ilhuicac anquitlame-lahualtizque. Auh in yê otitlâtoque intechpa in Namiquêque; mayêcuel mazoihui achitzin tiquinnônnotzacac in Tlachuâque, in Tetlâtocahuan. (*à los Amos, y Señores*) Ca Yehuantinin quintlazotlazque, quimpalehuizque, ihuan quim-  
icno-

noittazque in Intlacahuan, in innencahuan; (*â sus Criados*)  
 n yuh in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel, N. P: ca in Tice-  
 nixquichtin in Titlalticpaâlacâ, ca in Ticeme, (*somos unos*).  
 n Ticenyuhque, in Ticenneneuhque. (*somos en todo iguales*)  
 Ca zan zetzin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyocecatzin  
 Dios. (*Dios es comun Padre de todos*) Auh in Tetlacahuan,  
 in Tlatlacôtin (*los Criados, y Siervos, ò Esclavos*) ca quim-  
 mahuiztilizque, quintlacamatizque, quintlazotlazque, ihuan  
 quinquipanozque in Intlâtocahuan, in macazan quimotla-  
 yecoltilizquia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmo-  
 nemachtiliâ in huet Apostolotzin San Pablo.

Auh icai, N. P; ca yê otictzonquixtique, yê otic-  
 zupque (*yâ acabamos*) in Imelahualoca in Chicontetl Te-  
 yestililoni Sacramentos; ic titopâtîâ, ihuan ic ticqualtilia  
 n Toyolia, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca  
 ticmahuiztilican inin Nenami&tilizteyestililoni Sacramento;  
 nic âmo itlâ tetlaccolti Topan mochihuaz, in yuh in ipan  
 omochiuh in Ce Tecutli, Pilli Tlacatzintli, in âmo oqui-  
 mahuiztili inin Nenami&tilizsacramento. (*S. Pedr. Dam.*  
*tom. 2. Pont.*) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic  
 quimonami&tiz Ce Cihuatl, in Ihuayolqui catca. Auh im-  
 nanel in Tlâtoani Obispo oquimocahualtiliâya in Inena-  
 mi&tiliz; tel atleipan oquichiuh in Itenônotaliz. Ic ipampa  
 in Tlatoani Obispo teoyotica oquimotlatzacuiltili in Teuc-  
 tli. Auh yehuâtlin ocnohuan âtleipan oquittac in Ilatza-  
 cuiltilocas; ihuan omonami&ti. Auh in Inenami&tilizpan, in  
 Tlatoani Obispo oquimanili quezqui Tlaxcalli, Pantzin;  
 ihuan oquimotlaxilili in Chichime, in Itzcuimme; tel ni-  
 manâmo oquiquâque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacatl;  
 in ixquichica (*hasta que*) in Totecuiyo Dios oquimotlatza-  
 cuiltili. Ipampa ca iniquac in Itlapechco onhuetztoya, coch-  
 toya, ipan otlahuitec in Ilhuicatl, (*le arrojó el Cielo un Ra-  
 yo*) ihuan âmo in inemachpan zanniman omi&tiloc. Ihuan

in Ianima in ompa Centlan Mi&lt;lan otlamelauh, ipampa in Inemecatiliz, ihuan in Icentzontlâtlacol; ic oquimoyolitlacalhui in Dios, ihuan âtleipan oquimottili in Teyec-tililoni Sacramentos. Ic ticmatizque, N. P; ca in Teyecti-liloni Sacramentos, ca techyestilia, ihuan teoyotica tech-yolitia: intla necencahualiztica ticceliâ. Auh intlacamo yuh ticceliâ; ca zan ic timiquî, zan ic tictixcahualtia in Teo-yestiliztli Gracia, ihuan in Ilhuicac cempâpaqui-liztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSÊ.

## PLATICA TRIGESIMAOCTAVA

De las Obras de Misericordia Corporales, y Espirituales.

*Inic Cempoallamantlioncaxtollionei Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tetlaocoliliztlachihualli, in itech pokui in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima.*

**M**A ximonepanpalehuican, Noteicahuanê, (*hermanos mios menores*) ma nepanotl ximâcoquetzacan, ximotlacaxahuilican, Nopilhuanê. (*aliviaos mutuamente, y ayudaos en llevar vuestras cargas*) Ca yuh ancâcicaneltilizque in Itenahuatiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo: *Alter à alterius onera portate; & sic adimplebitis legem Christi. (Ad Gal. 6. V. 2.)* Yuh techmonônochilia, N. P; ihuan yuh techmoyolehuilia in itencopatzinco in Dios, in Ilhuicac Temachticatzintli, San Pablo: inic in Tehuantin in Titlalticpa&lt;tlacâ, in Tiipilhuantzitzin in Tocentâtzin, ihuan in Totecenyo-coxcatzin Dios, ca nepanotl in iz Icnotalpan, in iz netolinilizixtlahuacan (*en esta tierra de pobrezas, y valle de miserias*) titopalehuizque, titotlaocolizque, ihuan titocnelizque:



lizque: ca yuh âmo zanquenamî tistohuellamachtilizque in Dios, ihuan tistonemiliztizque in Iteotenahuatiltzin; in huel itech moxopetlatia, ihuan motlapaltia in Teoyotica nene-pantlazotlaliztli: ( *que se funda, y estriba en la charidad mutua de unos â otros* ) In his duobus mandatis universa Lex pendet. ( *Matt. 22. V. 40.* ) Auh ca nelli, N. P; ca in Timochintin in Titlakticpaçtlacâ, ca in Tiicnotzitzintin, ca in Titotlatlayehuianime, ca in Titotolinicatizintin. ( *somos pobres, mendigos, y necesitados* ) Auh macihui in axcan Cequintin oncate Axcahuâque, Mocuiltonoanî, motlacamatî; ( *ricos, y abundantes* ) ca tel azo quemmanian, âzo icâ ( *quizâ alguna vez* ) motolinizque, motlatlayehuizque, ihuan intech ommonequiz, inic Imicnihuan, Inhuampohuan, Inconcahuan quimpalehuizque, quintlaqualtizque, ihuan quintlaquentizque. O N. P; ma niman aic in itech titotemachican, niman aic titochicahuacan inin zan polihuini Tlalticpacayotl. Ca in yehuatlin, yuhquimmâ in Ehecail, in nohuian zan achica mocuêcuepa, milacatzoa, momâmalacachoa. ( *como en viento se muda, y se voltêa* ) Ca cequintin axcan mocuiltonoâ; ihuan mozta motoliniâ. Axcan Motlacamatî; ( *estân abundantes* ) ihuan huiptla motlatlayehuiâ. ( *y al otro dia mendigan* ) Auh inic ommâciz in Toyollo, N. P: ma tictolnamistican, ihuan ma tiquitztimotlalican; in quenamî intechpa otitlacatque, otiquizque in Tonanahuan. Ca nelli: ca niman Tlalpan otihuetzque. Atle tictopieliayâ in Topiltlaquen, âtle in tocochca, âtle in toneuhca. Ca in oncan ca zan tichocatoyâ, zan titzitzilcatoyâ. ( *no hacemos, sino estâr llorando, y temblando de frio* ) Auh ca nelli: ca intlacamo impampa in Tonanahuan, ca zanniman tizotlahuazquiâ, ihuan timiçtihuetzizquiâ. Auh inin netoliniliztli no in ipan mochihua in zazo in aquin in Ipil-tzin immanel Ce huel mocuiltonoani, huel mahuiztic, huel yollopiltic Tlacatl yêz. Auh yê ipampa, N. P; intla ticne-  
qui,

quî, in tipalehuilozque; ma tel titepalehuican. Intla ticnequî, in titlaocolilozque; manocê titeicnelican; ihuan ma tictonemiliztican in izquitlamantli in Tetlaocoliliztlachihualli; in axcan namechmelahuiliz, N. P; ihuan namechnônnonquatenehuiliz.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca inin Tetlaocoliliztlachihualli ca occan quizticâ. (*está dividida en dos partes*) Ontlamantiticâ. (*es en dos maneras*) Auh in achtochicontetl in itech pohui in Ipalehuiloca in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicneliâ in zannoyê in Tonacayo. Auh in ocno chicontetl, ca in itech ompohui in Ipalehuiloca in Toyolia, in Tanima: ipampa ca ic ticpalehuiâ, ic tiquicneliâ in Toyolia, in Tanima. Auh inic centetl Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatlin: *Ca tiquimontlâpalotih, in motolinâ, Cocoxque.* In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Ce Cocoxcatzintli, in zan petlatitech huetztoc, in zan tlalpan onotoc; ca âmo zanguenamî in Icocolizpan tonehua, chichinaca, patzmiqui, motolinia, ihuan ixquich in cococ teopouhqui in ipan moyacatia. (*se apoderan de él los males, y penas*) Auh ic ipampa, N. P; cenca ic tictohuellamachtilizque in Dios; intla in ipalzinco tiquimontlâpalotihuî in Cocoxque; inic in oncan tiquimpalehuizque, tiquimâcoquetzazque, (*los consulemos*) tiquinyollalizque, ihuan in manel zan achitzin tiquincaxahuilizque in Incocoliz, in Intonehuiz, in Inchichinaquiliz. Inic ontetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemi.* Inic Yetetl Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquimatlitiz in Amictinemi.* Yê ticmatî, N. P: ca, inic tinemizque in iz Cemanahuac, huêl totech ommonequi in Qualoni, in Ihuani; (*la comida, y bebida*) auh intla âtle oncâ in totlaqual, in ticquazque: ihuan âtle in totlail, in toconizque; ca nelli, ca melahuac: ca tapitzmiçtinemizque, ca tamictinemizque, ca tizotlahuatine-  
mizque,

mizque, ihuan ca huel timiquizque. Auh inic âmo yuh in  
 ipan mochihuaz in Ce Tohuampohuan, in Cetocotoncahuan:  
 (*en uno de nuestros Proximos*) ca nelli: ca intla tihuelitî,  
 ihuan in quenamî tihuelitî; ca tiquîhiyocuitizque, (*refoci-*  
*larèmos, y le darèmos algun alimento. Phrase.*) ca ticlaqual-  
 tizque, ihuan ticatlitizque: Ca nel, ca in aquin âmo yuh  
 quichihua; ca in ipan pohui, yuhquin Ce Tequani: ihuan  
 immayuhquî quimictizquia in Ihuampô; inîquac zacenca  
 huel itech ommonequi in tlaqualli; ihuan intacamo tic-  
 macâ, ca huel miquiz. Inic nauhtetl in Tetlaocoliliztla-  
 chihualli, ca yehuatl: *Ca tiquintlaquentiz; in Petlauhtinemi.*  
 Ipampa ca, yê machizti, N. P: ca in aquin ca zan Nacatetl,  
 (*que està en cueros*) in huel petlauhtinemi; ca âtle in Ita-  
 tapâ, âtle in Itzotzomâ, âtle itilmaton, âtle in icuê, in  
 ihuipil; ca yehuatlin Icnotlacatzintli, motolinicatzintli, (*po-*  
*bre*) ca huel quitlaocoltia, huel quipatzmictia, in aquin  
 conitta in iicnoyo, in inetoliniliz. Ic zan cecmictinemi,  
 zan pinahuiztlamattinemi, ihuan zan tepinahuitinemi; (*an-*  
*da vergonzoso, y de todos se averguenza*) auh yê ipampa, ca  
 âhuel callampa quizaz, teixpan monextiz, Miffa quicaquiz,  
 moyolcuitiz ihuan tlaceliz. Auh ic ipampa, N. P; ca huei te-  
 tlaocoliliztli quichihuaz, in zazo in aquin in ipaltzinco in Dios  
 cololoa, (*de ololoa, vestir*) quitlaquentia; in itlâ in Itilmâton, in  
 Nacatetl, in petlauhtinemi, quimomaquilia. Ic mololoz, ic  
 moquentiz, ic quitlapachoz in Itlallo, in Inacayo, in Izo-  
 quio. Inic macuiltetl Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquin-*  
*callotiz in Nenenque Tlacâ.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N.  
 P: ca quemmanian Taltepepan hualmaxitiâ oncalaqui oc-  
 centlamantin Ahuâque, Tepehuâque, Nênenque; ca huêca  
 Inchan; (*Peregrinos de otras tierras*) ihuan amoquinextiâ, in  
 canin mocallotizque, mocehuizque, mocehualcaltizque, ihuan  
 cochizque. Auh ca nelli: ca cenca mahuiztic teicnoittaliz-  
 tli tictequipanozque; intla tochan tiquinchantizque, tiquin-  
 tlaqual-

tlaqualtizque, tiquimîhiyocuitizque, ihuan tiquincochitizque. Telca nelli, N. P; ca huel totech ommonequi; in ticmatizque: Ac yehuantin in Tochan tiquincalaquiâ? Ca nel, in Nênenque Tlacâ âzo Ichtecque, âzo Xolopîtin, ánozo Tlahueliloque yezque; in huelitî Toca mocâcayahuzque, techtlâtlacalhuizque, ihuan quen techihuazque. (*es tech, que pierde la ch, Nos pueden burlar, y dañar.*) Inic chicuacentetl Teicnoittaliztli, ca yehuatl: *Ca tiquimmaquixtiz in Mamalim.* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Tlateotocanime Tlacâ, ihuan in occequintin in Toyaohuan, in Totecocolicahuan, quemmanian, ánozo ôtlíca Tlalpan, anoze in huei Apan huei Acalco Toca momayahuiâ, techtzacuiliâ, techyaochihuiâ, ihuan techpanahuiâ. Ic in Immac tihuetzî, in Imaltepepan, techhuicâ, in Inchan techcalaquiâ; auh in oncan techtlacôcuezpâ; (*nos hacen sus esclavos*) ihuan immacazan in Intlacôhuan, in Innencahuan technahuatî; ixquich in tequitl techmamaltiâ; ihuan intlacamo ticmaxiltiâ, ca âmozanquenamî techcococatlatzacuiltiâ. Auh in izquitlamantliin Topan quichihuâ in Toyaohuan; inic ticlâlcahuizque in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in huel nelli Teotl Dios; ihuan inic in Yehuantin tiquinteputztozque, ihuan titlatlacôcinemizque. O incenzontlahueliltic iniquein, in motoliniâ, Mamalim, N. P: Auh yê ipampa, cã cenca tlazotlaloní, cenca pâtiotiloní in Tetlaocoliliztli; ic tiquimpalehuiâ; inic momaquixtizque; in Inchan hualmocuepazque, ihuan Innamic-huan, ihuan Impilhuan occeppa quimittazque, quintlâpalozque. Inic Chiconterl Tetlaocoliliztlachihualli, N. P; ca yehuatl; *Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.* Ipampa ca yehuatlin, ca in Imiccanacayo Ce Tlaneltocani, Christianotlacatzin oquimotequipanilhui in Dios; ihuan in Iamantzin âzo yê in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ic ipampa cenca mahuitic tlachihualli ticchihuâ, N. P; inîquac Teotlalpan (*en sagrado*) ticlaltocâ in Imiccanacayo in Ce Tohuam-

huampôtzin Tonacayocapôtzin, Tezocapôtzin: ( *de nuestra propia carne, y sangre* ) inic âmo quiquazque in tzopilome, in Chichime, ihuan occequintin Tequanime.

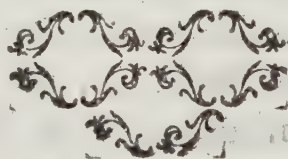
Auh in oc chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlachi-  
hualli; in itechpohui in Ipalehuiloca, in lieneliloca in To-  
yolia, in Tanima, ca yehuatlín. Inic centetl, cayehuatl: *Ca*  
*tiquimmachtiz*, in âtle quimati. Auh ca nelli, N. P: ca in âtla-  
matiliztli ca miec tlâtlacolli quiyolitia: ihuan miequintin  
in Tlacà ca tlâtlacôtinemî zan ipampa imâtlamatiliz. (*por*  
*su ignorancia*) Auh ihuîin, tiquimixtlamachtizque, tiquintlanex-  
tilizque in Ixpopoyotinemi, ihuâ tiquimmachtizque in Teotla-  
tolli, ihuan in oc izquitlamantli, in itechpohui in Imaquix-  
tiloca Inyolia, Imanimas: inic quimatizque; tlein qualli,  
tlein âmo qualli: tlein tlâtlacolli; ihuan tlein âmo tlâtla-  
colli. Inic quîcentelchihuazque in âmo qualli; ihuan qui-  
monemiliztizque in qualli, yeçtli; inic in Dios quimotla-  
yecoltilizque, ihuan momaquixtizque. Inic ontetl Teoyoti-  
câ Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca qualli ic tiquinnônotzax*, in  
*intech ommonequi*. Yê machizti, N. P: (*es cosa sabida*) ca cen-  
tetl qualli Tenônotzaliztli, in imonequian motemaca; (*que se*  
*dá â su tiempo*) ca cenca huel quipalehuia, ihuan quixtla-  
poa in Tohuampô; inic itlâ qualli quitequipanoz; ânozo  
in itlâ âmo qualli quimocahualtiz. Auh yê ipampa, N. P: ma  
qualli ic tiquinnônotzacan, ihuan tiquimixtlapocan in To-  
huampohuan; inîquac intech ommonequi. Inic Yetetl Teo-  
yotica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquintlacahualtiz*, in  
*motlapololtinemi*. Yehuatlín Ixpopoyotl Tlacatl, ipan pohui,  
N. P; immayuhqui Ce Yollococoxqui, Yollopoliuhqui;  
(*es como un Loco*) in zan motexcalhuitinemi, in zan mo-  
tepexihuitinemi; ca âmo quimâcicamati, in tlein quichihua,  
in tlein quitequipanoa. Auh ic ipampa, ica titlaocoyazque,  
itech tinentlamatizque, (*tendremos lastima de él*) ticpalehuiz-  
que, ihuan pacca, yocoxca tiçtlacahualtizque. Ca nel, quem-

manian techtlazocamatiz, in tlein ipampa in iyestiliz otic-  
chihuilique. Inic nauhtetl Teoyotica Teicnoittaliztli, ca  
yehuatl: *Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitz yollitlacoâ.* Quitoznequi,  
N. P: ca in Titlalticpaçtlacâ ca titonepantlapôpolhuizque;  
ca titonepanicnoitrazque. Ca nozo, ca intlâ axcan otechyol-  
îtlacô in Ce Tohuampô; âzo occe tonalli Tehuantin tic-  
yollitlacoque. Auh ihuïn, N. P; ma axcan tictlapôpolhui-  
can, in aquin otechyolîtlacô; inic occe tonalli techtlâpô-  
polhuiz, in aquin oticyolîtlacoque: ihuan inic in Totlâto-  
catzin Dios techmotlapôpolhuiliz; in yuh in Tehuantin in  
ipaltzinco in Dios titetlapôpolhuiâ. Ihuan zanyêno ic ipam-  
pa, N. P; ticneltilizque inic Chicuentetl Tetlaocoliliztla-  
chihualli, ca yehuatl: *Ca ticpaccaihiyohuizque Innetlapololtiliz,*  
*Imixpôpoyotiliz in Tohuampohuan.* Inic macuiltetl in Teoyo-  
tica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquinyollaliz in Tlaocox-*  
*tinemî.* Ixquich in tetolini, in tenentlamacti, in Cococ,  
teopouhqui in iz Icnotlalpan, in iz Netolinilizixtlahuacan To-  
pan motlalia, Topan moyacatia, N.P: quemmanian centlamant-  
tli techcuitihuetzi; ihuan quemmanian occentlamantli; auh yê  
ipampa, huel totech ommonequi; in titonepanyollalizque; tito-  
nepanpâpaquiltizque; titonepanâcoquetzazque. (*el alegrarnos,*  
*y aliviarnos unos à otros*) Ca nel, ca intlâ axcan titeyolla-  
liâ; quintepan (*despues*) tiyollaliloque. Auh zatlatzonco,  
N. P: inic Chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlachihualli,  
ca yehuatl: *Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, Impampa in Yolquê,*  
*ihuan in Mimicque.* In Yolquê, in nican motenehuâ, ca in  
Tehuantin, in oc tinentinemî in iz Cemanahuac. Auh om-  
monequi; in totlâtlatlauhtiliztica, toquallachihualtica nepa-  
notl titopalehuizque: inic âmo titlapilchihuazque; (*para no*  
*pecar*) inic in qualli, yestli ticcencuizque, ticcemanazque;  
ihuan inic titomaquixtizque. Auh impan in Mimicque ti-  
quimmatizque in Yehuantin in Teyolia, in Teanimas, in  
ompa Netlechiphualoyan Purgatorio zacenca huel (*en gran*

*manera*) tlaihiyohuiccate. Auh Yehuantinin no tiquimpalehuizque; inic momaquixtizque, ihuan in Ilhuicac tlame-lahuazque. (*vayan derechas*) Auh ca nel, ca in oncan ca topampa ixpantzinco in Dios no motlâtlatlahuilizque.

Yehuatlin, N. P; in Tetlaocoliliztlachihualli; in mochipa ticstonemiliztizque. Auh maçihui âmo mochipa tohueinahuatil; inic tictequipanozque; tel ca nelli: Ca intla quemmanian zacenca huel in itech ommonequi in Inacayo, noze in Ianima in Tohuampô; ca nozo nel, ca miquizô-huiticâ, anozo tlâtlacolôhuicanacticâ; ihuan ca ayac occe ommonextia; inic quipalehuiz; ca nel, N. P; ca iniquacon, ca Tohueinahuatil omochiuh; inic, intla tihuelitî; ihuan in quenamî tihuelitî, ca in Tohuampô ticpalehuizque. Auh inic mochipa tictequipanozque; N. P; inin nepapan Tetlaocoliliztli; ma huel ticmatican: ca âmo itoni, ca âmo pohuiloni; in quenamî ic tictohuellamachtilia in Totlâtocatzin Dios; ihuan in Yehuâtzin techmotlacuepcayotililia. Ipampaca intlein inhuicpa ticchihua in Tohuampohuan, ca ipan motta; yuhquimmâ in ihuicpatzinco in huel Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo ticchihuaazquiâ. Auh inic ompachi-huiz in amoyollo, manocê xicyehuacaquican in Yehuâtzin in Icenneltiliztlâtoltzin. Ca nozo, N. P; ca in ipan in Te-tlatzontequiliztiliztilizhuil, yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quim-hualmonônochiliz in Qualtin Tlacâ: Ma nohuicpa xihual-mohuicacan in Ilateochihualhuan in Notlazotâtzin; ma xic-maxcatican in Ilhuicaçtlâtocayotl: ipampa ca oniteociuh, onapizmic; ihuan in Amehuantin oannechtlaqualtique. Onamic; ihuan in Amehuantin oannechtlaitique. Onipetlauhtinencia; ihuan in Amehuantin oannechtlaquentîque. Nicocoxticatca, Teilpiloyan nitzaucticatca; ihuan in Amehuantin oannecht-lâpalocô; ihuan oannechmaquixtico: *Esurivi enim: & dedistis mihi manducare, &c.* (*Matt. 25. V. 35.*) Auh îquacon, in Qualtin Tlacâ quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo:

Tlatoaniê, Nopiltzintzinê, (*mi Señor. Es voz propria, con que se habla â Personas de calidad*) iquin timoteocihuititicatca, timamititicatca, timopetlabuiltiticatca, timococotzinôticatca, ihuan timocaltzauçtzinôticatca; ihuan timitztopalehuilique? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo yuh quimmonanquililiz; ihuan quimmoyolmaxiltiliz: Xicmatican, Notlaneltocacahuanê: Ca in tlein in Ihucpa in ceme in Tepitoton in Noteicahuan, in Icnotlacatzintin oanquichiuhque; ca nohuicpa oanquichiuhque. Ca in Nehuatl oanrechtlaqualtique, oanrechtlatitique, oanrechtlaquentique. *Quandiù fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. (V. 40.)* Auh niman yê Yehuâtzin yuh quimmotlahuelnônochiliz in Amo qualtin Tlacâ: Ma nican ximîquanican, in Antlacentelchihualtin, ma Micltan xihuian: ipampa ca oniteociuh; onamic, onicocox, onipetlauhticatca, ihuan onitzauçticatca; ihuan âmo itla ic oanrechtpalehuilique. *Esurivi enim: & non dedistis mihi manducare, &c. (V. 42.)* Zanyenoiquac in Tlacentelchihualtin quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo: Nopiltzintzinê, Tlâtoaniê; iquin timitztottilique; ca in izquitlamantliin oticmîhiyôhuilti, ic otimotolini? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo zanyênoyuh quimmotlahuelnanquililiz: In tlein in Ceme in Notetepitotonhuan oanquitzotzocatilique, in Nehuatl oanrechtzotzocatilique. *Quandiù non fecistis uni de minoribus meis, nec mihi fecistis. (V. 45.)* Izca, N.P; in Ihueililiz in Tetlaocoliliztli; ic in Toteotzin tictotlaocoliliâ, in tlein ic in Tohuampohuan tiquintlaocoliâ. Auh ihuiin, N. P; ma tite-laocolican; ca ic tirlaocolilozque; ca ic timacozque in âxcan in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.





## PLATICA TRIGESIMANONA

De los Enemigos del Alma.

*Cempoallamantlioncaxtollionnahui Temachtilli in intechpa-  
tlâtoa in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.*

**T**Echmotzâtzililia, ihuan techmonemachtilia in Tla-  
tocapropheta, huêcatlachiani, in Santo Job, Nopil-  
huanê; ca inin Tlalticplactli ipan tiquittazque, yuh-  
quimmâ in neîcaliloyan, in neyaochihualoyan; (*como un  
campo de guerra*) ihuan in Tlalticpac tonemiliz ipan ticma-  
tizque, immayuhqui in Yaoyotl, in neîcaliliztli: *Militia  
est vita hominis super terram.* (Job. 7. V. 1.) Auh inin tlâtol-  
li, N. P; ca cenca huel nelli, cenca huel melahuac; ca huel  
neliticâ. Ipampa ca in nimanic ontlacati in Tlalticpa&tlac-  
catl; ca zanniman quiyâyahualoâ, quixnamiquî, ihuan qui-  
yaochihuâ in ixachintin, (*muchos*) in âmo zan tlapohualtin  
in Iyaohuan, in Itecocolicahuan; in nohuiampa hualquizâ,  
ihuan quittitiâ in Tepuzmacquahuitl, ihuan in oc izquitla-  
mantli nepapan Yaotlatquitl; (*la Espada, y otras armas*) ic  
quimâmauhtiâ, quimahuizcuitiâ, quizotlahuâ, ihuan qui-  
yolmauhcamictiâ, in motolinia, Icnotlacatontli: *Circumspe-  
ctans undique gladium.* (Job. 15. V. 22.) Auh ic ipampa huel  
totech ommonequi, N. P; in titoyaotlahuizque, ihuan in  
titoyaochîchihuazque; (*el armarnos*) inic titopalehuizque,  
titochimalcaltizque; inic âmo techpanahuizque, ihuan tech-  
tlalchitlazazque in tococolecayaohuan. (*nuestros crueles ene-  
migos*) Auh yehuantinin Toyaohuan ca Cequentin ittalô;  
ca huel tiquimittazque; Occequentin âmo ittalô; ca âhuel  
tiquimittazque. Auh yê ipampa, N. P; ca cenca huei in  
Inhuelitiliz, in Inchicahualiz; ic mochipa, cemicac, cecemil-  
huiti-

huitica, ihuan cecenyohtlatica Topan mopiloâ, techcuitihuetzi, ihuan Toca mayahuî; (*en todo tiempo nos asaltan, y acometen*) aic cochî, aic mocehuiâ. Auh inic timatcanemizque, axcan namecbiximachtiz, N. P; ihuan namechittitiz: Ac Yehuantinin in Toyaohuan? Ac Yehuantinin in Totecocolicahuan? (Toca mayahuî, *nos derriban. Phrasé.*)

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Yeintin in Toyaohuan; auh ca Yehuantin, in Miçtlan Tlacatecoltl; in Tlalticpacayotl; ihuan in Tonacayo. Auh ca nelli, N. P: ca iniquac tiquitoâ: ca iniquein ca ommochiuhctate Toyaohuan; ca ticmatizque: ca nimanaic, maquemman, (*jamàs, ni una sola vez*) huelitî, techcuitlahuiltizque, techchihualtizque (*se debe pronunciar, techi*) in tlâtlacolli; ca niman âhuel techtlâtlacolcuitizque; intla nel âmo tienequî, titlâtlacozque. Ipampaca ixquichi (*es tal, ô tan grande*) in Ihuelitiliz, ixquichi in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima; ca intla ic mochimalcaltia; (*se escuda*) intla ic mopalehuia, in Iteotepalehuiayatzin, in Iteotetlapaltiliayatzin in Dios; ic in Yehuâtzin in Dios mochipa techmoyolchicahuilia, ihuan techmopalehuilia; ca Cemixquichtin in Miçtlan Tlâtlacatecolô, ihuan in mochintin in Tlalticpacâtlacâ ca nimanâmo huelitî, quineçtizque, quichihualtizque in Toyolia, in Tanima, immanel oc huel achitzin, oc huel tepiton tlâtlacolli. Yehica ca, N. P; ca zan tocializtica, ca zan toyollocopa, ca zan totlanequiliztica, zan tonenômahuiliztica (*solo por nuestra voluntad, y libre alvedrio*) tihuelitî titlâtlacozque, titlapilchihuazque, in Dios tictoyolîtlacalhuizque. Auh intla âcitla âmo itechpa totlanequiliz, toyollotlamâ quizaz, nozo tictequipanozque; ca yehuatlin niman âhuel tlâtlacolli yêz; niman âmo tihuelitî ic titlâtlacozque. Auh in yuh câ in; (*segun esto*) mayêcuel ticmatican, N. P: *In quenamî techicali, techyaochihua, ihuan techmoyêyecoltia in Miçtlan Tlacatecolotl? In itechcopai yuh technanquilia in Nemachtiloni, Catecismo:*

*Techmoyêyecoltia in Tlacatecolotl: inic in toyolloîtic techilnamiêtia in âquallalnamiquiliztli; ihuan pani, tlaixpan technahualtequila, (nos assecha, ô pone assechanças por â fuera) ihuan techlâtlacolôhuitilia. Yê ticmatî, N. P: Ca in Toteyocoxcatzin Dios in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili in Tlâtlacatecolô; ihuan in Yehuantin cenca huei innepohualiztica, innehuei-liliztica oquimoyolîtlacalhuique in Inteyocoxcatzin Cen-huelitini Dios, in Ixtzinco, Icpactzinco oneuhque. Auh ic ipampa, in Yehuâtzin in Dios ca zanniman in ompa Mic-tlan oquimmotlaxili. Auh in quenamî in Tlâtlacatecolô quimatî: ca yê iccemmanyân (eternamente) centlani Mictlan tlatlatiezque; ihuan ca Tehuantin tihuelitî, titomaquixtiz-que, ihuan ca cemîcac in Ilhuicac tipâpactiezque; ic ipam-pa ixquich intlapal, ixquich inhuelitiliz quichihuâ; inic techtlapololtizque, ihuan in ompa Mictlan in intlan tech-huicazque. Ca nel Totech moyolcocoâ, Totech moxi-coâ. (tienen de nosotros envidia) Auh ihuîin, N. P; ma xi-mîmatican, ma ximixtlapocan. Manen Amoca mocâcayauh in Tlacatecolotl. Manen amechiztlacahui. Manen amech-matlahui, amechtzuahui. (Imper. verativo, Cuidado no os burle, ne os engañe, no os meta en su red, ô lazo el Demonio) Auh izcâ, N. P; in quenin techtlapololtia in Tlacatecolotl. Ca in toyolloîtic techilnamiêtia itlâ âquallalnamiquiliztli, nozo itlâ Nacayôpâpaquiliztli, anozê itlâ Netzoncuiltiztli; ihuan pani, tlaixpan techtlalilia, in tlein huel techtlapo-loltiz, techlâtlacolôhuitiliz. Auh icai in Tlacatecolotl tech-yolehua, techyollapana, ihuan techtototza (nos estimula) in ihuicpa in tlâtlacolli, nozo tlâtoltica, nozo tlalnaquiliztica, ânozê tlachihualtica. Auh inîquac yuh techmoyêyecoltiz in Tlacatecolotl, N. P: ca zanniman ic titopalehuizque in San-ta Cruz, ihuan in tlateochihualatl. Ca no zanniman tic-chîchazque, tictolcahualtizque, tictopôpololtizque, ihuan tictocahualtizque in âquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliz-*

ti,

tli, in tlaelpâpaquiliztli, in netzoncuiliztli, (*la venganza*) ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli. Ihuan zannoyuhquitiztinquizazque in itechpa in tlâtlacolnealabualoyan, in tlâtlacolôhuutiliztli, in ôhuicatlachieliztli, in ôhuicanenónotzaliztli, ihuan in âmo qualli necniuhtiliztli. Auh intlâcamotihuelitî titzinquizazque in ihuicpa in tlâtlacolôhuutiliztli; ca îquacon, ca titachtopachimaltizque, Neyolcuitiliztica, Neyoltequipacholiztica, tlâtlatlahuutiliztica, teyêyecoltiliztica, (*con consejo*) ihuan Nêmatiliztica. (*con recato*) Auh in tla yuh ticchihuâ, N. P; ca niman âmo, in Iteneyêyecoltiliztica in Tlacatecolotl, titlâtlacozque; ca âzaquemâ (*mas antes*) ic titlacnopilhuizque, ihuan in Tlacatecolotl ticpinauhtizque, ticpanahuizque, ihuan Tixpampa ticchololtizque.

Inic ome in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca yehuatl in Tlalticpacayotl; ca Yehuantin in Tlalticpacâ, in Mopohuanime, in Ahuilnenque, in Xocomicque; ihuan in occequintin Tlâtlacoanime, Tlahuelilocatlacâ. Auh inic namechiximachtiz, N. P: Ac yehuatl inin Tlalticpacayotl? Ma ticcaquican in itechcopai, in Icenneltiliztlatoltzin in Teotlâcuilôcatzintli, San Juan; ic quimmixtlapolhuiâ, ihuan quimmomachtilia in Itlamachtiltzitzinhuan. Auh ca yehuatin: *Omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. (1. Joán. 2. V. 16.)* Auh yehuatin, in ipan in Amotlâtol, quitoznequi: Maxicmatican, N. P: ca in cemixquich inin Tlalticpacâ, ca zan ipan ticmatizque in Cecni tlâtlacoloyan, Cecni tlapilchihualoyan; (*un lugar de culpas, y pecados*) in itechpa ommemeya, ompipica, onquiquiza in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yeçtli; in nepapan tlapilchihualli, in nepapan tlâtlacolli. Ca in cemixquich in oncan Cemanahuac onoc, ca zan yehuatl, in Itlaelehuiliz in Tonacayo, in Ielehuiloca in axcaitl, in tlatquitl; ihuan in Nepohualiztli; ic in Tlalticpacâ ca zan

zan mopobuâ, mohueimatî, teixelehuitinemî, ihuan in axcaitl, in tlatquitl quimîcoltitinemî. Auh in izquitlamantliin, N. P; quemmanian techyolehua; inic tiquinnemiliztocazque in Tlalticpaçtlacâ, ihuan titlâtlacozque; ihuan quemmanian techelleltia, techtlacahualtia; inic in qualli, yeçtliâmo ticchihuazque, âmo tictonemiliztizque. Ax, ax, N. P; in yê quezquipa otitlalcahuique in Dios in Itequipanoloatzin, in Miçça Icacoca, in Teyetlilioni Sacramentos Iceçliloca, ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli; ca zan impampa in Tlalticpaçtlacâ; in Toca huetzcâ, Toca tlâtoâ, Toca mahuiltia? (*que se rien, y burlan de nosotros*) Quezquipa zanyêno impampa in Tlalticpaçtlacâ otinacaquâque, otixocomicque, ihuan occentlamantliic otitlâtlacôque, otitlapilchiuhque? Yê quezquipa otiquinnemiliztocaque in Ahuilenquê, in Tlahuanquê, ihuan in occequintin Xolopîtin; ca zan ipampa ca otoconitzaque imahuilnemiliz, intlahuanaaliz; ic otitoyoleuhque in ihuicpa in tlâtlacolli? Auh yê ipampa, N. P; ma ticcentelchihuacan in Tlalticpacayotl. Macaic tiquintocniuhctican in Tlahuelilocatlacâ. Ma Imixpampa tehuacan, titzinqutzacan, ticholocan; ihuan ma atleipan ticchihuacan in intlâtol, inhuetzquiliz, intecamannahuiliz. Ma zan yê tixpan ticçtlalican in Dios Itenahuatlitzin; in Quactin Tlacâ Innemiliz; ihuan in Inteixcuitiliz in Santôme. Ca nel nozo, N. P; ca ic titopalehuizque, ic titomaquixtizque; ihuan ma ticmatican, ca intla in ompa Miççlan tihuetzî; ca in Tlalticpaçtlacâ ca niman âhuel in oncan techmaquixtizque.

Inic Yei in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca yehuatl in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Auh ma in Toyollo commati: Ca tlacempanahuia; inic techçcali, techyaochihua, ihuan techtlahuelnamiqui inin Tonacayo: ipampa ca inin Totlâtlacolnacayo in Içlaxelehuilztica techixpôpoyotilia, techyolehua, techyollapana, ihuan techyolhuilana

huilana in ihuicpa in ahuilnemiliztli, in pâpaquiliztli, in netzoncuiliztli, in tequitlahuanaliztli, in nexhuilitiztli, ihuan in oc izqui tlamanli tlâtlacolli. Auh yê ipampa, N. P; huel totech ommonequi; inic ticcahualtizque, tiçtlaihiyohuiltizque, ihuan tiçtlacacihuiltizque in Tonacayo, (*hemos de dormir*) yuhquimmâ tiçtepuztemmecayotizque, tiçtepuztemmecailpizque. (*la hemos de refrenar, ò ponerle freno*) Ca niman aic tiçtlacamatizque, niman aic in itlanequiliz, in inçcoltiliz in Tonacayo ticchihuazque, ticneltilizque. Mayuh yê in Toyollo, N. P: ca in tlaelpâpaquiliztli, ca in tlâtlacolli ca zan achitzinca tlantihuetzi, poliuhtiquiza: (*passa en un momento*) *Momentaneum, quod delectat*; tel ca nelli, ca in Miçtlantonehuiztli, in chichinaquiliztli ca cemmanca yêz, cemîcac huêcahuatiaz, ihuan aic tlamiz, aic tzonquiaz, aic polihuiz: (*pero el tormento será eterno*) *Æternum, quod cruciat*. Ihuan yehuatlipampa, N. P; ma mochipa ic titopalehuican, ihuan ic titomanahuican in Dios in Iteotepalehuiaiatzin, in Iteoteyolchicahuayatzin, in Gracia; ihuan ic in Qualtihuani, Yestihuani, Virtudes. Ihuan ma no ticmatican, N. P: ca tihuelitî titlâtlacozque âmo zanyeyô in tâquallachihualtica; ca noihuan tâquallatoltica, tâquallalnamiquiliztica, ihuan in totlaelpâpaquiliztica.

Auh in quenamî in Toyaohuan ic mopalehuia in Tonacayo, inic techtlâtlacolcuitizque, N. P; ca zanyênôihui ic titopalehuizque in Toyolia, in Tanima, ihuan zanyênôyé in Tonacayo; inic titotlacahualtizque in itechpa in tlâtlacolli; ihuan inic in Totlâtocatzin Dios tiçtotequipanilhuitizque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Itech in Toyolia, in Tanima, oquimotlalili in Dios Etlamantli cenca mahuiztic in Ihuelitiliz. Inic Centlamantli, ca yehuatl in Totlalnamiquia: (*la memoria*) Ic titochimaltizque (*nos escudaremos*) in ihuicpa in tlâtlacolli. Yehica ca, ic mochipa tiçtolnamititinemizque in Dios in Itenahuatiltzin; inic  
aic

aic tiçtlahuelnamiquizque; ihuan mochipa ticâcicaneltilizque. Noihuan ticnemilitinemizque (*andarèmos considerando*) in Dios in Itetlazotlalitzin; inic in Yehuâtzin mochipa tic-totlazotilizque. Ocnohuan in Toyolloitic ticnemilitine-mizque in âmo zan quexquich, in âmo zan tlapohualli in Dios in nepapan in Iteicnelilitzin, nepapan in Itetlauhtil-zin, nepapan in Itenemaçtzin; ic nimanaic, maquemman, in Yehuântzin in Dios tiçtoteopohuilizque, tiçtoqualanti-lizque, ihuan tiçtotlâhuelnamiquilizque. Zannoyubqui in itech in Toyolia, in Tanima oquimotlalili in Dios, inic on-tlamantli in Ihuelitiliz; auh cayehuatl, in Totlaâcicacaquia; (*nuestro entendimiento*) ic tiçtiximachilizque in Yehuâtzin in Dios; ihuan in tlein in itetzinco pohui. Noihuan ic ti-quiximatizque in Ilhuicacayotl, in Cemicac pâpaquiliztli; inic tiquienopilhuizque, inic tiçtomacehuizque. Ocnohuan ic ticmâcicamatizque in Iâyecyo, in Iaquallo in tlâtlacolli; inic ticcocolizque, ticcotelchihuazque; ihuan zan in Ihuel-mach, (*el agrado de Dios*) zan huel in Itlanequiliztin in Dios tiçtonemiliztizque. Inic Etlamantli in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima, N. P: ca yehuatl in Totlanequia, in Tociaya, in Tonenômahuiliz. (*nuestra vo-luntad, y alvedrio*) Ic tiçtotlacahualtizque, ihuan ic titlacno-pilhuizque, titlamacehuazque; inic occencayê in Ilhuicac ti-tocencuiltonozque.

Zan yênoihui, N. P; in Cenhuelitini Dios in itech oquimotlalili in Tonacayo macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cinco sentidos*) auh yehuâtlin ipan tiquittaz-que, yuhquimmâ in Itlahuiz, in Ichimal, in Itlanexyo in Tonacayo; (*son como sus armas, escudo, y luz*) ic paccanenti-nemi, ic mopalehuia, ihuan ic quimixnextilia, in tlein itech ommonequi. Auh inic Centlamantli Tonemachiliz, ca ye-huât in Totlachiaya; (*la potencia visiva. Es la voz mas pro-pria*) ic nonôca, nonôhuan titlachixtinemi; inic âmo tla-

yohualpan tinemizque; ihuan inic âmo titoteputlamizque. Inic ontlamantli Tonemachiliz, ca yehuatl, in Tonacaz Itlacauia; (*la potencia auditiva*) ic tixtozoâ, ihuan titlacaçtica-tê; inic âmo âcitlâ tetolini âmo tonemachpan techcuihuetziz, technamiquiz, topan motlaliz. Inic Etlamantli in Tonemachiliz, ca yehuatl in Totlânecua; (*potencia del olfato*) ic titlânecuî; inic ticmatizque in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli. Inic nauhtlamantli in Tonemachiliz, ca yehuâtl, in Tocamac Itlahuelmatia; (*la potencia del gusto*) ic titlahuelmatî; (*con que gustamos*) inic ticmatizque, tlein ticquâ, tlein toconî; inic âmo âcitlâ techcocoç, techlâtlacalhuiz, techmiçtiz. Inic Macuillamantli in Tonemachiliz, ca yehuatl, in Totlamatocaya; (*la potencia del tacto*) ic âcitlâ ticmatocâ, tietzîtzquiâ, ticcuî; ânozo ticmacahuâ, ticxôxopehuâ, tichuêcatlazâ, tiquîquaniâ. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin, ca zacenca huel tetlamahui-zoltî, tepâpaquiltî, ihuan tetlamachtî; ic titopalehuizque; inic nimanaic in Totechiuhecatzin ticçtoyolîtlacalhuizque; ca zayê (*mas antes*) ic in Yehuâtzin ticçtotequipanilhuizque, ticçtohuellamachtilizque, ihuan in Toyaohuan tiquimpanahuizque.

Ma inhuicpa in Yehuantin Toyaohuan titochimaltican, ihuan titopalehuican, N. P; inic âmo techtlapololizque, ihuan techtlalchitlazazque; in occenca in Tomiquiztempan; inîquac in Tlâtlacatecolô ixquich in Intlapalquichihuâ; inic techtlâtlacolcuitizque, ihuan Miçtlan tech-tepexihuizque. In yuh in ipan omochiuh ce Yeçtlacatzintli. (*Spec. Ex.*) Ca Yehuâtlin in Inemilizpan quimotlayecoltiliaya in Dios, ihuan quimopieliaaya in Inahuatiltzin: zatepan ocolizcuic, ococox. Auh zanniman omoyolcuiti, ihuan omocencauh; inic qualli ic momiquiliz, ihuan momaquixtiz. Ototocac in Cocoliztli; ic opeuh tlanahui, zotlahua, ihuan patzmiqui in Cocoxqui. Inîquacon ipan ohual-

mopi-



mopilô in Tlacatecolotl; in quitlapololtiaya, ihuan huei chichahualiztica quimoyêyecolliaya in Cocoxqui, inic tlâtlacozquia. Auh in yê achitzin omocuitihuetz in Cocoxqui; ca yuh oquinnônotz in Tlacâ, in itlan catcâ: Ma xicmatican, Nohuampohuanê; ca cenca cococ, cenca chichahuac, cenca huei in Inhuelitiliz in Tlâtlacatecolô, ic in Tomiquiztempan techyaochihuâ. Auh yê ipampa, N. P; ma amonemilizpan ximomâmachtican, ihuan ximoyêyecocan; inic anquimpanahuizque. Ca no yuh in Amoniquian anquichihuazque, ihuan anquimomacehuizque in Cemicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.

## PLATICA QUADRAGESIMA

Del Pecado Originâl, Mortâl, y Veniâl.

*Inic Ompoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Tlâtlacolpeuhcayotl, in Temictiani Tlâtlacolli, ihuan in Tepiton Tlâtlacolli.*

**I**N ipan in occentlamantli Temachtilli onamechittiti, ihuan onamechmelahuili, Nopilhuanê; in Ac yehuantin catcâ in Iyaohuan, ihuan in Itecocolicahuan in Toyolia, in Tanima. Tel ca nelli: ca oc ommocahua in occe in occenca Tachcauh, in tlacempanahuia, inic temâmauhti, inic teîzahui, ihuan inic tetolini Toyaouh, Totecocolicauh; ca yehuatl in Tlâtlacolli; in itechcopa axcan nitrâtoz, ihuan namechiximachtiz; inic ixpampa amehuazque, ancholozque, ihuan yuhquimmâ in ixpampa Ce tequanicoatl ammohuêcatlazazque. Auh yê ipampa, N.P; ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, intlein yê cuel namechilhuia. Ticmatizque, N. P; ca inin Tlâtlacolli

colli ca etlamantiticâ, ca excan quizticâ, excan xeliuhticâ. (*es de tres maneras, ô se divide en tres especies*) Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl, in motenehua, in Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlâtlacoltzintiliztli, anozo Tlacatzintiliztliâtlacolli. Ca mochi ca zanyênoyuhqui. Auh inin Tlâtlacolpeuhcayotl, ca yehuatl: *ic têtic tichihualò, ihuan ic titlacatî : ihuan itechpa ticquixtiâ in achtopa Totahuan, in otechtlâtlacolcuitique.* Yehuâtlin technanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Catecismo. Auh in itechpai, yê onamechilhui: Ca in ipehuayan in iz Tlalticpaçtli, in Cenhuelitini Dios oquimmoyocolili in achtopa Totahuan, in Toxinachtahuan, in Adan, ihuan in Heva, cenca chipahuaque, cenca qualtilicêque, ihuan oquimmomaquili in Qualtilizpeuhcayotl, (*la Inocencia*) in Iteyestiyatzin, Gracia, ihuan in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yeçtli; ihuan oquimmotlalili in ompa Xochitepancalco; inic in oncan paccanentinemizquiâ; intla quimopielizquiâ in Dios Itenahuatiltzin; ic oquimmohuautili, ihuan yuh oquimmolhuili: Adanê, Hevaê, yê in nican Xôxochitlâ amixpan oniçtlali in nepapan Xocotl, in nepapan Tlaaquillotl, in nepapan Tonacayotl. (*variedad de frutos*) in anhueliti, anquiquazque, ic ampachihuizque; tel ca nimanaic anquiquazque in Xocotl, in Tlaaquillotl, in itechpa quizaz, in itechpa onixhuaz in Tlaaquilloquahuitl, in huel in inepantlâ in Xôcochitlâ, Paraiso, îcatîcac: ipampa ca xicmarican: ca in zazo in quemman anquiquazque, ca cencaic antlâtlacozque, ca ammiquizque, ihuan anquipo-lozque in ixquich in qualli, in yeçtli, in onamechnemaçti; inic anquincahuilitiazque in Amopilhuan, in Tlalticpaçtlacâ. (*para que lo vayais dejando en herencia â todos vuestros hijos*)

Auh izcâ, N. P; ca in Moxicoani, (*el envidioso*) in Miçtlâ Tlacatecolotl oquimmoyêyecoltî in achtopa Totahuan; inic quiquazque in Xocotl, in Dios oquimmocahuautili; Inca omayauh; (*los derribó. Phrase*) ihuan in Yehuantin in Toxinachtahuan,

huan, in Tlacaxinachtin, (*nuestros Padres, que fueron el principio, ò primer semilla del Genero Humano*) oquiquâque in Xocotl; ic otlatlacoque; ihuan otechcahuilitiâque in Ticemixquichtin in Titlaltiepa&tlacâ intlâtlacol; ic otechtlilôque, otechtlayelôque, ihuan otechcatzactilique. (*nos tixnarón, y mancharon*) Auh ihuïn, N. P; ticmatizque: ca zanniman yancuican motlalia in Piltzintli in iitic, in ixillantzinco in Inantzin; ihuan in oncan ompehua yoli, mozcalia; ca zanniman in itech âci in Piltzintli, in Tlâtlacolpehuacayotl; in tlatlacoltzintiliztli; ic zanniman catzahualo, tlilehua, ihuan tlaelnelolo in Piltzintli; ihuan zanyênoyuh tlaçati, in ixquichica moquaatequiz; ic tlâtlacolpôpolhuiloç, ic chipahuilloç, ic quimoceliliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan (intlayuh miqui) ic momaquixtiz in Piltzintli. Auh in nê (*à la contra*) intla zanyêyuh momiquilia in Piltzintli; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca immanel inin Piltzintli ca âmo cemixnahuatiloç, âmo Miçlan huetziz; ipampa ca niman âtle oquichiuh in Ixcoyan itlâtlacol; (*no hizo pecado personal*) tel ca nelli; ca niman âhuel momaquixtiz; âhuel in Ihuicac tlamelahuaz; ipampa in Tlâtlacolpeuhcayotl, ipampa in tlâtlacolxinachtli; ic omomiquili: ipampa ca âmo omoquaatequi; ihuan in Nequaatequiliztli ca cenea huel ommonequi; inic in zazo in aquin Tlacatl momaquixtiz, ihuan in Dios Icenqualnezcaxayacatzin quimottiliz, quimocuiltonotzinoç, quimomahuizalhuiz. Auh yê ipampa, ma ixquich in amotlapal xiechihuacan, N. P: inic ayac Piltzintli, in ayamo omoquaatequi, momiquiliz. Auh intla Aca Piltzintli yê miquizôhuiticâ, ihuan ayac monextia Teopixqui, in quimoquaatequiliz; ma zannimân in zazo in aquin Flamatini Tlacatl quimoquaatequili in Piltzintli; inic momaquixtiz; in yuh in itech icuiliuhtoc in Nemachtiloni, Catecismo. Auh in itechpa in onamechilhui, N. P: ca in Tlâtlacolpeuhcayotl, ca in itech ohualâci in mochintin in Tlat-

ticpac

ticpaçtlacâ; ticmatizque: ca inin tlâtlacolpeuhcayotl, inin tlâtlacolxinachtli (*pecado original, y semilla de toda culpa*) ca nimanac in itetzinco ohualâcic in Totecuiyo Jesu Christo; âmo no in itetzinco oâcic in Icenchipahuacanantzin, in Cemîcac Ichpochtli, Santa MARIA; in Yehuârtzin ca nel, ca mochipa Cenchipahuacatzintli, cemîcac Cenqualtilicêcatzintli; ca nimâ âtle, immanel huel achitzin in Itlâtlacoltzin oquimopieli.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in Temiçtiani, temâmauhti Tlâtlacolli; auh ca yehuatl: *Ic ticpanahuiâ, anoço tiquixnamiquî itlâ in Itenahuatiltzin in Dios, noço in Santa Iglesia, tlalnamiqulixtica, noço tlâtoltica, anocêtlachihualtica.* Auh yehuâtlîn, quîtoznequi, N. P. Techmonahuatilia in Dios: Inic âmo tahuilnemizque: Inic âmotixocomiquizque: Inic Cecendomingotica Missa ticcaquizque: Ihuan inic Nezahualizpan Quaresma âmo tinacaquazque. Auh ihuîn, in aquin ahuilnemi; in aquin xocomiqui; in aquin Domingotica âmo quicaqui Missa; ihuan in aquin Nezahualizpan Quaresma quiqua Nacatl; ânoço oc itlâ ic tlâtlacoa; ca nelli: ca inin Tlacatl ca quipanahuia, ca quixnamiqui, in Dios Itenahuatiltzin, in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itlanequiltzin. Ca nelli: ca inin Tlacatl ca cenca ic quimoyôlîtacalhuia in Itlâtocatzin Dios; ca cenca ic quimoteopohuilia in Iteyocoxcatzin Dios; ca cenca ic quimoqualanaltilia in Itequixticatzin Dios; ca cenca ic quimomahuizpolhuia, ihuan âtleipan quimochihuilia in Cenhueltini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuacquê Dios. Ca nel, N. P: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl ca cachtopatllia in Centetl pâpaquiliztli; in zanniman polihtihuetzi; ca quiyacatitllia in Tohuei Yaouh in Mictlan Tlacatecoltl; ihuan in Iteotatzin, in Itlâtocatzin Dios ca quimoteputztallia, ihuan, in Itlachihualtica, quimahuilquixtilia. (*preferere el hombre por el pecado el gusto, y al Diablo; y postpone a Dios*) Auh ic in Tlâtlacoani ca temiçtiani tlâtlacolli ipan huetzi;  
ca

ca ipan yauh in Iclahueltzin, in Izumaltzin, in igualantzin in Dios. Ca in Ixtzinco, Icpactzinco onehua in Totecuiyo Dios; ihuan in Ixtzinco, ihuan in Iixpantzinco quimoyolîtlacalhuia in Dios. Auh yê ipampa in Yehuâtzin in Dios, ca nelli: ca nimanic quimotlatzacuililia in Tlâtlacoani: ipampa ca in Tlâtlacoani ca zanniman quipoloa in Dios in Itetlazôtlalitzin, ihuan in Iteteyeçtiayatzin in Gracia. No quipoloa in cemixquich in qualli, yeçtli, in oquichiuh. No quipoloa in Quactihuani, Yeçtihuani, Virtudes, in oquitquipanô. No quipoloa in Cemîcac pâpaquiliztli, in Ilhuicac necuiltonolli, Gloria. Ihuan yêquene quimopolhuia in Dios; ca Yehuâtzin ca in Teoyotica in Iyoliliz in Tanima; ihuan in Iyolloîtlic quicalaquia in Tequancoatl, in Miçtlan Tlacatecolotl; auh yehuâtlin Tlacatecolotl ca quixpopoyotilia, quitlapololtia, ihuan quiteteuhilpia (*ata fuertemente*) in Tlâtlacoani; inic in Miçtlan quihuicaz, in Miçtlan cemîcac quitlahiyohuiltiz, quitonehuaz, ihuan quichichinatزاز; intla in itlâtlacolpan miqui; ca nel, ca in inemilizpan âmo omoyolcuiti, ânozo âmo omoyoltequipachô.

Yehuâtlin, N. P; in Temiçtiani Tlâtlacolli; Yehuâtlin in Iâquallo, in Iâyecyô, in Ipallaxyo, in Iocuillo in Tlapilchihualli. (*esta es la malicia, podredumbre, y manantial de Gusanos del pecado*) Auh yê ipampa, N. P; in ma acachtopa ticnequican; in ma in cemixquich in Taxca, in Totlatqui ticpolocan; in ma achtopa timiquican; in âmomachyuhqui in Dios ticçoyolîtlacalhuican. Ma ic toompachihuican, N. P: ca zan ixquich, zanyêhueliyô in Tlâtlacolli, ca tetolini, ca tetlacolli, ca tepatzmiçti, ca cenca âmo qualli, ca cenca âmo yeçtli; ihuan in oc izquitlamantli, in nican Tlalticpac techtolinia, techtlaîhiyohuiltia, techtonehua, ca niman âmo tiquîrozque; ca âmo qualli, ca âmo yeçtli: ipampaca zan ixquich in Temiçtiani Tlâtlacolli quimoyolîtlacalhuia in Dios, ihuan in Miçtlan techtepexihuia; ihuan in oc izquitlamantli tetolini,

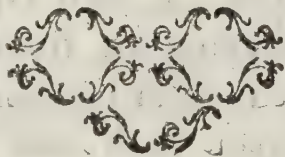
tetlaocolti ca niman âmo techquenchiua, techtlâtlacalhuia; ca azaquemâ (*mas antes*) techpalehuia; inic occencayê (*mucho más*) titlacnopilhuizque; ihuan titomaquixtizque. Tel ca nelli, N. P; ca intla yê otitlâtlacoque; in mazanniman titoyolcuitican, nozo Cenquizcaneyoltequipacholiztica, Contricion, titoyoltequipachocan: ca ic pâtiz, ic tlâtlacolpôpolhuilo, ihuan ic momaquixtiz in Toyolia, in Tanima. Auh inic anquimatizque, N. P: Iquin antlâtlacoá; nozo âmo antlâtlacoâ? namechnemachtia: Ca inic Ce Tlacatl, Temiçtiani Tlâtlacolli quichihuaz; ca huel itech omonequis; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Itenahuatiltzin; ihuan ca Iyolocopa, itlanequiliztica, ihuan in machizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimopanahuiliz. Auh ihuui, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixtlamatqui âmo ic tlâtlacoa, immanel itlâ Tenahuatilli quipanahuiz: ipampa ca âyamo commati: cuix oncâ, nozo âmo oncâ in Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlacoa, in aquin iniquac tzaucticâ, âmo Missa quicaqui: ipampa ca âmo itlanequiliztica quicahua. Tel ca nelli, N. P: ca immanel âmo onyez itlâ Tenahuatilli; yecê intla titomati; ca oncâ inon Tenahuatilli; nozo ipan titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titeclatania; ihuan ca zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatilli; ca nelli, N. P; ca cenca ic titlâtlacoá: ipampa ca immanel âmo cateca inon Tenahuatilli; tel titomatiâ, (*nos parecia*) ca oncatca. Auh yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtlacoque; ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia*, ca *Centel Lunes Quaresma* âmo oninoxauh; *auh immanel amo nonahuatil; inic ninnoxahuaz; tel ca nehuatl iniquacon ninomatia: ca catca in Nonahuatil; auh ca nel, ca ic onitlatlacô.* Ihuan zanyênoyuhqui ticchihuazque. N. P; in itechpa in oc izquitlamantli; ca immanel zatepan oticmatque: ca âmo Tonahuatil; yecê iniquac oticchiuhque, titomatiâ: ca Tonahuatil, ca Tomamalcatca; anozo in itechpa otitoyoltzotzonque, otomeyollohuaque. (*ò dudamos*)

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtl in Tepiton Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quïtoa in Nemachtiloni, Catecismo: Ca yehuâtl: ic âmo miqui; ca zan yê ic mococoa, ic cocolizcui in Toyolia, in Tanima. Ipampa ca inin Tepiton Tlâtlacolli quixôzotlahua, (enflaquece) ihuan quicencahua in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetzix in Temictiani Tlâtlacolli. Auh yehuâtlin, quïtoznequi, N. P: ca in Tepiton Tlâtlacoltica, ca nimanâmo cenca ticpanahuiâ in Itenahuatiltzin in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel ti-quïtlacoâ in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan intlazôtlaloca in Tohuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achitezin ic titlatlacoâ, titlapilchihuâ. In quenamî inîquac Aca Tlacatl quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo quïtlâtlacalhuia in Ihuampô; nozo inîquac quicuilia centetl Tlaxcaltontli; nozo inîquac neltiliztica; tel ca zan nen, zan tlalhuiz quimotenehuilia in Itocatzin in Dios; nozo inîquac zan Tepiton in Ixeliuhca in Miffa, ipan huei Ilhuïtl, oquitlatziuhcacauh; ânozo inîquac zan achitzin oquipanahui in Qualoni, in Ihuani; ic quimatia, ca âmo huel mocozquia; anocê inîquac zan achitezin mopohua, tlahuelcui, mohueimati, techicoïtoa; ânoce occentlamantli quichihua: ic âmo cenca quimoyolïtlacalhuia in Dios; âmo no huel quintlâtlacalhuia in Ihuampohuan. Ca in izquitlamantliin, ca âmo huei, âmo Temictiani Tlâtlacolli; ca zan yê Tepiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo ticïtopolhuiâ in Dios; âmo no ic ticpola in Itlazôtlalocatzin, ihuan in Iteyectiyatzin, Gracia. Amo no ic ticïtixcahualtiâ (no perdemos) in Ilhuicac Cempâpaquiliztli, Gloria; âmono ic ipampa, in ompa in Centlani Mïftlan titlazalozque. No ihuan inin Tepiton Tlâtlacolli ca âmo techcahualtia, âmo techelleltia in Icelilocatzin in Totecuiyo Jefe Christo. Tel oc yê qualli yêz; inic, inîquac totech yêz; ic titoyolcuitizque, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

ton Tlàtlacolli ca âmo ôhuicatepôpolhuiloni; ca miec tlamantli ic cempolihui; in yuh îcuillihtoc in itech in Nemachtiloni, Catecismo. Zanyênoihui; ticmatizque, N. P: Ca in Tepiton Tlàtlacolli ca niman âmo onhueia, nozo Temiçtiani Tlàtlacolli mochihua: (*el Venial no passa â Mortal*) ipampa ca oticchiuhque in ipan in itlà ilhuitl otitoyolcuitique, nozo otitlancelique; ânozo ipampa ca miec Tepiton Tlàtlacolli oticchiuhque. Yehica ca, ticmatizque, N. P: ca miec Tepiton Tlàtlacolli ca niman âhuel quichihua; immanel centetl Temiçtiani Tlàtlacolli. Tel ca nelli, N. P: ca immanel inin Tlàtlacolli, ca zan Tepiton Tlàtlacolli yêz; ca âmo ic miqui in Toyolia, in Tanima; ca âmo ic quipoloa in Teoqualtiliztli, Gracia: ihuan âmo no ic in ompa Miçtlan huetziz; ocnomâ tictecahualtizque in Tepiton Tlàtlacolli, ihuan niman aic tictequipanozque. Yeica ca ipampa inon Tepiton Tlàtlacolli, nozo in nican Tlalticpac titlamacehuazque, ânozo in ompa Nettlechipahualoyan, Purgatorio, nepapan tonehuiztica, nepapan chichinaquiliztica, titonehualozque, titlaîhiyohuiktilozque. Ihuan occencayê techyolehuaz, N. P: inic âmo ticchiuhazque in Tepiton Tlàtlacolli, ipampa ca ipan tiquittazque, yuhquimmâ centetl Teoyotica cocoliztli; ic mococoa, ic cocolizcui, ihuan ic zotlahua in Toyolia, in Tanima. Auh in quenamî in cocoliztli quicencahua, ihuan quichichihua in Tonacayo; inic miquiz; inic polihui; ca zanyênoihui in Tepiton Tlàtlacolli quicencahua, ihuan quichichihua in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica miquiz: inic Temiçtiani Tlàtlacolli ipan huetziz. Auh yê ipampa huel totech ommonequi, N. P: inic tiquimacacizque, ihuan ticmauhcaittazque inin Tepiton Tlàtlacolli; inic âmo zatepan in ipan tihuetzizque in Temiçtiani Tlàtlacolli; ic tictecahualtiâ in Dios, in Iteyçtiayatzin, in Gracia, ihuan in Itecampapaquiltiayatzin, in Gloria. (*con que nos privamos de la gracia, &c.*)



Ma yuh commati, ihuan contoca in Toyollo, N. P: ca niman âmo îtoni, niman âmo pohualoni in Ichipahuatlitzin, in Iyecnexitlitzin, ihuan in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tanima; iniquac totech câ in Dios in Itequaltia-yatzin, in Gracia; ihuan ca niman âtle ticpiâ in Totlâtla-col. Auh in icuepca, in nê, (*á la contra*) ca huel tetlaecti, huel temâmauhti, huel catzahuac, ihuan tlayohualpan; mixtecomaçtitlan nentinemi in Toyolia, in Tanima, iniquac in itech catqui immanel huel Centetl Temiçtiani Tlâtla-colli. Ca yuh quimmottiliaya in Tlacâ, Cetzin Tlacnopilhuiani Tlâtocateopixqui Obispo. (*In Vit. PP.*) Ca Yebuatzinin quimmottiliaya, ihuan quimmomahuizalhuiaya in Qualtin Tlacâ, in Yecnemilicêque, in intech catcâ in Teoqualtitzli, Gracia; ca cenca Chipahuaque, cenca Qualnezque ommonexitiayâ, yuhquimmâ pepetlaca, míhiyotia, motonameyotia in Tonatiuh. Auh noihuan inin Tlâtocateopixqui quimmottiliaya in âmo Qualtin Tlacâ, in Tlahuanque, in Ahuilnenque, in Ichtecque, ihuan in occequintin, nepapan tlâtlacoanime, ca cenca catzahuaque, tetlaeltique, temâmauhtique catcâ; (*sucios, asquerosos, y espantosos*) mayuhqui Centetl Miçtlan tecolli, Miçtlan tlequahuitl. (*como un carbon, y tizon del Infierno*) Izcâ, N. P; Innônnonquayeliz, ihuan Incececninemiliz in Qualtin, ihuan in âmo Qualtin Tlacâ. Intla nel âqualli ic annemî; ca amocnopiltiz in Cemîcac tonehuiztli, Infierno; auh intla anquimotequipanilhuiâ in Dios; ca amomacehualtiz in Cemman-cayeni Pâpaquiliztli, Gloria. Ma immo-chihua JESUSÊ.



## PLAT. QUADRAGESIMAPRIMA

Sobre los siete Vicios Capitaes, y las Virtudes  
contrarias.

*Inic Ompoallamantlionce Temachtilli in intechpa tlâtoa in  
Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhcâ yuhquimmâ  
in Itzontecon in izquitlamantli Tlâtlacolli. Noihuan in  
itechpa tlâtoa in Chicontlamantli Qualtibuani, Yectihua-  
ni, Virtudes; in quixnamiqui in Chicontlamantli  
Tlâtlacolli.*

**I**N aquin huel neltiliztica, huel melahuacayotica, quine-  
qui, Nopilhuanê, quipôpoloz, quihuíhuilaz, ihuan qui-  
tzinehuaz itlâ nelhuayoquauhtoçtli; in yê tlallitic onel-  
huayoac; (el que quiere desarraigar del todo algun arbol, que  
echò raizes en la tierra) ca nelli, ca melahuac: ca yehuâtl-  
in âmo zanixquich, âmo zanyeyô quitêtequi, quipôpo-  
loa in Iatlapallo, in Iizhuayo, in Imama, ihuan in  
Iquauhtzonteyo in tlaactoc Quahuitl; (no solamente arranca  
las hojas, los ramos, y tronco del Arbol, que se há arraigado  
en la tierra) ca occencayê quinelhuayotoca, ihuan quinel-  
huayoquixtia in Quahuitl; inic yê âocmo celiz, onixhuaz,  
itzmoliniz. (busca, y corta la raiz; para que no buelva otra  
vez à retoñecer) Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyuhqui tic-  
chihuazque: ca inic titotlâtlacolcahualtizque: ihuan inic  
yê âocmo titlâtlacozque, ca âmo zan ixquich ticpôpolozque  
in Tlâtlacolli; ca zanyênohui ticnelhuayotocazque, ihuan  
ticnelhuayoquixtizque in Tlâtlacolli; inic âocmoceppa itz-  
moliniz, celiz, onixhuaz. Auh inic ticchihuazquein, N. P;  
ca huel totech ommonequi; in ticmatizque: In Catlehuatl  
in

n Itzontecon, in Inelhuayo in Tlâtlacolli? Auh in itech-  
topai, techitticia, ihuan techiximachitia in Nemachtiloni  
Catecismo, in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochiuhticâ  
yuhquimmâ in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in oc miec-  
lamantli Tlâtlacolli; in motenehua, Capitales; ipampa ca  
in itechpa ommemeya, onquiza, onixhua in occequi nepa-  
pan Tlâtlacolli. Auh Yehuatlin Chicontlamantli Tlâtlacolli  
ca axcan namechnononquapohuiliz, ihuan namechceceeni-  
melahuiliz, N. P.

Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Nepo-  
hualiztli: *ic âmo tlaixyêyecoliztica titohuécapanollani, titepana-  
huillani. (apetito, con que desordenadamente deseamos ser ensalza-  
dos, y preferidos à otros. Phrase.)* Quitoznequi, N. P: ca in Nepo-  
hualiztli, ca yehuatl: ic Aca Tlacatl mopohua, mohueima-  
ti, mohuelilia, mohuécapanoa, mâquetza, ihuan huel que-  
lehuia in imahuiztililoca, in ixtililoca; ic in occequintin in  
Ihuampohuan quimpanahuiznequi, quinyacatiznequi, ihuan  
quinteputztlaliznequi. Auh ca nelli, N. P: ca intla inin Mo-  
pohuani cenca ic quîtlacoa itlà in Dios in Itenahuatiltzin;  
ânozo huel quîtlacoa intlazôtlaloca in Ihuampohuan; ca nel,  
ca in inepohualiztica huel quimmahuizpoloa, quintolinia,  
quintelchihua; ca temictiani Tlâtlacolli quichihua. Yecê in-  
tla zan tepitzin mopohua, mochachamahua, motopalque-  
tza; (*si es algo jactancioso, vano, ó phantastico*) ca immanel  
zan Tepiton Tlâtlacolli quichihua; tel ma inin Mopohuani  
quimati; ca ic quinênehuilia, ihuan quinemiliztoca in Miç-  
tlan Tlacatecolotl: ipampa ca in Yehuatlin huei in Inepo-  
hualiztica oquimoyolîtlocalhui in Dios; ihuan yê ipampa  
in Miçtlan otlazaloc. Ma no quilnamiqui in Mopohuani: ca  
in Totecuiyotzin Dios quimmotlahuelnamiquilia, ihuan  
quimmotopehuilia in Mopohuani; ihuan ca quimmopa-  
lehuilia, ihuan quimmonemactilia in Icnotlacatzitzintin, in  
Moc-

Mocnomatinime: *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.* (1. Petr. 5. v. 5.) Auh inic tiquixnatniquizque, inic tistopehuazque, N. P; inin Nepohualiztli, Nehuematiliztli; ca huel Yehuàtzin in Totecuiyo Jesu-Christo otechmomachtili in Quatrihuani, Yestihuani, in Iroca, Necnomatiliztli; ihuan otechmolhuili: in ma in Itetzinco ticcuican, ma in itetzinco ticanacan inin Necnomatiliztli, inin Necnotecaliztli. Ipampa ca in Yehuàtzin Totecuiyo Jesu-Christo ca zacenca huel Mocnomatini, zacenca huel Tlàtlacatzintli, Icnohuacatzintli metzticatca: *Discite á me: quia mitis sum, & humilis corde.* (Matt. 11. 29.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ca in aquin ixpantzinco in Dios mocnomati, motlalchitlaza; ihuan quimmahuiztilia, ihuan quintlazotla in Ihuampohuan; ca nelli: ca in itech câ hucimachiyotl; inic momaquixtiz, ihuan in Ilhuicac tlamelahuaz. Auh in icuepca; in nê, (*à la contra*) ma yuh comati in Iyóllo in zazo in aquin huel mohueimati, motopalquetza, mohuelilia; ca in Tlacatecolotl ca yê oquimachioti; inic in Centlan Miçtlan quimayahuiz. Auh inic nepanotl titomahuiztilizque, titotlazotlazque, ihuan àmo titopohuazque, N. P; ma ticmatican: Ca in Timochintin in Titlalticpaçtlacâ, ca àle itechpa otechmochihuili in Cenhuelitini Dios. Ca in Timochintin ca titlaltizque. (*nos bolveremos tierra*) Ca in Timochintin ca in Ticenyuhque; ca in Ticennêneuhque. Ca in Timochintin ca in Tiipilhuantzitzin, ihuan ca in Tiitlachihualtzitzinhuan in Tocentàtzin, in Totecenyocoxcatzin Dios. (*todos somos unos, y Criaturas de nuestro comun Padre, y Criador*) Ca àmo ticmatì, tlein topan mochiuaz, iniquac timiquizque; immanelyê axcan titocuiltonà, titotlacamatì, titotlamachtiá; (*aunque aora estemos ricos, y abundantes*) ca miec taxca, totlatqui ticropielia. Auh yequenê ticmatizque, N. P: ca in Dios quimocnonemachtiliz, in aquin mopohua, mohuelilia. (*humillara*)

*rà al soberbio) Omnis qui se exaltat humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. (Luc. 14. V. 11.)* Auh in nê, (à la cōtra) ca quimobuêcapanilhuiz, in aquin mocnomatiz, in àtleipan mottaz, in àtleipan mochihuaz. Auh yehuatl in quitoznequi in Necnomatiliztli: Ca yehuatl: *Ic titotepitonollani, àtleipan titottallani. (Deseamos ser apocados, y tenidos en nada. Es modo de la Lengua.)* Ca nel, ticnequi, tiquelehuia; in ma techtepitonocan, àtleipan techittacan, àtleipan techmatican in Tlatlaticpac̄tlacà.

Inic Ontlamantli Tlàtlacolli, N. P; ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli. (*la avaricia*) Auh ca yehuatl: *In âmo ix-yêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca: (apetito desordenado de Hacienda) Ic titocuiltonollani. (con que deseamos ser ricos. Es phrase.)* Auh yehuâtl in quitoznequi, N. P; ca totech hualâci inin Teoyehuacatiliztli; inîquac tiquelehuîâ, ticnequî, tiêtîcoltiâ in Tomin, in Axcaitl, in Tlatquitl; in tiêtaxcatizque, ic titocuiltonozque, ihuan ic titotlamachtizque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Aquin quinequi, quelehuia: in ma Dios quimomaquili, in tlein itech ommonequi; inic quintlaqualtiz, quintlaquentiz in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ichantlacâ; ca Yehuâtl in ca âmo ic tlâtlacoa; âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuiâ. Auh in Aquin quallotica, yecyotica quinequi, quelehuia in ocyêmiec in Iaxca, in Ilatqui, in amomachyuhqui in itech ommonequi; ca Yehuatl in ca ic zan tepiton, âmo huei tlâtlacolli quichi-huâ. Tel ca nelli, N. P: ca in Aquin ichtequiliztica, teiztlacahuiliztica, tlâtlacoltica, quinequi, quimîcoltia in Axcaitl, in Tlatquitl; ca Yehuâtl in cenca ic tlâtlacoa, ihuan cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh yê ipampa, N. P; ma tiêtocahualtican, ma ticcentelchihuacan in Teoyehuacatiliztli; in âmo Ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca. Ipampa ca techmonemachtia in huei Apostolôtzin S. Pablo: Ca in Aquin mocuiltonoznequi; ihuan

in Tlatquitl, in Axcaitl quimopieliznequi; ca Yehuâtlin ca huel motlâtlacolôhuitilia; ca ic milacatzoa, ic momatlahuia, ihuan ic momecahuia in Imatl, in Imecauh in Mictlan Tlacatecolotl. (*se enreda, y cae en la red, y lazo del Diablo*) Izcâ in Icenneltiliztlâtoltzin: *Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, & laqueum Diaboli, & desideria multa inutilia, & nociva, quæ mergunt homines in interitum, & perditionem. (1. ad Tim. 6. V. 9.)* Ipampa ca in Teoyehuacatiliztli, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Inelhuayo, in Itzon-tecon, ihuan in Iamemeyallo in ixquich in tlâtlacolli; ic miequintin Tlacâ oquitlalcahuique in Dios in Ineltococatzin. Auh yêipampa, N. P; mâ ixpampa in Teoyehuacatiliztli tehuacan, ticholocan. *Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes erraverunt à fide... Tu autem, ô homo Dei, hæc fuge. (V. 10. & 11.)* Auh ma zanyê tictone-miliztican, N. P; in Tenemaçtiliztli, in Tetlaocoliliztli, in Teicneliliztli; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli. Ic tiquinnemaçtizque, tiquintlaocolizque in Tohuampohuan, in quenamî monequi, ihuan in îquac monequi. Auh ihui-in, N. P; toconittâ in Tohuampôtzin, in Tonacayocapôtzin; cã motolinia, ca Icnotlacatzintli; manocê, in quenamî tihuelitî, tictlaqualtican, ma tictlaquentican, ma ticyollalican. Ca âmo polihuiz in Totlaxtlahuil in Ilhuicac. Ca in oncan tictotepieltilizque in Cemîcac Axcaitl, in Cemîcac necuiltonolli; in aic tzonquizaz, in aic tlamiz; ca zanyê cemmancâ yêz; yê ic Cemmanyân tictaxcatizque; tictotlatquitizque: *Facite vobis sacculos, qui non veterascunt; thesaurum non deficientem in Cœlis. (Luc. 12. V. 33.)*

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in Ahuilmiliztli: *Auh ca yehuatl: In Tlaelpâpaquilizçotl, in Ahuilmilizçotl in Icatzahuacanecoca.* Quîtoznequi: ca inîquac tic-nequi, inîquac tiquelehuiâ; in ticchihuazque, in tictonemiliztizque itlâ ahuilmiliztlachihualli; in techmocahualtilia in Dios, in ipan inic Chicuacentetl in Itenahuatiltzin;

n quitenehua: Ca âmo tahuilnemix: ânozo immanel âmo ti. quelehuiâ, in ticneltilizque itlâ Ahuilmemilizzotl; tel toyolotlamâ itech ticlaliâ in Toyollo itlâ tlaelpâpaquiliztli, (*deleite sucio*) itlâ Nacayopâpaquiliztli. (*deleite carnal*) Ca nel, ca ticpaccaceliâ; ca âmo zanniman ticetopôpololtiâ, âmo zanniman ticetocahualtia, âmo iciuhca ticchichâ, ticcentelchihuâ, ihuan totechpa tiquiquaniâ: anozê iniquac ticetenquixtiâ itlâ pitzotlâtolli, tlaellâtolli, ahuilmemiliztlatolli; (*palabras sucias, y deshonestas*) ic tihuelitî, tiquimixtlapozque, tiquimîzahuizque, ânozo tiquintlapololtizque in Tohuampohuan; Imixpan ticetenquixtiâ, ânozê in huel Yehuantin tiquincaquitiâ: auh ca nelli, N. P: ca (in yuh yê onamechilhui) ca in izquitlamantliin, mà tlachihualtica, má tlâtoltica, mà tlanamiquiliztica, mà teixelehuiliztica, má Nacayopâpaquiliztica, tictequipanozque; ca cemixquichi, ca Temictiani Tlâtlacolli; ic in Tohueitlâtocatzin Dios ticetoyolitlalachuiâ, ticetoteopohuiliâ, ticetotlahuelcuitiliâ. Auh yehuatlipampa, N, P; in Yehuâtzin in Dios ca âmo zanquenamî quimmotlaczacuiltilia in Ahuilmemiliztica, in Momecatianime, in Tetlaxinque, ihuan in occequintin nepapan Pitzotlacâ; in ic momîmilotinemî, ic mocatzauhtinemî, ic motlilotinemî in tlaellotl, in catzahuacayotl; yuhquimmâ in Pipitzome, in Cocoyameme. (*como puercos se revuelcan en la suciedad*) Auh ca âmo zan ixquich quimmotlahiyohuiltilia in Dios in cempa Centlanî Mistlan; ca zanyênoyuhqui in nican Tlalticpac. Yê ticmatî, N. P: ca inyêyuh in Dios oquimochihui in Cemanahuatl; zatepan in Tlalticpacâ opeuhque tlâtlacoâ, ihuan in Dios quimoyolitlalachuiâ, ahuilmemiliztica, nemeccatiliztica, Nacayopâpaquiliztica, ihuan in oc izquitlamantli nepapan temâmauhti, teizahui tlâtlacoltica. Auh izcâ, N. P: ca âmo tenemachpan oquimotitlanili in Dios in iz Tlalticpac in cenca tilahuac, cenca temâmauhti quiahuitl; in omocemmantiâ, ohuecahuatia ompoalilhuitl, ihuan om-

poalyohualli. (*embió una lluvia, que durò quarenta dias con sus noches*) Ic oapachih, ic oapolac, ic oaten mochi inin Cemanahuatl; ihuan ic omimicque in Cemixquichtin Tlacà, in Manenenque, ihuan in occequintin nepapan Yoyolime. Caniman ayac Tlacatl omocauh; in macamo in huet Tetàtzin Noè, ihuan in Ichantlacà; in huet Acalco, in itencopatzinco in Dios, omomaquixtique. Auh mochiin oquimochihuil in Cenhueltini Dios ipampa in Ahuilmemiztli, ipampa in Nacayopâpaquilizzotl: *Omnis quippe caro corruperat viam suam super terram. (Gen. 6. v. 12.)* Izcâ, N. P: in quenami in Dios quimmotlatzacuiltilia in Tlalticpactlacà, ipampa inin Ahuilmemiztlatlacolli! Ma ic titimatican; ihuan ma ic titixcuitican; inic àmo âcità tetolini; tetlaocolli, tepatzmicti quemmanian àmo tonemachpan technamiquiz, techcuitihuetziz, topan moyacatziz.

Auh in quenamí in Cemanahuac Apachihuiliztli (*el diluvio*) oquimapachô; oquimmicti, ihuan oquincempolô in Cemixquichtin in Tlalticpactlacà, ihuan in mochintin in nepapan Yolquê, in nepapan Yoyolime; ca zanyênoyuhqui ocnoceppa (*otra vez, en otra ocasion*) Yehuartzin in Dios oquimochichinolhuí; oquimotleyahualochtili, ihuan oquimocempolhui in Nauhuetl huet Altepetl; in iz Tlalticpac omantimanca in Tlàtocayopan, in Itocayocan catca, Pentapolis. (*abrasò, y destruyò las quatro Ciudades de Pentapolis*) Yeica ca in Altepetlacà, in Ahuàque, in Tepehuàque quimoneimiztiaya in àmo itoni, in àmo caconi Ahuilmemiztlatlacolli: *Dominus pluit super Sodomam, & Gomorrham, sulphur, & ignem à Domino de Cælo. (Gen. 19. v. 24.)* Yuhquiin, N. P; in Cenchipahuacatzintli Dios quimotlaelittilia, ihuan quimotetzacuiltilia inin Ahuilmemiztlatlacolli. Mà yê titixtlapocan; inic àmo ipan tihuetzizque in Ilahueltzin, in Iqualantzin, in Izumaltzin. Auh ca nelli, N. P: ca in Ahuilmemiztli ca àmo zan quenamí quixpôpoyotilia in Toyolia, in Tani-



Tanima; auh ic ipampa, ca âmo zan tlapohualli in Tlâtlacolli, in itechpa quiza, in itechpa ixhua, in itechpa onehua. Ic in Ahuilnenqui zan quinempôpoloa in Iclatqui, in Iaxca, in Itomin. Ic âmo quimmocuitlahua in Inamic, ihuan in Ipilhuan. Ic quintolinia, quintlaocoltia in Ichantlacâ, ihuan quinyolízahua, ihuan âmo qualli ic quimixcuitia, quimmachiomaca in mochintin in ihuampohuan. Auh zacen ma yuh commati in Iyollo in Ahuilnenqui: Ca intla quemmanian quimonacayotia, quimaxaloe in Ahuilnemiliztli, ihuan yê in itech omomat; (*si yâ entró en sí la torpeza, y se acostumbro*) O N. P; ca Yehuatlin, ca yê omotepexihui, yê omotexcalhui, yê huêcatlan atla-comulco omomayauh: (*yâ se despeñó, y cayó en un profundo Pozo*) auh in oncan âzo yê âocmo quizaz; âzo yê âocmo momaquixtiz; âzo in itlâtlacolpan miquiz; ihuan yê iccen (*para siempre*) in Mictlan huetziz. Auh yê ipampa, N. P; mâ zan niman ticcentelchihuacan in Ahuilnemilizzotl; ihuan ma Ixpampa ticholocan: *Fugite fornicationem.* (1. Cor. 6. y 17.) Inic âmo yuh topan mochihuaz; in quemamî in impan omochiuh in omentin Ahuilnenque, Ce Oquichli, ihuan Ce Cihuatl; in oquimmotlatzacuilili in Tetlatzontequiliani Dios. Mayêcuel, N. P; xitlacaquican. (*S. Ant. 3. p. 1. 18.*) Ca Cecni Altepepan monemitiâya Ce Tlazopilli, huei Tlatoani; in quimopieliaya Ce in Itlacauh, in Itetequipanocauh. Auh ceppa ommochiuh: ca in Tlâtoani oquimottili in Itlacauh; (*â su Criado*) ca cenca tlaocoxtinemia, ca huel yolpatzmiêticatca. Ic ipampa in Itecuiyo oquimotlâtlanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlaocoxtinemi: ca yê âocmo nochan tipactinemi? Oquimonanquilili in Itecuiyo: Tlâtoaniê, Nopiltzintzinê, (*Señor mio*) nitlaocoxtinemi: ipampa ca in cecenyoahuatlca, inîquac Quauhtlâ nitecolcehuiticâ; (*quando estoy haciendo carbon en el monte*) ca nel, ca in oncan niquitta in Itlahueltzin, in Izumalzin in Dios:

Dios: *Vidi iram Dei*. In oquicac in, in Tlatoani; oquilhui in Itlacauh: Ma tonehuan, tomentin tiquittati, in tlein tinechilhuia, ihuan cenca mitzmauhua. Tel acachtopa omoyolcuiti, ihuan otlaceli in Tlâtoani. Zatepan oenyâque in ompa Quauhtlâ; auh in yê tlapoyahua, yê tlayua; (*legada la noche*) izca, N. P: ca otlalolin, ihuan otetecuicac mochi inon Ixtlahuacan. Nimanyê omotlapô, omotzâtzayan in tlalli, ihuan in iticcopa ohualquiz, omeuhtiquiz (*se levantò*) huel temâmauhui tlecuezallotl, tlemiahuatl. (*una grande llama*) Auh in oncan in tlemiahuatitlan omonexti, omoteittiti Ce Oquichtli, in yolcapan yetiuh; in quihualtoquiliaya, ihuan zanmach quihuitectihua, ihuan quixiltihua in Ce Cihuatl; ihuan Yehuatl in Cihuatl zan tzâtzitiaya, chocatiaya, ihuan quilhuitiaya in Oquichtli: Tleîpampa zanmach tinechhuitequi? Tinechixili? ihuan tinechmimictia? Iniquacon in Tlâtoani, omomachioti, ihuan in itencopatzinco in Dios oquimtlateotocateneuh; inic quilhuizquia: Ac Yehuantin catca? In Oquichtli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniê: Ca inin Cihuatl ca oquimicti in Inamic; inic notlan momecatizquia. Auh yê ipampa, in itencopatzinco in Dios, in Nehuatl mochipa cemîcac inin tepuzmacquauhtica zan niquixiltiez, zan nicetzopinitiez, ihuan nicmimictitiez inin Cihuatl. No ticmatiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca Ce Mictlan Tlacatecolotl; in mochipa, Cemîcac, ipampa Nonemecatiliz, Nahuilnemiliz nechtlaihiyohuiltitiez, nechc hichinatztiez, ihuan nechtoneuhitiez. Oquittoin; ihuan zan Ixpampa opoliuh in temâmauhui tlaittaliztli. Ic timachtîlô, N. P: in quenamî tichipahuacanemizque; inic âmo ticentelchihualozque; ihuan inic tictomacehuizque in Ilhuicac Tecempâpaquiltiuyan, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.



## PLAT. QUADRAGESIMASEGUND.

De los otros Vicios Capitaes, y sus Virtudes  
contrarias.

Esta Platica es utilissima à los Indios, que se suelen dàr à la  
Embriaguez.

*Inic Ompoallamantliomome Temachtilli in itechcopa tlâ-  
toa in oc izquitlamantli Tlàtlacolli, yubquimmâ in Itzon-  
tecon mochiubticâ in occequi Tlàtlacolli. Noibuan in itech-  
pa tlâtoa in oc izquitlamantli Qualiibuan, Yec̄t̄ibuan,  
in quixnamiqui inon Chicontetl Tlàtlacolli.*

**Y**E ticmatî Notlazomâhuizpilhuanê, ca inîquac cec-  
can Quauhtlâ, nozê Cecni Ixtlahuacan ommonex-  
tia, ommoteittitia âzitlâ Tequanicoatl, âzitlâ Iz-  
tlacyô, Teiztlacmina Coatl; (*alguna Serpiente, que mata, y  
envenena*) ca nelli, ca melahuac: ca mochi Tlacatl ic mo-  
mauhtia, ic mîzahuia; ihuan zanniman in Iyollo itech qui-  
tlalia; inic quimiçt̄iz, quicempoloz inon Tequanicoatl. Auh  
ca nelli, N. P; ca intla in Coatl ca chicontêxayaque, ca  
chicontetl quimopielia in Itzontecon, in Ixayac; (*si la Culebra es  
de siete cabezas, ô siete caras*) ic tequa, ic teiztlacmina, ic te-  
miçtia: ca nelli, N. P: ca âmo zan ixquich, ic ompachi-  
hui in Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ Centetl,  
nozo ontetl in Itzontecon in Coatl; ca zanyê ic ompachi-  
hui in Toyollo; intla tictequiliâ, intla ticcotoniliâ in chi-  
contetl in Itzontecon in Coatl: inic yê âocmo yoliz, yê  
âocmo nemiz, yê âocmo techmiçt̄iz, nozo techtlâtlacalhuiz,  
anozê Techmâmauhtitinemiz inon Tequanicoatl. Auh in ax-  
can

can ticmatizque, N. P: ihuan ma ic ommâci in Toyollo: ca in Tlâtlacolli, ca ipan ticmatizque, ipan tiquittazque, yuhquimmâ in Centetl Miçtlancoatl, Iztlacyôcoatl, Temiçti-coatl. (*hemos de tener al pecado por una venenosa serpiente*) Auh inin Coatl, ticmatizque, ca chicontexayaquê, in quimopielia chicontetl in Ixayac, chicontetl in Itzontecon. Auh ipampain, âmo ic ompachihuiz in Toyollo; intlâ ticquixtiliâ, intlâ ticçtextililiâ, intlâ ticxaxamaniliâ zan centetl, nozontetl in Itzontecon in tlâtlacolli; (*no nos hemos de contentar, si le quitamos, ô desmenuzamos ó quebrantamos una, ô dos de sus Cabezas*) ca zanyê tic-huellaliâ in Toyollo: (*nos aseguramos*) intlâ nel in izquitetl in Itzontecon ticçtequiliâ, ticçotoniliâ in Tlâtlacolli; ca yehuatl in Miçtlancoatl, in Tetzauhcoatl; in quitzopinia, in teoyotica quimiçtia in Toyolia, in Tanima, ihuan quixcahualtia (*hace, que pierda*) in Teoyeçtiliztli, Gracia, ihuan in Cempâpaquiliztli, Gloria.

Auh yê ipampa, N. P; in yêyuh oticçtequilique in Tlâtlacolli, in yetetl in Itzontecon; ca yehuatl in Nepohualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in Ahuilmemiliztli; in itechcopa otitlatoque in ipan in occentlamantli Temachtilli; axcan ommocahua in oc Nauhtetl in Itzontecon, in Inelhuayo in occequi Tlâtlacolli; (*otras cabezas, y rayzes de otros pecados*) in axcan ticçotonilizque; auh in itechcopain, ipan inin Temachtilli titlâtozque. Inic Centlamantli, ca yehuatl: in Qualaniliztli; in quitoznequi: *In âmo ixçyêyecauhqui, in Netzoncuiliztli in Ineiccoltiloca.* (*Apetito de venganza desordenado*) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Aquin tlaixçyêyecoliztica; (*con moderacion*) ca zan ipan, zan qualli (*moderadamente*) quemmanian qualani, tlahuelcui: ipampa ca conitta iclâ âqualli, iclâ âyeçtli, iclâ tlâtlacolli; ic moyolîtlacalhua in huei Tlâtoani Dios; anozê ic tolinilô, tonehualô, tlâtlacalhuilô in Tohuampohuan: (*Con que es ofendido Dios, ó afligidos nuestros Proximos*) auh occencayê  
inî-

inîquac quimati: ca tlâtlacôtinemî in Inamic, in Ipilhuan, ânozo in Ichantlacâ: ca nel, ca in Aquin yuh qualani, in Aquin yuh tlahuelcui; ca nimanâmo ic tlâtlacoa; âmo ic quimoyolîtlacalhuia in Dios: ipampa ca âmo netzoncuiliztica, (*no por venganza*) âmo ixpôpoyotiliztica, âmo neyolâcomanaliztica qualani; (*no se enoja por ceguedad, ò passion alguna, ò turbacion*) ca zan yê qualtiliztica, yectiliztica qualani: yeica ca quitequipachoa, quipatzmictia, ihuan quiyolcocoa in Iyolîtlacolocatzin in Dios; in Intoliniloca in Ihuampohuan; ihuan in Intlâtlacol in Ichantlacâ; inic (in quemamî huelitiz) quintlacahualtiz, quinnemilizcuepaz, ihuan quinyecnemitiz. Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyehuatlin (*lo mismo*) techmonemachtilia in Huêcatlachiani, Tlâtocapropheta David; inîquac techmolhuilia: *Irafcimini, & nolite peccare.* (*Pf. 4. V. 5.*) Ma quemmanian xiqualanican, xitlahuelcuican; tel ma nimananc xitlâtlacocan, ma nimananc in Dios xicmoteopohuilican. Auh inic yuh ticchihuazque, N. P; ma tictlazotlacan, ma tictemocan in Tlâtlacayotl, (*la mansedumbre*) in Yolceuhcayotl, (*el sosiego del corazon*) ihuan in Tlapaccaîhiyohuiliztli; (*la paciencia*) ic tictocahualtizque in Qualaniliztli, ihuan in Yollopozoniliztli; (*el enojo, è ira del corazon*) ihuan ic tiquixyêyecozque (*con esto moderarèmos*) in tlaocoyaliztli; ic titlaocoyâ, ipampa in Cococ, Teopouhqui, in Topan quemmanian môyacatia. Auh ca nelli, N. P: ca ic, (*con esto*) pacca, yocoxca tinenizque; ihuan torech yêz in Itetlamatcanemitiayatzin in Totecuiyo Jesu Christo; (*la Paz de Christo, que nos hace pacificos*) in Yehuâtzia otechmocahuililitehuac, inîquac in iz Tlalticpac omonemititzinô, ihuan in Ihuicac omotlêcahuitzinô: *Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis.* (*Joan. 14. V. 27.*) *Pax vobis.* (*Joan. 20. 19.*) Ca ic, N. P; tictotequipanilhuizque in Dios, ihuan titomaquixtizque.

Inic Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P; ca yehuatl, in

Nexhuitiliztli, in Xixicuinyotl. (*la gula*) Auh yehuatlin quitôznequi: In âmo Ixyêyecauhqui, in Tlaqualli, in Tlailli in Itehuiloca. (*apetito desordenado de comer, y beber*) Ic titequitlaquâ, ic titequitlaî, ic titequitlahuanâ, ihuan ic tixocomiqui. Auh in itechcopai ticmatizque, N. P: Ca in aquin zan ixquich quiqua, nozo conî in tlein, in itech ommonequi; inic quichicahuaz, quiîhiyocuitiz, (*para refocilar. Es Phrase*) ihuan quipachihuitiz in Itlallo, in Izoquio, in Inacayo; ca yehuatlin ca nimanâ no ic tlâtlacoa; ca niman âmo ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh in aquin quipanahuia in Itlaqual, in Itlail; ca ocyêmiec quiqua, nozo conî, in âmo itech ommonequi; tel ca nelli: ca ic âmo miquiz, âmo cenca mococoz; ca Yehuatlin ca zan Tepiton tlâtlacolli quichihua; ihuan âmo cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh zatlatzonco (*y finalmente*) in Aquin in Itlaqualiztica, anozê in Itlailiztica quitlacoa, quipanahuia itlâ in Itenahuatiltzin in Dios, anozo in Santa Iglesia; ca Yehuatlin ca cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh ihuîin, N. P: cenca tlâtlacoa, in Aquin zan nen, zan ilihuiz, zan in itlaelehuiliztica quiqua Nacatl; in iquac âmo Nacaqualo; ca ticahualtilô in Nacatl; anozo in aquin quitlacoa in Inezahualiz; in iquac Dios quimotlaquauhnahtilia in Nezahualiztli. No tlâtlacoa, in Aquin quimati: ca in Itequitlaqualiztica, ânozo in Itequitlailiztica ca huel miquiz, nozo cenca ic mococoz, cocoyaz, anozê in itlâ occentetl in Dios in Itenahuatiltzin quixnamiquiz, quitlaco, quipanahuiz.

Zanyênoyuhqui, ticmatizque, N. P; in itechcopa in Tlahuanaliztli: Ca in Aquin tlaixyêyecoliztica, ca zan qualli, ca zan ipan, conî (*bebe*) tepitzin Oçtli, tepitzin Necûtli, ânozo itlâ occentetl tlailli; in itech monequi; ic quimati, ca âmo xocomiquiz, ca âmo quipoloz in Inezcaliliz, in Ixtlamachiliz, (*la raxon*) ihuan ca âmono quichihuaz occentetl temîstiani tlâtlacolli; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa;

âmono ic quimoyôtlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P; ca in aquin in Itlailiztica, in Itlahuanaliztica, in Ixocomiquiliztica quipoloa in Inezcaliliz, in Itlâcicacaquiliz, in Itlamelahuacaittaliz; ca nel ca âmo quimati: Campa câ, tlein quichihua; tlein quîtoa; ca Yehuatlin Tlahuanqui, inin Xocomicqui, ca cenca ic tlâtlacoa; cenca ic in Dios quimoyôtlacalhuia; ihuan ompa Mictlan motepexihua. (*se despeña*) Iyô. N. P; ca niman âmo îtoni, niman âmo pohualoni in Ixpôpoyotiliz, in Inetlapolotiliz in Tlahuanqui! Iyô ca âmo no tenehualoni in âmo zan quezqui, in âmo zan tlapohualli in temâmauhti, in teîzahui tlâtlacolli, in xolopicyotl, in Tlahuelilocayotl, in itech quiza, in itech onehua, ihuan in itech monelhuayotia in Tlahuanaliztli, in Ihuinliztli, in Xocomiquiliztli! Auh inic ammixtlapozque; inic âmo ic ammotlapololtizque; ihuan inic anquicentelchihuazque inon Mictlan Tlailli, inon Mictlan Oçtli, inon Mictlan Tlahuanaliztli; ma yêcuel ximonacazquetzacan, ihuan xic-yehuacaquican, N. P; in ixquich in tetolini, in ixquich in tetlaocolti, in ixquich in tepinauhti, in ixquich in nepapan huitztli; in itech motlalia, ihuan in ipan moyacatia, in motolinia, Tlahuanqui, in Ixpôpoyotl Xocomicqui. (*la variedad de males, que se pone sobre un pobre, è infeliz Borracho.*)

Inic Centlamantli quitztimotlaliz in Tlahuanqui; (*lo primero, que hà de considerar*) ca yehuatlin: Ca iniquac tlahuana, xoquimiqui; ca ipan mocuepa ce Mazatl, ce Miztli, ce Chichi, nozo occe Yoyoli; ihuan ocachiyê âmo qualli: (*y peor, que un Bruto*) ipampa ca in Mazatl, in Chichi quimopielia in Inemachiliz, (*su sentido*) ihuan in Iyolloiximachiliz; (*el instinto*) in Dios oquimomaquili. Ca nel quiximati in Itecuiyo, quimati yaz in Ichan; ihuan in ocizquitlamantli, yuhquiin. Yecê in Tequitlahuanqui niman âtle quimatis; ca mocahua, yuhquimmâ ce tetl, ce quahuictl. Auh in yê yuh in Tequitlahuanqui oquîpolô in Itlamâcicacaquiliz,

liz, ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl zam-  
mach ica huetzca; (*no hacen, sino reirse de él*) zammach ica  
tlâtoa. Ic âmo zanquenamî pinauhtilo in Tlahuanqui, ihuan  
ocno mopinauhtiâ, motequipachoâ, ihuan moyolcocoâ in  
Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ihuayolque. Oc noihuan in  
Pitzotlahuanqui in ixocomiquiliztica quintlapololtia, quinyol-  
îzahuia, (*escandaliza*) âmo qualli ic quimixcuitia, ihuan  
quintlâtlacolcuitia âmo zanixquich in Ichantlacâ, ca zanno-  
yuhquî in miequintin in Ihuampohuan; in conitta in Ite-  
quitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz, in Itetzauhtlâtlacol. Ihuan  
occencayê in Miçtlan Tlahuanqui quintlâtlacolcuitia in ihuam-  
pôhuan; iniquac Imixpan pehua chicotlâtoa, (*á decir desva-  
rios*) temahuizpoloa, quitenquixtia in pitzotlâtolli, in ahuil-  
nemiliztlâtolli; ihuan in ichtacatlâtlacolli, in ichtacatlachi-  
hualli quitenextilia, quitecaquitia. (*descubre à otros los secre-  
tos*) Ic quipehualtia, ihuan quiyolitia in neâcomanaliztli, in  
necomoniliztli, (*excita alborotos*) in Teixnamiquiliztli, ihuan  
in temiçtiliztli. (*pleytos, y muertes*) Ax, ax, (*ay, ay,*) N. P;  
ca huel tetlaocolti, huel temâmauhti in Tequitlahuanaliz-  
tli; ma ixpampa xehuacan; macaic in Tlahuanque xiquim-  
mocniuhican; ihuan macamo occeppa inon Ocnamacoyan,  
inon Tlahuanaloyan, inon Miçtlancalco xicalaquican; intla  
neltiliztica anquinequi ammomaquixtisque, ihuan âmo Miçt-  
lan anhuetzizque.

Inic Ontlamantli, in quinemiliz in Tlahuanqui, N. P;  
(*lo segundo, que hà de considerar*) ca yehuatlin. (*Es esto*) Ca  
in Aquin xocomiqui; ca quipoloa in Itlallo, in Zoquios; ca  
cenca huei tlâtlacolli ipan huetzi; ic cenca in Dios quimo-  
yolitlactalhuia. Auh ihuîn in Tlahuanqui, in yuh oxocomic;  
ca zanniman in Iyolloitic calaquî, moyeyantia in Miçtlan  
Tlacatecolotl, ihuan quiteteuhilpia; (*lo ata fuertemente*) inic  
in ompa Miçtlan quimayahuiz, ihuan cemîcac quitlâihiyo-  
huiltiz. Auh ca nelli, N. P; ca intla in Tlahuanqui in Icla-  
huana-



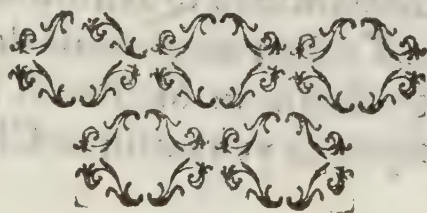
huanalizpan miqui; in quenami yê miequintin yuh omi-  
micque; ca Yehuatlin Tlahuanqui ca niman âhuel moyol-  
cuitiz, âhuellaceliz, ahuelmomachiotiz; ipampa ca âmo qui-  
pia in Iixtlamachiliz; ihuan yê ipampa, âhuel momaquix-  
tiz; ipampa ca temictiani in itlâtacolpan miqui, ihuan âhuel  
mopalehuiz. Auh ipampain, ca zanyênoihuan âmo Teopan  
quitocazque in Itlacentelchihualnacayo; ca zanyê in ompa  
Ixtlahuacan quitlazazque; inic in Chichime, ihuan in tzopi-  
lome quiquazque. Inic Etlamantli in Iyolloitic quenemitiz  
in Tlahuanqui: ca intla ceppa oquimonacayoti, ihuan oqui-  
maxalô in Tlahuanaliztli; ca yê in itech omomat: (*si una  
vez entrañò en sí la embriaguez, y se acostumbro à ella*) ca  
nelli, N. P: ca huel ihuihuî, (*con mucha dificultad*) huel ôhui-  
cayotica quitlalcahuiz. Auh ihuîin, cenca còhuitilia in Iyo-  
lia, in Ianima; (*pone en peligro à su Alma*) inic in itlâtla-  
colpan miquiz, ihuan inic in ompa Miçtlan huetziz. Auh  
zatlatzonco in Tlahuanqui quinemiliz: Ca ipampa in Itla-  
huanaliz, in motoliniâ, in Inamic, ihuan in Ipîlhuan cazan  
petlauhtinemî; zan Nacateme; (*estân encueros*) zan mayan-  
tinemî, zan patzmiçtinemî. Ipampa ca in ompa Ocnamaco-  
yan quipôpoloa in intlan in Miçtlan Itlahuancainihuan, in  
ixquich in itomin; in oquimixnextili; ihuan intech in Ichant-  
tlacâ huel ommonequia. O icentzontlahuelilitic in Pitzotla-  
huanqui, in Miçtlan Xocomicqui; intlacamo mixtlapoa, intlaca-  
mo quicentelchihua in Itlahuanaliz; ihuan intlacamo ic motla-  
cahualtia, mixyêyecoa, ihuan quicui in Qualtihuani, Yectihuani,  
Tlaixyêyecoliztli: (*replanza*) ic zan ixquich quiquaz, zan ixquich  
coniz, in tlein in itech ommonequi, ihuan quenamî monequi!

Inic Etlamantli tlâtlacolli, N. P: ca yehuatl in Ne-  
xicoliztli: (*envidia*) ic Teca titlaocoyâ; anocê Teca taahuiâ. (*con  
que nos entristecemos del bien, ò nos alegramos del mal de otro*)  
Quitoznequi: Ca tlâtlacoa; in aquin ic moyolcocoa, ic moxi-  
coa, ic tlaocoya, ipampa in Iaxca, in Itlatqui, in Imahuizo,  
in

in occe Ihuampô quimopielia; anozo in ica pâpaqui, âahuis; nîquac itla tetolini, itlâ âqualli in ipan mochihua zanyêno :in Ihuampô. Auh ca nelli, N. P: ca in moxicoanica ic monomâmiêtia, monômaîtlacoa in Inexicoliz; ic cenca huel quimoyolitlactalhuiz in Dios;intla ic, (*si con-esto*) in itlâ in Itenahuatiltzin quimopanahuiliz. Auh ca nel, N. P: ca in Nexicoliztli ca Immixcoyan intlâtlacol in Miêtlan Tlatlacatecolô; in zan totech moxicôtinemî, Toca tlaocoxtinemî, ihuan Toca pâpactinemî; inîquac âcitlâ qualli, nozê âmo qualli Topan mochihua. Auh yê ipampa ma ticcentelchihuacan, N. P; in Nexicoliztli; ihuan ma ticcuican in Qualtihuani, Yectihuani, Tetlazotlaliztli; *ic titonepantlazotlazque; ihuan ic yuh ticmatizque, yuh tiquittazque in qualli, nozo in âmo qualli, in impan mochibua in Tohuampohuan; in quenami ticmatî, in quenamî tiquittâ in qualli, nozê in âmo qualli, in Topan mochihua.* Auh yequenê, N. P; inic Nauhtlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Tlatzihuiliztli: *ic titlatzihui; titlaocoyâ, tiyolhuetzi in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.* Auh ca nelli, N. P: Ca inîquac totlatzihuiztica ticcahuâ, âmo ticchihuâ, in tlein Dios techmotlaquauhnauatilia; in quenamî in Miêta Icacoca, in Neyolcuitiliztli, in Nezahualiztli, ihuan in ocizquitlamantli, in Dios techmonahuatilia; ca nel, ca îquacon ca cenca ic titlâtlacoâ. Auh intla tiêtlatzihucacahuâ in tlein in Dios âmo techmonahuatilia; ca immanel âmo temicêtiani tlâtlacolli ticchihuâ; tel âzo itlâ Tepiton tlâtlacolli totlatziuhcayotica tihuelitî tiêtequipanozque. Auh yê ipampa, N. P; ma tiquîquanican, ma tic-huêcatlazacan in tlatzihuiliztli, ihuan ma ticcuican, ma tiêtoololocan, ma tiêtoquentican, (*tomemos, y vifstamonos*) in ellotl, in Ichiuilizli, (*el fervor, y diligencia*) ihuan in Yotpâpaquilizli; ic in nepapan qualli, in nepapan yeêtli tiêtonemiliztizque; ihuan in nepapan âmo qualli ticcentelchihuazque; auh in occencayê ma ticcocolican in tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli; in omo-chiuh

chiuh in Itzontecon, in Inelhuayo in âmo zan tlapohualli in tetolini, in tetlaocolti, in quîhiyohuiticate in miequintin in Macehualtin.

Auh inic yuh anquichihuazque, N. P; mayecuel xic-yehuacaquican in tlein in ipan Ce Tlahuanqui omochiuh. Ca in Dios oquimotemohuili in ompa Mictlan inin tzontetl Tlahuanqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Mictlan ocalaquito, in Inteachcauh in Tlâtlacatecolô (*el Principe de los Demonios*) oquitlâtlan in occe Tlacatecolotl: Campa oticcuic inin Tlâtlaçoani? Tlein quichiuhitcatca? (*Span. v. Ebr.*) Oquinanquili: Ca in Itlahuanalizpan oniccuic: ca tlahuan-ticatca. Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl; Ma tel xictlaiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tlacatecolotl oquihuicac in Tlahuanqui in ompa oc centlani Mictlan; (*mas abajo del Infierno*) auh in oncan in Tlacatecolotl quitiaya, (*le hacia beber*) ihuan in itic in Icamac quitquiliaya in huel comonqui, huel cuetlanqui Ocotzotetl, (*le echaban en la boca, ardiente pez*) ihuan cenca pozonqui in Tlequiquizatl. (*y azufre en agua hirviendo*) Auh iquacon, in Tlacatecolotl quilhuiaya in Tlahuanqui: Ca nel Tehuatl ca huel tamiqui; ma tel xiquihyocuiti, ihuan xitlai. Ic cenca omomauhti, omizahui in Tlahuanqui: ihuan omocemixnahuati: inic yêaocmoceppa tlahuanazquia. Ic oquimocuepili in Dios in nican Talticpac, ihuan oquichiuh, oquineltili, in tlein in Dios oquimotenehuilili. Izca, N. P; Inyeyan, Innecehuayan, ihuan Intlail in Tequitlahuanque, in Xocomicque. Ma ic titixcuitican: inic in axcan tictomacehuizque in teoqualtiliztli Gracias; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSÈ.



## PLAT. QUADRAGESIMATERCIA

De las tres Virtudes Theologales, y quatro Cardinales.

*Inic Ompoallamantliomei Temachtilli in intechpa tlâtoa in Etlamantli Teoqualtihuani, Teoyectihuani Virtudes, in motenehua, Theologales; ihuan in itechpa in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in motenehua, Cardinales.*

**A**Nquimomachiltizque, in Dios Itlaneltocacatzitzin-  
huanê: (ó Fieles, que creis en Dios) ca Yehuâtzin Tohuei-  
tlâtocatzin Dios oquimochihuili, oquimâloquechili,  
ihuan oquimotzupili centetl cenca mahuiztic, cenca huêca-  
pan Teoyotica Teocalli, Teopancalli. (edificò, y acabò Dios  
una hermosa, y elevada Casa espiritual, ô mystica) Auh inic  
cemmancayezquia, ihuan inic aic actihuetzizquia; ca Yehuâ-  
tzin oquimotlanitlalili chicontetl temimilli; in quimama-  
ya, ihuan quitzitzquiaya in Itlapaccayo, in Itlapachiuhea-  
yo in Teocalli. (y para que durara para siempre, y no se ca-  
yera, le puso debajo siete columnas, que mantenian su altura, cu-  
bierta, ô techo) *Sapientia edificavit sibi domum, excidit columnas  
septem. (Prov. 9. V. 1.)* Auh yehuatlín, quítoznequi, N. P.  
Ca inic in Toyolia, in Tanima âmo tlâtlacolpan huetziz;  
inic cemmancayez in Iqualtiliz, in Iyectiliz; ca huel in  
itech ommonequi; inic in itech mochicahuaz, in itech mo-  
piloz, ihuan in itech motlapaltiliz in chicontetl Temimillis  
ca yehuatl, in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtu-  
des; ic in Toyolia, in Tanima mochimalcaltia, ihuan mopalehuia  
in Inhuicpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Auh in  
itechcopai ticmatizque, ca yehuatlín in Chicontlamantli Qual-  
tihu-

tihuani, Yectihuani, Virtudes, axcan titlâtozque, N. P. Tel  
 acachtopa ticmatizque: ca inin Chicontlamantli Qualtihuani,  
 Yectihuani, Virtudes, ca ontlamantitica, ca occan quizticâ.  
*(se divide en dos especies)* In Etlamantli Qualtihuani, Yectihuani,  
 motenehua, Theologales; in quitôznequi, Teoyotl Qualtihuani,  
 Teoyotl Yectihuani: *(Virtudes sobrenaturales, ò divinas)* Ipampa  
 techmonânamiçtilia, techmocetililia in ihuantzinco in Dios;  
 ihuan zan huel Yehuâzin in Dios, in itech in Toyolia, in Tani-  
 ma quimotlalilia. Ca nel nozo, N. P; ca inin Teoqualtihuani,  
 Teoyectihuani ca quitlachieltia, ihuan quitlamela-  
 hualtia in Tix, in Toyollo in huel ihuicçtzinco in Totecui-  
 yo Dios. *(hace, que nuestra intencion, ò motivo vea, y se en-  
 derece á solo Dios. Tix se compone de to, è Ixtli; y se toma por la  
 intencion, ó motivo del corazon)*

Inic centlamantli Teoqualtihuani, Teoyectihuani,  
 ca yehuatl, in Teotlaneltoquiliztli. Auh yehuatlin quitoz-  
 nequi, N. P: Centetl Ilhuicac Tlanextli, Ilhuicac Tlahuilli,  
 ihuan Teoyotica Tlaiximachiliztli: *(una luz, ò resplandor del  
 Cielo, y un conocimiento sobrenatural)* ic immanel âmo tiquittâ;  
 ca huel ticneltocâ, in tlein in Dios techmonextililia, ihuan in  
 Santa Iglesia techmixpantililia. *(lo que Dios nos revela, y la Igle-  
 sia nos propone)* Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: Ca im-  
 manel âmo tiquittazque, in tlein in Totecuiyotzin Dios  
 techmolhuilia, ihuan techmotlaneltoquitilia; ca nel ca in iz-  
 quitlamantliin ca mochi Toyoliatica, mochi Tanimatica,  
 ihuan mochi Tohuelitiliztica ticchihuacaneltocazque, tic-  
 nelmatizque; niman âtlê, in machitlá, itechpa ti oyoltzo-  
 tzonazque, âtlê itechpa toneyollohuazque; ihuan titlaliz-  
 que in Toyollo; inic ipampa in Dios Ineltococatzin timi-  
 quizque. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh huel  
 ompachiuhtie in Toyollo: Ca in Totecuiyotzin Dios ca  
 zacenca huel Cennelticêcatzintli, ca zacenca huel Cem-  
 melahuacatzintli, ihuan zacenca huel Tlacemmatili êca-  
 tzintli. *(es Dios sumamente veraz, recto, y sabio)* Ic in

Yehuâtzin nimanaic onhuelitî nozo techmoztlacahuiliz, ânozo in Yehuâtzin moztlacahuitzinoz. Auh ipampain, ticmatizque, N. P: Ca in Iîhiyotzin, in Itlâtoltzin in Dios ca zacenca huel nelli; ca zacenca huel melahuac; ca aïc cahuiz, aïc huetziz, aïc polihuiz; ca zan yê cemman-cayêz, cemmancamaniz, cemmanca neltiz. *Veritas Domini manet in aeternum.* (Ps. 116. V. 2.) Auh ticmatî, N. P: ca in Totecuiyotzin Dios otechmolhuili in izquitlamantli, in ticneltocâ: ipampa ca yuh otechmolhuili, ihuan yuh otechmomachtili in Tonantzin Santa Iglesia. Auh yê onamechilhui, N. P: ca in nelli Teotl Dios Espiritu-Santo quimoyacanilia, ihuan quimoyolîteçtilia in Santa Iglesia, in itechcopa in tlein in Santa Iglesia techmixpantililia, ihuan techmotlaneltoquitilia. Auh ihuui, ticmatizque: Ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac in Itlâtoltzin, in Iîhiyotzin in Tonantzin Santa Iglesia. Macuelê zanyehuatlin ticneltocacan, N. P; ihuan ma xiquîncelchihuacan, ihuan inca xihuetzcacan in Yehuantin in Iztlacatinime, Teiztlacahuiani, Miçtlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Itetequipanôcahuan; in zan amechiztlacahuia, zan amechtlapololtiâ, ihuan amechtlâtlacolcuiâ.

Inic ontlamantli in Teoqualtihuani, ca yehuatl in Netemachiliztli: *Itictemachiâ; inic in Totetlaocolicatâtzin Dios, ca in ipampa in Icenqualtilitzin, in ipampa in Icenquizcaicnohuacayotzin; ihuan in ipaltzinco in Iteozotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ca techmotlâtlacolpôpolhuiliz; ca in iz Tlalticpac techmomaquiliz in Iteoteçtiayatzin, in Iteotequaltiayatzin, in Gracia; ihuan xatepan in ompa in Ilhuicac techmaxcatiliz in Cemîcac Pâpaquiliztli, in cemîcac Necuiltonolli, in Gloria.* Auh ticmatizque, N. P: ca inin Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, quîtoznequi: ca in ompa in Ilhuicac cemîcac tictotztilitiezque, cemîcac tictotlazotilitiezque, ihuan cemîcac tictocencuiltonôtzinotiezque in huel Yehuâtzin inômazinco in Dios. Ca yê ic cēmanyān tictomahuizalhuizque, ihuan  
ticto-

tictotlamachtitzinozque in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios. O ca nel,ca izcâ, N. P;tleipampa in Dios otechmochihuili; ihuan tleipampa in Dios otechmomaquili in Ineltococatzin. Ca ic ipampa, in Dios otechmochihuili, ihuan otechmotlanextilili: inic in Dios tictotequipanilhuizque; inic in qualli, yec-tli tictonemiliztizque: inic in nican Tlalticpac tictomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan inic zatepan ti-quicnopulhuizque in Cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria. O N. P; ma yehuatl inin cemîcac Pâpaquiliztli, Gloria, tictotemolican. Ma ixquich in totlapal ticchihuacan; inic tictomacehuizque. Ma zan in itetzinco in zan huel Iceltzin in Totecuiyotzin Dios titotemachican, titocehuican, titocnotecacan, ihuan titlaquauhtlamatican. (*pongamos toda nuestra esperanza, y sosiego en Dios. Y en èl solo nos arrojemos, y descansemos*) Ca nel nozo, ca cemixquich in Tlalticpactlacatl, immanuel huei Tlàtlacoanipol yêz, onhuelitì momaquixtiz, ihuan in Dios in Ilhuicac quimottiliz; intla nel quitequipanoz, in tlein in Dios quimonahuatilia. Ca in Totecuiyotzin Dios quimonequiltia; in ma Cemixquichtin in Tlalticpactlacâ, in zazo aquique yêzque, momaquixtican, ihuan ma in ompa in Ilhuicac, cemîcac in Iteoixpantzinco, mocentlamachtican, mocencuiltonocan. Ca ipampai, Topampa in Tehuantin in Titlàtlacoanime, omomiquili in Totlazôttemaquixticatzin Jesu-Christo: *Ego veni: ut vitam habeant, & abundantius habeant: (Joan. 10. V. 10.)*

Inic Etlamantli Teoqualtihuani; ca yehuatl in Teotetzlazôtaliliztli: *ic tictotlazôtilia in Totlàtocatzin Dios, in ipan in cemixquich in nepapan tlachihualli: ihuan ic, yuh tiquintlazôtlà in Tohuampohuan; in yuh in Tehuantin titonômatlazôtlà.* Auh yehuatlin quîtoznequi, N. P: Ca tictachtopotlalilizque, tictoyacatitlalilizque in Cenhuelitini Teotl Dios, in ipan in Cemixquich, in Cennônohuian onoc, tlachihualli. Ca nel ca achtopa ticnequizque; in ma cempôpolihui in cemixquich in Ilhuicac, ihuan in Cemanahuac tlachihualli; in

âmo machyuh in Dios tictoyôlîtlacalhuizque. (*antes que ofender à Dios*) Auh ca nelli, N. P; ca inin Teotetlazôtlalitzli ca huel tepalchuiloni, huel tlacnopilhuiloni, ihuan tetlâtlacolpôpolhuiloni. (*la charidad divina es medio eficaz para nuestra ayuda, merito, y perdon de los pecados*) Auh ca nelli, N. P: ca in ihuantzinco in Dios ocno tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan, in Ipaltzinco in zanyêno Yehuâtzin in Dios. Auh in zazo in aquin occencayê quimotlazôtiliz in Dios, ihuan quimopieliz in Itenahuatiltzin; ca Yehuâtlin tlapanahuia, inic Yollochiphahuac, inic Yecnemilicê, inic Tlacnopilhuiani, ihuan inic Santo, Ixpanztzinco in Dios. Ma zan Yehuâtzin in Dios tictotlazôtilican, N. P: ca Yehuâtzin techmoxtlahuililiz, ihuan techmocuepcayotiliz, in tlein in Ipaltzinco ticchihuâ. Ihuan ma tictelchihuacan in Tlalticpacayotl; in âmo tonemachpan tlamiz; in âmo tomachizpan polihuiz; ihuan, ca iniquac âmo ticmatî, techtlalcahuiz. *Mundus totus in maligno positus est. (1. Joân. 5. V. 19.)*

Zan ommocahua, N. P; in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in Itoca, Cardinales: ipampa ca ipan tiquittâ, ipan ticmatî, yuhquimmâ in Tlatzacuillotl in Inemalacachoayan: (*las vemos, ó estimamos à manera del quicio de una puerta*) in itech momâmalacachoa, ihuan monelhuayoria in oc izquitlamanti Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; (*en que gyran, ò se mueven, y se radican otras Virtudes*) in itech pohui in toquallachihual, ihuan in toyecnemiliz. Auh inic Centlamantli Qualtihuani, ca yehuatl in Yollomachiliztli, in Nêmatiliztli. (*la prudencia*) Ic titlâtâlcoittâ; (*con que tenemos medio en las cosas*) Ic nepantlâ ticquixtiâ, in tlein ticchihuâ (*con que reducimos al medio, lo que hacemos*) inic âmo titlâtalcozque. Auh ca nelli, N. P: Ca in Nêmatiliztli ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Toxayac lixtelolo. Ipampa ca in quenâmî in tixtelolo techittitia



in melahuac ôtlî, in tic-hualtocazque; ihuan in iquin, in quemamî ipanin tinênemizque; ca zanyenoihui in Nêmatiliztli technextilia, ihuan techmachtia, in tlein ticchihuazque, ihuan in quemmanian, ihuan in quenamî tictequipanozque. Inic ontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Tlamelahuacachihualiztli, in Itoca, Justicia: *ic in Ceceyaca tiemacà, in tlein itech pohui.* Quítoznequi, N. P: ca inin Qualtihuani, Yectihuani, Justicia, techmachtia, ihuan technahuatia: inic in cecentlacatl ticmacazque, ticcuelilizque, tiquixtlahuilizque in tlein Iaxca, in tlein Ilatqui; ihuan nimanâmo ticcuilizque, tictopielizque, tictaxcatizque. Canel, N. P: ca yuh tiquimittazque, yuh tiquinchihuilizque in Tohuampohuan: in yuh Tehuantin ticnequi; in ma in Tohuampohuan techittacan, ihuan ma techchihuilican (*se pronuncia, techihuilican*) *Omnia ergo quæcumque vultis, ut faciant vobis homines, & vos facite illis. (Matt. 7. V. 12.)* Inic Etlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca yehuatl in Chichahualiztli: *ic tiquixyêyecoâ in Nemahtiliztli, ihuan in Neixtlapaloliztli. (la fortaleza modera los miedos, y offadias.)* Auh quítoznequi: Ca ic titotlapaltilizque, titoyolchicahuazque, ihuâ titoochtilizque: (*hemos de forcejar*) inic in qualli, yectli tictequipanozque; ihuan inic âmo titlâtlacozque; immanelyê itlâ ôhui, itlâ tetolini techixnamiquiz, ihuan techtlacahualtiz. Ca nozo tochicahualiztica tictopehuazque, ihuan ticpanahuizque. Tel ca nelli, N. P: ca zannen, zanilhuiz, iniquac âmo ommonequi, ca nimanâmo titôhuutilizque, âmo titôhuicanquizeque. (*no nos hemos de meter, ô arrojar temerariamente en riesgos, y peligros.*) Inic Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, ca Yehuatl in Tlaixyêyecoliztli: (*Templanza*) *ic tictochualtiâ in xixicuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliztli.* Ca nel, N. P: ca huel totech ommonequi; inic tictohuellamachtilizque in Dios: in tiquixyêyecozque, tiquixtamachihuazque in totlaqual, in totlail, in totlaquen, ihuan

in oc izquitlamantli, in itech ommonequi in Toyoliliz; in Tonacayo: inic nican Tlalticpac tinemizque. Ma tiquitztimotlalican, N. P; ca Titlacâ, ca Tiixtlatlamine, (*que somos hombres, y racionales*) ca Tiipilhuantzitzin in Dios; ihuan ca otechmochihuili in Dios; inic in Yehuâtzin in iz Cemanahuac tictotequipanilhuizque, ihuan inic in Ilhuicac tictotlamachtitzinozque. Auh nimanâmo in Dios otechmoyocolili; inic tiqixcahuizque, inic tictocemmacazque in Quiloni, in Ihuani, (*la comida, y bebida*) in Tequitlaqualiztli, in Tequitlailiztli, in Mictlan Tlahuanaliztli, ihuan in Xocomiquiliztli; in yuh quichihuani (*como acostumbra hacer*) in chichime, in Mamazâ, ihuan in occequintin Manênenque; in zan quitemoâ, quixcahuâ in tlaqualli, in tlailli; (*solo cuidan del alimento*) ic quixhuitiâ, ihuan quitemitiâ in cuctlaxcol. (*con que hartan, y rellenan sus vientres*) Macamo yuh tiquinnênehuilicân, N. P; in Pitzome, in Yolcame, in Manênenque; ma zanyê tiquixyêyecocan in toqual, in totlail, in totlaquen. Ic titoteittitizque, ca titlaâcicacaquî, ca tixtlatmati, ihuan ca titlacayolilicêque. (*que somos racionales*)

Auh zatlatzacan, nican namechcaquitiz; N. P; in Etlamantli in Itenônotzalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (*los tres Consejos Evangelicos*) in Yehuâtzin otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio; inic in zan itlanequiliztica, zan Iyollotlamâ quicuz, ihuan quimonemiliztiz, in zazo in aquin quinequiz, Inic Centlamantli teoyotica Tenônotzaliztli, ca yehuatl; in teyollocopa, in teyollotlamâ Icnotlacayotl, Netoliniliztli. (*Pobreza voluntaria*) Ic Acâ Yec̄tlacatzintli in zan in itlanequiliztica quitlalcahuia in cemixquich in Iaxca, in Itlatquis ihuan motolinitinemi; inic quimonemiliztoquiliz in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin Topampa Icnotlacatzintli, Motolinicatzintli in iz Tlalticpac omochiuhztinô. Inic Ontlamantli Tenônotzaliztli, ca yehuatl, in Cemmancâ Neyecpieliztli, in Chipahuacanemiliztli. (*Castidad perpetua*)

Ic Acâ Tlacatl in Ixpantzinco in Dios monêoltia: inic  
 aic monamictiz; aic nacayotica mocatzahuaz; ca zanyê in mo-  
 chi in inemilizpan chipahuacanemiz; inic occenca in Dios qui-  
 mohuellamachtiliz. Inic Etlamantli Tenônotzaliztli, ca yehuatl,  
 in Tetlacamatiliznemiliztli: (vida de Obediencia) Ic Acâ Tla-  
 catzintli monômatlalcahuia. Ca yê âocmo quichihuaznequi in  
 Itlanequiliz; ca zanyê quitlacamatiznequi in ce in Ipatillôtzin;  
 in Itlatenquixticatzin in Dios, in Ipatzinco in zanyeno Yehuâ-  
 tzin in Dios: in yuh quimonemitiliâ in Miequintin in Tla-  
 maceuhcateopixque; in quimmotlacamachitiâ in Intepacho-  
 cateopixcahuan; in quimmomamaliâ, quimmoyacaniliâ, ihuan  
 quimmonahuatiliâ. Auh ca nelli, N. P: ca ic, cenca huel  
 requipanolo, ihuan huellamachtilo in Totecuiyotzin Dios.

Auh icai, yê onamechmelahuili, N. P; in izquitla-  
 mantli in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes. Auh in ax-  
 can huel totech ommonequi; inic ticcuizque, ticcemanaz-  
 que, ihuan tictonemiliztizque in Izquitlamantliin. Auh in  
 occencayê in Teotlaneltoquiliztli; in omochiuh in Itzintica,  
 in Ipeuhca, ihuan in Inelhuayo in toyecnemiliz, ihuan in  
 tonemaquixtiliz. Macuel in itech inin tlaneltoquiliztli titochi-  
 cahuacan, titopilocan, ihuan titotlapaltilican; ihuan niman  
 aic in itechpa titoyoltzotzonacan, âmo tomeyollohuacan, N. P.  
 Ca nel, ca in itechpa ticquixtizque, ihuan tiquicnopilhuizque in  
 cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli; ic tito-  
 maquixtizque. Auh inic in itechcopa inin zazenca huel  
 nelli, huel melahuac Tlaneltoquiliztli, titocemyolmaxiltiz-  
 que, maticcaquican centetl tlamahuizollachihualli, in otech-  
 hualmottitili in itechcopain, in Cenhuellitilicêcatzintli Dios.  
 (Omnipotente Dios) (Bar. an. 473.) Ca in Ceccan Altepe-  
 pan, in Yehuâtzin S. Severino quimmiximachiltiliaya (daba  
 à conocer) in Tlateotocanime, in âmo Christianotlacâ, in Totla-  
 tocatzin Dios. Tel Yehuantinin âmo quipaccacaquiâ; ca zan  
 quixnamiquiâ in Itlâtoltzin. Auh in S. Severino, inic quim-  
 mîxtla-

mixtlapolhuizquia in Tlateotocanime, oquimmonechicalhui, ihuan oquimmocentlalili in intlan in Christianotlacâ in Cecni Teopan; auh in Cecentetl Christianotlacatl, ihuan Cecentetl in Tlateotocani in imac quitzitzquitcatca centetl Xicocuitlaocotl, in Candela, in âmo tlatlaticatca; ca zan ceuhticatca. Auh nimanyê in S. Severino oquimotlatlahuili in Dios: in ma in Yehuâtzin huei tlamahuizoltica quimmixtlapolhui, ihuan ma quimmotlanextilili in Tlateocanime. In yêyuh oquimochihuiliin; izecâ, N. P: Ca zanniman, âmo tenemachpan (*de repente*) otlatlac; ocôcomontihuetz, (*se encendieron*) ihuan omotlemiahuayotitihuetz in izquitetl Candela, in Imac catca in Cecenchristiano; auh in Ocotl Candela, in imac catca in Cecentlaneltocani, ca âmo ocôcomon; ca zanyê ceuhimocauh. (*se quedaron apagadas*) Ic omocenyolmaxiltique in Christianosme; ihuan in Tlateotocanime Tlacâ omixtlapoque, ihuan in nelli Teotl Dios oquimoneltoquitique. Izcâ, N. P; in quenamî in Teotlaneltoquiliztli techixtlapoa, techtlanextilia, ihuan techyecnemitia. Ma tic-hualtocacan inin Ilhuicac Tlanextli, inin Teoyotica Tlahuilli; ihuan ma tictequipanocan, ma tictonemiliztican in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani; in itech quiza, in itech ommemeya in Totlaneltoquiliz. (*que manan de la Fè*) Inic in Tehuantin, in axcan tictoneltoquitiâ in Dios in Teoye&tiliztica, Gracia; zatepan tic&tilamachtirzinozque in ompa in Cempâpaquilizpan, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.



PLAT. QUADRAGESIMAQUART.

De los Dones, y Fructos del Espiritu-Santo.

Inic Ompohualonnahui Temachtilli in itechpa tlâtoa in Itenemaçtzin, ihuan in Itlaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo.

**I**Niquac Acâ Tetâtzin cenca quitlazôtla in Icentepiltzin, (*â su Unigenito*) in Ichalchiuhtzin, in Iquetzaltzin: (*â su Esmeralda, y Pluma rica, y hermosa. Assi llaman los Padres â sus hijos*) ca nelli, ca melahuac, in Dios Itlazopilhuantzitzinê: ca âmo zan ixquich quimaca in Itlazopiltzin, in tlein in itech ommonequi; inic yoliz, inic nemiz, ihuan inic pâpactinemiz in iz Cemanahuac; ca zanyenoyuhqui quinemaçtia, ihuan quitlauhtia in mahuiztic nepapan tene-maçtli, tetlauhtilli; ic mochîchihuaz, moyecquetzaz, mocuiltonoz, moyollaliz. Oc tlacempanahuia, N. P; in tlein in Totetlazôtlacatâtzin Dios inhuicpa quimochihuilia in Itlazopilhuantzitzin, in Ichalchiuhtzitzinhuan, in Iquetzaltzitzinhuan. Ipampa ca âmo zanixquich Yehuâtzin in Dios quimmomaquilia in Iteotequaltiayatzin, in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; ic teoyotica nemizque ixpantzinco in Dios; ca zan zanyenoihui, (*sino de la misma suerte*) quimmonemaçtilia, ihuan quimmotlauhtilia ixquich cenca mahuiztic nepapan in Itenemaçtzin, in Itetlauhtiltzin; ic teoyotica mocencahuaz, mochîchihuaz, ihuan mocuilronoz in Inyolia, Imanimas. Auh ticmatizque, N. P; ca inin Tenemaçtli, ca yehuatl in Itenemaçtzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; (*los dones, y gracias del Espiritu-Santo*) in itechcâcopa axcan titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh acachtopa ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, techmonemaçtilia in

Y y

Dios,

Dios, ihuan in itech in Toyolia, in Tanima quimotlalilia inin Itenemaſtzin; inic tiſtoyehuacaquitizque, inic tiſtopaccacelilizque, ihuan inic tiſtotlacamachitizque in Iteyolnònotzalitzin, in Iteyoliteſtilitzin, in Iteyolehualitzin in Dios Espiritu-Santo; (*las inspiraciones*) ic in Yehuâtzin techmoyoliteſtilia, (*nos inspira*) techmoyolehuilia, ihuan techmoyollôtilia; (*nos mueve, y excita*) inic âmo titlâtlaçoque; ihuan inic in qualli, yeſtli tiſtequipanozque. Ca nel, N. P: ca niman aic techmotalcahuilia in Totetlaocolicatâtzin Dios; ca zanyê (*mas antes*) mochipa, cemîcac, in toyolloîtic Yehuâtzin techmotzatzililitinemi, techmoyolchicahuilitinemi, ihuan techmopalehuilitinemi; inic in itechpa in âmo qualli titîquanizque; inic âmo Miſtlan tihuetzizque; ihuan inic in Ilhuicac titlamelahuazque.

Auh in itechcopa inin in Dios Espiritu-Santo Itenemaſtzin, ticmatizque, N. P: Ca chicontlamantitîcâ; chiccôcân xeliuhtica. (*ſon ſiete, ô eſtán divididos en ſiete*) Inic Centlamantli, ca yehuatl in Tlaixâcicaittaliztenemaſtli: (*dónde Entendimiento*) Ic tiquiximatî, ic ticmelahuacamâtî, ihuan ic tiquixâcicaittâ in nepapan neltiliztli. Quîtoznequi, N. P: Ca inin in Dios Itenemaſtzin ca techittitia, techiximachtia in tlein melahuac. Ic commati, ihuan contoca in Toyollo: ca zan ixquich nelli, zan ixquich melahuac in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin; ic in Yehuâtzin techmotlanextililia, ihuan techmocemyolmaxiltia: inic tiſtemozque, inic tiquixtocazque, inic tiquelehuizque in Qualnemiliztli, in Yeſtlachihualiztli, in Ilhuicacayotl, ihuan in Cemîcac pâpaquiliztli. Ca yehuatlin, ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac, ca cemmancâ yêz, ca yê ic cemmanyân mantoz; ca aic tzonquizaz, aic polihuiz, aic huetziz. Ca in aquin cepa oquicuc, oquicnopilhui; ca cemîcac in ompa in Ilhuicac mocempâpaquiltiz, mocencuiltonoz, ihuan mocentlamachtiz. Quemmachhuel, N. P; in aquin motnaquixtiz, ihuan.

ihuan quimomacehuiz in Cemiac Necuiltonolli, in Cemiac Netlamachtilli, Gloria, in Ittalocatzin, ihuan in Inecuiltonoltzin in zacenca mahuizauhqui, Cenhuelitini Dios. *(el que merece la vista, y gloria de nuestro admirable Dios.)* Auh in icuepca, in nê, N. P; ticmatizque: Ca âtleipan ticchihuazque, âtleipan tiquittazque in Tlalticpacayotl, in Nacayopâpaquiliztli, in Tlahuanaliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacollis; in zanmach techtlapololtia, techixpôpoyotilia, ihuan in ompa tletexcalco Mictlan *(en el horno del Infierno)* techmayahui. Inic Ontlamantli Tenemaçtli, ca yehuatl in Teohuelicatlamatiliztli: *(la divina, y gustosa Sabiduria)* Ic in itechcopa in neltiliztli titlamelahuacatzontequizque. Quïtoznequi: Ca in yê otiquiximatque in nepapan neltiliztli; ca ticpaccacelizque, titlâzomatizque, tichuelittazque; *(la apreciarèmos, y aprobarèmos)* ihuan ic titopalehuizque; inic in qualli, yectli tictonemiliztizque. Inic Etlamantli Tetlauhtilli, *(Dón)* ca yehuatl, in Tenônotzaliztli, in Tetlâtoltemoliztli: *(el Consejo)* Ic titeyêyecoltizque; ic titenônotzazque, *(con que examinamos, y consultamos)* in itechcopa in ocyêcenca quimohuellamachtilia in Dios. Inic Nauh-tlamantli Tenemaçtli; ca yehuatl, in Tlamatiliztli: Ic tic-yecpêpenazque, ticnônonquaquixtizque *(con que hemos de elegir)* in occencayêqualli in itechcopa in yê otiteyêyecoltique. Ca nel, N. P: ca iniquac titeyêyecoltiâ, titetlâtlania in itechpa in Ihuelmach, *(el agrado)* ihuan in Dios Itlanequiliztin; ca ticcuizque, ca ticemanazque, intlein ocyê qualli, ocyê yectli, ihuan ocyecenca quimohuellamachtilia in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios.

Inic Macuillamantli Tetlauhtilli, ca yehuatl in Chicahuiliztli: Ic ticcêpanahuizque in Ohuitiliztli, in Ohuicayotl, in techelleltia, techtlacahualtia; inic âmo ticchihuazque, inic âmo tictequipanozque âcitlà quallachihuallis; ic titlacnopilhuizque, ihuan in Dios ticthuellamachtilizque. Auh ca nelli: Ca in tochicahualiz-

tica toquichehuazque, (*acometerémos varonilmente*) ihuan ti-  
 toyollotlapaltilizque, N. P; inic tictopehuazque, tiqui-  
 quanizque, in tlein techixcahualtia, ihuan in qualli, yeētlī tech-  
 elleltia. (*lo que nos estorva, ò impide el bien*) Inic Chicua-  
 centlamantli Tenemaētlī, ca yehuatl in Yeccentlateoma-  
 tiliztli, (*el Dón de Piedad*) ca yehuatl: *Ic in Toyolia, in Ta-*  
*nima monānamiētlitzinoā, ihuan mocniuhititzinoā in ihuantzino*  
*in Totecuīyotzin Dios.* Ca nel, ca ic in Tanima mocnoteca,  
 mocnotlaza in itetzinco in Dios. Ca zan huel in iceltzin  
 quimotlazōtilia; zan iceltzin quimohuellamachtilia; ihuan  
 yē āocmo itlā quinequi, intlacamo in Itlātocatzin Dios.  
 Inic Chicontlamantli in Dios Espiritu-Santo Itetlauhtiltzin,  
 ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin: (*el temor de Dios*)  
*Ic in Toyolia, in Tanima monōmanamiētlia, monōmatlamachtialia:*  
*ca yē ic in Toteotzin Dios quimoyolceuhcatlayecoltilia.* (*Con lo*  
*que se concierta el Alma consigo, y se pacifica: con lo qual sir-*  
*ve con quietud à Dios.*) Quītoznequi, N. P: ca ic in Ima-  
 caxocatzin in Dios, ca tictocahualtia in Tāquallaelehuiliz,  
 in Tāqualneēcoltiliz; in quemmanian techcuitihuetzi, tech-  
 ixpōpoyotilia, ihuan techtlapololtia. Auh ipampain, ca yē  
 pacca, yocoxca tinemī ixpantzinco in Dios; auh in Yehuā-  
 tzin yolceuhcayotica, tlamatcayeliztica, (*con sosiego, y paz*)  
 yē nel tictotlayecoltiliā. Auh ca nelli, N. P: ca in Dios  
 in Imacaxocatzin; ic tictimacaxilia in Itetlatzacuiltilitzin,  
 in Itetzin, in Iquauhtzin; (*sus piedras, y palos, esto es: sus*  
*castigos*) ca āmo zanquenamī techtepuztemmecatia; (*nos re-*  
*frena, ò pone freno*) techelleltia, ihuan techcahualtia in Tlā-  
 tlacolli. Ipampa ca yē ic ompachiuhticā in toyollo, N. P:  
 ca intlā neyolchipahualiztica timiquī; ca titomaquixtizque;  
 ca in Ilhuicac toncalaquizque; ca Cemicac titoyollalizque,  
 ca tipāpaquizque, ca titoceceltizque. Auh in nē, intlā tlātlacol-  
 pan timiquī; ca ticentelchihualozque; ca Miētlān tihuetziz-  
 que, ihuan ca tletipan cemīcac tichichinatزالozque. Auh ipam-  
 pai;



pai, in Totecuiyo Jesu-Christo otechmolhuili, ihuan ic otech-  
 monônochili: (*nos dixi, y exhortò*) in ma nimanâmo ti-  
 quimimacacican; macamono tiquimmauhcaittacan in Tlat-  
 ticpaçtlacâ; in Yehuantin ca nel, ca zan huelitî, techtoli-  
 nizque, techtlaocoltizque, techpinauhtizque, techmahuizpo-  
 lozque, techtlacuicuilizque, ihuan techmiçtizque. Yecê ca  
 niman âhuel in Tlaticpaçtlacâ quitlâlacalhuizque, quipo-  
 lozque, nozo Miçtlan quitlazazque in Toyolia, in Tanima:  
*Nolite timere eos, qui occidunt corpus; animam autem non pos-  
 sunt occidere. (Matth. 10. V. 28.)* Ma zanyê tiçtimacaxili-  
 can in Cenhuelitini Teotl Dios; in Yehuâtzin onhueliti,  
 quimocempolhuiz in Toyolia, in Tanima; ihuan Miçtlan  
 quimotlaxiliz: *Sed potius timete eum, qui potest, & animam, &  
 corpus perdere in gehennam.* Auh ipampai, ma niman âmo  
 ximoyoltequipachocan, N. P: iniquac Amohuampohuan  
 amechtoliniâ, Amoca huetzcâ, Amoca tlâtoâ; yehica ca in  
 Amehuantin in qualli, yectli anquitequipanoâ. Can nel no-  
 zo; ca onhualâciquiuh cahuitl; iniquac in Amehuantin Inca  
 anhuetzâzque; Inca ammoquêquelozque iniquein Amohuam-  
 pohuan. (*porque llegará tiempo, en que vosotros os riais, y os bur-  
 leis de ellos*) Ma zanyê xicmimacaxilican in huei Tlatoani,  
 Cenhuelitini, ihuan Tetlatzontequiliani Dios; in Yehuâ-  
 tzin mohuelitilia, nozo in Cemiac Pâpaquiliztli, Gloria,  
 amechmaxcatiliz; anozê, ipampa in amotlâtlacol, in ompa  
 Tetlâhiyohuiltiayan, Infierno (*lugar de tormento*) amech-  
 motlaxiliz.

Auh in yê otitlâtoque, N. P: in itechcopa in Itene-  
 maçtzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; maye-  
 cuel ic tiçtzonquixtican inin Temachtilli in Mâtlaçtlaman-  
 tliomome in Itlaaquillotzin, in Itechquizeayotzin in zan-  
 yêno Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo. (*los doce frutos del  
 Espiritu-Santo*) Auh cayehuatin: In Teotetlazôtlalixtli: Ic  
 tiçtotlazôttiliâ in Dios, in Ipaltzinco in Dios, ipan in Cem-

ixquich tlachihuali: (*sobre todas las Criaturas*) ihuan ic no tiquintlazôtlâ in Tohuampohuan, in Ipaltzinco zanno Yehuâtzin in Dios. *In Teoyotica pâpaquiliztli*: ic tipâpaqui, taahuiâ, titoyollaliâ, ipampa in qualli, yeçtli, in tictone-miliztiâ; ic tictohuellamachtiliâ in Dios. *In Yolceuhcayotl*; (*Paz*) ic pacca, yocoxca toonnemî, ixpantzinco in Dios; ihuan nimanâmo in intech tiqualentinemî, tiyollopozontinemî in Tocotoncahuan: (*nuestros Proximos.*) *In Tlapaccâihyohuiliztli*: (*Paciencia*) Ic ticpaccaihyohuia in tetolini, in Cococ, Teopouhqui; in quemmanian technamiqui, ihuan topan moyacatia; (*los males, que nos assaltan, y nos afligen*) *In Tenemaçtiliztli*: (*Liberalidad*) Ic tictemacâ, tictenemac-tiâ, in tlein tetch ommonequi, ihuan in quenamî ommonequi: (*dar lo que, y quando conviene.*) *In Yeçtiliztli* (*Bon-dad*) Ic tiqualtiâ, (*con que nos hacemos buenos*) ihuan in qualli, yeçtli tictequipanoâ: *In Tlâtlacayotl*: (*la Benignidad*) Ic titlamatcanemî; ic tlâtlacayotica, yolceuhcayotica tinemî: *In Pacca, yocoxcanemiliztli*: (*Mansedumbre*) Ic icnoyohua in Toyollo: (*con que se compadece nuestro corazon*) ihuan ic tiquim-icnoittâ in Tohuampohuan: *In Teotlaneltoquiliztli*: (*Fè*) Ic ticchicahuacaneltocâ (*creemos con firmeza*) in cemixquich in zacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlâtoltzin: *In Tlaxiyêyecoliztli*: (*la Modestia, esto es, la Moderacion, ò Templanza*) Ic tiquixyêyecoâ, (*con que moderamos*) in tlein totech pohui: *In Netlacahualtiliztli*: (*la Continencia*) Ic tictocahualtiâ in âquallaelehuiliztli, in Tlaelneicoltiliztli, in Nacayopâpaquiliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli: Ihuan zatlatzonco in Chipahuacanemiliztli: (*la Castidad*) Ic titoyecpixinemî, ic tichipahuacanemî ihuan âmo ahuil-nemiliztica, âmo catzahualiztica tinemî.

Izcâ, N. P; in izquitlamantli Qualtihuani, Yeçtihuani, Virtudes Theologales; in huel quitlachieltia in Tix, in Toyollo, (*nuestra intencion, y mira*) in ihuiccopatzinco in Dios. Izcâ

oihuan in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, motenehua, Cardinales; in itech monelhuayotia, nomâmalacachoa in ixquich in nepapan yectli. Izcâ oc oihuan in Chicontlamantli in Irenemaetzin, in Itetlauhtlitzin in Dios Espiritu-Santo; ihuan in Mâtlaçtlamantliomone Ilaaquillotzin, in Itechquizecayotzin (*los frutos, que manan, ò salen del Espiritu-Santo. Como si dixera: In itech quia.*) zanyênoyê in Dios Espiritu-Santo.

Auh in axcan, N. P; manocê ximoyolehuacan, ximoyolâcocuican, ximixtlapocan, ihuan ximonazquetzacan; nic anquicaquizque, intlein cenca huel amechyollaliz, imechpâpaquiltiz, amechcuiltonoz. Ipampa ca anquimatizque, ihuan ma yuh ic ompachihui in Amoyollo: Ca iniquac in Zazo in Aquin Tlacatl neltiliztica moyolcuitia, nozo moyoltequipachoa, ipampa in Icentzontlâtlacol; ca nelli, ca melahuac: ca zanniman quimotlapôpolhuilia in Dios. Ca zanniman in Cenquizecamahuiztililoni Teoyeitziliztli, Santissima TRINIDAD; Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, in Dios Ipiltzin, (inic Iteyotzin) ihuan Dios Espiritu-Santo, mocalaquitziñoâ, motlalirziñoâ, ihuan moyeyantizziñoâ in itech in Iyolia, in Ianima inin Tlacatzintli, in yê oquimocuiti, yê oquichoquili in Itlâtlacol. Auh ca yuh câ in Itlâtolitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, in quimâtalhuia: *Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.* (Joan. 14. V. 23.) Ihuan in huei Apostolotzin S. Pablo noyuh techmotzâtzililia: *Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum-Sanctum, qui datus est nobis.* (Rom. 5. V. 5.) Ihuan ocnoihuan zanyênohueliquac techmomaquilia in Dios in Itelazôtlalitzin, in Iteyetzia-yatzin, in Gracia; in ixquich in Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; in Irenemaetzin, in Itetlauhtlitzin, ihuan in Teoyotica in Ilaaquillotzin in Dios Espiritu-Santo. O N. P; que.

quenin cenca huei! (*quan grande es*) quenin cenca mahui-  
zauhqui! (*quan admirable!*) quenin cenca mahuitic inin  
tenemaçtli, inin Ilhuicacnecuiltonolli, inin Ilhuicacnetla-  
machtilli! Ic pâpaqui, ic moyollalia; ic cehuis; ic ompa-  
chihuis; ic mocuiltonoa; ic motlamachtia in Toyolia, in Ta-  
nima! Ma yehuatin, N. P; tictemocan, tiquixtocac-  
can; (*busquemos, y sigamos esto, hasta el cabo*) inic tictoma-  
cehuizque in Cemmancayoliliztli, in aic polihuiz in Ilhui-  
cacpâpaquiliztli, Gloria.

Auh in icuepca, in nê, N. P; O Icentzontlahuelil-  
ric, in Yehuâtl Xolopîtl Tlacâtl; in zan in Itlâtlacolpan  
nentimeni; ipampa ca, in Icatzahuacayollo ca ipan ticma-  
tizque, yuhquimmâ in Imoztough, (*Cueva*) Immazatlaqua-  
yan, (*Caballeriza*) in Inchan, Imonoyan in Mictlan Tlâtlac-  
tecolô. Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolcuepacan in Ihuic-  
copatzinco in Dios; ma titoyolchipahuacan; inic ticchîchi-  
huazque, inic ticqualnextizque in Toyolia, in Tanima. Ca  
nel, ca âmo pohualoni, âmo îtoni in Ichipahualitzin, in  
Iqualnêxilitzin, in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tani-  
ma; iniquac in Itic ommoyetzticâ in Iteyectiyatzin, in  
Igraciatzin in Dios. Auh inic amoyollopachihuiz, ma cen-  
tlamantli huei tlamahuizolli xicmocaquitican. (*Euf.*) Ca ceppa  
in Totecuiyotzin Dios oquihualmottitili in Cetzin Tlazoich-  
potzintli, in Iqualnezcayotzin in Ce Teanima; in quimo-  
pieliaya in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Itic moyetz-  
ticateca in Dios. Auh ca nelli: ca in Tlazoichpotzintli oqui-  
mottili, ihuan oquimomahuizalhui in Teanima, in mayuh-  
qui in pepetlaca Tonatiuh. Auh in yê oquimottilin, ca  
zanniman omotzâtziti ni Tlazoichpotzintli, ihuan oquimî-  
talhui: Quenin cenca huei, cenca mahui-zauhqui, (*quan gran-  
de, y admirable*) ca âmo pohualoni, amomâ âcicacaconi in  
Iqualnezcayotzin, in Ichipahualitzin in Teyolia, in Tea-  
nima, in itech câ in Teoqualtiliztli, Gracia! Auh ca nelli:  
ca

nicnoteotizquia inin Teanima, in yuh nelli Teotl Dios; utlacamo in Totlaneltoquiliz onechilhuizquia; ca nimanmo Teotl Dios; ca zan in Dios Itlachihualtzin. Yehuatlin, N. P; in Iqualnezcayotzin in Teoqualtiliztli, Gracia. Ma yehuatlin Gracia tiquienopilhuican; inic zatepan ticotomacehuizque in Cempâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSÈ.

## PLAT. QUADRAGESIMAQUINTA

De las ocho Bienaventuranzas.

*inic Ompoallamantliommacuilli Temachtilli in itechpa itlâtoia in Chicuetlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli.*

**A**MO zan ixquich oncatqui in ompa in Ilhuicac, in Pâpaquiliztli, in Necuiltonolli, in Netlamachtilli, Notlazomahuizpilhuanê; ca zanyenoihui oncatqui in Necuiltonolli, in Netlamachtilli in nican Tlalticpac; in huel Yehuâtzin in Totemachticatzin Jesu-Christo otechmiximachtilli, ihuan otechmonextilili; iniquac cecni Teoteticpac omotlêcahuitzinô; auh in yê oncan omohuetziti, omotlaltzinô; in Itlantzincó ohualmîquanitzinoque in Itlamachtiltzitzinhuan. Auh in Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlapolhui in Icamactzin, ihuan quimmomachiliaya, ihuan yuh quimmolhuiliaya: *Quemmach huel Yehuanin, in Icnotlacatzitzintin, in Inyollocopa motilinia; (los pobres voluntarios) yehica ca Imaxca in Ilhuicac Tlatôcayotl.* Auh cayehuâtlin, ca inic Centlamantli Necuiltonolli: ic in nican Tlalticpac tihueliti, titocuiltonozque, titotlamachtizque. Auh quitoznequi: Ca quemach huel Yehuâtl (*es Bienaventurado aquel*) in Aquin Ipaltzincó in Dios, zan Iyollocopa,

pa, zan Iyollotlamâ quitlalcahuia in cemixquich in Ilatqui, in Iaxca; ca yê aocmo manel zan qualli, manel zan ipan momahuiztilillani, mocuiltonollani; (*que ni moderadamente desea ser honrado, ò enriquecido. Es Mexicanismo*) inic âtle quelleltiz, quitlacahualtiz: inic in qualli, yeçtli quimone-miliztiz: ihuan inic quimoteputztoquiliz in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin Topampa Icnotlacatzintli, Motolinicatzintli omochiuhtzinô. Inic Ontlamantli Netlamachtilli; (*la segunda Bienaventuranza*) ca yehuatl: *Quemmach amique, in Tlâtlacatzitzintin: (bienaventurados los Mansos)* yehica ca Yehuantin quimaxcatizque in Tlalli. Auh yê onamechilhui, N. P: ca in Tlâtlacatzitzintin, ca Yehuantin; in yê aocmo tlahuelcuî, yê aocmo qualanî, ca yê aocmo moyolehuâ in ihuicpa in Qualaniliztli, in Yollopozoniliztli. Auh Yehuantinin Tlâtlacatzitzintin quimaxcatiâ, quimotlatquitiâ in Tlalli, in Tlalticpaçtli: yehica ca yê omotlacahualtique in itechpa in nepapan âmo qualli; ca yê omochiuhque innomâtlâtocahuan; ca yê in Impan omonomâtlâtocatillique. (*Yâ se hicieron Señores de sí mismos. Yâ reynan, y gobiernan sobre sí mismos*) Inic Etlamantli Necuiltonolli, ca yehuatl, in quitoa: *Quemmach huel Yehuantin, in Chocatinemi: ipampa ca Yehuantin yollalilozque.* Yê ticmatî, N. P: ca niman âhuel ontlamantli Necuiltonoliztli, Netlamachtiliztli tiquicnopilhuizque; inic Centlâmantli Necuiltonoliztli, in nican Tlalticpac yêz; auh in occentlamantli, in ompa yêz in Ilhuicac. Auh yê ipampa, N. P; intla nel in iz Cemanahuac tâahuixtinemî, tipâpaçtinemî, titocuiltonôtinemî, titlâtlacôtinemî; ca niman âhueli; (*no es possible*) inic in ompa in Ilhuicac Ixpantzinco in Dios, tipâpaquizque, titocuiltonozque, titotlamachtizque. Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) intla in nican Tlalticpac zan tichocatinemî, zan titlaocoxtinemi, zan titoyoltequipachôtinemî, ipampa in totlapilchihual, ipampa in tocentzontlâtlacol; ic in Dios otictoyolîtlacalhuique, ic in Yehuâ-

uâtzin oticoteopohuilique, ihuan ic oticpoloque in Itetlalatitzin, ihuan in Iteteyestiatzin in Dios; ca nelli, a melahuac, N. P; ca intla yuh ticchihuâ, intla yê oticalcahuique in Tlalticpacpâpaquiliztli; ca in nican Tlalticac ca in Dios techmoyollaliz, techmopâpaquililiz, ihuan echmocentlamachtiliz.

Inic Nauhtlamantli Netlamachtiliztli, Tlacnopilhuitzli, (*Bienaventuranza*) ca yehuatl, in quitenehua: *Quemmach amique, in quiteocihuâ, ihuan camiqui in Qualli, Melahuac: yehica ca Yehuantin pachihuitlozque. (Bienaventurados los que tienen hambre, y sed de la justicia, y Virtud: porque ellos serán hartos.)* Auh ticmatizque, N. P: ca Yehuantin quiteocihuâ, ihuan camiqui in qualli, Melahuac, in aqui que huei yellotica, huei netlacuitlahuiliztica, (*con gran diligencia, y cuidado*) câcicaneltiliâ in cemixquich in Inahuatiltzin in Itlanequiliztin, in Ihuelmach (*el agrado*) in Totlâtocatzin Dios. Ca nimanaic quixicahuâ, quitlatziuhcacahuâ, (*no dejen por pereza*) in tlein Innahuatil, in tlein Immamal, in tlein intech ompohui. Inic Macuillamantli Necuiltonolli, ca yehuatl: *Quemmach huel Yehuantin in Tetlaocoliani, in Icnahuacatzitizintin: (los misericordiosos) ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque. Yê machizti, N. P: (Ya se sabe) ca in Totecuiyotzin Dios, Tohuicpa quimochihuilia; in quenamî in Tehuantin, Inhuicpa ticchihuazque in Tohuampohuan, in Tohuiltecahuan. (nuestros Proximos) Ca Yehuâtzin in Dios techmonêneuhcatamachihuilia; in yuh Tehuantin tiquintamachihuâ in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan: In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. (Matt. 7. V. 2.)* Auh ihuili, N. P; intla nel in Tehuantin tiquimpalchuiâ, tiquimicnoittâ, tiquintlaocoliâ, ihuan tiquintlapôpolhuâ in Tohuampohuan, in Tonacayocapôhuan, in Tezôcapôhuan; (*á los que son de nuestra carne, y sangre; ó de nuestra naturaleza*) ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Toteotâtzin Dios

ca techmopalehuiliz, ca technocnoittiliz, ca techmotlaocoliliz; ihuan ca techmotlâtlacolpôpolhuiliz. Auh in icuepca, in nê, (*à la contra*) inlâcamo tiquimpalehuîâ, âmo tiquimicnoittâ, âmo tiquintlaocoliâ, âmo tiquintlapôpolhuiâ zanyêno Yehuantin in Tohuampohuan; ca zanyênouyhqui in Totecuiyotzin Dios âmo techmocnoittiliz, âmo techmotlâtlacolpôpolhuiliz; ca zanyê techmocococatlatzontequilliz: (*nos juzgarà con rigor:*) *judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.* (*Jacob. 2. V. 13.*) Auh ipampai, in Totecuiyo Jesu-Christo quimîtalhuia: *Ca quemmach huel Yehuantin, in tetlaocoliâ: ipampa ca Yehuantin no tlaocolilozque.* Inic Chicuacentlamantli Tlacnopilhuiliztli, ca yehuatl, in quitenehua: *Quemmach amique, in Yollochiphahuaque: ipampa ca Yehuantin quimottilizque in Totecuiyotzin Dios.* Auh in Yollochiphahuaque, ca Yehuantin, in yê âocmo tlâtlacoltica quicatzahuâ, quitliloâ in Inyolia, Imanimas; ca zanyê chipahuacanemî in Ixpantzinco in Dios, ihuan yê oquimocahualtique in Inneyolehualiz in ihuicpa in tlâtlacolli. Auh Innemac, (*su Dòn, ò proprio galardón*) Inmacehual in Yehuantinin, ca yehuatl yêz: in quimottilizque, quimocuittonotzinozque in Icenquizecayecxayacatzin in cenca mahui-zauhqui Dios. (*el vèr la hermosissima Cara de nuestro admirable Dios*) Inic chicontlamantli Netlamachtilli, ca yehuatlin; (*es esta*) *Quemmach huel Yehuantin, in Tlamatcanemî: (los Pacificos) yehica ca tocayotilozque in Dios Ipilhuantzitzin.* Ipampa ca Yehuantinin quimonênehuililiâ in Inteotâtzin Dios; in huel quimotlazotilia in Tlamatcanemiliztli. Auh ipampai, Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo ôtechmocahuililitehuac inin in Itenematcanemitiayatzin: (*su Paz, con que nos hace ser Pacificos*) ic pacca, yocoxca tinemizquia in Ixpantzinco in Dios; ihuan ic noihuan tiquinyolcehuizquiâ, ihuan tiquinnenepamicniuhtrizquiâ, (*hicieramos mutuamente amigos*) in mococolitinemî, in âmo motlazôtlatinemî.



nemí. Ca Yehuantinin Yolceuhcatzitzintin ca âmo zanyê tetzalan, tlamach, ihuan nemí; (*estos Pacificos no solamente conservan la paz entre otros*) ca zanyênoihui, tenetlazo-tlaltitinemí, tetlacêcheuilitinemí, (*sino tambien hacen, que se amen, y aplaquen los enemistados.*)

Auh zatlatzacan inic Chicuétlamantli Necuiltonolli, Netlamachtilli, cayehuatl, in quitenehua: *Quenmach amique, in quipaccáhiyohuíâ in Tetotoquiliztli, in Netoliniliztli, ipampa in Qualli, Melahuac: ipampa câ Imaxca in Ilhuicac Tlátocayotl.* (*los que padecen persecuciones, y aflicciones por la Virtud, y Justicia.*) Yê onamechilhui, N. P: ca ipan tiquittazque inin Tlalticpa&tilde;li; ipan ticmatizque inin Cemanahuatl, yuhquim-mâ in Teicaliloyan, in Teyaochihualoyan, in Teixnamico-yan; (*hemos de tener este Mundo por un Campo de continua guerra*) in ipan, ca âmo zantlapohualtin, ca ixachintin in Toyachuan, in Totecocolicahuan, in mochipa, cemicac tech-yâyahualôtinemí, techixnamictinemí, techyaochiuhthinemí, ihuan techtolinitinemí; inic techpanahuizque, techtlâtlacol-cuitizque, ihuan in ompa Mictlan techtepexihuizque. Auh yê ipampa, iniquein in Toyaohuan; ca Yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in Tlalticpa&tilde;tlacâ, in techtoliniâ, techtlapololtiâ, Toca huetzcâ, Toca motenqueloâ; (*se rien, y burlan de nosotros*) inic techixcahualtizque in qualli, ye&tilde;li; in tictonemiliztiâ; ihuan inic tiquinnênehuilizque, ihuan ti-quinnequiliztocazque. Auh yê ipampa, huel totech ommo-nequi, N. P; in titoyolchicahuazque, titoyollotlapaltiliz-que; inic ticpacáhiyohuizque, âtleipan ticchihuazque in In-tertolniliz, in Inhuetzquiliz, ihuan Intetlapolotiliz; ca zan-yê ticcencuizque, ticcemanazque in qualli, ye&tilde;li, in otic-pehualtique. Ma ticmatican, N. P: ihuan ma yeyuh com-mati, ihuan contoca in Toyollo: ca inic titomaquixtizque; inic tiazque in Ilhuicac; ihuan inic Ixpantzinco in Dios ti-tocencuiltonotzinozque; ca âmo zanyê ixquich, âmo zanyê qualli

qualli yêz; in zan ticpehualtizque in qualli, yeçtli; ca ocno-  
ihuan huel totech ommonequi; inic in qualli, yeçtli ticcen-  
cuizque, ticcemanazque, tictzonquixtizque, ihuan in itech  
titopilozque, in ixquichica timiquizque. Ca yuh techmo-  
nemachtilia in Yehuâtzin S. Pablo, inîquac quimîtalhuia:  
*Non coronatur, nisi legitime certaverit. (2. Ad Tim. 2. v. 5.)*  
Quïtoznequi: Ca in Totlâtocatzin Dios, ca niman ayac  
quimoteocuitlaicpacxuchitiliz, (*no coronará Dios*) in aquin  
âmo oquichyotica, neyollotlapaltiliztica, teicaliz, teyao-  
chihuaz, ihuan tepanhuiz. (*á quien no pelear varonil, y fuer-  
temente.*)

Auh in axcan, N. P; matitîmatican, ma titixtlapo-  
can, ihuan ma ticmatican: Ca in Tonecuiltonol, in To-  
netlamachtil, in Topâpaquiliz ca nimanâmo câ, ca niman-  
âmo in itech monelhuayotia in Axcaitl, in Tlatquitl; in  
nican Tlalticpac tictaxcatiâ, tictotlatquitiâ. (*no está nuestra  
bienaventuranza en las riquezas, que poseemos*). Amono Mocuiltono-  
noani, (*tampoco es bienaventurado*) in Ahuilnenqui, in tlaelpâpa-  
quini, in Mopohuani; ca nel, ca Yehuantinin ca zan ixpopoyo-  
tinemî, zan ixpoliuhthinemî in iz Cemanahuâc; ihuan âmo com-  
matî in melahuac ôtli, in cemicac pâpaquilizpan tehuica, teya-  
cana. Auh in itechcopai, quimîtalhuia in huet Tlamatini  
S. Agustín: *Querite, quod queritis; sed ibi non est, ubi re-  
quiem queritis.* Nahuacopa quïtoznequi: Tlacaê, ma xicte-  
mocan in amopâpaquiliz, amonecuiltonoliz, in amoneyol-  
çehuiliz; tel ma xicmatican: ca nimanâmo anquittaz-  
que, anquinextizque, in canin quitemoâ. Ca niman âmo  
in oncân câ in itech in Tlalticpacpâpaquilizili; ca zanyê  
quicnopilhuiz in Icnotlacatzintli, in Motolinicatzintli, in  
Yolceuheatzintli, in Tlamâtcancencatzintli, in Tetlaoco-  
licatzintli, in aquin chocatinemi, tlaocoxtinemi, ipampa  
in Itlâtlacol: ihuan ipampa ca in iz Chocoayan, in iz tlâ-  
tlacoloyan Ixtlahuacan ca âyamo quimottiliâ in Iteoxa-  
yaca-

yacatzin in Iteyocoxcatzin, in Itetlamachticatzin Dios. (lloran por vérfse en este valle de lagrymas, y de culpas; y por no vér todavia el rostro de su Glorificador, que es Dios) *Querite, quod quæritis; sed ibi non est ubi requiem quæritis.* Ca Yehuantzitzinin ca nelli, ca melahuac: Ca quemmach amique Tlacatzitzintin: ca Quemmach huel in Dios Itetequipanocatzitzinhuan; in yuh huel Yehuâtzin in Toteotemaquixticatzin Jesu Christo techmolhuilia, ihuan in itechpa techmocenyolmaxiltilia, iniquac techmotzâtzililia: Quemmach amique, in Ienotlacatzitzintin: Quemmach huel Yehuantin in Tlâtlacatzitzintin: Quemmach amique in Yehuantin, in zan nican Tlalticpac chocatinemî, tlapaccâhiyohuitinemî, tetlaocolitinemi, ihuan tetlapôpolhuitinemi: ipampa ca Yehuantin quimaxcatixque in Ilhuicatl, Yehuantin yollalilozque, pâpaquiltilozque, tlaocolilozque, ihuan tlâtlacolpôpolhuilozque.

Auh inic in itechcopai, ompachihuiz, ommohuellaliz in Amoyollo, ma tel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquicân Centlamantli Tetlaocoliliztli, huei Tlahuizolli, in Dios ipan oquimochihuili in Ce Tetlaocoliani, ic Yehuatlin otlacoliloc, omaquixtiloc, ihuan in ompa in Necencuiltonoloyan, Gloria ohuicoc; ipampa ca in ipaltzinco in Dios omotetlaocolili, omoteicnoittili. Ca yehuatlin Tlacatl, ca Tlâtoani, Yaoquizecateyacanqui catca; tel no ca cenca Tlatlacoani, ca huel Cocolê, cenca Tlahuelê catca: ihuan âmo zunquezqui Ichtequiliztli, Tlacamiêtiliztli, ihuan in oc izquitlamantli, in âmo tlapohualli tlâtlacolli yê oquichihca. Tel omochih, ca Omentin S. Francisco Teopixque ohualmaxitique in Ichan; in cecni Ixtlahuacan omanimanca; iniquac in Yehuatlin Tlâtoani âmo in oncan catca. Auh in Icihuanamiêtzin in yuh oquimmottili in Teopixque, ca huel mociahuititicatcâ, ca huel mocecmititzinoticatcâ, ihuan ca moteocihuititicatcâ, ca cenca ic oicnoyohuac in

Iyollotzin. (*se compadeciò, y enterneció su corazón*) Auh immanel in Cihuatzintli huel icenyollocopa quinequia in Icalític quimmocalaquiliz in Teopixque; yêce âmo yuh oquichiuh; ipampa ca huel quimacacia in Iocolêcanamic. (*âsu fiero Marido*) Auh ipampai in cecni Zacaxâcalco, Zacapaloyan oquimmocallotili; inic in oncan quimmopalehulizquia in Teopixque, in quenamî onhuelitizquia. Auh in yê yohuac; in ichan ohualâcito in Tlahuelê Tlacatl, ihuan in itlan in Inamic omotlali, inic innehuan tlaquazque, mocohecayotizque. Auh in yê in Omentin tlaquâticatcâ; izcâ, N. P: ca in Cihuatzintli opeuh choca, lixayo quimatema, ihuan âmo zanquenamî motlaocoyaltia. Auh in Inamic oquitlâtlaní in Ichiuauh: Tleica zanmach chocaya, tlaocoxticatca, patzmiticacatca? Auh in Cihuatzintli oquinanquili in Inamic, ihuan oquilhui: ipampa ca in Tehuantin ca in tihuêhueintin Titlâtlaconime; ihuan ca nelli: ca ixquich in totlaqual tictopieliâ, tihuelicatlaquâ, titotonixticate, tipâpâcticate; tel ticmatiz: ca in nican Tochan ohualmaxitique Omentin Teopixque; in huel motoliniâ; in âmo quimopielâ Incochca; inic mocohecayotizque, mîihiyocuitizque, (*para refocilarse*) âmo quimopielâ in pepech; inic mocoचितizque; âmono quimopielâ macel cequi tletl; ic mototonizque, ihuan ic quimohuaquiltilizque, quimotlehuachilizque (*para secar*) in huel paltixticâ in Intlaquentzin, Intilmazoltzin. In oquicacín, in Tlahuelê Tlâtoani, omoyolyamani; ihuan oquitlâtlaní in Inamic: Campa moyetzticatcâ in Teopixque? Ic zanniman in ompa ohuia, ihuan Zacaxacalco (*del Pajar*) oquinhualmoquixtili; in Ichan oquimmocalaquili, oquimmocxipâpaquili; auh in yê oquimmocohecayotili, oquimmohuiquili in Inochian; inic mocehuitzinôzque. Tel in Teopixque iniquac oquimottilique, ca huel qualli, ca huel yamanqui catca in Pepechtli, in oquimmocencahuilli in Tlâtoani; oquimolhuilique: Ca Yehuantzitzin ca

zan Petlatitech, zan Zacapepechtitech mocoçhitiayâ. Auh iniquacon in Tlâtoani zanniman ohuia in ompa Zacapieloyan, ihuan in Imatica oquihualhuicac in Zacatl, in Pachtli; ic oquichîchiuh impepech in Teopixque; ic mocehuitzinozquiâ.

Auh izcâ, N. P: ca ic, in Dios oquimoyollapanili, ihuan oquimoyolyamanili in Cocolê Tlâtoani; inic ipampa in Itetzauhtlâtlacol, moyoltequipachozquia. Auh ihuiin, in yehuatlin Tlâtlacoani yuh oquimmotlatlanili in Teopixque: Maxinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê: Intla in iz Tlalticpac onyezquia Ce huei tlâtlacoani Tlactl; in yê ompoalommmâtlaçtli Xihuitl ca âmo moyolcuitia: ihuan in ipan mochi inin Cahuitl ca yê oquichih macuilpoalli temîçtiliztli, ihuan ocachi: no yê oquichih in âmo tlapohualli Ichtequiliztli, ihuan in oc izquitlamantli cenca temâmauhti tlâtlacolli; ma xinechmolhuilican, Noteopixcatzitzinhuanê; intla inin Tlâtlacoani moyoltequipachoz, ihuan moyolcuitiz; cuix tlâtlacolpôpolhuiloz? Cuix huel momaquixtiz? Cuix huel yaz in Ihuicac? Anozo yê âoçtle oncâ in Ipâyo, in Ipâtica, in Inepâtia-ya? (*ò yâ no tiene remedio, ò medicina alguna*) Iniquacon Ce Teopixqui oquimonanquilili, ihuan oquimolhuili in Tlâtoani: Nopiltzintzinê, (*ò Señor*) Tlâtoaniê, ma xicmomachiti, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca âcan quenami, âcan yuhqui (*no tiene semejante*) in cenca huei in Iticnoittalitzin in Dios. Ic in Yehuâtzin quimopôpolhuilia in zazo in aquin, immanel cenca huei, cenca Temâmauhti Tlâtlacoanipol yêz, in cemixquich in Itlâtlacol; intlanel neltiliztica moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia. In yê oquicac in, in Tlâtlacoani; ca zanniman, huei choquiztica, huei neyoltequipacholiztica, omotlanquacolô, omotlanquetz in Ixpan in Ce Teopixqui; ihuan yuh oquimolhuili: Notâtzinê, ticmomachitiz: Ca Nehuatl ca in Nitlâtlacoani in; in âmo zanquenamî, in Dios onicnoyolîtlacalhuî; tel ca nelli:

nelli: ca ic nichoca, ninoyoltonehua, ihuan ninoyolcuitiznequi: (*por esto lloro, &c.*) inic niquicnopilhuiz in Itetlaocoliliz in Dios; ca nozo, ca huel nimitiquiz. In Teopixqui oquimolhuili: Tlâtoaniê, manocê achtopa ximoyolnônotza, xicmolnamicti in miec in motlâtlacol; inic moztla qualli ic timoyolcuitiz. Auh immanel timiquiz, xicmati: Ca in Dios ipampa monoyoltequipacholiz, ca mitzmomaquixtiliz. Icaïn, omoyolalâ in Tlâtoani, ihuan in Icochian omotecatô.

Auh izecâ, N. P: ca in Teopixqui oquimottili: ca inon yohualli omomiquili in Tlâtoani; ihuan ca in Tlâtla-catecolô quimoquechiliayâ in Ianima in Ixpantzinco in Dios; ihuan ca huei intecocoliliztica quimotelhuiliaya, ipampa in Icentzontlâtlacol in Tlâtoani; inic in ompa centlani Mic-tlan quihuicazquiâ. Cenca ic omomauhti in Ianima in Tlâ-toani; auh inîquacon in Itepixcaangeltzin oquimolhuili; in ma Acâ Santôtzin quimotzâtzilili; inic quimopalehuiliz. Ic oâcotlachix, ihuan oquimottili in huei Tetâtzin S. Francisco, ihuan oquimotlatlauhtili: in ma ipan, ixpantzinco in Dios, motlâtoltiz. Auh îquacon, in S. Francisco oquimotlatlauhtili in Dios: in ma in Centlapal in tlapexohuiloni (*â una parte del Peso, ò Balanza*) ommotlali in cemixquich in Itlâtlacol inin Tlâtlacoani; ihuan ma in occentlapal ommotlali in Itetlaocoliliz inin Tlâtlacoani, in Ineyoltequipacholiz, Contricion, ihuan in Zacatl; in oquinhualmohuiquilili in Teopixque; ihuan ma motta; in Catlehuatl oc-yecênca etiz, etixtimotlaliz; (*vease, qual pesa más*) inic yuh momatiz; Cuix maquixtiloz, nozo centelchihualoz in Tlâtlacoani. Yuh omochiuh, N. P; ihuan izecâ: ca occencayê oetix, oetixtimotlali in Zacatl, in Itetlaocoliliz, ihuan in Ineyoltequipacholiz in Tlâtlacoani; in âmo machyuhqui in Cemixquich in Itlâtlacol. Auh yê ipampa, oquimotlapôpolhuili in Dios inin Tlâtlacoani; ihuan in Yehuâtzin oquimona-huatili in S. Francisco; in ma zanniman in Ilhuicac quimo-hui-

huiquili. Ic in Tlatlacatecolô Ixpampa oehuaque, ihuan in Miētlan omocalaquitô. Zatepā in yê omozcalitzinô, in yê omocuitihuetz in Teopixqui, (*buelto en si*) in oquimottili, in oquimomahuizalhui inin tlamahuizolli; ca zanniman omocalaquitô in Icochian in Tlâtoani; ihuan oquimottili, ca yê omomiquilli; ihuan ca in ome in Imatzin ca in Ielpantzinco nēnēpaniuhcatca, in quenamî ce Santa Cruz; (*estaban sus manos puestas en forma de Cruz*) Ihuan oquimomahuizalhui; ca in Ixayacatzin ca cenca chipahuac, cenca qualnezquicatca; ca nozo ommonextiaya, in yuh in Ce Santôtzin in Ixayacatzin. Ic oompachih in Iyollôtzin in Teopixqui: ca in Dios oquimocnoittili, ca oquimotlâtlacolpôpolhuili, ihuan in Ilhuicac oquimohuiquili in Ianimantzin inin Tlâtlacoani; ipampa ca Yehuatl oquimmocnoittili, in motoliniâ, in Teopixque. Auh izcâ, N. P: in quenamî in ipan inin Tlâtlacoani oneltix in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlâtoltzin; ic oquimîtalhui: *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. (Matt. c. 5. V. 7.) Quemmach huel Yehuantin in Tetlaocolianime: ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque. Ma in iz Chocoacan richocacan, N. P; Ma in iz Icnotalpan titetlaocolican. Ca yuh tiyollalilozque; yuh titlaocolilozque; ca yuh titlâtlacolpôpolhuilozque; yuh in nican Tlalticpac ticotomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan yuh tiquicnopilhuizque in Ilhuicac, in Necencuiltonolpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSÊ.*



# PLAT. QUADRAGESIMASEXTA, Y ULTIMA

Del Examen de la Conciencia, y Devociones al acostarse, y levantarse.

*Inic Ompoallamantlionchicuace Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Neyollatemoliliztli, ihuan in Tonetecayan, ihuan in Tonecochehuayan Tlateomatiliztli.*

**I**Ntla qualliic ammoyolnônotzâ, ammotlatemolia, Nopilhuanê; (*si os consultais, y os examinais*) ca anquimolnamiquilizque: ca oticpehualtique in Imelahualoca, in Icacoca in Teotlâtolli, ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan ica in Inteotepalehuiayatzin in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in mochtintzitzin in Ilhuicac in Santôme. Auh in axcan N. P; ca yê tictzonquixticate, yê tictlamiticate, yê tictzupticate (*yâ estamos concluyendo*) zanyênoyehuatlin in Imelahualoca, ihuan in Icacoca (*la declaracion, è inteligencia*) in izquitlamantli Teotlâtolli, ca zanyênoyuhqui ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan ica in Inteoteyolchicahuayatzin in Totlâtocatzin Dios, ihuan in Cenchipahuacaichpotzintli Santa MARIA, ihuan in ixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôme. Ipampa ca zanyêixquich ommocahua, ompolihui; in ticcemmela huazque, in tlein in Tonecochehuayan; inîquac titocochehuâ; ihuan in Tonetecayan; inîquac titotecâ, ticchihuazque, tistequipanozque. Yehica ca in oc izquitlamantli Teotlâtolli, Teotemachtilli, ca yê onamechcececnitenehuili, yê onamechnônnonquacemmela huili. (*os las dixè, y declarè una, por una.*)

Auh



Auh in itechcopai, N. P: ca yuh techtlatlania in Nemachtiloni Catecismo: *In monetecayan; iniquac yê timotecatiuh; catlehuatl in Tlateomatiliztli? Catlehuatl in Quallachihualli ticmonemiliztia? (què devociones tienes, quando te vâs â acostar?)* Auh nimanyê technanquilia: *Ca nel, ca in yê Cruztica oninomachioti; huel acatopa ninoyolnônotza; ninotlatemolia.* Auh niman yê niêtempohua in Neyolmelahualoni, (*la Confession General*) in Nauhtlamantli Tlatlatlauhtiliztli; ihuan oco no in oc izquitlamantli Tlateomatiliztli; in notencopa, nozo in noyolloôitic nicnonemiliztia. (*y rezo, ò hago otras devociones vocales, ó mentales*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca iniquac in yê in Tocoehian titotecatihui titocehuitihui; ca huel achtopa Cruztica titomachiotizque, titoteochihuazque, ihuan titochimalcaltizque in Inhuicpa in Mictlan Tlatlaccacolô, ihuan occequintin in Toyaohuan: ipampa ca, in yuh yê onamechilhui; ca cenca huei in Ihuelitiliz in Santa Cruz, in Inhuicpa in nepapan in Mictlan, ihuan in Tlalticpac Toyaohuan, Totecocolicahuan. Zatepan ticctocnelimachiltizque in Dios, ipampa in cemixquich in Iteicnelilitzin in Imacpatzinco, Cemilhuitl, Tlâcatli (*en el dia*) otictomacehuique. Quintepan (*despues*) huei netlacuitlahuiliztica titonemilizicxitocazque, titoyolnônotzazque, ihuan ticctolnamictizque (*haremos por acordarnos*) in ixquich, in Cemilhuitl, in Tlâcâtli (*en el dia, desde que nace el Sol, hasta que anochece*) oticchiuhque, nozo tlalnamiquliztica, nozo tlâtoltica, ânocê tlachihualtica. Auh intla âcitrâ tlâtlacolli oticchiuhque; ic in cenquizcamahuiztililoni Dios otictoyolâtlacalhuique; ca mochi Toyollotica, Tanimatica, titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque; ihuan in Yehuâtzin in Dios huei necnomatilizticâ, ticctitlanililizque in totlapôpolhuiloca. Ihuan in Iteoixpantzinco ticcemitozque, titocemixnahuizque: inic yê âocmoceppa titlâtlacozque; ihuan inic, in Imonequian, (*â su tiempo*) titoyolcuitizque. Auh zatlatzonco in Itetzinco

in Dios titotemachizque, titlaquauhtlamatizque; inic in Yehuatzin techmotlâtlacolpôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz.

Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca cenca ticocuitlahuizque; inic momoztlaê, cecemilhuistica, Yohuatzinco, Yohualticâ, ihuan quemmanian tlâcâtli, (*entre dia, ò de dia*) ticchihuazque, tictonemiliztizque inin Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, Contricion; ihuan occenca iniquac totechi yêz itlâ temiciani tlâtlacolli. Ipampa ca, in yuh yê onamechilhui, N. P; ca zacenca huel mahuiztic, huel tlacnopilhuiloni, huel tetlapôpolhuiloni inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. (*la Contricion es medio para merecer mucho, y para conseguir el perdon de todos los pecados*) Ic zanniman techmopôpolhuilia in Dios in huel cemixquich in totlâtlacol; in zazo in itlâ, in zazo in quenamî yêz. (*sea el pecado, que se fuere, y como se fuere*) Auh ca nelli, N. P: Ca âmo ticmatî; in iquin, in Canin, ihuan in quenamî timiquizque? Cuix Yohuatzinco, cuix tlâcâtli, nozo yohualtica? Cuix tonemachpan, tomachizpan? Nozo âmo tomachizpan, âmo tonemachpan? (*no sabemos, si moriremos, ò no de repente*) Cuix ticpiazque cahuitl; inic titoyolcuitizque, inic ticocencahuazque? Acazomo (*quizâ nô*) ticpiazque? Ca nel, N. P; ca miecpa tiquittâ: Ca cequintin omotlathuiltique; ca paâcatecâ; iniquac omeuhque: ihuan ca âmo omoyoaquiltique: (*vêmos, que unos amanecieron buenos, y no anohecieron*) ihuan occequintin tiquimittâ: ca omoyoaquiltique; ihuan âmo omotlathuiltique. (*y otros, que anohecieron, y no amanecieron*) Auh ca nelli, N. P: ca intla Aca Ce Tlâtlacoani Tlacatl, neyoltequipacholiztica Contricion, momiquiliz; ca nelli, ca melahuac: ca momaquixtiz, ihuan ca in Ilhuicac yaz. Auh in icuepca, in nê; intlacamo neyoltequipacholiztica miquiz; ca nelli, ca melahuac: ca zan in Itlâtlacolpan miquiz; ca âmo momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mictlan huetziz. Auh ihuïn, N. P; inic in Toyollo motlaliz, inic tiyolcehuizque;

que; (*para asegurararnos, y fosegarnos*) ihuan inic âno titâman-  
 tinemizque, tipatzmiçtinemizque in itechcopa in tonema-  
 quixtiliz; (*para no andar perturbados, y asligidos á cerca de nuestra*  
*salvacion: del verbo, âmana*) ma mochipa, cemìcac; ma in zazo in  
 iquin; ma in zazo in quenamí; ma in zazo in canin, tic-  
 chihuacan, immanel zan in toyolloític, tiçtequipanoçan,  
 tiçtonemiliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; oc-  
 cenca tachcauh, (*mucho mâs*) iniquac totech yêz itla temic-  
 tiani tlâtlacolli. Auh nimanyê (*y luego*) tiçtintotlatlauh-  
 tilizque in Dios, in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, in  
 Totocasantôtzin, ihuan in Totepixcaangeltzin; inic ipan inon  
 yohualli, in tocochizpan techmopalehuilizque. Auh zatlatza-  
 can in itetzinco tiçtopohuilizque in Dios in Cemixquich in  
 qualli, yeçtli, inon yohualli tiçtequipanozque. Auh ximâmati-  
 can, N. P; inic intla âcitla âmo qualli Amopan, amoco-  
 chizpan mochihuaz; ca zanniman anquimopôpololtizque, an-  
 quimocahualtizque, ihuan in Dios anquimotzâtzililizque;  
 inic âmo antlâtlacozque. Ocnohuan intla in temiçtli in  
 amocochpan, itlâ amechittiz; ca zan niman anquichichaz-  
 que, zanniman anquicentelchihuazque; ihuan niman aic  
 anquineltozque. Ca nel, ca ic amechiztlacâhuiznequi, amo-  
 ca mocâcayahuaznequi in Tlacatecolotl, inon Iztlacate-  
 miçtli. Auh yê ipampa, N. P; iniquac amocochizpan an-  
 hualizâ, ammocuitihuetzi; ma mochipa, zan niman xicmol-  
 naquilican, ihuan xicmotlatlauhtilican in Dios.

Auh in yê ohualquiz in yohualli; in yê otihualí-  
 zaque; ihuan in yê Yohuatzinco timehuaznequi; izcâ, N. P;  
 in quallachihualli, in tiçtequipanozque, tiçtonemiliztizque.  
 Ca in yê Cruztica otitomachiotique; ca mochi Toyollo-  
 tica, Tanîmatica, tiçtotlazocamachilitizque in Ipalnemoani,  
 in Ipalyolihuani Dios: ipampa ca Yehuâtzin Cenyohual  
 otechmopielis; ihuan ipampa in occequi nepapan in Iteic-  
 nellilitzin; in Imapatzinco otitômacehunique. Noihuan in  
 Yehuâ.

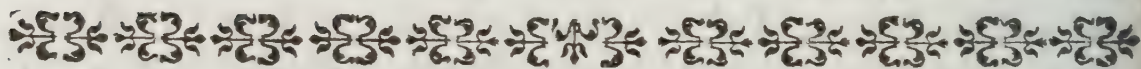
Yehuâtzin tistocemmaquilitzinozque, ihuan tistopieltilitzinozque in Tonacayo, in Tanima, ihuan cemixquich, into-tech ompohui; ihuan in itetzinco tistopohuilizque in cemixquich in qualli, yeçtli, in cemilhuitl, ihuan yê mochipa ticchihuazque; ihuan ic ticnepanozque, ticcetilizque, in Imiquitzin, ihuan in Itlacnopilhuilitzin in Totlazoteotemmaquixticatzin Jesu Christo. (*ofrecerémos à Dios nuestras buenas obras, y las juntarémos con los meritos de Christo.*) Auh zatepan tistlalizque in Toyollo; inic in izquitetl Miffa ticcaquizque, in quezquitetl Miffa cennônohuian Cemanahuac, mochipa mochihuaz. Ihuan no tistlalizque in Toyollo: inic tiquicnopilhuizque in cemixquich in Tlàtlacolcaxahualiztli; in toquallachihualtica, tihuelití tistomacehuizque. No tiquintotlatlauhtilizque in Dios, ipampa in Teanimas in Mimiccatzitzintin; in ompa Netlechihualoyan, Purgatorio, tlàihiyohuiticate. Auh zatlatzonco tistonemiliztizeque, N. P; in Neyoltequipacholiztli, Contricion; in quenamî yê nican onamechmelahuili; ihuan ticcemítozque; inic, in quenamí tihuelití, ca mochipa cemíac, in Totlàtocatzin Dios tistotequipanilhuizque, tistotlayecoltilizque, ihuan tistohuellamachtilizque. Auh in yê otízatehuaque, N. P; ma in iquin, ma in quemmanian Cemilhuitl, ihuan Yohualtica, tistolnamiquilican, tistotzâtzililican, ihuan tistotlatlauhtilican in Dios; inic Yehuâtzin techmotlanextiliz, techmoyecnemitiliz, ihuan in itechpa in âmo qualli techmmaquixtiliz. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin, in nican onamechtenehuili; ca nel, ca mochi ontzauçtoc, oncenquiztoc, ihuan onaçtoc (*todo està encerrado, y metido*) in itech in Tlàtlatlauhtiliztli; in ícuiliuhtoc in Itech in Nemachtiloni Catecismo, in Amoxatlapalpan (*en el Fol.*) 151. Auh ca nelli: ca in oncan cecenyoquatzinco, ihuan cecenyoqualtica, huel quipohuaz, in zazo in aquin quinequiz. Auh yequenê, N. P; namechnemachtia, ihuan namechcem-

mela-

melahuilia: Ca niman âmo tohueinahuatil; niman âmo to-  
 huei mamal; inic ticchihuazque in izquitlamantliin; in ni-  
 can onamechtenehuili. Auh yê ipampa, immanel Acâ Tla-  
 catl âtle quichihuaz; ihuan mochi quixicahuaz, quitlatziuh-  
 cacahuaz; ca niman âmo remiçtiani tlâtlacolli quichihuaz;  
 âmo cenca ic, in Dios quimoteopohuiliz. Ca zan yê in itla-  
 nequiliztica, in iyollôtlamâ quichihuaz, in tlein quinequiz,  
 ihuan in quenamí quinequiz; anozo intlein onhuelitiz qui-  
 chihuaz. Tel ca nelli: ca in aquin quichihuaz; ca cenca ic  
 mopalehuiz; auh in aquin âmo quitequipanoz: ca motlâ-  
 tlacolôhuitiliz, ihuan ixquich in qualli, yeçtli quimixca-  
 hualtiz. (*perderà mucho bien*) Auh yêipampa, N. P; ma inin  
 cenca quallachihualli tiçtonemiliztican. Ca ic, ixpantzinco  
 in Dios tiyecnemizque: ihuan immanel âmo tonemach-  
 pan techcuiz in Miquiztli; ca qualli ic timiquizque, ihuan  
 titomaquixtizque.

Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque; ihuan in  
 anquihuellalizque in Amoyollo, N. P. (*para que os satisfagais,  
 y os assureis*) macuelê xiccaquican Centlamantli huel tepâ-  
 paquilti Tlamahuizolli; in yê namechcaquitia. (*P, Mend.*)  
 Ca Cecni Teopixcacalco ommonemitiaya Ce Tlazoteopix-  
 qui, in huel quimotequipanilhuiaya in Dios; ihuan mochi-  
 pa mohuicaya in ompa Teopantlapechco, (*al Coro*) in om-  
 pa Nemachtilyan, Tlâtlatlaughtilyan; in canin mocentlalia-  
 yâ in Teopixque; inic momachtizque, ihuan in Dios qui-  
 motlatlaughtilizque. Tel ceppa omochiuh; ca inin Tlazôteo-  
 pixqui âmo omohuicac in ompa Nemachtilyan Coro. Ic  
 in Iteopixcapôtzitzinhuan oquimotemolitô. Auh in yê in  
 Icochiantzinco omocalaunque; izcâ, N. P: ca oquimottili-  
 que; ca in Iyeyantzinco mehuiltiticatca; tel ca yê miçtoc;  
 auh ica Ce in Imapiltzin quimomachiotiliticatca in Teo-  
 amoxpan, inin in Dios Itlâtoltzin: *Iustus autem si morte præoc-  
 cupatus fuerit, in refrigerio erit.* (*Sap. 4. V. 7.*) Q. n. In

Yecnemilicêcatzintli, in Yollochiphahuac Tlacatl, intla quemanian miquiz; intla in miquiztli quēmanian quicuitihuetziz; ca âmo ic mâmanaz, âmo ic moyoltequipachoz; ca zan tlâmatcayez: (*estará en fofiego*) ipampa ca ic quimomacehuiz, ic quicnopilhuiz in cemicac in Ineyolcehuayan, in cemicac in Ineyollaliliz, ihuan in cemicac in Inecuiltonoliz. Ma in itech inin Tlazôteopixqui, N.P; ticcuican, ma ticanacan; in quenamî tinemizque; inic qualli ic ixpantzinco in Dios timiquizque. Auh in axcan ma zatlatzonco tictotlâzocamachitican in huei Tlâtoani Dios: ipampa ca Yehuâtzin otechmotlânextilili, ihuan otechmoyollotlapaltilili; inic tictzonquixtîzque, tictzapazque in izquitlamantli in Imelahualoca in Teotlâtolli. Ic in Amehuantin ammixtlapozque; inic anquimatizque in cemixquich, in itech ompohui in amopalehuiloca, amomaquixtiloca, ihuan amotlanextililoca. Canel, ca yê aocmo anhueliti anquîtozque: Ca ayac otechtlanextili; ayac otechmacti; ayac otechcaquiti in Teotlâtolli. Ipampa ca mochiin, ca nican oticcemmelauhque, ihuan oticnônonquateneuhque. Ic in Amehuantin ammopalehuizque; ic amocnopiltiz in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan ic amomacehualtiz in Necencuiltonolizpâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua, JESUSê.



**Y** Yà con la ayuda del Señor, y de nuestro glorioso Patriarcha, y Protector San Ignacio de Loyola (â quienes se tributan las debidas gracias) se hà aqui cerrado el numero de las Quarenta, y seis Platicas Mexicanas; en que con la claridad, brevedad, y propiedad en el Idioma, que se hà podido, se han declarado, y explicado

do todos los puntos, uno por uno, pertenecientes á toda la Doctrina Christiana. Las cuales Platicas juntas con los seis Sermones siguientes, hacen Cinquenta, y dos, que corresponden á los Cinquenta, y dos Domingos del año; en que los Parrochos suelen explicar la Doctrina Christiana á sus Feligreses. Y como de estos muchos sean Indios, pongo aqui para su instruccion las advertencias siguientes; las que bastaren para llenar el blanco, que há sobrado, de este papel.

La primera: Que algunos con ocasion de la Bula, que N. SS. P. Benedicto XIV. expidiô, en orden á dispensar en los Reynos de España la obligacion de no trabajar en algunos dias de fiesta, dejando siempre la de oyr Missa; algunos pues con esta ocasion han confundido las fiestas de los Indios, con las fiestas de los otros, que no lo son, y á quienes el Papa concediô dicha Dispensa. Acerca de lo qual se debe advertir, lo que es del todo cierto; y es: Que dicha Bula de ninguna manera habla, ni puede hablar con los Indios, á quienes nada de esto se pudo por dicha Bula de nuevo conceder: porque yá estos, muchos años antes, tenian del Señor Paulo III. mas extenso, y mas amplio privilegio; en que se les concediô, que en dichas, y otras mas fiestas no solamente pudieran trabajar, sino que tambien los relevó de la obligacion de oyr en dichos dias Missa. Y assi las fiestas de los Indios se quedaron intactas en la misma forma, en que antes estaban. Y para que quien las deseare, las tenga promptas, y á la mano, reducidas en breve son las siguientes, que obligan integramente à los Indios à oyr Missa, y no trabajar.

Todos los Domingos del año, la Circuncision, Reyes, Purificacion, Anunciacion, Pasqua de Resurreccion, solamente el Domingo; Ascension, Pasqua del Espiritu-Santo, solamente el Domingo; Santissima TRINIDAD, que cae en Domingo; Corpus-Christi, Assumpcion, y Natividad de  
nues-

nuestra Señora, San Pedro, y San Pablo, y la Pasqua de la Natividad del Señor, solamente el primer dia. Y ninguna otra fiesta, por celebre, que sea, obliga por precepto de la Iglesia à los Indios. Veanse la Bula de Paulo III; el Conc. Mexicano; y los PP. Fr. Juan Baptista, Avendaño, Alloza, y otros muy versados en esta materia.

Los Ayunos de los Indios son por todos solamente nueve. Los siete Viernes de Quaresma, y las dos Vigilias de la Resurrecion, y Natividad de nuestro Señor Jesu-Christo.

La segunda: Que muchos Indios juzgan erroneamente, que están obligados à sacar Bula: y que sin ella ni pueden confessarse, ni comulgar, quando quisieran. Y assi por esta causa muchos no se confessan, ni comulgan, faltando al Precepto gravissimo de la Iglesia. Es este un error muy perjudicial, y causa de muchos pecados. Y assi se debe sacar de èl à los Indios, y à los que no lo son, enseñandoles, que no tenemos tal Precepto de sacar Bula: (aunque se debe exhortar à todos, à que la saquen) y que sin ella pueden (por lo comun) confessar, y comulgar las veces, que quisieren. Y si en algun caso raro le fuere à algun Indio, ô nó Indio necessaria dicha Bula, el prudente Confessor se lo sabrà advertir. Pero no por un caso particular se debe decir, absolutamente hablando: que haya tal obligacion de sacar Bula. Y más, quando tienen los Indios tantos privilegios; que usando de ellos, muy pocas veces les serà esta para lo dicho necessaria. Veanse estos en los Autores arriba citados; los quales con toda solidez, y menudencia trataron de dichos Privilegios. Entre estos hacen mencion del de Sr. Paulo III, q̄ concediò à los Indios, que pudieran sin Bula usar de los Lacticinios en la Quaresma. Pero assi acerca de estos, como acerca de otros puntos, (sacados los de arriba) los que no son Indios sabrán de sus Parrochos, ô Confessores, lo que pueden, ô no pueden practicar, no teniendo dicha Bula: que á la verdad para la consecucion de muchísimas gracias es tan provechosa, y saludable á nuestras Almas.





SERMON PRIMERO DE QUARESMA,  
Acerca de no dilatar la Conversion.

*Inic Centlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa; ca âmo  
tichuêcabuazque, âmo ticmomoztlatlazaque in Toneyol-  
cuepaliz in Ihuicopatzinco in Dios.*

*Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de  
ore Dei. Matth. 4. V. 4.*

*Nè tardes converti ad Dominum; & nè differas de die in diem: subitò  
enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. Eccli. 5. V. 8.*

**M**A tel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuiz-  
pilhuanê, inin Talticpaçtli, inin Chocoayan, inin  
Choquixitlahuacan; in canin aic tipaçtinemî;  
aic titoyollaliâ; aic titocêceltiâ; ( *en donde nunca tenemos gozo,  
ni alegría* ) ca çan titlaocoxtinemî; çan titzîtziucnôtinemî;  
çan tichocatinemî. Ipampa ca in itechpa inin Cemanahuac,  
inin huitzixtlahuacan, ca niman âtle occentlamantli onix-  
hua, itzmolini, onquiza; ca çan yehuatl in nepapan huitztli,  
in nepapan tzitzicaztli, in nepapan Chicalotl; in tech toli-  
nia, techcocoa, techtzopinia, totech mopachoa: *Spinæ, & tri-  
bulos germinabit tibi.* ( Gen. 3. V. 18. ) Ihuân mayêcuel, N, P.,  
titoyolâcociican, ihuan titoyolehuacan; inic tanimatica,  
toyollotica, titohuicazque in Cecni Quauhtla, Cecni Ixtla-  
huacan; in canin axcan omohuicac in Totlaçotemaquixtica-

tzin Jesu-Christo; inic tic̄toteputztoquilizque; inic in itlan-  
 tzinco tiazque: *Jesus ductus est in desertum à Spiritu.* ( Matth. 4.  
 ̄. 1. ) Ipampa ca, tic̄matizque, N. P: ca in oncan, iniquac  
 zanhuel Toceltin tic̄ate; ca iquacon in Totecuiyotzin Dios  
 techmoyolitec̄iliz, techmotlanextiliz, techmoyollotiliz,  
 ihuan techmoyollapaniliz; ( *nos inspirarà, nos alumbrarà, y nos  
 ablandarà el corazon* ) inic titixtlapozque; inic ticcentelchi-  
 huazque in tlàtlacolli; inic titomaquixtizque; ihuan inic  
 âmo centlani Mictlan tihuetzizque. Ca nel nozo, N. P: ca  
 yuh otechmotenchuilili in Dios; ( *assi nos lo prometiò* ) iniquac  
 oquim̄italhuitzinò: *Ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitu-  
 dinem: & loquar ad cor ejus.* ( Os. 2. ̄. 14. ) Qūtoznequi: Izcà:  
 Ca Nehuatl nicyolehuaz in Iyolia, in Ianima in Tlalticpac-  
 tlatatl, ihuan in ompa Quauhixtlahuacan, in canin ayac̄tlá-  
 tlatatl, nichuicaz ( *à una soledad, en donde no ay Persona alguna* )  
 auh ca nel, ca in oncan nicn̄otzaz, niccaquitiz in Iyollo,  
 in Notlâtol, in Notzâtziliz, in Notemachtil. Ic niquixtla-  
 poz, ic nictlachieltiz, ic nicyecnemitiz; ihuan nicmaquixtiz.

Ipampa ca nelli, N. P: ca in Dios Itlâtotzin, in Dios  
 Iñiyotzin, in Dios Itzâtzilitzin; ( *la palabra, y voz de Dios* ) ca  
 ipan tic̄matizque, in yuhquimmâ in Icochca, in Ineuhca in  
 Toyolia, in Tanima; ic teoyotica nemi, ic mohuapahua,  
 ihuan ic mozcahtia. Auh ipampain, in Totecuiyo Jesu-Christo  
 oquim̄italhuitzinò: Ca in Tlalticpac̄tlatatl ca âmo çanyê-  
 hueliyò, in Tlaxcalli, in Tlailli, in qualoni, in ihuani ic on-  
 nemi, ic onyoli; ca çanyênoyuhqui, ic nemi, ic yoli, in ix-  
 quich in Teotlâtolli; in Icamacpatzinco onquiza in Tote-  
 cuiyotzin Dios: *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo,  
 quod procedit de ore Dei.* ( Matth. 4. ̄. 4. ) Auh ihui in, N. P.,  
 intla nel in Amehuantin anquinequi, teoyotica annemizque,  
 ammohuapahuazque, ihuan ammomaquixtizque; ca huel amo  
 tech om̄onequi; inic anquiyehuacaquizque, anquipaccace-  
 lizque, ihuan anquineltilizque inin in Dios Itlâtoltzin, in  
 Dios Itzâtzilitzin, in Dios Itemachtiltzin; in axcan, in ipan  
 inin tonalli, in Yehuâtzin amechmocaquitiliz; ic amechmo-  
 tzâtzililiz ihuan amechmoyolyamaniliz. Tel mâ acatopa, N.  
 P. tic̄totlâtlautilican in Tlâtocacihuapilli, in Cemicac Ich-

potzintli, in Totetlaocolicanantzin, Santa Maria; in ma tech-  
 motlanextilili, ma techmotlahuilili ica in Dios Iocotzin, ica  
 in Dios Itlahuiltzin, ica in Dios Iteyeçtiayatzin in gracia.  
 Ihuan inic ticetomacchuizquein, ma ticetocnotlapalhuican,  
 ma ticetempohuacan in Itlaçotlâpalolocatzin

❖ ( AVE MARIA. ) ❖

*Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. ( Matth. ubi supra. )*

*Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de die in diem: subito enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te. ( Eccli. ubi supra. )*

**I**Niquac in huei Tlatoani Dios motlâtoltia; ca nel, ca mo-  
 chi Tlacatl motentzacuaz, âmo nahuatiz; ( *estará calla-  
 do, y no hablará* ) inic in Dios Itlâtoltzin quimocaquitiz:  
*Tace, dum ego loquor.* Auh ihuinin, Nopilhuanê, ma ximoten-  
 zacuacan, ma ximocauhtiecan, macamo xinahuatican; inic  
 anquimoyehuacaquitizque, ihuan inic anquimopaccaceliliz-  
 que in Itlâtoltzin, in Itemachtiltzin, ihuan in Itzâtzilitzin in  
 Dios: ic in Yehuâtzin amechmoyollotiliz, amechmoyolchi-  
 cahuiliz, ihuan amechmotlanextililiz; inic anquicentelchi-  
 huazque in amocentzontlâtlacol; inic ammonemilizcuezpaz-  
 que; ihuan inic ammomaquixtizque. Auh ca yê izecâ, N. P;  
 in Dios Itlatoltzin, in Dios Itzâtzilitzin; ic in Yehuâtzin  
 amechmotzâtzililia, amechmonônochilia, ihuan amechmix-  
 tlapolhuia. Auh ca yehuatin: *Nè tardes converti ad Dominum,  
 & nè differas de die in diem.* ( Eccli. 5. ) Macchualcopa quitozne-  
 qui: In Actê, in Tichristianotlacatl: in Actê, in Titlatlacoa-  
 ni, in yê âmo çan quezquipa, in yê âmo çan tlapohualpa  
 oritlâtlacô: in yê oticchiuh, in yê oticmaxalô, in yê oticna-  
 cayoti ( *que yâ enirañaste* ) in cenca miec, in cenca temâ-  
 mauhti in motlâtlacol, in mahuilnemiliz, in motlahuanaliz,  
 in moxolopîcayo, in motlahuelilocayo; ic in ipan otihuetz  
 in Içumaltzin, in Itlahueltzin in Motâtzin, in Motlâtoca-

tzin, ihuan in Motemaquixticatzin Dios; ihuan ic yê omitz-mecailpi in Tlacatecolotl: inic in ompa Centlani Miâtlan mitztlaçaz, mitzmayahuiz, mitztepexihuiz: macuelê in Aâe, in Tlâtlatlacoani, ximoyolâcocui, ximoyolchicahua, ximoyollali, ihuan xicmati: Ca oc tihueliti titlâtlaacolpôpolhuilo; oc tihueliti, timoyolchipahuaz; oc tihueliti, in itechpa in Miâtlan tonehuiztli timomaquixtiz, ihuan in Cemîcac Ilhuicacpâpaquiliztli tiquicnopilhuiz; intla nel timoyoltequipachoz ipampa in motlâtlaacol; intla timoyolcuitiz; ihuan intla huel neltiliztica in ihuicopatzinco in Dios timocueptzinoz. Canel, (*porque es así*) ca yuh otechmocenyolmaxiltli in cenca Tetlaocoliani Dios; iniquac otechmolhuili: *Nolo mortem Impij; sed ut convertatur Impius à via sua, & vivat.* ( Ez. 33. 11. ) Ca niman âmo nicnequi, in Imiquiz, in Ipolihuiliz, ihuan in Icentelchihualoca (*la condenacion*) in Tlâtlatlacoani; immanel cenca temâmauhti, ihuan âmo tlapohualli yez in Itlâtlaacol; ca âzaquemá (*sino mas antes*) ca çaye huel nienequi, huel niquelehua, in má zanniman monemilizcuropa, ma moyoltequipachô, ma moyolcuiti; inic motmaquixtiz, ihuan cemîcac nemiz. Ihuan çan yê no oncan yuh techmoyolehuilia çanyê no Yehuâtzin in Dios (*así nos alienta el mismo Dios*) *Convertimini à vijs vestris pessimis: & quare moriemini, Domus Israel? ... Impietas Impij non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua* ( Ezech. 33. v. 11. & 12. ) Quitoznequi: Intla in Tlâtlatlacoani quitlalcahuiz in tlâtlaacolotli, intla moyoltequipachoz, in ipampa in Icentzontlâtlaacol, tleipampa miquiz? Tleipampa polihuiz? Tleipampa âmo niçtlâtlaacolpôpolhuiz? Tleipampa âmo nicmaquixtiz? Tleipampa âmo in Ilhuicac niccennecuiltonoltiz? Ca nelli, ca melahuac: ca yuh nicchihuaz, yuh niquicnoittaz, yuh niçtlaocoliz in çaço in aquin, immanel huei Tlâtlatlacoani, intla monemilizqualtiliz, neltiliztica nohuicpa mocuepaz, ihuan ipampa in itlâtlaacol moyoltonehuaz.

O N. P; ca cenca teyollalia, huel tepâpaquiltia, ihuan âmo çan quenamî, techyolehua, ihuan techyolchicahua inin çacenca huel nelli, huel melahuac in Itlâtoltzin in Dios. Tel

axcan maxicmocaquitican, N. P; in occentlamantli in Dios Itlátoltzin, in Itzátzilitzin, in Yehuatzin techmocaquitilia: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de die in diem.* (Eccli. 5.) Immacaçan techmolhuilizquia: (como si nos dixera) Ca nelli, ca melahuac; in Titlátlacoani, ca in çaço in iquin, ( en qualquier tiempo ) timonemilizcuepaz, timoyoltequipachoz, ihuan timoyolcuitiz; ca çanniman nimitztlapopolhuiz, in çaço itlà yez, in motlátlacol; tel huel xicmocuitlahui, ihuan ixquich in motlapal xicchihua, mochi mohuelitiliz xictlali: inic âmo tichuêcahuaz, âmo ticmomoztlatlaz in moneyolcuepaliz, in moneyoltequipacholiz, in moneyolcuitiliz: *Nè tardes converti ad Dominum, & nè differas de die in diem;* ca çanyê ma nimanic ximonemilizcuepa; ma çan axcampa ( al instante ) ximoyoltequipachô; ma huel îciuhca ximoyolcuiti. Ipampa ca ticmatiz, in Aêtê, in Titlátlacoani: ca maçonelihui, ca huelnelli, ca huel melahuac: ca in Tote-tlaocolicatátzin Dios, ca omotentlalitzino, ( dió palabra ) ihuan oquimocemîtalhui: Inic quimotlátlacolpôpolhuiliz, inic quimopaccaceliliz, ihuan inic quimomaquixtiliz in Tlátlacoani, in çaço in iquin, in çaço in quemman monemilizcuepaz, ihuan moyoltequipachoz: *In quacumque hora ingemuerit peccator;* tel ca no huelnelli, ca no huel melahuac: ca Yehuatzin in Dios ca âmo omotentlalitzinô; inic quimone-mitiliz, inic quimohuêcahuiliz in Tlátlacoani: *Qui peccatoribus veniam spopondit, diem crastinam non promisit.* ( S. Gregor. ) Auh yê ipampa, in Yehuatin Tlátlacoani ca áhuel quimatiz: Cuix moztlatiz? Cuix huiptlatiz, noço âmo? Auh ipampai, N. P; techmotzatzililiá in Dios: *Hodiè si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra* ( Pf. 94. ) q. n. In Aêtê in Ti Christiano, intla nel axcan, ipan inin Tonalli, ticcaqui in Dios Itzátzilitzin, in Dios Itlátoltzin; ma nimanâmo xiyollôteti, macamo xiyollôtepitztzi, macamo xiyollotlaquahua; ( no seas obstinado, y duro de corazon ) ca çayê ma çanniman axcan xicmopaccacelili, ma çanniman axcan xicmotlacamachilti, ihuan ma çanniman axcan xicmoneltitlili, intlein Dios mitzmonahuatilia; intlein ic in Yehuatzin mitzmoyoliteçtilia, ihuan ic mitzmonônochilia. Ipampaca, ticmatiz,

in

in Tichristianôtlacatl, in Titlâtlaacoani; ca in Ilhuicac Apostolôtzin, San Pablo techmolhuilia: Ca inin Axcán, ( *estè aora presente* ) ca inin Tonalli, in ipan tinemi; ihuan in Dios omitzmomaquili; ca nelli, ca melahuac: Ca yehuatl, in Tepaccacelilizcahuitl; ca in Tetlaocolilizilhuitl; ca in Tetlapôpolhuiliztonalli: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis* ( 2. Cor. 6. v. 1. ) Quîtoznequi: ca intla axcán, in ipan inin tonalli, timoyoltequipachoa, timonemilizcuepa, timoyolcuitia; ca çanniman axcán, in ipan inin Tonalli, ca in Dios mitzmopaccaceliliz; axcán mitzmotlatlacolpôpolhuiliz, axcán mitzmotlaocoliliz, ihuan çanniman axcán mitzmomaquixtiliz.

O N. P: ca quemmach huel Yehuatl, in Aquin yuh quichihuaz! Quemmach ami in Aquin noyuh quitequipanoz! ( *es dichoso, quien assi lo hiciere* ) Ipampa ca çanye noyuhqui in Totecuiyo Jesu-Christo in Yehuâtlin quimotocayotilia, iniquac in Yehuâtzin quimîtalhuia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* ( Luc. 11. v. 28. ) Q. n. Quemmach amiquê in Yehuántin, in quimocaquitiá in Itlâtoltzin in Dios, ihuan quimopielia, quimoneltilia. Auh ihuin, N. P; ca quemmach huel, ca quemmach ami in Aquin quimoyehua-caquitia, quimopaccacelilia in Dios Ihiyotzin, in Dios Itemachtiltzin, in Dios Iteyolîtectilitzin; ( *la palabra, è inspiracion de Dios* ) ihuan in yê oquimocaquiti; ca in itech quimotlalia in Iyollo; ihuan ca çanniman quimotlacamachitia, ca çanniman quimoneltilia; ihuan ca çanniman quichihua, in tlein in Dios in Iyolloîtic quimonahuatilia. Auh yehuâtlin quîtoznequi, N. P: Ca intla in Totecuiyotzin Dios, ic quimoyolîtectilia, ic quimonônochilia in Ce Tlahuanqui; inic quicahuaz, inic quicentelchihuaz in Ixocomiquiliz, in Itlahuanaliz, inon miçtlan Oçli, inon Tlacatecolotlailli; ca quimmocuitlahuiz, in motolinia, in Inamic, in motolinia, in Ipilhuan; in Yehuantinin caçan quincauhtehua, çan ámo quimmocuitlahuia, ipampa in Itlahuanaliz, ipampa in Ipitxocomiquiliz: ca nel, ca inin Pitzotlahuanqui, inin ámo pinahuani Xocomicqui, in yê oquimocaquiti in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itemachtiltzin; ca çanniman quicencahuaz,  
( *de-*

( *dexarà para siempre* ) çan huel îciuhca quicentelchihuaz, quîyaz ( *aborrecherà* ) inon Itlahuanaliz, inon Ipitzoxocomiquiliz, ihuan yê mocemixnahuatiz; inic yê áocmoceppa tlahuântinemiz, xocomiçtinemiz; ca yê áocmoquemman quimocniuhçtinemiz in Itlahuancaicnihuan; ca yê áoquic ( *yá nunca mas* ) calaçtinemiz in oncan inon Tlahuanaloyan, Xocomicoayan, ( *lugar donde se embriagan* ) in canin motlapololtia, motlátlacolohuitilia. Auh canoço, ca intla yuh quichihuaz; ca nel, ca quemmach ami inin Tlahuanqui yez, ca quemmach huel inin Tlátlacoani yez: ipampa ca in Toteçuiyotzin Dios ca çanniman quimotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan quimomaquixtiliz.

Zan yê noyuhqui, N. P; intla in Totlátocatzin Dios ic quimonônochilia in Acá Tlátlacoani; in yehuatl ca çan ipinahuîztica, çan Inemaughtiliztica, quixpachotinemi, quitláçtinemi in Itlátlacol; ca ámo ic moyolçuitia; ca ámo quixpançtilia in Ireyolçuiticatzin; ca Yehuatlin Tlátlacoani, in yê yuh oquimocaçuiti in Dios in Itlátoltzin, ic Yehuátzin quimoyolehuilia; inic quimocuitiz; inic nelçiliztica moyolmelahuaz: ca nelli, ca melahuac: ca Yehuátlin Tlátlacoani, in ámo qualli ic moyolçuitiaçaya; ca çanniman moyolehuaz, çanniman moyolçicahuaz; inic huel nelçiliztica, huel máçitica quimocuitiz, quiteçpanaz cemixquich in Itlátlacol; in ipinahuiztica, noçe in inemaughtiliztica oquitlati, oquixpachô. Auh ca nelli: ca intla yuh quiteçpanoz; ca çanniman moyolçehuiz, çanniman moyollaliz, ihuan çanniman no momaquixtiz. Ca nel nozo, ca in Ineyolçuitiliztica, ca in iteçpa in Iyollo quîquaniz, ihuan quihuêcatlazaz in Tlacatecolotl, in Mictlan Tequancoatl; in yê in îtic in Iyollo omoyeyantica, in yê oncan omocallotica; inic in Tlátlacoani ámo nelçiliztica moyolçuitiz, ihuan inic zatepan in ompa Mictlan quitepexihuiz. Auh çan yê noihui, N. P; intla in Totetlaocolicátatzin Dios; ic quimotçatzililia in Acá Ahuilnenqui, Tlaelpâpaquiniz; inic quitlalçahuiz, ihuan quicentelchihuaz in Ilaelpâpaquiliz, in icatzahuacanemiliz, in Iahuilnemiliz; ic quimîzahua in Ihuampohuan; ic quiyoltequipachoa in Inamic; ihuan ic quintlapololtia, ihuan

ámo qualli ic quimixcuitia in Ipilhuan; ca nelli, N. P; ca inin Ahuilnenqui ca zanniman no quicentelchihuaz in Iahuilnemiliz; ihuan quicemîtoz: inic yê áocmo tlátlacoz: ca yê áocmo conittaz in Imecauh, in quitlapololtia: ca yê áocmo calaquiz, in oncan calli: in canin motlâtlacolôhuutiliz; in canin occepa onhueliti motlapololtiz. Auh intla nel yuh quichihuaz, yuh quitequipanoz inin Ahuilnenqui; ca nelli: ca zanniman tlátlacoltomaloz, ca zanniman tlapôpolhuiloz, ihuan ca zanniman momaquixtiz. Ca nel, ca quemmach ami inin Tlátlacoani yez; ca quemmach huel inin Tlapilchihuani yez: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* ( Luc. 11. v. 28. )

Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, in Totecuiyotzin Jesu-Christo quimmotocayotilia Quemmach amique in Yehuantin, in zanniman monemilizcucépá, iniquac in Totlátocatzin Dios ic quimmoyolehuilia; ipampa ca iniquein quimopielia centetl cenca huei, cenca mahuitic machiyotl; inic momaquixtizque, ihuan in ompa tlamelahuazque in Ilhuicac. Auh ca nelli: ca in Totecuiyo Jesu-Christo otechhualmottitili, ihuan otechmiximachtili inin cenca teyollali machiyotl; iniquac oquimitalhuitzino: *Qui ex Deo est, verba Dei audit.* ( Joan. 8. v. 47. ) In ipan in amotlátol quitoznequi: In aquin in itetzinco pohui in Totecuiyotzin Dios: in aquin in Yehuátzin oquimopépenili; inic in ompa in Ilhuicac quimohuiquiliz; canelli, ca melahuac: ca Yehuátlin ca quipaccacelia, ca quiyehuacaqui, ca quihuelicamati, ( *oye con atencion, y gusto* ) ihuan quineltilia in Itlátoltzin, in Itzátzilitzin in Dios. Auh yê ipampa, N. P; in aquin yuh quichihua, yuh quimonemiliztia; ca nel, ca huel mopápaquiltiz, ca huel moyollaliz: ipampa ca in itech quimopielia centetl cenca mahuitic machiyotl; ic in Dios oquimomachiotili; inic in Iyollo commatiz: ca Yehuátzin in Dios oquimopépenili; inic in ompa Necentlamachtilyan, in Gloria, quimoyacaniliz, auh in oncan in Ilhuicac quimonecencuiltonoltiliz. O N. P; quenin cenca huei inin neyollaliliztli! Inin papaquiliztli! Inin necuiltonolli! ( *quan grande es este gusto, y alegria!* ) Ic in Totecuiyotzin Dios oc-



no in nican Tlalticpac quimomachiotilia: *Qui ex Deo est, verba Dei audit.* Ihuan Quemmach ami quimotocayotilia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* (supra.) Auh inic in techcopai, ompachihui in amoyollo; ma xiquitztimo-tlalican, ihuan maxicnemilican, N. P: (*considerad*) Ca mázo-nelihui, (*aunque*) in iz Tlalticpac cequintin Tlátlacoani-me Tlacá ommonemitique; in Yehuantin zatepan omone-milizcuepque, omomaquixtique, ihuan in axcan Iixpan-tzinco in Dios mopâpaquiltiticate: tel nelli, N. P: ca ini-quein, in achtopa oquimoyolítlacalhuique in Dios; ca zan-niman in Yehuâtzin in Dios oquimmoyolehuili, ihuan In-yolloític oquimotzatzilili; inic moyolcuepazque, ihuan inic quicentelchihuazque Incentzontlátlacol; ca nelli: ca nimanic (*al punto*) oquimotlácamachitique in Dios, ihuan nimanic omone-milizcuepque. Yê machizti N. P; (*và se sa-be*) ca in huei Apóstolotzin San Pablo ca achtopa in Iixpô-poyotiliztica quimixnamiquiliaya in ineltococatzin in Tote-cuiyo Jesu-Christo; tel ca nelli: ca in yeyuh in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlanextilili in Yehuâtzin in San Pa-blo; ca nimanic in San Pablo omone-milizcueptzinô; ihuan oquimocemmacatzinô in Totecuiyo Jesu-Christo: (*se entre-gò todo à Jesu-Christo*) *Cum autem placuit ei, qui me segregavit, . . . & vocavit per gratiam suam, . . . continuo non acquievi car-ni, & sanguini* (Gal. 1. v. 15. & 16.) Tlátlacoani catca in Santa María Magdalena; yecê in yeyuh in Totecuiyo Jesu-Christo oquimixtlapolhui, ihuan oquimiximachtili in Ine-tlapololtiliz; ca nelli, N. P; ca zanniman in Santa María Magdalena oquimotemolito in Iteotepáticatzin Jesu-Christo; (*à su Medico Divino*) ihuan in ámo zanquenami oquimo-choquilili in Itlátlacol; ihuan zatepan oquimotequipanil-hui in Dios: *Ut cognovit, quod Iesus accubisset. . . . Stans retrò secùs pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus.* (Luc. 7. v. 37. & 38.) Tlátlacoani catca in Zaqueo; tel in yeyuh in To-tecuiyo Jesu-Christo oquimottili, ihuan oquimotzátzilili; inic huei ícihuiliztica hualtemoz, ihuan motlacalualtiz in itechpa in lichtequiliz: *Zachae festinans descende.* (Luc. 19. v. 5.) ca zan axcampa ohualtemô in Zaqueo, ihuan oqui-

moteputztoquili in Totemachticatzin Jesu-Christo: *Et festinans descendit.* ( *ŷ. 6.* ) Izca, N. P; ca in Tlátlacoanime, in quemmanian omnomaquixtizque, ihuan in ompa yazque in Ilhuicac, in quenamí huei nelacuitlahuiliztica, huei icíhuiliztica quimocaquitiá, quimopaccaceliliá, ihuan quimoneltililiá in Dios Itlátoltzin, in Dios Itzátzilitzin, in Dios Iteyolehualitzin; ihuan ca niman ámo quitetiliá, ámo quitepitztiliá in Inyollo; ámo no mixtzacuá, ámo nacatzatzati, ámo nacaztapalihui; ( *no se obstinan, ni se hacen sordos* ) ca zayê mixtlapoá, monacazquetzá, ihuan moyollapaná; inic quiyehvacaquizque; inic quitlacamatizque, ihuan quimopielizque in Dios in Icenyoliliztlatoltzin: *Qui ex Deo est, verba Dei audit . . . Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.*

Auh in icuepeca, in nê ( *á la contra* ) N. P; O Icentzontlahueliltic in Yehuatl, in ámo quicaqui, nozo in ámo quineltilia in Dios Itlátoltzin: ipampa ca inin Tlátlacoani tlein mach onhueliti quimauhcaittaz, quimauhcachiaz; ámo nel, ca zan Ipolihca, in Icemixnahuatiloca, in Icentelchihualoca; ic in ompa centlani Miçtlan tlazaloz, tepe xihuiloz, tláhiyohuilitiloz? Ipampa ca inin Tlátlacoani ca ámo in itetzinco pohui in Dios: *Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis* ( *Joan. 8. ŷ. 48.* ) ca zan in iaxca, ca zan in itlatqui, in itech pohui in Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis* ( *ŷ. 44.* ) Auh yê ipampa, iniquac in itech inin Tlátlacoani ámo inemachpan ácitihuetziz in Imiquiz; canel, ca in itech mochicahuaz in Iqualantzin, in Itlahueltzin, in Izu naltzin in Dios; in Yehuátzin quimotlatzacuilitiliz, quimobolhuiz, ihuan in Miçtlan quimotlaxiliz inin tetic, tzontetl Tlátlacoani: ( *obstinado pecador* ) *Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ disperdet te* ( *Eccli. 5. ŷ. 9.* ) Auh immanel in Tlátlacoani quimotzátzililiz in Iteotzin, in Itlátocatzin, in Itemáquixticatzin Dios, ca in Yehuátzin in Dios ázo yê áocmo quimocaquitziz: ázo yê áocmo quimonanquililiz; ázo yê áocmo quimopaccaceliliz: ipampa ca in Tlátlacoani ámo neltiliztica, in Dios quimotzátzililiz. Yeica ca in Tlátlacoani, in inemian, ámo quimocaquitiaya, atleipan quimochihuiiaya in Itlátoltzin in Dios, ihuan ámo quimonanquili-  
liaya

liaya in Dios; yêcuel ca çanyê noyuh in Dios in ipan quimochihuiliz inin Tlàtlacoani: ca amo quimohuelcaquitiz, ámo quimonanquililiz, ámo huei chicahualiztica, quimopalehuiliz; ca çayê in Yehuáztin ca zan ica mohuetzquitiz, zan ica mahuiltitzinoz, zan ica maabuialtiz. (*se reirá, y se burlará Dios del Pecador*) Ca yuh otechmonemachtli in huel Yehuáztin in Dios; iniquac oquimitalhuitzino: *Quia vocavi, & renuistis... Despexistis omne consilium meum; & increpationes meas neglexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, cum vobis, id quod timebatis, advenerit... tunc invocabunt me, & non exaudiam.* (Parab. 1. v. 24. & 28.)

Auh inic in itechcopai, N. P; in amoyollo ompachi-huiz; ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, in tlein yê namechpohuilia. (Annal. Bzovij, anno 1276. t. 3. n. 17.) Ca Cecni Altepepan onnemia Ce cenca Tlàtlacoani Tlacatl, in huel Cocolê, huel Tequani in inhuicpa in Itlacahuan, in Inencahuan; ca in ámo zan tlapohualli in Itlàtlacol oquichih. Auh in Tetlaocoliani Dios quimoyolehuiliaya, ihuan in iyolloitit quimotzatzililiaya inin Tlàtlacoani; inic monemilizcuepaz, ihuan moyolcuitiz. Yecê in tzontetl Tlàtlacoani ca ámo quineltiliaya in Itlàtoltzin in Dios. Auh yê ipampa, in Yehuáztin in Dios oquimotitlani centetl huei cocoliztli. Auh in yê huel mococoa, yê tlanahui inin Yollotetl Tlàtlacoani; izcá N. P; cá in Ichantlacá, ihuan in Teopixque quitzatziliayâ, ihuan quilhuiayâ: Christianoê, Tlacatlê, ma ximoyolcuepa in ihuáztinco in Dios: Maximoyolcuiti. Auh in axcan ma xiccaquican, N. P; ihuan ic ximomauhtican, in tlein in Tlàtlacoani oquinnanquili; ca oquimilhui: Ca yê aocmo imman, yê aocmo qualcan inic ninonemilizcuepaz, ihuan inic ninoyolcuitiz; ipampa ca in Tetlatzontequilian Dios yê onechmotlaxili in Immac in Miçtlan Tlàtlacatecolo; ihuan yê tlapouhticá in Miçtlan icamac; inic nechtoloz. Auh in yê oquitôin in Cocoxcatlãtlacoani; ca zanniman ocaquiztic (*se oyó*) centetl chicahuac tehuitequiliztli; ic in Miçtlan Tlàtlacatecolô quihuiteficatca inin Yollotetic Tlàtlacoani. Ihuan in Ichantlacâ oquittaque; ca huel yapalehuatoc, huel eztentoc

in inacayo in Tlàtlacoani. (*vieron acardenalado, y lastimado su cuerpo*) Auh nimanyê omic in Ixpopoyotl, in Yollotlaquahuac Tlàtlacoani; in ámo oquinec quineltiliz in Itzátzilizin, in Itlàtoltzin, in Itemachtiltzin in Dios.

Auh in axcan, in Tichristianotlacatl, ma yê in itech ximixcuiti inin Yollotepitztic Xolopitli. Manen mopan mochiuh, in tlein in ipan omochiuh. (*no te suceda lo que á el*) Maximixtelotlapô, ihuan xiquitta: In yê quezquipa in Dios omitzmonônochili, omitzmotzâtzilili: inic ticcentelchihuaz motlahuanaliz, monemecatiliz, máqualnemiliz? Auh xinechilhui: Cuix yê otitlalcahui mochi inon motlàtlacol? Intla ayamo titlalcahuia; tlein ticchixtica? Cuix ocnôma ticnequi motlàtlacoltica ticmohuitequiliz, ticnomámazoaltiliz in Moteotzin, in Motlazotatzin, in Moteotemaquixticatzin Dios? Cuix ticnequi, in mopan motlaliz, in mopan mopiloz, in mopan moyacatzin in Iqualantzin, in izumaltzin in Dios? Intlacamo ticnequi: ma zanniman in axcan ximoyolcuepa in Ihuitzinco in Dios. Ma nimanic ximonemilizcuepa. Ma zan axcampa, nican xiccentelchihua mochi motlàtlacol; ihuan ximocemixnahuati; inic yê âocmo ticchihuaz; ihuan inic, in Imonequian, timoyolcuitiz. Ic zanniman nican titlàtlacolpôpolhuiloz, ihuan timomaquixtiz. Xiquitztimotlali, Tlàtlacoaniê; ca in axcan ca oc imman, ca oc qualcan, ca oc yecan; inic mitzmopaccaceliliz in Dios: *Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc dies salutis.* Auh ca nelli, ca melahuac: ca ámo ticmati: cuix ticmopieliz occe cahuitl, occe tonalli; inic timoyoltequipachoz, ipampa in motlàtlacol? Amo ticmati. Cuix axcan, nozo moztla, nozo huiptla, ámo monemachpan, motlàtlacolpan timiquiz, ihuan in ompa centlani Micltlan in intlan in Tlatlacatecoló tihuetiz. Ma ximopalehui, Christianoê; ma moca ximochihua, Tlàtlacoaniê; ihuan ma zanniman axcan, nican ximomaquixti. Ma mochi moyollotica, Manimatica xicmotzâtzilili in Moteotzin, in Motemaquixticatzin Jesu-Christo; ihuan ma yuh ximonônochili: Noteotzinê, Notlazotemaquixticatzinê Jesu-Christoê, &c. *Aquí se repite, y se expende el Acto de Contricion, que está en el Catecismo.*

# SERMON SEGUNDO DE LA MUERTE.

*Inic ontlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa  
in Miquiztli.*

*Ecce apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.  
Matth. 17. v. 3.*

*Clama. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos.  
II. 40. v. 6.*

**O**Cnocuelceppa (otra vez) namechyolehua, namech-yolâcocui, Notlaçomahuizpilhuanê: inic ticcahuaz-que inin Cemanahuac; inic tiçtlalcahuizque inin Patzunicoayan, (este lugar de aflicciones) inin Tlaocoyaloyan, (este lugar de tristezas) inin Chocoayan, inin Choquixitlahuacan; ihuan inic Toyoliatica, Tanimatica, tooncalaquiz-que in ompa in Ilhuicatlitic, in ompa tecempâpaquilti-loyan, in Gloria. Ma tel quemmanian, N. P; toontlêcocan, ma ticpanahuican in cenca mahuiztic, in huel tetlamachtican Teperl, in Itocayocan, Thabor; in canin in Totecuiyo Jesu-Christo omotlecahuitzino; ihuan in oncan oquim-hualmottitili in Yeintin in Itlamachtiltzitzinhuan in Ineti-malolitzin, (la gloria) in Ipepetlaquilitzin, ihuan in Itona-meyotzin in Iyoliatzin, in Itlaçoanimantzin: *Transfiguratus est ante eos, & resplenduit facies ejus, sicut Sol.* (Matt. 17.) Auh iniquacon, in oncan omonexitique lixpantzinco in Tote-cuiyotzin Jesu-Christo, Yehuantzitzin in Moyses, ihuan Elias; ihuan in Yehuâtzin quimonônochiliayâ: *Cum eo loquen-tes: in itechcopa in Itlâhiyonuilitzin, ihuan in Iniquitzin; in quimîhiyohuiltizquia in ompa Tlâtocaaltepepan Je-rusalen: Et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Je-*

rusalem. ( Luc. 9. v. 31. ) Auh izecâ, N. P; ca icai, ca çanniman oxocoyac, ochichiac, opoliuh, otzonquiz in ixquich in pápaquiliztli, in áahuializtli, in necuiltonolli; ( *se agrió, y se amargó toda la gloria del Thabor* ) ic pápacoaya, ic neyollaliloya, ic necuiltonoloya in ompa huecapan Tepeticpac Thabor. ( *con que todos se regozijaban. Son impersonales.* )

Ipampa ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in Miquiztli, in tzonquizalitzli, in polihuiliztli; in quemmanian totech âciquiuh, in quemmanian ámo tonemachpan techcuitihuetziz; ca quixocolia, ca quichichilia, ihuan ca catilia ( *amarga, y agua* ) in cemixquich in Tlalticpac pápaquiliztli, in Tlalticpac áahuializtli, in Tlalticpac necuiltonolli. Auh ipampai, N. P; in Aquin neltiliztica quicentelchihuaznequi cemixquich in Itlâtlacol: in Aquin momaquixtiznequi, ihuan in Dios quimotequipanilhuiznequi; macuelê ic mopalehui in Ilnamicoca in Imiquiz, in Itzonquizecayo, in Itlamiliz. Ca yuh techmonemachtilia in Dios Espiritu-Santo; iniquac techmolhuilia: *Memorare novissima tua, & in æternum non peccabis* ( Eccli. 7. 40. ) Q. n. Ma mochipa xiquilnamictinemi in momiquiz, in motzonquizaliz; ihuan xicmati, Christianoê; ca ic, aic titlâtlacoz; ca ic timomaquixtiz, ihuan ca ic in ompa in Ilhuicac titlamelahuaz. Auh inic in Amehuantin, N. P; yuh anquimonemiliztizque; ca in axcan in itechcopa ntlâtoz, ihuan namechnônochiliz in cencatemámahti in Tomiquiz, in Totzonquizaliz, in Totlamiliz: *Dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.* Auh no ipampai in Totecuiyo Dios, oquimonahuatili in Itlatenquixticatzin Ifaias: Ma quintzátzili in Tlalticpacâtlacâ; ma quimiximachtli: Ca cemixquich in Tenacayo, ca ipan pohui, yuhquimnâ in Zacayamanqui: ( *como el beno* ) ihuan ca in ixquich in Tlalticpacnecuiltonolli, ca ipan tiematizque, in máyuhqui in Ixtlabuacan Xochitl: *Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quasi flos agri.* Auh in yêyuh ohuac in Zacayamanqui; ca nel, ca çanniman tlalpan huetzi in Icelica, ihuan in Iqualnezca in Xochitl: *Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos.* Ic techmolnamictilia in Dios: ca atleipan ompouhqui in Tlalticpac necuiltonolli; in çanniman ic pôpoli-

libui in Miquiztli. Canel, N. P; ca in Miquiztli ca mochi quitlamia, mochi quixixitina, ihuan mochi quipoctlantilia. Ma ic titopalehuican; inic ámo in Ilhuicacayotl, ihuan in Totecentlamachticatzin Dios tictopolhuizque. Auh inic nicpehualtiz inin Miquiztemachtillis; ma Yehuâtzin in Tocenzizecanantzin Santa Maria techmixtlapolhui, ihuan matechmoyacanili ica in Itetlanextiliayatzin, in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in Iteotepalehuiaiatzin; ma ic tictocnotlápahuican in Itlazótlapálocatzin in

✻( AVE MARIA. )✻

*Ecce apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.*

*Clama. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos. Matth. & Is. ubi supra.*

**I**Yô in Timiquiztli, quenin cenca huel tichichic, titemâmauhti, ihuan titepatzmiçti! ( O muerte, quan amarga, y espantosa eres! ) O mors, quàm amara est memoria tua! ( Eccli. 41. v. 1. ) Iyo in Timiquiztli, quenin cenca huel teamana, ihuan tetlaocoyaltia in molnamicoca! ( quanto inquieta, y entristece tu memoria! ) Auh ipampai, in huc Tlamatini Aristoteles quitoaya: Ca in Miquiztli ca tlacempanahua, inic temâmauhti, inic teiçahui, inic tecuecuechmiçti. Ca niman âoçtle temahuiztlalilia, temahuizaquilia, in yuhqui in Miquiztli: *Omnium terribilium terribilissimum est mors.* Ipampa ca in Miquiztli techcuilia N. P; in Taxca, in Totlatqui, in Toyoauh; techcuilia in Tâahualiz, in Tonecuiltonol, in Topápaquiliz; techincuilia in Tohuanyolque, in Tocihuan, in Tohuampohuan; techincuilia in Totáhuan, in Tonanhuan, in Topilhuan; in totlaçohuan; auh yequeçê niman átle, in máitlá, in Miquiztli techcahuilia: *Finis illorum mors est.* ( Rom. 6. 21. ) Ca nel, ca in Miquiztli, yuhquimmá Ce Tequani, Temiçtiani Ichtequi çammach technamoya, techpêpe-

tlahua, techtlátlaçaltia, techquêqueça, techicxipachoa, techmiçtia: *Calcet super eum quasi Rex interitus* ( Job. 18. v. 14. ) ( como Ladron todo nos lo roba, nos pisa, y nos mata ) Tel, N. P; maçonelihui, in Miquiztli yuh techmámauhitz, yuh techyolpatzmiçtiz; yecê ticmatizque: ca in Yehuatlin Miquiztli ca techtlanextilia, techyolizcalia, ihuan techmelahuacamachtia; inic in itech ticcuizque, in itech ticanazque, in tlein totech ommonequi; inic tiyecnemizque, ihuan inic in Tlaltipacpâpaquiliztli, in Tlalticpacnecuiltonolli ticcentelchi-huazque: *O mors, bonum est iudicium tuum.* ( Eccli. 41. v. 4. )

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in centlamantli teltaocolti, in yê namechpohuilia. Ommonemitiaya in iz Cemanahuac Ce huel mahuiztic Tlâtocatztintli, Rey, in Itocatzin catca, Xerxes. Auh Yehuatlin ceppa omotlecahui in Cecni huêcapan Tepetl; auh in oncan quimitzticatca, quimahuizoticatca in Cemixquichtin, ámo tlapohualtin in Iyaoquizcahuan, ( *sus Soldados* ) in Itlacahuan, in Imacehualhuan, ( *à sus Vasallos* ) in cecni Ixtlahuacan omoyaoquizcatecaque. ( *que se assentaron en un campo* ) Auh izcá, N. P: ca in yêyuh oquitac in inin huei Tlâtoani, Rey; ca çanniman opeuh choca, in ixayo quimatema, elcicihui, tziucnoa. Auh in Ipillohuan, ( *sus Cortesanos* ) in Iyaoquizcahuan yuh oquitlâtlanique: Totecuiyoé, Topiltzintzinê, ( *ó Señor. Usase de esta voz con Personas de respeto* ) Tleipampa timochoquilia? Tleica timotlaocoyaltia? Auh in Tlâtoani Rey oquinnanquili: Nichoca, Nomacehualhuanê; ipampa ca nicnemiliticá, niquitztimotlaliticâ: ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âoac yez in cemixquichtin iniquein Noyaoquizcahuan, Notlacahuan, Nomacehualhuan. Ca nel noço, ca yê mochintin omîmicque, opôpolihque, otzonquizque. Auh yê ipampa, nichoca, nixayo nicmatema: *Xerxes ille potentissimus, cum innumerabilem vidisset exercitum, flevisse dicitur: quod post centum annos, nullus eorum, quos tunc cernebat, supersuturus esset.* ( S. Ger. Ep. 3. ad Heliod. ) Auh ihui in, N. P; macuel tichocacan, matitziucnocan, ma tixayo ticmatemacan: ipampa ca çacenca huel nelli, huel melahuac: ca in Ticemixquichtin in Tlalticpacçtlacá, ca timîmiquizque, ca titlamizque, ca titzonquizazque, ca ticempôpolihuizque.



Ca yuh oquimotlâtlalili in Ipalnemoani Dios: ( *assi lo determinó Dios* ) ca yuh oquimotzontequili: ( *assi lo sentenció* ) Statutum est hominibus, semel mori. ( Hebr. 9. 27. ) Ca yê tzontecticâ; ( *yâ está determinado* ) inic in Cemixquichtin Tlacâ, in çaço aqui que yezque, ca miquizque. Miquiz in Oquichtli, ihuan in Cihuatl. Miquiz in Telpochtli, ihuan in Ichpochtli. Miquiz in huei Tlacatl, ihuan in Piltontli. Miquiz in Tlatquihúa, ihuan in Icnotlacatzintli. Miquiz in Teopixqui, ihuan in ámo Teopixqui. Miquiz in Pilli, in Tlátoani, ihuan in Macehualli. Miquiz in Mocuiltonoani, ihuan in Motoliniani. Miquiz in Chicahuac, in pactinemi, ihuan in Cocoxqui, in mococotinemi. Auh yequêne N. P; mochi Tlacatl miquiz. Ca nel, ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yê âocac Tlacatl, in axcan Tlalticpac ticate, onnemiz, onyoliz, ommocahuaz: *Nullus eorum superfuturus esset.*

Auh in yuh ca çacenca huel nelli, huel melahuac, N. P; ca in Timochintin timiquizque; ca çan yê noyuhqui ca noçacenca huel nelli, huel melahuac: ca ámo ticmatî, in iquin, in quemmanian timiquizque; Cuix ipan quezqui Xihuitl; cuix ipan quezqui Metztl; cuix ipan quezqui tonalli; cuix noço in ipan inin tonalli, noçe in ipan inin Yohualli timiquizque: *Nescitis diem, neque horam.* ( Matth. 25. ) O N. P; yê quezquipa otiquittaque: ca Ce Oquichtli, ca Ce Cihuatl pactinemia, chicaluaticatca: ihuan ámo tenemachpan in intech omotlali Centetl Cocoliztli; ihuan çan achitonca, ipan quezqui Tonalli omicque. Yê quezquipa no otiquittaque: Ca Ce Tlacatl omotlathuilti; ihuan ámo omoyoaquilti: ( *que amaneciò, y no anoheciò* ) anoço ca omoyoaquilti; ihuan ámo omotlathuilti. Auh çanyenoihui ( *de la misma suerte* ) ca ámo ticmatî, N. P: in quenin, in quenamî timiquizque: Cuix Tocalitic, Totlapechco, Topetlatitech; anoço Callampa, noço Caltzalan, noço Otlica, noço Ixtlahuacan timiquizque. Amo no ticmatî, N. P: Cuix tonemachpan, noço ámo tonemachpan timiquizque. Cuix ticpiazque cahuitl; inic ticôtzátzililizque in Dios; inic titoyoltequipachozque ipampa in totlâtlacol; inic titoyolcuitizque; inic titomaquixtizque; anoço ámo ticpiazque: ipampa ca áço

âmo tonemachpan timiçtihuetzizque. Auh ihuïn, çanyenoyuhqui âmo ticmatî: Cuix ipan timiquizque in Itetlaçotlaltziñ, in Iteoteyectiayatziñ in Dios; anoçê in Totlâtlaçolpan. Auh ca nelli, N. P: ca intla in Teoqualtiliztica, Gracia, timiquî; ca in ompa tooncalaquitihui in Ilhuicac; inic mochipa, cemicac, in oncan tipápaquizque, táahuiazque, ihuan in Dios ticçocencuiltonotzinozque. Auh in icuepca, in nê, ( *à la contra* ) intla in zazo in aquin in Itlâtlaçolpan miqui; ô Icentzontlahueliltic! Ipampa ca in Yehuátlin in ompa Centlanî Miçtlan huetziz; auh in onca mochipa, cemicac, in intlan in Miçtlan Tlatlacatecolô tlâtlatiez, chinchinatiez, ihuan âmo çan quenamî tlaîhiyohuitiez: *In quocumque loco ceciderit lignum, ibi erit.* ( Eccl. 11. v. 13. ) Ipampa ca in Cecentlacatl ca âmo yeixpa, âmo ôppa miqui; ca çan huel ceppamayan ( *una sola vez* ) miqui. Ca in iz Cemanahuac, N. P; ca çan ceppa tlatatihua; ihuan ca çanhuel ceppa mica. Ca çan huel ceppa calacoa; ihuan ca çanhuel ceppa quixoa. ( *una vez se nace, y una vez se muere. Una sola vez se entra, y una vez se sale.* ) Auh yê ipampa, N. P; in aquin ceppa in itlâtlaçolpan omic, ca âmo qualli ic omic, ca niman âhuel oceppa miquiz; inic quihuellaliz, quipâpatiez ( *para que repare, ô emmiende* ) in achtopa in Iáqualmiquiliz. Intla ceppa, N. P; otitocaltique; ihuan âmo qualli ic omoquetz, omochîchiuh in Calli; canel, ca octihuelitî ticxixitinizque; ihuan occentetl yancuic Calli ticchihuazque. Tel ca nelli, N. P; ca niman ayac onhueliti quiyectlaliz, quipâtiz in Iáqualmiquiliz, in Iâqualtzonquiçaliz, in Iâquallamiliz; intla yê ceppa, ca çan in Itlâtlaçolpan, ca âmo qualli ic omic. Ca çan ceppa mica, çan ceppa tzonquiçalo, çan ceppa quixoa: *Statutum est hominibus, semel mori.* ( Heb. 9. 27. )

O N. P; ma in Ipaltzinco in Iteozotziñ in Totemaquixticatziñ Jesu-Christo, ihuan ipampa Immaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas; ma Amoyolloitîc xienemitican, ihuan ma xiquitztimotlalican: Ca in Timochintin, in nican tonoque, ca timiquizque: Ca ticcahuazque cemixquich in taxca, in totlatqui, in topápaquiliz, in tonecuiltonol, ihuan in Totlallo, Toçoquio, Tonacayo: Ca Yehuátlin in Tona-

cayo ca potoniz, ca iyayaz, ca pallaniz, ca tlaltiz, ca nextiz,  
 ca ocuilloaz; (*se bolverá tierra, y gusanos*) ihuan ca çan huel  
 icel in Toyolia, in Tanima, in iz Cemanahuac hualquizaz,  
 ihuan ca zan iceltzin moquetzinoz in Ixpantzinco in Dios;  
 inic in Yehuâtzin quimotlatzontequililiz in ipan in cemix-  
 quich in itlachihual, ma qualli, macamo qualli; in nican  
 Tlaticpac oquitequipanô. Auh intla nel qualli ic otimic-  
 que; ca Yehuâtzin in Dios, ca techmocemaxcatiliz in cemî-  
 cac pâpaquiliztli, Gloria; auh intla in ámo qualli ic oti-  
 micque; ca nel ca Yehuâtzin techmotlaxiliz in ompa cen-  
 tlanî Mictlan, in ompa tecentlâihiyohuiltiayan, Infierno.  
 Noihuan ma ticnemilican, N. P; ca niman âmo ticmatî. In  
 iquin, ihuan in quenamî timiquizque; ihuan ca çan huel  
 ceppamayan, timiquizque. In izquitlamantli in, N. P; in  
 Toyolloitîc tienemitizque, ihuan ticcuêcnepezque; (*lo hemos  
 de considerar, y rebolver en nuestro corazon*) inic titixtlapozque,  
 inic titocuitihuetzizque, inic titonemilizcnepezque, ihuan  
 inic tixtoçotiezque; in yuh techmonemachtilia in Totecuiyo  
 Jesu-Christo in ipan in Santo Evangelio. Ca yuh câ in Iteiz-  
 caliliztlâtoltzin: *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.*  
 (Matt. 25. v. 13.) Q. n. In Antlaticpacâtlacâ, ma mochipa xix-  
 tozocan, (*velad*) ihuan macamo xicochican: ipampa ca âmo  
 anquimatî; in iquin, in quemman amechmolnamiquiliz in  
 Dios; âmo anquimatî, in iquin, in quemman amechcui-  
 huetziz in amoniquiz: ihuan ipampa ca âmo amonemach-  
 pan amopan hualmohuicaz in Ichpochtli Iconetzin, Yehuâ-  
 tzin in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo: *Et vos estote  
 parati: quia qua hora non putatis, filius hominis veniet.* (Luc. 12.  
 v. 40.) Auh yehuatlîn quitoznequi, N. P: ca intla nelti-  
 liztica, melahuacayotica, ticnequi titomaquixtizque; intla  
 tiquelehuiâ, in titlacacoyezque, titlacaconemizque, (*estar, y  
 vivir seguros*) in itechcopa in Tonemaquixtiliz, ihuan in to-  
 qualmiquiliz; ihuan intlacamo ticnequi ticôhuutilizque in  
 Toyolia, in Tanima; inic Mictlan huetziz; ca huel totech  
 ommonequi, N. P: inic in axcan, in oc tipacticate; in ax-  
 can, in oc in Totecuiyotzin Dios techmohicahuilia, in oc  
 techmonemitilia; in ma zanniman Toca titochihuaçan; in ma

titocencahuan; inic qualli ic timiquizque; in ma zan ax-  
 campa ( *al punto* ) titoyoltequipachocan, ipampa in totlà-  
 tlacol; ma ic titoyolcuitican; ihuan ma in itech in Toyollo  
 ticlalican; inic in qualli, yeali mochipa tictonemiliztizque,  
 ticcemanazque, ticcencuizque. Ca nel nozo, N. P; ca tic-  
 matizque, ihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca intla tic-  
 nequi; in qualli ic timiquizque, ihuan in titomaquixtiz-  
 que; ca huel totech ommonequi; in qualli ic tinemizque.  
 Ca in Tomiquiz ca quimonánamictiz, ihuan quinênehuiliz in  
 Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonánamictiz, ihuan  
 quinênehuiliz in Tomiquiz: *Qualis vita, finis ita*. Ca intla  
 qualli quiztiuh in Tonemiliz; ca no qualli yez in Tomiquiz.  
 Auh intlacamo qualli yatih in Tonemiliz; ca no âmo qualli  
 quizatiuh in Tomiquiz. In tlein in Tonemilizpan ticlocaz-  
 que; ca zan yehuaton in Tomiquizpan ticnechicozque: *Que  
 enim seminaverit homo, hæc & metet.* ( Gal. 6. v. 7. ) Intla Xu-  
 chitl ticpixoá, ticlocá; ca Xuchitl ticpêpenazque, ca tixu-  
 chitequizque. Intla huitztli tictepehuâ, ticlocâ; ca huitztli-  
 tichuîhuitlazque, huitztli ticpêpenazque.

Macamo in itechcopai, ximotlapololtican, N. P: ma-  
 camo ximoztlacahuican. Auh inic amoyollo ompachihui;  
 amixpan niclaliznequi in Imiquiz in Tlâtlacoani; in  
 Inemian, ca zan otlâtlacôtinen, ca zan oquimoyolâtlacal-  
 huiaya in Iteotzin, in Itlâtocatzin Dios. Auh in oncan an-  
 quittazque, N. P; ca huel ôhui, ca huel ihuihui; ( *con mu-  
 cha dificultad* ) inic neltiliztica moyolcuepaz in Ihuietzinco in  
 Dios, moyoltequipachoz, ipampa in Itlâtlacol, ihuan mela-  
 huacayotica moyolcuitiz, in aquin in Inemilizpan mo-  
 chipa oquimolcahuili in Dios. Ca nel, N. P: Ca mochi Tla-  
 catl onhueliti in zazo in iquin moyolcuepaz, moyoltequi-  
 pachoz, ihuan momaquixtiz, intla quinequi; tel ticmatiz-  
 que, N. P: Ca in zazo in Aquin yê in itech omomat in tlâtlac-  
 colli; in Aquin yê oquimaxalô, yê oquimonacayoti in Xo-  
 lopîcayotl, in tlahuelilocayotl, ( *el que entrañò en sí el pecado* ) ca  
 in imiquiztempan âmo quinequiz quitlalcahuiz, quicentel-  
 chihuaz. In Titlâtlacoani, in mochipa, cemîcae tahuilnen-  
 tinemi, titlahuantinemi, titlâtlacotinemi; yecuel Xicmati:

ca no yuh mahuilnemilizpan, motlahuanalizpan, motlâtlacolpan timiquiz. Ipampa ca in momiquian ámo ticnequiz, ticcentelchihuaz, intlein in monemilizpan mochipa tiquelehuitcatca, ticlâzotlaticatca. Ca nel, ca tihuelitiz in momiquizpan ticcentelchihuaz; tel ca ámo ticnequiz. Auh yê ipampa, zan motlanequiliztica, zan moyotlamá, motlâtlacolpan timiquiz; ihuan in ompa Mictlan tihuetziz. Auh inic namechyolmaxiltiz, N. P; ma ximonacazquetzacan, ihuan maxicyhuacaquican in tlein, in ipan mochihuaz in Yollotetl, in Yollotepitztic Tlâtlacoani. Ca in Yehuatlin ca yuh quiyahualozque, ihuan quiyaochihuazque in ámo zan quezquintin, in ámo zan tlapohualtin nepapan in Iyaohuan, in Itecocolicahuan, ca za huel achitzin, ca za huel tepiton; inic quitlapololtizque, inic quitlâtlacolcuitizque, ihuan inic Mictlan, in Tlâtlacoani quitepexihuizque. (*que no será mucho, ó faltará poco, para que lo perviertan, lo precipiten à la culpa, y lo arrojen al Infierno:* ) *Venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo: & circumdabunt te: & coangustabunt te undique: & ad terram prosternent te. . . Eò quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.* (Luc. 19. v. 4.)

Auh izecâ, N. P; in quenamî onneltiz, ommochihuazin. In yê in Tlâtlacoani ompehua cocolizcui, mococoa, tlanahui; ca yê miquiznequi; ca nelli, ca melahuac: ca ámo îtoni, ca ámo pohualoni in nepapan tonehuiztli, in nepapan chichinaquiliztli, in nepapan neámanaliztli, in nepapan patzmiquiliztli, in tlaocoyaliztli; in itech motlalia, in ipan moyacatia in Cocoxqui. Auh yê ipampa zan tzâtziticá, zan mocuêcueptinemi, zan máhuictlaztinemi; zan motzonlaztinemi. (*no hace, sino dar gritos, y vuelcos* ) Auh inîquacon quilnamiqui: Ca quitlâlcahuiz in Tlalticpacayotl; ca quintlalcahuiz in Inamic, in Ipilhuan, in Ihuanyolque, ihuan in Iicnihuan. Quinemilia: ca yê achitonca miquiz: ca yê áocmo pápaquiz; ca yê áocmo áahuiaz, ca yê áocmo mocuiltonoz; ihuan ca yê iccen quicahuaz in Iahuilnemiliz, in Itlahuanaliz, ihuan in oc izquitlamantli Tlalticpac in Itlalpâpaquiliz. O N. P; ma ximixtlapocan, ihuan ma xinechihuican: Tlê onaiz? Tlein quichihuaz? Tlein quîtoz inin huel motolinia Cocoxqui? Ca zan Yehuátlin quitenehuaz:

*Dolores mortis circumdederunt me.* ( Ps. 17. v. 5. ) Ca in Miquiztonehuiztli, ca In Miquizchichinaquiliztli, ca nohuiampa onechyáyahualô, onechnâmamalacachô; onechtolini, onechyoltoneuh, onechpatzmiçti. Auh inîquac yuh câ in Tlâtlacoani; ma xinechnanquilican, N. P: Quenamî onhuelitiz moyolcuepaz in Ihuiczinco in Dios? Quenin huel moyoltequipachoz, ipampa in itlâtlacol? Quen huel qualli ic moyolcuitiz? Auh ipampai, N. P; ticmatizque: Ca cenca miçtin Tlâtlacoanime in ompa Miçtlan huetzî: yehica ca quihuêcatlaçá in Inneyolcuitiliz, in ixquichica in Immiquiztempan, in Immiquian, in yê huellanahuî, in îquac yê miquiznequî. Ipampa ca nelli: Ca inîquacon ánoço âmo moyolcuitizque; anoçê âmo qualli ic moyolcuitizque. Auh ipampai, in Tlaachtopaîtoani David quimolhuiliaya in Dios: *Convertere Domine, & eripe animam meam, saluum me fac propter misericordiam tuam: quoniam non est in morte, qui memor sit tui.* ( Ps. 6. v. 5. & 6. ) Q. n. O Noteotzinê, ma in axcan, in ocnipactinemi, ma xinechmoyolcuepili: ipampa ca Ayac in Imiquiztempan, mitzmolnaquilia; auh yê ipampa âmo momaquixtia.

Zatepan. N. P; in ihuicpa in Yollotetic Tlâtlacoani ommehuazque occequintin, huel temâmauhtique in Iyahuan. Auh ca yehuatl in cemixquich nepapan in Itlâtlacol, in iz Cemanahuac, tlâtoltica, tlalnamiquiliztica, ihuan tlachihualtica, oquichiuh, oquitequipanô. Auh ca nelli: ca in izquitlamantli tlâtlacolli in, ca quilnamiquiz, huel in Iixco yez, ihuan huel in Iyolloitic quinemitiz. Oncan quilnamiquiz; in yê quezquipa oquimoyolîtlacalhui in Iteotzin, in Itlaçotemaquixticatzin Dios. Oncan quilnamiquiz, in yê quezquipa oquintlapololti, oquintlâtlacolcuiti, oquinyolîçahui in Ihuampohuan. Oncan quilnamiquiz: Ca âmo qualli ic oquimmachti, oquimmachiomacac, oquimittiti, oquintlacaquiti in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacá. Oncan quilnamiquiz: in yê quezquipa in ineyolcuitilizpan oquitlati, oquixpachô in Itlâtlacol. Auh çã tlatzonco oncan quilnamiquiz. ca yê oquinempolô in miec Xihuitl, in Dios oquimomaquili: inic in qualli, yectli qui-  
re-

tequipanozquia; ihuan in Ixpopoyotl Tlátlacoani in ipan mochi inon cahuitl, ca çan oquixcahui; inic pápaquizquia, inic áahuiazquia, ihuan inic mochipa cemicac, in Dios qui-moteopohuilizquia. O N. P; ca in izqui tlátlacolliin, cayuh-quimmâ Centetl huei Atoyatl, anoçê centetl huei Atl ca onhueiaz, mâcocuiz, tepunazoaz, romahuaz; ihuan capachoz, capolactiz, ihuan quimiçtiz in Tlátlacoani. ( *como un Rio, ó Mar anegarà al Pecador* ) Auh ca nelli: ca Yehuatliu ca zan tzâtziz, zan chocaz, zan in Ixayo quimatemaz, ihuan quîtoz: *Torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* ( Pf. 17. 5. ) O nocentzontlahueliltic: ipampa ca in ixquich in notlátlacol, in noxolopicayo, in notlahuelilocayo, ca in mayuhqui huei Atoyatl ca onechatemiti, onechapachô, onechâcoman, onechcomoni.

Oc ommocahuá, N. P; Omentin in Iyaohuan in Tlátlacoani. Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Mictlantonehuiztli, in Mictlanchichinaquiztli, in Cemmancayeni tlahiyôhuiliztli; in quiyâyahualoz, ihuan quiyaochihuaz in Tlátlacoani: *Dolores Inferni circumdederunt me.* ( Pf. 17. 5. ) Ipampa ca iniquac in Tlátlacoani quilnamiquiz: ca mochi in Inemilizpan ca zan oquimoyolîtlacalhui in Dios; ihuan ca in imiquiztonehuiztica, ca huel ôhui, ca huel ihuihui; ( *es muy difícil* ) inic moyolcuepaz: ca nelli, N. P; ca zan quimauhcaittaz in Mictlan; ihuan quittaz; ca yê tlapouhticâ in Mictlan icamac; inic quitoloz. Auh yê ipampa, âmo moyolchicahua; inic neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in itlátlacol: *Ex quo namque considerat omnia peccata sua; de quibus non egit pœnitentiam: nec deinceps se sperat, agere posse; non restat aliud, nisi quod pro his aternaliter crucietur.* ( Bellovac. ) Inic Ontlamantin in Iyaohuan in Tlátlacoani, ca Yehuantin in Tlátlacatecolo; in Yehuantinin ixquich in intlapal quichihuazque, inic quixcahualtizque in Tlátlacoani; inic âmo moyolcuitiz: auh intla yê omoyolcuiti; inic oceppa tlátlacolpan huetziz: *Præoccupaverunt me laquei mortis.* ( Pf. 17. ) Auh yê ipampa, in âmo tlapohualtin in Tlátlacatecolô, huel temâmauhtique, huel tequanime, yuhqimmâ in Mimitzin, in Qocelô, quimottitizque, quimâmauhtizque, qui-

tlapololtizque, ihuan nepapan quimoyêyecoltizque in motolinia Tlâtlacoani: *Veniens super eum horribiles.* ( Job. 20. 25. ) *Sicut Leo rapiens, & rugiens:* ( Pl. 21. 14. ) in yuh quimîtalhuia in S. Bernardino: *Concurrunt ad animam confundendam, & rapiendam, millia terribilium Dæmoniorum.* Auh in axcan ma xinechilhuican, N. P; in yê yuh câ inin Tlâtlacoani: quenamî neltiliztica monemilizcuezpaz? Quenamî quimotzâtzililiz in Dios? Quenamî moyolcuitiz? Auh immanuel yê omoyolcuiti, quenin momaquixtiz in inhuicpa in Icentzonyao-huan? Quenin momapalehuiz? Quenin quimpanahuiz, ihuan ámo oceppea tlâtlacolpan huetziz; iniquac yê huel lanauhtoc, iniquac huel Iyollotoneuhtoc, iniquac yê huel yolpatzmictoc? O N. P; ca nelli: Ca in Tlâtlacoani mochipa onhueliti monemilizcuezpaz, momaquixtiz, intla quinequi; tel ca no huel nelli: ca in Imiquian, ca ámo quinequiz, monemilizcuezpaz, in Aquin in Inemian ámo oquinec; ca zan oyollôtetic, ca zan oyollôtépitztic, ca zan omonacatzâtzauç; inic ámo quicaquiz in Itzâtzilitzin, in Itlátoltzin in Dios: ipampa ca yuh yez in Tomiquiz; in yuh yez in Tonemiliz. Qualli ic tinemî, N. P; yecuel qualli ic timiquizque. Zan tlâtlacolpan tinemî; ca no zan tlâtlacolpan timiquizque: *Qualis vita, finis ita.* ( *como se vive, se muere.* )

Auh ihu in, techmopohuililia in Yehuâtzin S. Antonio de Padua; Ca Ce Tlâtlacoani in Inemilizpan, ca zan otlâtlacotinenca; ihuan quîtoaya: Ca in Imiquiztèmpan moyolcuitizquia. Auh in yê mococoa, yê miquiznequi, quilhuiayá in Ichantlacâ, in Tlâtlacoani: Ma ximoyoltequipachô, ma ximoyolcuiti, ma ximotzâtzilili in Dios. Auh in Tlâtlacoani zan oquinnanquili: Campa cá in Neyolcuitiliztli? Campa ca in Neyoltequipacholiztli? Campa moyetzticâ in Dios? Campa niquittaz in Nonemiquixtiliz? ( *donde hallaré mi salvacion?* ) Campa nienonextiliz in Dios? Ihuan yuh omomiquili, in aquin yuh oyoltinen. In itlâtlacolpan omic; in aquin in Itlâtlacolpan onentinen. Ihuan in aquin qualli ic ommonemitiz; ca qualli ic ommonemiquiliz. Ca in Tomiquiz ca quimonânamiçtiz, quimonenehuiliz in Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonenehuiliz in To-  
mi-



miquiz: *Sicut non potest esse mala mors, quam bona vita precessit; ita non potest esse bona, quam mala vita anticipavit. Omittimus nunc miracula Dei.* ( Aug. ) Auhin axcan N. P; tlein anquitoa? Cuix anquinequi; in ma qualli ic ammomiquilizque? Ma tel qualli ic ixpantzinco in Dios xinemican. Auh intla yê oan-tlâtlacoque; ma niman axcan ximonemilizcuepacan; ma niman axcan ximoyoltequipachocan; ma niman axcan xiçtla-lican in Amoyollo; inic ammoyolcuitizque; ihuan ma ni-man axcan mochi Amoyollotica, Amanimatica, xicmorzâ-tzililican in Dios, ihuan huel neltiliztica xicmolhuilican:

Noteotzinê, &c. *Aqui se hace el Acto de Contricion.*

## SERMON TERCERO DE QUARESMA

### DE LA GRAVEDAD, Y MALICIA del pecado mortal.

*Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Ietiliz, ihuan in Iâquallo, in Iâyecyo in Temictiani Tlâtlacolli.*

*Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.*

*Luc. 11. V. 14.*

*Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum. Jerem. 2. V. 19.*

**I**N Actê, in Tiixpopoyotl, in Titlâtlacoani, in Dios in Tiitlachihualtzin, in Dios in Tiitlacopiltzin, ihuan in Dios in Tiitlamaquixtiltzin, ( *Criatura, hijo, y redimido de Dios* ) ma yêcuel quemmanian ximixtelolotlapô, ximozcali, ihuan ximocuitihuetzi; ( *abre los ojos, y buelue sobre ti* ) inic ticmatiz: ca çacenca huel cococ, ca çacenca huel chichic, ihuan ca çacenca huel temâmauhti; inic oticmotlalcahuili, inic oticmotelchihuili, ihuan âtle ipan oticmottili, oticmochihuili in Moteotzin, in Moteorâtzin, in Moteoyo-

D. . . . . cox-

coxcatzin, ihuan in Motlazotemaquixticatzin Dios: *Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* In Actê, in Tinacatzatza, in Tinacaztapaltic Xolopîtli, manocê ximonacaztlapô, ximonacazquetza; inic tic-yehuacaquiz in Dios in Iteizcaliliztlátoltzin, in Icenyoliliztemachtiltzin: *Surdi audite, & cæci intuemini ad videndum; audite ad intelligendum.* ( Is. 42. v. 18. ) Icin Yehuantin in Dios mitzmixtlamachtiliz, mitzmoyecneinitiliz, ihuan mitzmo-maquixtiliz. In Actê, in Tinontli, ( *mudo* ) in Titentzauctoc, in Titlahuelilocatlatcatl, ma tel xictoma in monênepil, xictlapô in mocamac, xitlatô, ihuan xictenquixti, ximocuiti in cemixquich in mocentzontlátlacol, in ámo tlapohualli in motlapilchihual, in moxolopicayo, in motlahuelilocayo: *Confitere, & indica mihi, quid feceris.* ( Jos. 7. v. 19. ) inic timoyolâcoquetzaz, inic timotlátlacollazaz, inic titlátlacolpô-polhuiloz, ihuan inic in itechpa in moyollo tic hualquixtiz, titlazaz in liztlacyô, in Itenqualacyô in tlátlacolli; ( *la ponzoña de la culpa* ) in mitzcatzahua, in mitzítlacoa, ihuan mitzmiçtia: *Effundite coram illo corda vestra.* ( Ps. 61. v. 9. ) Yuh, N. P; nicnônotza in Tlátlacoani: yehica ca in Tlátlacoani ca Ixpopoyotl, ca ámo tlachia; ámo quimati, campanênentinemi: *Videntes non vident.* ( Matt. 13. v. 13. ) In Tlátlacoani ca noihuan ca nacatzatza; ( *es sordo* ) ca ámo quicaqui, in tlein in itech ompohui in Imaquixtiloca in Iyolia, in Ianima: *Et audientes non audiant, neque intelligent.* ( *ibid.* ) In Tlátlacoani ca noyuhqui ca Nontli; ca ámo tlátoa; ca zan in Iyollo itic quipixtinemi, quitzauctinemi in liztlacyo, in Ichichicayo in tlátlacolli: *Venenum Aspidum sub labijs eorum.* ( Ps. 13. v. 3. ) Auh yê ipampa in Tlátlacoani in itech monênehuilia in Yehuátl Tlacatl, in itech quinehuaya; ( *endemoniado* ) in itic catca in Miçtlan Tlacatecolotl. Auh in yehuatlin, ca Nontli catca, ca ahuellatoaya: *Erat Jesus eiciens Dæmonium, & illud erat mutum.* ( Luc. 11. ) Auh ca ocnoihuan ca Ixpôpoyotl catca, ca ámo tlachiaya: *Oblatus est ei Dæmonium habens, cæcus, & mutus:* ( Matt. 12. 22. ) Ihuan noyuhqui ca Nacatzatza catca; ca ámo tlacaquia. ( *vid. Corn.* ) Auh in yê yuh oquimopátili in Totecuiyo Jesu-Christo, ca  
huei

hueli tlamahuizoltica, ca zanniman in Tlacatl otlachix, otlacac, ihuan otlátô: *Et locutus est mutus.* Auh in yuh oquitraque in tlamahuizolliin in ixquichtin Tlacá; ca cenca ic otlamahuizôque, ic omîzahuique, ihuan in Dios oquimoyectenehuilique: *Et admiratae sunt turbae.* Ma Yehuátzin in Cenhuelitini Dios quimonelquiti: in ma in Ixquichtin in Ixpopoyome, in Nacaztapaltique, ihuan in Nonontin, ca Yehuantin in Tlátlacoanime, mixtlapocan, ma tlacaquican, ihuan ma tlátocan: *Intuemini ad videndum: audite ad intelligendum.* (II. 42.) Tel huel intech ommonequi; in ma Yehuátzin in Dios quimotlanextilili, quimotlahuilili ica in Itlanetzin, ica in locotzin in Yehuantinin Tlátlacoanime, in Ipaltzinco, ihuan Ipampatzinco in Toenohuacanantzin, (*Madre piadosa*) in Cemicac Ichpochtli, in Tlátocac ihuapilli, in Santa Maria; in itetzinco aic, maquemman, oáic immanel centel huel tepiton tlátlacolli. Auh inic tiquicnopilhuizque in teoyotica in Itepalehuilitzin, N. P; ma ic tictocnotlápalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

✽ ( AVE MARIA. ) ✽

*Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.*

*Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum. Luc. & Jerem. ubi supra.*

**C**A niman Ayac Tlacatl onhueliti, Nopilhuanê quitlazôtlaz, ánozo quicocoliz, intlein ámo quiximatis; ca nel ámo quimatis: Cuix qualli, nozo ámo qualli: *Quis enim amare valeat id, quod ignorat?* ( S. Greg. ) Auh ipampai, N. P; in Yehuátzin in Totlátocatzin Dios techmiximachtilia, ihuan Tixpan quimotlalilia in láquallo, in láyecyo, in liztlacyo, ihuan in Ipotonca in Temictiani Tlátlacolli; inic mochi Toyollotica, Tanimatica, ihuan tohuelitiliztica ticcocolizque, tiquiyazque, ihuan ticcotelchihuazque in Tlátlacolli. (*Nos pone Dios à la vista la malicia, la ponzoña, y*

fetor de la culpa, para que la aborrezcamos. ) Auh ihuim, yuh Yehuátzin in Dios techmononochilia, techmixtlapolhuia, ihuan techmolhuilia: *Scito, & veid: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* Quítoznequi: in Actê, in Tinotlachihual, in Tinotlazotzin, in Tinotlamaquixtil, in Tinopiltzin, ma yê cuel ximozcali, ma ximixtelolotlapô, ihuan maxicácamati: Ca zacenca ámo qualli, ca zacenca huel ámo yectli, ca zacenca chichic; inic ticmolcahuiliz, inic ticmotlalcahuiliz, ihuan inic motlàtlacoltica ticmotelchi-huiliz in Moteyocoxcatzin, in Motlàtocatzin, in Motetla-zôtlacatzin, ( *à tu amante* ) in Motátzin, in Motlazôtema-quixticatzin Dios. Manocê xiquitztimotlali, ( *confidera* ) in tlein ticchihua, in tlein tai; ( *què haces* ) iniquac titlàtlacoa, ihuan iniquac ticmoyolìtlacalhuia, ticmoteopohuilia, ihuan ticmoqualanaltilia in Cenhuelitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuacquê Dios ( *à Dios, por quien, con quien, y en quien vivimos. Son nombres propios de Dios.* ) Auh inic ticmatiz in, in Actê, in Titlàtlacoani, ma ximonacazquetza, ihuan xicyehuacaqui, in tlein, in itechcopai, yécuel nimitzilhuiz, in tlein yê nimitzcemmelahuiliz.

Temiétiani Tlàtlacolli N. P; quítoznequi: In Ipanahuiloca, in Itlacoloca, in Itelchihualoca in Itenahuatiltzin in Cenhuelitini, huei Tlàtocatzintli Dios; ic in Yehuátzin techmotlaquauhnahtilia, in tlein ticchihuazque; ihuan techmotlaquauhcahualtilia, in tlein ámo tictequipanozque: *Peccatum est libera transgressio divina Legis. ( Comm. Theol. ) Peccatum est fictum, dictum, vel concupitum contra legem Dei æternam. ( S. Aug. )* Auh ihuim, N. P; iniquac Aca Tlacatl, Itlanequiliztica, in Iyollotlana, in Imachizpan, ihuan in Inemachpan, ( *voluntaria, y adverridamente* ) quipanahuia, quítlacoa in Dios Inahuatiltzin, nozo tlalnamiquiliztica, nozo tlátoltica, anocê tlachihualtica; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuatin Tlacatl, ca yê ic quichihua, ( *yá con esto comete* ) ca yê ic quitzonquixtia in Temiétiani Tlàtlacolli: ca yê ic tlàtlacoa, ihuan quimoyolìtlacalhuia in Dios; ihuan in ipan huerzi in Izumaltzin, in Ielahueltzin, ihuan in Iqualantzin zanyêno Yehuátzin in Dios. Auh intla inin Tlàtlacoani  
zan-

zanyênoyuh in Temiçtiani in Itlátlacolpan miqiz; ca zacenca huel nelli, huel melahuac: ca in ompa centlani Miçtlan huetziz; auh in oncan cemîcac tlatlatiez, chichinacatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez, in intlan in Miçlan Tlátlacatecolo, ihuan in intlan in occequintin in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixnahuatiltin: ihuan niman áic, ma quemman, quimottiliz in Dios Itlanetzin, in Dios Icenqualnezcaxayacatzin, in Dios Inecuiltonoltzin. Ipampa ca, ticmatizque, N. P; ihuan yuh contocaz, ihuan yuh commatiz in Toyollo: Ca in Miçlantonehuiztli, in Miçlanchichinaquiztli, ca nel, ca áic polihuiz, áic tlamiz, áic tzonquizaz, áic cahuiz; ca çayê ( *sino que* ) cemmancayez, ca cemîcac mantimaniz, ihuan yê ic cemmanyán huêcahuatiaz: *Periisse semel, æternum est.* In aquin ceppa in ompa Miçtlan huetziz; cayê áoquic huel mopalehuiz, ca yê áocmo huel momaquixtiz, ca yê áocmoquemman, immanel achitzin, mocehuiz, moyollaliz, noço mácoquetzaz. ( *nunca tendrá descanso, ô alivio alguno* )

O N. P. Aquin quicaqui in, ihuan ámo ic momauhtia? Amo ic miçahuia? Ihuan ámo çanniman ixpampa chólotehua, ixpampa mîquania, ihuan in itechpa mohuêcatlaza in Temiçtiani Tlátlacolli; in yuhquimmâ in ixpampa tichólotehuâ in Centel Tequancoatl, Temiçticoatl, Miçlancoatl? Ca nel noço, ca in Temiçtiani Tlátlacolli ca tlacempanahuia, inic Iztlacyô, inic temiçti, ihuan inic temâmauhtî, in amomachyuhqui in oc izquitlamantli, in Cenônohuian onoc. Ma yê ticmelahuacaittan, ma yê ticmâcicamatican in Iáquallo, in Iáyecyo in Temiçtiani Tlátlacolli: *Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* Auh macihui ( *aunque* ) yê achitzin otiquiximatque in Temiçtiani Tlátlacolli, N. P; tel ca nelli: ca ayamo ticaxiliá, ayamo tiqixâcicaittâ in oc izquitlamantli, in itech onacticá, in itech ontzaueticâ in Tlátlacolli. ( *todavía no hemos conocido perfectamente, lo que está encerrado en el pecado.* ) Auh inic ticmelahuacamatzque, N. P; ma ocnomá xiccaquican, tlein quítoznequi Temiçtiani Tlátlacolli? Auh ca Yehuatlin quítoznequi: *Peccatum est aversio à Deo, à bono*

*bono incommutabili, & infinito; & conversio ad creaturam, ad bonum commutabile, & finitum.* (S. Th.) In ipan in amotlâtol quîtoznequi, N. P: Ca in Tlâtlacoani ca çan lixcoyan, ca çan Iyollotlamâ, ca çan Itlanequiliztica, (*de su proprio motivo, y voluntad*) in Itlâtlacoltica, mîquania, mohuêcatlaza, ihuan cholotehua in Iixpampatzinco in Iteyocoxcatzin, in Itlâtocatzin, in Itemaquixticatzin, cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloní Dios. Ipampa ca in Tlâtlacoani in Itlâtlacoltica, ca quimotlalcahuilia, ca quimohuêcapahuilia, ihuan quimohuêcatlaxilia in itechpa in Iyollo, in huei Tlâtoani Dios; auh in oncan quicalaquia, ihuan quicallotia in Tequancoatl, in Tohueiyaouh, in Miçtlan Tlaca-tecolotl: *Aversio à Deo.* Auh ca nelli, N. P: ca mochiin quichihua, ihuan quitzonquixtia in Ixpôpoyotl Tlâtlacoani, inic quimixnextiliz, inic quicnopilhuiz in itlâ tlaelpapaquiliztli; in çanniman poliuhthuetzi; âcitlâ catzahuac áahuializtli; in nimanic tlantiquiza; âcitla tetlayelti neyollaliliztli; in huel îciuhca poliuhthuetzi. Ca nel, ca in Tlâtlacoani ca çan ipampai, ic mocatzahua, momimiloa, motlaelneloa in tlaelli, in çoquitl, in teutli, in tlalli, in tecolli. Ca çan ipampai, quimotlalcahuilia, átleipan quimochihuilia in Dios; ihuan in ihuicmoyolcuepa in Tlalticpacpápaquiliztli, in Cemanahuac necuiltonolli. Ca çan yehuatl in Tlalticpacayotl quiyollapana, ihuan quiyolehua in Tlâtlacoani: Ca çan yehuatlin quiyolhuilana, ihuan quiyolâcôcui inin Icnopillahuelilocatlatl: *Conversio ad creaturam.*

Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque, N. P: maximoyolnônotzacan, maximotlâtlanican, ihuan maximotlatemolican. In Titlâtlacoani, maxinechnanquili: Tleipampa titlâtlacoa? Tleipampa ticmoyolîtlacalhuia, ihuan ticmotlahuelcuitilia in Motlâtocatzin Dios? Tleipampa Iixtzinco, Iicpaçtzinco tehua in Moteyocoxcatzin Dios; in Yehuâtzin cennônohuian cemanahuac onmoyetzticá; ihuan mitzmotztiliticá; ihuan çanniman onhueliti mitzmotlatzacuiltiliz, ihuan in ompa Miçtlan Tletexcalco mitzmotlaxiliz? Auh ca nelli, N. P; ca çanniman nechnanquiliz inin Yollôtetic Tlâtlacoani: ca tlâtlacoa, ipampa in Iahuil-

nemiliz; ipampa in Itlahuanaliz; ipampa in tetch Inetzoncuiliz; ipampa in Itlatzihuiliz; ipampa in Inemauhtiliz. Auh yehuátlin quítoznequi, N. P; ca in Ixtepetlatlâtlaacoani ca quimoyolitlacalhuia in Itcotzin, in Itlâtocatzin Dios, ca çan ipampa in Tlalli, in Zoquitl; çan ipampa in potoncayotl, in pallancayotl; ( *por la hediondez, y podredumbre* ) ca çan ipampa in âtleipan pouhqui, in âtleipan chihuhqui: *Propter pugillum Hordei, & fragmen panis* ( Ez. 13. 19. ) Auh ipampai, in Tlâtlaacoani in Ihuicopatztinco in Dios, ihuan lixpanztinco in Dios quichihua, in tlein in Ihuicpa, ihuan lixpanocce Tlalticpaçtlacatl ámo quichihuazquia, ámo quitequipanozquia. Ma yehuatlín xiquitztimotlalicán, N. P; inic anquiximatizque, ihuan anquimelahuacaittazque, tlein quítoznequi Temiçtiani Tlâtlaacolli: *Scito, & vide: inic aic anquichihuazque, aic anquitequipanozque.*

Auh inic in itechcopai, occencayê ammoyolchicahuazque, ammoyollotlapaltilizque, N. P; xicmatican: ca occentlamantli, ámo zan quenamî temâmauhti, in ámo zaqueñin teízahui, in itech cá in Temiçtiani Tlâtlaacolli. ( *aun todavía ay en el pecado otra cosa en gran manera horrible, y espantosa* ) Auh ca yehuatlín: Ca inîquac tlâtlaacoa in Mopohuani Tlâtlaacoani; ca in ipan ticmatizque, N. P; in yuhquimmâ quinequizquia quimîcaliliz, quimoyaochihuiliz, quimopanahuiliz, ihuan quimomiçtililiz, ihuan quimopôpolhuiz in Cenhuelitini, in Ipalnemoani, in Tloquê, Nahuacquê Dios. ( *es, como si el pecador quisiera con su culpa hacer guerra, y destruir à Dios* ) Ca yuh techmolhuilia in Huêcatlachiani Santo Job; inîquac Tixpan quimotlalilia in Ixpôpoyotiliz, in Inepohualiz, ihuan in Ineixtlapaloliz in Xolopîtli, in Miçtlan Tlahueliloc Tlâtlaacoani. Ca yuh cá in Icenneltiliztlâtoltzin; *Tetendit enim adversum Deum, manum suam: & contra Omnipotentem roboratus est: cucurrit adversus eum erecto collo, & pingui cervice armatus est.* ( Job. 15. v. 25. & 26. ) Auh ipampai, in Ilhuicac Apostolotzin S. Pablo techmixtlapolhuia, techmixtlamachtilia; ihuan yuh techmôtzâtzililia: *Rursum crucifigentes sibi met ipsos Filium Dei.* ( Hebr. 6. v. 6. ) Nahuacopa quítoznequi: Ca in Aquin tlâtlaacoa, in Aquin quimoyolitlacalhuia

huia in Dios, ca nelli, ca melahuac: ca in itlátlacoltica, ca ocnoceppa quimomámazoaltilia, Cruztitech quimotlalilia, ihuan ocnoceppa quimomiçtilia in Ipiltzin in Ilhuicahuâcatzintli, in Tlalticpaquêcatzintli Teotl Dios. ( *mata al Hijo del Dueño de Cielo, y Tierra* ) Ihuan âmo zanyêiyô quimomámazoaltilia in Dios Ipiltzin; ca zanyênoyuhqui, in Tlátlacoani in Iahuilnemiliztica, in Itequitlahuanaliztica, ihuan occequi in nepapan Itlátlacoltica, ca quimotetelicxilia, ihuan âtleipan quimottilia, âtleipan quimochihuiliá in Dios Itlázopiltzin, ihuan in Itlazomahuizezotzin; ic in Yehuátzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo otechmomaquixtili, ihuan otechmotlátlacolpôpolhuili. Ca yuh cá in huel melahuac in Itlátoltzin: *Quantó magis putatis, deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei conculcaverit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit.* ( Hebr. 10. v. 29. ) Auh ihuân, in Yehuátzin in Totecuiyo Jesu-Christo moyolítlacôtzinoaya, mellelmátzinoaya, ihuan Ixpantzinco in Iteotátzin Dios, moteopouhcateilhuitzinoaya, ( *sentia Christo, y delante de su Padre se quejaba* ) iniquac yuh quimonônochiliaya: *Miserere mei, Deus: quoniam conculcavit me homo.* ( Pl. 57. v. 1. ) *Quitoznequi: Noteotzinê, Noteotátziné, ma mopaltzinco, xinechmocnoittili, maxinechmotlacolili, ihuan maxinechmopalehuili: ipampa ca in Tlátlacoanipol, in Xolopîtli, in Tlahuelilocatlatl, ca in Ietzauhnepohualiztica, in Ineixtlapaloliztica, ihuan cencatemámauhti in Ixolopîcayotica, ca âmo zan ixquich onech-yolítlacô, onechtelchiuh, onechmámazoalti, ihuan onechmiçti; ca zanyênoyuhqui onechteteliczac, onechicxipachô, ihuan in Iicxitlan onechtlali: Conculcavit me homo.* ( Pl. 57. )

Aquin quicaqui in, N. P; ihuan in Iyolloitic quinemítia; ihuan âmo ic tlaocoya? Amo ic choca? Amo ic patzmiqui? Amo ic mocococapoloa? Amo ic melpan tzâtzayana? ( *que no revienta* ) ihuan âmo ic zanniman miqui, âmo ic zanniman cempolihui? Aquin, in yê oquimelahuacaittac in Iáquallo, in Iáyecyo, in Ipotonca, in Ipallaxyô in Temiçtiani Tlátlacolli, in macâmo zanniman quîyaz, ( *que no lo aborrezca* ) âmo quicentelchihuaz, ihuan âmo zanniman moyoltequîpachôz, âmo moyoltonehuaz, ipampa in Itlátlacol; ic oquimo-



moyolîtlacalhui, ic oquimotecopohuili in Itlátocatzin, in Ite-  
 maquixticatzin Dios; ihuan ca ámo mochi in Iyollotica, in  
 Ianimatica, quimocemîtalhuiz, mocemixnahuatiz, ihuan in  
 Iyollo quitlaliz; inic yê áocmoceppa, yê áocmoquemman,  
 yê áoquic (*yâ nunca jamás*) quimoyolîtlacalhuz in Dios?  
 Intla nel yuhqui anquichihuâ; intla yuh anquitequipanoâ,  
 N. P; ca quemmach huel in Amehuantin: (*dichosos vosotros*)  
 yehica ca Yehuâtzin in Dios ca amechmocnoittiliz, amech-  
 motlaocoliliz, amechmotlâtlacolpôpolhuiliz, ihuan amech-  
 momaquixtiliz. Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca intla  
 mochipa, cemîcac anquitztimotlalitinemizque in Iâquallo,  
 in Iâyecyo in Tlâtlacolli; ca nimanáic antlâtlacozque, ni-  
 man áic anquimoyolîtlacalhuzque in Dios, ihuan in Ilhui-  
 cac antlamelahuazque. Auh ipampai, in Totecuiyotzin  
 Dios techmomâmaltilia, ihuan totech quimocahuilia; (*nos*  
*encarga*) in ma mochipa, cemîcac tienemilitinemican in  
 Ichichicayo, ihuan in Iâquallo in Tlâtlacolli: *Scito, & vide;*  
*quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.*

Auh in nê, (*à la contra*) N. P; O Incentzontlahueliltic,  
 in Yollotetique, in Yollotepitztique Tlâtlacoanime, in Xo-  
 lopîtin, in Icnopîllahuelilocatlacâ! (*¡Ay de los duros, é ingratos*  
*pecadores*) In yê in itech omomatque in Temîctiani tlâtlac-  
 colli: in yê oquimaxaloque, yê oquimonacayotique in  
 Ahuilmemiliztli, in Tlahuanaliztli, in Tecocoliliztli, in  
 Ichtequiliztli, ihuan in oc izquitlamantli áqualli, âyecîli;  
 (*que yâ se habituaron, y entrañaron en sí la torpeza, &c.*) in yê  
 oquimotlalcahuilique, in yê âtleipan quimottiliá, âtleipan  
 quimochihuiliâ in Intlatocátzin, in Inteotátzin, ihuan in In-  
 tlazotemaquixticatzin Dios. Ocelintlahueliltic, (*niquîtoa*)  
 N. P: ipampa ca in áno zanquenamî quimmotlatzacuilti-  
 liz, quimmotlâihiyohuiltiliz in Dios. Ca in intech moyaca-  
 tiz, molhuitimotecaz in ámo zan tlapohualli in Cococ,  
 Teopouhqui, in Tetl, in Quahuitl, in Huitztli, in tzitzicaz-  
 tli (*se amontonarán sobre el todos los males. Es Phrafe.*) Ipampa ca  
 ticmatizque, N. P: ca in Tlâtlacolli, ca huel mic, huel te-  
 mâmauhti in Tetlatzacuiltiliztli, in Tetlâiyohuiltiliztli  
 quiyolitia, ihuan in itech quinelhuayotia in Ixpôpoyotl,

# XXXIV SERMON TERCERO MEXICANO.

in Nacaztepetla Tlâtlacoani. (*causa, y arraiga muchos males, y penas el pecado en el Pecador*) Auh inic in itechcopai, anyolpachihuique, N. P; manocê xiquitzmotalican: ca ipampa çan huel centetl Temiçtiani Tlâtlacolli, in Totecuiyo Dios in ilhuicacpa oquimmotlaxili in ompa Centlani Miçtlan, in Angelôme yehica ca omopouhque, omohueimatque, ihuan Ixtzinco, in Icpactzinco omeuhque in Inteyocoxcatzin Dios. Zan no ipampa zan huel centetl Tlâtlacolli, in Dios in ompa Xôxochitlâ oquimhualmoquixtili, ihuan oquinhualmototoquili in Tlacaxinachtin, (*los que empezaron el mundo, y fueron como su semilla*) in acachto Totahuan, Adan, ihuan Heva. Noyeyuhqui ipampa in çan centetl Tlâtlacolli quimocuillilia in Dios in Toyolia, in Tanima, in Iteyeçtiayatzin, in Itequaltiyatzin in Gracia. Oc ihuan çan ipampa centetl temiçtiani Tlâtlacolli ticpoloâ in cemîcac pápaquilitzli, Gloria. No ticpoloâ in Tonepiltzintiloca; (*es la filiacion, con que Dios nos adoptó por hijos*) ic in Yehuâtzin in Dios otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmocemaxcatili in Ilhuicatl. Ocnoihuan Totlâtlacoltica ticçixcahualtiâ (*perdemos*) in cemixquich in Toquallachihual, in yê oticchiuhca; ihuan in oc mic Teoqualtihuani, Teoyeçtihuani Virtudes. Ihuan yequenê çan huel Centetl Totlâtlacoltica ticçohualtotoquiliâ, ticçohuêcatlaxilia in Cenquizcamahuiztililoni Teoyeçtiliztli, in Santissima Trinidad; in Yehuâtzin in Toyolloitc ommoetzticatca: *Ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.* (Joan. 14. 23.) ihuan in Toyolloitc ticçalacquiâ in Miçtlan Tlacatecolotl. Auh intla yuh Temiçtiani Tlâtlacolpan timiquî, N. P: ca nelli, ca melahuac, N. P: ca Centlani Miçtlan huetziz in Toyolia, in Tanima; inic in oncan cemîcac tlâtlatiez, chichinacatiez, chocatiez, ihuan nepapan tlaîhiyohuitiez. Ca nel, ca aic tlamiz in Itonehuiz, in Itlâhiyohuiliz in Tanima; ca çayê (*sino que*) cemmanca-yêz, cemîcac mantoz. (*durará para siempre el tormento.*)

Auh inic in itechcopai ompachihuiç in Amoyollo, mayêcuel xiccaquican, in tlein huel temâmauhti, teizahui, tecuecuechmiçti yê namechpohuilia. Ca in ompa in occeccan Tlâtocayopan, in Itocayocan, Peru, nemia Çe Tlâtlacoani,

Xolopîtli, Ahuilnenqui Tlacatl. Auh Yehuâtlin ca oquímomecati Ce Cihuatl. Ihuan yuh oahuilnentinen, otlátlacô-tinen in ámo çan quezqui cahuitl; in ipan, in Totecuiyo Dios quimoyolîteçtiliaya, in iyolloîtic quimotzátzililiaya; inic quicahuaz in Iahuilnemiliz, ihuan occequi in Itlátlacol; inic moyolcuepaz in Ihuiçzinco in Dios; inic moyolcuitiz, ihuan quimaquixtiz in Iyolia, in Ianima. Ihuan zan-yênoyuhqui quinônotzayá in Ihuayolque, (*se usa también huanyolque*) in Iicnihuan, ihuan occequintin in Ihuampohuan. Yecê inin Yollotetic Ahuilnenqui, inin Nacatzatza Tlátlacoani ca çan monacatzatzacuaya, átleipan quittaya in Dios itzátzilitzin, ihuan Ihuampohuan Intenônotzaliz. (*se ha-cia sordo á las voces de Dios, y á los consejos de sus Proximos*) Auh izcá, N. P: ca ce tonalli, iniquac yohuatzinco tlaquáticatca, tenîzaticatca, (*quando estaba almorzando*) ca in oncan in icuitlapan in Tlátlacoani omonexti in Tlacatecolotl, ihuan oquimottiti in Ce Piltontli Macehualli, in itlan catca inin Tlátlacoani. Auh in yêyuh in Piltontli oquittac in Tlacatecolotl; in quinequia quimiçtiz in Ahuilnenqui Tlacatl; ca çanniman omahuizcuic, cenca ic omomauhti, ihuan opeuh tzátzi. (*empezó á gritar*) Ic çanniman omixcuep in Tlátlacoani, ihuan oquittac in Miçtlan Tlacatecolotl. Auh in Tlacatecolotl ca çanniman ocan, (*lo tomó*) oquicuitihuetz in Tlátlacoani, oquiñhiyotzauç, oquiquechmatilô, oquimiçti, ihuan in Iyolia in Ianima in ompa Centlani Miçtlan oquítepexihui. Auh ca nelli, N. P: ca in oncan cemîcac tlatatiez, cemîcac chocatiez, ihuan nepapan tlâñhiyohuitiez inon motolinia, inon Yollôtetic, inon Yollôtepitztic Tlátlacoani. (*P. Portillo de la Compañia.*)

Izcá, N. P; in Itlamiliz, in Itzonquizaliz in Tlátlacoani, in ámo quipaccacelia, ámo quitlacamatí, ámo quineltia in Itzátzilitzin, in Iteyolîteçtilitzin in Dios. (*que no recibe, ni obedece á la voz de Dios*) Auh in tlein in ipan omochiuh inin tzontetl Tlátlacoani, ca çanyênoyuhqui in ipan mochihuaz in çaço in aquin occe Xolopîtli, Yollotetic Tlátlacoani; ca in ipan neltiz in Dios Itlátoltzin; ic Yehuâtzin techmolhuilia: *Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, qua-*

# XXXVI SERMON TERCERO MEXICANO.

*si tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, & angustia.* (Prov. i. v. 27.) Quitoznequi: Ca intla in Tlátlacoani ámo quicaquiznequi, ámo quitlacamatiznequi in Dios Itlátoltzin; ca ámo inemachpan in itech motlaliz in netoliniliztli, in nentlamatiliztli, ihuan in patzmiquiliztli; ihuan zatepan quicuitihuetziz in Miquiztli; ic çanniman in ompa Miçtlan huetziz; ihuan in oncan cemîcac tlatlatiez. Auh in axcan tleinmach tiquîtoa, in Tiyollôtetic, in Tijenopillahueliloc, in Titlátlacoani? Tlein quinemia in Moyollo? Cuix çanyênoyuhqui timocahuaznequi, ticempolihuiznequi, ihuan cemîcac titlátlaznequi? Auh intla ayamo timoyolchua, ihuan ámo timoyolchicahua; inic timoyolcuezpaz, inic timoyoltequipachoz; ma yê ximixtelolotlapô, ihuan xicmottili in Motlátocatzin, in Moteotâtzin, ihuan in Motlazôtémaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin omotlaihiyohuilti, omâmazoaltiloc, oquimonoquili in Iteozotzin, ihuan omomiquili ipampa in tocentzontlátlacol. Ma yê in axcan, N. P; ticcentelchihuacan inin Miçtlantlátlacolli. Ma mochi Toyollotica, Tanimatica titoyoltequipachocan; inic oticotoyolîtlacalhuique in cenquizcatlazôtaloni, cenquizcamahuiztililoni Dios. Ma titocemixnahuatican; inic yê âocino titlátlacozque; ihuan ca çan huel Yehuâtzin in Dios tictotequipanilhuizque, ihuan ca in Imonequian titoyolcuitizque. Auh yequenê, N. P; ma mochi Toyollotica tiquitocan: Noteotzinê, Notemaquixticarzinê, Jesu-Christoê, &c.

*Aquí se hace, y se expende el  
Acto de Contrición.*



## SERMON QUARTO DE QUARESMA

DEL JUICIO FINAL, Y UNIVERSAL  
del Mundo.

*Inic Nauhtlamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in tzon-  
quizecatecentlatzontequililiztli.*

*Cum subleuasset ergò oculos Iesus, & uidiſet . . . Miſertus eſt ſuper  
eos. Joann. & Marc. cap. 6; & 6; V. 5. & 34.*

*Congregabo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Joſaphat; &  
diſceptabo cum eis. Joel 3. V. 2.*

**I**N cemixquichtin in Mimicqueê, in çaço in campa an-  
tlalactoque, antoçtoque, ( donde quiera que eſtéis enterrá-  
dos ) in çaço in canin Quauhtlá, ánozo Ixtlahuacan an-  
huetztoque; ( donde quiera que eſtéis arrojados, ó en los montes, ó  
en los campos ) in Itencopatzinco in Huei Tlâtoani, Cenhue-  
litini Dios, ma çanniman ximozcalican, ma oceppa xiyoli-  
can, ma ximehuacan, ma ximoquetzacan, ihuan ma in  
Iteoixpantzinco in Tetlatzontequiliani Dios xihualhuian:  
inic Yehuátzin amechmotlatzontequililiz, in itechpa in cem-  
ixquich in qualli, noço in âmo qualli, in nican Tlaltic-  
pac, in amonemilizpan oanquichihque, oanquitequipa-  
nôque. Auh intla qualli, yeçtli oanquimonemiliztique, in-  
tla qualli ic oammomiquilique; ca Yehuátzin in Tetla-  
tzontequiliani Dios ca amechmocemaxcatiliz in cemîcac  
pápaquiliztli, in cemîcac Necencuiltonolli, in cemîcac  
Necentlamachtilli, Gloria. Auh in ihuepca, in nê, ( à la con-  
tra ) intlacámo qualli ic oammimicque; ca çanyê no Yehuá-  
tzin in Dios amechmotlaxiliz in ompa Tecentláihiyohuulti-  
loyan, in ompa Techichinatزالoyan, in ompa centlan Mic-  
tlan, Infierno: *Surgite mortui, & venite ad iudicium.* Yehuatlin  
tzátziliztli caquiztiz, N. P; ( eſte clamor, ó voz reſonará ) inî-  
quac Topan hualáciquih in Tecentlatzontequililizilhuitl.

## XXXVIII SERMON QUARTO MEXICANO.

Ca iniquacon caquitztiz in Itzátzilitzin in Dios, in Icamacpa in Ce Ilhuicac Angelotzin. Auh Yehuátlin in Itencopatzinco in Cenhuelitini Dios techmótzátzililiz, ihuan iquacon in Ticemixquichtin in Titlalticpaçtlacá, in yê otimimicque, techmonahuatiliz; in ma çanniman titozcalican, in ma çanicaí (*luego al punto*) titehuacan, ihuan ma tihuian in Itecoixpantzinco in Tetlatzontequiliani, Cenhuelitini Dios; inic in Yehuátzin techmotlatzontequililiz, ihuan techmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in nepapan qualli, ihuan in nepapan ámo qualli; in nican Cemanahuac, in Tonemilizpan (*en el tiempo de nuestra vida*) oticchiuhque, otictotequiuhque: *Surgite Mortui, & venite ad iudicium.* Auh inic in Yehuátzin quimochihuiliz, ihuan quimotzonquixtiliz inin Tecentlatzontequililiztli; ca in Ticemixquichtin in Titlalticpaçtlacá, ma Toquichtin, má Cihuá, ma huêhueintin, ma pipiltzitzintin; ca nel, ca in timochintin titozechicozque, titocentlalizque in Cecni Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; in yuh in Totecuiyo Dios yê oquimotlatlalili, yê oquimotecpanili in Icamacpa in Tlachtopaïtoani Joel; iniquac oquimitalhui: *Congregabo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis.* ( Joel 3. )

Quitoznequi: Ca niqvincennechicoz, niqvincentlaliz in Cemixquichtin in nepapan Tlacá in ompa Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat; ihuan niquintlatzohuiliz, ihuan in itechpa in Intlatlacol niquintlatzontequiliz. (*disputaré con ellos, y los juzgaré acerca de sus culpas.*)

O N. P; ca yehuatin ca in çatlatzacuia in Cemanahuac Ilhuatl; ca yehuatin in Choquizilhuitl, in Netolinilizilhuitl, in tlayohuallô, in mixtecomacyô ilhuatl; (*dia de obscuridad, y tinieblas*) in cenca huel temámauhti, teïçahui, ihuan tehuïhuiyotz ilhuatl. (*dia que espanta, y hace temblar*) Ipampa ca inon Ilhuatl, ca çan yê tetlatzontequililizilhuitl, ca zan tetlatzacuilitilizilhuitl yez; câ yeáocmo Tetlaocolilizpan, ca yeáocmo Teicnoittalizpan: (*yá no es tiempo de misericordia*) in quenami, in axcan techmopohuililia in Teotlacuilôcatzintli San Juan, ca in Totetlaocolicatâtzin, ihuan in Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimotlaocolili, oquim-

mocnoittili, ihuan oquimmotlaqualtili in cenca miectin Tlacâ; in quimoteputztoquiliayâ, ihuan in Iteotlátoltzin quimocaquitiayâ: *Misertus est super eos.* Tel in ipan in huei Tetlatzontequililizilhuitl ca yê aocmo tetlaocolilo, ca yê áocmo teicnoittalo; ca çan yê tetlatzacuiltilo, tetlacuepcâyotililo; in yuh yez in totlachihual. In itechcopa inin temâmauhti tetlatzontequililizilhuitl axcan nitrátóz, N. P. Tel ma acatopa ticótzâtzililican in Totetlaocoliliznanzin, in Icnohuacatzintli, in Tlátlacatzintli, Tlátocacihuapilli, Santa Maria; in ma topan axcan Ixpantzinco in Itlaçoconetzin Jesu-Christo motlátolti; inic çatepan in Ipan in Tetlatzontequililizilhuitl ixpantzinco in Dios tichipahuatiezque, ihuan titomaquixtizque. Ihuan ipampai, ma ic tic-tomahuiztlapalhuican in Itlazotlápalolocatzin,

✿ ( AVE MARIA. ) ✿

*Cum sublevasset ergò oculos Iesus, & vidisset. . . Misertus est super eos.*

*Congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis. Joan. Marc. & Joel. ubi suprà.*

**C**A niman âmo cencahuel temâmauhtiâ, niman âmo teyolîzahuaia, Nopilhuanê, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz, ihuan in Icompolihuiliz in mochi inin Cemanahuac; ic âmo tenemachpan tlamiz, tzonquizaz, cempôpolihuiz, ihuan átleipan mocuepaz. Yehica ca huel nelli, ca huel melahuac: ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimochihuili mochi inin Tlalticpaçtli, oquimoyocolili ixquich inin Cemanahuatl, (*es lo mismo, que Cemanahuac*) çan ímpampa in Tlacâ; inic Yehuantinin in oncan yoltinemizquiâ, mopápaquiltizquiâ, ihuan moyolcêcemeltizquia. Auh ihuin, niman âmo huel temâmauhtia; inic in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl tlamiz, cempolihuiz in Cemanahuac; ipampa ca in ipan in çanyê yehuatl, Ilhuitl (*en esse mismo dia*) ca mî-  
mi-

miquizque in Cemixquichtin in Tlalticpaçtlacá. Tel in tlein ocyêcena temámauhitia, N. P; ( *lo que mas espanta* ) ca yehuatlin. ( *es esto* ) Ca ámo çaniyò ontlamiz, cempolihuiz mochi inin Cemanahuatl; ca çanyê in Yehuatlin Cemanahuatl moyaochîchihuaz, onehuaz Inhuicpa in Tlalticpaçtlacá; inic quimicaliz, inic quimixnamiquiz, inic quimpatzmictiz, ihuan inic quincempôpoloz.

Auh izcâ, N. P; ca yehuatlin Impan mochihuaz ia Ixpopoyome, in motoliniâ, in Tlalticpaçtlacá. ( *estos sucederâ à los ciegos, y miserables hombres* ) Ipampa ca in izquitlamantli, in Cennônohuian Cemanahuac mani, ca onehuaz, moyaochîchihuâz inhuicpa in Tlalticpaçtlacâ; inic quimicaliz, quinyaochihuaz, quintlahuelnamiquiz, ihuan quincempôpoloz. Ca yehuatlin techmachtopailhuilia in huel Yehuâtzin in Dios, iniquac quimîtalhuia: *Armabit creaturam ad ultionem inimicorum: & pugnabit cum illo Orbis Terrarum contra insensatos.* ( Sap. 5. v. 18. & 21. ) Quîtoznequi: Ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca quimoyaochîchihuiliz in cemixquich in Tlalticpaçtlachihualli; ic in Yehuâtzin intech motzoncuitzinoz in Iyahuan, Yehuantin in Xolopîtin, in Tlahueliloque, ihuan in occequintin Tlâtlacoanime: ihuan in Itlantzinco, ihuan in Itloçtzinco in Dios moquetzazque, quinyaochihuazque, quimicalizque, quimixnamiquizque, ihuan quimpoçtlantilizque, quincempôpolozque in Cemixquichtin in Yollôpolihque, in tzonteme, in Yollôtetique, in Yollôtlaquahuaque Tlâtlacoanime. Ca iniquein Tlâtlacoanime ic omopalehuique in cemixquich in Dios Itlachihualtzin; inic tlâtlacozquiâ; inic in Dios quimoyolîtlacalhuizquiâ; auh ca nelli: ca in Dios quimmotlacuepcayotiliz in Tlâtlacoanime. Ca quicuizque in Inlaxtlahuil, Imilhuil, Immacehual. ( *Dios les retornará, y todos llevarán su paga, y su merecido.* ) Auh izcâ, N. P; ca in quenamî in Ahuilnenque, in Tlahuânque, in Tecocolianime, ihuan in occequintin nepapan Tlâtlacoanime, inic tlâtlacozquiâ, ic omopalehuique in Ilhuicatli, in Tonatiuh, in Metzli, in Tlacârli, ( *del dia* ) in Yohualli, in Inhuampohuan, ihuan in oc izquitlamantli in Cemanahuac, in Tlalticpaçtli; ca zanyênoyuhqui, ca in izquitla-



tlamantli inic mopalehuitzinoz in Cenhuelitini, Tetlatzontequiliani Dios; inic quimmotoliniliz; inic quimmotlahuelnamiquiliz; quimmotlatzacuiltiliz; ihuan quimmotlahiyohuiltiliz in Yollotepitztique Tlátlacoanime, Tlapilchihuanime: (*duros pecadores*) *Pugnabit cum illo Orbis terrarum contra insensatos.* Axcan tipapaqui, in Tahuilnenqui? Axcan tâahuia, in Titlahuanqui? Axcan timocuilttonoa, in Timopohuani, in Timohueimatini, in tetch Timotzoncuini? (*sobervio, y vengativo*) Tel ma yuh commati in Moyollo: ca âmonemachpan, inîquac âmo quimatiz in moyollo; ca mitzcuitihuetziz; ca mopan motlaliz in ixquich in Cococ, Teopouhqui; ca mitzcuiz in Itetzin, in Iquauhtin in Dios; ihuan ca mopan moyacatziz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Itlahueltzin: *Repentinus ei superveniet interitus:* ihuan in ompa centlani Mictlan tihualizaz, timocochehuaz, timixtelolotlapoz. (*despertarâs, y abrirâs los ojos en el Infierno*) Auh ihuïn, in Tlátlacoani, mayêcuel ximîmati; macuel ximozcali, macuel ximocuitihuetzi, ihuan xiquitztimotlali, in tlein çanniman axcan ticchihuaz, ihuan tlein çatepan tictequipanoz; inîc ticmomaquixtiz, ihuan qualcan, yeccan timopalehuiz.

Auh inic in itechcopain, ompachihuiz in Amoyollo, N. P; ca ticnelmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque in cenca nelli, in cenca melahuac Neltoconi: ca inîquac ontlamiz, ihuan cempolihuiz inin Cemanahuac; ca in Totlátocatzin Jesu-Christo occeppa huelmohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquih in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlalticpacâtlacá; má yolque, ma Mimicque; ma Angelôme, Espiritusme, ma Tlacâ Nacayôque, in Tiyuhque. Ihuan zan no Yehuâtzin Cemixquichtin quimmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in qualli, noço âmo qualli, in Innemilizpan oquichihque, noço tlalnamiquliztica, noço tlátoltica, ánoço tlachihualtica. Ca nel, N. P; ca in ipan inon cenca temámauhti Tecentlatzontequililiztli, ca niman átle, in machitlá, huelmotlatiz, mixpachoz, minayaz; (*nada se podrá ocultar*) immanuel Ayac quimatiz Imichtacatlâtlacol; immanuel çan hueliz celtin, çantlayohuayan, noço Inxomulco oquichihque:

*Illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium.*  
 ( 1. Cor. 4. ) Ca çayê cemixquich in tlachihual, ma qualli, ma-  
 camo qualli, ca nel, ca caquitztiz, ca machiztiz; ca tecemixpan  
 mixmanaz, mixquetzaz, mopantlazaz, monextiz. ( *todo se sa-  
 brà, y se descubrirà delante de todos, aun lo mas secreto, que solo lo sabe,  
 quien lo hizo* ) Ca in Totecuiyotzin Dios, ca cemixquich  
 quimacîcamachiltia, ihuan ca mochi quimopanquixtiliz,  
 ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpaçtla-  
 câ ca quimmonextililiz, quimmixpantililiz, ihuan quimmo-  
 machiztiliz. ( *todo lo manifestarà, y descubrirà á todos* ) Auh ihui-  
 in, in Tiichtacatlátlacoani; in çan tiichtacatlátlacotinemi, in  
 çan Mocel, çan tlayohuayan, çan moxomulco titlapilchih-  
 tinemi, ( *Pecador oculto, y que solo, en las tinieblas, y en tu rincón  
 andas pecando* ) ma ic ompachihui in moyollo: ca in ixquich  
 in mochtacatlátlacol ca machiztiz; ca Tecemixpan mo-  
 nextiz, ca mopantlazaz. ( *se sabrà, se manifestarà á todos, y se  
 descubrirà* ) Ocnohuan in Titlátlacoani, in zan tiçtlatia, ti-  
 quixpachoa, tiquînaya in motlátlacol; ma xiccentlali in  
 moyollo: ( *ten esto por cierto* ) ca inon motlátlacol, in axcan  
 âmo ticmocuitia, âmo ticmolhuilia in Moteyolcuiticâtzin;  
 ca çatepan ticmocuitiz, ca ticnextiz, ca tiepantlazaz Imix-  
 pan in Cemixquichtin in Ilhuicac, in Miçtlan, ihuan in Tlal-  
 ticpaçtlacá; ihuan ocnohuan in ompa Miçtlan cemîcac  
 tiquineaquititiez, ihuan tiquimiximachtitiez in Cemixquich-  
 tin in Tlátlacatecolô; ic âmo çanquenamî tipinauhtiloç, ti-  
 mahuiçpololoç, ihuan tiyoltonehualoç. Auh ihuiin, ma zan-  
 niman ximoyolcuiti, ma zanniman ximoyolpápaca, má  
 zanniman ximotlátlacollaza; ic timoyollaliz, ic timoyol-  
 cehuiz, ihuan ic ticmaquixtiz, in motolinia, in Moyo-  
 lia, Manima; in axcan ca zan tlaocoxtinemi, zan patz-  
 miçtinemi, zan ic mococôtinemi, in huitztli; in mo-  
 yolloitic otiquixpachô. Auh tleinmach mitztlacahualtia,  
 mitzeliçtla; inic âmo ticmocuitiz in motlátlacol? Azo ti-  
 quitoç: Ca zacena huei, ca huel tepinauhti, ca huel temá-  
 mauhti in motlátlacol. Tel xicmati, Tlátlacoaniê, ca im-  
 manel zacena huel huei yez in motlátlacol; ca tepópol-  
 huiloni, ca tonaloni, ca çaxahualoni. ( *todo pecado es remissi-*  
*ble,*

*ble, se puede absolver, y relaxar* ) Auh ca in zanniman timoyolcuitiz; ca zacno (*tambien*) ca zanniman titlátlacolpôpolhuiloz. Intla tiquitoa: Ca huel tipinahua, ca huel ic timomauhtia in motlátlacol. Xicmati, Icnotlacatzintlê, ca inon motlátlacol ca zan huel Iceltin ticmolhuilia in Moteyolcuiticatzin. Auh ca Yehuatlin ca niman áhueliti quimopohuililiz, nozo quimixpantiliz Acá occe Tlacatl; immanel ipampai, in Teyolcuitiani mictilozquia. Ca niman áic, ca niman âmo hueliti, itlâ quitenehuaz. No ticmatiz, in Tipinahuani, in Timomauhtiani; ca in Teyolcuitiani ca zanniman âmo hueliti itlâ mitzchihuiliz ipampa immotlátlacol, immanel cenca huei, cenca temâmauhti, cenca tepinauhtizez. Ca zan mitzmoyolchicahuiliz, ca zan mitzmonônochiliz; inic yê áocmo titlátlaco. Auh ihuian, in Tipinahuani, ma ximoyolehua, ma ximoyolâcocui; inic zanniman ticmocuitiz in mochi motlatlacol; inic titlapôpolhuiloz, ihuan inic âmo Tecemixpan tipinauhtiloz, ticentelchihualoz. Ca nel nozo, (*porque es assi*) ca intlacamo yuh ticchi-huaz, ca zatepan Tecemixpan ticpanitlazaz, ihuan ticnextiz in motlátlacol; ic tipinauhtiloz, tixtlazaloz, ihuan centlani Micltlan titepexihuiloz. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Timochintin in Titlalticpacâtlacâ ca tinecizque ixpantzinco in Tetlâtzontequiliani, Cenhuelitini Dios, Jesu-Christo; inic in oncan ticpohuazque, tiquitozque in izquitlamantli, ma qualli, macâmo qualli, in iz Tlalticpac oticchiuhque, ma tlalnamiquiliztica, ma tlâtol-tica, ma tlachihualtica. Ca nel yuh oquimotzontequili, ihuan oquimotlatlalili in huei Tlâtocatzintli Dios, in Icamacpa in Apostolotzin San Pablo; in Yehuâtzin yuh techmotzâtzililia: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis, pro ut gessit, sive bonum, sive malum.* (2. Cor. 5. v. 10.) (*assi lo determinò, y assi lo decretò Dios por boca de San Pablo. Viene del verbo, tzontequi.*)

Auh in yêyuh áocmo huêcauh, N. P; iniquac yê imman, ca yê otlaimmantic; (*quando yâ llegó el tiempo.*) inic topan hualâciquih inin Tecentlatzontequilizihuitl; izcâ N. P: ca mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlalticpac-

tli ca âmo tenemachpan ( *de repente, ò improvisamente* ) ompehuaz, molinia, mocuêcuetzoa, quaqualaca, tetecuica, petonni, patilihui. ( *empezará todo el Mundo à moverse, à desquiciarse, à causar estruendo, y desconcertarse. Es modo de hablar de esta Lengua* ) Auh îquacon miec tetzauhmachiyotl, ( *señales espantosas. Se dice tambien, tetzammachiyotl, mudado el uh en m.* ) temâmahuhti Nezcayotl onneciz, ommottaz in Ilhuicac, ihuan in nican Cemanahuac. Auh ic ipampa, in Cemixquichtin, in Tlalticpaçtlacâ ca quanhuaquizque, ca iztalehuatinemizque: ( *andaràn palidos, y descoloridos* ) *Arescentibus hominibus præ timore.* ( *Luc. 21. v. 26.* ) Ipampa ca in Tonatiuh ca yê âocmo tlanextiz; ca zan ixtlayohuaz, zan tlayohuatimaniz, mixtecomactimotlaliz. ( *el Sol yâ no darâ luz, sino que se obscurecerâ* ) In Metztli ca noihuan ezpachiuhtiez, eztimomanaz; ca yê âocmo chipahuac, yê âocmo qualnezqui yez. ( *la Luna se verá cubierta de sangre* ) Auh in Cicitlaltin ca quicempolozque in Intlanextiaya; ca yê âocmo pepetlacazque; ihuan Ilhuicapca, in nican Tlalpan huetzizque: ( *las Estrellas perderàn su resplendor, yâ no luciràn, y caeràn del Cielo à la tierra.* ) *Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & Stellæ cadent de Cælo, & virtutes Cælorum movebuntur.* ( *Matt. 24. v. 29.* ) Ocno in huei Atl, in Ilhuicaatl ( *el Mar* ) ca pexoniz, ca peyahuaz, ihuan çonehuaz; ( *rebosará, y crecerâ* ) ic capachoz, capolactiz in âmo zan quezqui Altepetl, in iâtenco mantimaniz. ( *inundará los Lugares vezinos* ) No in huei êhecatl ca Topan moquetzaz, Topan totocaz; quitzinehuaz in Techachan, ihuan quinelhuayoquixtiz in nepapan Tetepetl. ( *el ayre arrancará las Casas, y los Montes. Se dobla la sylaba, para denotar la pluralidad* ) Zacno in Cennônohuian Cemanahuac ca tlaloliniz, ca mocuêcuetzoz, ca tetecuicatimomanaz in Tlalli. Auh yequenê in ipan inon huel teizahui cahuitl; N. P; ca in Tlalticpaçtlacâ ca mozonehuazque, ca mocomonizque, ca mâcomanazque: ( *se alborotaràn* ) ihuan ca nepanotl motôtolinizque, mixnânamiquizque, momîmîctizque, ihuan mocempôlozque: *Surget Gens contra Gentem, & Regnum adversus Regnum.* ( *Luc. 21. 10.* ) Auh iniquac anquicaquinn, N. P; tlein quîtôa in amoyollo? Tlein amopan mochihuaz? Tlein anquinequizquiâ,

quia in ipan inon tetzauhilhuitl, in ma xictequipanoanî, xicchihuanî? Ma xienemilicanin, N. P; inoquic (*mientras que*) Nehuatl niqualto ca inia temámauhtitlátollo. (*yo sigo esta espantosa historia.*)

In yê omochiuhin, N. P; nimanyê quihualmihualiz in Cenhuelitini Dios in nican Tlalticpac centetl cenca huei, cenca chicahuac tletl; ic çanniman xotlaz, çanniman tlexochtiz mochi inin Cemanahuac. Ca nel mochi yahualihcatlátlaz, tleyáhualochtiloz, ihuan cenchichinoloz mochi inin Tlalticpaçtli. (*se abrasará al rededor, y con voráz fuego se acabará el Mundo*) Ic zanicaí (*luego al punto*) nextiz, tlaltiz, átleipan mocuepaz in cemixquich innecuiltonol, inhueiliz, ihuan innepohualiz in Tlalticpaçtlacá. Yehuatlin mochihuaz in itlamiliz, in ipoliuhuiliz, ihuan itzonquizaliz in Tlalticpacayotl. Ca zan in nextli, ca zan in teuhli, ca zan átlein. Ca nel mochi motenexcuepaz, motlalcuepaz, ihuan átleipan mocuepaz. Ma zan yê, N. P; tiquixtocacan, ihuan tictemocan in Ilhuicacayotl; in cemmancayez, in cemêcac mantimaniz. Ca âic cahuiz, âic tzonquizaz, âic polihuiz. Auh in yêyuh (*despues que*) otlatlac, oxotlac mochi in Cemanahuatl; ticmatizque, N. P: ca in Cenhuelitini Teotl Dios oceppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inacayo; immanel axcan tiquittà, ca pallani, ca potoni, ca tlaltia, ca ocuilloa. (*aunque veamos aora, que se pudre, hiede, y se buelve tierra, y gusanos*) Auh zatèpan in Cemixquichtin in Teanimas, in zazocanin yezque, hualquizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima oceppa mocalaquiz in itic in zanyênohuelyehuatl in Inacayo; in iz Tlalticpac quiyolitiaya. Ic cemixquichtin in Tlalticpaçtlacá mozcalizque, ihuan oceppa yolizque. Auh ticmatizque, N. P: ca in yêyuh omozcalique in Qualtin Tlacâ, cá innacayo occenca yêpepetlacatimoquetzaz, in ámo machyuhqui in Tonatiuh. Auh in ámo Qualtin Tlacá Innacayo ca tlilehuaz, tilitiaz, in yuhquimmá centetl tecolli, centetl Miclan tlequahuatl. (*estará negro como un carbon, ò tizon del Infierno*)

Nimanyê in Ilhuicacpa hualmoquixtiz in Totlátocatzin, ihuan in Totecentlatzontequilicatzin Jesu-Christo,

huei

hucí netimaloliztica, ( *con gran gloria* ) ihuan tlátocamahui-  
zotica; ihuan in Itlantzinco hualmohuicazque in Cemix-  
quichtin in Ilhuicac Angelôme, ihuan in occequintin in Il-  
huicacchanêcatzitzintin; ihuan in Ce Angeltzin tlayaca-  
titiáz, ihuan in Imactzinco quitquititiáz ( *irá llevando* ) in  
Santa Cruz. Auh in Iixpantzinco, cemixquichtin in Tlal-  
tiacpactlacá tziucnozque, chocazque, ihuan choquitzátziz-  
que: *Plangent omnes tribus.* ( *Matt. 24. v. 30.* ) Auh in Qual-  
tin chocazque; ipampa ca in Ipaltzinco in Santa Cruz,  
omomaquixtique; auh in ámo Qualtin noihuan choqui-  
tzátzizque, in netlahuelpololiztica; ipampa ca, intlátlacol-  
tica ocentelchihualoque. Auh in yê ohualmaxiti in Tote-  
cuiyo Jesu-Christo in Ixtlahuacan, in Itocayocan, Josaphat;  
ca in oncan êhecaticpac Yehuáztin ommotalitzinoz in Itlá-  
tocaicpaltzinco; ihuan tecemixpan quimmotlatzontequi-  
liliz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpactla-  
cá, in itechpa in cemixquich in qualli, ihuan ámo qualli,  
in iz tlalticpac oquichihueque, tlanamiquiliztica, tlátol-  
tica, ihuan tlachihualtica. Auh in Qualtin Yehuáztin quim-  
mocemmaquiliz in cemíac Cempápaquiliztli, Gloria,  
ipampa in qualli, yeçtli, in iz Cemanahuac oquitequipano-  
que, oquimonemiliztique. Auh yê ipampa, yuh in Yehuá-  
ztin quimmotlazonônochiliz: Ma Notlan xihualhuian, in  
Notlaçomahuiztâtzin in Itlateochihualtzitzinhuanê, in Itla-  
yeçtenehualtzitzinhuanê, ma Notlan xihualhuian; ihuan  
ma ximocemmaxcatican in Ilhuicac tlátocayotl; in Dios  
oamechmocencahuilili, in Ipeuhyan, in Itzinecan in Cema-  
nahuac: *Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis Reg-  
num à constitutione Mundi.* ( *Matt. 25. v. 34.* ) Ipampa ca oante-  
tlaocohique, oanteicnoittaque: Ipampa ca in Nonahuatil oan-  
quimopielique. Auh nimanyê in Yehuáztin quimmotla-  
huelnônochiliz, ihuan quimmolhuiliz in Amo Qualtin Tla-  
ca: Xinechtalcahuican in Antlacentelchihualtin, in Amic-  
nopillahuelilocatlacá: ( *ingratos* ) çanicaí ( *al punto* ) Nixpampa  
xehuacan, ( *apartaos de mi* ) ihuan çanniman xihuan in cemíac  
tleco, in cemmancâyeni in Mictlan Tetlahiyohuilitloyan  
Infierno; in ocencahualoc: inic in oncan cemíac tlatla-

tiezque in Tlátlacatecolô; ihuan in occequintin, Xolopîtin tlahueliloque, Yollotetique Tlátlacoanime: ipampa ca âmo oantetlaocolique, âmo oanteicnoittaque, ihuan in Dios Itenahuatiltzin âmo oanquineltilique: *Discedite á me maledicti in ignem æternum, qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* ( Matt. 25. 41. ) Auh in yê yuh in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotzonquixtili in Itcentlatzontequililitzin, ca occeppa motlecahuiz in Ilhuicac; ihuan in Itlantzinco quimnohuiquiliz in Cemixquichtin in Qualtin Tlacá, in Itlapêpenaltzintzin huan, in Itlazotzitzin huan, in Ilhuicac, in Itlatocatecpanchantzinco, in Itecempápaquiltiayantzincó; inic in oncan in Itloctzinco cemîcac pápaquizque, mocuiltonozque, ihuan inic yê áocmo quemman âcitlá quîhiyohuizque: *fusti autem in vitam æternam.* ( Matt. 25. 46. ) Auh in âmo Qualtin, in Ahuilnenque, in Tequitlahuanque, ihuan in occequintin nepapan Tlátlacoanime, in Tlacentelchihualtin, in intlátlacolpan omimicque, ca in ompa centlani Micltan, in ompa tletexcalco, in ompa tecentlaîhiyohuiltiolyan, techichinatزالoyan, Infierno, tlaçalozque, tepexihuilozque; in canin yê ic cemmanyán ( *para siempre* ) tzauctozque, nepapan tonehualozque, tlaîhiyohuiltioloque. Ca nel niman âic, ma quemman, immanel çan achitzin mochehuizque, palehuilozque, icnelilozque: *Et ibunt hi in supplicium æternum.* ( Matt. 25. 46. )

Yehuatin, N. P; in Itlamiliz, ihuan in Itzonquizaliz in cemixquich in Tlalticpacpâpaquiliztli, in âahuializtli, in necuiltonolli, in netlamachtilli. Ca nel, ca mochi, ca âmo tenemachpan, quiztiquizaz, tlantihuetziz polihtihuetziz, tzonquizaz: *Præterit enim figura hujus mundi.* ( 1. Cor. 7. 31. ) Ca mochi, ipan tiquittazque, yuhquin in temîctli, in Cehuallotl; in átleipan pouhqui; ca çanyê in ixpantzinco in Dios tichuicazque, in tlein qualli, noçó âmo qualli, in tonemilizpan, otictonemiliztique. Auh ihuin, N. P; in tlatitomaquixtiznequi, tlein ticchixticate? Tleican âmo çanniman titoyoltequipachoá ipampa in totlátacol? Tleipampa âmo çanyeicai ( *al instante* ) tictotzâtzililiá in Totlátocatzin Dios. Ca nel, ca axcan ca qualcan, ca yeccan; inic

## XLVIII SERMON QUARTO MEXICANO.

in ihuîtzinco titoyolcuezpazque: ipampa ca nelli: ca axcan, ca Yehuâtzin techmottititzinoá, (*se nos muestra*) Totetlaocolicatátzin, Totlazôte maquixticatzin, Totetlazôtlacatzin; in Yehuâtzin nimanic techmopaccaceliliz, techmotlátlacolpôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtiliz. Auh ca melahuac: ca çatepan techmottititzinoz Tetlatzontequiliani, Tetlatemoliani, Terlatzacuiltiani. Ca yê âocmo tetlaocolilizpan; ca yê âocmo teicnoittalizpan, ca yê âocmo tetlapôpolhuilizpan. Auh yê ipampa, N. P; maniman ámo ticnempolocan, macamo ticnenquixtican inin in Dios Iteicnelilizcahuitzin. Ca âmo ticmati, N. P; cuix occentetl ticpiazque; cuix yê âocmo tinemizque; cuix çannimán ámo tonemachpan timiquizque. Ihuan ma huel neltiliztica, mochi tohuelitiliztica, mochi Tanimatica, tiquítocan: Noteotzinê, &c. *Aquí se hace el Acto de Contrición.*

## SERMON QUINTO DE QUARESMA DE LAS HORRENDAS, Y ETERNAS PENAS del Infierno.

*Inic Macuillamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in cenca  
temâmauhti, ihuan in Cemmançayeni in Micltlan  
Tlâhiyohuiliztli.*

*Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis. Joan. 8. v. 47.*

*Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex  
vobis cum ardoribus sempiternis? II. 33. v. 14.*

**I**Yôiyahuê, Notlazômahuizpilhuanê, (*ay*) tlein in Noyolloitic nicnemitia, (*que rebuelvo en mi corazón*) in çan nechtlaocoyaltia, çan nechtonehna, ihuan çan nechcocapoloa? Ax, ax, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê, tlein noço nicnemilia in noyollocaltitlan; (*que pienso en mi*



*interior* ) in zanmach nechchoctia, ( *se pronuncia nechoc* ) nechmauhcamictia, ihuan nechyolizahua ? Onocentzontlahuelitic, in Dios Itlamaquixiltzitzinhuanê, ( *Ay de mi.* ) tlein niqitztiniotlalinemi, in zan nechyolâcomantinemi, in zan nechmociuhtinemi, in zan nechamantinemi ? ( *quê ando pensando, que assi me perturba, y alborota ?* ) Iyô, N. P: tlein namechilhuiz ? Tlein namechnanquiliz ? Ipampa ca zannimanâhuel nitlâtoz; anoço itlá in notlâtol namechcaquitiz. Yecê inic immanel zan achitzin namechmelahuiliz in noneyoltequipacholiz, in nopatzmiquiliz, in nochoquiz; matel ximonacazquetzacan, ihuan ma xicmocaquitican, in tlein yê amonacazpan niqehua. ( *oid lo que dirijo à vuestros oidos. Es modo de pedir atencion en esta Lengua* ) Nitlaocoya N. P; nipatzmiqui, nichoca, ninoyolizahua; ipampa ca nelli, ca melahuac: ca oncá in cemîcac tetlaîhiyohuililoyan, in cemîcac reyoltonehualoyan, in cemîcac in techichinatzaloyan. ( *lugar de tormento eterno* ) Nimauhcamiqu: ipampa ca oncá in cemmancayeni tlaîhiyohuiliztli, in cemmancayeni miquiztli, in cemmancayeni chichinaquiztli. Ninocococapoloa: ( *me aflijo en extremo* ) ipampa ca in ompa Tlalli iyolloco cá, Tlalli itic mantimani in tletexcalli, in Tlatlacatecolocalli, in tlacentalchihualcalli; ca yehuatl, in temâmauhtican Mictlan, Infierno. Nichoca, N. P: ipampa ca nicmatia: ca in ompa Mictlan atacomulco, ( *en el barranco del Infierno* ) ca ipampa in nocentzontlatlacol, nihueliti nihuetziz, ninotepexihuiz; auh ca nelli: ca intla in oncán ceppa oninomayah; ca yê âocmo nihualquizaz; ca yê âoquemman ninomaquixtiz; ca zanyé ( *sino que* ) ca in oncán cemîcac nitlatlatiez, nichocatiez, nichichinacatiez. Ca nel, ca âic cahuiz, âic tlamiz, âic tzonquizaz in notlaîhiyohuiliz, in notonehuiz, in nomiquiz: *In Inferno nulla est redemptio.*

Ninoyolâcomana, Nocnihuanê; ( *mis amados, ó amigos* ) ipampa ca huél niquinacaci, ( *temo* ) in nihuetziz ipan in izumaltzin, in igualantzin, ihuan iteilatzaquilitiztin in Ipalnemcani Dios, in Cenhuêlitini Dios, in qualancatzintli Dios: ( *de Dios enojado* ) *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.* ( *Heb. 10. v. 31.* ) Ca nel Yehuâtzin huél nechmo-

cemixnahuatiliz; in quenami oquimmôcentelchihuili in tlahueliloca Judiosme, iniquac oquimmolhuili: *Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.* Ca in Amehuantin ca âmo quimocaquitiâ in Dios Itlâtoltzin: ipampa ca âmo ampohui in Itetzinco in Dios; ca zan in itech ampohui in Miçtlan Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis.* ( Joann. 8. v. 44. ) Auh ocnoihuan, (*y fuera de esto*) ca nelli, N. P: ca nonacaztitlan, mochipa, cemîcac caquizti, (*siempre resuena à mis oidos*) in huel temauhcamicti in Itlatoltzin in Huêcatlachiani Isaias; in Yehuatl yuh techmotzâtzililia, yuh techmonemachtilia, ihuan yuh techmomauhtilia: *Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?* ( Is. 33. v. 14. ) Quîtoznequi: Ac in Amehuantin onhuelitiz in ompa Miçtlan tequantleco cemîcac yez, cemîcac tlatlatiez, cemîcac in itlemiahuaoyotitlan huetztoz? Ac in Amehuantin yê ic cemmanyanchichinacatiez, quihîyohuitiez in cemmancayeni in Miçtlan in Itlequizcayo, in itoncayo, in itlechicahuacayo? (*quien sufrirá los eternos ardores del Infierno?*) Izcâ, N. P; tleica nitlaocoya, ninentlamenti, nichoca; ihuan in Amehuantin, N. P; ca noihuan anchocazque, ammoyoltequipachozque. Auh inic, immanel zan achitzin, titoyolâcocuizque, titoyollalizque; ca ic titopalehuizque in Iilnamicoca, in Inemililoca in Miçtlan tlâhiyohuiliztli; (*nos valdrèmos de la memoria, y consideracion del Infierno*) ic âic, maquemman, titlâtlaçoque. Auh ic ipampa, axcan, N. P; nitlâtoznequi in itechpa in Miçtlan cemîcac tonehuiztli. Tel ma acatopa titocalaquican in Icehuallotitlantzinco, in Itetlaocolilizcuexantzinco (*en el seno de piedad*) in Tocnohuacanantzin, in Totepan tzopelicatlâtocatzin, Santa Maria; inic Yehuarzin techmochimalcaltiliz, (*nos escude*) ihuan techmopalehuiliz; inic âmo in ompa Miçtlan tihuetzizque; ca zayê inic in Ipaltzinco titomaquixtizque. Auh inic tictomacehuizque in Itotepalehuiayatzin, in Gracia; ma ic tictociahquechilican (*saludemosla*) in Itlâpalolocatzin,

❖ ( AVE MARIA. ) ❖

*Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.*

*Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Joan. & II. ubi supra.*

**I**N aquin âmo huetziznequi in ompa Miçtlan, Nopil-  
huanê; ma mochipa, cemîcac quilnamîtinemi, quine-  
militinemi in zanyênoyehuatl in Miçtlan. Ipampa ca  
nelli: ca in Miçtlan in iilnamicoca, in Miçtlan in inemili-  
loca ( *la memoria, y consideracion del Infierno* ) ca toncpalehuiaya  
yez;inic âmo titlâtlaçoçque. Auh ca nelli, N. P: ca inlacamo  
titlâtlaçoçque; ca niman âic in ompa Miçtlan tihuetzizque;  
ca zayê titomaquixtizque, ihuan in ompa in Ilhuicac Tlá-  
tocayopan, in Ilhuicac necencuiltonoloyan tooncalaquíz-  
que. Auh yê ipampa, techmonônochilia, ( *nos aconseja* ) ihuan  
techmolhuilia in Teotlatolmatini San Bernardo: *Descendant*  
*in Infernum* *viventes; nè descendant morientes.* Quîtoznequi: ca  
inoquic yoltinemi in Tlalticpaçtlacá, ma inlalnamiqui-  
liztica, inyoliatica, in ompa centlani Miçtlan hualtemo-  
can; inic âmo hualtemozque, inîquac yê omomiquilique.  
Auh ca nelli, ca yuh oquimîtalhui Ce Yecnemilicê, Quauh-  
tlâtlamacehuani, in yê huellanauhtoya, in yê zan huel achi-  
tzin, za huel tepiton, inic momiquiliz ( *le faltaba yá poco pa-  
ra morir. Es Phrase.* ) Ca yuh in imiquiztempan oquimmol-  
huili in Iclamaceuhcapôtzitzinhuan: ( *à los otros Ermitaños*  
*como él: ) Quisquis mortem, quæ porta est ad vitæ, aut mortis æterni-  
tatem, seriò cogitaverit, in æternum non peccabit, nec peribit. ( S.*  
*Juan Gr. 6. de mort. ) Q. n: In zazo in aquin quitztimo-*  
*tlaliz, ihuan quinematcanemiliz in miquiztli; in Icala-*  
*quian omochiuh in cemîcac yoliliztli, ânozo in cemîcac*  
*tonchuitzli; ca yehuâtlin ca nimanâic tlâtlaçoç, ihuan âmo-*  
*no in ompa Miçtlan huetziz. Auh ye ipampa, N. P; ma toyo-*  
*liatica, totlanemililiztica ( con nuestra consideracion ) toonhual-*  
*remocan in ompa Miçtlan; ma in izquitlamantli temâmauhti,*  
*techichinacatz, teyoltoneuh, in ompa ca, tiquitztimotlali-*  
*can, ihuan ma ticnônonquaitracan: Descendant in Infernum*  
*viventes; inic âmo in ompa Miçtlan tihuetzizque; inî-*

quac yê otimîmicque; iniquac yê otitzonqtizque: *Nè descendant morientes.*

Auh ihuïn, ticmatizque, N. P: ca in ompa Tllali iyollôco, Tllaliîtic mantimani ( *está, ô permanece* ) centetl çacencia huel huei tlaomulli, ( *hoyo* ) centetl huel temâmauh-tican Oztotl, ( *cueva* ) centetl huel temauhcamîctican Tlacoyôctli. ( *una espantosa concavidad* ) Auh ca yehuatlïn, in Cenhuelitini Teotl Dios oquimochihuili, ihuan oquimocencahuili; inic onyezquia in Teilpiloyan, ihuan in Tetlatzacuiltiloyan, ihuan in Tetlahiyohuiltiloyan; ( *la Carzel, y lugar de tormento* ) in canin Yehuâtzin in Dios quimnocaltzacuiliz, quimnotlahiyohuiltiliz, ihuan nepapan quimnotlatzacuiltiliz in Tlâtlacatecolô, ihuan in occequintin in tlacentelchihualtin, in yollôtetique Tlâtlacoanime Tlâca, in intlâtlacolpan omîmicque: *Qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* ( *Matt. 25. v. 41.* ) Auh yehuatlïn Oztotl, ca yehuatl, in motenchua, Mictlan, Infierno: auh ca nelli: ca inin Mictlancalli ca cencia tlayohuayan, huel mixtecomayô, huel tlaixmîmicctoc. ( *es el Infierno un lugar muy obscuro, y tenebroso* ) Ca nel, ca in oncan ca çanniman âic tlaneci, âic tlathu:, âic motta in Dios itlanetzin, ( *viene de tlanextli, la luz; pierde la x.* ) in Dios itlahuiltzin, in Dios iocotzin; ca zan mochipa in oncan tlayohua, mixtecomactia. Auh in yehuatlïn Mictlanoztotl ca omochiuh Incal, Inyeyan, Inonoyan in Tlâtlacatecolô, ihuan in occequintin in Tlacentelchihualtin. Auh in oncan iniquein, N. P; ca niman âmo pohualoni, âmo caconi; in quenami in Cenhuelitini Dios, ipampa intlâtlacol quimnotlatzacuiltilia, ihuan nepapan tonchuiztica quimnotlahiyohuiltilia, quimnochichinachilia. ( *Reverencial de chichinâtza, atormentar.* ) Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in oncan oncatqui in izquitlamantli nepapan tonchuiztli, nepapan tlaihiyohuiltiztli; auh ca yehuatl in tlaocoyaliztli, in choquiztli, in tzâtziliztli, in tziuenoliztli, in tehuitequiliztli, in netoliniliztli, in apizmiquiliztli, in mayanaliztli, in amiquiliztli, in cecmiquiztli, in teixililiztli, in teitzminaliztli, in tlemiahuatl, in chicahuac tlequizcayotl, in poctli, in tlayohuallotl, in ixpopoyotiliztli.

in huehuexcatlâtolli, (*blasfemias*) in netlahuelpololiztli, in netlahuelcahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli àcan pouhqui, àcan tamachihqui, àcan tlanqui chichinaquiztli, tetlahiyohuiltiztli, nepapan neyoltonehualiztli. Ca nel in izquitlamantli tlaihiyohuiltiztli ca in oncan in Miclancalco cenquiztoc; ihuan in oc yê miec tonehuiliztli; in niman àhuel ticênquixtizque, àhuel ticcemmelahuazque, ámono huel ticaxilizque. (*que no podemos explicar, ni comprender*) Ca nel, ca ámo itoni, ámomach ácicacaconi. O N. P; ca yehuatlín temámauhtican Oztotl, inin temámauhticamiêctican tlacomulli, inin tecuecuechmiêctican tlaçoyôctli ca yehuatl omochiuh Incencal, Incennemian, Intecpan, Incemaltepeuh, Intzonquizayan, Inneçehuiayan, ihuan Intlamian in Ahuilnenque, in Tlahuanque, in Xolopîtin, in Tlahueliloque, ihuan in occequintin Tlâtlaçoanime, in oquimoyolitlacalhuique, ihuan intlâtlacoltica oquimotlahuelnamiquilique in huei Tlâtoani, in Ipalnemoani, Cenhuelitini Dios; (*esta será la Casa perpetua, el Palacio, Ciudad, y descanso de los Condenados*) in Yehuátzin quimmotlacuepcayotiliz, ihuan quimmocemmaquiliz Innemac, intlaxtlahuil, Immacehual, Imilhuil. (*les dará Dios su merecido*) O N. P; ma çanniman axcan titixtlapocan, ihuan ipampa in totlâtlaçol titoyoltequipachocan; inic ámo in Miêtlan Oztoc titotepexihuizque; ca nel, ca ámo ticmatî: cuix çatepan ticpiazque cahuitl; inic titonemilizcuezpazque: ipampa ca huel mochihuaz; açocámo tonemachpan timiquizque.

Auh in yê in Cenhuelitini Dios in Miêtlan oquimotlaxili in Tlâtlaçoani; ticmatizque, N. P: ca ontlamantitica, occan xeliuhticâ in huel temauhti in Itonehuiz, in huel tetlaocolti in Ichichinaquiliz. Inic centlamantli in Itonehuiz, in Itlahiyohuilti loca in Tlacentelchihualli Tlâtlaçoani, ca yehuatl: In Ipololocatzin in Dios, in Itlalcahuilocatzin in Dios, in Inecemixcahualtilocatzin in Cenquizcaqualnezcatzintli Dios. (*la pena de daño y privacion para siempre del hermosissimo Dios.*) Auh yehuatlín quitoznequi N. P: Ca in Tlacentelchihualli, in Tlacemixnahuatilli Tlâtlaçoani (*el condenado*) ca çanniman áic, ma quemman, quimottiliz; áic  
qui-

quimomahuizalhuiz; áic quimocuiltonotzinoz; áic Ixtzincó; Icpactzinco ontlachiaz in Iteyocoxcatzin Dios, in Iteotatzin Dios, in Itlacotemaquixticatzin Dios, in Itetlaocolicatzin, ihuan in Itetlacotlacatzin Dios. Ipampa ca, in Tlacentelchihualli ca yê iccen ( *yà para siempre* ) oquimocempolhui, ihuan oquimocemhuêcapahuili in Dios. ( *perdiò eternamente, y se alejó de Dios* ) Yê iccemmanyan ( *eternamente* ) in Tlacemixnahuatilli oquimocemîquanili, ihuan oquimocemhuêcatlaxili in Iteotzin, in Itlátocatzin Dios: *Projectus sum à facie oculorum tuorum.* ( *Ps. 30. v. 23.* ) Ax, ax, N. P: ( *ay, ay,* ) quenin cenca huei! Quenin cenca tetoneuhqui, tepatzmicti, ihuan teîzahui inin tonehuiztli, inin chichinaquiztli! ( *quan grande &c. es este tormento* ) Ipampa ca in Tánima, in yêyuh oquitlalcahui in Inacayo, ca çacenca huel quimehuilia, quimoteocihuilia, ihuan caniquilia in Totatzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan Totemaquixticatzin Dios. Auh ipampai, ca âmo pohualôni, in quenamî patzmiqui in Tánima, inîquac quimocempolhuiâ in Dios. Ca çanniman áic quimottiliz, áic quimonextiliz, áic quimocuiltonotzinoz. Ma xinechilhuican, N. P: Intla quemmanian Ce Conetzintli, Ce Tepiltzin quipoloa in Itlazonantzin; quenamî zamach tzátzitinemi, patzmictinemi, chocatinemi; ihuan nimanâic moyolcehuia, moyollalia; intlacamo oquinexti in Itlacónantzin, in Itehuapauhcatzin, in Itetlazôtlacatzin. Tel ticmatizque, N. P; ca ocyecenca, oc Ilhuicê çammach cemîcac patzmictiez, tziucnotiez, ihuan chocatiez in Tlacentelchihualli; inîquacyê iccen oquimopolhui, yê âoquic quimonextiliz in Iteotzin, in Itlátocatzin, in Itechiuhcatzin, ihuan in Tlazotâtzin Dios. Ma yehuatlin xicnemilican, N. P; inic áic anquimoyolîtlacalhuizque, ihuan anquimopolhuizque in Dios. Ca nel nozo, ca inin in Dios in Ipololocatzin, ca tlacempanahuia, inic tetoneuh, inic techichinatx in oc izquitlamantli in Miçtlan tonehuiztli.

Inic ontlamantli Miçtlan tonehuiztli, Miçtlan chichinaquiztli, ca yehuatl, in itech pohui in Tonacayo; ic oticotoyolîtlacalhuique in Dios, ihuan motenehua, in Tonemachiliz in Itlatzacuilitloca, in Itonehualoca. ( *pena de sentir* )

do) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Miçtlan Calli, in Miçtlan Oztotl ca mochipa, cemîcac ic tentimani in zacenca huelchicahuac, hueliyô tletl, in tlexuchtli, in tlemiahuatl, in tlecuezalloti, in tlenênepilli, in poçtli, ihuan in oc izquitlamantli âmo îtoni, âmo pohualoni tonehuiztli. Auh inin tletl, N. P; ca âic tlamiz, âic cehuiz, âic caxahuaz; (*nunca se apagará, ô minorará*) ca çayê cemmanca yez, cemîcac tlatlatiez, yêic cemmanyân tetoneuh-tiez, tlemiahuayotiez. O N. P; ma tiquitztimotlalican: Ca ayac hueliti quihyohuiz in itech in Imapil centetl tletzintli, immanel çan achitzincahuutli; (*awn por un instante*) auh quenin huelitiz huel maciticá in ompa Miçtlan cemîcac tlatlatiez? Ma titozcalican, N. P; ma titixtlapocan, ma tintonemilizcuepacan. Noihuan ticmatizque, N. P: ca in Tlacentelchihuali ca in oncan in Miçtlan, ça cemîcac yez, cemîcac nentinemiz in intlan in Iyaohuan, in Itecocolica-huan, in Tequancocoâ, in Miçtlan Tlatlacatecolô, ihuan in intlan in occequintîn in Tlacentelchihualtin. Auh ca nelli: ca mochintin iniquein ca çan monepancocolitiezque, monepanixnamicîtinemizque, monepancocototztinemizque, monepanquáquatiezque; immanel in Yehuantin yezque in Tetahuan, noço Tepilhuan, ânocê Tehuayolque. Ca nel, ca in oncan temâmauhtican Miçtlan, ca yê âocaquique in Tetahuan; ca yê âocaquique in Tepilhuan; ca yê âocaquique in Tehuayolque, in Teicnihuan. (*yá no ay Padres, ni hijos, &c.*) Ca in oncan ca yêotlanqui, yê opoliuh in Tâyotl, in Nanyotl, in huayolcayotl, in yehiuhyotl. (*se acabò el ser Padre, ó Madre, ó pariente, ó amigo*) Auh intla ca nelli, N. P; ca âhuel calîtic annemizque, in canin oneâ immanel Ce Tlaccatl, in amechcocolia; quemmach (*como ès posible*) in oncan Miçtlan anyezque, annemizque, in canin Mochintin nepanotl mococoliá, mixnamiqui, motoliniá, motlatzilhuiá? *Ubi nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.* (Job. 10. v. 22.)

Ocnoihuan, (*fuera de esto*) N. P; ticmatizque: Ca in oncan Miçtlan ca Cecentlamantli in Inemachiliz in Tlacentelchihuali Tlatlacoani, ca commatiz in ixcoyan in Itonehuiz in Ichichinaquiliz. (*Cada sentido tendrá su especial tor-*

mento ) Ipampa ca, in quenamî in Tlátlacoani in izquitlamantli ic, oquimoyolîtlacalhui in Dios; ca zanyênoyuhqui in itech in izquitlamantli in, in Tlátlacoani chichinatزالoz, tlaihiyohuiltiloz, tlatzacuiltiloz: *Per quæ peccat quis, per hæc & torquetur.* ( Sap. 11. v. 17. ) Auh ihuiin, in Itlachia-ya, in Iixtelolo in Tlacentelchihualli ca commatiz in Iixcoyan Itonehuiz; ( *la vista tendrá, ò sentirà su especial, y proprio torto* ) auh ca yehuatl, imittaloca in Tlacemixnahuatiltin, ihuan in Miçtlan Tlátlacatecolô: ipampa ca mochipacemîcac quimnitztiezque in ompa Miçtlan. Auh Yehuantin in Tlátlacatecolô ca quimmottitiezque in Tlacemixnahuatiltin, cenca temâmauhtique, cenca teizahuique, yuhquimmâ Tequanime, Mimiztin, Ocelô, Cocoá, Cocolô, Tamazoltin; ihuan quinquahuetzizque, quinquâquazque, quinzopinizque, quimiztlacminazque, ihuan quincocototzazque: *Venient super eum horribiles* ( Job. 20. v. 25. ) ( *como fieras, Leones, Tigres, Serpientes, &c. caeràn sobre ellos, los morderàn, los heriràn, los emponzoñaràn, y despedazaràn* ) No in Totlácaquia, in Tonacaz ( *nuestro oydo* ) ca commatiz ( *sentirà* ) in Ixcoyan in Itonehuiz; ic cemîcac tlatzacuiltiloz, cemîcac chichinatزالoz in Tlacemixnahuatilli; ipampa ca, in ompa Miçtlan cemîcac, mochipa, quicactiez in tlaquahuac tzâtziliztli, in tziucnoliztli, in choquiztli, in tecoyohualiztli, in tlatetzotzonaliztli; ca yê ic cemmanyân mauhcatzâtzitiezque, tziucnotiezque, chocatiezque, tecoyohuatiezque in Cemixquichtin in Tlacemixnahuatiltin; ipampa ca in Tlátlacatecolô ca zan quintetzotzontiezque, zan quintepuztehuítiezque; yuhquin in Inchan mochihua in Tepuzpitzque; ( *como en una herreria, los estaràn continuamente majando, ò martillando* ) Oc no in Totlácaquia mochipa, cemîcac quicactiez Innetlahuelpololiz, Innetlahuelcahualiz, ( *la desesperacion* ) Inlatelchihualiz ( *las maldiciones* ) in Tlacentelchihualtin; ca iniquein ca zan motlahuelpolozque, ca zan quincenelchihuazque in Intahuan, Inhuayolque, Imicnihuan, Innemiliz, Impápaquiliz, Intlátlacol; ihuan occencayê quimochicoîtalhuizque, ( *blasfemaràn* ) ihuan quimocentelchihuilizquê Inteyocoxcatzin, In tâtzin, in Ipalnemoani, in Tloque, Nahuáque Dios; in Itlazô



mahuiznantzin Santa Maria, ihuan yé mochtintzitzin in Santome, ihuan cemixquichtin in Itlachihualhuan in Cenhuelitini Dios. O. N. P; Aquin quicaquiin, immacamo çanniman yolmiqui, ámo çanniman cuepontihuetzi, in ámo çanniman cuitlatzayana? O cel Intlahueliltic in Tlacentelchihualtin Tlatlacoanime!

Ocnohuan in Totlanecua, in Toyacatzol, (*nuestro ofato, ó Nariz*) ca ámo zanquenamî ic tlaihyohuiltiloç in miquiziyayaliztli, in palancaiyayaliztli, in ipalancayo, in ipotoncayo, in intechpa quizaz in Tlacemixnahuatiltin Tlatlacoanime. (*con el fetor, y podredumbre de los condenados*) Auh canelli: ca Yehuantinin ca áyayá, potonî, tetlaeltia; in yuhquimmá in oncan Mictlan ic tentimanizquia in ámo çan tlapohualtin in Miccachichime, Palancachichime, Potoncachichime. Noyuhqui in Tocamac in Itlahuêlmatia (*el gusto*) ca çacno in ompa Mictlan tlatzacuiltiloç. Ipampaca, in Tlacentelchihuallica cemîcac teociuhtinemiz, apizmiçtine-miz, mámayantinemiz, amiçtine-miz: (*tendrá eterna hambre, y sed*) ihuan niman áic quimomacehuiz, ámo quimixnextiliz (*nunca conseguirá*) immanel cencamatl Tlaxcaltontli, immanel centlachipintli atl. Auh in Cocolêque Tlatlacatecolo ca çan quinqualtizque in Tlacemixnahuatiltin in micoani tlaqualli, in iztlacyo tlailli. Ca yehuatlin, N. P; mochi-huaz intlaqual, intlail in Xocomimicque, in Tequitlahuanque, in Tlaelpâpaquinî, in Ahuilnenque, ihuan in occequintin in Xolopitin, in Tlahuelilocatlâtlacoanime. Auh yequenê ahuel polihuiz in Itlaxtlahuil, in Icuepca; ic tonehualoz in Itlamatocaya, in Tlacentelchihualli; (*no faltará su paga, retorno, y castigo al tacto*) ipampa in ámo tlapohualli tlatlacolli ic cenca tlâtlacoa, tlanamiquiliztica, tlaelpapaquiliztica, teixelehuiliztica, tlâtoltica, ihuan tlachihualtica. Auh yehuatlin in Totlamatoquiliz in Ichichinatzaloca, ca yehuatl yez in cenca chicahuac in Mictlan Tletl, in hueliyô (*el muy activo*) tlexochtli, in cenca temâmauhti Tlemiahuatl, Tlecuezallotl, Tienênepilli; in mochipa, cemîac ámo çan pani, tlaixpan, ca çanyê huellaitic quitlatiez, quitlexochtilitez, ihuan quichichinotiez in Inaca-

yo, ihuan in Iyolia, in Ianima in Tlacentelchihualli Tlátlacoani.

Auh çanyenoyuhqui, N. P; in Etlamantli in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanima ca çanyenoihui commatiz in lixcayan Itlahiyohuiltiloca. Ipampaça, in Totlalnamiquia mochipa cemicac quilmamiçtiaz: in quenami ocentelchihualoc, ca çan itlanequiliztica, çan ipampa in itlátlacol, çan ipampa in itlaelpapaquiliz. Auh ca in izquitlamantliin ca yê otzonquiz, ca yê otlantiquiz, ca yê opoliuhtihuetz. Noquimeniliz ca ôhuelitic momaquixtiz; ca Dios oquimonônochili; auh ca inon qualcan cahuitl, inon yeccan Ihuitl ca yê oquiztiquiz; ihuan ca yê âocmo ilotiz, ca yê âocmo hualmocuepaz. Ic âmo çan quenamî tonehualoz, pâtzmictiloz, chitlaxixitiniz. In Totlaacicaquia ( *nuestro entendimiento* ) no mochipa, cemicac quitztimotlalitiez in âcan pouhqui, in âcan tlanqui, in çacenca huel huei in itonehuiz, in ichichinaquiliz, in tlahiyohuiliz; ca âic tlamiz; âic tzonquizaz, âic caxahuaz; ca çayê ca cemmañcá yez, cemmañcá mantoz, cemmañcá tetonehuaz. Ca nel, N. P; ca moyolalizquia in Tlacentelchihualli; intla quimatizquia: ca in yê otzonquiz in izquipoalli Xihuitl, noço in izquitzon-tli, noço in izquipoalli Xiquipilli Xihuitl; ca Yehuatl in oncan Miçtlan hualquizazquia. Tel ca nelli: Ca in izqui cahuitlin, ihuan ocyêmicc âmo tlapohualli Xihuitl ca quiztiquizaz, ca tzonquizaz, ca tlanthuetziz; ihuan in itonehuiz in Tlacentelchihualli ca âmo tlamiz, amo caxahuaz; ca çanyê in oncan pehuaz, in oncan tzintiz; inic cemmañca yez, cemmañca maniz. Ax, ax, ca zacenca temauhcamicçtiin, N. P! Auh zazê ( *finalmente* ) in Totlanequia, ca cemicac tlahiyohuiltiloz: ipampa ca cemicac quineçtiaz, quelehuitiez, in tlein âic concuiz, âic quicnopilhuiz, âic quimixnextiliz: ( *lo que nunca alcanzará* ) ihuan cemicac quiiyatiaz, quicocolitiaz, ( *estará aborreciendo* ) in tlein âic huel quicahuaz, âic huel in itechpa quîquaniz.

Auh ihuiin, N. P; ca in ixquichi temámauhtican, teizahuican, ihuan temauhcamicçtican in Miçtlan Oztotl, in Miçtlan Tletexcalli; ca huel nelli: ca immanel ticmatizqui

ca zan huel Ce Tlacatl centelchihualozquia; ca zan zan Ce Tlacatl in ompa Miclan huetzizquia; ca nelli: Ca in Timochintin in Titlacâ ca zan timauhcanemizquia, titoyolâcomantinemizquia; ipampa ca in Ceceyaca in Tehuantiñ, ca quitozquia: Azo nehuatl, âzo nehuatl in ompa Miclan nitlazaloz? Auh quenamî âmo timauhcanemî, N. P; iniquac yê ticmatî, ca âmo zan quezquintin; ca zanyê âmo tlapohualtin in ompa Miclan momayauhticate, motlazticate, morexcalhuhticate? O N. P; ma titozcalican, ma titocuitihuetzican, ihuan ma axcan titixtelolotlapocan; inic âmo in ompa Miclan tihuetzizque. Intla oantlatlacoque, N. P; xicmatican, ca oc huel antlatlacolpôpolhuiloque, ca oc huel ammoquixtizque; inic âmo in ompa Miclan anhuetzizque. Ipampa ca in cemixquich in âmotlatlacol, immanel cenca huei, immanel huel temâmauhti, immanel âmo tlapohualli; ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ca mochi tomaloni, ca mochi caxahualoni, inoquic in nican Tlalticpac annentinemî. Auh in yê oammimicque, ca yê âocmo tetlapôpolhuilizpan, ca yê âocmo tetlaocolilizpan. Auh ihuuiñ, N. P; ma zanniman axcan; in nican Teopan, ximônemilizcuepacan; ma nimanic ximoyoltequipachocan ipampa in amotlatlacol; ma ximocemixnahuatican; inic yê âocmô antlatlacoque; ihuan ma zaicai, huel neltiliztica, mochi Amoyolotica, Amanimatica in Totlazôtemaquixticatzin Jeshu-

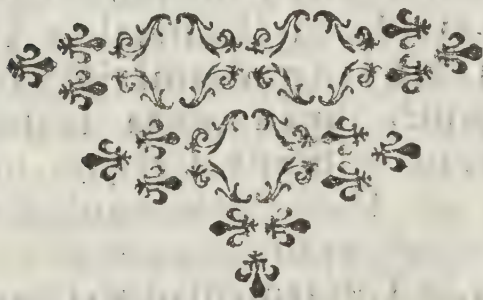
Christo xicmotzâtzililican, ihuan yuh xicmol-

huilican: Noteotzinê, Notemaquixti-

tzinê, &c. *Aqui se hace, y se*

*repite el Acto de*

*Contrición.*



## SERMON SEXTO

DE LA INEFABLE GLORIA  
de los Bienaventurados.

*Inic Chicuacentalamantli Temachtilli in Itechpa tlâtoa in  
âmo tenehualoni Innecencuiltol in Quemmach Amiquê in  
Ilhuicac Chanêcatzuzintin.*

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa Civitas.*

*Matt. 21. V. 10.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessio-  
nis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.*

*Baruch. 3. V. 24.*

**M**A zan ixquich, Notlazomahuizpilhuanê; Ma yê  
qualli, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuanê; (*escogi-  
dos de Dios*) ma yê âocmo tichocacan; ma yê âoc-  
mo tixayo ticmatemacan: *Sat lacrymis; sat est datum doloribus.*  
(*basta de llorar, y de derramar lagrymas*) Ca nel, ca âmo mo-  
chipa titlaocoxtinemizque: âmo cemîcac in tixâyo ticpatz-  
cazque. Auh yê ipampa, N. P: intla cenca otitomaughtique;  
intla omachtitîzahuique; (*si mucho nos espantamos*) ihuan  
âmo zanquenamî otichocaque; iniquac in ompa centlanî  
Miâlan otihualtemoque, ihuan in oncan otiquixâcicaitta-  
que in nepapan intonehuiz, inchichinaquiliz, ihuan in-  
tlâihiyohuiltiloca in Tlacentelchihualtin Tlâtlacoanime; ca  
nel axcan N. P; ca âmo zan quenamî tipâpaquizque, âmo zan  
quenin titoyollalizque, ihuan cenca tâahuiazque: ipampa  
ca zanyeno in axcan in ompa tiazque, in ompa titlêcoz-  
que in Ilhuicac, in Dios Itlâtocatecpanchantzinco, in  
Dios in Itecempâpaquiltiayantzinco in Gloria. Auh ca nelli,  
N. P; ca ic ipampa, in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo  
omo

omotlecahuitzinô in ompa in Ilhuicac, ihuan Yehuâtzin oquimopanahuili in Itzonyo, in Imiyahuayucan: ( *pasò mas allà de la altura, y cumbre de los Cielos* ) *Elevata est magnificentia tua super caelos:* ( Ps. 8. v. 1. ) ipampa ca Yehuâtzin in ompa Tlalliitic, Tlalliyyollôco, in ompa Centlani Miçtlan ca acachtopa ohualmotemohui: *Quod autem ascendit, quid est; nisi quia & descendit primum in inferiores partes terræ? Qui descendit, ipse est & qui ascendit super omnes caelos.* ( Ad Eph. 4. v. 9. & 10. ) Ihuan zanyenoihui, N. P: intla yê otihualtemoque in ompa centlani Miçtlan; axcan mayêcuel in ompa in Ilhuicac tihuan; ma in ompa in Tecempâpaquiltiuyan in Gloria toontlêcocan. Auh in oncan N. P; inic tipâpaquizque! ( *quantò nos gozarèmos!* ) Inic titoyollalizque! Inic titocencuiltonozque.

Ipampa ca, intla ca nelli: ( *siendo assi verdad* ) ca iniquac in Totecuiyo Jesu-Christo ohualmâxiti, ihuan in ompa omocalaquitzinoto in huei Tlâtocaaltepepan Jerusalen; ca nel, ca mochintin in Tlacá, in Tepehuáque, in Ahuáque ( *todos los Ciudadanos* ) ca cenca ic omacomanque, omoyolcomonique, ( *se commovieron, y alborotaron* ) omoyollalique, ihuan omoyolcecemeltique: ( *se regozijaron* ) ipampaca Imaltepepan quimottiliaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh ic ipampa in Yehuâtzin quimomahuiztililiayâ, ihuan quimocuiquehuililiaya, ( *le cantaban* ) quimolhuiliaya: *Hosanna Filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis:* ( Matt. 21. v. 9. ) *Quitoznequi: Ma iz timohuicatz in Tiipiltzin in David.* ( *seas bien venido. Modo de saludar.* ) Ma ticenquizcayectenhualo, Tlatoaniê, Topiltzintzinê, ( *ò Señor* ) Totemaquixticatziné, Diosê. Quemmach huel in Tehuâtzin, in itencopatzinco, ihuan in Itocatzinco in Morâtzin Dios in iz Tlalticpac otihualmohuicac, ihuan Topan otimocalaquitzinoco. Auh in axcan, N. P; ma titoyolâcocuican, ihuan in Toyolloitic ma ticnemitican: Quemmach in tipâpaquizque? ( *quantò nos gozarèmos?* ) Quenin cenca huel titoyollalizque? ( *quantò nos alegrarèmos?* ) Inic in titocencuiltonozque? ( *quantò nos regozijarèmos?* ) Iniquac in ompa tooncalaquitihui in cenca tepâpaquiltican, Tetlamachtican, in Il-

huicac; ihuan iniquac in oncan tictonalquizecattilizque, tic-  
tomahuizalhuizque, ihuan ticocencuiltonotzinozque in Cen-  
quizecaqualnelcatzintli Dios, in Cenchipahuacatzintli Dios,  
in Cenqualnaxilicêcatzintli Dios? ( *al hermosísimo, y bellíssi-  
mo Dios?* ) Ca yehuatlin, N. P; mazonelihui ( *aunque* ) ca  
âmo ittoni, ca âmo pohualoni; tel in itechcopai, immanel  
zan achitzin titlâtozque; inic titoyolehuazque, ihuan tito-  
yolâcociuzque in ihuicpa in Ilhuicacayotl; intla nel in Ye-  
huâtzin in Ilhuicahuacatzintli, Tlâtocacihuapilli, Cemîcac  
Ichpôtzintli, Santa Maria, techmopalehuiliz, ihuan tech-  
motlanextiliz ica in Dios in Iteyêtiayatzin, in Gracia. Auh  
inic tocnopiltiz in, ma acatopa, ic ticociauhquechilican  
( *saludemosla* ) in Imahuiztlâpalolocatzin,

✽ ( A V E M A R I A ) ✽

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa ci-  
vitas. Matt. ubi supra.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessio-  
nis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.  
Baruch. ubi supra.*

**M**Ayecûêle xihualhuian, Notlazôpilhuantzitzinê; ihuan  
ma çanniman in toyoliatica, in tanimatica, toon-  
tlêcocan, toontlamelahuacan, ihuan ma in ompa  
tooncalaquican in tecempâpaquiltican, in Ilhuicac Tepepan;  
in ompa cenca tlamahuizôcan, in Dios in Itlâtocatecpan-  
chantzinco. ( *al glorioso, y Real Palacio de Dios:* ) Venite, & ascenda-  
mus ad montem Domini, & ad domum Dei Iacob. ( *Is. 2. v. 3.* )  
Auh inic titoyolehuazque, N. P; inic in ompa tiazque, ihuan  
inic in ompa, âco yaz, âcopa huetziz in Toyollo; ma ticye-  
huacaquican in Itlâtoltzin, in itzâtzilitzin in Huêcatlachia-  
ni Baruch; ic in Yehuâtzin quimomahuiztlâpalhuia, ihuan  
quimonônochilia in yehuatlin pâpaquilizihuicatl, in ye-  
huatlin, tecempâpaquilti loyan, in Gloria. Izcâ in Ineyolla-

liliztlátoltzin. O Israel, quàm magna est domus Domini; & ingens locus possessionis ejus! Quitoznequi: Tlacaê, Yollopoliuhqueê, Ixpopoyomeê, ma yê quemmanian ximozcalican; ma quemman ximocuitihuetzicân; ma icá ( alguna vez ) ximixtlapocan; ihuan ma xicmatican: ca niman âmo itoni, ( no se puede decir ) âmo no mácicacaconi: ( ni se puede comprender ) in quenin cenca huei, cenca mahuiztic, cenca qualnezqui in Cenhuelitini Teotl Dios in Itlátocatecpanchantzinco, in Inemiantzinco, in Inecentlamachtaiyantzinco! ( el Palacio, la morada, y Casa de gloria de Dios ) Quemmach hueyac! Quemmach patlahuac! Quemmach huêcapan in Itlátocantzinco! ( quan espaciosa, dilatada, y elevada es su Corte! ) Ca âmo Tlapohualli in itlatquitzin, in iaxcapielitzin âcan tlanqui in itoptzin, in ipetlacaltzin ( no tienen numero sus riquezas. y posesion ) Ca âcan tzonquizqui in Itlátocayotzin. ( no tienen fin, ni termino su Reyno, y dominio ) Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.

Auh inic itlá immanel çan achitzin, manel çan tepiton, ticácicacaquizque in catlehuatl in cemîcac pápaquiliztli, in cemmancayeni necuiltonolli, Gloria; in Yehuáztzin in Dios oquimotlalili, ihuan oquimocencahuili; inic in ompa paccanemizque, inic in ompa cemîcac pápaquizque in çazo aquique in Tlalticpacâtlacá, in momaquixtiznequi; ma ticmatican, N. P; ihuan mayuh ompachiuh tie in toyollo. Ca in Cenhuelitini Teotl Dios in oncan in ipeuhyan, in itzinecan in Tlalticpacâtlí, ( desde el principio del mundo ) in ompa çacenca huehlapac, hueláco, in Yehuáztzin oquimochihuili, ihuan oquiyocox in Ilhuicatl: *In principio creavit Deus cœlum, & terram.* ( Gen. i. v. i. ) Auh inin Ilhuicatl ca yehuatl omochiuh in Imahuizyeyantzinco, in Iteopancaltzin, in Inemiantzinco, ihuan cenca mahuiztic in Itlátocatecpanchantzinco in huei Tlátocatztintli, Cenhuelitini Teotl Dios. Auh ca nelli, N. P: ca zan yê noyé in oncan in Ilhuicac omomocalaquizque, oncennemizque, cemîcac mocuiltonozque in Cemixquichtin in Tlacá; in iz Tlalticpac in Dios quimohuellamachtilizque, ihuan quimotequipanilhuizque. Ca noqto nel, N. P: ca in cenca Tetlaocoliani Dios ca mochintin in ompa

ompa in Ilhuicac quimmocelilia, quimmocalaquilia; ihuan quimmocentlamachtilia. Ca in Yehuátzin, niman ayac quimotlacahualtilia, quimelletilia; inic ámo in ompa mocalaquiz; ma Tlaçopilli, ma Tecutli, ma Tlátoani, ma Tlatquihua; ma Macchualli, ma Cuitlapilli, ma Atlapalli; (*Vassallo, ò plebeyo. Es metaphora*) ma icnotlacatl, ma in zazo in aquia yez. Ipampaca N. P; ca in Timochintin ca in Tiipilhuantzitzin, in Tiitlachihualhuan, ihuan in Tiitlamaquixtilhuan in Dios. In Yehuátzin in Ticemixquichtin ca otechmochihuili, Topampa Cruztitech omomiquili; ihuan in Ticemixquichtin otechmomaquixtili. Auh yê ipampa, in zazo in aquin, immanel cenca temâmauhti Tlátlacoani yez; immanel yê oquicemmacac in Iyolia, in Ianima, in Miçtlan Tlácatecolotl; ca nel; ca intla quinequiz; ca huel nelli: ca oc hueliti momaquixtiz, ihuan in ompa in Ilhuicac mocalaquiz, intla nel quichihua, in tlein in itech omnionequi.

Auh in yehuatlin Ilhuicatl, N. P; ca ipan ticmatizque, ipan tiquittazque, yuhquimmá in centetl cenca mahuiztic, cenca mahuizauhqui, cenca huêcapaniuhqui, cenca huei, cenca huêcapan, cenca Tepápaquiltican, cenca tetlamachtican, Tlátoaaltepetl. Auh ca nelli, N. P; in ca inin Tlátoaaltepetl ca zacenca huêcapan, ca zacenca huellacpac, huel áco cá, huel âcopa mantoc, (*está en una suma altura*) in ixquichi, N. P; ca intla in ompa in Ilhuicacpa, Ce Tlacatl quitlazazquia, quimayahuizquia in ihuicpa in nican Tlalticpac, Centetl cenca huei, cenca etic Tetl; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tetl, inoquic in nican Tlalpan huetzizquia, ihuan onácizquia; ca nel, ca huêcahuazquia nauhpoalli Xibuitl, ihuan ocachi. Xiccaquicanin, N. P; ihuan xitlamahuizocan, ximomauhtican. Yêhuatlin, in Itzonyo in Itlacpacayo, ihuan in Ihuêcapanayo in Ilhuicatl. (*Esta es la altura, y eminencia del Cielo.*) Auhic ipampa, N. P; ca zanniman áhuel Iixco titlachiazque inin Necuiltonolizilhuicatl; in mote-nehua, Empireo. Ca ámo ittaloni; ca áhuel tiquittazque. Auh in yehuatlon Ilhuicatl topan neztoc, ihuan in itech mantoque, (*en que están*) ihuan momámalacachôtinemî in Tonatiuh, in Metztl, ihuan in Cicitlaltin; ca yehuatlin Ilhu



huicatl ca ámo yehuatl in Necuiltonolizilhuicatl; ca niman ámo yehuatl in Dios in Itecempâpaquiltiayantzinco; ca niman ámo in Itlátocatecpanchantzinco; in canin. Yehuátzin in Dios quinhualmottititzinoa, ihuan quimmocentlamachtilitzinoa in Itlapépenalhuan, in Itlazóhuan, in Ilhuicacnemilicêque. Ca inin Netlamachtilizilhuicatl ca occentlamantli Ilhuicatl; ca centlamamanquiztica; ca occencayê huêcapan, ocyê huellacpac, oc huel áco mantoc. Izcá N. P; in tleic in Cenhuelitini, Tetlaocoliani Dios otechmoyocolili; ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Ca inic in ompa toonácizquia, ihuan tooncalaquizquia inin cenca huécapan Neyollalílizaltepepan; auh in Tehuantin ca zantitocuêcuetinemi; ca zan titomîmilôtinemi in tlani tlappan, in çoquitlan; ca zan ic titilacatzóá in tlalli, in zoquitl, in tlaelli, ( *no hacemos, sino rebolvernos en lo bajo de la tierra, y mancharnos con el lodo, y suciedad* ) Iyô, N. P; ocelto-tlahueliltic; intlacamo çanniman axcan titoyalizcaliá; intlacamo in ihuicpa in Ilhuicatl, in tix, in toyollo tictlachieltiá, tictlamelahualtiá. ( *sino enderezamos al Cielo nuestra intencion.* )

Auh çanyenoihui, N. P; ticmatizque: ca niman ámo pohualoni, in ihueiliz, in ipatlahualiz, in iololiuhcayo, ihuan in iyahualihcayo in Ilhuicatl. ( *no es explicable la grandeza, latitud, y redondéz del Cielo.* ) Auh inic achitzin in itechcopai ticmatizque; ma tiquimittacan, N. P; in ámo zan tlapohualtin in Ilhuicac Cîcitlaltin: *Numera stellas, si potes.* ( Gen. 15. v. 5. ) Auh ticmatizque; ca cequintin Cîcitlaltin ca macuilpoalpa ocyê huêhueintin, in ámo machyuhqui mochi inin Cemanahuac. ( *son cien veces mayores; que la tierra* ) Occequintin Cîcitlaltin ca mâtlacpoalpa; Occequintin Caxtolpoalpa ocyê huêhueintin, in ámo machyuhqui inin Cemanahuac. ( *otras son docientas, y otras trecientas veces mayores.* ) Auh immanel tiquimittâ in Cîcitlaltin, yuhquimmá centel tetontli, ánozo centel huel tepiton tolontic tehuiltl; ( *aunque las vemos, como una piedrecita, ò como un pequeño vidrio redondo* ) tel ca nellí; ca yuh hualmonextiá: ipampa ca huellacpac, huel huêcapan, huel áco mantoque; ( *estân muy elevadas* ) ihuan yê ipampa,

pa, ca huel tepitoton hualmonextiâ, hualmoteittitiâ. Ca in totlachializ ca âhuel in ompa onâciz. Auh in axcan N. P; ma tiquiltztimotlalican: quenin cenca huei? Quemmach tilahuac yez in Ilhuicatl, in quinnapaloa in âmo zan tlappohualtin, in itech mantoque, Cicitlaltin? (*quan grande, y dilatado serà el Cielo, &c?*) Auh in axcan ma ocno ticnemilican, N. P: quenin oc cenca huei yez in Necuiltonolizilhuicatl; ca ocycenca huei, ca oc tlacempanahuia, inic huêcapan in amomachyuh inin Cicitlaltin Ilhuicatl? Ca nel, N. P: ca huel tiquitoque: Israelê, quemmach huei, quemmach tilahuac, quemmach huêcapan in Necuiltonolizilhuicatl! Ca nel, ca âcan tlanqui, âcan tzonquizqui, âcan tamachihqui in Dios Itlâtocatecpanchantzínco: *O Israel, quàm magna est domus Domini!* (*es sin fin, termino, ò medida.*)

Auh niman âmo tiquitoque, N. P: ca inin cenca mahuitic Tlâtocaaltepétl âzo tetica, quauhtica, tenextica, caltechtica omochîchiuh, omâcoquetz; ca in oncan ca niman âtle tlallô, âtle zoquiyô, âtle quauhyô, anozo itla occentlamantli, in yuh in Tlalticpac, onneztoc, ommantoc: ipampa ca in Cenhuelitini Teotl Dios ca occentlamantli, ca occenca mahuitic oquimochîhuili, ihuan oquimâcoquechili inin Ilhuicac Altepetl. Ca in oncan ca zan onneztoc, zan mantoc zan pepetlacatoc in Cozticteocuitlatl, in Chalchihuitl, in Tlazotetl, in Naltonatetl, in Tlaquahuac Tetl, in Epyollotli, in chipahuac Tehuilotl, in Chopilotl, ihuan in Xihuitl. (*solo se vén el Oro, la Esmeralda, las piedras preciosas, y resplandecientes, el Diamante, la Perla, el Vidro, el Christal, la Turqueza, &c.*) Auh in izquitlamantliin, in onamechtenehuili; ca huel occentlamantli, huel Centlamamanquiztica, in amomachyuhqui in nican Cemanahuac tiquittà: *Fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata. . . . Platèa civitatis, aurum mundum.* (*Ap. 21. v. 19. 21.*) Auh ocnoihuan, N. P; in oncan ticmahuizozque in centetl cenca mahuitic, huel teellelquixtican Cenyoilizatoyatl cenca chipahuac, in mayuhqui motquiticâ tehuilotl; in itechpa quiquiztiez, momolontiez in Iyeyantzínco in Dios; ihuan necocampa in atenco oncan ixhuaticâ in Nemilizquahuitl; in itech pilcatiez in nepapan Xc.

chiqualli, in nepapan Tlaaquillotl; ic mopápaquiltizque, ihuan moyollalizque in Tlacemicnopilhuani, in Ilhuicac Chanecatzitzintin. Auh inic çancen ( *de una vez* ) namechcaquitiz, N. P; in izquitlamantli tepápaquilti, tecencuiltônô, teyollali, in âmo pohualoni, âmomach ácicacaconi, in ompa mocemácitoc, cenquiztoc in Ilhuicatl itic; ticmatizque: ca in oncan mantoc in nepapan Xuchitlà, Xochitepancalli, in nepapan Xuchitl, in nepapan Tlaquilloquahuatl, in nepapan âhuiaç, in nepapan huelic, in nepapan tlatzotzonaliztli, in nepapan Cuicatl, in nepapan nêtotiliztli, macehualiztli; auh yequenê in cemixquich huel conelehuiç in Inemachiliz in Tonacayo, ânoço in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanima; ca nel, ca in oncan tiquittazque, in oncan tic-tixnextilizque, ihuan in oncan tiquicnopilhuizque. ( *en el Cielo se halla todo lo deseable.* ) Ca yuh techmocenyolmaxiltilia in Cenca tlamatini San Agustín, in Yehuâtzin in ihuicopa in Ilhuicatl yuh techmoyolehuilia: *Ibi erit, quidquid voles; & non erit, quidquid noles.* Quítoznequi. Ca in oncan in Ilhuicac onyez in huel cemixquich in qualli, in huel connequiz in Toyollo; auh in nê, ( *à la contra* ) ca in oncan in Ilhuicac ca niman átle, in mach itlá, onyez in âmo qualli; in quîhya, in quitlailitta in Toyollo.

Auh ca yehuatlin, ca in Icemîtoloca, in Icemmelahualoca in cemiac Ilhuicac pápaquiliztli, in cemmançayeni Necencuiltônolli, Necentlamachtilli; in yuh quicemmelahua in huei tlamatini Boecio, in quítoa: *Beatitudo est status omnium bonorum aggregatione perfectus.* Quítoznequi: Ca in cemiac pápaquiliztli, in cemiac Ilhuicac Necuiltônolli Gloria, ca yehuatl: In cempaccanemiliztli; ic mocemáciticâ, ic mocemitquiticâ in huel cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yeçtli; in nepapan neconi, elehuiloni, neicoltiloni. Ca in izquitlamantliin, ca in oncan cenquiztoc, in oncan cemácitoc, in oncan tecpichauhtoc. Auh ihuiin, N. P; intla in oncan in Ilhuicac connequi, conelehua in Toyollo in Chicahualiztli, in paccanemiliztli, in çalmatiliztli, in tlamatçayeliztli, in neyollaliliztli, in pápaquiliztli; in tzopelic, in ahuiac qualoni, in Ihuani; in Ica-

coca in Cuicaliztli, incuica in Tototzitzintin; imittaloca in Chipahuac Atoyatl, in nepapan Cicitlaltin, in nepapan Quahuatl, in nepapan Xochiqualli, in nepapan Xuchitl; in Ipieloca in Axcaitl, in Tlatquitl, ihuan in ocizquitlamantli, yuhquin; ca nel, N. P; ca huel cemixquichin, ca in oncan tictixnextilizque, tictomacehuizque in Ilhuicac: *Ibi erit, quidquid voles.* Ca in oncan yez, in cemixquich huel connequiz in Toyollo. Auh in icuepca, in nê, ( *à la contra* ) ca niman âtle, in maïtla, onyez, in macâmo connequiz, macâmo quelehuiz in Toyollo; ca çayê ( *sino que mas ahinâ* ) ca cenca quihyaz, quitlaelittaz, quicentelchihuaz. Auh ipampain, ticmatizque, N. P: ca in oncan in Ilhuicac, ca çanniman âtle, in machitlá, onyez in Mayanaliztli, in Teocihuiliztli, in Amiquiztli, in Cocoliztli, in Netoliniliztli, in Tlaocoyaliztli, in Choquiztli, in Chichinaquiztli, in Miquiztli, in Yohualli, in Mixtecomactli, anoço itlá occentlamantli tonchuitzli. Ca in Ilhuicatl ca zan Cempâpacoayan, ca zan Cennemohuayan, ca zan Necentlamachtilyan; in yuh techmolhuilia in Teotlacuillocatzintli San Juan; in quimîtalhuia: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra: quia prima abierunt.* ( Ap. 2r. v. 4. ) Ca nel in izquitlamantliin, ca yê opoliuhtihuetz, yé otlán, yê otzonquiz; ihuan in zan nican Choquizixtlahuacan, zan in iz Chocoayan Tlalticpac omocauh; ca niman áhuel in ompa in Ilhuicac calaquitiuh. Auh in axcan in Tiicnotlacatl, in Ticocoxqui, in titonehuatinemi in nican Icnotlalpan, in nican Cemanahuac; ma ic ximoyollali, ma ic ximoyolchicahua, ihuan ma ic ximácotlaza: ( *alegrate, y consuelate* ) ca huallaz cahuitl; inîquac huel Yehuâtzin in Totecuiyotzin Dios mitzmixayopôpohuiliz; ihuan no hueliquac xicmati; ca yê otlán, yê otzonquiz, yê ocempoliuh in mochi motonehuiz, mochi mopatzmiquiliz: *Neque dolor erit ultra.* Auh in itechcopai, in tlein ocyecenca, in ilhuicê techyollaliz, ihuan techpâpaquiltiz, N. P; ca yehuatlin: ca in oncan in Ilhuicac, ca yê âocmo tihuelitî titlátlacoque; ca yê âoquic, ma quemman, in Dios tictoyolitlacalhuizque; ca yê aoc huel  
âcítl.

Acitla tlátlacolli, immanel huel achiton, immanel huel tete-  
 piton, ticchihuazque. Ca nel nozo, ca in Ilhuicatl ca niman-  
 âmo tlátlacoloyan, nimanâmo tlapilchihualoyan, niman-  
 âmo tetlátlacalhuiloyan; ca zanyé cenchipahuacanemoa-  
 yan, ca zan cenquizcayecyolihuayan, ca zan qualchihualo-  
 yan: ( *no es lugar de poderse pecar; sino de vivir en toda pureza, y  
 santidad.* ) *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abomina-  
 tionem faciens, & mendacium.* ( Ap. 21. v. 27. )

Auh quenamî onhueiaz, ontlapihuiz in topâpaquiliz,  
 in táahualiz, N. P; iniquac tiquittazque, iniquac ticma-  
 huizozque; ca, iniquac yê otitozcalique, iniquac occeppa  
 oticnepanoque in Tomiccanacayo; ca yehuatlin in Totlal-  
 nacayo ca in ompa in Ilhuicac occencayê nalquiztiez, mo-  
 tonameyotitiez, tlanextitiez, pepetlacatiez, in âmo mach-  
 yuhqui tlanextia, pepetlaca, ihuan motonameyotia in cen-  
 ca chipahuac Tonatiuh? *Iusti fulgebunt sicut Sol in regno Pa-  
 tris eorum.* ( 13. v. 43. ) Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca  
 in yeyuh in Tlacemicnopilhuiani omozcali, ihuan occeppa  
 oquimocetilili in Imiccanacayotzin; ca in Totlâtocatzin  
 Dios ca quimonemaçtiliz in Nauhtlamantli Necuiltonolte-  
 nemaçtli. ( *los quatro dotes de Gloria* ) Inic centlamantli ca ye-  
 huatl, in Pepetlaquilizçotl, in Naltonalizçotl; ( *la claridad* )  
 ic in Inacayo in Tlacemicnopilhuiani ocyê pepetlacatiez,  
 naltonatiez, chipahuacatiez, in âmomachyuhqui axcan pe-  
 petlaca, tlanextia in Tonatiuh: *Lux Solis erit septempleriter,  
 sicut lux septem dierum.* ( II. 30. v. 26. ) Inic ontlamantli, ca  
 yehuatl in Atlâihyohuilizçotl; ( *impasibilidad* ) ic in çanni-  
 man âtle, immâ itlá, huel quitlâihyohuiltiz, quicocoz, qui-  
 toliniz, noço quimiçtiz in Quemmachami Tlacatzintli.  
 Inic etlamantli, ca yehuatl, in Totoquilizçotl, in Painaliz-  
 çotl; ( *la ligereza* ) ic Ilhuicac Chanêcatzintli, huel icihui-  
 liztica onhueliti mohuicaz in zazo in canin, in Iyollo con-  
 nequiz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl in Nalquizalizçotl;  
 ( *subtileza* ) Ic in Ilhuicacnemilicêcatzintli onhueliti cen-  
 nônohuian Cemanahuac calaçtiquizaz, quiztiquizaz; ca ni-  
 man âtle huel quelleltiz, quitzacuiliz. Auh in axcan, N. P;  
 q<sup>o</sup> ma âco yauh in Toyollo; ma âcopa tlachia in Tanima; ihuan  
 aquin

aquin huel quicemmelahuaz in Ipâpaquiliz in Tlacnopilhuan; iniquac intlan cemîcac nentinemiz in huel miectin, ihuan âmo tlapohualtin in Angelome, ihuan in occequintin in quemmachamique Tlalticpac; ihuan iniquac quimittaz, ihuan quimahuizoz iniquein mochtintzitzin, ca oc hualcá pepetlacá, ca tlanextiá, ca motonameyotiá, in âmomach pepetlacá in Tonatiuh. Auh ipampai, ca nel, N. P; ca in ompa in Ilhuicac âmo ommonequiz in Itlanexyo, in Itlahuillo in Tonatiuh: ipampa ca in Ilhuicacchanequê, ihuan occenca tacheauh (*mucho mas*) in Totlâtocatzin Dios quimotlanextilizque, ihuan quimotlahuililizque in on Cemâpaquiliztlâtocaaltepefl, ocyê ixachi in cenca pepetlacá Tonatiuh: auh yê ipampa in ompa in Ilhuicac âmo onyez, âmo ixneciz itlá Tonatiuh, nozo itlá Metztli: *Et civitas non eget Sole, neque Luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illuminabit eam, & lucerna ejus est agnus.* ( Ap. 21. v. 23. ) Ihuan occencayê, oc ilhuicê, N. P; mopâpaquiltizque in Ilhuicac Chaneque; iniquac in ompa in Necuiltonoloyan, Gloria, ca cemixquichtin ixpantzinco in Dios ca mahuizoazque, tenyoazque, mahuiztililozque, ihuan huêcapanolozquê (*serán honrados, afamados, y encumbrados. Son los verbos neutros, mahuizoa, y tenyoa.*) Ca nel in ompa in Ilhuicatlitic, ca mochtintzitzin ca Tlazopipiltin, ca Tetecutin, ca Tlâtoque, ca in Dios Itlapêpenalhuân, in Dios Itlazôtzitzinhuan, in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel cemixquichtin ca Cenyuhquê, ca zan Ceme; ca âmo centlammanquizticate; in quenamî in nican Tlalticpac. Auh yê ipampa mochtintzitzin monepantlâçotlâticate, ihuan in itetzinco in Dios mocetiliticate, monepanoticate. Ca zan ce Inyollo, zan ce in tlanequiliz, zan ce Incializ, ihuan Intlaelehuiliz: ihuan oco ipampai in Ceceyaca in Ilhuicac Chanêcatzintli yuh pâpaquiz, ihuan yuh mocuiltonoz, ipampa Impâpaquiliz, ipampa Innecuiltonol in occequintin in Ilhuicac Chanêque, in Innecuiltonolecapôtzitzinhuan; (*se gozarâ tanto de la gloria de los otros Bienaventurados, como él*) in quenamîpâpaquiz, mocuiltonoz ipampa in Innecuiltonolnemas, ipampa in Iixcoyan in Inemas, in Ineixcahuil in Ipâpaquiliz. (

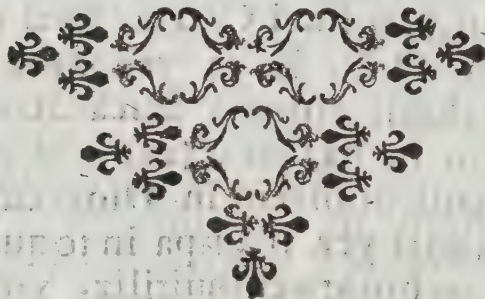
gozarà tantò de la gloria de los otros, como de su propria gloria.)  
 Auh tlein tiquitozque, N. P: iniquac àcopa tlachiaz  
 in Ilhuicacchané, ihuan in ompa quimottiliz in Itlátoca-  
 icpaltzinco, in Yehuátzin in Tocihuatecuuyotzin, in cemí-  
 cac Ichpotzintli, in Dios Ilaçomahuiznantzin, Santa Ma-  
 ria? Tlein tiquitozque, iniquac quimomahuizalhuiz in  
 Icenchipahuacanamiçtzin, in Totlàtocratzin Señor San Jo-  
 seph? Tlein tiquitozque, iniquac in lixtzinco, Icpactzin-  
 co motlachieltiz in cenquizcayectenehualoni in Itlazonaca-  
 yotzin, ihuan in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin Jesu-  
 Christo; in Yehuátzin otechmomaquixtili? Auh za tlatzon-  
 co tlein tiquitozque, N. P; iniquac in huei Apan, in za-  
 cenca huel huècatlan Apan, in àcan tlanqui Apan, toon-  
 calaquizque, titlamahuizozque, ihuan in oncan titapa-  
 chozque, titapolactizque, àyèticmattiezque, àyètiquilhui-  
 tiezque. (*quando entremos en el profundo mar, y seamos anegados,*  
*y sorbidos de sus aguas, y quedemos en ellas absortos.*) Niquitozne-  
 qui, N. P: iniquac tiçtocemittilizque in Icenquizcaqual-  
 nezcaxayacatzin in Cenqualtilicècatzintli Dios: iniquac ix-  
 tzinco, icpactzinco titotlachieltizque in mocemàciticá, mo-  
 cemitquitcá, inic qualli, inic yeçtli, inic Cenqualnezcatzin-  
 tli, Cenhuelitini Teotl Dios: iniquac tiçtomahuizalhuizque  
 in Iteoyotzin, in Iyelitzin in àcan tlanqui, in àcan tama-  
 chihqui in Ipalnemoani Dios, in Tloquè, Nahuaquè Dios:  
 iniquac tiçtonalquizcacuiltonòtzinozque in Cenquizca-  
 mahuiztililoni, Neteotiloni Teoyeciliztli, Yehuátzin in San-  
 tissima Trinidad, in Dios Tetàtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan  
 in Dios Espiritu Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin  
 Personasme, ihuan zan huel Cerzin, huel nelli Teotl Dios,  
 in Imeixtintzitzin. O N. P; ca yehuatlín ca niman ámo  
 ittoni, ámo pohualoni, ámomá àcicacaconi. Ca zanyè na-  
 mechilhuiz: ca inin in Italocatzin, inin in Imahuizoloca-  
 tzin, inin in Inecuiltonoltzin in Dios, ca yehual in Tone-  
 mac, in Totlaxtlahuil yez ipampa in toquallachihual. Auh  
 ca nelli; ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocenyol-  
 zmaxitiliz; ca immanuel cemícac, mochipa tiçtocuiltonòtzi-  
 quotiezque; ca àic ticiammiquizque, àic tiçtlatzilhuizque,  
 àic

âic tohuic ehuz in Ittaloctzin in Dios; ca zanyê môchîpa,  
cemîcac tictoreocihuilitiezque, tictamiquilitiezque. Auh oc-  
ñoihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca inin Ilhuicac-  
pâpaquiliztli ca âic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuz, âic  
caxahuaz; ca âzaquema cemîcac yez, cemmanca maniz.

Yehuatlin Ilhuicatli; N. P; ca yehuatlin Tocem altepeuh,  
in Tocengan, in Totécpanchantzincó yez; inic in oncan  
cemîcac tipaccanemizque, ticempâpaquizque, ihuan tito-  
cencuiltonozque. Auh in axcan tlein quîtoa in Amoyollo,  
N. P: Cuix anquinequi ammomaquixtizque, ihuan in om-  
pa tepâpaquilti loyan anyazque? Intla anquinequi, xicma-  
tican: ca ocqualcan, ca ocyecan, ca ochuelipan; inic  
anquimomacehuizque. Auh intlacatlê in amotlâtlâtlacol;  
ma xiccemanacan, ma xiccencuican in qualli, yeçtli. Auh  
intla amotech câ itlá tlâtlacolli; ma zanniman axcan ximo-  
yolcucpacan in ihuiczinco in Dios. Ma zanaxcampa xi-  
moyoltequipachocan ipampa in amotlâtlacol: ca icai, ca zan-  
niman in nican Teopan, antlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan  
ammomaquixtizque. Auh yê ipampa, ma xiccetelchi-  
huacan in amotlâtlacol: ihuan mochi amoyollotica, amani-  
matica xicmotzâtzililican in Totecencuiltonôcatzin,  
in Totecentlamachticatzin, in Totetlaocolica-  
tâtzin, ihuan Totlazotemaquixticatzin

Dios: ihuan ma tictolhuilican: No-  
teotzinê, Notemaquixticatzinê,

&c. *Aqui se hace, el Acto  
de Contricion.*





## SERMON

DE NUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA

Patrona, Madre, y Señora nuestra,

MARIA SANTISSIMA

DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE

se refiere la historia de su admirable, y milagrosa Aparicion; para que esta llegue à noticia de todos los Indios, por la misma Señora especialmente favorecidos.

*Temachtilli in Itechcopatzinco in Tlàtocacibuapilli, cenca-  
huelitini Totepanlàtocatzin, Totzopelicanantzin, ihuan  
Tocihuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemìcac Ichpotzin-  
tli, Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan ámo  
hueyac chipahuacatlàoltica motecpancapohua in Cenquiz-  
camabuizahqui in Inexilitzin, in Icuilolocatzin, in Ico-  
pincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego:  
inic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzitzi-  
in; ca nel in Yehuantin occencayê otlacoliloque,  
oicneliloque.*

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem ferusalem novam, des-  
cendentem de cœlo. . . Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & ha-  
bitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt: et ipse Deus cum eis erit  
eorum Deus. Ap. 21. V. 2. & 3.

**O**Caquiztic ( rezonó ) quemmanian in ompa in Ilhuicac,  
in Dios Itlaneltocacatzitinhuanê, in Amotzopelica-  
ichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpil-  
huantzitinhê, ( hijos amados de vrâ dulce Madre, y Virgen ) in Ixo-  
qoyotzitzinhuanê; ( sus Benjamines, ò hijos los mas pequeños )  
Oca-

LXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

Ocaquiztic, ( niquitoa ) N. P; in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco, in ompa in Necencuiltonoloyan, in Gloria, centetl huel tepâpaquilti tlatolli, centetl cenca teyollali chicahuac paccatzâtziliztli; (*una grande voz, que alegraba*) in quimpâpaquiliztlalhuiaya, (*publicaba alegría*) quinyollaliaya, ihuan âmo zanquenami quimpâpaquiltiaya in cemixquichtin in Ilhuicac Chanéque, in Ilhuicac Nemilicêque, in quemmach amique in Ilhuicac Tepehuaque. ( *à los moradores, y Ciudadanos del Cielo.* ) Auh izcâ, N. P; in tlein quitecaquitiaya in yehuatlin paccatzâtziliztli: *Lætamini Cœli, & qui habitatis in eis.* ( Ap. 12. v. 12. ) Quîtoznequi. In Amehuantin in Ilhuicameê, in Ilhuicac Chanecatztintinê; in ompa in Dios in Itlâtocatecpanchantzinco ammonemitiá, ihuan ixpantzinco in Cenhuelitini Teotl Dios ammocentlamachtitzinoá, macuelê axcan ipan inin pâpaquilizilhuitl in Ammochtintzitzin ma ximoyollalican, ma ximocecemeltican, ihuan âmo zanquenamî ma ximoyolpâpaquiltican. (*alegraos, regocijaos, y gozaos.* ) Auh izcâ, N. P; in tleipampâ ocaquiztic in ompa in Ilhuicac inin pâpaquiliztzâtziliztli. Ipampa ca in ompa in Ilhuicatitech omonexti, ohualmo-teittiti, oitlaloc in huei machiyotl, huei tlamahuizolli, cenca mahuiztic nezcaoyotl; auh ca yehuatl catca Ce Tlacatl Cihuatzintli, Ce cenca mahuizauhqui Tlazoichpotzintli, in quimonezcayotiliaya (*que figuraba*) in Yehuátzin Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA. Auh in Yehuátzin quimoquentitzinôticaya in Tonatiuh; (*estaba en pie vestida del Sol. Icaya viene de Icac.* ) ihuan quimocxipepechtitzinotîcaya in Metztlî: (*tenia la Luna á sus pies*) ihuan in Icpactzinco quimopieliaya in Quatlâtocayotl, in Teocuitlaicpacxuchitl; ic mochichiuh-ticatca mátlactlamantliomome Cicitlaltin: (*tenia sobre su cabeza una corona, que se componia de doze estrellas*) *Signum magnum apparuit in Cœlo: mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus, & in capite ejus corona stellarum duodecim.* ( Ap. 12. v. 1. ) Auh ic ipampa, N. P; opâpacoac, onecuiltonoloc, ô áahuialoc in Ilhuicac; (*por esto hubo tanta alegría en el Cielo. Todos son impersonales* ) ic ipampa ocaquiztic in teyollali tzâtziliztli.

Auh in axcan mayêcuel ( *ahora pues* ) N. P; titoyolehua-

SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXV

can, ma titoyolàcocuican, mà àco yauh in Toyolia, in Ta-  
nima, ihuan ma xinechilhuican: Quenocyê (*quanto más*) in  
Tehuantin in Titlalticpac̄tlacà axcan titoyollalizque? Que-  
nocque titocuiltonozque? Quenoccencayé tiyolàahuiazque?  
Ipampaca huel nelli, ca huel melahuac: ca àmo zanix-  
quich in Imachiyotzin in Tlàtocacihuapilli Santa MA-  
RIA, ca zanyê noyuhqui in huel inômatzinco (*en su per-  
sona*) in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli Santa MARIA  
ca omonextitizinôco, omoteittitizinôco, ihuan oittaloc  
(*se apareció, y fue vista*) in nican Tlalticpac; iniquac Ilhui-  
cacpa in Yehuâtzin in nican Cemanahuac omotemohuitzi-  
nô, ihuan in Tlazôtlacatzintli, in Icnomacehualtzintli Juan  
Diego oquihualmottitizinô, oquimonextilitzinô, ihuan  
oquimonônochilitzinô. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zan-  
yêno Yehuatl in Juan Diego hueliti quîtoz, hueliti quite-  
nehuaz, in tlein in Occetzin Teotlàcuilocatzintli oquimi-  
talhai òquimotenehuili. Ca nel nozo, ca in Juan Diego  
huel quîtoz: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem ferusalem  
novam, descendentem de Celo.* Quitoznequi: Ca Nehuatl in Ni-  
JUAN ca oniquittac, ca onicmahuizô; ca in Ilhuicac Al-  
tepetl (ca Yehuâtzin in Santa MARIA) ca in iz Tlaltic-  
pac omotemohuitzinô; ca onechmottititizinô, onechmo-  
nextilitzinô, ihuan onechmonônochilitzinô; (*que se me apare-  
ció, se me manifestó, y me habló.*) ihuan ca Nehuatl ca in nix-  
telolotica in Yehuâtzin ca onicnottili, onicnomahuiztilili,  
onicnonepechtequilili, onicnonônochili, ihuan in Inahuatil-  
tzin onicnoneltilili: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem ...  
descendentem de Celo ... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.* (Pŕ.  
86. v. 3.) Auh icai, izca, N. P; ca zanniman in Totlâto-  
catzin Dios, ihuan in Itlazonantzin in nican in Indiatlâto-  
cayopan, in Totlalpan, in Taltepepan omocallotitizinôque,  
omoyeyantîtzinoque, Totlan moetzinotiezque, ihuan To-  
tlan monemitîtzinozque; inic techmopalehuilizque; ihuan  
inic in Yehuantzitzin totech ommopohuitizque; ihuan inic  
in Tehuantin in intetzinco tipohuizque in Yehuâtzin in  
Dios, ihuan in Itlazomahuizichpochnantzin Santa MARIA:  
*Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis: & ipsi*

LXXVI SERMON DE N. GUADALUPANA SRA

*populus ejus erunt; & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. (Ap. 12.)*  
 Auh ihuân; N. P; ma tiquimpápaquiliztlalhuican in mochin-  
 tin in Totlalpan Tlacá; (*publiquèmos alegria à todos*) ihuan oc-  
 cencayê in Macchualtzitzintin, in Ienotlacatzitzintin, in Itla-  
 zopilhuantzitzin Intlátocanantzín in Ilhuicac Cihuapilli Sta  
 MARIA; in Yehuátzin oquimmopiltzintitzinô, oquimmoco-  
 netitzino; inic ilhuicê (*especialmente*) quimmocuitlahuitzinoz,  
 quimmocnoittilitzinoz, ihuan quimmomaquixtilitzinoz.  
 Ihuan ámo zanquenami N. P; ipan inin neyollalilizihuitl ma  
 tiyolpápaquican, ma titoyollalican, ma titocuiltonocan,  
 ma Topan caquizti in Ilhuicac pápaquiliztâtziliztli, ihuan  
 huei neyollaliliztîca, ma tiquîtocan: *Letamini, Tercia, & om-  
 nes, qui habitatis in ea: In Tiyancuicacaxtillantalli, (Nue-  
 va España) in Ti-Mexicotlátocayotl, (Reyno de Mexico) ihuan*  
 in Amehuantin in Amindiotlacá, in nican oantlacatque, in  
 nican ammonemitiâ, ma xipápaquican, ma xâahuiacan,  
 ihuan ma ximoyolâcocuican: *Letamini.* Auh inic in itechco-  
 pa inin ca çacencia huei Ilhuicactlamahuizolli ompachihuiz,  
 ihuan ommâciz in Amoyollo, (*para que os certifiqueis, y en-  
 tereis*) Notlazomacchualtzitzinhuanê, in Tlátocacihuapilli  
 in Ipilhuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, axcan namech-  
 cemmelahuiliz, ihuan namechtecpancapohuiliz zanyêno-  
 yebuatl inin tlamahuizollachihualli; in amopampa in Ame-  
 huantin, in Ammacchualtin oquimochihuili in Amixco-  
 yan in Amotlazomahuiznantzin Santa MARIA. (*que es  
 vuestra especial, y peculiar Madre.*) Tel N. P; inic tic-hualto-  
 cazque in melahuac ôtl; ihuan inic ámo titixpolozque; (*pa-  
 ra seguir el camino derecho, y no perdernos*) ma huel acatopa  
 (*primeramente*) tictotzâtzililican, ihuan ma tictocnotlatlahu-  
 tilican zanyeno Yehuátzin in Tlátocaichpotzintli, in  
 Totlazomahuizicnohuacanantzín Santa MARIA; (*à nues-  
 tra preciosa, y piadosa Madre*) in ma in Yehuátzin yuhquim-  
 má (*à manera*) in Teoyotica pepetlaca Tlahuizcalli; (*como  
 resplandeciente Aurora*) in mayuhqui in Ilhuicac Qualnezca-  
 metztli; (*como la Luna hermosa*) ihuan yuhquin in cenquiz-  
 catlanexti Tonatiuh: *Aurora consurgens, pulchra ut Luna, ele-  
 cta ut Sol. (Cant. 6. v. 9.)* ma Yehuátzin (*niquîtoa*) tech-  
 mo-

moyacanili, ma Yehuátzin techmotlanextilili, ihuan ma Yehuátziu techmocamachaltili, ihuan techmonênepiltili. ( *nos de boca, y lengua. Es phrase.* ) Auh inic tocnopiltiz in Itayacanalitzin, ( *su guía* ) ihuan in Itlanetzin, in Iocotzin, ( *su luz* ) ma tictotlapalhuican, ma tictociauhquechilican, ( *saludemofla* ) in quenamî in Ilhuicacchanêcatzintli, S. Gabriel oquimomahuiztlâpalhuitzinô, oquimolhuilitzinô,

✽ ( A V E M A R I A . ) ✽

*EGO JOANNES vidi sanctam civitatem Jerusalem novam, descendentem de Celo...Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis, & ipsi populus ejus erunt: & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Apoc. ubi supra.*

**M**A xihualhuian, Tlalticpacâ; ma xihualhuian in Dios Itlachihualtzitinhuané; ma ximocentlalican, ma ximocennechicocan; inic amixtelolotica anquitzazque, ihuan anquimahuizozque in âmo çan tlapohualli, in cenca mahuizauhqui, in cenca huêcapaniuhqui, in Cenhuelitini Teotl Dios nepapan in itlachihualtzin. Canelnozo, ca in Yehuátzin in nican Tlalticpac oquimôchihuilili in âcan quenamî tetzahuitl, in âcan yuhqui tlamahuizolli. ( *que hizo prodigios sin igual; y maravillas sin semejante* ) Ca nel, N. P; ca zanyênoyuhqui in Tlachtoppaittani, in Tlâtocapropheta David quimmotzâtzililiaya, quimmonochiliaya, ihuan quimmotlalthuiliaya in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpacnemilicéque; ( *assi clamaba, llamaba, y convidaba à todos los Moradores del Cielo, y de la tierra* ) inic quitazquiâ, ihuan quimahuizozquiâ in Dios in nepapan in Itlamahuizollachihualtzin: *Venite, & videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram.* ( *Pl. 45. V. 9.* ) Auh ca nelli, ca melahuac, in Amocenquizaichpochnantzin Santa MARIA in spilhuantzitzinê, ca in Nehuatl ca çanyênioihui, ( *de la miseria y suerte* ) nihueliti niquintzâtzililiz, niquinnotzaz, ihuan niquintlalthuiz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlaltic-

## LXXVIII SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

ticpac Chanéque; ( *â los Ciudadanos del Cielo, y de la tierra* ) inic Imixtelolotica conittazque, commahuizozque in cenca mahuizauhqui in Itlachihualtzin, in cenca huêcapaniuhqui nepapan in Itlamahuizoltzin; in nican Toyancuicatlalpan ( *esta nrâ nueva Tierra* ) oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili in Cemîcac Ichpotzintli, in Tlâtocacihuapilli, ihuan in Dios in Itlazomahuiznantzin; ca Yehuâtzin in Sta MARIA, in Itocatzin, de Guadalupe: *Venite, & videte opera Domine,* ( *huel ti- quitozque* ) *quæ posuit prodigia super terram.* Auh anquimatizque, N. P: ca namechnotza, ihuan namechtalhuia; ( *os cito, ò convido* ) inic âmo çanixquich namechcaquitiz, ihuan çan namechpohuiliz in izquitlamantli tlamahuizolliin; ( *no solamente para haceros oyr, y referiros* ) ca çanyènoyuhqui inic amixtelolotica anconittazque, ihuan ancommahuizozque inin cenca mahuiztic Ilhuica&tlamahuizolli; in momoztlaé in Cemixquichtin in nepapan Tlacá quitzticate, ihuan quimahuizoticate in ompa in Iteocaltzinco, in Iteopantzinco, in Itocayocan, Guadalupe; in canin mochipa, cemîcac in Tlâtocacihuapilli, ihuan in Amotetlaocolicanantzin Sta MARIA, huei tlamahuizoltica in Itilmatitech, in ocatca in Juan Diego, in Yehuâtzin quihualmottititzinoa, ( *se dexa vèr* ) quihualmonextilitzinoa ( *y se manifesta* ) in zazo in Aquin Tlacatl in Yehuâtzin quimottiliznequi, quimomahuizalhuiznequi, ihuan quimomahuiztililiznequi. Ca nel, ca huel ti- quitozque: *Venite, & videte... Quod vidimus oculis nostris, & manus nostræ contrectaverunt de Matre Verbi vitæ...testamur, & annun- tiamus vobis.* ( 1. Joan. 1. v. 1. & 2. )

Auh izcá, N. P; in quenamî in Tecenquizcanantzin, in cenca huelitini Tlâtocacihuapilli oquimochihuili in huei tlamahuizolliin. Tel inic namechtecpancapohuiliz, macuelê, N. P; ximonacazquetzacan; xicyehuacaquican, ihuan in amoyolloitic xiclalican, in tlein yê namechcaquitia. In cecni Altepepan, in Itocayocan, Quauhtitlan, in nican pohui Mexico, oontlâcat, ihuan onnemia ce Yollochiphahuac Indiotlaca- tlatl Icnomacehualtzintli; in Itocatzin catca Juan Diego; in quimotequipanilhuiaya in Dios, ihuan in Itlazomahuiz- nantzin Santa MARIA, ihuan in qualli, yeçtli mochipa- qui-

## SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXIX

quimonemiliztiaya. Tel ceppa omochiuh, N. P: Ca ce tonalli, Sabado catca, in ipan chicunahui Ilhuitl in Metztlí Diciembre, in ipan in Xihuitl Etzuntli, ipan Caxtollionce poalli, ipan Mâtlaçtlionce; in Caxtillancopa motenehua, (*el año de Mil, quinientos, y treinta y uno;*) ihuan yuh mâcuiloa, año de 1531; in ipan inin Ilhuitl (niquitoa) in Ichan ohualquiz in Juan Diego; ihuan in ompa Tlatilolco yaya, in quimotilitiuh Missa, in ompa Inteopantzinco, quimocuiquehuiliayá in San Francisco Teopixque; noihuan inic quicaquitiuh in Teotlâtolli, in Temachtilli; in çanyéno Yehuantzitzin quimotemachtiliayá. Auh in yê tlacxipanhuiaya in Juan Diego, in yê quihualtocaya in ôtlí; (*ya que iba caminando à pié, y siguiendo su camino*) iniquac yê in itzintlan catca in ce Tepetontli, (*quando ya estaba al pie de un pequeño Cerro*) in Itocayocan, Tepeyacac; in âmo huèca onanticâ in México, (*que està cerca de Mexico*) in oncan Tepeticpac oconcac in Juan Diego in huel teyolquimâ, huel teyollali, huel tetlamachtli, ihuan âcan quenamî, ilhuicac tzopelicacuicaliztli. (*oyò una gustosa, y sin igual musica del Cielo*) Ic âmo çanquenamî omoyollali in Juan Diêgo; tel ayamo quimatia, in canin hualquizaya inin cenca tepâpaquilti Cuicatl. Auh yê ipampa, âcopâ otlachix, ihuan oquittac, ca tepeticpac, in ompa in Itzonyô, in Itlapacyo in Tepetl, (*viò que en la cumbre del Cerro*) in cenca mahuitic, tetlamahuizolti, pepetlaca Ilhuicac Cozamalotl; (*admirò un vistoso, y resplandeciente Arco Iris del Cielo*) ihuan in Inepantlâ in Cozamalotl; izcâ, N. P: ca miquiltitïcaya, ca ommonextitizînotïcaya, ca omoteittitizinoïcaya in Cemîcac Ichpochtli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanâmo ittoni, nimanâmo pohualoni, in quenamî Yehuâtzin in Santa MARIA mopepetlaquiltiaya, in quenamî motonameyotitzinoaya, ihuan in quenamî motlanextilitzinoaya. Ca nel, ca in Yehuâtzin quimmocempanahuiliaya in Cîciltaltin, in Metztlí, ihuan in Tonatiuh, inic pepetlacatzintli, inic cenchipahuacatzintli, ihuan inic queponcatzintli. (*excedia en luz, y resplandores à las estrellas, à l. Luna, y al mismo Sol.*) Cenca ic omoyollali, ihuan omiçahui

LXXX SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

in Juan Diego. Tel occencayê otlamahuizô, inîquac oquimocaquiti in Itzopelicatzâtzilîtzin, ihuan in Iyamancatlâtoltzin in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ic in Yehuâtzin quimonochiliaya in Juan Diego, ihuan quimonahuatiliaya; in ma in ompa Tepetlicpac panhuetzizquia, tlecozquia. ( que subiera â la cumbre del Cerro ) Zaniman huei pâpaquiliztica, ihuan necnomatiliztica opanhuetz in Juan Diego, ihuan Tepeticpac otlêcoc. Auh in yê in Iixpantzinco catca in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA; ca yuh in Yehuâtzin oquimonochili in Juan Diego: *Campa tiah, Juan Diego?* ( las mugeres no suelen usar la ê del vocativo ) *Canin ic timohuica, Notlazopiltzin?* ( para donde vâs ) Oquimonanquilili in Juan Diego: *Cihuapillê, nic-hualtoca in Teoyotl, auh in axcan niah ompa Tlatilolco, niccaquitiuh Miffa, ihuan in Teotltâtolli; in techmomachtiliâ in San Francisco Teopixque. Iquacon oquimonahuili in Tlâtocacihuapilli. Mayecuel xocommati, in Tinoconetzin, in Tinoxocoyotzin, ihuan ma yeyuh ic ompachihui in Moyollo: Ca Nehuatl ca Nisanta MARIA, ca in Nicemicac Nichpochtli; in Yehuatl in Imiffatzin niccaquitiuh; Noihuan Nehuatl ca in Nihuelnelli Nichpochnantzin in Totecuiyo Jêsu-Christo, in Yehuâtzin in Iteotlâtoltzin ticmomachtitih. Auh in axcan ticmatiz, Notlazopiltzin: Ca nicnequi, ca niquelehui: in ma huel nican, campa ticate, nechcaltizque, nechteocalquechilizque. ( que me hagan Casa, o Templo en este lugar ) Auh in nican nnoteittitiz, ( Yo me mostrarè ) ca Nehuatl ca Nimocnohuacanantzin; auh noihuan ca Ninnantzin in Icnomacehualtzitizintin, in nican Tlalpan Motlacapôhuan, Momacehualpohuan, ( de los Indios de tu Nacion ) ihuan in occequantin in Notetequipandacahuan, in nican Noteopantzinco Innetolinilizpan nechtemozque, ihuan nechtlatlauhtizque. Auh ihuîn, ma xiah, Nopiltzin, ihuan notencopâ, ( en mi nombre, por mi mandado ) xiquilhuiti, ihuan xiquixpantiliti in huei Teopixqui Tlâtoani Obispo, in tlein nican oticmahuizô, ihuan in tlein ic onimitznahuati. Noihuan xiquilhui; ca yehuatlin ca in Notlanequiliz, ca nocializ, ihuan ca Notlaelehuiliz. Auh yequenê Noconetzin, ma contoca, ihuan commati Moyollo: ca inla ticchihua in Nonahuatil; ca âhuel polihui in monemac, in motlaxtlahuil; ic nimitzixtlahuiliz, ihuan nimitzcuefcayotiliz in motlatequipanoliz, in mociahuiliz, ihuan in monetitl-*



*niliz; in nopampa tiquihyohuiz. In oquicac in Juan Diego in Iihiyotzin, in Itlâtoltzin, in Inahuatiltzin in Tlâtocacihua- pilli, ca huei necnomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica oquipaccaceli, ihuan oquincenlali in Iyollo; inic zanni- man quineltiliz. ( aceptó el mandato con humildad, y determinó luego ejecutarlo )*

Nimanyê Mexîco omohnicac in Juan Diego, ocalac in Itecpanchantzinco ( *en el Palacio* ) in Tlâtocateopixqui Obis- po, in Yehuâtzin catca in Tlâtoani Don Fray Juan de Zu- marraga, San Francisco Teopixqui. Auh in yê Ixpantzinco omoquetz in Juan Diego, oquimocaquitili, ihuan oquimix- pantilili in ixquich, in quexquich in ompa tepeticpac oqui- mahuiço, ihuan in Tlâtocacihuaipilli oquimonahuatili. In Tlâtoani Obispo oquimoyehuacaquiti in Ititlannahuatil- tzin, in Ititlantlâtoltzin in Tlâtocacihuaipilli; ( *oyó atento la embajada de la Virgen* ) ihuan yuh oquimonanquilili in Juan Diego: *Ca yê qualli, Nopiltzinê; ca yê oniccac in monetitlaniliz; ( tû legacia, o mensaje ) tel occe tonalli tilotiz, nican tihualmocue- paz; inoquic ( mientras que ) Nehuatl nicnemilia, ihuan nicnemat- caitta, in tlein ommonequi nicchihuaç.* Cenca ic omoyoltequi- pachô, ihuan omellelmâ in Juan Diego: ( *mucho se afligió* ) yehica ca omomâ; ( *le pareció* ) ca onentic, onenquiz in Ine- titlaniz. Auh yê ipampa ohualmocuep; ihuan iniquac yê quihualtocaya in ôtli; izcâ, N. P: ca occeppa, in zanyéno in oncan Tepeticpac oquimottili in Tlâtocacihuaipilli; in Yehuâtzin in oncan no quimochieliticatca. Auh in oqui- mottili in Juan Diego in Ilhuicac Cihuaipilli oquimone- pechtequilili, ihuan yuh oquimonônochili: *Ilhuicac Cihuaipil- lê, Notzopelicanantzinê, macâmo ximoyoltequipachotzinô; ma- câmo quen mochiuhtzinô in Mochalchiuhyamancayollotzin, ( no to- me pena tu amoroso, y dulce corazon, más precioso, que la piedra más fina ) ihuan maxinechmopôpolhuili, in tlein yê cuel nimitznolhuiliz. Ticmomachitiz, Notlazomahuizcihuatecuio- tzinê: Ca yê onicchiuh, in tlein in Tehuatzin otinechmonahuatili, ihuan otinechmotequihutili: ca nel, ca yê onicnocaquitili, ihuan onic- nixpantilili in Tlâtoani Obispo in motlâtoltzin, in mihiyotzin, in mo- tlanequilizzin; inic in Yehuatzin mitzmoteocaltiliz, mitzmoteopan- que-*

LXXXII SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

quechiliz; tel in Yehuatzin àmo huel quimoneltoquitia in notlàtol: ipampa ca, Tlàtocacihuapillè, Notzopelicaichpochnantzinè; ca yè ticmotilia; ca Nehuatl ca Nicnotlacatl, ca Nimacehualli, ca Nicuitlapilli, ca Natlapalli. (soy un pobre Indio; soy la Ala, y la Cola. Es phrase, para decir; Soy plebeyo, vil, y despreciable. ) Auh yehuatl ipampa, Nocihuatlàtocatzinè, ma ontlacahua, ma ontlaçoti in Mocnohuacayollotzin; inic occe Tlazotlacatl, occe Pilli, nozo Tecutli ticmotitlaniliz, tic-hualmihualiz; inic in Tlàtoani Obispo quimoneltoquitiz, ihuan in motlanequilitzin quimoneltililiz. In oquimocaquiti in Tlàtocacihuapilli in Ilaocoxcatlatoltzin in Juan Diego, ca yuh oquimoyolchicahuili, ihuan oquimoyollalili: Noco-netzin, Noxocoyotzin, Juan Diego, cenca niclazocamati, in tlein Nopampa oticmochihuili. Tel tocommatiz, Nopiltzin: ca immanel miequintin niquimpia Notlanahuatilhuan, (muchos à quienes mandar) ihuan Notlàtoltilanhuan; ( mensajeros ) tel omonequi; mic Tehuatl inin nococol, inin notlanequilitz ticneltiliz, ihuan tictzonquixtiz. ( que concluyas este negocio, y voluntad mia ) Auh ihuìn, ma ximoyollotlapaltili, Notlazoconetzin, ihuan moztla occeppa tiax ticmottilitiuh in Tlàtocateopixqui Obispo; ihuan tiquilhui; ca huel Nehuatl, in Nitàtocacihuapilli Santa Maria nimitzhualihua: ihuan ca yè in itechcopai, ca yè oninotlarzontequili, ihuan ca yè oniccentlali in Noyollo. ( à cerca de esto dile, que à ello estoi del todo determinada, y que esta es mi ultima voluntad ) In yè oquicac in, in Juan Diego, oquimolhuili in Tlàtocacihuapilli; Tlacatlè, Nocihuatecuivotzinè, ca yè onicnopaccacàquiti in Mihivotzin, in Motlatoltzin. Matel moztla niaz, nicneltilitih in Motlazonahuatiltzin. Auh in axcan, ma moyolicatzin, ( y con esto à Dios. Modo de saludarse, y de despedirse ) Ilhuicac Tlàtocacihuapillè, in Dios Inantzinè, Notlazonahuiçichpochtecuivotzinè, ca yè Mixpantzinco niauh. Auh icai, in Ichan otlamelauh in Juan Diego; auh in oncan inon Yohualtica Sabado omocehui.

Auh in Sabado in Imoztlayoc, ( el dia siguiente al Sabado ) in Domingo catca, in yè otlathuic, ( luego, que amaneció ) ocnoceppa ohualquiz in Ichan in Juan Diego, ohuìa Mexico, ihuan ocnoceppa omonextito Ixpantzinco in Tlàtoani Obispo; ihuan huei nepechtequilitzica ihuan choquiztica oquimotecpancapohuilili; ( le refirio por su orden ) in quenamì occeppa

SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXIII

ceppa oquimottili in Tlàtocacihuapilli Santa M A R I A, ihuan in tlein in Yehuátzin ocnocceppa oquimotlaquauhna-huatili. Auh in oquimottiliin, in Tlàtoani Obispo, ( *visto esto por el Obispo* ) ca yê achitzin omoyollapantzinô ( *se ablando* ) ihuan oquimopaccacaquiti in Juan Diego, ihuan yuh oquimonanquihli: *Intla ca nelli, Nopiltzinê: ( si es assi verdad ) ca in Tlàtocacihuapilli mitzhualmihualî; ( que te embio ) ma in Yehuátzin xicmolhuili; ma nechhualmottitili centlamantli machiyotl, nozo centlamantli tlamahuizolli; ic nicneltocax; ca nelli, ca melahuac, in tlein tnechcaquitiâ. In Juan Diego oquimotenehuili in Tlàtoani Obispo; inic quihualmitquililiz, ( que le trahe-ra. Es de hualitqui, traher; como itqui es llevar ) in tlein Yehuátzin quimitlanililia. Auh nimanyê ohualquiz, ihuan oiolot, ( *se bolvió* ) ohualmocuep in Juan Diego. Iniquacon, in Tlàtoani Obispo oquimmonahuatili omentin in Itlanahuatilhuan, in Itetequipanocahuan: in ma quihuêcaitzihuian, ma quireputztocacan, ma quimopachihuican in Juan Diego, ( *embio dos Pajes, que observaran de lejos* ) ihuan ma quit-tacan, in tlein ay, tlein quichihua, ihuan Ac ixco tlatoâ, Yuh oquichihue in Itlanahuatilhuan in Tlàtoani Obispo. Tel omochiuh: ca in yê in Juan Diego in itzintlan in Tepetl ohualácito, ca in oncan opoliuhtihuetz; ihuan yê âoccan huel oquittaque, immanel cennônohuian oquitemotinen-que. Ohualmocuepque in Ititlanhuan in Tlàtoani Obispo, ihuan in Yehuátzin oquimomachiztilique, in tlein omochiuh; in quenamî Imixco opoliuhtihuetz in Juan Diego; auh yê ipampa oquitoque: ca âço Nahualli, nozo Tetlachihui-qui catca. Auh ca nelli: ca iquacon in Juan Diego in Ix-pantzinco catca in Tlàtocacihuapilli; auh in Yehuátzin oqui-momachiztili, in tlein in Tlàtoani Obispo oquimonanqui-lili. Iniquacon in Tlàtocacihuapilli yuh in Juan Diego oqui-monônochili: *Ca yê qualli, Noconetzin, Noxocoyotzin; ( bien es-tâ ) Ma tel moztla nican tiiloriz, tihualmocuepax; inic tiquitqui-liz in Tlàtoani Obispo in Machiyotl, in Yehuátzin mitxitlanilia. Ic zanniman mitzneltocax, ihuan in itechcopai ca yê aocmoceppa in Ye-huátzin omeyollohuax, nozo moyoltzotzonax. Auh ma ic ompa-chihui in Mocnoyollotzin, in Tinopiltzin, ca Nehuatl nimitzixtla-**

# LXXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

*huiliz in ixquich in monetlacuirlahuilitzin, in motequitilitzin, ihuan in mociammiquilitzin, in Nopampa tiquihyohuia. Ma yecuel xiauh. Tel moztlanican nimitznochielia.*

Zanniman ipan inon tonalli, Domingo catca, in Ichan otlamelauh in Juan Diego. Auh in yê in oncan Ichan ocalaquito, ocâcito in Itlatzin, (*â su Tío*) in itoca catca Juan Bernardino, ca huel mococoa, ca huellanauh-toc. Auh yê ipampa in Ihuiyoc inon tonalli Domingo, in yê Lunes catca, ca niman âhuel in Ichan quizaz; inic quineltilitih in Inahuatiltzin in Tlâtocacihuapilli: ca nel, ca quipalehuicatca, ihuan quipâtiticatca in Itlatzin. Auh omochih N. P; ca ototocac, ohueix in Iocoliz; auh yê ipampa onahuatiloc in Juan Diego, (*le fue mandado*) in mâ quimonochiliti Ce Teopixqui; inic quimoyolcuitiliz in Itlatzin. Auh ihuian, in ipan Martes, huel yohuatzinco in Ichan oitztehuac, (*salid*) inic quimonochilitih in Teyolcuitiani. Auh in yê ohualâcito in Itzintlan, in Itenco in Tepetl; in canin yê yexpa oquimottilica in Tlâtocacihuapilli; inic in Yehuâtzin âmo quimotzicalhuizquia, (*para que no lo detuviera*) âmo quimoquechilizquia; ca oquitlacollui in melahuac ôtli, ihuan occeccan, Santiago Tlatilolco, ôtlâtocaya. Ca nel, ca momatia in Juan Diego, (*le parecia*) ca ic âmo quimottilizquia in Tlâtocacihuapilli; in Yehuâtzin cennônohuian, nô-noca (*por todas partes*) motlachieltitica. Auh izcâ, N P: ca in Tlâtocacihuapilli ocnocuelceppa oquimonamiquilito in Juan Diego, Iixpan omonextitzinoto. Iquacon in Juan Diego huei pinahuiliztica oquimonepechtequilili, oquimomahuiztlâpalhui in Tlâtocacihuapilli, ihuan yuh oquimonônochili: *Ma moyolicatzin, Ilhuicac Tlâtocacihuapillê, Nocihuate-cuiyotzinê, ma moyolicatzin.* (*buenos dias te de Dios*) *Ma Dios mitzmopielitzinô in Ilhuicahuâcatzintlê.* (*Señora del Cielo*) *Quen otimotlathuiltitzinô?* (*como has amanecido?*) Auh in Tlâtocacihuapilli no oquimotlâpalhui in Juan Diego, ihuan oquimolhuili: *Ma moyolicatzin. Juan Diego, Nopiltzin.* *Ma Dios mitzmopielitzinô, Noconetzin, Notlaxoxocoyotzin.* *Auh in tehuatl quen otimotlathuilti? Auh in âxcan campa mach tiauh? canin ic titlame-lahuatiuh?* Iquacon in Juan Diego oquimonanquilili in Tlâtoca-

tocacihuapilli, oquimolhuili: ( le respondiò, diciendole )  
*Ma xinechommotlapopolhuili, Notlazomahuixnantzinè; macamo xi-*  
*moyoltequipachotzino, ihuan macamo quen mochiuhtzinò in Mochal-*  
*chiuhtetlaodolicayollotzin, Nochpochtecuyotzinè: ipampa ca ticmo-*  
*machitiz: ca yalhua ca nelli, ca melahuac: ca niman àhuel oni-*  
*mitznortilico, Notetlazòtlacanantzinè: ( amante Madre mia )*  
*ipampa ca iniquac in ompa nochan, nocnoxacalco onoonàcito, ( quan-*  
*do llegue à mi pobre choza, que llaman Xacal ) ca onicna-*  
*xilito, ( fui à hallar, ò hallè ) ca in motolinia in Notlatzin*  
*Juan Bernardino: ca huel mococotzinòticatca. Auh zatepan ototocac,*  
*ohueix in Icocoliz; ihuan yè ipampa in Yehuatzin in Notlatzin*  
*onechmonahuatili: in ma zanniman niconochiliti Ce San Francisco*  
*Teopixqui; inic quimoyolcuitiliz. Auh izcà, ilhuicac Tlazoichpotzint-*  
*tlè, Cihuapillè, in tleinipampa yalhua àmo nican onimitznonepechte-*  
*quililico. Tleica àmo onicneltilico in motlàtoltzin. Auh zanyèno ipam-*  
*pai in axcan onicllacolhui in òtli; ( torcì el camino ) inic iciuhca*  
*niconochilitihuetzitiuh in Teopixqui; inic quimopalehuilitiuh in No-*  
*cocoxcatlatzin. Ma ic ompachihui in Moyollotzin, Ilhuicac Tlazoich-*  
*pozintlè.*

In oquítain, in Juan Diego; nimanyè oquimolhuili in  
 Tlàtocacihuapilli: Juan Diego, in Tinotlàzoconetzin, macàmo quen  
 mochihua in Moyollotzin; ihuan macàmo ic ximoyoltequipachò, ipam-  
 pa in Icocoliz, in Motlatzin: ipampa ca huel xicmati, ihuan ma ic  
 ompachihui in Motlaocoxcayollotzin: ca Nehuatl ca in Moca mochipa  
 ninochihua; ( que siempre cuidò de ti ) ihuan ca yè onicpàti, yè onic-  
 huelquetz, yè onicchicauh, in Motlatzin. Inin tlàtolli oquímit al-  
 hui in Tlàtocacihuapilli in ompa atlacomultenco ( junto al Po-  
 zo ) in canin axcan ommemeyatica, quaqualacatica in Atl. ( en  
 donde està manando, y brollando, ò hirviendo el agua ) Auh zatepan  
 in Yehuatzin omopanolti, in canin axcan icaticac in cenca  
 huei, cenca mahuitic in Iteopancaltzin. Auh in oncan yuh  
 in Yehuatzin oquimonònochili in Juan Diego: Auh in ax-  
 can in Tinotitlantzin, in Tinotlahualtzin, ( mi mensajero ) xipan-  
 huetzi, ihuan Tepeticpac xontleco, in canin yè quezquipa otinechit-  
 tac. Auh in oncan toconittaz, cenca mahuitic nepapan Xuchitl:  
 xiccocotona; mocuexanco xicnechicò; ( juntalas en tus faldas, ò  
 en el canto de tu Capa ) ihuan xinechhualitquili: ( trahemelas )

## LXXXVI SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

ca *Nehuatl nimitzilhuiz*, in *tlein ticchihua*. Zanniman Tepe-  
 ticpac otlecoc in Juan Diego. Auh immanel in Tepetlca-  
 zan Tlahuacpan catca, ( *tierra seca* ) ca zan huiztlâ, ca zan  
 tzitzicaztlâ ( *que es solamente espinar* ) in occencayê ( *mu-  
 cho más* ) iniquac cenuechililo, ca mochicahua, ihuan mo-  
 tlapaltilia in Cetz; ( *quando hiela, y arrecia el hielo* ) in yuh mo-  
 chihua in ipan Metztlí Diciembre. Tel in oncan tepetic-  
 pac oquittac, oquimahuízô, yuhquimmâ in Tepâpaquiltican  
 xôxochitlá, xochitepancalli. ( *admirô un vergel, ô Paraiso de flo-  
 res* ) Auh in oncan ca huei tlamahuízoltica xôxotlatoc, itz-  
 molintoc, cuêcúepontoc cenca àhuíac, huel celtic, cenca ma-  
 huíztic nepapan Xuchitl. Oquicôcoton in Juan Diego, ihuan  
 oquimitquilili, ( *de itqui llevar* ) oquimohuíquilili in Tlàtoca-  
 cihuapilli in nepapan oc ahuachyô Xuchitl, ca huel moca  
 ahuachtli. ( *las flores llenas de rocío* ) Auh niman in huel Ye-  
 huâtzin in Sta MARIA, in Itlazomaticatzinco ( *con sus precio-  
 sas manos* ) oquimoyectlàtlalilitzinô, oquimochichihuililitzinô  
 in Icuexanco, in Itilmatitlan in Juan Diego, ihuan yuh oqui-  
 monônochili: *Yehuatlin*, in *Tinoconetzin*, ca in *Ilhuicac Machiyotl*,  
*ihuan in Teotlamahuízolli in notencopa tic-huíquiliz in huet Teo-  
 pixqui, Obispo; inic mitzneltocaz, ihuan quinehtiliz in Notlanequi-  
 liz. Notocatica* ( *en mi nombre* ) *ticpohuiliz in izquitlamantli,*  
*in otiquittac. Huel xicmocuitlahui; inic qualli ic ticcuèxanoz,* ( *lle-  
 ves en tu falda* ) *ihuan tiquitquitiaz, ihuan niman Ayac, in ma-  
 câmo in huei Teopixqui Obispo, ticnextiliz.*

Zanniman Mexico oyâtihuetz in Juan Diego, ihuan in om-  
 pa omocalaquito in Itepanchantzinco in Tlàtoani Obispo.  
 Auh in oncan in Itetequipanocahuan, immanel quinequia  
 quiquixtilizque in Juan Diego in cenca ahuiyac Xuchitl, in  
 quicuexanoticatca; ( *llevaba en su capa* ) ca nel ca niman ahue-  
 li, ( *no fue posible* ) in âçitla quicuizque. Quintepan ( *des-  
 pues* ) ocalac in Juan Diego in Ixpantzinco in Tlàtoani Obis-  
 po, ihuan yuh omotlatotlî: *Natlârocateopixcatâtzinê; ca yê ic nap-  
 pa,* ( *yâ es la quarta vez* ) in *Ilhuicac Tlàtocabihuapilli Santa MA-  
 RIA nican mixpantzinco nechhualmotitlanilia; inic in Tehuâtzin,*  
*ticmoquechililiz in Itepancaltzin. Auh inic in Tehuâtzin ticmo-  
 neltoquitiz; ca nelli, ca melahuac in Nonetitlaniz,* ( *mi em-  
 ba-*

SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXVII

bajada ) ihuan in Notlàtol; in yê oppa onimitznocaquisili: ( que expule à tus oydos ) izcà, Ilatoaniê, in Ilhuicac Machiyotl; izcà in huei tlamahuizolli; izcà inin cenca mahuixtic, cenca ahuiyac Xuchitl, in huel Yehuâtzin in Tlàtocacihuapilli mitzhualmotitlanililia, mitzhualmottitilia. Auh ca nelli: ca huel Nehuatl in ompa Huitztepeticpac oniccôcoton, ihuan huel Yehuâtzin in Santa MARIA inomatzinco, ihuan in Itlaxomaticatzinco ( por si misma, y con tus purissimas manos ) in Nocuexanco ( en el canto, ô falda de mi capa ) oquimotlatlali, ihuan onechmonahuatili, in ma in zan huel Tehuatzin nimitzhualnitquilliliz, nimitzhualnohuquilliliz, ihuan nimitznonextililiz.

In oquîtôin, in Juan Diego; izcà, N. P; centlamantli cenca huei, Ilhuicac Tlamahuizolli: ipampaca îquacon oquihualzouh in Juan Diego in Iayauh, in Itilmâ: *Aperitque Rosas, quæ veste latebant,* oquitepeuh, oquichayauh, ( arrojo, ô esparciò ) in oc ahuachyô Xuchitl, ( *las flores aun todaviâ bañadas con el rocío* ) ihuan in oncan in Itilmatitech omicuilôtziinô, omocopintzinô, omomachiotitzinô in cenca mahuizahqui in lixiptlatzin, in icopincatzin, in licuilolocatzin in Tlàtocacihuapilli, in cemiac Ichpotzintli, in Dios Itlazoichpochnantzin, Santa MARIA de Guadalupe; in yuh cennônohuian Cemanàhuac tictomahuiztililia. Auh in oyuh in Tlàtoani Obispo oquimottili, ihuan oquimomahuizalhui huei tlamahuizolliin, ca çanniman in Yehuâtzin, ihuan in Ichantlacâ omotlanquaquetzque, ihuan oquimonepechtequillilique in lixiptlatzin in Tocenquizcanantzin. Niman yê in Tlàtoani Obispo oquimotomilili in Juan Diego in Itilmatzin; in Iquechtlan ilpificatca, ( *atada al cuello* ) ihuan in ompa in Ieteochihuayan ( *en su Oratorio* ) oquimotlalili; inoquic in Iteocaltzin in Santa MARIA quimoquechililiaya. Auh yequenê in Tlàtoani Obispo cequantin oquihualmihuali in Ititlanhuan in ompa in Ichan in Juan Bernardino; inic quitlàtlanizque, quitlatemolizque in itechcopa in tlein, in Imach, ( *su sobrino* ) Juan Diego oquiteneuh. Auh ân Juan Bernardino yuh oquinnanquili: *Ca huel nelli, ca huel melahuac: ca huel nitlanauhtoya, ihuan ca onictitlan in Nomach Juan Diego; inic quimonochilitinh in Teyolcuitiani. Auh iniquacon in Tlà-*

# LXXXVIII SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

tocacihuapilli Santa MARIA onechhualmottititzinô, in yuhcatzintli  
 oquimottititzinô in Nomach Juan Diego. Auh in Yehuâtzin in Santa  
 MARIA onechmopátilitzinô, ihuan onechmonahuatilitzinô, in ma  
 nictecaquiti, in ma nidemachixti inin Itlamahuízoltzin; ihuan ca Ye-  
 huatl in Iixiptlatzin in Tlátocacihuapilli ca tocayotiloç in Cenquix-  
 caichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Ic ompachih, ihuan omàcic  
 Inyollo in Cemixquichtin in Tlacá, in itechcopa in cenca huei, cenca  
 mahuizauhqui in Itlamahuízoltzin in Tlátocacihuapilli. Auh ca nelli, N. P:  
 ca in Yehuâtzin ca quimmozohuililia ( *estiende* ) in cemixquintin in  
 Tlalticpaçtlacá, in Itetlaocolilizcuexantzin: ( *su Seno de misericordia* )  
*Omnibus misericordie sue sinum aperit;* ( S. Bern. ) inic in Mochintin,  
 in Yehuâtzin quimotzátzililiâ, icnelilozque, tlaocolilozque, nemaçtilozque:  
*Ut de plenitudine ejus omnes accipiant.* Auh ca nelli, N. P: ca in  
 Yehuâtzin mochipa techmocchualcaltiliticá, ( *nos está defendiendo con su sombra* )  
 ihuan techmopielitica in Ihuicpa in Tlacatecolotl, in ihuicpa in  
 temauhacocoliztli, in ihuicpa in Apizmiquiliztli, in Nécaliliztli;  
 ( *del Demonio, peste, hambre, guerra, &c.* ) ihuan in ocizquitlamantli  
 tetlaocolti, tetolini, tepazmiçti; in occecan mieccan Tlátocayopan  
 Cemánahuac ca zan arzan, ca zan achica mîhiyohuia. Auh yê ipampa,  
 ma Amnochintin in Amehuantin, N. P; ma Anqualtin, ma Anhuehueintin  
 Antlátacoanime, ma mochipa cemicac in Icehuallotitlantzincô in  
 Amocenquizecanantzin xoncalaquican. Ca nel, ca in Yehuâtzin amechmocnoit-  
 tiliz, amechmopalehuiliz, ihuan amechmomaquixtiliz. Manocê xicmôcaquitican,  
 N. P; in huel teyollali in Itlátoltzin in San Buenaventura, in quimítalhuia:  
*Qui est in sinu Mariæ, tam securus est, quod erit in Cælo; sicuti si jam esset in ipso Cælo.*  
 Quitoznequi. In zazo in Aquin mocnotecatoc, ommocheuitoc in  
 Iteicnoittalizcuexantzinco in Santa MARIA; ma quihuellali, ma huel  
 quicemaxilti, ihuan ma quipachihuiti in Iyollo; inic tlamelahuaz  
 in ompa Ilhuicac; immacazan in ompa Ilhuicac yê onyezquia,  
 yê mopàpaquiltizquia.

Auh in axcan in Amocenquizecaichpochnantzin Santa MARIA in  
 Itlazopillhuantzitzinê, in Ixocoyotzitzinhuanê, ihuan

ihuan



SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXIX

uan in Ilatlázotlaltzitzinhuanê, ca in Amehuantzitzin  
amechnonotza in Ammacehualtztintin, in Anindiotlaca-  
itzintin; ma ximocuitihuetzican, ma ximoyollalican,  
uan amo çanquenamî ximoyolacocucican; inic anquene-  
liztocazque in Amomacehualpotzin Yeçtlacatzintli Juan  
Diego; ihuan inic in itetzinco ammotemachizque, antla-  
uauhtlamatizque in Amotzopelicanantzin. Ma mochi  
noyollotica, Amanimatica ximotlazôtilican; ihuan mā  
imanáic amotlâtlacoltica ximoyoltequipachilhuican. Auh  
tia ca nelli; ca in Amehuantzitzin ca in Amipilhuantzi-  
zin in Tlâtocacihuapilli; ca huel amotech ommonequi;  
nic anquichihuazque, anquitequipanozque, in tlein qui-  
bihuá, in tlein quitequipanoá in Santa MARIA in ipil-  
uantzitzin: *Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.* (Joan. 8. 39.)  
*Si filij Mariæ estis, opera Mariæ facite.* Auh ihu in ma mochipa  
moyolloitic xicnemititinemican; in quenamî in Tlâtocaci-  
huapilli, in Dios Inantzin amechmopiltzintitzinô, amech-  
noconetitzinô; ihuan in quenamî in amomacpa, amopal (*por  
vuestra mano, por vuestro medio*) in Yehuátzin oquimotzon-  
uixtili inin cenca huei, cenca mahuizauhqui, in Ilhuicac  
in Itlamahuizoltzin. Auh in yuh in San Juan Evangelista  
oquimahuizo in Inetemohuilitzin in Tlâtocacihuapilli, in  
Tlalticpac: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem, Je-  
rusalem novam descendentem de cælo; ca çanyênoyuhqui in  
Quemmach amicatzintli Juan Diego oquimahuizo ceppa,  
ppa, yexpa, nappa, çanyéno yehuatlin in Inetemohuilitzin  
in cemiac ichpotzintli Santa MARIA, in iz Cemana-  
huac, in iz Totlalpan, ihuan in iz Taltepepan: EGO JOAN-  
NES vidi sanctam civitatem, Jerusalem novam, descendentem de cœ-  
lo.* Ma ic ximotlazocamachiltican in Amochpochilhuica-  
uâcanantzin. (*à vuestra Madre Virgen Señora del Cielo.*) Auh  
atlatzonco, (*y finalmente*) ma no ximotlatlauhtilican,  
N. P: inic in quenamî in Yehuátzin oamechhualmottitili  
in nican Tlalticpac in Imachiyotzin, in Ilhuicac cenca ma-  
huizauhqui in Itlamahuizoltzin: *Signum magnum apparuit in  
terra: Mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus; ma çanye-  
oyuhqui in huel Yehuátzin (ella en su misma persona)*  
amech-

amechhualmottititzinô (*se os manifeste*) in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco, in ompa Tecempâpaquiltiuyan, in Gloria. Amen.

*Ofrecimiento de cada dia à nuestra Señora.*

*Tlahuemmanaliztli; ic momoztlaê tiçtocemmacazque in Tlâ-tocacihuapilli Santa MARIA de Guadalupe.*

**T**Lâtocacihuapillê, Notlazomahuiznantzinê, Santa MARIAê, nican mixpantzinco ninomayahui, ninocnotlaza, ihuan mochi Noyollotica, Nanimatica nimitznohuêcapanilhuia, nimitznomahuiztililia, nimitznotlazôtilia, ihuan nimitznotlazocamachitia ipampa in nepapan in motetlaocolilitzin; ic in Tehuâtzin otinechmomacahuililitzino. Auh ocyecenca ipampa ca Tehuâtzin, Notzopelicanantziné, otinechmopiltzintitzino, ihuan otinechmoconetitzinô. Auh ic ipampa in axcan ihuan yê mochipa nimitznocemmacatzino, Notetlaocolicanantzinê; inic in Tehuâtzin nimitznotlazôtiliz, ihuan inic áic nimitznoyoltequipachilhuiz. Auh in Tehuâtzin nimitznotlâtlauhtilia: in ma in nonemian, ihuan in noniquian xinechmopalehuili, ma xinechmochimalcaltili, ihuan ma in motetlaocolilizcuexantzinco xinechmocalaquili; inic qualli ic ninemiz, ihuan nimitz; inic çatepan nimitznomahuizalhuiz, in ompa in Ilhuicac; in ompa in Dios Itlâtocatecpanchantzinco in Gloria. Amen.

Regi autem sæculorum immortalis, invisibilis,  
soli Deo honor, & gloria in sæcula  
sæculorum. Amen.

(1. Tim. 1. v. 17.)

O. S. C. S. M. E. C. A. R.





ing to 45-

86

90-113

42 56

LA-3

